This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

X 438.43 .B869
onson, Thomas Bertrand,
rman prose and poetry for early readin
Stanford University Libraries
3 6105 04924 4622

James O. Griffin.
May 14. 1895.

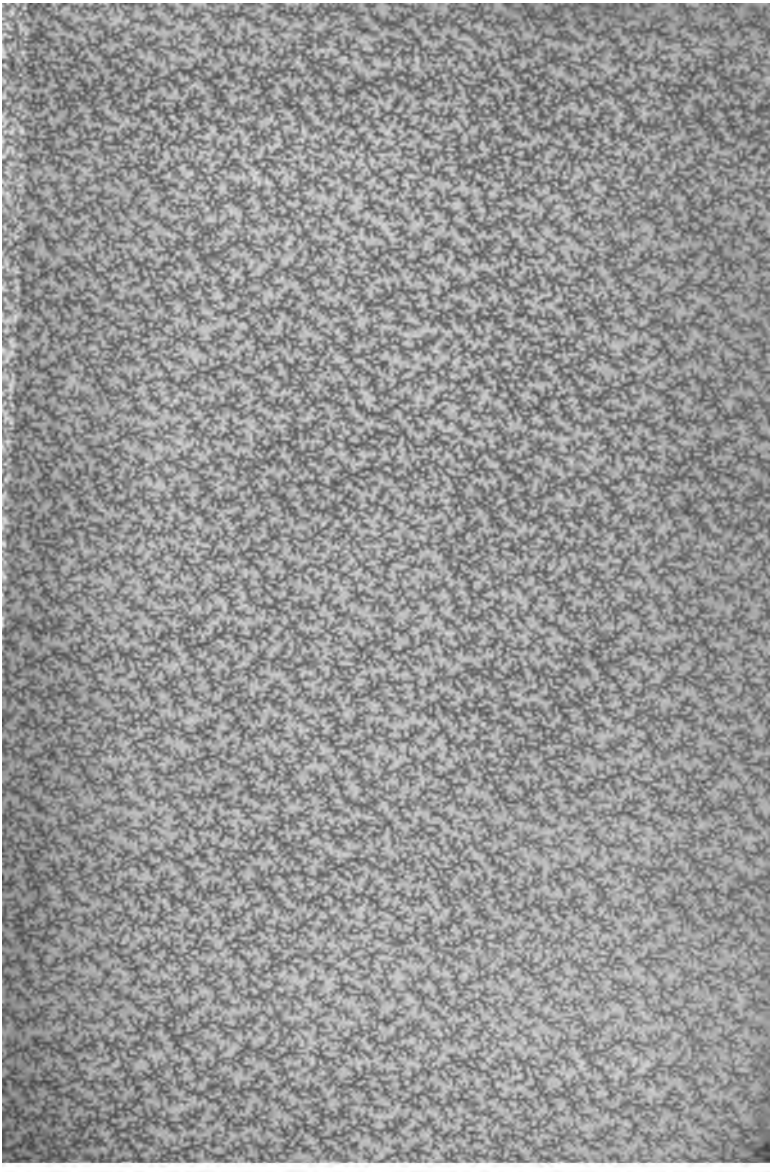
SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



WORKS BY THOMAS BERTRAND BRONSON.

COLLOQUIAL GERMAN.

Grammar and Colloquial Exercises for translation into German. With Notes and Vocabulary. pp. vii + 147, 16mo, cloth.

KEY TO COLLOQUIAL GERMAN.

pp. 43, 16mo, cloth.

GERMAN PROSE AND POETRY.

For Early Reading. Stories by Grimm, Andersen, and Hauff (including his *Karawane*), and Poems by various authors. With Notes and Vocabulary. pp. xvi + 600, 16mo, cloth, with portraits.

STORIES BY GRIMM, ANDERSEN, AND HAUFF,

and Poems by various authors. Taken from *German Prose and Poetry*, and not including *Karawane*. With Notes and Vocabulary. pp. xvi + 424, 16mo, cloth, with portraits.

HAUFF'S KARAWANE.

With Poems by various authors. Taken from *German Prose and Poetry*. With Notes and Vocabulary. pp. x + 320, 16mo, cloth, with portrait.

EVERYDAY FRENCH.

Colloquial Exercises for translation into French. With Notes, Vocabulary, and Irregular Verbs. pp. vi + 92, 16mo, cloth.

KEY TO EVERYDAY FRENCH.

pp. 63, 16mo, cloth.

FRENCH GRAMMAR AND VERBS.

The Essentials of French Grammar, with an Especial Treatise on the Verbs. 16mo, cloth. (*In Preparation.*)

HENRY HOLT & CO., Publishers, NEW YORK.

WILHELM AND JACOB GRIMM.
(After the painting by Biou.)

GERMAN
PROSE AND POETRY

FOR EARLY READING

STORIES BY

GRIMM, ANDERSEN, AND HAUFF

AND POEMS BY VARIOUS AUTHORS

Edited with Notes and Vocabulary

BY

THOMAS BERTRAND BRONSON

Modern Language Master in the Lawrenceville School

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN

BOSTON: CARL SCHOENHOF

633781

Copyright, 1895,
BY
HENRY HOLT & CO.

PREFACE.

THE old-style German Reader has nearly disappeared, being replaced by modern Readers, which have their points of excellence. But the ordinary Reader gives extracts or short pieces from *many* writers. Every time the pupil turns a leaf, he faces a new vocabulary, a new style, a new author. Variety is good for spice, but too great variety is not beneficial for a steady diet. In the time required for the beginner to read one hundred pages taken from forty different authors, he can read three times that number, of intrinsically the same grade of difficulty but taken from one author. In the latter case his advancement is more rapid, for not alone does he read more, but other things being equal his interest increases in proportion to the number of pages he can master in a given time. This text, then, is designed especially to take the place of a Reader or for use early in the course.

The editor has taken his prose selections from the stories of Grimm, Andersen, and Hauff. As the pupil passes from one author to the other, he will experience an agreeable change arising from the great difference in subject matter and in style of treatment, and will find the work less tiresome than if he were confined to one author alone. A change from prose to poetry is often restful and lends an additional interest.

to the pupil's work, and for that reason the poetical selections are interspersed as much as possible throughout the text and not placed by themselves.

Especial difficulties for beginners have been thought by some to exist in the Grimm Märchen. The editor can only say that he has not found it so. The divergences in grammar from the normal literary usage do not trouble the beginner much, and it has been thought unnecessary in the notes to call attention to all such points. It is left with the teacher to make of that feature much or little, as he may choose.

Since the chief object in school in *reading* a foreign language is to learn to read at sight, and since to read at sight requires much reading rather than repetition and familiarity with a few pages, it is the editor's purpose to offer in "German Prose and Poetry," in one volume, reading matter sufficient for the first year, if supplemented with the usual amount of outside work in grammar and composition. Part First, bound by itself, will be convenient for those who desire less.

The selections have been made from personal experience in the class-room, without seeking to present anything especially new, but offering stories and poems that have never failed to interest and to please the pupil. In the "Wirtshaus im Spessart" the stories embodied in the original text are omitted, for they are digressions from the main plot, and detract from the pupil's interest by delaying the principal action. Liberty has been taken to change or to add a few words in the text where these omissions would otherwise be noticeable. In the "Karawane" the

stories are its very essence, and their presence occasions no suspense in the development of the work as a whole.

The vocabulary has been made quite full in the number of significations, often containing several words that seem identical in meaning. One word, however, will in each case make a smoother translation and a better English sentence than the other, and all are needed to cover adequately the different passages in which the word occurs. After the pupil has some knowledge of a language, it may be well to leave him to divine from the usual meaning of a word its exact signification in the case in hand and to evolve the English word from his own brain, but the plan does not work so well with the young novice.

The editor has, of course, made use of various texts and dictionaries. The orthography has been made to conform to the Prussian official rules.

LAWRENCEVILLE SCHOOL, January, 1895.

TABLE OF CONTENTS

TO

PART FIRST.

		PAGE
INDEX OF AUTHORS		xi
Dornröschen	Grimm	3
Das Herz	Neumann	7
Sommerliedchen	Anonymous	8
Fünf Dinge	Goethe	8
Aschenputtel	Grimm	9
Wiedervergeltung	Logau	17
Wohlthun	Claudius	17
Vergißmeinnicht	H. v. Fallersleben	18
Erinnerung	Goethe	18
Du bist wie eine Blume	Heine	18
Frau Holle	Grimm	19
Drei Paare und Einer	Rückert	22
Heidenröslein	Goethe	23
Sneewittchen	Grimm	24
Die Sterne der Nacht	Arndt	34
Hüte dich	Enslin	34
König Drosselbart	Grimm	36
Die traurige Geschichte vom dummen Häneschen	Löwenstein	41
Der Verdrießliche	Bechstein	42
Der Arme und der Reiche	Nach Grimm	44
Krokodilromanze	Geibel	49
Der weiße Hirsch	Uhland	49
Das Auge	Rittershaus	50

		PAGE
Die Bremer Stadtmuſikanten	Grimm	51
Einkehr	Uhland	55
Lied des Fiſcherknaben	Schiller	56
Lied des Hirten	Schiller	56
Das Lumpengeſindel	Grimm	57
Der Teufel mit den drei goldenen Haaren	Grimm	59
Des Vogels Freude	Deinhardſtein	67
Die Lorelei	Heine	68
Die ſechs Diener	Grimm	69
Das zerbrochene Ringlein	Eichendorff	77
Die Fröſche	Goethe	78
Sehnſucht	Goethe	78
Der Jude im Dorn	Grimm	79
Wanderers Nachtlied	Goethe	84
Wenn ich ein Vöglein wär'	Volkslied	84
Amors Pfeil	Bürger	85
Hüt' du dich	Volkslied	85
Das höchſte Gut	Logau	86
Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzchen	Anderſen	87
Schützenlied	Schiller	90
Das Schloß am Meere	Uhland	91
In der Ferne	Uhland	92
Der unartige Knabe	Anderſen	93
Das Hüttchen	Gleim	95
Raſtloſe Liebe	Goethe	96
Der ſtandhafte Zinnſoldat	Anderſen	97
Tragiſche Geſchichte	Chamiſſo	102
Mein Herz, ich will dich fragen	Halm	103
Sehnſucht	Körner	104
Das häßliche junge Entlein	Anderſen	105
Des Knaben Berglied	Uhland	117
Der Garten des Paradieſes	Anderſen	118
Juchhe	Reinick	136
Der Mond	Claudius	136
In Jahrtauſenden	Anderſen	138

		PAGE
Mein Lieben	H. v. Fallersleben	140
Der Schatten	Anderſen . .	142
Schäfers Klagelied . . .	Goethe . . .	158
Das Judenmädchen . . .	Anderſen . .	160
Die Hoffnung	Schiller . . .	166
Der frohe Wandersmann . .	Eichendorff . .	167
Das Wirtshaus im Speſſart .	Hauff . . .	169

NOTES TO PART FIRST 221

VOCABULARY.

INDEX OF AUTHORS.

PROSE.

Anderſen (1805–1875) PAGE

Das häßliche junge Entlein 105
Das Judenmädchen 160
Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzchen . . 87
Der Garten des Paradieſes 118
Der Schatten 142
Der ſtandhafte Zinnſoldat 97
Der unartige Knabe 93
In Jahrtauſenden 138

Grimm (Jakob, 1785–1863; Wilhelm, 1786–1859)

Aſchenputtel 9
Das Lumpengeſindel 57
Der Arme und der Reiche 44
Der Jude im Dorn 79
Der Teufel mit den drei goldenen Haaren . . . 59
Die Bremer Stadtmuſikanten 51
Die ſechs Diener 69
Dornröschen 3
Frau Holle 19
König Droſſelbart 36
Sneewittchen 24

Hauff (1802–1827)

Das Wirtshaus im Speſſart 169
(*Without stories*)

POETRY.

Anonymous — PAGE

Sommerliedchen 8

Arndt (1769–1860)

Die Sterne der Nacht 34

Bechstein (1801–1860)

Der Verdrießliche 42

Bürger (1747–1794)

Amors Pfeil 85

Chamisso (1781–1838)

Tragische Geschichte 102

Claudius (1740–1815)

Der Mond 136

Wohlthun 17

Deinhardstein (1794–1859)

Des Vogels Freude 67

Eichendorff (1788–1857)

Das zerbrochene Ringlein 77

Der frohe Wandersmann 167

Enslin (1819–1875)

Hüte dich 34

Fallersleben, H. v. (1798–1874)

Vergißmeinnicht 18

Mein Lieben 140

Geibel (1815–1884)

Krokodilromanze 49

Gleim (1719–1803)

Das Hüttchen 95

Goethe (1749–1832)

Die Frösche 78

Erinnerung 18

Fünf Dinge 8

PAGE

Heidenröslein 23
Rastlose Liebe 96
Schäfers Klagelied 158
Sehnsucht 78
Wandrers Nachtlied 84

Halm* (v. Münch-Bellinghausen, 1806–1871)
Mein Herz, ich will dich fragen 103

Heine (1799–1856)
Die Lorelei 68
Du bist wie eine Blume 18

Hoffmann, *see* Fallersleben

Körner (1791–1813)
Sehnsucht 104

Logau (1604–1655)
Das höchste Gut 86
Wiedervergeltung 17

Löwenstein (1819–1891)
Die traurige Geschichte vom dummen Hänschen . . 41

Neumann (1808–1875)
Das Herz 7

Reinick (1805–1852)
Juchhe 136

Rittershaus (1834–)
Das Auge 50

Rückert (1789–1866)
Drei Paare und Einer 22

Schiller (1759–1805)
Die Hoffnung 166
Lied des Fischerknaben 56
Lied des Hirten 56
Schützenlied 90

* Pseudonym.

Uhland (1787–1862) PAGE
Das Schloß am Meer 91
Der weiße Hirsch 49
Des Knaben Berglied 117
Einkehr 55
In der Ferne 92

Volkslieder
Hüt' du dich 85
Wenn ich ein Vöglein wär' 84

Part First

STORIES FROM

GRIMM, ANDERSEN, AND HAUFF

WITH SELECTIONS IN POETRY

Brüder Grimm.

Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: „Dein Wunsch soll erfüllt werden, ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest anstellte. Er ladete nicht blos seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben. Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem, was auf der Welt nur zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten,

trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der sein liebes Kind vor so großem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß die Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es allerorten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thür auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel an-

gerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß; der König und die Königin, die eben heim gekommen und in den Saal getreten waren, sanken nieder und schliefen ein und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war aber alle Mühe vergeblich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder los machen und starben eines jämmerlichen Todes. Nach langen langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt,

schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte riet ihm ab, aber er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Hecke näherte, waren es lauter große schöne Blumen, die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch; und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er konnte es auch nicht lassen, bückte sich und gab ihm einen Kuß. Kaum hatte er es mit dem Kuß berührt, so schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen

herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing wieder an zu brutzeln, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da ward die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Das Herz.

Zwei Kammern hat das Herz,
Drin wohnen
Die Freude und der Schmerz.

Wacht Freude in der einen,
So schlummert
Der Schmerz still in der seinen.

O Freude, habe acht!
Sprich leise,
Daß nicht der Schmerz erwacht!

Herm. Neumann.

Sommerliedchen.

Sommer, o Sommer, du fröhliche Zeit!
Alles iſt wieder mit Blumen beſtreut.

Hüpfende Schäfchen, ſie ſpielen im Feld,
Freuen ſich alle der herrlichen Welt.

Falter und Lerchen durchfliegen den Raum,
Vögelein ſingen und ſpringen im Baum.

Glänzende Mücken, die tanzen ſo fein,
Tanzen im goldigen, ſonnigen Schein.

Danket, o Kinder, o danket dem Herrn,
Danket ihm freudig, o danket ihm gern!

Anon.

Fünf Dinge.

Was verkürzt mir die Zeit?
Thätigkeit!
Was macht ſie unerträglich lang?
Müßiggang!
Was bringt in Schulden?
Harren und Dulden!
Was macht gewinnen?
Nicht lange beſinnen!
Was bringt zu Ehren?
Sich wehren!

Goethe.

Aſchenputtel.

Einem reichen Manne dem ward ſeine Frau krank, und als ſie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief ſie ihr einziges Töchterlein zu ſich ans Bett und ſprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, ſo wird dir der liebe Gott immer beiſtehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich ſein.“ Darauf that ſie die Augen zu und verſchied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm ſich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die ſchön und weiß von Angeſicht waren, aber garſtig und ſchwarz von Herzen. Da ging eine ſchlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube ſitzen?“ ſprachen ſie, „wer Brot eſſen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd.“ Sie nahmen ihm ſeine ſchönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe. Dann lachten ſie es aus und führten es in die Küche. Da mußte es ſo ſchwere Arbeit thun, früh vor Tag aufſtehen, Waſſer tragen, Feuer anmachen, kochen und waſchen. Obendrein thaten ihm die Schweſtern alles erſinnliche Herzeleid an, verſpotteten es und ſchütteten ihm die Erbſen und Linſen in die Aſche, ſo daß es ſitzen und ſie wieder ausleſen mußte. Abends, wenn es ſich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, ſondern mußte ſich neben den Herd in die Aſche legen. Und weil es darum immer ſtaubig und ſchmutzig ausſah, nannten ſie es Aſchenputtel.

Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte? „Schöne Kleider," sagte die eine, „Perlen und Edelsteine," die zweite. „Aber du, Aschenputtel," sprach er, „was willst du haben?" „Vater, das erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf und weinte so sehr, daß die Thränen niederfielen und es begossen. Es wuchs aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und das Vöglein warf ihm herab, was es sich nur wünschte.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, daß drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die Haare, bürste uns die Schuh' und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des Königs Schloß." Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wär', und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du Aschenputtel voll Staub und Schmutz," sprach sie, „du willst zur Hochzeit und hast keine Kleider!

willſt tanzen und haſt keine Schuhe!“ Als es aber mit Bitten anhielt, ſprach ſie endlich: „Da habe ich dir eine Schüſſel Linſen in die Aſche geſchüttet, und wenn du die Linſen in zwei Stunden wieder ausgeleſen haſt, ſo ſollſt du mitgehen.“ Das Mädchen ging durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir leſen,

Die guten ins Töpfchen,
Die ſchlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenſter zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich ſchwirrten und ſchwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen ſich um die Aſche nieder. Und die Täubchen nickten mit dem Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und laſen alle guten Körnlein in die Schüſſel. Kaum war eine Stunde herum, ſo waren ſie fertig und flogen alle wieder hinaus. Da trug das Mädchen die Schüſſel zu der Stiefmutter, freute ſich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber ſie ſprach: „Nein, Aſchenputtel, du wirſt nur ausgelacht, du haſt keine Kleider und kannſt nicht tanzen.“ Als es nun weinte, ſprach ſie: „Wenn du mir zwei Schüſſeln voll Linſen in einer Stunde aus der Aſche rein leſen kannſt, ſo ſollſt du mitgehen,“ und dachte, „das kann es ja nimmermehr.“ Sie ſchüttete die zwei Schüſſeln Linſen in die Aſche, aber das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir leſen,

Die guten ins Töpfchen,
Die ſchlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenſter zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich ſchwirrten und

schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihrem Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts; du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen; wir müßten uns deiner schämen." Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und ging mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und ein Paar mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. Alsbald zog es Kleid und Pantoffeln an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter erkannten es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und glaubten, es läge daheim im Schmutz. Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

Es tanzte bis es Abend war, da wollte es nach Haus gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und

begleite dich," denn er wollte ſehen, wem das ſchöne Mädchen angehörte. Sie entwiſchte ihm aber und ſprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königsſohn, bis der Vater kam, und ſagte ihm, das fremde Mädchen wär' in das Taubenhaus geſprungen. Da dachte er, „ſollte es Aſchenputtel ſein?" und ſie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzweiſchlagen konnte: aber es war niemand darin. Und als ſie ins Haus kamen, lag Aſchenputtel in ſeinen ſchmutzigen Kleidern in der Aſche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornſtein; denn Aſchenputtel war geſchwind aus dem Taubenhaus hinten herabgeſprungen und war zu dem Haſelbäumchen gelaufen. Da hatte es die ſchönen Kleider ausgethan und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte ſie wieder weggenommen, und dann hatte es ſich in ſeinem grauen Kittelchen in die Küche zur Aſche geſetzt.

Am andern Tag, als das Feſt von neuem anhub und die Eltern und Stiefſchweſtern wieder fort waren, ging Aſchenputtel zu dem Haſelbaum und ſprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und ſchüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf der Vogel ein noch viel ſtolzeres Kleid herab, als am vorigen Tag. Und als es mit dieſem Kleide auf der Hochzeit erſchien, erſtaunte jedermann über ſeine Schönheit. Der Königsſohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die andern kamen und es aufforderten, ſprach er: „Das iſt meine Tänzerin." Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königsſohn ging ihm nach und wollte ſehen, in welches Haus es ging. Aber es entſprang ihm und lief in den Garten hinter dem Haus. Darin ſtand ein ſchöner großer Baum mit den herrlichſten Birnen, auf den kletterte

es behend wie ein Eichhörnchen, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube es ist auf den Birnbaum gesprungen.“ Der Vater dachte, „sollte es Aschenputtel sein?“ und ließ sich die Axt holen und hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wiedergebracht und sein graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig und glänzend, wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wußten sie alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer aufforderte, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen. Da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Manne

und sagte zu ihm: „Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt.“ Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau die Zehe ab; wann du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck (Schuh)
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere Schwester sollte den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau ein Stück von der Ferse ab; wann du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbei kamen, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut iſt im Schuck:
Der Schuck iſt zu klein,
Die rechte Braut ſitzt noch daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und ſah, wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz rot heraufgeſtiegen war. Da wendete er ſein Pferd und brachte die falſche Braut wieder nach Haus. „Das iſt auch nicht die rechte,“ ſprach er; „habt ihr keine andere Tochter?“ „Nein,“ ſagte der Mann, „nur von meiner verſtorbenen Frau iſt noch ein kleines verbuttetes Aſchenputtel da, das kann unmöglich die Braut ſein.“ Der Königsſohn ſprach, er ſollt' es heraufſchicken, die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das iſt viel zu ſchmutzig, das darf ſich nicht ſehen laſſen.“ Er wollte es aber durchaus ſehen, und Aſchenputtel mußte gerufen werden. Da wuſch es ſich erſt Hände und Angeſicht rein, ging dann hin und neigte ſich vor dem Königsſohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Es ſetzte ſich auf einen Schemel, zog den linken Fuß aus dem ſchweren Holzſchuh, ſetzte ihn auf den goldenen Pantoffel, und nur ein wenig brauchte es zu drücken, ſo ſtand es darin, als wär' er ihm angegoſſen. Als es aber das Geſicht erhob, da ſah er, daß es die war, die mit ihm getanzt hatte, und ſprach: „Das iſt die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schweſtern erſchraken und wurden bleich vor Ärger. Er aber nahm Aſchenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als ſie an dem Haſelbäumchen vorbei kamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Kein Blut im Schuck:
Der Schuck iſt nicht zu klein,
Die rechte Braut die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und an seinem Glück teilnehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite. Da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach als sie herausgingen, war die älteste zur Linken und die jüngste zur Rechten. Da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit auf ihr Lebtag gestraft.

Wiedervergeltung.

Für Gut's nichts Gutes geben, ist eine böse That;
Für Böses Böses geben, ist ein verkehrter Rat;
Für Gutes Böses geben, ist schändlicher Beginn;
Für Gutes Gutes geben, gebühret frommem Sinn;
Für Böses Gutes geben, ist recht und wohl gethan,
Denn d'ran wird so erkennet ein echter Christen-Mann.

Logau.

Wohlthun.

Wohlthaten, still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm bestehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn.

Claudius.

Vergißmeinnicht.

Es blüht ein ſchönes Blümchen
Auf unſ'rer grünen Au';
Sein Aug' iſt wie der Himmel,
So heiter und ſo blau.

Es weiß nicht viel zu reden,
Und alles, was es ſpricht,
Iſt immer nur dasſelbe,
Iſt nur: Vergißmeinnicht.

Hoffmann von Fallersleben.

Erinnerung.

Willſt du immer weiter ſchweifen?
Sieh, das Gute liegt ſo nah'.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück iſt immer da.

Goethe.

Du biſt wie eine Blume.

Du biſt wie eine Blume
So hold und ſchön und rein;
Ich ſchau' dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir iſt, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen ſollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und ſchön und hold.

Heine.

Frau Holle.

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße neben einen Brunnen setzen und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang. Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol' sie auch wieder herauf." Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese; da schien die Sonne und waren viel tausend Blumen. Auf der Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken." Da trat es mit dem Brotschieber herzu und holte alles heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif." Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte so lange, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte,

ging es auf dem Pfade weiter. Endlich kam es zu einem kleinen Haus; daraus guckte eine alte Frau; weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir; wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst; so soll dir's gut gehen; nur mußt du achtgeben, daß du mein Bett sorgsam machst und fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt*); ich bin die Frau Holle." Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es that auch alles zu ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gutes Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes. Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte. Endlich merkte es, daß es Heimweh war; und ob es hier gleich viel tausendmal besser war, als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe den Jammer nach Haus kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß wieder hinauf zu den Meinigen." Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, daß du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder oben hinbringen." Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor. Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du

*) Darum sagt man in Hessen, wenn es schneit, die Frau Holle macht ihr Bett.

haben, weil du fleißig gewesen bist," sprach die Frau Holle, und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus, und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

„Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie."

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester ganz gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, auf welche Art es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken." Die Faule aber antwortete: „Da hätt' ich Lust mich schmutzig zu machen, bleib' sitzen bis du schwarz wirst," und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif." Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen," und ging weiter. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der

Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf. Das war die Faule wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte sie auch zu dem Thor, als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste," sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da kam die Faule heim und war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

„Kikeriki,
Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie."

Das Pech blieb aber an ihr hängen und wollte, so lange sie lebte, nicht abgehen.

Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und einen Mund:
Willst du's beklagen?
Gar vieles sollst du hören, und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund:
Mach' dir's zu eigen;
Gar vieles sollst du sehen, und
Manches verschweigen.

Du haſt zwei Hände und einen Mund:
Lern' es ermeſſen!
Zweie ſind da zur Arbeit, und
Einer zum Eſſen.

Rückert.

Heidenröslein.

Sah ein Knab' ein Röslein ſtehn,
Röslein auf der Heiden,
War ſo jung und morgenſchön,
Lief er ſchnell, es nah' zu ſehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe ſprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein ſprach: „Ich ſteche dich,
Daß du ewig denkſt an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte ſich und ſtach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Goethe.

Sneewittchen.

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätt' ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!" Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderlichen Spiegel, wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

und da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land."

Nun war sie zufrieden, denn sie wußte, daß der Spiegel die Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs heran und ward immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön, wie der klare Tag, und schöner als die Königin selbst. Als diese einmal ihren Spiegel fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“
ſo antwortete er:
„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte hier,
Aber Sneewittchen iſt tauſendmal ſchöner als ihr.“

Da erſchrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund' an, wenn ſie Sneewittchen erblickte, kehrte ſich ihr das Herz im Leibe herum, ſo haßte ſie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchſen wie ein Unkraut in ihrem Herzen, immer höher, ſo daß ſie Tag und Nacht keine Ruhe hatte. . Da rief ſie einen Jäger und ſprach: „Bring' das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen ſehen. Du ſollſt es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen.“ Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirſchfänger gezogen hatte und Sneewittchens unſchuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und ſprach: „Ach, lieber Jäger, laß mir mein Leben, ich will in den Wald laufen, und nimmermehr wieder heimkommen.“ Und weil es ſo ſchön war, hatte der Jäger Mitleiden und ſprach: „So lauf hin, du armes Kind.“ „Die wilden Tiere werden dich bald gefreſſen haben,“ dachte er, und doch war's ihm, als wäre ein Stein von ſeinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Friſchling dahergeſprungen kam, ſtach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte ſie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch mußte ſie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß ſie auf und meinte, ſie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegeſſen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterſeelenallein, und ward ihm ſo angſt, daß es alle Blätter an den Bäumen anſah und nicht wußte, wie es ſich helfen ſollte.

Da fing es an zu laufen und lief über die ſpitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere ſprangen an ihm vorbei, aber ſie thaten ihm nichts. Es lief ſo lange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend werden wollte, da ſah es ein kleines Häuschen und ging hinein, ſich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber ſo zierlich und reinlich, daß es nicht zu ſagen iſt. Da ſtand ein weiß gedecktes Tiſchlein mit ſieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit ſeinem Löffelein, ferner ſieben Meſſerlein und Gäblein und ſieben Becherlein. An der Wand waren ſieben Bettlein neben einander aufgeſtellt und ſchneeweiße Laken darüber gedeckt. Sneewittchen, weil es ſo hungrig und durſtig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüſ' und Brot, und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es ſo müde war, legte es ſich in ein Bettchen, aber keins paßte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das ſiebente recht war, und darin blieb es liegen, befahl ſich Gott und ſchlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren ſieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre ſieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, ſahen ſie, daß jemand darin geweſen war, denn es ſtand nicht alles ſo in der Ordnung, wie ſie es verlaſſen hatten.
Der erſte ſprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen geſeſſen?“
Der zweite: „Wer hat von meinem Tellerchen gegeſſen?“
Der dritte: „Wer hat von meinem Brötchen genommen?“
Der vierte: „Wer hat von meinem Gemüschen gegeſſen?“
Der fünfte: „Wer hat mit meinem Gäbelchen geſtochen?“
Der ſechſte: „Wer hat mit meinem Meſſerchen geſchnitten?“
Der ſiebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?“

Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem Bett eine kleine Dälle war, da sprach er: „Wer hat in mein Bettchen getreten?“ Die andern kamen gelaufen und riefen: „In meinem hat auch jemand gelegen.“ Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrieen vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! ei, du mein Gott!“ riefen sie, „was ist das Kind schön!“ und hatten so große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war eine Nacht herum.

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: „Wie heißt du?“ „Ich heiße Sneewittchen,“ antwortete es. „Wie bist du in unser Haus gekommen?“ sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wäre es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben und es soll dir an nichts fehlen.“ „Ja,“ sagte Sneewittchen, „von Herzen gern,“ und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung; morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte das Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein, da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, daß du hier bist; laß ja niemand herein.“

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders als sie wäre wieder die erste und allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak sie, denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte; denn so lange sie nicht die schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich. In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Schöne Ware feil! feil!" Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt ihr zu verkaufen?" „Gute Ware, schöne Ware," antwortete sie, „Schnürriemen von allen Farben," und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. „Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen," dachte Sneewittchen, riegelte die Thür auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. „Kind," sprach die Alte, „wie du aussiehst! komm', ich will dich einmal ordentlich schnüren!" Sneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren. Aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem

Sneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel. „Nun bist du die schönste gewesen," sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus, aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen; und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin; hüte dich und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind."

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie sonst:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, daß Sneewittchen wieder lebendig geworden war. „Jetzt," sprach sie, „will ich etwas aussinnen, das dich zu Grunde richten soll," und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines andern alten Weibes an. So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Ware feil! feil!" Sneewittchen schaute heraus und sprach:

„Geh nur weiter, ich darf niemand hereinlaſſen.“ „Das Anſehen wird dir doch erlaubt ſein,“ ſprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde ſo gut, daß es ſich bethören ließ und die Thüre öffnete. Als ſie des Kaufs einig waren, ſprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.“ Das arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte gewähren, aber kaum hatte ſie den Kamm in die Haare geſteckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne Beſinnung niederfiel. „Du Ausbund von Schönheit,“ ſprach das boshafte Weib, „jetzt iſt's um dich geſchehen,“ und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die ſieben Zwerglein nach Haus kamen. Als ſie Sneewittchen wie tot auf der Erde liegen ſahen, hatten ſie gleich die Stiefmutter in Verdacht, ſuchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten ſie ihn herausgezogen, ſo kam Sneewittchen wieder zu ſich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten ſie es noch einmal, auf ſeiner Hut zu ſein und niemand die Thüre zu öffnen.

Die Königin ſtellte ſich daheim vor den Spiegel und ſprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“

Da antwortete er wie vorher:

„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den ſieben Zwergen
Iſt noch tauſendmal ſchöner als ihr.“

Als ſie den Spiegel ſo reden hörte, zitterte und bebte ſie vor Zorn. „Sneewittchen ſoll ſterben,“ rief ſie, „und wenn es mein eigenes Leben koſtet.“ Darauf ging ſie in eine ganz verborgene einſame Kammer, wo niemand hinkam,

und machte da einen giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten." „Mir auch recht," antwortete die Bäuerin, „meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich dir schenken." „Nein," sprach Sneewittchen, „ich darf's nicht annehmen." „Fürchtest du dich vor Gift?" sprach die Alte, „siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen iß du, den weißen will ich essen." Der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen lüsterte den schönen Apfel an, und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: „Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken." Und als sie daheim den Spiegel fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

so antwortete er endlich:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land."

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein böses und neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden

Sneewittchen auf der Erde liegen, und ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts: das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle siebene daran und beweinten es, und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah noch zu frisch aus wie ein lebender Mensch, und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken," und ließen einen Sarg von Glas machen, daß man von allen Seiten hindurch sehen konnte, legten Sneewittchen hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Sneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus als wenn es schliefe, denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut, und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt." Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt." Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es in Ehren halten wie mein Liebstes." Wie er so sprach, empfanden die guten

Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen. Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe, richtete sich auf und war wieder lebendig. „Ach Gott, wo bin ich?“ rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir,“ und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm' mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste ward aber auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Der Spiegel antwortete:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr.“

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort und die junge Königin sehen. Und wie sie in den königlichen Saal trat, erkannte sie Sneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt, die wurden mit eisernen Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da mußte sie in die rotglühenden Schuhe treten und mußte darin tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

Die Sterne der Nacht.

Und die Sonne machte den weiten Ritt
Um die Welt,
Und die Sternlein ſprachen: „Wir reiſen mit
Um die Welt;“
Und die Sonne, die ſchalt ſie: „Ihr bleibt zu Haus!
Denn ich brenn' euch die goldenen Äuglein aus
Bei dem feurigen Ritt um die Welt.“

Und die Sternlein gingen zum lieben Mond
In der Nacht,
Und ſie ſprachen: „Du, der auf Wolken thront
In der Nacht,
Laß uns wandeln mit dir, denn dein milder Schein,
Er verbrennet uns nimmer die Äugelein.“
Und er nahm ſie, Geſellen der Nacht.

Arndt.

Hüte dich!

Hüte dich, Mäuslein!
Bleib von der Falle,
Die in dem Winkel
Aufgeſtellt iſt!
Kommſt du zu nahe,
Iſt es geſchehen,
Und du erliegeſt
Heimlicher Liſt!

Hüte dich, Vöglein!
Bleib von dem Garne,
Das in dem Felde
Künſtlich dort liegt!
Iſt's doch ein Netze!
Eh' du es denkeſt,
Biſt du gefangen,
Biſt du beſiegt!

Hüte dich, Fiſchlein!
Bleib von dem Köder,
Der in das Waſſer
Hänget hinein!
Will dich verführen!
Laß dich nicht täuſchen!
Wäreſt verloren,
Biſſeſt du ein!

Hüte dich, Kindlein!
Bleib von der Roſe!
Laß in Verſuchung
Führen dich nicht!
Farbig und duftig
Lockt dich das Röslein,
Bis es mit Dornen
Blutig dich ſticht!

Enslin.

König Drosselbart.

Ein König hatte eine Tochter, die war über alle Maßen schön, dabei aber so stolz und übermütig, daß ihr kein Freier gut genug war. Sie wies einen nach dem andern ab und trieb noch dazu Spott mit ihnen. Einmal ließ der König ein großes Fest anstellen und ladete dazu aus der Nähe und Ferne die heiratslustigen Männer ein. Sie wurden alle in eine Reihe nach Rang und Stand geordnet: erst kamen die Könige, dann die Herzöge, die Fürsten, Grafen und Freiherrn, zuletzt die Edelleute. Nun ward die Königstochter durch die Reihen geführt, aber an jedem hatte sie etwas auszusetzen. Der eine war ihr zu dick, „das Weinfaß!“ sprach sie. Der andere zu lang, „lang und schwank hat keinen Gang.“ Der dritte zu kurz, „kurz und dick hat kein Geschick.“ Der vierte zu blaß, „der bleiche Tod!“ Der fünfte zu rot, „der Zinshahn!“ Der sechste war nicht gerad' genug, „grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet.“ Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen; besonders aber machte sie sich über einen guten König lustig, der ganz oben stand, und dem das Kinn ein wenig krumm gewachsen war. „Ei,“ rief sie und lachte, „der hat ein Kinn, wie die Drossel einen Schnabel,“ und seit der Zeit bekam er den Namen Drosselbart. Der alte König aber, als er sah, daß seine Tochter nichts that als über die Leute spotten und alle Freier, die da versammelt waren, verschmähte, ward er zornig und schwur sie sollte den ersten besten Bettler zum Mann nehmen, der vor seine Thüre käme.

Ein paar Tage darauf hub ein Spielmann an unter dem Fenster zu singen, um damit ein geringes Almosen zu verdienen. Als es der König hörte, sprach er: „Laßt ihn

heraufkommen.“ Da trat der Spielmann in seinen schmutzigen Kleidern herein, sang vor dem König und seiner Tochter und bat, als er fertig war, um eine milde Gabe. Der König sprach: „Dein Gesang hat mir so wohl gefallen, daß ich dir meine Tochter da zur Frau geben will.“ Die Königstochter erschrak, aber der König sagte: „Ich habe den Eid gethan, dich dem ersten besten Bettelmann zu geben, den will ich auch halten.“ Es half keine Einrede, der Pfarrer ward geholt, und sie mußte sich gleich mit dem Spielmann trauen lassen. Als das geschehen war, sprach der König: „Nun schickt sich nicht, daß du als ein Bettelweib noch länger in meinem Schloß bleibst, du kannst nun mit deinem Manne weiter ziehen.“

Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus, und sie mußte mit ihm zu Fuß fortgehen. Als sie da in einen großen Wald kamen, fragte sie:

„Ach, wem gehört der schöne Wald?“
„Der gehört dem König Drosselbart;
Hätt'st du'n genommen, so wär' er dein.“
„Ich arme Jungfer zart,
Ach, hätt' ich genommen den König Drosselbart!“

Darauf kamen sie über eine Wiese, da fragte sie wieder:

„Wem gehört die schöne grüne Wiese?“
„Sie gehört dem König Drosselbart;
Hätt'st du'n genommen, so wär' sie dein.“
„Ich arme Jungfer zart,
Ach, hätt' ich genommen den König Drosselbart!“

Dann kamen sie durch eine große Stadt, da fragte sie wieder:

„Wem gehört diese schöne große Stadt?“
„Sie gehört dem König Drosselbart;
Hätt'st du'n genommen, so wär' sie dein.“
„Ich arme Jungfer zart,
Ach, hätt' ich genommen den König Drosselbart!“

„Es gefällt mir gar nicht," sprach der Spielmann, „daß du dir immer einen andern zum Mann wünscheſt, bin ich dir nicht gut genug?" Endlich kamen ſie an ein ganz kleines Häuschen, da ſprach ſie:

„Ach Gott, was iſt das Haus ſo klein!
Wem mag das elende winzige Häuschen ſein?"

Der Spielmann antwortete: „Das iſt mein und dein Haus, wo wir zuſammenwohnen." Sie mußte ſich bücken, damit ſie zu der niedrigen Thür hineinkam. „Wo ſind die Diener?" ſprach die Königstochter. „Was Diener!" antwortete der Bettelmann, „du mußt ſelber thun, was du willſt gethan haben. Mach' nur gleich Feuer an und ſtell' Waſſer auf, daß du mir ein Eſſen kochſt; ich bin ganz müde." Die Königstochter verſtand aber nichts vom Feueranmachen und Kochen, und der Bettelmann mußte ſelber mit Hand anlegen, daß es noch ſo leidlich ging. Als ſie die ſchmale Koſt verzehrt hatten, legten ſie ſich zu Bett, aber am Morgen trieb er ſie ſchon ganz früh heraus, weil ſie das Haus beſorgen ſollte. Ein paar Tage lebten ſie auf dieſe Art ſchlecht und recht, und zehrten ihren Vorrat auf. Da ſprach der Mann: „Frau, ſo geht's nicht länger, daß wir hier zehren und nichts verdienen. Du ſollſt Körbe flechten." Er ging aus, ſchnitt Weiden und brachte ſie heim; da fing ſie an zu flechten, aber die harten Weiden ſtachen ihr die zarten Hände wund. „Ich ſehe, das geht nicht," ſprach der Mann, „ſpinn lieber, vielleicht kannſt du das beſſer." Sie ſetzte ſich hin und verſuchte zu ſpinnen, aber der harte Faden ſchnitt ihr bald in die weichen Finger, daß das Blut daran herunterlief. „Siehſt du," ſprach der Mann, „du taugſt zu keiner Arbeit, mit dir bin ich ſchlimm angekommen. Nun will ich's verſuchen und einen Handel mit Töpfen und irdenem Geſchirr anfangen; du ſollſt dich

auf den Markt ſetzen und die Ware feilhalten.“ „Ach,“ dachte ſie, „wenn auf den Markt Leute aus meines Vaters Reich kommen und ſehen mich da ſitzen und feilhalten, wie werden ſie mich verſpotten!“ Aber es half nichts, ſie mußte ſich fügen, wenn ſie nicht Hungers ſterben wollten. Das erſte Mal ging's gut, denn die Leute kauften der Frau, weil ſie ſchön war, gern ihre Ware ab und bezahlten, was ſie forderte; ja, viele gaben ihr das Geld und ließen ihr die Töpfe noch dazu. Nun lebten ſie von dem Erworbenen, ſo lange es dauerte, da handelte der Mann wieder eine Menge neues Geſchirr ein. Sie ſetzte ſich an eine Ecke des Marktes und ſtellte es um ſich her und hielt feil. Da kam plötzlich ein trunkener Huſar dahergejagt und ritt gerade in die Töpfe hinein, daß alles in Tauſend Scherben zerſprang. Sie fing an zu weinen und wußte vor Angſt nicht, was ſie anfangen ſollte. „Ach, wie wird mir's ergehen!“ rief ſie, „was wird mein Mann dazu ſagen?“ Sie lief heim und erzählte ihm das Unglück. „Wer ſetzt ſich auch an die Ecke des Marktes mit irdenem Geſchirr!“ ſprach der Mann, „laß nur das Weinen, ich ſehe wohl, du biſt zu keiner ordentlichen Arbeit zu gebrauchen. Da bin ich in unſers Königs Schloß geweſen und habe gefragt, ob ſie nicht eine Küchenmagd brauchen könnten, und ſie haben mir verſprochen, ſie wollten dich dazu nehmen; dafür bekommſt du freies Eſſen.“

Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd, mußte dem Koch zur Hand gehen und die ſauerſte Arbeit thun. Sie machte ſich in beiden Seitentaſchen ein Töpfchen feſt, darin trug ſie nach Haus, was ihr von dem übrig gebliebenen zu teil ward, und davon nährten ſie ſich. Einſtmals ſollte die Hochzeit des älteſten Königsſohnes gefeiert werden, da ging die arme Frau hinauf, ſtellte ſich vor die

Saalthüre und wollte zusehen. Als nun die Lichter angezündet waren, und immer einer schöner als der andere hereintrat, und alles voll Pracht und Herrlichkeit war, da dachte sie mit betrübtem Herzen an ihr Schicksal und verwünschte ihren Stolz und Übermut, der sie erniedrigt und in so große Armut gestürzt hatte. Von den köstlichen Speisen, die da ein- und ausgetragen wurden, warfen ihr die Diener manchmal ein paar Brocken zu, die that sie in ihr Töpfchen und wollte sie heimtragen. Auf einmal trat der Königssohn heran, war in Samt und Seide gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals, und als er die schöne Frau in der Thüre stehen sah, ergriff er sie schnell bei der Hand und wollte mit ihr tanzen; aber sie weigerte sich und erschrak, denn sie sah, daß es der König Drosselbart war, der um sie gefreit und den sie mit Spott abgewiesen hatte. Ihr Sträuben half nichts, er zog sie in den Saal; da zerriß das Band, an welchem die Taschen hingen, und die Töpfe fielen heraus, daß die Suppe floß und die Brocken umhersprangen. Und wie das die Leute sahen, entstand ein allgemeines Gelächter und Spotten, und sie war so beschämt, daß sie sich lieber tausend Klafter unter die Erde gewünscht hätte. Sie sprang zur Thüre hinaus und wollte entfliehen, aber auf der Treppe holte sie ein Mann ein und brachte sie zurück; und wie sie ihn ansah, war es wieder der König Drosselbart. Er sprach ihr freundlich zu: „Fürchte dich nicht, ich und der Spielmann, der mit dir in dem elenden Häuschen gewohnt hat, sind eins; dir zu Liebe habe ich mich so verstellt, und der Husar, der dir die Töpfe entzweigeritten hat, bin ich auch gewesen. Das alles ist geschehen, um deinen stolzen Sinn zu beugen und dich für den Hochmut zu strafen, womit du mich verspottet hast.“ Da weinte sie bitterlich und sagte: „Ich habe großes Unrecht gethan und

bin nicht wert deine Frau zu ſein.“ Er aber ſprach: „Tröſte dich, die böſen Tage ſind vorüber; jetzt wollen wir unſere Hochzeit feiern.“ Da kamen die Kammerfrauen und thaten ihr die prächtigſten Kleider an, und ihr Vater kam und der ganze Hof, und wünſchten ihr Glück zu ihrer Vermählung mit dem König Droſſelbart, und die rechte Freude fing jetzt erſt an. Ich wollte du und ich, wir wären auch dabei geweſen.

Die traurige Geſchichte vom dummen Hänschen.

Hänschen will ein Schloſſer werden,
Sind zu heiß die Kohlen;
Hänschen will ein Schuſter werden,
Sind zu hart die Sohlen;
Hänschen will ein Schneider werden,
Doch die Nadeln ſtechen;
Hänschen will ein Glaſer werden,
Doch die Scheiben brechen;
Hänschen will Buchbinder werden,
Riecht zu ſehr der Kleiſter,
Immer wenn er kaum begonnen,
Jagt ihn fort der Meiſter.
Hänschen, Hänschen, denke dran,
Was aus dir noch werden kann!

Hänschen hat noch viel begonnen,
Brachte nichts zu Ende;
Drüber iſt die Zeit verronnen,
Schwach ſind ſeine Hände;

Hänschen ist nun Hans geworden,
Und er sitzt voll Sorgen,
Hungert, bettelt, weint und klaget
Abends und am Morgen:
„Ach, warum nicht war ich Dummer
In der Jugend fleißig?
Was ich immer auch beginne,
Dummer Hans nur heiß' ich.
Ach, nun glaub' ich selbst daran,
Daß aus mir nichts werden kann!"

R. Löwenstein.

Der Verdrießliche.

Ich bin verdrießlich!
Weil ich verdrießlich bin,
Bin ich verdrießlich.

Sonne scheint gar zu hell,
Vogel schreit gar zu grell;
Wein ist zu sauer mir,
Zu bitter ist das Bier,
Honig zu süßlich!
Weil nichts nach meinem Sinn,
Weil ich verdrießlich bin,
Bin ich verdrießlich.

Dort wird Musik gemacht,
Dort wird getanzt, gelacht,

Dort wirft man gar den Hut,
Wie mich das ärgern thut!
Ist nicht ersprießlich!
Ist nicht nach meinem Sinn,
Weil ich verdrießlich bin,
Ach, so verdrießlich.

Wo ich auch geh' und steh',
Ich meinen Schatten seh';
Immer verfolgt er mich:
Ist das nicht ärgerlich?
Und, wenn der Himmel trüb',
Ist es mir auch nicht lieb.
Winter ist mir zu kalt,
Frühling kommt mir zu bald,
Sommer ist mir zu warm,
Herbst bringt den Mückenschwarm,
Mücken auf jeder Hand,
Mücken an jeder Wand,
O wie mich das verstimmt!
O wie mich das ergrimmt!
Wie das ins Herz mich brennt,
Himmelkreuzelement! —

Bin ganz verdrießlich,
Weil nichts nach meinem Sinn,
Weil ich verdießlich bin,
Ach, wie verdrießlich!

Bechstein.

Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als noch Engel auf Erden unter den Menschen wanderten, trug es sich zu, daß einer derselben abends müde war und ihn die Nacht überfiel, ehe er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Wege vor ihm zwei Häuser einander gegenüber, das eine groß und schön, das andere klein und ärmlich anzusehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte der Engel: „Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich fallen, bei ihm will ich anklopfen.“ Der Reiche, als er an seine Thür klopfen hörte, machte das Fenster auf und fragte den Fremdling, was er suchte? Der Engel antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann an vom Haupt bis zu den Füßen, und weil der Engel schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer, der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopf und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und sollte ich einen jeden beherbergen, der an meine Thüre klopfte, so könnte ich selber den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Auskommen.“ Schlug damit sein Fenster zu und ließ den Engel stehen. Also kehrte ihm der Engel den Rücken, ging hinüber zu dem kleinen Haus und klopfte an. Kaum hatte er angeklopft, klinkte der Arme schon sein Thürchen auf, bat den Wandersmann einzutreten und bei ihm die Nacht über zu bleiben. „Es ist schon finster,“ sagte er, „und heute könnt ihr doch nicht weiter kommen.“ Das gefiel dem Engel und er trat zu ihm ein. Die Frau des Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und sagte, er möchte sich's bequem machen und vorlieb nehmen, sie hätten

nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und derweil sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein bißchen Milch dazu hätten. Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der Engel zu ihnen und aß mit, und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, denn es waren vergnügte Gesichter dabei. Wie sie gegessen hatten und Schlafenszeit war, rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heut' nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann; er ist den ganzen Tag über gegangen, da wird einer müde." „Von Herzen gern," antwortete er, „ich will's ihm anbieten," ging zu dem Engel und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möcht' er sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen. Der Engel aber wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen, doch ließen sie nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte; sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde. Am andern Morgen standen sie vor Tag schon auf und kochten dem Gast ein ärmliches Frühstück. Als nun die Sonne durchs Fensterlein hereinschien, und der Engel aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges ziehen. Doch als er in der Thüre stand, kehrte er sich um und sprach: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei, das will ich erfüllen." Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst wünschen als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, so lang wir leben, gesund dabei bleiben und täglich unser notdürftiges Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünschen." Der Engel sprach: „Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?" Da sagte der Mann, ja, wenn er das noch dazu erhalten könnte, wär's ihm wohl lieb. Nun erfüllte der Engel ihre

Wünsche und verwandelte ihr altes Haus in ein neues, und als das geschehen war, verließ er sie und zog weiter.

Es war schon voller Tag, da stand der Reiche auf und legte sich ins Fenster. Da sah er gegenüber ein schönes neues Haus mit roten Ziegeln und hellen Fenstern, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Er machte große Augen, rief seine Frau und sprach: „Sieh einmal, wie ist das zugegangen? Gestern abend stand noch die alte elende Hütte, und heute ist's ein schönes neues Haus; lauf geschwind hinüber und höre, wie das gekommen ist.“ Die Frau ging hin und fragte den Armen aus, der erzählte ihr: „Gestern abend kam ein Wanderer, der suchte Nachtherberge, und heute morgen beim Abschied hat er uns drei Wünsche gewährt, die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot, und noch dazu statt unserer alten Hütte ein schönes neues Haus.“ Als die Frau des Reichen das gehört hatte, lief sie zurück und erzählte ihrem Manne wie das gekommen war. Der Mann sprach: „Ich möchte mich zerreißen und zerschlagen. Hätt' ich nur das gewußt! der Fremde ist auch bei mir gewesen, ich habe ihn aber abgewiesen.“ „Eil' dich,“ sprach die Frau, „und setz' dich auf dein Pferd, so kannst du den Mann noch einholen, und dir auch drei Wünsche gewähren lassen.“

Da setzte sich der Reiche auf und holte den Engel ein, redete fein und lieblich zu ihm und sprach, er möcht's doch nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, er hätte den Schlüssel zur Hausthüre gesucht, derweil wäre er weggegangen; wenn er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja,“ sprach der Engel, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun.“ Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar. Ja, sagte der Engel, das dürfte er

wohl, es wäre aber nicht gut für ihn, und er ſollte ſich lieber nichts wünſchen. Der Reiche aber meinte, er wollte ſich ſchon etwas ausſuchen, was zu ſeinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der Engel: „Reit heim und drei Wünſche, die du thuſt, die ſollen in Erfüllung gehen.“

Nun hatte der Reiche, was er wollte, ritt heimwärts und fing an nachzuſinnen, was er ſich wünſchen ſollte. Wie er ſich ſo bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu ſpringen, ſo daß er immerfort in ſeinen Gedanken geſtört wurde und ſie gar nicht zuſammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals und ſagte: „Sei ruhig, Lieſe,“ aber das Pferd machte aufs neue Männerchen. Da ward er zuletzt ärgerlich, und als das Pferd wieder in die Höh' ſtieg, rief er ganz ungeduldig: „So wollt' ich, daß du den Hals zerbrächſt!“ Wie er das Wort ausgeſprochen hatte, plump, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte ſich nicht mehr. Da war der erſte Wunſch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich laſſen, ſchnitt's ab, hing's auf ſeinen Rücken, und mußte nun zu Fuß nach Haus gehen. „Du haſt noch zwei Wünſche übrig,“ dachte er und tröſtete ſich damit. Wie er nun langſam durch den Sand dahinging, und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm ſo warm und verdrießlich zu Mut; der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch immer nicht eingefallen, was er ſich wünſchen ſollte. „Wenn ich mir auch alle Reiche der Welt und alle Schätze wünſche,“ ſprach er zu ſich ſelbſt, „ſo fällt mir hernach noch allerlei ein, dieſes und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber ſo einrichten, daß mir gar nichts mehr zu wünſchen übrig bleibt.“ Dann ſeufzte er und ſprach: „Ja, wenn ich der bayriſche Bauer wäre, der auch drei

Wünsche frei hatte, der wußte sich zu helfen, der verlangte zum ersten recht viel Bier, und zweitens Bier, so viel er trinken konnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu.“ Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch zu wenig und zu gering. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne daß er's wußte, sprach er so hin: „Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel und könnt' nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe.“ Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da ward ihm erst recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam in seine Kammer setzen und auf etwas Großes für den letzten Wunsch nachdenken. Wie er aber ankommt und die Stubenthür aufmacht, sitzt da seine Frau mittendrin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. Da sprach er: „Gieb dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen.“ Sie antwortete aber: „Was helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich darauf gewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen.“ Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen könnte; und der ward alsbald erfüllt. Als die Frau wieder auf ihren Beinen stand, stellte sie die Arme in die Seite und sprach zu dem Mann: „Du bist ein Schafskopf, ich hätte es besser gemacht.“ Also hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlorenes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende.

Krokodilromanze.

Ich bin ein altes Krokodil
Und sah schon die Osirisfeier;
Bei Tage sonn' ich mich im Nil,
Bei Nacht am Strande leg' ich Eier.

Ich weiß mit list'gem Wehgekreisch
Mir stets die Mahlzeit zu erwirken;
Gewöhnlich fress' ich Mohrenfleisch
Und Sonntags manchmal einen Türken.

Und wenn im gelben Mondlicht rings
Der Strand liegt und die Felsenbrüche,
Tanz' ich vor einer alten Sphinx,
Und lausch' auf ihrer Weisheit Sprüche.

Die Klauen in den Sand gepflanzt,
Tiefsinnig spricht sie: „Tochter Thebens,
Friß nur, was du verdauen kannst!
Das ist das Rätsel deines Lebens."

Geibel.

Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum:
Da hatten die drei einen seltsamen Traum.

Der erſte: „Mir hat geträumt, ich klopf' auf den Buſch:
Da rauſchte der Hirſch heraus, huſch, huſch!"

Der zweite: „Und als er ſprang mit der Hunde Geklaff,
Da brannt' ich ihn auf das Fell, piff, paff!"

Der dritte: „Und als ich den Hirſch an der Erde ſah,
Da ſtieß ich luſtig ins Horn, trara!"

So lagen ſie da und ſprachen die drei:
Da rannte der weiße Hirſch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht geſeh'n,
So war er davon über Tiefen und Höh'n.
Huſch, huſch! Piff, paff! Trara!

Uhland.

Das Auge.

Die Welt iſt eine große Seele
Und jede Seele eine Welt;
Das Auge iſt der lichte Spiegel,
Der beider Bild vereinigt hält.
Und, wie ſich dir in jedem Auge
Dein eignes Bild entgegenſtellt,
So ſieht auch jeder ſeine Seele,
Sein eignes Ich nur in der Welt.

Rittershaus.

Die Bremer Stadtmuſikanten.

Es hatte ein Mann einen Eſel, der ſchon lange Jahre die Säcke unverdroſſen zur Mühle getragen hatte, deſſen Kräfte aber nun zu Ende gingen, ſo daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu ſchaffen, aber der Eſel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte ſich auf den Weg nach Bremen, dort, meinte er, könnte er ja Stadtmuſikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der ſich müde gelaufen hat. „Nun, was jappſt du ſo, Packan?“ fragte der Eſel. „Ach,“ ſagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag ſchwächer werde und auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totſchlagen; da hab' ich Reißaus genommen; aber womit ſoll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was,“ ſprach der Eſel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmuſikant; geh mit und laß dich auch bei der Muſik annehmen. Ich ſpiele die Laute, und du ſchlägſt die Pauken.“ Der Hund war's zufrieden, und ſie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, ſo ſaß da eine Katze an dem Weg und machte ein Geſicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was iſt dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?“ ſprach der Eſel. „Wer kann da luſtig ſein, wenn's einem an den Kragen geht,“ antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne ſtumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen ſitze und ſpinne, als nach den Mäuſen herumjage, hat mich meine Frau erſäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun iſt guter Rat teuer; wo ſoll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, du verſtehſt dich doch auf die Nachtmuſik, da kannſt du ein Stadtmuſikant werden.“ Die Katze hielt das

für gut und ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Thor der Hahn und schrie aus Leibeskräften. „Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel, „was hast du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will. Aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen, und soll ich mir heut' abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei' ich aus vollem Hals, so lang ich noch kann." „Ei was, du Rotkopf," sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben." Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle vier zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um, da deuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut. Nun machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor

ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel, „einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein.“ „Das wäre was für uns,“ sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinaus zu jagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrend niederfielen. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd in die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken; und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig schien, sprach der Haupt-

mann: „Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen," und hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, wollte ein Licht anzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!" Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: „Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Thür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen; und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeschlagen; und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: ‚Bringt mir den Schelm her.' Da machte ich, daß ich fortkam." Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

Einkehr.

Bei einem Wirte wundermild,
Da war ich jüngſt zu Gaſte;
Ein goldner Apfel war ſein Schild
An einem langen Aſte.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;
Mit ſüßer Koſt und friſchem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in ſein grünes Haus
Viel leichtbeſchwingte Gäſte;
Sie ſprangen frei und hielten Schmaus
Und ſangen auf das beſte.

Ich fand ein Bett zu ſüßer Ruh'
Auf weichen, grünen Matten;
Der Wirt, er deckte ſelbſt mich zu
Mit ſeinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit;
Da ſchüttelt' er den Wipfel;
Geſegnet ſei er alle Zeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

Uhland.

Lied des Fischerknaben.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.
Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
Und es ruft aus den Tiefen:
„Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein."

Schiller.

Lied des Hirten.

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Schiller.

Das Lumpengesindel.

Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Jetzt ist die Zeit, wo die Nüsse reif werden; da wollen wir zusammen auf den Berg gehen und uns einmal recht satt essen, ehe sie das Eichhorn alle wegholt.“ „Ja,“ antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen uns eine Lust miteinander machen.“ Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiß ich nicht, ob sie sich so dick gegessen hatten, oder ob sie übermütig geworden waren, kurz, sie wollten nicht zu Fuß nach Haus gehen, und das Hähnchen mußte einen kleinen Wagen von Nußschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: „Du kannst dich nur immer vorspannen.“ „Du kommst mir recht,“ sagte das Hähnchen, „lieber geh' ich zu Fuß nach Haus, als daß ich mich vorspannen lasse; nein, so haben wir nicht gewettet. Kutscher will ich wohl sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen, das thu' ich nicht.“

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher: „Ihr Diebsvolk, wer hat euch geheißen in meinen Nußberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!“ und ging damit auf das Hähnchen los. Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente tüchtig zu Leib; endlich hackte es mit seinem Sporn so gewaltig auf sie los, daß sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen spannen ließ. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher, und darauf ging es fort in einem Jagen: „Ente lauf zu was du kannst!“ Als sie ein Stück Weges gefahren waren, begegneten sie zwei Fußgängern, einer Stecknadel und einer Nähnadel. Die riefen: „Halt! halt!“ und sagten, es würde gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen

Schritt weiter; auch wäre es so schmutzig auf der Straße, ob sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie wären auf der Schneiderherberge vor dem Thor gewesen, und hätten sich beim Bier verspätet. Hähnchen, da es magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, ließ sie beide einsteigen, doch mußten sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die Füße zu treten. Spät abends kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht nicht weiter fahren wollten, die Ente auch nicht gut zu Fuß war und von einer Seite auf die andere fiel, so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen, sein Haus wäre schon voll, gedachte auch wohl, es möchte keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süße Reden führten, er sollte das Ei haben, welches das Hühnchen unterweges gelegt hatte, auch die Ente behalten, die alle Tage eins legte, so sagte er, sie könnten die Nacht bleiben. Nun ließen sie frisch auftragen und lebten in Saus und Braus. Früh morgens, als es erst dämmerte und noch alles schlief, weckte Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch; endlich flogen sie, mir nichts dir nichts, über die Heide davon. Die Ente, die gern unter freiem Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter und fand einen Bach, auf dem sie hinabschwamm: und das ging geschwinder als vor dem Wagen. Ein paar Stunden danach hob sich der Wirt aus den Federn, wusch sich und wollte sich am Handtuch abtrocknen, da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich, von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich eine Pfeife an-

ſtecken. Wie er aber an den Herd kam, ſprangen ihm die Eierſchalen in die Augen. „Heute morgen will mir alles an meinen Kopf,“ ſagte er und ließ ſich verdrießlich auf ſeinen Großvaterſtuhl nieder; aber geſchwind fuhr er wieder in die Höhe, und ſchrie: „Auweh!“ denn die Nähnadel hatte ihn noch ſchlimmer und nicht in den Kopf geſtochen. Nun war er vollends böſe und hatte Verdacht auf die Gäſte, die ſo ſpät geſtern abend gekommen waren; und wie er ging und ſich nach ihnen umſah, waren ſie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengeſindel mehr in ſein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt, und zum Dank noch obendrein Schabernack treibt.

Der Teufel mit den drei goldenen Haaren.

Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut umhatte, als es zur Welt kam, ſo ward ihm geweisſagt, es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben. Es trug ſich zu, daß der König bald darauf ins Dorf kam, und niemand wußte, daß es der König war, und als er die Leute fragte, was es Neues gäbe, ſo antworteten ſie: „Es iſt in dieſen Tagen ein Kind mit einer Glückshaut geboren. Was ſo einer unternimmt, das ſchlägt ihm zum Glück aus. Es iſt ihm auch vorausgeſagt, in ſeinem vierzehnten Jahre ſolle er die Tochter des Königs zur Frau haben.“ Der König, der ein böſes Herz hatte und über die Weisſagung ſich ärgerte, ging zu den Eltern, that ganz freundlich und ſagte: „Ihr armen Leute, überlaßt mir euer Kind, ich will es verſorgen.“ Anfangs weigerten ſie ſich; da aber der fremde Mann ſchweres Gold dafür bot und ſie dachten: „Es iſt ein Glückskind, es

muß doch zu seinem Besten ausschlagen," so willigten sie endlich ein und gaben ihm das Kind.

Der König legte es in eine Schachtel und ritt damit weiter, bis er zu einem tiefen Wasser kam. Da warf er die Schachtel hinein und dachte: „Von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen." Die Schachtel aber ging nicht unter, sondern schwamm wie ein Schiffchen, und es drang auch kein Tröpfchen Wasser hinein. So schwamm sie bis zwei Meilen von des Königs Hauptstadt, wo eine Mühle war, an deren Wehr sie hängen blieb. Ein Mahlbursche, der glücklicherweise da stand und sie bemerkte, zog sie mit einem Haken heran und meinte große Schätze zu finden. Als er sie aber aufmachte, lag ein schöner Knabe darin, der ganz frisch und munter war. Er brachte ihn zu den Müllersleuten, und weil diese keine Kinder hatten, freuten sie sich und sprachen: „Gott hat es uns beschert." Sie pflegten den Findling wohl, und er wuchs in allen Tugenden heran.

Es trug sich zu, daß der König einmal bei einem Gewitter in die Mühle trat und die Müllersleute fragte, ob der große Junge ihr Sohn wäre. „Nein," antworteten sie, „es ist ein Findling, er ist vor vierzehn Jahren in einer Schachtel ans Wehr geschwommen, und der Mahlbursche hat ihn aus dem Wasser gezogen." Da merkte der König, daß es niemand anders, als das Glückskind war, das er ins Wasser geworfen hatte, und sprach: „Ihr guten Leute, könnte der Junge nicht einen Brief an die Frau Königin bringen, ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben?" „Wie der Herr König gebietet," antworteten die Leute und hießen den Jungen sich bereit halten. Da schrieb der König einen Brief an die Königin, worin stand: „Sobald der Knabe mit diesem Schreiben angelangt ist, soll er getötet und begraben werden, und das alles soll geschehen sein, ehe ich zurückkomme."

Der Knabe machte sich mit diesem Briefe auf den Weg, verirrte sich aber und kam abends in einen großen Wald. In der Dunkelheit sah er ein kleines Licht, ging darauf zu und gelangte zu einem Häuschen. Als er hineintrat, saß eine alte Frau beim Feuer ganz allein. Sie erschrak, als sie den Knaben erblickte, und sprach: „Wo kommst du her, und wo willst du hin?“ „Ich komme von der Mühle,“ antwortete er, „und will zur Frau Königin, der ich einen Brief bringen soll. Weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe, so wollte ich hier gerne übernachten.“ „Du armer Junge,“ sprach die Frau, „du bist in ein Räuberhaus geraten, und wenn sie heimkommen, so bringen sie dich um.“ „Mag kommen wer will,“ sagte der Junge, „ich fürchte mich nicht, ich bin aber so müde, daß ich nicht weiter kann,“ streckte sich auf eine Bank und schlief ein.

Bald hernach kamen die Räuber und fragten zornig, was da für ein fremder Knabe läge. „Ach,“ sagte die Alte, „es ist ein unschuldiges Kind, es hat sich im Walde verirrt, und ich habe ihn aus Barmherzigkeit aufgenommen, er soll einen Brief an die Frau Königin bringen.“ Die Räuber erbrachen den Brief und lasen ihn, und es stand darin, daß der Knabe sogleich, wie er ankäme, sollte ums Leben gebracht werden. Da empfanden die hartherzigen Räuber Mitleid, und der Anführer zerriß den Brief und schrieb einen anderen, und es stand darin, so wie der Knabe ankäme, sollte er sogleich mit der Königstochter vermählt werden. Sie ließen ihn dann ruhig bis zum andern Morgen auf der Bank liegen, und als er aufgewacht war, gaben sie ihm den Brief und zeigten ihm den rechten Weg. Die Königin aber, als sie den Brief empfangen und gelesen hatte, that wie darin stand, hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen, und die Königstochter ward mit dem Glückskind vermählt.

Und da der Jüngling schön und freundlich war, so lebte sie vergnügt und zufrieden mit ihm.

Nach einiger Zeit kam der König wieder in sein Schloß und sah, daß die Weisſagung erfüllt und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war. „Wie ist das zugegangen?“ sprach er, „ich habe in meinem Brief einen ganz andern Befehl erteilt.“ Da reichte ihm die Königin den Brief und sagte, er möchte selbst sehen, was darin stände. Der König las den Brief und merkte wohl, daß er mit einem andern war vertauscht worden. Er fragte den Jüngling, wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre; warum er einen andern dafür gebracht hätte. „Ich weiß von nichts,“ antwortete er, „er muß mir in der Nacht vertauscht sein, als ich im Walde geschlafen habe.“ Voll Zorn sprach der König: „So leicht soll es dir nicht werden; wer meine Tochter haben will, der muß mir aus der Hölle drei goldene Haare von dem Haupte des Teufels holen. Bringst du mir was ich verlange, so sollst du meine Tochter behalten.“ Damit hoffte der König ihn auf immer los zu werden. Das Glückskind aber antwortete: „Die goldenen Haare will ich wohl holen, ich fürchte mich vor dem Teufel nicht.“ Darauf nahm er Abschied und begann seine Wanderschaft.

Der Weg führte ihn zu einer großen Stadt, wo ihn der Wächter an dem Thore ausfragte, was für ein Gewerbe er verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete das Glückskind. „So kannst du uns einen Gefallen thun,“ sagte der Wächter, „wenn du uns sagst, warum unser Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist und nicht einmal mehr Wasser giebt.“ „Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er, „wartet nur bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam vor eine andere Stadt. Da fragte der Thorwächter wiederum, was für ein Gewerb'

er verstünde und was er wüßte. „Ich weiß alles," antwortete er. „So kannst du uns einen Gefallen thun und uns sagen, warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst goldene Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt." „Das sollt ihr erfahren," antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme." Da ging er weiter und kam an ein großes Wasser, über das er hinüber mußte. Der Fährmann fragte ihn, was er für ein Gewerb' verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles," antwortete er. „So kannst du mir einen Gefallen thun," sprach der Fährmann, „und mir sagen, warum ich immer hin- und herfahren muß und niemals abgelöst werde?" „Das sollst du erfahren," antwortete er, „warte nur, bis ich wiederkomme."

Als er über das Wasser hinüber war, so fand er den Eingang zur Hölle. Es war schwarz und rußig darin, und der Teufel war nicht zu Haus, aber seine Ellermutter saß da in einem breiten Sorgenstuhl. „Was willst du?" sprach sie zu ihm, sah aber gar nicht so böse aus. „Ich wollte gerne drei goldene Haare von des Teufels Kopf," antwortete er, „sonst kann ich meine Frau nicht behalten." „Das ist viel verlangt," sagte sie. Wenn der Teufel heimkommt und findet dich, so geht dir's an den Kragen. Aber du dauerst mich, ich will sehen, ob ich dir helfen kann." Sie verwandelte ihn in eine Ameise und sprach: „Kriech in meine Rockfalten, da bist du sicher." „Ja," antwortete er, „das ist schon gut, aber drei Dinge möchte ich gerne noch wissen; warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser giebt; warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt; und warum ein Fährmann immer herüber- und hinüberfahren muß und nicht abgelöst wird." „Das sind schwere Fragen," antwortete sie, „aber halte dich nur

ſtill und ruhig und hab' acht was der Teufel ſpricht, wann ich ihm die drei goldenen Haare ausziehe."

Als der Abend einbrach, kam der Teufel nach Haus. Kaum war er eingetreten, ſo merkte er, daß die Luft nicht rein war. „Ich rieche, rieche Menſchenfleiſch," ſagte er, „es iſt hier nicht richtig." Dann guckte er in alle Ecken und ſuchte, konnte aber nichts finden. Die Ellermutter ſchalt ihn aus. „Eben iſt erſt gekehrt," ſprach ſie, „und alles in Ordnung gebracht, nun wirfſt du mir's wieder untereinander. Immer haſt du Menſchenfleiſch in der Naſe! Setze dich nieder und iß dein Abendbrot." Als er gegeſſen und getrunken hatte, war er müde, legte der Ellermutter ſeinen Kopf in den Schoß und ſagte, ſie ſollte ihn ein wenig lauſen. Es dauerte nicht lange, ſo ſchlummerte er ein, blies und ſchnarchte.

Da faßte die Alte ein goldenes Haar, riß es aus und legte es neben ſich. „Autſch!" ſchrie der Teufel, „was haſt du vor?" „Ich habe einen ſchweren Traum gehabt," antwortete die Ellermutter, da hab' ich dir in die Haare gefaßt." „Was hat dir denn geträumt?" fragte der Teufel. „Mir hat geträumt, ein Marktbrunnen, aus dem ſonſt Wein quoll, ſei verſiegt, und es habe nicht einmal Waſſer daraus quellen wollen. Was iſt wohl ſchuld daran?" „He, wenn ſie's wüßten!" antwortete der Teufel, „es ſitzt eine Kröte unter einem Stein im Brunnen. Wenn ſie die töten, ſo wird der Wein ſchon wieder fließen." Die Ellermutter lauſte ihn wieder, bis er einſchlief und ſchnarchte, daß die Fenſter zitterten.

Da riß ſie ihm das zweite Haar aus. „Hu! was machſt du?" ſchrie der Teufel zornig. „Nimm's nicht übel," antwortete ſie, „ich habe es im Traum gethan." „Was hat dir wieder geträumt?" fragte er. „Mir hat geträumt, in

einem Königreiche ständ' ein Obstbaum, der hätte sonst goldene Äpfel getragen und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben. Was war wohl die Ursache davon?" „He, wenn sie's wüßten!" antwortete der Teufel, „an der Wurzel nagt eine Maus; wenn sie die töten, so wird er schon wieder goldene Äpfel tragen; nagt sie aber noch länger, so verdorrt der Baum gänzlich. Aber laß mich mit deinen Träumen in Ruhe, wenn du mich noch einmal im Schlafe störst, so kriegst du eine Ohrfeige." Die Ellermutter sprach ihn zu gut und lauste ihn wieder, bis er eingeschlafen war und schnarchte.

Da faßte sie das dritte goldene Haar und riß es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe, schrie und wollte übel mit ihr wirtschaften, aber sie besänftigte ihn nochmals und sprach: „Wer kann für böse Träume!" „Was hat dir denn geträumt?" fragte er und war doch neugierig. „Mir hat von einem Fährmann geträumt, der sich beklagte, daß er immer hin- und herfahren müßte, und nicht abgelöst würde. Was ist wohl schuld?" „He, der Dummbart!" antwortete der Teufel. „Wenn einer kommt und will überfahren, so muß er ihm die Stange in die Hand geben, dann muß der andere überfahren und er ist frei." Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte und die drei Fragen beantwortet waren, so ließ sie den alten Drachen in Ruhe, und er schlief, bis der Tag anbrach.

Als der Teufel wieder fortgezogen war, holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück. „Da hast du die drei goldenen Haare," sprach sie; „was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat, wirst du wohl gehört haben." „Ja," antwortete er, „ich habe es gehört und will's wohl behalten." „So ist dir geholfen," sagte sie, „und nun kannst du deiner Wege

ziehen.“ Er bedankte sich bei der Alten für die Hilfe in der Not, verließ die Hölle und war vergnügt, daß ihm alles so wohl geglückt war.

Als er zu dem Fährmann kam, sollte er ihm die versprochene Antwort geben. „Fahr mich erst hinüber,“ sprach das Glückskind, „so will ich dir sagen, wie du erlost wirst.“ Und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war, gab er ihm des Teufels Rat: „Wenn wieder einer kommt und will übergefahren sein, so gieb ihm nur die Stange in die Hand.“ Er ging weiter und kam zu der Stadt, worin der unfruchtbare Baum stand, und wo der Wächter auch Antwort haben wollte. Da sagte er ihm, wie er vom Teufel gehört hatte: „Tötet die Maus, die an seiner Wurzel nagt, so wird er wieder goldene Äpfel tragen.“ Da dankte ihm der Wächter und gab ihm zur Belohnung zwei mit Gold beladene Esel, die mußten ihm nachfolgen. Zuletzt kam er zu der Stadt, deren Brunnen versiegt war. Da sprach er zu dem Wächter, wie der Teufel gesprochen hatte: „Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müßt ihr aufsuchen und töten, so wird er wieder reichlich Wein geben.“ Der Wächter dankte und gab ihm ebenfalls zwei mit Gold beladene Esel.

Endlich langte das Glückskind daheim bei seiner Frau an, die sich herzlich freute, als sie ihn wiedersah und hörte, wie wohl ihm alles gelungen war. Dem König brachte er, was er verlangt hatte, die drei goldenen Haare des Teufels. Und als dieser die vier Esel mit dem Golde sah, ward er ganz vergnügt und sprach: „Nun sind alle Bedingungen erfüllt, und du kannst meine Tochter behalten. Aber, lieber Schwiegersohn, sage mir doch, woher ist das viele Gold? Das sind ja gewaltige Schätze!“ „Ich bin über einen Fluß gefahren,“ antwortete er, „und da habe ich es mitge-

nommen, es liegt dort statt des Sandes am Ufer.“ „Kann ich mir auch davon holen?“ sprach der König, und war ganz begierig. „So viel ihr nur wollt,“ antwortete er, „es ist ein Fährmann auf dem Fluß, von dem laßt euch überfahren, so könnt ihr drüben eure Säcke füllen.“ Der habsüchtige König machte sich in aller Eile auf den Weg, und als er zu dem Fluß kam, so winkte er dem Fährmann, der sollte ihn übersetzen. Der Fährmann kam und hieß ihn einsteigen, und als sie an das jenseitige Ufer kamen, gab er ihm die Ruderstange in die Hand und sprang davon. Der König aber mußte von nun an fahren zur Strafe für seine Sünden.

„Fährt er wohl noch?“ „Was denn? es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben.“

Des Vogels Freude.

In blauer Luft
Über Berg und Kluft
Läßt du lustig dein Lied erklingen,
Schwebest hin und her
In dem blauen Meer,
Dir zu kühlen die luftigen Schwingen.

Wo die Welle saust,
Wo der Waldstrom braust,
Kannst du auf, kannst du nieder schweben;
So mit einem Mal
Aus der Luft ins Thal:
Ach, was führst du ein herrliches Leben!

Deinhardstein.

Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Heine.

Die sechs Diener.

Vor Zeiten lebte eine alte Königin, die war eine Zauberin, und ihre Tochter war das schönste Mädchen unter der Sonne. Die Alte dachte aber auf nichts, als wie sie die Menschen ins Verderben locken könnte, und wenn ein Freier kam, so sprach sie, wer ihre Tochter haben wollte, müßte zuvor einen Bund (eine Aufgabe) lösen oder er müßte sterben. Viele waren von der Schönheit der Jungfrau verblendet und wagten es wohl, aber sie konnten nicht vollbringen, was die Alte ihnen auflegte, und dann war keine Gnade; sie mußten niederknieen, und das Haupt ward ihnen abgeschlagen.

Ein Königssohn, der hatte auch von der großen Schönheit der Jungfrau gehört und sprach zu seinem Vater: „Laßt mich hinziehen, ich will um sie werben.“ „Nimmermehr,“ antwortete der König, „gehst du fort, so gehst du in deinen Tod.“ Da legte der Sohn sich nieder und ward sterbenskrank und lag sieben Jahre lang, und kein Arzt konnte ihm helfen. Als der Vater sah, daß keine Hoffnung mehr war, sprach er voll Herzenstraurigkeit zu ihm: „Zieh hin und versuche dein Glück, ich weiß dir sonst nicht zu helfen.“ Wie der Sohn das hörte, stand er von seinem Lager auf, ward gesund und machte sich fröhlich auf den Weg.

Es trug sich zu, als er über eine Heide zu reiten kam, daß er von weitem auf der Erde etwas liegen sah wie einen großen Heuhaufen, und wie er sich näherte, konnte er unterscheiden, daß es der Bauch eines Menschen war, der sich dahingestreckt hatte. Der Bauch aber sah aus, wie ein kleiner Berg. Der Dicke, wie er den Reisenden erblickte, richtete sich in die Höhe und sprach: „Wenn ihr jemand braucht, so nehmt mich in eure Dienste.“ Der Königssohn antwortete:

„Was soll ich mit einem so ungefügen Manne anfangen?“ „O,“ sprach der Dicke, „das will nichts sagen; wenn ich mich recht auseinanderthue, bin ich noch dreitausendmal so dick.“ „Wenn das ist,“ sagte der Königssohn, „so kann ich dich brauchen, komm mit mir.“

Da ging der Dicke hinter dem Königssohn her, und über eine Weile fanden sie einen andern. Der lag da auf der Erde und hatte das Ohr auf den Rasen gelegt. Fragte der Königssohn: „Was machst du da?“ „Ich horche,“ antwortete der Mann. „Wonach horchst du so aufmerksam?“ „Ich horche nach dem, was eben in der Welt sich zuträgt, denn meinen Ohren entgeht nichts, das Gras sogar hör' ich wachsen.“ Fragte der Königssohn: „Sage mir, was hörst du am Hofe der alten Königin, welche die schöne Tochter hat?“ Da antwortete er: „Ich höre das Schwert sausen, das einem Freier den Kopf abschlägt.“ Der Königssohn sprach: „Ich kann dich brauchen, komm mit mir.“

Da zogen sie weiter und sahen einmal ein Paar Füße da liegen und auch etwas von den Beinen, aber das Ende konnten sie nicht sehen. Als sie eine gute Strecke fortgegangen waren, kamen sie zu dem Leib und endlich auch zu dem Kopf. „Ei,“ sprach der Königssohn, „was bist du für ein langer Strick!“ „O,“ antwortete der Lange, „das ist noch gar nichts, wenn ich meine Gliedmaßen erst recht ausstrecke, bin ich noch dreitausendmal so lang und bin größer als der höchste Berg auf Erden. Ich will euch gerne dienen, wenn ihr mich annehmen wollt.“ „Komm mit,“ sprach der Königssohn, „ich kann dich brauchen.“

Sie zogen weiter und fanden einen am Weg sitzen, der hatte die Augen zugebunden. Sprach der Königssohn zu ihm: „Hast du blöde Augen, daß du nicht in das Licht sehen kannst?“ „Nein,“ antwortete der Mann, „ich darf die

Binde nicht abnehmen, denn was ich mit meinen Augen ansehe, das springt auseinander, so gewaltig ist mein Blick. Kann euch das nützen, so will ich euch gern dienen.“ „Komm mit,“ antwortete der Königssohn, „ich kann dich brauchen.“

Sie zogen weiter und fanden einen Mann, der lag mitten im heißen Sonnenschein und zitterte und fror am ganzen Leibe, so daß ihm kein Glied still stand. „Wie kannst du frieren?“ sprach der Königssohn, „und die Sonne scheint so warm.“ „Ach,“ antwortete der Mann, „meine Natur ist ganz anderer Art. Je heißer es ist, desto mehr frier' ich, und der Frost dringt mir durch alle Knochen. Und je kälter es ist, desto heißer wird mir, mitten im Eis kann ich's vor Hitze, und mitten im Feuer vor Kälte nicht aushalten.“ „Du bist ein wunderlicher Kerl,“ sprach der Königssohn, „aber wenn du mir dienen willst, so komm mit.“

Nun zogen sie weiter und sahen einen Mann stehen, der machte einen langen Hals, schaute sich um und schaute über alle Berge hinaus. Sprach der Königssohn: „Wonach siehst du so eifrig?“ Der Mann antwortete: „Ich habe so helle Augen, daß ich über alle Wälder und Felder, Thäler und Berge hinaus und durch die ganze Welt sehen kann.“ Der Königssohn sprach: „Willst du, so komm mit mir, denn so einer fehlte mir noch.“

Nun zog der Königssohn mit seinen sechs Dienern in die Stadt ein, wo die alte Königin lebte. Er sagte nicht, wer er wäre, aber er sprach: „Wollt ihr mir eure schöne Tochter geben, so will ich vollbringen, was ihr mir auferlegt.“ Die Zauberin freute sich, daß ein so schöner Jüngling wieder in ihre Netze fiel, und sprach: „Dreimal will ich dir einen Bund aufgeben, lösest du ihn jedesmal, so sollst du der Herr und

Gemahl meiner Tochter werden.“ „Was soll das erste sein?“ fragte er. „Daß du mir meinen Ring herbeibringst, den ich ins rote Meer habe fallen lassen.“

Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern und sprach: „Der erste Bund ist nicht leicht, ein Ring soll aus dem roten Meere geholt werden, nun schafft Rat.“ Da sprach der mit hellen Augen: „Ich will sehen, wo er liegt,“ schaute in das Meer hinab und sagte: „Dort hängt er an einem spitzen Stein.“ Der lange trug sie hin und sprach: „Ich wollte ihn wohl herausholen, wenn ich ihn sehen könnte.“ „Wenn's weiter nichts ist,“ rief der Dicke, legte sich nieder und hielt seinen Mund ins Wasser. Da fielen die Wellen hinein, wie in einen Abgrund, und er trank das ganze Meer aus, daß es trocken ward wie eine Wiese. Der Lange bückte sich ein wenig und holte den Ring mit der Hand heraus. Da ward der Königssohn froh, als er den Ring hatte, und brachte ihn der Alten. Sie erstaunte und sprach: „Ja, es ist der rechte Ring. Den ersten Bund hast du glücklich gelöst, aber nun kommt der zweite.“

„Siehst du, dort auf der Wiese vor meinem Schlosse, da weiden dreihundert fette Ochsen, die mußt du mit Haut und Haar, Knochen und Hörnern verzehren. Und unten im Keller liegen dreihundert Fässer Wein, die mußt du dazu austrinken. Und bleibt von den Ochsen ein Haar und von dem Wein ein Tröpfchen übrig, so ist mir dein Leben verfallen.“ Sprach der Königssohn: „Darf ich mir keine Gäste dazu laden? Ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit.“ Die Alte lachte boshaft und antwortete: „Einen darfst du dir dazu laden, damit du Gesellschaft hast, aber weiter keinen.“

Da ging der Königssohn zu seinen Dienern und sprach zu dem Dicken: „Du sollst heute mein Gast sein und dich

einmal satt essen.“ Da that sich der Dicke voneinander und aß die dreihundert Ochsen, daß kein Haar übrig blieb, und fragte, ob weiter nichts als das Frühstück da wäre. Den Wein aber trank er gleich aus den Fässern, ohne daß er ein Glas nötig hatte, und trank den letzten Tropfen vom Nagel herunter. Als die Mahlzeit zu Ende war, ging der Königssohn zur Alten und sagte ihr, der zweite Bund wäre gelöst. Sie verwunderte sich und sprach: „So weit hat's noch keiner gebracht, aber es ist noch ein Bund übrig,“ und dachte: „Du sollst mir nicht entgehen und wirst deinen Kopf nicht oben behalten.“

„Heut' abend,“ sprach sie, „bring' ich meine Tochter zu dir in deine Kammer, und du sollst sie mit deinem Arm umschlingen; und wenn ihr da beisammen sitzt, so hüte dich, daß du nicht einschläfst; ich komme Schlag zwölf Uhr, und ist sie dann nicht mehr in deinen Armen, so hast du verloren.“ Der Königssohn dachte: „Der Bund ist leicht, ich will meine Augen wohl offen behalten;“ doch rief er seine Diener, erzählte ihnen, wie die Alte gesagt hatte, und sprach: „Wer weiß, was für eine List dahinter steckt. Vorsicht ist gut, haltet Wache und sorgt, daß die Jungfrau nicht wieder aus meiner Kammer kommt.“ Als die Nacht einbrach, kam die Alte mit ihrer Tochter und führte sie in die Arme des Königssohns, und dann schlang sich der Lange um sie beide in einen Kreis, und der Dicke stellte sich vor die Thüre, also daß keine lebendige Seele herein konnte. Da saßen sie beide, und die Jungfrau sprach kein Wort, aber der Mond schien durchs Fenster auf ihr Angesicht, daß er ihre wunderbare Schönheit sehen konnte. Er that nichts als sie anschauen, war voll Freude und Liebe, und es kam keine Müdigkeit in seine Augen. Das dauerte bis elf Uhr, da warf die Alte einen Zauber über alle, daß sie einschliefen, und in dem Augenblick war auch die Jungfrau entrückt.

Nun schliefen sie hart bis ein Viertel vor zwölf, da war der Zauber kraftlos, und sie erwachten alle wieder. „O Jammer und Unglück," rief der Königssohn, „nun bin ich verloren!" Die treuen Diener fingen auch an zu klagen, aber der Horcher sprach: „Seid still, ich will horchen." Da horchte er einen Augenblick und dann sprach er: „Sie sitzt in einem Felsen dreihundert Stunden von hier und bejammert ihr Schicksal. Du allein kannst helfen, Langer; wenn du dich aufrichtest, so bist du mit ein paar Schritten dort." „Ja," antwortete der Lange, „aber der mit den scharfen Augen muß mitgehen, damit wir den Felsen wegschaffen." Da huckte der Lange den mit verbundenen Augen auf, und im Augenblick, wie man eine Hand umwendet, waren sie vor dem verwünschten Felsen. Alsbald nahm der Lange dem andern die Binde von den Augen, der sich nur umschaute, so zersprang der Felsen in tausend Stücke. Da nahm der Lange die Jungfrau auf den Arm, trug sie in einem Nu zurück, holte eben so schnell auch noch seinen Kameraden, und ehe es zwölfe schlug, saßen sie alle wieder wie vorher und waren munter und guter Dinge.

Als es zwölfe schlug, kam die alte Zauberin herbeigeschlichen, machte ein höhnisches Gesicht, als wollte sie sagen: „Nun ist er mein," und glaubte, ihre Tochter säße dreihundert Stunden weit im Felsen. Als sie aber ihre Tochter in den Armen des Königssohns erblickte, erschrak sie und sprach: „Da ist einer, der kann mehr als ich." Aber sie durfte nichts einwenden und mußte ihm die Jungfrau zusagen. Da sprach sie ihr ins Ohr: „Schande für dich, daß du gemeinem Volk gehorchen sollst und dir einen Gemahl nicht nach deinem Gefallen wählen darfst."

Da ward das stolze Herz der Jungfrau mit Zorn erfüllt und sann auf Rache. Sie ließ am andern Morgen drei-

hundert Malter Holz zusammenfahren und sprach zu dem Königssohn, die drei Bünde wären gelöst, sie würde aber nicht eher seine Gemahlin werden, bis einer bereit wäre, sich mitten in das Holz zu setzen und das Feuer auszuhalten. Sie dachte, keiner seiner Diener würde sich für ihn verbrennen, und aus Liebe zu ihr würde er selber sich hineinsetzen, und dann wäre sie frei.

Die Diener aber sprachen: „Wir haben alle etwas gethan, nur der Frostige noch nicht, der muß auch daran," setzten ihn mitten auf den Holzstoß und steckten diesen an. Da begann das Feuer zu brennen und brannte drei Tage, bis alles Holz verzehrt war; und als die Flammen sich legten, stand der Frostige mitten in der Asche, zitterte wie ein Espenlaub und sprach: „Einen solchen Frost habe ich mein' Lebtage nicht ausgehalten, und wenn er länger gedauert hätte, so wäre ich erstarrt."

Nun war keine Aussicht mehr zu finden, die schöne Jungfrau mußte den unbekannten Jüngling zum Gemahl nehmen. Als sie aber nach der Kirche fuhren, sprach die Alte: „Ich kann die Schande nicht ertragen," und schickte ihr Kriegsvolk nach, das sollte alles niedermachen, was ihm vorkäme, und ihr die Tochter zurückbringen. Der Horcher aber hatte die Ohren gespitzt und die heimlichen Reden der Alten vernommen. „Was fangen wir an?" sprach er zu dem Dicken. Aber der wußte Rat, spie einmal oder zweimal hinter dem Wagen einen Teil von dem Meerwasser aus, das er getrunken hatte; da entstand ein großer See, worin die Kriegsvölker stecken blieben und ertranken. Als die Zauberin das vernahm, schickte sie ihre geharnischten Reiter; aber der Horcher hörte das Rasseln ihrer Rüstung und band dem einen die Augen auf, der guckte die Feinde ein bißchen scharf an, da sprangen sie ausein-

ander wie Glas. Nun fuhren sie ungestört weiter, und als die beiden in der Kirche eingesegnet waren, nahmen die sechs Diener ihren Abschied und sprachen zu ihrem Herrn: „Eure Wünsche sind erfüllt, ihr habt uns nicht mehr nötig, wir wollen weiter ziehen und unser Glück versuchen.“

Eine halbe Stunde vor dem Schloß war ein Dorf, vor dem hütete ein Schweinehirt seine Herde. Wie sie dahinkamen, sprach er zu seiner Frau: „Weißt du erst recht, wer ich bin? Ich bin kein Königssohn, sondern ein Schweinehirt, und der mit der Herde dort, das ist mein Vater; wir zwei müssen auch daran und ihm helfen hüten.“ Dann stieg er mit ihr in das Wirtshaus ab und sagte heimlich zu den Wirtsleuten, in der Nacht sollten sie ihr die königlichen Kleider wegnehmen. Wie sie nun am Morgen aufwachte, hatte sie nichts anzuthun, und die Wirtin gab ihr einen alten Rock und ein Paar wollene Strümpfe; dabei that sie noch, als wär's ein großes Geschenk und sprach: „Wenn nicht euer Mann wäre, hätt' ich's euch gar nicht gegeben.“ Da glaubte sie, er wäre wirklich ein Schweinehirt, und hütete mit ihm die Herde und dachte: „Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz.“

Das dauerte acht Tage. Da konnte sie es nicht mehr aushalten, denn die Füße waren ihr wund geworden. Da kamen ein paar Leute und fragten, ob sie wüßte, wer ihr Mann wäre. „Ja,“ antwortete sie, „er ist ein Schweinehirt und ist eben ausgegangen mit Bändern und Schnüren, einen kleinen Handel zu treiben.“ Sie sprachen aber: „Kommt einmal mit, wir wollen euch zu ihm hinführen,“ und brachten sie ins Schloß hinauf, und wie sie in den Saal kam, stand da ihr Mann in königlichen Kleidern. Sie erkannte ihn aber nicht, bis er ihr um den

Hals fiel, sie küßte und sprach: „Ich habe [illegible] für [illegible] gelitten, da hast du auch für mich [illegible]“ [illegible] ward erst die Hochzeit gefeiert, und [illegible] wollte, er wäre auch dabei gewesen.

Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad:
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei:
Sie hat die Treu' gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebsten sterben;
Da wär's auf einmal still.

Eichendorff.

Die Frösche.

Ein großer Teich war zugefroren;
Die Fröschlein, in der Tiefe verloren,
Durften nicht ferner quaken noch springen,
Versprachen sich aber im halben Traum,
Fänden sie nur da oben Raum,
Wie Nachtigallen wollten sie singen.
Der Tauwind kam, das Eis zerschmolz,
Nun ruderten sie und landeten stolz,
Und saßen am Ufer weit und breit
Und quakten wie vor alter Zeit.

Goethe.

Sehnsucht.

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide.
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.

Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!

Goethe.

Der Jude im Dorn.

Es war einmal ein reicher Mann, der hatte einen Knecht, der diente ihm fleißig und redlich, war alle Morgen der erste aus dem Bett und abends der letzte hinein, und wenn's eine saure Arbeit gab, wo keiner anpacken wollte, so stellte er sich immer zuerst daran. Dabei klagte er nicht, sondern war mit allem zufrieden und war immer lustig. Als sein Jahr herum war, gab ihm der Herr keinen Lohn und dachte: „Das ist das gescheitste, so spare ich etwas und er geht mir nicht weg, sondern bleibt hübsch im Dienst." Der Knecht schwieg auch still, that das zweite Jahr wie das erste seine Arbeit, und als er am Ende desselben abermals keinen Lohn bekam, ließ er sich's gefallen und blieb noch länger. Als auch das dritte Jahr herum war, bedachte sich der Herr, griff in die Tasche, holte aber noch nichts heraus. Da fing der Knecht endlich an und sprach: „Herr, ich habe euch drei Jahre ehrlich gedient, seid so gut und gebt mir, was mir von Rechts wegen zukommt; ich wollte fort und mich gerne weiter in der Welt umsehen." Da antwortete der Geizhals: „Ja, mein lieber Knecht, du hast mir unverdrossen gedient, dafür sollst du mildiglich belohnt werden," griff abermals in die Tasche und zählte dem Knecht drei Heller einzeln auf: „Da hast du für jedes Jahr einen Heller, das ist ein großer und reichlicher Lohn wie du ihn bei wenigen Herrn empfangen hättest." Der gute Knecht, der vom Geld wenig verstand, strich sein Kapital ein und dachte: „Nun hast du vollauf in der Tasche; was willst du länger sorgen und dich mit schwerer Arbeit länger plagen?"

Da zog er fort, bergauf, bergab, sang und sprang nach Herzenslust. Nun trug es sich zu, als er an einem Busch-

werk vorüberkam, daß ein kleines Männchen hervortrat und ihn anrief. „Wo hinaus, Bruder Lustig? Ich sehe du trägst nicht schwer an deinen Sorgen.“ „Was soll ich traurig sein,“ antwortete der Knecht, „ich habe vollauf, der Lohn von drei Jahren klingelt in meiner Tasche. „Wieviel ist denn deines Schatzes?“ fragte ihn das Männchen. „Wieviel? Drei bare Heller richtig gezählt.“ „Höre,“ sagte der Zwerg, „ich bin ein armer bedürftiger Mann, schenke mir deine drei Heller; ich kann nichts mehr arbeiten, du aber bist jung und kannst dir dein Brot leicht verdienen.“ Und weil der Knecht ein gutes Herz hatte und Mitleid mit dem Männchen fühlte, so reichte er ihm seine drei Heller und sprach: „In Gottes Namen, es wird mir doch nicht fehlen.“ Da sprach das Männchen: „Weil ich dein gutes Herz sehe, so gewähre ich dir drei Wünsche, für jeden Heller einen, die sollen dir in Erfüllung gehen.“ „Aha,“ sprach der Knecht, „du bist einer der blau pfeifen kann. Wohlan, wenn's doch sein soll, so wünsche ich mir erstlich ein Vogelrohr, das alles trifft, wonach ich ziele; zweitens eine Fiedel, wenn ich darauf streiche, so muß alles tanzen, was den Klang hört; und drittens wenn ich an jemand eine Bitte thue, so darf er sie nicht abschlagen.“ „Das sollst du alles haben,“ sprach das Männchen, griff in den Busch, und denk' einer, da lag schon Fiedel und Vogelrohr in Bereitschaft, als wenn sie bestellt wären. Er gab sie dem Knecht und sprach: „Was du dir immer erbitten wirst, kein Mensch auf der Welt soll dir's abschlagen.“

„Herz, was begehrest du nun?“ sprach der Knecht zu sich selber und zog lustig weiter. Bald darauf begegnete er einem Juden mit einem langen Ziegenbart, der stand und horchte auf den Gesang eines Vogels, der hoch oben in der Spitze eines Baumes saß. „Gottes Wunder!“ rief er

aus, „so ein kleines Tier hat so eine grausam mächtige Stimme! Wenn's doch mein wäre! Wer ihm doch Salz auf den Schwanz streuen könnte!“ „Wenn's weiter nichts ist,“ sprach der Knecht, „der Vogel soll bald herunter sein,“ legte an und traf aufs Haar, und der Vogel fiel herab in die Dornhecken. „Geh, Spitzbub',“ sagte er zu dem Juden, „und hol' dir den Vogel heraus.“ „Mein,“ sprach der Jude, „laß der Herr den Bub' weg, so kommt ein Hund gelaufen; ich will mir den Vogel auflesen, weil ihr ihn doch einmal getroffen habt,“ legte sich auf die Erde und fing an sich in den Busch hinein zu arbeiten. Wie er nun mitten in dem Dorn steckte, plagte der Mutwille den guten Knecht, daß er seine Fiedel abnahm und anfing zu geigen. Gleich fing auch der Jude an die Beine zu heben und in die Höhe zu springen; und je mehr der Knecht strich, desto besser ging der Tanz. Aber die Dörner zerrissen ihm den schäbigen Rock, kämmten ihm den Ziegenbart und stachen und zwickten ihn am ganzen Leib. „Mein,“ rief der Jude, „was soll mir das Geigen! laß der Herr das Geigen, ich begehre nicht zu tanzen.“ Aber der Knecht hörte nicht darauf und dachte: „Du hast die Leute genug geschunden, nun soll dir's die Dornhecke nicht besser machen,“ und fing von neuem an zu geigen, daß der Jude immer höher aufspringen mußte und die Fetzen von seinem Rock an den Stacheln hängen blieben. „Au weih geschrien!“ rief der Jude, „geb' ich doch dem Herrn, was er verlangt, wenn er nur das Geigen läßt, einen ganzen Beutel mit Gold.“ „Wenn du so spendabel bist,“ sprach der Knecht, „so will ich wohl mit meiner Musik aufhören, aber das muß ich dir nachrühmen, du machst deinen Tanz noch mit, daß es eine Art hat,“ nahm darauf den Beutel und ging seiner Wege.

Der Jude blieb stehen und sah ihm nach und war still,

bis der Knecht weit weg und ihm ganz aus den Augen war, dann schrie er aus Leibeskräften: „Du miserabler Musikant, du Bierfiedler, wart', wenn ich dich allein erwische! Ich will dich jagen, daß du die Schuhsohlen verlieren sollst. Du Lump, steck' einen Groschen ins Maul, daß du sechs Heller wert bist," und schimpfte weiter, was er nur losbringen konnte. Und als er sich damit etwas zu gute gethan und Luft gemacht hatte, lief er in die Stadt zum Richter. „Herr Richter, au weih geschrien! Seht wie ein gottloser Mensch auf offener Landstraße mich beraubt und übel zugerichtet hat; ein Stein auf dem Erdboden möchte sich erbarmen; die Kleider zerfetzt! der Leib zerstochen und zerkratzt! mein bißchen Armut samt dem Beutel genommen! lauter Dukaten, ein Stück schöner als das andere! Um Gottes willen, laßt den Menschen ins Gefängnis werfen." Sprach der Richter: „War's ein Soldat, der dich mit seinem Säbel so zugerichtet hat?" „Gott bewahr'!" sagte der Jude, „einen nackten Degen hat er nicht gehabt, aber ein Rohr hat er gehabt auf dem Buckel hängen, und eine Geige am Hals; daran ist der Bösewicht leicht zu erkennen." Der Richter schickte seine Leute nach ihm aus, die fanden den guten Knecht, der ganz langsam weiter gezogen war, und fanden auch den Beutel mit Gold bei ihm. Als er vor Gericht gestellt wurde, sagte er: „Ich habe den Juden nicht angerührt und ihm das Geld nicht genommen, er hat mir's aus freien Stücken angeboten, damit ich nur aufhörte zu geigen, weil er meine Musik nicht vertragen konnte." „Gott bewahr'!" schrie der Jude, „der greift die Lügen, wie Fliegen an der Wand." Aber der Richter glaubte es auch nicht und sprach: „Das ist eine schlechte Entschuldigung, das thut kein Jude," und verurteilte den guten Knecht, weil er auf offener Straße einen

Raub begangen hätte, zum Galgen. Als er aber abgeführt wurde, schrie ihm noch der Jude zu: „Du Bärenhäuter, du Hundemusikant, jetzt kriegst du deinen wohlverdienten Lohn.“ Der Knecht stieg ganz ruhig mit dem Henker die Leiter hinauf, auf der letzten Sprosse aber drehte er sich um und sprach zum Richter: „Gewährt mir noch eine Bitte, eh' ich sterbe.“ „Ja,“ sprach der Richter, „wenn du nicht um dein Leben bittest.“ „Nicht ums Leben,“ antwortete der Knecht, „ich bitte, laßt mich zu guter Letzt noch auf meiner Geige spielen.“ Der Jude erhob ein Zetergeschrei: „Um Gottes willen erlaubt's nicht, erlaubt's nicht.“ Allein der Richter sprach: „Warum soll ich ihm die kurze Freude nicht gönnen; es ist ihm zugestanden und dabei soll es sein Bewenden haben.“ Auch konnte er es ihm nicht abschlagen wegen der Gabe, die dem Knecht verliehen war. Der Jude aber rief: „Au weih! au weih! Bindet mich an, bindet mich fest.“ Da nahm der gute Knecht seine Geige vom Hals, legte sie zurecht, und wie er den ersten Strich that, fing alles an zu wabern und zu wanken, der Richter, die Schreiber und die Gerichtsdiener, und dem, der den Juden festbinden wollte, fiel der Strick aus der Hand; beim zweiten Strich hoben alle die Beine, und der Henker ließ den guten Knecht los und machte sich zum Tanze fertig; bei dem dritten Strich sprang alles in die Höhe und fing an zu tanzen, und der Richter und der Jude waren vorn und sprangen am besten. Bald tanzte alles mit, was auf den Markt aus Neugierde herbeigekommen war, alte und junge, dicke und magere Leute untereinander; und die Hunde, die mitgelaufen waren, setzten sich auf die Hinterfüße und hüpften mit. Und je länger er spielte, desto höher sprangen die Tänzer, daß sie sich einander an die Köpfe stießen und anfingen jämmerlich zu schreien. Endlich rief

der Richter ganz außer Atem: „Ich ſchenke dir dein Leben, höre nur auf zu geigen.“ Der gute Knecht ließ ſich bewegen, ſetzte die Geige ab, hing ſie wieder um den Hals und ſtieg die Leiter herab. Da trat er zu dem Juden, der auf der Erde lag und nach Atem ſchnappte, und ſagte: „Spitzbube, jetzt geſteh, wo du das Geld herhaſt, oder ich nehme meine Geige vom Hals und fange wieder an zu ſpielen.“ „Ich hab's geſtohlen, ich hab's geſtohlen,“ ſchrie er, „du aber haſt's redlich verdient.“ Da ließ der Richter den Juden zum Galgen führen und als einen Dieb aufhängen.

Wanderers Nachtlied.

Über allen Gipfeln
Iſt Ruh',
In allen Wipfeln
Spürеſt du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein ſchweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruheſt du auch.

Goethe.

Wenn ich ein Vöglein wär'.

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flügel hätt',
Flög' ich zu dir.
Weil's aber nicht kann ſein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir.
Wenn ich erwachen thu',
Bin ich allein.

Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht,
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herz geschenkt.

Volkslied.

Amors Pfeil.

Amors Pfeil hat Widerspitzen.
Wen er traf, der lass' ihn sitzen
Und erduld' ein wenig Schmerz!
Wer geprüften Rat verachtet
Und ihn auszureißen trachtet,
Der zerfleischet ganz sein Herz.

Bürger.

Hüt' du dich.

Ich weiß mir'n Mädchen hübsch und fein,
Hüt' du dich!
Es kann wohl falsch und freundlich sein,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Sie hat zwei Äuglein, die ſind braun,
Hüt' du dich!
Sie werd'n dich überzwerch anſchau'n,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Sie hat ein licht goldfarbnes Haar,
Hüt' du dich!
Und was ſie red't, das iſt nicht wahr,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Sie giebt dir'n Kränzlein fein gemacht,
Hüt' du dich!
Für einen Narr'n wirſt du geacht,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Volkslied.

Das höchſte Gut.

Zum höchſten Gut in dieſer Welt
Wählt jeder, was ihm ſelbſt gefällt;
Gar im Schoß ſitzt der dem Glücke
Dem gegeben ſind vier Stücke:
Ein gütig Gott,
Ein liebes Weib,
Ein friſcher Leib,
Ein ſelig Tod.

Logau.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

Hans Chriſtian Anderſen.

Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzchen.

Es war entſetzlich kalt; es ſchneite und war beinahe dunkel, der letzte Abend des Jahres. In dieſer Kälte und Finſternis ging auf der Straße ein kleines, armes Mädchen mit bloßem Kopfe und nackten Füßen. Als ſie das Haus verließ, hatte ſie freilich Pantoffeln angehabt; aber was half das? Es waren ſehr große Pantoffeln, die ihre Mutter bisher benutzt hatte, ſo groß waren ſie. Die Kleine aber verlor dieſelben, als ſie über die Straße weg huſchte, weil zwei Wagen ſchrecklich ſchnell vorüberrollten. Der eine Pantoffel war nicht wieder zu finden, den andern hatte ein Junge erwiſcht und lief damit fort.

Da ging nun das kleine Mädchen mit nackten Füßen, die rot und blau vor Kälte waren. In einer alten Schürze trug ſie eine Menge Schwefelhölzchen und ein Bund davon in der Hand. Niemand hatte ihr den ganzen langen Tag etwas abgekauft, niemand ihr einen Pfennig geſchenkt; zitternd vor Kälte und Hunger ſchlich ſie einher, ein Bild des Jammers, die arme Kleine!

Die Schneeflocken bedeckten ihr langes, blondes Haar, welches in ſchönen Locken um den Hals fiel; aber daran

dachte ſie nun freilich nicht. Aus allen Fenſtern glänzten die Lichter, und es roch herrlich nach Gänſebraten; es war ja Sylveſterabend. Ja daran dachte ſie!

In einem Winkel von zwei Häuſern gebildet, von denen das eine etwas mehr vorſprang als das andere, ſetzte ſie ſich hin und kauerte ſich zuſammen. Die kleinen Füße hatte ſie an ſich gezogen; aber es fror ſie noch mehr, und nach Hauſe zu gehen wagte ſie nicht; ſie hatte ja keine Schwefelhölzchen verkauft, und brachte keinen Pfennig Geld mit. Von ihrem Vater würde ſie gewiß Schläge bekommen, und zu Hauſe war es auch kalt; über ſich hatten ſie nur das Dach, durch welches der Wind pfiff, wenn auch die größten Spalten mit Stroh und Lumpen zugeſtopft waren.

Ihre kleinen Hände waren beinahe vor Kälte erſtarrt. Ach! ein Schwefelhölzchen könnte ihr gar wohl thun, wenn ſie nur ein einziges aus dem Bunde herausziehen, es an die Wand ſtreichen und ſich die Finger erwärmen dürfte. Sie zog eins heraus. Ritſcht! wie ſprühte es, wie brannte es! Es war eine warme, helle Flamme, wie ein Lichtchen, als ſie die Hände darüber hielt; es war ein wunderbares Lichtchen. Es ſchien wirklich dem kleinen Mädchen als ſäße ſie vor einem großen, eiſernen Ofen mit polierten Meſſingfüßen und einem meſſingenen Aufſatze; wie brannte das Feuer darin, wie wohlthuend wärmte es! Die Kleine ſtreckte ſchon die Füße aus, um auch dieſe zu wärmen: — doch — da erloſch das Flämmchen, der Ofen verſchwand, ſie hatte nur die kleinen Überreſte des abgebrannten Schwefelhölzchens in der Hand.

Ein zweites wurde an der Wand abgeſtrichen; es leuchtete, und wo der Schein auf die Mauer fiel, wurde dieſe durchſichtig wie ein Schleier; ſie konnte in das Zimmer hineinſehen. Auf dem Tiſche war ein weißes Tiſchtuch

ausgebreitet; darauf stand glänzendes Porzellangeschirr, und herrlich dampfte die gebratene Ganz mit Äpfeln und getrockneten Pflaumen gefüllt. Und was noch prächtiger anzusehen war, die Gans hüpfte von der Schüssel herunter und wackelte auf dem Fußboden, Messer und Gabel in der Brust, bis zu dem armen Mädchen hin. Da erlosch das Schwefelhölzchen und es blieb nur die dicke feuchtkalte Mauer zurück.

Sie zündete noch ein Hölzchen an. Da saß sie nun unter dem herrlichen Christbaume; er war noch größer und geputzter als der, den sie durch die Glasthüre bei dem reichen Kaufmanne gesehen hatte. Tausende von Lichtern brannten auf den grünen Zweigen, und bunte Bilder, wie sie an Schaufenstern zu sehen waren, blickten auf sie herab. Die Kleine streckte die Hände danach aus: da erlosch das Schwefelhölzchen. Die Weihnachtslichter stiegen höher; sie sah sie jetzt als Sterne am Himmel; einer davon fiel herunter und bildete einen langen Feuerstreifen.

„Jetzt stirbt jemand!“ dachte das kleine Mädchen, denn ihre alte Großmutter, die einzige, die sie lieb gehabt hatte, und die jetzt gestorben war, hatte ihr erzählt, daß, wenn ein Stern herunterfällt, eine Seele zu Gott emporsteigt.

Sie strich wieder ein Hölzchen an die Mauer ab, es wurde wieder hell, und in dem Gange stand die alte Großmutter, klar und schimmernd, gar mild und liebevoll.

„Großmutter!“ rief die Kleine. „O, nimm mich mit! Ich weiß, du entfernst dich, wenn das Schwefelhölzchen erlischt; du verschwindest wie der warme Ofen, wie der herrliche Gänsebraten und der große, prächtige Weihnachtsbaum!“ Und sie strich schnell das ganze Bund Schwefelhölzchen ab, denn sie wollte die Großmutter recht festhalten; und die Schwefelhölzchen leuchteten mit einem solchen Glanze, daß es heller wurde als mitten am Tage. Die

Großmutter war früher nie ſo ſchön, ſo groß geweſen; ſie nahm das kleine Mädchen auf ihre Arme, und beide flogen in Glanz und Freude hoch über die Erde, unendlich hoch und dort oben war weder Kälte, noch Hunger, noch Angſt — ſie waren bei Gott!

Aber im Winkel an die Mauer gelehnt, ſaß in der kalten Morgenſtunde das arme Mädchen mit roten Backen und mit lächelndem Munde — erfroren an des alten Jahres letztem Abend. Die Neujahrsſonne ging auf über die kleine Leiche. Starr ſaß das Kind dort mit den Schwefelhölzchen von denen ein Bund abgebrannt war. „Sie hat ſich erwärmen wollen!“ ſagte man. Niemand ahnte, was ſie Schönes geſehen hatte, in welchem Glanze ſie mit der Großmutter zur Neujahrsfreude eingegangen war!

Schützenlied.

Mit dem Pfeil, dem Bogen,
Durch Gebirg' und Thal
Kommt der Schütz' gezogen
Früh im Morgenſtrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König iſt der Weih —
Durch Gebirg' und Klüfte
Herrſcht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite,
Was ſein Pfeil erreicht;
Das iſt ſeine Beute,
Was da fleugt und kreucht.

Schiller.

Das Schloß am Meere.

Haſt du das Schloß geſehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und roſig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte ſich niederneigen
In die ſpiegelklare Flut;
Es möchte ſtreben und ſteigen
In der Abendwolken Glut.

„Wohl hab' ich es geſehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber ſtehen
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen
Gaben ſie friſchen Klang?
Vernahmſt du aus hohen Hallen
Saiten und Feſtgeſang?

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."

Saheſt du oben gehen
Den König und ſein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne
Strahlend im goldnen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide!
Die Jungfrau sah ich nicht."

Uhland.

In der Ferne.

Will ruhen unter den Bäumen hier,
Die Vöglein hör' ich so gerne.
Wie singet ihr so zum Herzen mir!
Von unsrer Liebe was wisset ihr
In dieser weiten Ferne?

Will ruhen hier an des Baches Rand,
Wo duftige Blümlein sprießen.
Wer hat euch, Blümlein, hieher gesandt?
Seid ihr ein herzliches Liebespfand
Aus der Ferne von meiner Süßen?

Uhland.

Der unartige Knabe.

Es war einmal ein alter Dichter, so ein recht guter, alter Dichter. Eines Abends, als er zu Hause saß, gab es draußen ein schrecklich böses Wetter; der Regen strömte hernieder, aber der alte Dichter saß gemütlich hinter seinem Ofen, wo das Feuer brannte und die Äpfel zischten.

„Es bleibt kein Faden trocken an den Armen, die in diesem Wetter draußen sind!“ sagte er.

„O, öffne mir! Mich friert und ich bin durchnäßt!“ rief draußen ein kleines Kind. Es weinte und klopfte an die Thüre, während der Regen herabströmte und der Wind mit allen Fenstern klirrte.

„Du armes Wesen!“ sagte der Dichter und ging hin, die Thüre zu öffnen. Da stand ein kleiner Knabe; er war nackt, und das Wasser floß aus seinen langen, blonden Locken. Er zitterte vor Kälte; wäre er nicht hereingelassen, so wäre er in dem bösen Wetter sicher umgekommen.

„Du kleines Wesen!“ sagte der Dichter und nahm ihn bei der Hand. „Komm zu mir, ich werde dich schon erwärmen! Wein und einen Apfel sollst du haben, denn du bist ein prächtiger Knabe!“

Das war er auch. Seine Augen leuchteten wie zwei helle Sterne, und obgleich das Wasser aus seinen blonden Locken herabfloß, ringelten sie sich doch gar schön. Er sah aus, wie ein kleiner Engel, war aber bleich vor Kälte und zitterte am ganzen Körper. In der Hand trug er einen herrlichen Bogen, aber der war vom Regen völlig verdorben; alle Farben auf den schönen Pfeilen liefen vor Nässe ineinander.

Der Alte setzte sich an den Ofen, nahm den kleinen Knaben auf seinen Schoß, drückte das Wasser aus seinen Locken, wärmte dessen Hände in den seinigen und machte ihm süßen

Glühwein. Da erholte er ſich, bekam rote Wangen, ſprang auf den Fußboden und tanzte um den Alten herum.

„Du biſt ein luſtiger Knabe!“ ſagte der Alte. „Wie heißt du?“

„Ich heiße Amor!“ erwiderte er. „Kennſt du mich nicht? Dort liegt mein Bogen! Glaube mir, damit ſchieße ich! Sieh, nun wird das Wetter draußen wieder gut, der Mond ſcheint.“

„Aber dein Bogen iſt verdorben!“ ſagte der alte Dichter.

„Das wäre ſchlimm!“ ſagte der kleine Knabe, nahm ihn auf und beſah ihn. „O, der iſt völlig trocken und hat keinen Schaden gelitten; die Sehne ſitzt ſtraff; ich werde ihn probieren!“ Dann ſpannte er ihn, legte einen Pfeil darauf, zielte und ſchoß den guten, alten Dichter mitten in das Herz. „Siehſt du wohl, daß mein Bogen nicht verdorben war?“ ſagte er, lachte laut auf und lief davon. Der unartige Knabe, ſo den alten Dichter zu ſchießen, der ihn in die warme Stube hereingenommen hatte, ſo gut gegen ihn geweſen war und ihm den ſchönſten Wein und den beſten Apfel gegeben hatte!

Der gute Alte lag auf dem Fußboden und weinte; er war wirklich in das Herz geſchoſſen. „Pfui!“ rief er, „was für ein unartiger Knabe iſt dieſer Amor! Das werde ich allen guten Kindern erzählen, damit ſie ſich in acht nehmen können und nie mit ihm ſpielen, denn er thut ihnen was zuleide!“

Alle guten Kinder, Mädchen und Knaben, denen er dieſes erzählte, nahmen ſich auch vor dem böſen Amor in acht; aber der führte ſie doch an, denn er iſt ſehr durchtrieben! Wenn die Studenten aus den Vorleſungen kommen, ſo läuft er ihnen mit einem Buche unter dem Arme zur Seite und hat einen ſchwarzen Rock an. Sie können ihn nicht erkennen. Und dann faſſen ſie ihn unter den [redacted] und glauben, daß er auch ein Student ſei; aber da

ſticht er ihnen den Pfeil in die Bruſt. Wenn die Mädchen vom Prediger kommen und eingeſegnet werden, ſo iſt er auch unter ihnen. Ja, er iſt immer hinter den Leuten her! Er ſitzt im großen Kronleuchter im Theater und brennt lichterloh, ſo daß die Leute glauben, es ſei eine Lampe: aber ſpäter ſehen ſie den Irrtum ein. Er läuft im Schloßgarten und auf den Promenaden umher! Ja, er hat auch einmal deinen Vater und deine Mutter in das Herz geſchoſſen! Frage ſie nur darnach, ſo wirſt du hören, was ſie ſagen. Ach, es iſt ein böſer Knabe, dieſer Amor: mit ihm mußt du nie etwas zu ſchaffen haben! Er iſt hinter jedermann her. Denk' einmal, er ſchoß ſogar einen Pfeil auf die alte Großmutter ab; aber das iſt lange her. Die Wunde iſt zwar lange geheilt, doch vergißt ſich dies nie. Pfui, der böſe Amor! Aber nun kennſt du ihn und weißt, was für ein unartiger Knabe er iſt.

Das Hüttchen.

Ich hab' ein kleines Hüttchen nur,
Steht feſt auf einer Wieſenflur
An einem Bach, der Bach iſt ſchön;
Willſt mit ins Hüttchen gehn?

Am Hüttchen klein ſteht groß ein Baum,
Vor welchem ſiehſt das Hüttchen kaum;
Schützt gegen Regen, Sturm und Wind
All' die darinnen ſind.

Sitzt auf dem Baum 'ne Nachtigall,
Singt von der Lieb' mit ſüßem Schall,
Daß jeder, der vorüber geht,
Horcht, lange ſtille ſteht.

Du kleine mit dem blonden Haar,
Die längſt ſchon meine Freude war,
Ich gehe, rauhe Winde wehn;
Willſt mit ins Hüttchen gehn?

Gleim.

Raſtloſe Liebe.

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Raſt und Ruh'!

Lieber durch Leiden
Möcht' ich mich ſchlagen,
Als ſo viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie ſo eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie ſoll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh',
Liebe, biſt du!

Goethe.

Der ſtandhafte Zinnſoldat.

Es waren einmal fünfundzwanzig Zinnſoldaten, alle Brüder, denn ſie waren von einem alten zinnernen Löffel geboren. Das Gewehr hielten ſie im Arme und das Geſicht geradeaus; rot und blau war ihre Uniform. Das erſte, was ſie in dieſer Welt hörten, als der Deckel von der Schachtel genommen wurde, in der ſie lagen, war das Wort: „Zinnſoldaten!“ Das rief ein kleiner Knabe und klatſchte in die Hände; er hatte ſie bekommen, denn es war ſein Geburtstag, und ſtellte ſie nun auf dem Tiſche auf. Der eine Soldat glich dem andern leibhaftig, nur ein einziger war zuletzt gegoſſen, und da hatte das Zinn nicht ausgereicht; doch ſtand er eben ſo feſt auf ſeinem einen Beine, als die andern auf ihren zweien, und gerade er iſt es, der merkwürdig wurde.

Auf dem Tiſche, auf welchem ſie aufgeſtellt wurden, ſtand viel anderes Spielzeug; aber das, was am meiſten in die Augen fiel, war ein niedliches Schloß von Papier. Durch die kleinen Fenſter konnte man in die Säle hineinſehen. Vor dem Schloſſe ſtanden kleine Bäume rings um einen kleinen Spiegel, der wie ein klarer See ausſah. Schwäne von Wachs ſchwammen darauf und ſpiegelten ſich. Das war alles niedlich, aber das Niedlichſte war doch eine kleine Dame, die mitten in der offenen Schloßthüre ſtand; ſie war auch aus Papier geſchnitten, aber ſie hatte einen Rock vom klarſten Linnen an und ein kleines, ſchmales, blaues Band über den Schultern ähnlich einem Gewande; mitten in dieſem ſaß eine glänzende Flitterroſe, ſo groß wie ihr ganzes Geſicht. Die kleine Dame ſtreckte ihre beiden Arme aus, denn ſie war Tänzerin; und dann hob ſie das eine Bein ſo hoch empor, daß der Zinnſoldat es durchaus

nicht finden konnte und glaubte, daß ſie wie er, nur ein Bein habe.

„Das wäre eine Frau für mich,“ dachte er; „aber ſie iſt ſehr vornehm; ſie wohnt in einem Schloſſe; ich habe nur eine Schachtel, und da ſind wir fünfundzwanzig drin; das iſt kein Ort für ſie! Doch ich muß mit ihr Bekanntſchaft machen!“ Dann legte er ſich, ſo lang er war, hinter eine Schnupftabaksdoſe, welche auf dem Tiſche ſtand; da konnte er die kleine, feine Dame recht betrachten, die fortfuhr auf einem Beine zu ſtehen, ohne aus dem Gleichgewichte zu kommen.

Als es Abend wurde, kamen alle die andern Zinnſoldaten in ihre Schachtel, und die Leute im Hauſe gingen zu Bette. Nun fing das Spielzeug an zu ſpielen, ſowohl „Es kommt Beſuch,“ als auch „Krieg führen“ und „Ball geben.“ Die Zinnſoldaten raſſelten in der Schachtel, denn ſie wollten mit dabei ſein, aber ſie konnten den Deckel nicht aufheben. Der Nußknacker machte Purzelbäume, und der Griffel beluſtigte ſich auf der Tafel; es war ein Lärm, daß der Kanarienvogel davon erwachte und anfing mitzuſprechen, und zwar in Verſen. Die beiden einzigen, die ſich nicht von der Stelle bewegten, waren der Zinnſoldat und die Tänzerin; ſie hielt ſich gerade auf einer Fußzehenſpitze und hatte beide Arme ausgeſtreckt; er war eben ſo ſtandhaft auf ſeinem einen Beine; ſeine Augen wandte er keinen Augenblick von ihr.

Jetzt ſchlug die Uhr zwölf, und klatſch! da ſprang der Deckel von der Schnupftabaksdoſe; aber es war kein Tabak drin, ſondern ein kleiner ſchwarzer Kobold; das war ein Kunſtſtück.

„Zinnſoldat!“ ſagte der Kobold, ſieh doch nicht nach dem, was dich nichts angeht!“

Aber der Zinnſoldat that, als ob er es nicht hörte.

„Ja, warte nur bis morgen!“ ſagte der Kobold.

Als es nun Morgen wurde und die Kinder aufſtanden, wurde der Zinnſoldat in das Fenſter geſtellt, und, war es nun der Kobold oder der Zugwind, auf einmal flog das Fenſter auf und der Soldat fiel Hals über Kopf aus dem dritten Stockwerke hinunter. Das war eine ſchreckliche Fahrt! Er ſtreckte das Bein gerade in die Höhe und blieb auf dem Tſchako mit dem Bajonett zwiſchen den Pflaſterſteinen ſtecken.

Das Dienſtmädchen und der kleine Knabe kamen ſogleich herunter, ihn zu ſuchen; obgleich ſie nun nahe daran waren, auf ihn zu treten, ſahen ſie ihn doch nicht. Hätte der Zinnſoldat gerufen: „Hier bin ich!“ ſo hätten ſie ihn wohl gefunden; aber er fand es nicht für paſſend, laut zu ſchreien, weil er in Uniform war.

Nun fing es an zu regnen; bald fielen die Tropfen dichter; endlich wurde es ein Platzregen. Als er vorüber war, kamen zwei Straßenbuben.

„Sieh einmal!“ ſagte der eine, „da liegt ein Zinnſoldat! Der muß hinaus und auf dem Kahne fahren!“

Da machten ſie einen Kahn von einer Zeitung, ſetzten den Soldaten mitten in denſelben, und nun ſegelte er den Rinnſtein hinunter; beide Knaben liefen nebenher und klatſchten in die Hände. Gott bewahre uns! was für Wellen ſchlugen in dem Rinnſteine, und welch ein Strom war da; ja, der Regen hatte aber auch geflutet! Das Papierboot ſchaukelte auf und nieder, und mitunter drehte es ſich ſo geſchwind, daß der Zinnſoldat bebte; aber er blieb ſtandhaft, verzog keine Miene, ſah geradeaus und hielt das Gewehr im Arme.

Mit einem Male trieb der Kahn unter eine lange Rinn-

ſteinbrücke; da wurde es ſo dunkel, als wäre er in ſeiner Schachtel.

„Wohin mag ich nun kommen?“ dachte er. „Ja, ja, daran iſt der Kobold ſchuld! Ach, ſäße doch die kleine Dame hier im Kahne, da möchte es hier meinetwegen noch einmal ſo dunkel ſein!“

Da kam plötzlich eine große Waſſerratte, welche unter der Rinnſteinbrücke wohnte.

„Haſt du einen Paß?“ fragte die Ratte. „Her mit dem Paſſe!“

Aber der Zinnſoldat ſchwieg und hielt das Gewehr noch feſter.

Der Kahn fuhr fort und die Ratte hinterher. Hu! wie fletſchte ſie die Zähne, und rief den Holzſpänen und dem Stroh zu:

„Haltet ihn! haltet ihn! Er hat keinen Zoll bezahlt! Er hat den Paß nicht gezeigt!“

Aber die Strömung wurde ſtärker und ſtärker; der Zinnſoldat konnte ſchon da, wo die Brücke aufhörte, den hellen Tag erblicken, allein er hörte auch einen brauſenden Ton, der wohl einen tapfern Mann erſchrecken konnte. Man denke nur: die Goſſe mündete da, wo die Brücke endete, in einen großen Kanal ein; das wäre für ihn eben ſo gefährlich geweſen, als für uns, einen großen Waſſerfall hinunterzufahren.

Nun war er ſchon ſo nahe daran, daß er nicht mehr anhalten konnte. Der Kahn fuhr hinaus, der arme Zinnſoldat hielt ſich ſo ſteif, wie er konnte; niemand ſollte ihm nachſagen, daß er mit den Augen blinke. Der Kahn ſchnurrte drei, viermal herum, und war bis zum Rande mit Waſſer gefüllt; er mußte ſinken! Der Zinnſoldat ſtand bis an den Hals im Waſſer, und tiefer und tiefer ſank der

Kahn, mehr und mehr löste das Papier sich auf; nun ging das Wasser über des Soldaten Kopf. — Da dachte er an die kleine, niedliche Tänzerin, die er nie mehr zu Gesicht bekommen sollte; und es klang vor seinen Ohren:

„Fahre hin, o Kriegesmann!
Den Tod mußt du erleiden!“

Nun ging das Papier entzwei, und der Zinnsoldat stürzte hinab — wurde aber augenblicklich von einem großen Fische verschlungen.

O, wie dunkel war es im Fischleibe! Da war es noch finsterer, als unter der Rinnsteinbrücke; und dann war es da sehr enge. Aber der Zinnsoldat blieb standhaft und lag, so lang er war, mit dem Gewehr im Arme.

Der Fisch schwamm hin und her; er machte die schrecklichsten Bewegungen; endlich wurde er ganz still; es durchfuhr ihn wie ein Blitzstrahl; das Licht schien klar und eine Stimme rief laut: „Der Zinnsoldat!“ Der Fisch war gefangen, auf den Markt gebracht, verkauft und in die Küche hinaufgekommen, wo die Köchin ihn mit einem großen Messer aufschnitt. Sie faßte mit ihren beiden Fingern den Soldaten mitten um den Leib und trug ihn in die Stube hinein, wo alle einen solchen merkwürdigen Mann sehen wollten, der im Magen eines Fisches herumgereist war; aber der Zinnsoldat war nicht stolz. Sie stellten ihn auf den Tisch, und da — nein, wie sonderbar kann es doch in der Welt zugehen! Der Zinnsoldat war in derselben Stube, in der er früher gewesen war; er sah dieselben Kinder und dasselbe Spielzeug stand auf dem Tische; das herrliche Schloß mit der niedlichen, kleinen Tänzerin. Sie hielt sich noch auf dem einen Beine und hatte das andere hoch in der Luft; sie war auch standhaft. Das rührte den Zinnsoldaten; er war nahe daran, Zinn zu weinen, aber es paßte sich nicht. Er sah sie an, aber sie sagte nichts.

Da nahm der eine der kleinen Knaben den Soldaten und warf ihn in den Ofen, und gab keinen Grund dafür an; es war sicher der Kobold in der Dose, der schuld daran war.

Der Zinnsoldat stand beleuchtet da und fühlte eine Hitze, die schrecklich war; aber ob sie von dem wirklichen Feuer oder von der Liebe herrührte, wußte er nicht. Die Farben waren von ihm abgegangen; ob das auf der Reise geschehen, oder ob der Kummer daran schuld war, konnte niemand sagen. Er sah die kleine Dame an, sie blickte ihn an, und er fühlte, daß er schmolz; aber noch stand er standhaft mit dem Gewehr im Arme. Da ging plötzlich eine Thür auf, der Wind ergriff die Tänzerin, und sie flog, einer Sylphide gleich, in den Ofen zum Zinnsoldaten, loderte in Flammen auf und fort war sie. Da schmolz der Zinnsoldat zu einem Klumpen, und als das Mädchen am folgenden Tage die Asche herausnahm, fand sie ihn als ein kleines Zinnherz. Von der Tänzerin hingegen war nur die Flitterrose da, welche kohlschwarz gebrannt war.

Tragische Geschichte.

's war einer, dem's zu Herzen ging,
Daß ihm der Zopf so hinten hing;
Er wollt' es anders haben.

So denkt er denn: „Wie fang' ich's an?
Ich dreh' mich um, so ist's gethan" —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da hat er flink sich umgedreht,
Und wie es stund, es annoch steht —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er ſchnell ſich anders 'rum,
's wird aber noch nicht beſſer drum —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht ſich links, er dreht ſich rechts,
Es thut nichts Gut's, es thut nichts Schlecht's —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht ſich wie ein Kreiſel fort,
Es hilft zu nichts; in einem Wort,
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Und ſeht, er dreht ſich immer noch
Und denkt: „Es hilft am Ende doch" —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Chamiſſo.

Mein Herz, ich will dich fragen.

Mein Herz, ich will dich fragen:
Was iſt denn Liebe, ſag'!
„Zwei Seelen und ein Gedanke,
Zwei Herzen und ein Schlag!"

Und ſprich, woher kommt Liebe?
„Sie kommt und ſie iſt da!"
Und ſprich, wie ſchwindet Liebe?
„Die war's nicht, der's geſchah!"

Und was iſt reine Liebe?
„Die ihrer ſelbſt vergißt!"
Und wann iſt Lieb' am tiefſten?
„Wenn ſie am ſtillſten iſt!"

Und wann iſt Lieb' am reichſten?
„Das iſt ſie, wenn ſie giebt!“
Und ſprich, wie redet Liebe?
„Sie redet nicht, ſie liebt!“

Halm.

Sehnſucht.

Kennſt du der Sehnſucht Schmerzen
Tief im Herzen?
Ein glühend Verlangen,
Ein ewiges Bangen,
Ein ewiges Streben!
Wie Qual und Luſt
So ſtill in der Bruſt
Mit tiefem Beben
Sich innig verweben!
Weit in die Ferne,
Himmelwärts,
In den Kreis der Sterne
Sehnt ſich das Herz.
Ein ſchöner Morgen
Bricht glühend heran;
Doch der Liebe Sorgen
Zerſtören den Wahn.
Ach, daß es doch bliebe,
Dies Paradies!
Der Wahn der Liebe
Iſt gar ſo ſüß.
Es iſt der Gottheit lebendiger Strahl,
Und das Leben entflieht mit dem Ideal!

Körner.

Das häßliche junge Entlein.

Es war herrlich draußen auf dem Lande; es war Sommer, das Korn stand gelb, der Hafer grün, das Heu war unten auf den grünen Wiesen in Schobern aufgesetzt, und der Storch ging auf seinen langen, roten Beinen und plapperte ägyptisch, denn diese Sprache hatte er von seiner Frau Mutter gelernt. Rings um die Äcker und Wiesen waren große Wälder, und mitten in den Wäldern tiefe Seen. Ja, es war wirklich herrlich draußen auf dem Lande! Mitten im Sonnenscheine lag dort ein altes Landgut, von tiefen Kanälen umgeben, und von der Mauer bis zum Wasser herunter wuchsen große Klettenblätter, die so hoch waren, daß kleine Kinder unter den höchsten aufrecht stehen konnten; es war eben so wild darin, wie im tiefsten Walde. Hier saß auf ihrem Neste eine Ente, welche ihre Jungen ausbrüten mußte; aber es wurde ihr fast zu langweilig, ehe die Jungen kamen; dazu erhielt sie selten Besuch; die andern Enten schwammen lieber in den Kanälen umher, als daß sie hinaufliefen, sich unter ein Klettenblatt zu setzen und mit ihr zu schnattern.

Endlich platzte ein Ei nach dem andern: „Piep, piep!“ sagte es, und alle Eidotter waren lebendig geworden, und junge Entlein steckten den Kopf heraus.

„Rapp, rapp!“ sagte sie; und so rappelten sich alle, was sie konnten, und sahen nach allen Seiten unter den grünen Blättern; und die Mutter ließ sie sehen, so viel sie wollten, denn das Grüne ist gut für die Augen.

„Wie groß ist doch die Welt!“ sagten alle Jungen; denn nun hatten sie freilich viel mehr Platz, als wie im Ei.

„Glaubt ihr, daß dies die ganze Welt sei?“ sagte die Mutter; „die erstreckt sich noch weit über die andere Seite

des Gartens, gerade hinein in des Pfarrers Feld; aber da bin ich noch nie geweſen! — Ihr ſeid doch alle beiſammen?“ fuhr ſie fort und ſtand auf. „Nein, ich habe nicht alle; das größte Ei liegt noch da; wie lange ſoll denn das dauern? Jetzt bin ich es bald überdrüſſig!“ Und ſo ſetzte ſie ſich wieder.

„Nun, wie geht es?“ ſagte eine alte Ente, welche gekommen war, um ihr einen Beſuch abzuſtatten.

„Es währt recht lange mit dem einen Ei!“ ſagte die Ente, die da ſaß; „es will nicht platzen; doch ſieh nur die andern an: ſind es nicht die niedlichſten Entlein, die man je geſehen? Sie gleichen alleſamt ihrem Vater; der Böſewicht kommt nicht, mich zu beſuchen.“

„Laß mich das Ei ſehen, welches nicht platzen will!“ ſagte die Alte. „Glaube mir, es iſt ein Kalkuttenei; ich bin auch einmal ſo angeführt worden, und hatte meine große Sorge und Not mit den Jungen, denn ihnen iſt bange vor dem Waſſer. Ich konnte ſie nicht hineinbringen; ich rappte und ſchnappte, aber es half nichts. — Laß mich das Ei ſehen! Ja, das iſt ein Kalkuttenei! Laß das liegen und lehre lieber die andern Kinder ſchwimmen.“

„Ich will doch noch ein bißchen darauf ſitzen,“ ſagte die Ente; „habe ich nun ſo lange geſeſſen, ſo kann ich auch noch einige Tage ſitzen.“

„Nach Belieben,“ ſagte die alte Ente und ging von dannen.

Endlich platzte das große Ei. „Piep, piep!“ ſagte das Junge und kroch heraus; es war ſehr groß und häßlich. Die Ente betrachtete es. Es iſt doch ein gewaltig großes Entlein das,“ ſagte ſie; „keins von den andern ſieht ſo aus; ſollte es wohl ein kalkuttiſches Küchlein ſein? Nun, wir wollen bald dahinter kommen; in das Waſſer muß es, ſollte ich es auch ſelbſt hineinſtoßen.“

Am nächsten Tage war schönes, herrliches Wetter; die Sonne schien auf alle grünen Kletten. Die Entleinmutter ging mit ihrer ganzen Familie zu dem Kanale hinunter. Platsch! da sprang sie in das Wasser. „Rapp, rapp!“ sagte sie, und ein Entlein nach dem andern plumpte hinein; das Wasser schlug ihnen über dem Kopfe zusammen, aber sie kamen gleich wieder empor und schwammen ganz prächtig; die Beine gingen von selbst, und alle waren sie im Wasser; selbst das häßliche, graue Junge schwamm mit.

„Nein, es ist kein Kalkutt,“ sagte sie; „sieh, wie herrlich es die Beine gebraucht, wie gerade es sich hält; es ist mein eigenes Kind! Im grunde ist es doch hübsch, wenn man es nur recht betrachtet. Rapp, rapp! — Kommt nur mit mir, ich werde euch in die große Welt führen, euch im Entenhofe präsentieren; aber haltet euch immer nahe zu mir, damit euch niemand trete, und nehmt euch vor den Katzen in acht!“

Und so kamen sie in den Entenhof hinein. Drinnen war ein schrecklicher Lärm, denn da waren zwei Familien, die sich um einen Aalkopf bissen, und am Ende bekam ihn doch die Katze.

„Seht, so geht es in der Welt zu!“ sagte die Entenmutter und wetzte ihren Schnabel, denn sie wollte auch den Aalkopf haben. „Braucht nun die Beine!“ sagte sie; „seht, daß ihr euch rappeln könnt, und neigt euren Hals vor der alten Ente dort; sie ist die vornehmste von allen hier; sie ist aus spanischem Geblüt, deshalb ist sie so dick; und seht ihr: sie hat einen roten Lappen um das Bein; das ist etwas außerordentlich Schönes und die größte Auszeichnung, welche einer Ente zu teil werden kann; das bedeutet so viel, daß man sie nicht verlieren will und daß sie von Tier und Menschen erkannt werden soll! — Rappelt euch!

— Setzt die Füße nicht einwärts; ein wohlerzogenes Entlein ſetzt die Füße weit auswärts, gerade wie Vater und Mutter; ſeht: ſo! Nun neigt euern Hals und ſagt: Rapp!"

Und das thaten ſie; aber die andern Enten ringsumher betrachteten ſie und ſagten ganz laut: „Sieh da! Nun ſollen wir noch den Anhang haben; als ob wir nicht ſchon ſo genug wären! Und pfui! wie das eine Entlein ausſieht, das wollen wir nicht dulden!" — Und ſogleich flog eine Ente hin und biß es in den Nacken.

„Laß es gehen!" ſagte die Mutter; „es thut ja niemand etwas."

„Ja, aber es iſt ſo groß und ungewöhnlich," ſagte die beißende Ente, „und deshalb muß es gepufft werden."

„Es ſind hübſche Kinder, welche die Mutter hat," ſagte die alte Ente mit dem Lappen um das Bein, „alle ſchön, bis auf das eine; das iſt nicht geglückt; ich möchte wünſchen, daß ſie es umarbeiten könnte."

„Das geht nicht, Ihro Gnaden," ſagte die Entleinmutter; „es iſt nicht hübſch, aber es hat ein innerlich gutes Gemüt und ſchwimmt ſo herrlich wie jedes andere, ja, ich darf ſagen, noch etwas beſſer; ich denke, es wird hübſch heranwachſen und mit der Zeit etwas kleiner werden; es hat zu lange in dem Ei gelegen und deshalb nicht die rechte Geſtalt bekommen!" Und ſo zupfte ſie es im Nacken und glättete das Gefieder. „Es iſt überdies ein Enterich," ſagte ſie, „und darum macht es nicht ſo viel aus. Ich denke, er wird gute Kräfte bekommen; er ſchlägt ſich ſchon durch."

„Die andern Entlein ſind niedlich," ſagte die Alte. „Thut nun, als ob ihr zu Hauſe wäret, und findet ihr einen Aalkopf, ſo könnt ihr mir ihn bringen."

Und nun waren sie zu Hause.

Aber das arme Entlein, welches zuletzt aus dem Ei gekrochen war und so häßlich aussah, wurde gebissen, gestoßen und zum besten gehabt, und das sowohl von den Enten, wie von den Hühnern. „Es ist zu groß," sagten alle, und der kalkuttische Hahn, welcher mit Sporen zur Welt gekommen war und deshalb glaubte, daß er Kaiser sei, blies sich auf wie ein Fahrzeug mit vollen Segeln und ging auf dasselbe los; dann kollerte er und wurde ganz rot am Kopfe. Das arme Entlein wußte nicht, wo es stehen oder gehen sollte; es war betrübt, weil es häßlich aussah und vom ganzen Entenhofe verspottet wurde.

So ging es den ersten Tag, und später wurde es schlimmer und schlimmer. Das arme Entlein wurde von allen gejagt; selbst seine Schwestern waren böse gegen dasselbe und sagten immer: „Wenn die Katze dich nur fangen möchte, du häßliches Geschöpf!" Und die Mutter sagte: „Wenn du nur weit fort wärest!" Die Enten bissen es, und die Hühner schlugen es, und das Mädchen, welches die Tiere füttern sollte, stieß mit dem Fuße nach ihm.

Da lief es und flog über den Zaun; die kleinen Vögel in den Büschen flogen erschrocken auf. „Das geschieht, weil ich so häßlich bin!" dachte das Entlein und schloß die Augen, lief aber gleichwohl weiter; so kam es hinaus zu dem großen Moor, wo die wilden Enten wohnten. Hier lag es die ganze Nacht; es war müde und kummervoll.

Gegen Morgen flogen die wilden Enten auf und betrachteten den neuen Kameraden. „Was bist du für einer?" fragten sie; und das Entlein wandte sich nach allen Seiten und grüßte, so gut es konnte.

„Du bist außerordentlich häßlich!" sagten die wilden Enten. „Aber das kann uns gleich sein, wenn du nur

nicht in unſere Familie hinein heirateſt.“ Das Arme! es dachte wahrlich nicht daran, ſich zu verheiraten, wenn es nur die Erlaubnis erhalten konnte, im Schilfe zu liegen und etwas Moorwaſſer zu trinken.

So lag es zwei ganze Tage. Da kamen zwei wilde Gänſe oder richtiger wilde Gänſeriche dorthin; es war noch nicht lange her, daß ſie aus dem Ei gekrochen waren, und deshalb waren ſie auch ſo keck.

„Höre, Kamerad,“ ſagten ſie, „du biſt ſo häßlich, daß wir dich gut leiden können; willſt du mitziehen und Zugvogel werden? Hier nahebei in einem andern Moor giebt es einige ſüße, liebliche, wilde Gänſe, ſämtlich Fräulein, die alle „Rapp!“ ſagen können. Du biſt im ſtande, dein Glück dort zu machen, ſo häßlich du auch biſt!“ —

„Piff, paff,“ ertönte es eben, und beide wilden Gänſeriche fielen tot in das Schilf nieder, und das Waſſer wurde blutrot. „Piff, paff!“ erſcholl es wieder, und ganze Scharen wilder Gänſe flogen aus dem Schilfe auf. Und dann knallte es abermals. Es war große Jagd; die Jäger lagen rings um das Moos herum; ja, einige ſaßen oben in den Baumzweigen, welche ſich weit über das Schilfrohr hinſtreckten. Der blaue Dampf zog gleich Wolken in die dunklen Bäume hinein und weit über das Waſſer hin; zum Moore kamen die Jagdhunde: platſch! platſch! — das Schilf und Rohr neigte ſich nach allen Seiten. Das war ein Schreck für das arme Entlein; es wendete den Kopf, um ihn unter den Flügel zu ſtecken, aber in demſelben Augenblicke ſtand ein fürchterlich großer Hund dicht bei dem Entlein; die Zunge hing ihm lang aus dem Halſe heraus, und die Augen leuchteten greulich häßlich; er ſtreckte ſeine Schnauze dem Entlein entgegen, zeigte ihm die ſcharfen Zähne und — platſch! platſch! ging er wieder, ohne es zu packen.

„O, Gott sei Dank!“ seufzte das Entlein; „ich bin so häßlich, daß mich selbst der Hund nicht beißen mag!“

Und so lag es still, während die Schrote durch das Schilf sausten und Schuß auf Schuß knallte.

Erst spät am Tage wurde es ruhig; aber das arme Junge wagte noch nicht, sich zu erheben; es wartete noch mehrere Stunden, bevor es sich umsah, und dann eilte es fort aus dem Moore, so schnell es konnte. Es lief über Feld und Wiese: da tobte ein solcher Sturm, daß es ihm schwer wurde, von der Stelle zu kommen.

Gegen Abend erreichte es eine kleine armselige Bauernhütte; die war so baufällig, daß sie selbst nicht wußte, nach welcher Seite sie fallen sollte; und darum blieb sie stehen. Der Sturm umsauste das Entlein so, daß es sich niedersetzen mußte, um sich dagegen zu stemmen; und es wurde schlimmer und schlimmer. Da bemerkte es, daß die Thüre aus der einen Angel gegangen war, und so schief hing, daß es durch die Spalte in die Stube hineinschlüpfen konnte, und das that es.

Hier wohnte eine Frau mit ihrem Kater und ihrer Henne. Und der Kater, welchen sie Söhnchen nannte, konnte einen Buckel machen und spinnen; er sprühte sogar Funken, aber dann mußte man ihn gegen das Haar streicheln. Die Henne hatte ganz kleine, niedrige Beine und deshalb wurde sie Küchelchen-Kurzbein genannt; sie legte gute Eier, und die Frau liebte sie wie ihr eigenes Kind.

Am Morgen bemerkte man sogleich das fremde Entlein, und der Kater fing an zu spinnen und die Henne zu glucken.

„Was ist das?“ sagte die Frau und sah sich ringsum; aber sie sah nicht gut, und so glaubte sie, daß das Entlein eine fette Ente sei, die sich verirrt habe. „Das ist ja ein seltener Fang!“ sagte sie. „Nun kann ich Enteneier be-

kommen. Wenn es nur kein Enterich iſt! Das müſſen wir erproben.“

Und ſo wurde das Entlein für drei Wochen auf Probe angenommen; aber es kamen keine Eier. Und der Kater war Herr im Hauſe, und die Henne war die Dame, und immer ſagte ſie: „Wir und die Welt!“ denn ſie glaubte, daß ſie die Hälfte ſeien, und zwar die bei weitem beſte Hälfte. Das Entlein glaubte, daß man auch eine andere Meinung haben könne; aber das litt die Henne nicht.

„Kannſt du Eier legen?“ fragte ſie.

„Nein!“

„Nun da wirſt du die Güte haben zu ſchweigen!“

Und der Kater ſagte: „Kannſt du einen krummen Buckel machen, ſpinnen und Funken ſprühen?“

„Nein!“

„So darfſt du auch keine Meinung haben, wenn vernünftige Leute ſprechen!“

Das Entlein ſaß im Winkel und war bei ſchlechter Laune; da fiel die friſche Luft und der Sonnenſchein herein; es bekam ſo ſonderbare Luſt, auf dem Waſſer zu ſchwimmen, daß es nicht unterlaſſen konnte, dies der Henne zu ſagen.

„Was fällt dir ein?“ fragte dieſe. „Du haſt nichts zu thun, deshalb fängſt du Grillen! Lege Eier oder ſpinne, ſo gehen ſie vorüber.“

„Aber es iſt ſo ſchön, auf dem Waſſer zu ſchwimmen,“ ſagte das Entlein, „ſo herrlich, es über dem Kopfe zuſammenſchlagen zu laſſen und auf den Grund zu tauchen!“

„Ja, das iſt ein großes Vergnügen!“ ſagte die Henne. „Du biſt wohl verrückt geworden! Frage den Kater darnach — er iſt das klügſte Geſchöpf, das ich kenne — ob er es liebt, auf dem Waſſer zu ſchwimmen oder unterzutauchen; ich will nicht von mir ſprechen. Frage ſelbſt unſere Herr-

schaft, die alte Frau; klüger als sie ist niemand auf der Welt! Glaubst du, daß die Lust hat, zu schwimmen und das Wasser über dem Kopfe zusammenschlagen zu lassen?"

„Ihr versteht mich nicht!" sagte das Entlein.

„Wir verstehen dich nicht?" Wer soll dich denn verstehen können? Du wirst doch wohl nicht klüger sein wollen, als der Kater und die Frau; von mir will ich nicht reden! Bilde dir nichts ein, Kind, und danke deinem lieben Schöpfer für all das Gute, das man dir erwiesen! Bist du nicht in eine warme Stube gekommen und hast du nicht eine Gesellschaft, von der du etwas profitieren kannst? Aber du bist ein Schwätzer, und es ist nicht erfreulich, mit dir umzugehen. Mir kannst du glauben! Ich meine es gut mit dir. Ich sage dir Unannehmlichkeiten, und daran kann man seine wahren Freunde erkennen! Sieh nur zu, daß du Eier legst oder spinnen und Funken sprühen lernst!"

„Ich glaube, ich gehe hinaus in die weite Welt!" sagte das Entlein.

„Ja, thue das!" sagte die Henne.

Und das Entlein ging; es schwamm auf dem Wasser, es tauchte unter, aber von allen Tieren wurde es wegen seiner Häßlichkeit übersehen.

Nun trat der Herbst ein; die Blätter im Walde wurden gelb und braun; der Wind faßte sie, so daß sie umhertanzten; und oben in der Luft war es sehr kalt; die Wolken hingen schwer von Hagel und Schneeflocken; und auf dem Zaune stand der Rabe und schrie: „Au, au!" vor Kälte; ja, es fror einen schon, wenn man nur daran dachte. Das arme Entlein hatte es wahrlich nicht gut. Eines Abends, als die Sonne schön unterging, kam ein Schwarm herrlicher, großer Vögel aus dem Busche; das Entlein hatte nie so schöne gesehen; sie waren blendend weiß, mit langen, ge-

schmeidigen Hälsen; es waren Schwäne. Sie stießen einen eigentümlichen Ton aus, breiteten ihre prächtigen, langen Flügel aus und flogen aus der kalten Gegend fort nach wärmeren Ländern, nach offenen Seen. Sie stiegen so hoch, so hoch, und dem häßlichen, jungen Entlein wurde es gar sonderbar zu Mute. Es drehte sich im Wasser, wie ein Rad, rund herum, streckte den Hals hoch in die Luft nach ihnen und stieß einen so lauten und sonderbaren Schrei aus, daß es sich selbst davor fürchtete. O, es konnte die schönen, glücklichen Vögel nicht vergessen; und sobald es sie nicht mehr erblickte, tauchte es unter bis auf den Grund, und als es wieder heraufkam, war es wie außer sich. Es wußte nicht, wie die Vögel hießen, auch nicht, wohin sie flögen; aber doch war es ihnen gut, wie es nie jemand gewesen. Es beneidete sie durchaus nicht; wie konnte es ihm einfallen, sich solche Lieblichkeit zu wünschen! Es wäre schon froh gewesen, wenn die Enten es nur unter sich geduldet hätten — das arme, häßliche Tier!

Der Winter wurde kalt, sehr kalt. Das Entlein mußte im Wasser umherschwimmen, um das völlige Zufrieren desselben zu verhindern; aber in jeder Nacht wurde das Loch, worin es schwamm, kleiner und kleiner; es fror so, daß es in der Eisdecke knackte; das Entlein mußte fortwährend die Beine gebrauchen, damit das Loch sich nicht schloß. Zuletzt wurde es matt, lag ganz stille und fror so im Eise fest.

Des Morgens früh kam ein Bauer; da er dies sah, ging er hin, schlug mit seinem Holzschuh das Eis in Stücke und trug das Entlein heim zu seiner Frau. Da kam es wieder zu sich.

Die Kinder wollten mit ihm spielen; aber das Entlein glaubte, sie wollten ihm etwas zuleide thun, und fuhr in der Angst gerade in den Milchnapf hinein, so daß die Milch in

die Stube spritzte. Die Frau schlug die Hände zusammen, worauf es in das Butterfaß, dann hinunter in die Mehltonne und wieder herausflog. Wie sah es da aus! Die Frau schrie und schlug mit der Feuerzange danach; die Kinder rannten einander über den Haufen, um das Entlein zu fangen; sie lachten und schrieen! — Gut war es, daß die Thür aufstand und es zwischen die Reiser in den frischgefallenen Schnee schlüpfen konnte; — da lag es, ganz ermattet.

Aber all die Not und das Elend, welche das Entlein in dem harten Winter erdulden mußte, zu erzählen, würde zu trübe sein. Es lag im Moore, zwischen dem Schilfe, als die Sonne wieder warm zu scheinen begann; die Lerchen sangen; es war herrlicher Frühling.

Da konnte auf einmal das Entlein seine Flügel schwingen; sie brausten stärker als früher, und trugen es kräftig davon; und ehe es dasselbe recht wußte, befand es sich in einem großen Garten, wo der Flieder duftete und seine langen, grünen Zweige bis zu den geschlängelten Kanälen hinunterneigte. O, hier war es so schön, so frühlingsfrisch! Und vorn aus dem Dickichte kamen drei prächtige weiße Schwäne; sie brausten mit den Federn und schwammen leicht auf dem Wasser. Das Entlein kannte die prächtigen Tiere und wurde von einer eigentümlichen Traurigkeit befangen.

„Ich will zu ihnen hinfliegen, zu den königlichen Vögeln; und sie werden mich tot schlagen, weil ich, der ich so häßlich bin, mich ihnen zu nähern wage. Aber das ist einerlei! Besser, von ihnen getötet, als von den Enten gezwackt, von den Hühnern geschlagen, von dem Mädchen, welches den Hühnerhof hütet, gestoßen zu werden und im Winter Mangel zu leiden!“ Es flog hinaus in das Wasser und schwamm den prächtigen Schwänen entgegen; diese er-

blickten es und ſchoſſen mit brauſenden Federn auf dasſelbe los. „Tötet mich nur!“ ſagte das arme Tier, neigte ſeinen Kopf der Waſſerfläche zu und erwartete den Tod. — Aber was erblickte es in dem klaren Waſſer? Es ſah ſein eigenes Bild unter ſich, das kein plumper, ſchwarzgrauer Vogel mehr, häßlich und garſtig, ſondern ſelbſt ein Schwan war.

Es ſchadet nichts, in einem Entenhofe geboren zu ſein, wenn man nur in einem Schwanenei gelegen hat.

Es fühlte ſich erfreut über all die Not und das Drangſal, welche es erduldet. Nun erkannte es erſt recht ſein Glück an der Herrlichkeit, die es begrüßte.

Die großen Schwäne umſchwammen es und ſtreichelten es mit dem Schnabel.

In den Garten kamen einige kleine Kinder; die warfen Brot und Korn in das Waſſer, und das kleinſte rief: „Da iſt ein neuer!“ Und die anderen Kinder jubelten mit: „Ja, es iſt ein neuer angekommen!“ Sie klatſchten mit den Händen und tanzten umher, liefen zum Vater und zu der Mutter, und es wurde Brot und Kuchen in das Waſſer geworfen, und ſie ſagten alle: „Der neue iſt der ſchönſte, ſo jung und prächtig!“ Und die alten Schwäne neigten ſich vor ihm.

Da fühlte er ſich beſchämt und ſteckte den Kopf unter ſeine Flügel; er wußte ſelbſt nicht, was er beginnen ſollte; er war allzuglücklich, aber durchaus nicht ſtolz; denn ein gutes Herz wird nie ſtolz! Er dachte daran, wie er verfolgt und verhöhnt worden war, und hörte nun alle ſagen, daß er der ſchönſte aller ſchönen Vögel ſei; ſelbſt der Flieder bog ſich mit den Zweigen zu ihm in das Waſſer hinunter, und die Sonne ſchien warm und mild. Da brauſten ſeine Federn, der ſchlanke Hals hob ſich, und aus vollem Herzen jubelte er: „So viel Glück habe ich mir nicht träumen laſſen, als ich noch das häßliche Entlein war!“

Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlöſſer all herab;
Die Sonne ſtrahlt am erſten hier,
Am längſten weilet ſie bei mir;
Ich bin der Knab' vom Berge.

Hier iſt des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn friſch vom Stein heraus;
Er brauſt vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf;
Ich bin der Knab' vom Berge.

Der Berg, der iſt mein Eigentum,
Da zieh'n die Stürme rings herum;
Und heulen ſie von Nord und Süd,
So überſchallt ſie doch mein Lied;
Ich bin der Knab' vom Berge.

Sind Blitz und Donner unter mir,
So ſteh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne ſie und rufe zu:
„Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!"
Ich bin der Knab' vom Berge.

Und wann die Sturmglock' einſt erſchallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann ſteig' ich nieder, tret' ins Glied
Und ſchwing' mein Schwert und ſing' mein Lied;
Ich bin der Knab' vom Berge.

Uhland.

Der Garten des Paradieſes.

Es war einmal ein Königsſohn; niemand hatte ſo viele ſchöne Bücher, wie er; alles, was in dieſer Welt geſchehen, konnte er darin leſen und die Abbildungen in prächtigen Kupferſtichen erblicken. Von jedem Volke und jedem Lande konnte er Auskunft erhalten; aber wo der Garten des Paradieſes zu finden ſei, davon ſtand kein Wort darin; und der, gerade der war es, woran er am meiſten dachte.

Seine Großmutter hatte ihm erzählt, als er noch klein war, aber anfangen ſollte in die Schule zu gehen, daß jede Blume im Garten dieſes Paradieſes der ſüßeſte Kuchen und die Staubfäden die beſten Weine wären; auf der einen ſtehe Geſchichte, auf der andern Geographie oder Tabelle; man brauche nur Kuchen zu eſſen, ſo kenne man ſeine Aufgabe; je mehr man ſpeiſe, um ſo mehr Geſchichte, Geographie und Tabellen lerne man.

Das glaubte er damals; aber ſchon, als er ein größerer Knabe wurde, mehr lernte und klüger ward, begriff er wohl, daß eine ganz andere Herrlichkeit im Garten des Paradieſes vorhanden ſein müſſe.

„O, weshalb pflückte doch Eva vom Baume der Erkenntnis? Weshalb aß Adam von der verbotenen Frucht? Das ſollte ich geweſen ſein, ſo wäre es nicht geſchehen! Nie wäre die Sünde in die Welt gekommen!“

Das ſagte er damals, und das ſagte er noch, als er ſiebzehn Jahre alt war. Der Garten des Paradieſes erfüllte alle ſeine Sinne.

Eines Tages ging er im Walde allein, denn das war ſein größtes Vergnügen.

Der Abend brach an, die Wolken zogen ſich zuſammen; es fiel ein Regen, als ob der ganze Himmel eine einzige

Schleuſe ſei, aus der Waſſer ſtürze; es war ſo dunkel, wie es ſonſt des Nachts nur im tiefſten Brunnen iſt. Bald glitt er in dem naſſen Graſe aus, bald fiel er über die glatten Steine, welche aus dem naſſen Felſengrunde hervorragten. Alles triefte von Waſſer; es war nicht ein trockener Faden an dem armen Prinzen. Er mußte über große Steinblöcke klettern, wo das Waſſer aus dem hohen Mooſe quoll. Er war nahe daran, ohnmächtig zu werden. Da hörte er ein ſonderbares Sauſen, und vor ſich ſah er eine große, erleuchtete Höhle. Mitten in derſelben brannte ein ſolches Feuer, daß man einen Hirſch daran braten konnte; und das geſchah auch; der prächtigſte Hirſch mit ſeinem hohen Geweihe war auf einen Spieß geſteckt und wurde langſam zwiſchen zwei abgehauenen Fichtenſtämmen herumgedreht. Eine ältliche Frau, groß und ſtark, als wäre ſie eine verkleidete Mannsperſon, ſaß am Feuer und warf ein Stück Holz nach dem andern hinein.

„Komm nur näher!“ ſagte ſie; „ſetze dich an das Feuer, damit deine Kleider trocknen.“

„Hier zieht es ſehr!“ ſagte der Prinz und ſetzte ſich auf den Fußboden nieder.

„Das wird noch ärger werden, wenn meine Söhne nach Hauſe kommen!“ erwiderte die Frau. „Du biſt hier in der Höhle der Winde; meine Söhne ſind die vier Winde der Welt. Kannſt du das verſtehen?“

„Wo ſind deine Söhne?“ fragte der Prinz.

„Ja, es iſt ſchwer zu antworten, wenn man dumm gefragt wird,“ ſagte die Frau. „Meine Söhne treiben es auf eigene Hand; ſie ſpielen Federball mit den Wolken dort oben im Königsſaal!“ Und dabei zeigte ſie in die Höhe.

„Ach ſo!“ ſagte der Prinz. „Ihr ſprecht übrigens ziem-

lich barsch und seid nicht so mild wie die Frauenzimmer, die ich sonst um mich habe!"

„Ja, die haben wohl nichts anderes zu thun! Ich muß hart sein, wenn ich meine Knaben in Respekt erhalten will; aber das kann ich, obgleich sie Trotzköpfe sind. Siehst du die vier Säcke hier an der Wand hängen? Vor denen fürchten sie sich ebenso wie du früher vor der Rute hinter dem Spiegel. Ich kann die Knaben zusammenbiegen, sag' ich dir, und dann müssen sie in den Sack; da machen wir keine Umstände! Da sitzen sie und dürfen nicht eher wieder umherstreifen, bis ich es für gut erachte. Aber da haben wir den einen!"

Das war der Nordwind, der mit einer eisigen Kälte hereintrat; große Hagelkörner hüpften auf dem Fußboden hin, und Schneeflocken stöberten umher. Er war in Bärenfellbeinkleidern und Jacke; eine Mütze von Seehundsfell ging bis über die Ohren; lange Eiszapfen hingen ihm am Barte, und ein Hagelkorn nach dem andern glitt ihm vom Kragen der Jacke herunter.

„Gehen Sie nicht gleich an das Feuer!" sagte der Prinz. „Es könnten sonst leicht Gesicht und Hände erfrieren."

„Erfrieren?" sagte der Nordwind und lachte laut auf. „Kälte ist mein größtes Vergnügen! Was bist du übrigens für ein Schneiderlein? Wie kommst du in die Höhle der Winde?"

„Er ist mein Gast," sagte die Alte, „und bist du mit dieser Erklärung nicht zufrieden, so kannst du in den Sack kommen! Verstehst du mich nun?"

Sieh, das half; und der Nordwind erzählte, von wannen er kam und wo er fast einen ganzen Monat gewesen.

„Vom Polarmeere komme ich," sagte er; „ich bin auf dem Bäreneilande mit den russischen Walroßjägern ge-

weſen. Ich ſaß und ſchlief auf dem Steuer, als ſie vom Nordkap wegſegelten; wenn ich mitunter erwachte, flog mir der Sturmvogel um die Beine. Das iſt ein komiſcher Vogel; er macht einen raſchen Schlag mit den Flügeln, dann hält er ſie unbeweglich ausgeſtreckt und fliegt doch fort."

„Mache es nur nicht zu weitſchweifig," ſagte die Mutter der Winde. „Du kamſt alſo nach dem Bäreneilande?"

„Dort iſt es ſchön! Da iſt ein Fußboden zum Tanzen, flach wie ein Teller, halbaufgetauter Schnee mit ein wenig Moos; ſcharfe Steine und Gerippe von Walroſſen und Eisbären lagen umher, ſowie auch Rieſenarme und Beine mit verſchimmeltem Grün. Man möchte glauben, daß die Sonne nie darauf geſchienen hätte. Ich blies ein wenig in den Nebel, damit man den Schuppen ſehen konnte: das war ein Haus von Wrackholz erbaut und mit Walroßhäuten überzogen; die Fleiſchſeite war nach außen gekehrt; auf dem Dache ſaß ein lebendiger Eisbär und brummte. Ich ging nach dem Strande, ſah nach den Vogelneſtern, erblickte die nackten Jungen, die ſchrieen und ſperrten den Schnabel auf; da blies ich in ihre Kehlen hinab, und ſie lernten den Schnabel ſchließen. Weiterhin wälzten ſich die Walroſſe wie lebendige Eingeweide oder Rieſenmaden mit Schweineköpfen und ellenlangen Zähnen!"

„Du erzählſt gut, mein Sohn," ſagte die Mutter. „Das Waſſer läuft mir im Munde zuſammen, wenn ich dich anhöre!"

„Dann ging das Jagen an! Die Harpune wurde in die Bruſt des Walroſſes geworfen, ſo daß der dampfende Blutſtrahl, einem Springbrunnen gleich, über das Eis ſpritzte. Da gedachte ich auch meines Spieles; ich blies auf und ließ meine Segler, die turmhohen Eisberge, die Boote einklemmen. Hui! wie man pfiff und wie man ſchrie;

aber ich pfiff lauter! Die toten Walroßkörper, Kisten und Tauwerk mußten sie auf das Eis auswerfen; ich schüttelte die Schneeflocken über sie und ließ sie in den eingeklemmten Fahrzeugen mit ihrem Fange nach Süden treiben, um dort Salzwasser zu kosten. Sie kommen nie mehr nach dem Bäreneilande!"

„So hast du ja Böses gethan!" sagte die Mutter der Winde.

„Was ich Gutes gethan habe, mögen die andern erzählen!" sagte er. „Aber da haben wir meinen Bruder aus Westen; ihn mag ich von allen am besten leiden; er schmeckt nach der See und führt eine herrliche Kälte mit sich!"

„Ist das der kleine Zephyr?" fragte der Prinz.

„Jawohl ist das Zephyr!" sagte die Alte, „aber er ist doch nicht so klein. Früher war es ein hübscher Knabe, aber das ist nun vorbei!"

Er sah aus wie ein wilder Mann, aber er hatte einen Fallhut auf, um nicht zu Schaden zu kommen. In der Hand hielt er eine Mahagonikeule, in den amerikanischen Mahagoniwäldern gehauen. Das war gar nichts Geringes!

„Woher kommst du?" fragte die Mutter.

„Aus den Waldwüsten," sagte er, „wo die Wasserschlange in dem nassen Grase liegt und die Menschen unnötig zu sein scheinen!"

„Was triebst du dort?"

„Ich sah in den tiefen Fluß, sah, wie er von den Felsen herabstürzte, Staub wurde und gegen die Wolken flog, um den Regenbogen zu tragen. Ich sah den wilden Büffel im Flusse schwimmen, aber der Strom riß ihn mit sich fort; er trieb mit dem Schwarme der wilden Enten, welche in die Höhe flogen, wo das Wasser stürzte; der Büffel mußte hinunter; das gefiel mir, und ich blies einen Sturm, daß uralte Bäume splitterten und zu Spänen wurden."

„Und weiter haſt du nichts gethan?“ fragte die Alte.

„Ich habe in den Savannen Purzelbäume geſchoſſen, ich habe die wilden Pferde geſtreichelt und Kokosnüſſe geſchüttelt. Ja, ja, ich habe Geſchichten zu erzählen! Aber man muß nicht alles ſagen, was man weiß. Das weißt du wohl, Alte!“ Und er küßte ſeine Mutter ſo, daß ſie faſt hintenüber gefallen wäre! Es war ein ſchrecklich wilder Bube!

Nun kam der Südwind mit einem Turban und einem fliegenden Beduinenmantel.

„Hier iſt es recht kalt, hier draußen!“ ſagte er und warf noch Holz ins Feuer. „Man merkt, daß der Nordwind zuerſt gekommen iſt!“

„Es iſt hier ſo heiß, daß man einen Eisbären braten kann!“ ſagte der Nordwind.

„Du biſt ſelbſt ein Eisbär!“ antwortete der Südwind.

„Wollt ihr in den Sack geſteckt ſein?“ fragte die Alte. „Setze dich auf den Stein dort hin und erzähle, wo du geweſen biſt.“

„In Afrika, Mutter!“ erwiderte er. „Ich war mit den Hottentotten auf der Löwenjagd im Lande der Kaffern. Da wächſt Gras in den Ebenen, grün wie eine Olive! Da lief der Strauß mit mir um die Wette; aber ich bin doch noch ſchneller. Ich kam nach der Wüſte zu dem gelben Sande; da ſieht es aus wie auf dem Grunde des Meeres. Ich traf eine Karawane; man ſchlachtete das letzte Kamel, um Trinkwaſſer zu erhalten; aber es war nur wenig, was man bekam. Die Sonne brannte von oben und der Sand von unten. Keine Grenze hatte die ausgedehnte Wüſte. Da wälzte ich mich in dem feinen, loſen Sande und wirbelte ihn zu großen Säulen auf. Das war ein Tanz! Du hätteſt ſehen ſollen, wie mutlos das Dromedar daſtand, und der Kaufmann den Kaftan über den Kopf zog. Er warf

ſich vor mir nieder, wie vor Allah, ſeinem Gott. Nun ſind ſie begraben; es ſteht eine Pyramide von Sand über ihnen allen; wenn ich die einmal fortblaſe, dann wird die Sonne ihre Knochen bleichen; da können die Reiſenden ſehen, daß dort früher Menſchen geweſen ſind. Sonſt wird man das in der Wüſte nicht glauben!"

„Du haſt alſo nur Böſes gethan!" ſagte die Mutter. „Marſch in den Sack!" Und ehe er es wußte, hatte ſie den Südwind um den Leib gefaßt und in den Sack geſteckt; er wälzte ſich umher auf dem Fußboden, aber ſie ſetzte ſich darauf, und da mußte er ruhig liegen.

„Das ſind muntere Knaben, die du haſt!" ſagte der Prinz.

„Jawohl," antwortete ſie, „und ich weiß ſie zu züchtigen! Da haben wir den vierten!"

Das war der Oſtwind; er war wie ein Chineſe gekleidet.

„Nun, kommſt du von jener Gegend?" ſagte die Mutter. „Ich glaubte, du ſeieſt im Garten des Paradieſes geweſen."

„Dahin fliege ich erſt morgen!" ſagte der Oſtwind. „Morgen ſind es hundert Jahre, ſeitdem ich dort war! Ich komme jetzt von China, wo ich um den Porzellanturm tanzte, daß alle Glocken klingelten. Unten auf der Straße bekamen die Beamten Prügel; das Bambusrohr wurde auf ihren Schultern zerſchlagen, und das waren Leute vom erſten bis zum neunten Grade; ſie ſchrieen: ‚Vielen Dank, mein väterlicher Wohlthäter!' aber es kam ihnen nicht vom Herzen, und ich klingelte mit den Glocken und ſang: Tſing tſang tſu!"

„Du biſt mutwillig!" ſagte die Alte. „Es iſt gut, daß du morgen in den Garten des Paradieſes kommſt, das trägt immer zu deiner Bildung bei. Trinke dann tüchtig aus der Weisheitsquelle und bringe eine Flaſche voll für mich mit nach Hauſe!"

„Das werde ich thun!“ ſagte der Oſtwind. „Aber warum haſt du meinen Bruder vom Süden in den Sack geſteckt? Heraus mit ihm! Er ſoll mir vom Vogel Phönix erzählen; von ihm will die Prinzeſſin im Garten des Paradieſes ſtets hören, wenn ich jedes hundertſte Jahr meinen Beſuch abſtatte. Mache den Sack auf, dann biſt du meine ſüßeſte Mutter, und ich ſchenke dir zwei Taſchen voll Thee, ſo grün und friſch, wie ich ihn an Ort und Stelle gepflückt habe!“

„Nun, des Thees wegen und weil du mein Herzensjunge biſt, will ich den Sack öffnen!“ Das that ſie, und der Südwind kroch heraus; aber er ſah ganz niedergeſchlagen aus, weil der fremde Prinz es geſehen hatte.

„Da haſt du ein Palmblatt für die Prinzeſſin!“ ſagte der Südwind. „Dieſes Blatt hat der Vogel Phönix, der einzige, der in der Welt war, mir gegeben! Er hat mit ſeinem Schnabel ſeine ganze Lebensbeſchreibung, die hundert Jahre, die er lebte, hineingeritzt; nun kann ſie es ſelbſt leſen, wie der Vogel Phönix ſein Neſt in Brand ſteckte und darin ſaß und verbrannte, wie die Frau eines Hindu. Wie kniſterten die trockenen Zweige! Es war ein Rauch und ein Dampf! Zuletzt ſchlug alles in Flammen auf; der alte Vogel Phönix wurde zu Aſche, aber ſein Ei lag glühend rot im Feuer; es barſt mit einem großen Knalle und das Junge flog heraus; nun iſt dieſes Regent über alle Vögel und der einzige Vogel Phönix in der Welt. Er hat in das Palmblatt, welches ich dir gab, ein Loch gebiſſen; das iſt ſein Gruß an die Prinzeſſin!“

„Laßt uns etwas eſſen!“ ſagte die Mutter der Winde, und nun ſetzten ſie ſich alle zuſammen, um von dem gebratenen Hirſche zu ſpeiſen; der junge Prinz ſaß zur Seite des Oſtwindes; deshalb wurden ſie bald gute Freunde.

„Höre, ſage mir einmal,“ fing der Prinz an, „was iſt das

für eine Prinzeſſin, von der hier ſoviel die Rede iſt, und wo liegt der Garten des Paradieſes?"

„Hoho!" ſagte der Oſtwind, „willſt du dahin? Ja, dann fliege morgen mit mir; aber das muß ich dir ſagen: dort iſt kein Menſch ſeit Adams und Evas Zeiten geweſen. Die kennſt du jawohl aus der bibliſchen Geſchichte?"

„Ja!" ſagte der Prinz.

„Damals, als ſie verjagt wurden, verſank der Garten des Paradieſes in die Erde; aber er behielt ſeinen warmen Sonnenſchein, ſeine milde Luft und all ſeine Herrlichkeit. Die Feenkönigin wohnt darin; da liegt die Inſel der Glückſeligkeit, wohin der Tod nie kommt, wo es herrlich iſt! Setze dich morgen auf meinen Rücken, dann werde ich dich mitnehmen; ich denke, es wird ſich wohl thun laſſen! Aber nun mußt du nicht mehr ſprechen, denn ich will ſchlafen!"

Und dann ſchliefen ſie alleſamt.

In früher Morgenſtunde erwachte der Prinz und war nicht wenig erſtaunt, ſich ſchon hoch über den Wolken zu finden. Er ſaß auf dem Rücken des Oſtwindes, der ihn noch treulich hielt; ſie waren ſo hoch in der Luft, daß Wälder und Felder, Flüſſe und Seen ſich wie auf einer Landkarte ausnahmen.

„Guten Morgen!" ſagte der Oſtwind. „Du könnteſt übrigens recht gut noch ein bißchen ſchlafen, denn es iſt nicht ſo viel auf dem flachen Lande unter uns zu ſehen, ausgenommen du hätteſt Luſt, die Kirchen zu zählen! Die ſtehen gleich Kreidepunkten auf dem grünen Brette." Das waren Felder und Wieſen, was er das gründe Brett nannte.

„Es war unartig, daß ich deiner Mutter und deinen Brüdern nicht Lebewohl geſagt habe!" meinte der Prinz.

„Wenn man ſchläft, iſt man entſchuldigt!" ſagte der Oſt-

wind, und darauf flogen sie noch rascher von dannen. Man konnte es in den Wipfeln der Bäume hören; wenn sie darüber hinfuhren, rasselten alle Zweige und Blätter; man konnte es auf dem Meere und auf den Seen hören, denn wo sie flogen, stiegen die Wogen höher, und die großen Schiffe neigten sich tief in das Wasser, gleich schwimmenden Schwänen.

Gegen Abend, als es dunkel wurde, sahen die großen Städte hübsch aus; die Lichter brannten dort unten, bald hier, bald da; es war, als wenn man ein Stück Papier angebrannt hat und alle die kleinen Feuerfunken sieht, wie einer nach dem andern verschwindet. Der Prinz klatschte in die Hände, aber der Ostwind bat ihn, das zu unterlassen und sich lieber festzuhalten; sonst könne er leicht hinunterfallen und an einer Kirchturmspitze hängen bleiben.

Der Adler in den dunklen Wäldern flog zwar leicht, doch der Ostwind flog noch leichter. Der Kosak jagte auf seinem kleinen Pferde schnell über die Ebene dahin, doch der Prinz jagte noch schneller.

„Jetzt kannst du den Himalaja sehen!“ sagte der Ostwind. „Das ist der höchste Berg in Asien, und bald werden wir nach dem Garten des Paradieses gelangen!“ Sie wandten sich mehr südlich und bald duftete es dort von Gewürzen und Blumen. Feigen und Granatäpfel wuchsen wild, und die wilde Weinranke hatte blaue und rote Trauben. Hier ließen sich beide nieder und streckten sich in das weiche Gras, wo die Blumen dem Winde zunickten, als wollten sie sagen: „Willkommen!“

„Sind wir nun im Garten des Paradieses?“ fragte der Prinz.

„Nein, bewahre!“ erwiderte der Ostwind; „aber nun werden wir bald dorthin kommen. Siehst du die Felsen-

mauer dort und die große Höhle, wo die Weinranken gleich einer großen grünen Gardine hängen? Da hindurch werden wir hineingelangen! Wickle dich in deinen Mantel; hier brennt die Sonne, aber einen Schritt weiter ist es eisig kalt. Der Vogel, welcher an der Höhle vorbeistreift, hat den einen Flügel draußen in dem warmen Sommer, und den andern drinnen in dem kalten Winter!"

„So! Das ist also der Weg zum Garten des Paradieses?" fragte der Prinz.

Nun gingen sie in die Höhle hinein. Hu, wie war es dort eisig kalt! Aber es währte doch nicht lange. Der Ostwind breitete seine Flügel aus, und sie leuchteten gleich dem hellsten Feuer. Nein, welch eine Höhle! Die großen Steinblöcke, von denen das Wasser träufelte, hingen über ihnen in den wunderbarsten Gestalten; bald war es da so enge, daß sie auf Händen und Füßen kriechen mußten, bald so hoch und ausgedehnt, wie in der freien Luft. Es sah aus, wie Grabeskapellen mit stummen Orgelpfeifen und versteinerten Orgeln.

„Wir gehen wohl den Weg des Todes zum Garten des Paradieses?" fragte der Prinz, aber der Ostwind antwortete keine Silbe, zeigte nur vorwärts, und das schönste, blaue Licht strahlte ihnen entgegen. Die Steinblöcke über ihnen wurden mehr und mehr ein Nebel, der zuletzt wie eine weiße Wolke im Mondscheine aussah. Nun waren sie in der herrlichen, milden Luft, so frisch wie auf den Bergen, so duftend, wie bei den Rosen des Thales. Da strömte ein Fluß, so klar, als die Luft selbst, und die Fische waren wie Silber und Gold; purpurrote Aale, die bei jeder Bewegung blaue Feuerfunken sprühten, spielten unten im Wasser, und die breiten Nixenblumenblätter hatten des Regenbogens Farben; die Blume selbst war eine rotgelb

brennende Flamme, der das Waſſer Nahrung gab, gleichwie das Öl die Lampe beſtändig im Brennen erhält. Eine feſte Brücke von Marmor, aber ſo künſtlich und fein ausgeſchnitten, als wäre ſie von Spitzen und Glasperlen gemacht, führte über das Waſſer zur Inſel der Glückſeligkeit, wo der Garten des Paradieſes blühte.

Der Oſtwind nahm den Prinzen auf ſeine Arme und trug ihn hinüber. Da ſangen die Blumen und Blätter die ſchönſten Lieder aus ſeiner Kindheit, aber ſo lieblich ſchwellend, wie keine menſchliche Stimme hier ſingen kann.

Waren es Palmbäume oder rieſengroße Waſſerpflanzen, die hier wuchſen? So ſaftige und große Bäume hatte der Prinz noch nie geſehen; in langen Guirlanden hingen da die wunderbarſten Schlingpflanzen, wie man ſie nur mit Farben und Gold auf dem Rande alter Heiligenbücher, oder durch die Anfangsbuchſtaben geſchlungen, abgebildet findet. Das waren die ſeltſamſten Zuſammenſetzungen von Vögeln, Blumen und Ranken. Dicht daneben im Graſe ſtand ein Schwarm Pfauen mit entfalteten, ſtrahlenden Schweifen. Doch als der Prinz daran rührte, merkte er, daß es keine Tiere, ſondern Pflanzen waren; es waren die großen Kletten, die hier gleich des Pfaues herrlichem Schweif ſtrahlten. Der Löwe und der Tiger ſprangen wie geſchmeidige Katzen zwiſchen den grünen Hecken hin, die wie die Blumen des Olivenbaumes dufteten; und der Löwe und der Tiger waren zahm; die wilde Waldtaube glänzte wie die ſchönſte Perle und ſchlug mit ihren Flügeln den Löwen an die Mähne; und die Antilope, die ſonſt ſo ſcheu iſt, ſtand daneben und nickte mit dem Kopfe, als ob ſie auch mitſpielen wollte.

Nun kam die Fee des Paradieſes; ihre Kleider ſtrahlten wie die Sonne, und ihr Antlitz war heiter, wie das einer

frohen Mutter, wenn ſie recht glücklich über ihr Kind iſt. Sie war jung und ſchön, und die hübſcheſten Mädchen, jedes mit einem leuchtenden Sterne im Haare, folgten ihr. Der Oſtwind gab ihr das beſchriebene Blatt vom Vogel Phönix und ihre Augen funkelten vor Freude; ſie nahm den Prinzen bei der Hand und führte ihn in ihr Schloß hinein, wo die Wände Farben hatten wie das prächtigſte Tulpenblatt, wenn es gegen die Sonne gehalten wird; die Decke ſelbſt war eine große, ſtrahlende Blume, und je mehr man in dieſelbe hinaufſah, deſto tiefer erſchien ihr Kelch. Der Prinz trat an das Fenſter und blickte durch eine der Scheiben; da ſah er den Baum der Erkenntnis mit der Schlange, und Adam und Eva ſtanden dicht dabei. „Sind die nicht verjagt?“ fragte er, und die Fee lächelte und erklärte ihm, daß die Zeit auf jeder Scheibe ſo ihr Bild eingebrannt habe, aber nicht, wie man es zu ſehen gewohnt; nein, es war Leben darin; die Blätter der Bäume bewegten ſich; die Menſchen kamen und gingen, wie in einem Spiegelbilde. Er ſah durch eine andere Scheibe, und da war Jakobs Traum, wo die Leiter bis in den Himmel reichte, und die Engel mit großen Schwingen ſchwebten auf und nieder. Ja, alles, was auf dieſer Erde geſchehen war, lebte und bewegte ſich in den Glasſcheiben; ſo künſtliche Gemälde konnte nur die Zeit einbrennen.

Die Fee lächelte und führte ihn in einen großen, hohen Saal, deſſen Wände transparent erſchienen. Hier waren Portraits, das eine Geſicht ſchöner, als das andere. Man ſah Millionen Glückliche, die lächelten und ſangen, ſo daß es in eine Melodie zuſammenfloß; die oberſten waren ſo klein, daß ſie kleiner erſchienen, als die kleinſte Roſenknoſpe, wenn ſie wie ein Punkt auf das Papier gezeichnet wird. Mitten im Saale ſtand ein großer Baum mit hängenden,

üppigen Zweigen; goldene Äpfel hingen wie Apfelsinen zwischen den grünen Blättern. Das war der Baum der Erkenntnis, von dessen Frucht Adam und Eva gegessen hatten. Von jedem Blatte tröpfelte ein glänzender, roter Tautropfen; es war, als ob der Baum blutige Thränen weinte.

„Laß uns nun in das Boot steigen!“ sagte die Fee; „da wollen wir Erfrischungen auf dem schwellenden Wasser genießen! Das Boot schaukelt, kommt aber nicht von der Stelle, aber alle Länder der Welt gleiten an unseren Augen vorüber.“ Es war wunderbar anzusehen, wie sich die ganze Küste bewegte. Da kamen die hohen, schneebedeckten Alpen mit Wolken und schwarzen Tannen; das Horn erklang tief wehmütig und der Hirt jodelte lustig im Thale. Nun bogen die Bananenbäume ihre langen, hängenden Zweige über das Boot nieder, schwarze Schwäne schwammen auf dem Wasser und die seltsamsten Tiere und Blumen zeigten sich am Ufer; das war Australien, der fünfte Erdteil, der, mit einer Aussicht auf die blauen Berge, vorbeiglitt. Man hörte den Gesang der Priester und sah den Tanz der Wilden zum Schalle der Trommeln und der knöchernen Trompeten. Ägyptens Pyramiden, die bis in die Wolken ragten, umgestürzte Säulen und Sphinxe, halb im Sande begraben, segelten ebenfalls vorbei. Die Nordlichter leuchteten über ausgebrannten Vulkanen des Nordens; das war ein Feuerwerk, was niemand nachmachen konnte. Der Prinz war sehr glücklich; ja er sah noch hundertmal mehr, als was wir hier erzählen.

„Kann ich immer hier bleiben?“ fragte er.

„Das kommt auf dich selbst an!“ erwiderte die Fee. „Wenn du nicht, wie Adam, dich gelüsten lässest, das Verbotene zu thun, so kannst du immer hier bleiben!“

„Ich werde die Äpfel auf dem Erkenntnisbaume nicht anrühren!“ ſagte der Prinz. „Hier ſind ja Tauſende von Früchten, ebenſo ſchön wie die!“

„Prüfe dich ſelbſt, und biſt du nicht ſtark genug, ſo gehe mit dem Oſtwinde, der dich herbrachte. Er fliegt nun zurück und läßt ſich in hundert Jahren hier nicht wieder blicken. Die Zeit wird an dieſem Orte für dich vergehen, als wären es nur hundert Stunden, aber es iſt eine lange Zeit für die Verſuchung. Jeden Abend, wenn ich von dir gehe, muß ich dir zurufen: ‚Komm mit!‘ Ich muß dir mit der Hand winken — aber bleibe zurück! Gehe nicht mit, denn ſonſt wird mit jedem Schritte deine Sehnſucht größer werden; du kommſt dann in den Saal, wo der Baum der Erkenntnis wächſt; ich ſchlafe unter ſeinen duftenden, hängenden Zweigen; du wirſt dich über mich beugen, und ich muß lächeln; drückſt du aber einen Kuß auf meinen Mund, ſo ſinkt das Paradies tief in die Erde, und es iſt für dich verloren. Der Wüſte ſcharfer Wind wird dich umſauſen, der kalte Regen von deinem Haupte träufeln. Kummer und Drangſal wird dein Erbteil.“

„Ich bleibe hier!“ ſagte der Prinz. Und der Oſtwind küßte ihn auf die Stirn und ſagte: „Sei ſtark, dann treffen wir uns hier nach hundert Jahren wieder! Lebe wohl, lebe wohl!“

Und der Oſtwind breitete ſeine großen Flügel aus; ſie glänzten wie das Wetterleuchten in der Erntezeit oder wie das Nordlicht im Winter.

„Lebe wohl, lebe wohl!“ ertönte es von Blumen und Bäumen. Störche und Pelikane zogen wie flatternde Bänder in Reihen und geleiteten ihn bis zur Grenze des Gartens.

„Nun beginnen wir unſere Tänze!“ ſagte die Fee.

„Zum Schluſſe, wo ich mit dir tanze, wirſt du, indem die Sonne ſinkt, ſehen, daß ich dir winke; du wirſt mich dir zurufen hören: ‚Komm mit!‘ Aber thue es nicht! Hundert Jahre lang muß ich es jeden Abend wiederholen; jedesmal, wenn die Zeit vorbei iſt, gewinnſt du mehr Kraft; zuletzt denkſt du gar nicht mehr daran. Heute abend iſt es zum erſten Male. Nun habe ich dich gewarnt!“

Die Fee führte ihn in einen großen Saal von weißen, durchſichtigen Lilien; die gelben Staubfäden in jeder bildeten eine kleine Goldharfe, die mit Saitenlaut und Flötenton erklang. Die ſchönſten Mädchen, ſchwebend und ſchlank, in wallenden Flor gekleidet, ſo daß man die ſchönen Glieder ſah, ſchwebten im Tanze und ſangen, wie herrlich es ſei, zu leben, und daß ſie nie ſterben würden, und daß der Garten des Paradieſes ewig blühen würde.

Die Sonne ging unter; der ganze Himmel wurde ein Gold, welches den Lilien den Schein der herrlichſten Roſen gab; und der Prinz trank von dem ſchäumenden Wein, welchen die Mädchen ihm reichten, und fühlte eine Glückſeligkeit, wie nie zuvor. Er ſah, wie der Hintergrund des Saales ſich öffnete, und der Baum der Erkenntnis ſtand in einem Glanze, der ſeine Augen blendete; der Geſang dort war ſanft und lieblich, wie ſeiner Mutter Stimme, und es war, als ob ſie ſänge: „Mein Kind, mein geliebtes Kind!“ Da winkte die Fee und rief liebevoll: „Komm mit, komm mit!“ Und er ſtürzte ihr entgegen, vergaß ſein Verſprechen, vergaß es ſchon den erſten Abend, und ſie winkte und lächelte. Der gewürzige Duft ringsumher wurde ſtärker, die Harfen ertönten weit lieblicher, und es war, als ob die Millionen lächelnder Köpfe im Saale, wo der Baum wuchs, nickten und ſängen: „Alles muß man kennen! Der Menſch iſt der Herr der Erde.“ Und es waren keine blutigen

Thränen mehr, welche von den Blättern des Erkenntnisbaumes fielen, es waren rote, funkelnde Sterne, die er zu erblicken glaubte. „Komm mit, komm mit!“ lauteten die bebenden Töne und bei jedem Schritte brannten des Prinzen Wangen heißer, bewegte ſein Blut ſich raſcher. „Ich muß!“ ſagte er. „Es iſt ja keine Sünde, kann keine ſein! Weshalb nicht der Schönheit und der Freude folgen? Ich will ſie ſchlafen ſehen; es iſt ja nichts verloren, wenn ich es nur unterlaſſe ſie zu küſſen; und küſſen werde ich ſie nicht; ich bin ſtark, ich habe einen feſten Willen!“

Und die Fee bog die Zweige zurück, und nach einem Augenblicke war ſie darin verborgen.

„Noch habe ich nicht geſündigt,“ ſagte der Prinz, „und will es auch nicht.“ Und dann bog er die Zweige zur Seite; da ſchlief ſie bereits, ſchön, wie nur die Fee im Garten des Paradieſes ſein kann; ſie lächelte im Traume, er bog ſich über ſie nieder und ſah zwiſchen ihren Augenlidern Thränen beben!

„Weinſt du über mich?“ flüſterte er. „Weine nicht, du herrliches Weib! Nun begreife ich erſt des Paradieſes Glück! Es durchſtrömt mein Blut, meine Gedanken; die Kraft des Cherubs und des ewigen Lebens fühle ich in meinem irdiſchen Körper! Möge es ewig Nacht für mich werden, eine Minute wie dieſe, iſt Reichtum genug!“ Und er küßte die Thränen aus ihren Augen; ſein Mund berührte den ihren. —

Da krachte ein Donnerſchlag, ſo tief und ſchrecklich, wie niemand ihn je gehört, und alles ſtürzte zuſammen; die ſchöne Fee, das blühende Paradies ſank, ſank immer tiefer. Der Prinz ſah es in die ſchwarze Nacht verſinken; wie ein kleiner, leuchtender Stern ſtrahlte es aus weiter Ferne! Todes-

kälte durchschauerte seinen Körper; er schloß sein Auge und lag lange wie tot.

Der kalte Regen fiel ihm ins Gesicht, der scharfe Wind blies um sein Haupt; da kehrten seine Sinne zurück. „Was habe ich gethan!“ seufzte er. „Ich habe gesündigt wie Adam, gesündigt, so daß das Paradies tief versunken ist!“ Und er öffnete seine Augen; den Stern in weiter Ferne, den Stern, der wie das gesunkene Paradies funkelte, sah er noch; es war der Morgenstern am Himmel.

Er erhob sich und war im großen Walde, dicht bei der Höhle der Winde; und die Mutter der Winde saß an seiner Seite; sie sah böse aus, und erhob ihren Arm in die Luft.

„Schon den ersten Abend!“ sagte sie. „Das dachte ich wohl! Ja, wärest du mein Sohn, so müßtest du in den Sack!“

„Da soll er hinein!“ sagte der Tod. Das war ein starker, alter Mann mit einer Sense in der Hand, und mit großen schwarzen Schwingen. „In den Sarg soll er gelegt werden; aber jetzt noch nicht; ich zeichne ihn nur auf, lasse ihn dann noch eine Weile auf der Welt umherwandern, seine Sünde sühnen, gut und besser werden. Ich komme aber einmal. Wenn er es gerade am wenigsten erwartet, stecke ich ihn in den schwarzen Sarg, setze ihn auf meinen Kopf und fliege gegen den Stern empor. Auch dort blüht des Paradieses Garten, und ist er gut und fromm, so wird er hineintreten; sind aber seine Gedanken böse und ist das Herz noch voll Sünde, so sinkt er mit dem Sarge tiefer, als das Paradies gesunken, und nur jedes tausendste Jahr hole ich ihn wieder, damit er noch tiefer sinke oder auf den Stern gelange, den funkelnden Stern dort oben!“

Juchhe!

Wie ist doch die Erde so schön, so schön!
Das wissen die Vögelein:
Sie heben ihr leicht Gefieder,
Und singen so fröhliche Lieder
In den blauen Himmel hinein.

Wie ist doch die Erde so schön, so schön!
Das wissen die Flüss' und Seen:
Sie malen in klarem Spiegel
Die Gärten und Städt' und Hügel
Und die Wolken, die drüber gehen!

Und Sänger und Maler wissen es,
Und es wissen's viel andere Leut'!
Und wer's nicht malt, der singt es,
Und wer's nicht singt, dem klingt es
In dem Herzen vor lauter Freud'!

Reinick.

Der Mond.

Im stillen, heitern Glanze
Tritt er so sanft einher!
Wer ist im Sternenkranze
So schön geschmückt als er?

Er wandelt still bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht,
Und giebt doch so viel Freuden
Mit seinem trauten Licht.

Er lohnt des Tags Beſchwerde,
Schließt ſanft die Augen zu,
Und winkt der müden Erde
Zur ſtillen Abendruh'.

Senkt mit der Abendkühle
Der Seele friſche Luſt;
Die ſeligſten Gefühle
Gießt er in unſre Bruſt.

Du, der ihn uns gegeben
Mit ſeinem trauten Licht,
Haſt Freud' am frohen Leben,
Sonſt gäbſt du ihn uns nicht!

Hab' Dank für alle Freuden,
Hab' Dank für deinen Mond,
Der's Tages Laſt und Leiden
So reich, ſo freundlich lohnt!

Claudius.

In Jahrtauſenden.

Ja, in Jahrtauſenden werden ſie auf den Flügeln des Dampfes durch die Luft über das Weltmeer herüberkommen! Die jungen Bewohner Amerikas werden die Beſucher des alten Europas ſein. Sie werden wegen der Denkmäler hier und der alsdann verſinkenden Städte herüberziehen, wie wir in unſerer Zeit nach den hinfälligen Herrlichkeiten Süd-Aſiens wallfahrten.

In Jahrtauſenden werden ſie kommen.

Die Themſe, die Donau, der Rhein rollen noch dahin, der Montblanc ſteht noch mit ſeinem ſchneebedeckten Gipfel da, die Nordlichter ſtrahlen noch über die Lande des Nordens; aber ein Geſchlecht nach dem andern iſt Staub geworden, ganze Reihen der Mächtigen des Augenblicks ſind vergeſſen, vergeſſen wie diejenigen, die jetzt ſchon unter dem Hügel ſchlummern, auf welchem der vermögende Höker, auf deſſen Grund und Boden er ſich befindet, eine Bank gezimmert hat, um dort zu ſitzen und über ſein flaches, wogendes Kornfeld hinauszuſchauen.

„Nach Europa!“ rufen die jungen Söhne Amerikas, „nach dem Lande der Väter, dem herrlichen Lande der Denkmäler und der Phantaſie; nach Europa!“

Das Luftſchiff kommt; es iſt mit Reiſenden überfüllt, denn die Fahrt iſt ſchneller als zur See; der elektromagnetiſche Draht unter dem Weltmeere hat bereits telegraphiert, wie groß die Luftkarawane iſt. Schon iſt Europa in Sicht; es iſt die Küſte von Irland, die man erblickt, aber die Paſſagiere ſchlafen noch, ſie wollten erſt dann geweckt ſein, wenn ſie gerade über England ſind; dort betreten ſie den Boden Europas im Lande Shakeſpeares, wie es bei den Söhnen des Geiſtes heißt, — im Lande der Politik, im Lande der Maſchinen, — ſo nennen es andere.

Hier verweilt man einen ganzen Tag; so viel Zeit hat das geschäftige Geschlecht auf das große England und Schottland zu verwenden.

Die Fahrt geht weiter durch den Kanal-Tunnel nach Frankreich, dem Lande Karls des Großen und Napoleons; Moliere wird genannt, die Gelehrten reden von einer klassischen Schule des fernen Altertums, es wird gejubelt und man läßt Helden, Dichter und Männer der Wissenschaft hoch leben, die unsere Zeit nicht kennt, die aber auf dem Krater Europas, Paris, geboren werden sollen.

Der Luftdampfer fliegt über das Land hin, von welchem Kolumbus ausging, wo Cortez geboren wurde, und wo Calderon Dramen in wogenden Versen sang. Reizende, schwarzäugige Frauen wohnen noch in den blühenden Thälern, und die ältesten Lieder nennen den Cid und die Alhambra.

Durch die Luft über das Meer nach Italien, dorthin, wo die alte, ewige Roma lag; sie ist verschwunden, die Campagna ist verödet: von der Peterskirche zeigt man eine einsame übrig gebliebene Mauerruine, aber man zweifelt an ihrer Echtheit.

Nach Griechenland, um eine Nacht in dem reichen Hotel, hoch am Gipfel des Olymps, zu schlafen, dann ist man da gewesen. Die Fahrt geht weiter zum Bosporus, um dort einige Stunden auszuruhen und die Stätte zu sehen, wo Byzanz lag. Dort, wo die Sage vom Garten des Harems zur Zeit der Türken spricht, spannen arme Fischer ihre Netze aus.

Über die Reste mächtiger Städte an der starken Donau, Städte, die unsere Zeit nicht kannte, fliegt man dahin; aber hier und da — an den reichen Stätten der Denkmäler, derer, die entstehen, und welche die Zeit gebären wird —

hier und da läßt die Luftkarawane sich nieder und hebt sich wieder.

Dort unten liegt Deutschland — das einst von dem dichtesten Netze von Eisenbahnen und Kanälen umsponnen war — die Länder, wo Luther sprach, Goethe sang, und Mozart einst das Scepter der Töne führte! Große Namen strahlen in Wissenschaft und Kunst, Namen, die wir nicht kennen. Einen Tag Aufenthalt für Deutschland, und einen für den Norden, für das Vaterland Oersteds und für das Linnés, und für Norwegen, das Land der alten Helden und der jungen Normannen. Island wird auf der Rückfahrt mitgenommen; der Geiser siedet nicht mehr, Hekla ist erloschen; aber eine ewige Steintafel der Saga, wurzelt die starke Felseninsel inmitten des brausenden Meeres.

„In Europa ist doch recht viel zu sehen!“ sagte der junge Amerikaner; „und wir haben es in acht Tagen gesehen, und das kann man auch nach der Anleitung des großen Reisenden —“ (hier wird der Name eines ihrer Zeitgenossen genannt), „in seinem berühmten Werke: Ganz Europa in acht Tagen zu sehen.“

Mein Lieben.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
Wenn auch die Welt ihr Liebstes
Und Bestes bald vergißt.
Ich sing' es hell und ruf' es laut
Mein Vaterland ist meine Braut!
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit;
Ich bin mit dir verbunden,
Mit dir in Freud' und Leid.
Ich will für dich im Kampfe stehn
Und, soll es sein, mit dir vergehn.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
So lang ein Hauch von Liebe
Und Leben in mir ist.
Ich suche nichts als dich allein,
Als deiner Liebe wert zu sein.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

Hoffmann von Fallersleben.

Der Schatten.

In den heißen Ländern brennt die Sonne ganz gewaltig; dort werden die Leute mahagonibraun; ja in den heißeſten Ländern werden ſie ſogar zu Negern gebrannt. Dieſes Mal war es jedoch nur bis nach den heißen Ländern, wohin ein gelehrter Mann aus den kalten Gegenden gekommen war. Der glaubte nun, daß er da ebenſo herumlaufen könne, wie zu Hauſe; aber von der Meinung kam er bald ab. Er und alle vernünftigen Leute mußten zu Hauſe bleiben; die Fenſterladen und Thüren waren den ganzen Tag geſchloſſen; es ſah aus, als ob alle im Hauſe ſchliefen oder ausgegangen wären. Die ſchmale Straße mit den hohen Häuſern, in der er wohnte, war aber auch ſo gebaut, daß die Sonne vom Morgen bis zum Abende darauf liegen mußte; es war wirklich unerträglich! Der gelehrte Mann aus den kalten Gegenden war ein junger, kluger Mann; es kam ihm vor, als ſäße er in einem glühenden Ofen; das griff ihn ſehr an, er wurde mager; ſelbſt ſein Schatten ſchrumpfte mehr zuſammen, und wurde viel kleiner, als zu Hauſe; die Sonne nahm auch ſogar d e n mit, und er lebte erſt des Abends auf, wenn ſie untergegangen war.

Es war eine Freude, dies mit anzuſehen. Sobald das Licht in das Zimmer gebracht wurde, ſtreckte ſich der Schatten an der Wand hinauf, ja noch weiter, bis an die Decke, ſo lang machte er ſich; er mußte ſich ſtrecken, um wieder zu Kräften zu kommen. Der Gelehrte ging auf den Altan hinaus, um ſich zu ſtrecken, und ſobald die Sterne an dem ſchönen, klaren Himmel hervorkamen, war es ihm, als ob er wieder auflebe. Auf allen Altanen in der Straße — und in den warmen Ländern hat jedes Fenſter einen Altan — erſchienen jetzt Leute; denn friſche Luft muß man doch ſchöpfen,

wenn man auch daran gewöhnt ist, mahagonibraun zu werden; dann war es lebhaft unten und oben; unten setzten sich Schuster und Schneider — worunter man alle Leute versteht — auf die Straße hinaus; dann brachte man Tische und Stühle, und Lichter brannten, ja, über tausend Lichter; einer sprach, ein anderer sang, und die Leute spazierten; Wagen fuhren, Maultiere trabten: „Klingelingeling;“ denn sie trugen Schellen am Geschirre. Leichen wurden begraben mit Gesang, die Kirchenglocken läuteten; ja, es war fürwahr sehr lebhaft auf der Straße. Nur in dem einen Hause, dem gegenüber, wo der fremde, gelehrte Mann wohnte, war es sehr still; und dennoch wohnte jemand dort, denn es standen Blumen auf dem Altane, die blühten gar schön in der Sonnenhitze; und das hätten sie ja nicht können, wenn sie nicht begossen worden wären, und jemand mußte sie doch begießen; Leute mußten also da sein. Die Thür ward auch gegen Abend halb geöffnet; aber dann war es dunkel, wenigstens im vordersten Zimmer; weiter aus dem Innern hörte man Musik. Der fremde, gelehrte Mann fand dieselbe außerordentlich schön; aber es war freilich auch gut möglich, daß er sich das blos einbildete, denn er fand draußen in den warmen Ländern alles vorzüglich, wenn nur keine Sonne dagewesen wäre. Der Wirt des Fremden sagte, daß er nicht wisse, wer das gegenüberliegende Haus gemietet habe; man sehe keinen Menschen, und was die Musik anlange, so scheine es ihm, das dieselbe schrecklich langweilig sei. Es sei, als ob jemand da säße und ein Stück einübe, das er doch nicht herausbringen könne; immer dasselbe Stück. „‚Ich bringe es doch heraus!‘ meint er allerdings; er bringt es aber nicht heraus, wie lange er auch spielt.“

Einst in der Nacht wachte der Fremde auf; er schlief bei

offener Altanthür; der Vorhang vor derſelben wurde durch den Wind gelüftet, und es war ihm, als ob ein wunderbarer Glanz vom gegenüberliegenden Altan käme; alle Blumen leuchteten wie Flammen in den herrlichſten Farben, und mitten unter den Blumen ſtand eine ſchöne, ſchlanke Jungfrau. Es war, als ob auch ſie leuchtete; es blendete ihm förmlich die Augen; aber er hatte ſie nur zu weit aufgeriſſen und kam eben erſt aus dem Schlaf. Mit einem Sprunge war er aus dem Bette; leiſe ſchlich er ſich hinter den Vorhang; aber die Jungfrau war fort, der Glanz war fort, die Blumen leuchteten nicht mehr, ſtanden aber noch ſo ſchön da, wie immer; die Thür war angelehnt, und von innen klang Muſik, ſo lieblich, ſo ſchön, daß man ſich dabei wirklich in ſüße Gedanken vertiefen konnte. Es war wie ein Zauberwerk; aber wer wohnte da? Wo war der eigentliche Eingang? Im ganzen Erdgeſchoß war Laden an Laden, und da konnten die Leute doch nicht immer durchlaufen.

Eines Abends ſaß der Fremde auf ſeinem Altan; in der Stube dicht hinter ihm brannte ein Licht, und ſo war es natürlich, daß ſein Schatten auf die Wand des gegenüberſtehenden Hauſes fiel; ja, da ſaß er zwiſchen den Blumen auf dem Altan; und wenn der Fremde ſich bewegte, ſo bewegte ſich auch der Schatten.

„Ich glaube, mein Schatten iſt das einzige Lebendige, was man drüben ſieht," ſagte der gelehrte Mann. „Sieh, wie hübſch er dort zwiſchen den Blumen ſitzt; die Thür ſteht nur angelehnt; nur ſollte der Schatten ſo geſcheit ſein und hineingehen, ſich drinnen umſehen, dann zurückkommen und mir erzählen, was er da geſehen. Ja, du würdeſt dich dadurch nützlich machen," ſagte er wie im Scherz. „Sei ſo gut und tritt hinein! Nun, wirſt du gehen?" Und dann nickte

er dem Schatten zu, und der Schatten nickte wieder. „Nun so gehe, aber bleibe nicht ganz weg!“ Der Fremde erhob sich, und sein Schatten auf dem gegenüberliegenden Altan erhob sich auch; der Fremde kehrte sich um, und der Schatten kehrte sich auch um, ja, wenn jemand genau darauf achtgegeben hätte, so würde er gesehen haben, wie der Schatten gerades Weges durch die halbgeöffnete Altanthür des gegenüberliegenden Hauses in demselben Augenblicke hineinging, wo der Fremde in seine Stube zurückging, und den langen Vorhang herabfallen ließ.

Am folgenden Morgen ging der gelehrte Mann aus, um Kaffee zu trinken und Zeitungen zu lesen. „Was ist das?“ sagte er, als er in den Sonnenschein kam, „ich habe ja keinen Schatten mehr! So ist er also wirklich gestern abend fortgegangen und nicht zurückgekommen; das ist ja recht verdrießlich!“

Das ärgerte ihn; aber nicht so sehr deswegen, weil der Schatten fort war, sondern weil er wußte, daß es eine Geschichte gebe von einem Manne ohne Schatten; diese kannten ja alle Leute daheim in den kalten Ländern, und käme nun der gelehrte Mann nach Hause und erzählte seine eigene Geschichte, so würde man sagen, daß es nur eine Nachäffung von ihm sei; und das brauchte er nicht. Er wollte daher nicht davon sprechen, und das war vernünftig von ihm gedacht.

Am Abende ging er wieder auf seinen Altan hinaus, das Licht hatte er zwar hinter sich gesetzt, denn er wußte, daß der Schatten immer seinen Herrn zum Schirme haben will; aber er konnte ihn nicht herauslocken. Er machte sich klein, er machte sich groß; aber es kam kein Schatten wieder. Er sagte: „Hm! hm!“ aber es half nichts.

Ärgerlich war es, aber in den warmen Ländern wächst

alles geschwind, und nach Verlauf von acht Tagen merkte er zu seinem großen Vergnügen, daß ihm ein neuer Schatten aus den Beinen herauswuchs, wenn er in den Sonnenschein kam; die Wurzel mußte also geblieben sein. Nach drei Wochen hatte er einen leidlichen Schatten, der, als er sich auf die Rückreise nach den nördlichen Ländern begab, immer mehr und mehr wuchs, so daß er zuletzt so lang und so groß war, daß er gut die Hälfte hätte abgeben können.

Als der gelehrte Mann nach Hause kam, schrieb er Bücher über das, was wahr ist in der Welt, und über das, was gut und was schön ist, und es vergingen Tage und Jahre; es vergingen viele Jahre.

Da sitzt er eines Abends in seinem Zimmer und leise klopfte es an seine Thür.

„Herein!“ sagte er; aber niemand kam; da öffnete er die Thür; da stand ein so außerordentlich magerer Mensch vor ihm, daß ihm sonderbar zu Mute wurde. Übrigens war der Mensch sehr fein angezogen; es mußte ein vornehmer Mann sein.

„Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen?“ fragte der Gelehrte.

„Ja, das dachte ich mir wohl,“ sagte der feine Mann, „daß Sie mich nicht kennen würden! Ich bin so viel Körper geworden, daß ich Fleisch und Kleider bekommen habe. Sie haben wohl nie daran gedacht, mich in solchem Zustande zu sehen. Kennen Sie Ihren alten Schatten nicht? Ja, Sie haben gewiß nicht geglaubt, daß ich doch wiederkommen würde. Mir ist es außerordentlich gut gegangen, seit ich zuletzt bei Ihnen war; ich bin in jeder Hinsicht sehr vermögend geworden. Wenn ich mich vom Dienst freikaufen will, so kann ich es.“ Er klapperte mit einer Menge kostbarer Berlocken, die an seiner Uhr hingen, und steckte seine

Hand durch die dicke, goldene Kette, die er um den Hals trug; und wie blitzten an allen Fingern Diamantringe! Und alles war echt.

„Nein, ich kann nicht zu mir selbst kommen!“ sagte der gelehrte Mann. „Was bedeutet dieses alles?“

„Ja, etwas Gewöhnliches nicht!“ sagte der Schatten. „Aber Sie gehören ja auch selbst nicht zu den Gewöhnlichen, und ich bin, das wissen Sie wohl, von Kindesbeinen an in Ihre Fußtapfen getreten. Sobald Sie fanden, daß ich reif genug sei, um allein in der Welt fortzukommen, ging ich meinen eigenen Weg. Ich bin in den brillantesten Verhältnissen. Aber mich überkam eine Art Sehnsucht, Sie noch einmal zu sehen, ehe Sie sterben. Auch wollte ich diese Länder gern wiedersehen, denn man liebt das Vaterland doch immer! — Ich weiß, Sie haben einen andern Schatten bekommen; habe ich demselben oder Ihnen etwas zu bezahlen? Haben Sie nur die Güte, es zu sagen.“

„Nein, bist du es wirklich?“ sagte der gelehrte Mann. „Das ist ja merkwürdig! Nie hätte ich geglaubt, daß man seinen alten Schatten als Menschen wiedersehen könnte!“

„Sagen Sie mir nur, was ich zu bezahlen habe,“ sagte der Schatten, „denn ich möchte nicht gerne in jemandes Schuld stehen.“

„Wie kannst du so sprechen!“ sagte der gelehrte Mann. „Von welcher Schuld kann hier die Rede sein! Sei so frei wie irgend einer! Ich freue mich außerordentlich über dein Glück! Setze dich, alter Freund, und erzähle mir doch ein wenig, wie das zugegangen ist, und was du dort in den warmen Ländern in dem uns gegenüberliegenden Hause sahst!“

„Ja, das werde ich Ihnen erzählen,“ sagte der Schatten, und setzte sich nieder; „aber dann müssen Sie mir versprechen,

daß Sie nie jemand hier in der Stadt, wo Sie mich auch antreffen mögen, ſagen, daß ich Ihr Schatten geweſen bin! Ich beabſichtige mich zu verloben; ich kann mehr als eine Familie ernähren!"

„Sei unbeſorgt," ſagte der gelehrte Mann, „ich werde niemand ſagen, wer du eigentlich biſt. Hier iſt meine Hand. Ich verſpreche es dir, und ein Mann, ein Wort!"

„Ein Wort, ein Schatten!" ſagte der Schatten, denn ſo mußte der ja ſprechen.

Es war aber übrigens äußerſt merkwürdig, wie ſehr er Menſch geworden. Er war ſchwarz gekleidet und trug das feinſte ſchwarze Tuch, lackierte Stiefel und einen Hut, den man zuſammendrücken konnte, ſo daß er nichts als Deckel und Krempe war, nicht zu ſprechen von dem, was wir bereits wiſſen: den Berlocken, der goldenen Halskette und den Diamantringen; ja, der Schatten war außerordentlich gut gekleidet, und das war es gerade, was ihn zu einem ganzen Menſchen machte.

„Nun werde ich erzählen!" ſagte der Schatten, und dann ſetzte er ſeine Füße mit den Stiefeln, ſo feſt er konnte, auf den Arm des neuen Schattens des gelehrten Mannes nieder, der wie ein Pudelhund zu ſeinen Füßen lag. Das geſchah nun entweder aus Hochmut, oder vielleicht, damit der neue Schatten daran hängen bleiben ſollte. Aber der liegende Schatten verhielt ſich ſtill und ruhig, um recht zuzuhören; er wollte auch wiſſen, wie man ſo loskommen und ſich zu ſeinem eigenen Herrn hinaufdienen könne.

„Wiſſen Sie, wer in dem gegenüberliegenden Hauſe wohnte?" ſagte der Schatten. „Das war das Schönſte von allem, es war die Poeſie! Ich war drei Wochen da, und das wirkt ebenſo ſehr, als wenn man dreitauſend Jahre [illegible] und alles leſen könnte, was gedichtet und geſchrieben

ist. Denn das sage ich, und es ist wahr: ich habe alles gesehen, und ich weiß alles!"

„Die Poesie!" rief der gelehrte Mann, „ja, — sie ist oft Einsiedlerin in den großen Städten! Die Poesie! Ja, ich habe sie einen einzigen, kurzen Augenblick gesehen, aber ich hatte die Augen voll Schlaf! Sie stand auf dem Altan und leuchtete, wie das Nordlicht leuchtet. Erzähle, erzähle! Du warst auf dem Altan, du gingst zur Thür hinein und dann — —!"

„Dann befand ich mich im Vorzimmer!" sagte der Schatten. „Sie saßen drüben und sahen stets nach dem Vorzimmer hinüber. Da war kein Licht; es herrschte dort eine Art Dämmerung; aber eine Thür nach der andern in einer Reihe von Stuben und Sälen stand offen; da war es hell, und die Masse von Licht würde mich getötet haben, wäre ich bis zur Jungfrau gekommen. Aber ich war besonnen, ich nahm mir Zeit, und das muß man thun!"

„Und was sahst du nun?" fragte der gelehrte Mann.

„Ich sah alles, und ich werde es Ihnen erzählen, aber — es ist wahrlich nicht Stolz von meiner Seite — als freier Mann und bei den Kenntnissen, die ich besitze, abgerechnet meine gute Stellung und meine ausgezeichneten Vermögensverhältnisse, wünschte ich doch, daß Sie ‚Sie' zu mir sagen möchten!"

„Ich bitte um Verzeihung," sagte der gelehrte Mann. „Das ‚Du' ist eine alte Gewohnheit, und solche legt man schwer ab. — Sie haben vollkommen recht, und ich will daran denken. Aber nun erzählen Sie mir alles, was Sie gesehen haben."

„Alles," sagte der Schatten, „denn ich sah alles, und ich weiß alles!"

„Wie sah es denn in den inneren Gemächern aus?"

fragte der gelehrte Mann. „War es dort, wie in dem kühlen Haine? War es dort, wie in einem heiligen Tempel? Waren die Säle wie der sternenhelle Himmel, wenn man auf den hohen Bergen steht?“

„Alles war da!“ sagte der Schatten. „Ich war zwar nicht ganz drinnen; ich blieb im vordersten Zimmer in der Dämmerung, aber da stand ich sehr gut; ich sah alles, und weiß alles! Ich bin am Hofe der Poesie im Vorgemach gewesen.“

„Aber was sahen Sie denn? Gingen durch die großen Säle alle Götter der Vorzeit? Kämpften dort die alten Helden? Spielten dort liebliche Kinder und erzählten ihre Träume?“

„Ich sage Ihnen, daß ich da gewesen bin, und daher begreifen Sie wohl, daß ich alles sah, was zu sehen war. Wären Sie dahingekommen, so wären Sie nicht Mensch geblieben, aber das wurde ich, und zugleich lernte ich mein innerstes Wesen, mein Angeborenes, die Verwandtschaft kennen, in der ich mit der Poesie stand. Ja, damals, als ich bei Ihnen war, dachte ich nicht darüber nach; aber immer, das wissen Sie, wenn die Sonne auf- und unterging, war ich oft wunderbar groß; im Mondscheine war ich fast noch bemerkbarer, als Sie selbst. Ich begriff damals nicht mein innerstes Wesen; im Vorgemach der Poesie wurde es mir klar. — Ich wurde Mensch! — Reif kam ich wieder heraus, aber Sie waren nicht mehr in den warmen Ländern. Ich schämte mich, als Mensch so zu gehen, wie ich ging; ich hatte Stiefel, ich hatte Kleider und diesen ganzen Menschenfirnis nötig, der den Menschen erkennbar macht. Ich nahm meinen Weg — ja, Ihnen kann ich es wohl anvertrauen; Sie werden es ja in kein Buch setzen — ich nahm meinen Weg unter den Rock der Kuchenfrau; darunter versteckte ich

mich. Die Frau dachte nicht daran, wieviel sie beherbergte. Erst am Abend ging ich aus; ich lief im Mondscheine auf der Straße umher; ich streckte mich lang an der Mauer hinauf; das kitzelte sehr angenehm auf dem Rücken, ich lief hinauf und hinab, schaute durch die höchsten Fenster in die Säle hinein und durchs Dach, wo niemand hinsehen konnte, und ich sah, was kein anderer sah, was niemand sehen sollte. Es ist im Grunde eine böse Welt! Ich möchte nicht Mensch sein, wenn es nicht einmal angenommen wäre, daß es etwas bedeute, Mensch zu sein! Ich sah das Allerunglaublichste bei Frauen und Männern und Eltern und den ‚süßen, unvergleichlichen Kindern.' Ich sah, was kein Mensch weiter weiß, was sie aber alle gar zu gern wissen möchten: Übles bei den Nachbarn. Hätte ich eine Zeitung geschrieben, die wäre gelesen worden! Aber ich schrieb gradeswegs an die Person selbst, und es entstand Schrecken in allen Städten, wohin ich kam. Sie hatten solche Angst vor mir, sie hatten mich außerordentlich lieb! Der Professor machte mich zum Professor; der Schneider gab mir neue Kleider (ich bin gut versehen); der Münzmeister schlug Münzen für mich; die Frauen sagten, ich sei schön! — So wurde ich der Mann der ich jetzt bin; und nun sage ich adieu! Hier ist meine Karte; ich wohne auf der Sonnenseite und bin bei Regenwetter stets zu Hause." Und der Schatten ging.

„Das war doch merkwürdig!" sagte der gelehrte Mann.

Jahre und Tage vergingen, da kam der Schatten wieder.

„Wie geht es?" fragte er.

„Ach!" sagte der gelehrte Mann, „ich schreibe über das Wahre, das Gute und das Schöne; aber niemand mag dergleichen hören; ich bin verzweifelt, denn ich nehme mir das zu Herzen!"

„Das thue ich aber nicht," sagte der Schatten; „ich werde fett, und das muß man zu werden suchen! Ja, Sie verstehen sich nicht auf die Welt. Sie werden krank dabei — Sie müssen reisen! Ich will diesen Sommer eine Reise machen, wollen Sie mit? Ich möchte wohl einen Reisekameraden haben, wollen Sie als Schatten mitreisen? Es wird mir viel Vergnügen machen, Sie mitzunehmen! Ich bezahle die Reise!"

„Das geht zu weit!" sagte der gelehrte Mann.

„Das ist gerade, wie man es nimmt!" sagte der Schatten. „Eine Reise wird Ihnen sehr gut thun. Wollen Sie mein Schatten sein, so sollen Sie auf der Reise alles frei haben!"

„Das ist doch zu toll!" sagte der gelehrte Mann.

„Aber so ist nun einmal die Welt," sagte der Schatten, „und so wird sie auch bleiben!" Dann entfernte er sich.

Dem gelehrten Manne ging es gar nicht gut; Sorgen und Kummer verfolgten ihn; und was er über das Wahre, und das Gute und das Schöne sagte, das war für die meisten gerade wie die Rosen für eine Kuh! — Er ward zuletzt krank.

„Sie sehen wirklich wie ein Schatten aus!" sagten die Leute zu ihm, und es überlief den gelehrten Mann wie ein Schauer, denn er hatte dabei seine eigenen Gedanken.

„Sie müssen in ein Bad reisen," sagte der Schatten, der ihn zu besuchen kam. „Es giebt keine andere Hilfe für Sie. Ich will Sie um unserer alten Bekanntschaft willen mitnehmen. Ich bezahle die Reise, und Sie machen die Beschreibung davon und vertreiben mir damit die Zeit unterwegs. Ich will in ein Bad; mein Bart wächst nicht so recht, wie er sollte, das ist auch eine Krankheit; und einen Bart muß ich doch haben. Seien sie vernünftig, und nehmen Sie mein Anerbieten an; wir reisen wie Kameraden."

Und sie reisten. Der Schatten war nun Herr, und der Herr war Schatten. Sie fuhren mit einander, sie ritten und gingen zusammen, neben einander, vor- und hintereinander, wie die Sonne eben stand. Der Schatten wußte stets den Ehrenplatz einzunehmen; und das fiel dem gelehrten Manne nun nicht weiter auf; er hatte ein sehr gutes Herz und war außerordentlich mild und freundlich. Da sagte der Herr eines Tages zum Schatten: „Da wir nun so Reisekameraden geworden und zugleich von Kindesbeinen an miteinander aufgewachsen sind, wollen wir da nicht Brüderschaft trinken? Das ‚Du' klingt doch vertraulicher."

„Sie sagen da etwas," sagte der Schatten, welcher ja nun der eigentliche Herr war, „was sehr wohlwollend und geradezu gesagt ist; ich will nun ebenso wohlwollend und geradezu sein. Sie, als gelehrter Mann, wissen es wohl, wie sonderbar die Natur ist. Es giebt Menschen, die es nicht vertragen können, graues Papier anzuriechen; es wird ihnen unwohl davon; andern geht es durch Mark und Bein, wenn man mit einem Nagel an einer Glasscheibe kritzelt; ich für meine Person habe ein ähnliches Gefühl, wenn ich Sie ‚Du' zu mir sagen höre: ich fühle mich dadurch, wie in meiner ersten Stellung bei Ihnen, zu Boden gedrückt. Sie sehen, es ist ein Gefühl, es ist nicht Stolz; ich kann Sie nicht Du zu mir sagen lassen, aber ich will gern Du zu Ihnen sagen; da ist die Hälfte Ihres Wunsches erfüllt!"

Und nun sagte der Schatten Du zu seinem frühern Herrn.

„Das ist doch etwas stark," dachte dieser, „daß ich Sie sagen muß, er aber Du sagt!" Doch er mußte es sich gefallen lassen.

Sie kamen in ein Bad, wo viele Fremde waren, und unter diesen eine schöne Königstochter, welche die Krankheit hatte, daß sie allzuscharf sah, was sehr beunruhigend war.

Sie merkte sogleich, daß der Neuangekommene eine ganz andere Person sei, als alle die andern. „Man sagt, daß er hier ist, um seinen Bart zum Wachsen zu bringen; aber ich erkenne die rechte Ursache: er kann keinen Schatten werfen."

Nun war sie neugierig geworden, und daher ließ sie sich auf der Promenade mit dem fremden Herrn sogleich in ein Gespräch ein. Als Königstochter brauchte sie nicht erst viel Umstände zu machen, deshalb sagte sie gerade heraus zu ihm: „Ihre Krankheit besteht darin, daß Sie keinen Schatten werfen können."

„Ihre Königliche Hoheit müssen sehr auf dem Wege der Besserung sein," sagte der Schatten. „Ich weiß, daß Ihr Übel darin besteht, daß Sie allzuscharf sehen; das hat sich aber gegeben; Sie sind wiederhergestellt. Ich habe einen ungewöhnlichen Schatten. Sehen Sie nicht die Person, die stets neben mir geht? Andere Menschen haben einen gewöhnlichen Schatten; ich liebe aber das Gewöhnliche nicht. Man giebt oft seinen Dienern feineres Tuch, als man selbst trägt, und so habe ich meinen Schatten sich zu einem Menschen herausputzen lassen; ja, Sie sehen, daß ich ihm sogar einen Schatten gegeben habe. Das kostet sehr viel, aber ich liebe es, etwas Apartes zu haben."

„Was?" dachte die Prinzessin, „sollte ich mich wirklich erholt haben! Dieses Bad ist das beste, welches es giebt. Das Wasser hat in unseren Zeiten ganz wunderbare Kräfte. Aber ich reise noch nicht von hier fort, denn jetzt wird es erst amüsant; der fremde Prinz — denn ein Prinz muß es sein — gefällt mir außerordentlich gut. Wenn nur sein Bart nicht wächst, denn dann reist er wieder ab!"

Am Abende in dem großen Ballsaale tanzten die Königstochter und der Schatten zusammen. Sie war leicht, aber er war noch leichter; einen solchen Tänzer hatte sie noch nie

gesehen. Sie sagte ihm, aus welchem Lande sie sei, und er kannte das Land; er war da gewesen, aber damals war sie abwesend; er hatte durch die Fenster des Schlosses gesehen, sowohl von oben wie von unten; er hatte das eine und das andere erfahren, und daher konnte er der Königstochter antworten und Anspielungen machen, über die sie sehr erstaunte. Er mußte der weiseste Mann auf der ganzen Erde sein! Sie bekam einen großen Respect vor allem, was er wußte. Und als sie wieder mit ihm tanzte, wurde sie verliebt in ihn, und das konnte der Schatten recht gut bemerken, denn sie hätte ihn beinahe mit ihren Augen durch und durch gesehen. Sie tanzten noch einmal, und sie war nahe daran, es ihm zu sagen; aber sie war vernünftig; sie dachte an ihr Land und Reich, und an die vielen Menschen, über die sie regieren sollte. „Ein kluger Mann ist er," sagte sie zu sich selbst, „das ist gut; und herrlich tanzt er, das ist auch gut; aber sollte er wohl gründliche Kenntnisse haben? Das ist ebenso wichtig; er muß examiniert werden." Nun richtete sie sogleich eine schwierige Frage an ihn, daß sie selbst nicht darauf hätte antworten können; und der Schatten machte ein sonderbares Gesicht.

„Das können Sie nicht beantworten!" sagte die Königstochter.

„Das habe ich schon in meinen Kinderjahren gelernt," sagte der Schatten, „ich glaube sogar, mein Schatten, der dort an der Thüre steht, würde es beantworten können!"

„Ihr Schatten?" sagte die Königstochter; „das würde höchst merkwürdig sein!"

„Ich sage es nicht als bestimmt, daß er es kann," sagte der Schatten, „aber ich möchte es fast glauben; er ist mir schon so manches Jahr gefolgt, und hat gar vieles von mir gehört: ich möchte es glauben. Aber Ihro Königliche Hoheit

erlauben mir, daß ich Sie darauf aufmerksam mache, daß er so stolz darauf ist, für einen Menschen zu gelten, daß er, wenn er bei guter Laune sein soll — und das muß er sein, um richtig zu antworten — ganz wie ein Mensch behandelt werden will."

„Das gefällt mir!" sagte die Königstochter.

So ging sie zu dem gelehrten Manne an der Thür, und sprach mit ihm von Sonne und Mond, von den grünen Wäldern und von den Menschen nah' und fern, und der gelehrte Mann antwortete sehr klug und sehr gut.

„Was das für ein Mann sein muß, der einen so weisen Schatten hat!" dachte sie. „Es würde ein wahrer Segen für mein Volk und Reich sein, wenn ich ihn zum Gemahl erwählte; — ich thue es!"

Und sie waren bald einig, sowohl die Königstochter wie der Schatten; aber niemand sollte etwas davon wissen, bevor sie in ihr Reich heimgekehrt war.

„Niemand; nicht einmal mein Schatten!" sagte der Schatten, und dazu hatte er seine besonderen Gründe.

Sie kamen in das Land, wo die Königstochter regierte, wenn sie zu Hause war.

„Höre, mein guter Freund," sagte der Schatten zu dem gelehrten Manne, „jetzt bin ich so glücklich und mächtig, wie nur jemand es werden kann; jetzt will ich auch etwas Besonderes für dich thun. Du sollst bei mir auf dem Schlosse wohnen, mit mir in einem königlichen Wagen fahren und jährlich hunderttausend Reichsthaler haben; aber du mußt dich von allen und jedem Schatten nennen lassen und darfst es nie sagen, daß du jemals Mensch gewesen bist; und einmal des Jahres, wenn ich auf dem Altane im Sonnenscheine sitze, und mich sehen lasse, mußt du zu meinen Füßen liegen, wie es einem Schatten gebührt! Denn ich will dir

sagen, ich heirate die Königstochter, und heute abend ist die Hochzeit!"

„Nein, das ist doch zu toll," sagte der gelehrte Mann, „das will ich nicht, das thue ich nicht; das heißt das ganze Land betrügen und die Königstochter dazu! Ich werde alles sagen: daß ich Mensch bin und Sie Schatten, nur daß Sie Menschenkleider anhaben!"

„Das würde niemand glauben," sagte der Schatten; „sei vernünftig, oder ich lasse die Wache rufen!"

„Ich gehe geradeswegs zur Königstochter!" sagte der gelehrte Mann. „Aber ich gehe zuerst," sagte der Schatten, „und du gehst ins Gefängnis!" — Und das geschah, denn die Schildwachen gehorchten dem, von dem sie wußten, daß die Königstochter ihn heiraten wollte. —

„Du zitterst!" sagte die Königstochter, als der Schatten bei ihr eintrat. „Ist etwas vorgefallen? Du darfst heute nicht krank werden, jetzt, wo wir unsere Hochzeit feiern wollen!"

„Ich habe das Greulichste erlebt, was man erleben kann!" sagte der Schatten. „Denke dir, — ja, solch ein armes Schattengehirn kann nicht viel vertragen! — denke dir, mein Schatten ist verrückt geworden; er bildet sich ein, daß er Mensch geworden ist und daß ich — denke nur — daß ich sein Schatten bin!"

„Das ist ja schrecklich!" sagte die Prinzessin. „Er ist doch eingesperrt?"

„Das versteht sich; ich fürchte, er wird sich nie wieder erholen."

„Der arme Schatten," rief die Prinzessin; „er ist sehr unglücklich; es wäre eine wahre Wohlthat, ihn von dem bißchen Leben, was er hat, zu befreien, und wenn ich recht darüber nachdenke, wie in unserer Zeit das Volk nur allzu-

bereit ist, die Partie des Geringern gegen die Höheren zu nehmen, da scheint es mir nötig zu sein, daß man ihn in aller Stille beiseite schaffe."

„Das ist allerdings hart, denn er war ein treuer Diener," sagte der Schatten, und er that, als ob er seufzte.

„Du bist ein edler Charakter!" sagte die Königstochter und verneigte sich vor ihm.

Am Abend war die ganze Stadt illuminiert und Kanonen wurden abgefeuert: bum! — Und die Soldaten präsentierten das Gewehr. Das war eine Hochzeit! Die Königstochter und der Schatten traten auf den Altan hinaus, um sich sehen zu lassen und noch einmal ein Hurra zu bekommen.

Der gelehrte Mann hörte nichts von all diesen Herrlichkeiten — denn er war schon hingerichtet.

Schäfers Klagelied.

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Herde,
Mein Hündchen bewahret mir sie;
Ich bin herunter gekommen
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll;
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpaſſ' ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibet verſchloſſen;
Doch alles iſt leider ein Traum.

Es ſtehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie aber iſt weggezogen,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer iſt gar ſo weh.

Goethe.

Das Judenmädchen.

In der Armenschule saß unter den andern Kindern auch ein kleines Judenmädchen. Es war ein gutes, aufgewecktes Kind, das flinkste in der ganzen Schule; aber es mußte doch von einer der Lehrstunden ausgeschlossen bleiben — am Religionsunterrichte nämlich durfte es nicht teilnehmen; war doch die Schule eine christliche.

Das Lehrbuch der Geographie durfte das Mädchen während dessen aufschlagen, oder auch das Rechenexempel für den nächsten Tag ausarbeiten, aber das war bald gethan, und hatte sie die Aufgabe aus der Erdbeschreibung erledigt, so blieb das Buch zwar aufgeschlagen vor ihr liegen, aber sie las nicht weiter darin; sie lauschte still den Worten des christlichen Lehrers, und dieser wurde bald inne, daß sie aufmerkte wie fast keins der andern Kinder.

„Lies du in deinem Buche, Sara," sagte der Lehrer mit mildem Ernste; allein ihr schwarzes, strahlendes Auge blieb an ihm hangen, und als er einmal eine Frage an sie richtete, siehe, da wußte sie besser Bescheid als alle die andern Kinder. Sie hatte gehört, begriffen und tief in ihr Herz geschlossen, was er gesprochen.

Ihr Vater, ein armer, braver Mann, hatte, als er die Tochter in die Schule brachte, die Bedingung gestellt, daß sie vom Unterrichte im christlichen Glauben ausgeschlossen bliebe. Aber es hätte vielleicht Störung verursacht, oder gar Ärgernis des Gemüts bei den andern erwecken können, wenn man sie während jener Unterrichtsstunde entfernt hätte, sie blieb demnach; doch so durfte es nun ferner nicht mehr sein.

Der Lehrer begab sich zu dem Vater und stellte diesem vor, er möchte entweder seine Tochter aus der Schule neh-

men, oder gewärtigen, daß Sara eine Christin werde. „Ich kann nicht länger ein müßiger Zuschauer dieser leuchtenden Blicke des Kindes, dieser Innigkeit und Sehnsucht der Seele nach dem Worte des Evangeliums bleiben," sagte der Lehrer.

Da brach der Vater in Thränen aus. „Ich weiß nur wenig von meiner Väter Gebote," rief er, „aber die Mutter Saras war fest im Glauben, eine Tochter Israels, und ihr gelobte ich auf dem Sterbebette, daß unser Kind nimmer getauft werden solle. Ich muß mein Gelübde halten, es ist mir gleich einem Bunde mit Gott!"

Und das kleine Judenmädchen verließ die Schule der Christen.

— — Es sind Jahre verstrichen. In einer der kleinsten Provinzialstädte diente in einem geringen Hause ein armes Mädchen mosaischen Glaubens; ihr Haar war schwarz wie Ebenholz, ihr Auge dunkel wie die Nacht, und doch voll Glanz und Licht, wie es den Töchtern des Orients eigen ist. Es war Sara. Der Ausdruck im Antlitze des nun erwachsenen Mädchens war noch immer der des Kindes, als es auf der Schulbank saß und sinnenden Blickes den Worten des christlichen Lehrers lauschte.

Allsonntäglich ertönte aus der Kirche die Orgel und der Gesang der Gemeinde; sie klangen über die Straße in das Haus hinein, wo das Judenmädchen, fleißig und in Allem getreu, bei ihrer Arbeit stand. „Du sollst den Sabbath heilig halten!" erklang eine Stimme, die Stimme des Gesetzes in ihrem Innern; aber ihr Sabbath war ein Arbeitstag bei den Christen, und das schien ihr nicht zu genügen. „Rechnet Gott denn nach Tagen und Stunden?" sprach es in ihrer Seele, und als erst dieser Gedanke in ihr

lebendig geworden, war es ihr ein Troſt, daß am Sonntage der Chriſten die Andachtsſtunde ungeſtörter bliebe; drangen dann die Klänge der Orgel und die Lieder der Gemeinde von drüben zu ihr in die Küche bei der Arbeit herein, da wurde ihr ſelbſt dieſer Ort ein geweihter. Alsdann las ſie in dem Alten Teſtamente, dem Schatze und Horte ihres Volkes, und nur in dieſem las ſie; denn was der Vater, was der Lehrer ihr geſagt, als ſie aus der Schule trat, das Gelübde, welches der Vater ihrer ſterbenden Mutter gegeben, daß ſie nie der chriſtlichen Taufe teilhaftig werden, nie den Glauben der Väter verleugnen dürfe, das bewahrte ſie treu in ihrem tiefen Sinne. Das Neue Teſtament ſollte und mußte ihr ein verſchloſſenes Buch bleiben, und doch wußte ſie gar vieles aus demſelben, das Evangelium klang mit den Erinnerungen ihrer Kindheit in ihr nach.

Eines Abends ſaß ſie in einem Winkel der Wohnſtube. Ihr Dienſtherr las laut vor, und ihm durfte ſie wohl lauſchen, war es doch nicht das Evangelium, ſondern ein altes Hiſtorienbuch, aus welchem er las, da durfte ſie wohl bleiben. Das Buch erzählte von einem ungariſchen Ritter, der von einem türkiſchen Paſcha gefangen genommen wurde, welcher ihn neben ſeinen Ochſen vor den Pflug ſpannen, ihn mit Peitſchenhieben antreiben und bis aufs Blut peinigen, verhöhnen und faſt verſchmachten ließ. Das treue Weib des Ritters entäußerte ſich daheim ihres Geſchmeides und verpfändete Burg und Land; des Ritters Freunde brachten große Summen zuſammen, denn faſt unerſchwinglich hoch war das geforderte Löſegeld; aber es wurde zuſammengebracht und der Ritter aus Sklaverei und Schmach erlöſt. Krank und leidend langte er in ſeiner Heimat an. Bald jedoch erſcholl ein neuer allgemeiner Aufruf zum Kampfe

gegen den Feind der Christenheit; der noch lebende Ritter vernahm die Kunde, und da duldete es ihn nimmer, er hatte keine Ruhe und Rast. Er ließ sich auf sein Streitroß heben; seine Wangen färbten sich, seine Kraft schien wiedergekehrt zu sein, und er zog hinaus zum Kampfe und Siege. Und eben der Pascha, welcher ihn vor den Pflug hatte spannen lassen, wurde nun sein Gefangener und in sein Burgverließ geschleppt. Aber keine Stunde war verstrichen, da stand der Ritter vor dem gefangenen Pascha und fragte ihn:

„Was meinst du wohl, was deiner harret?"

„Ich weiß es," antwortete der Türke, „Vergeltung!"

„Ja, die Vergeltung des Christen!" versetzte der Ritter. „Christi Lehre gebeut uns, dem Feinde zu vergeben, unsern Nächsten zu lieben, denn Gott ist die Liebe! Zieh' hin in Frieden, zieh' in deine Heimat, ich gebe dich deinen Lieben zurück, sei aber fortan milde und menschlich gegen diejenigen, die da leiden!"

Da brach der Gefangene in Thränen aus: „Wie hab' ich mir die Möglichkeit einer solchen Milde denken können! Schmach und Qual schienen meiner zu harren, schienen mir gewiß, — da nahm ich Gift, das ich heimlich bei mir trug, seinen Wirkungen werde ich in wenigen Stunden erliegen. Ich muß sterben, Rettung ist unmöglich! Allein, bevor ich sterbe, verkündige du mir die Lehre, die einer solchen Fülle von Liebe und Gnade Raum giebt; sie ist groß und göttlich! Vergönne es mir in dieser Lehre — als Christ zu sterben!" und ihm wurde diese Bitte gewährt.

Das war die Legende, welche der Dienstherr aus dem alten Historienbuche vorlas. Alle die anwesenden Hausgenossen lauschten mit Teilnahme; doch sie, die still im Winkel saß, die Magd Sara, das Judenmädchen, ent-

flammte in ihrem Herzen; große Thränen traten in ihre leuchtenden, ſchwarzen Augen, kindlich frommen Gemüts ſaß ſie da, wie einſt auf der Schulbank, und empfand die Erhabenheit des Evangeliums, — die Thränen rollten ihr über die Wangen.

Doch die letzten Worte der ſterbenden Mutter wurden wieder laut in ihr. „Laß mein Kind keine Chriſtin werden!“ klang es ihr durch Herz und Seele mit den Worten des Geſetzes: „Du ſollſt Vater und Mutter ehren!“

„Ich bin ja nicht in die Gemeinſchaft der Chriſten aufgenommen!“ ſprach ſie zu ſich ſelbſt; „ſie ſchelten mich Judenmädchen, des Nachbars Knaben thaten es noch am verwichenen Sonntag, als ich vor der offenen Kirchthüre ſtehen blieb und hineinſchaute, wo die Altarkerzen flammten und die Gemeinde ſang! Ja, ſeit ich auf der Schulbank ſaß, habe ich die Macht des Chriſtentums empfunden, eine Macht, die einem Sonnenſtrahle gleicht, und wenn ich mein Auge ihm noch ſo ſehr verſchließe, mir doch in das Herz hineinſtrahlt! Aber ich werde dich nicht in deinem Grabe kränken, Mutter, ich werde nicht dem Gelübde des Vaters untreu werden, ich will die chriſtliche Bibel nicht leſen! — Hab' ich doch den Gott meiner Väter, zu ihm will ich halten!“

Jahre verſtrichen von neuem.

Der Dienſtherr ſtarb. Die Wittwe geriet in dürftige Umſtände! Das Dienſtmädchen ſollte entlaſſen werden. Aber Sara verließ das Haus nicht, ſie ward die Stütze in der Not, ſie hielt das Ganze zuſammen, arbeitete bis in die Nacht hinein, ſchaffte das tägliche Brot durch ihrer Hände Fleiß; denn kein Anverwandter ſtand der Familie zur Seite und die Wittwe wurde von Tage zu Tage ſchwächer,

blieb Monate lang ans Krankenlager gefesselt. Sara arbeitete, saß auch pflegend und wachend an der Kranken Bette; sie war mild und fromm, ein Engel des Segens in dem ärmlichen Hause.

„Dort auf dem Tische liegt die Bibel," sprach die Kranke zu Sara, „lies mir ein wenig aus derselben vor, die Nacht wird mir so lang, so lang, mein Herz dürstet nach dem Worte Gottes!"

Und Sara beugte ihr Haupt. Sie griff nach dem Buche, sie faltete beide Hände um die Bibel der Christen, schlug sie auf und las der Kranken vor; Thränen traten ihr dabei oft in die Augen, aber diese leuchteten und strahlten, und in ihrem Herzen wurde es Licht; „Mutter," sprach sie leise, „dein Kind darf nicht die Taufe der Christen empfangen, nicht in der Gemeinde aufgenommen werden, — du hast es so gewollt und ich werde deinen Willen ehren, wir sind darüber einig hier auf Erden; aber über diese Erde hinaus, jenseits ist die Einigkeit eine höhere, in Gott; er geleitet und führt uns über den Tod hinaus! — Er steigt zur Erde herab, und wenn er sie hat schmachten lassen, überschüttet er sie mit Fruchtbarkeit, ich verstehe es! — Ich weiß selbst nicht, wie ich verstehen lernte! — doch, es ist durch ihn, durch Christus!"

Sie bebte zusammen, als sie den heiligen Namen nannte und eine Taufe wie von Feuerflammen kam über sie und überwältigte den Körper, und ihr Leib zuckte, ihre Glieder brachen zusammen, sie sank ohnmächtig nieder, schwächer denn die Kranke, bei der sie wachte.

„Die arme Sara!" sprachen die Leute, „sie ist von Arbeiten und Nachtwachen überangestrengt!"

Man trug sie in das Armenkrankenhaus. Dort verschied sie, und von dort trug man sie zur Gruft, aber nicht auf

den Friedhof der Christen, dort war keine Stätte für das Judenmädchen; — außerhalb an der Mauer grub man ihr Grab.

Gottes Sonne aber, die über den Gräbern der Christen strahlt, wirft auch ihren Schein hinüber auf das Grab des Judenmädchens draußen an der Mauer, und wenn die Psalmenlieder auf dem Friedhofe der Christen ertönen, so tönen sie auch über ihre einsame Gruft hin, und auch dieser Entschlafenen gilt der Auferstehungsruf im Namen Christi, des Herrn, der zu seinen Jüngern sprach: „Johannes hat euch mit Wasser getauft, ich werde euch mit dem heiligen Geiste taufen!“

Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren.
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

Der frohe Wandersmann.

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur vom Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

Den lieben Gott laß ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt.

Eichendorff.

WILHELM HAUFF.

Wilhelm Hauff.

Das Wirtshaus im Spessart.

Vor vielen Jahren, als im Spessart die Wege noch schlecht und nicht so häufig als jetzt befahren waren, zogen zwei junge Bursche durch diesen Wald. Der eine mochte achtzehn Jahre alt sein und war ein Zirkelschmied, der andere, ein Goldarbeiter, konnte nach seinem Aussehen kaum sechzehn Jahre haben und machte wohl jetzt eben seine erste Reise in die Welt. Der Abend war schon heraufgekommen, und die Schatten der riesengroßen Fichten und Buchen verfinsterten den schmalen Weg, auf dem die beiden wanderten. Der Zirkelschmied schritt wacker vorwärts und pfiff ein Lied, schwatzte auch zuweilen mit Munter, seinem Hund, und schien sich nicht viel darum zu kümmern, daß die Nacht nicht mehr fern, desto ferner aber die nächste Herberge sei. Aber Felix, der Goldarbeiter, sah sich oft ängstlich um. Wenn der Wind durch die Bäume rauschte, so war es ihm, als höre er Tritte hinter sich. Wenn das Gesträuch am Wege hin und her wankte und sich teilte, glaubte er Gesichter hinter den Büschen lauern zu sehen.

Der junge Goldschmied war sonst nicht abergläubisch oder mutlos. In Würzburg, wo er gelernt hatte, galt er unter

seinen Kameraden für einen unerschrockenen Burschen, dem das Herz am rechten Fleck sitze; aber heute war ihm doch sonderbar zu Mut. Man hatte ihm vom Spessart so mancherlei erzählt. Eine große Räuberbande sollte dort ihr Wesen treiben, viele Reisende waren in den letzten Wochen geplündert worden, ja man sprach sogar von einigen greulichen Mordgeschichten, die vor nicht langer Zeit dort vorgefallen seien. Da war ihm nun doch etwas bange für sein Leben, denn sie waren ja nur zu zwei und konnten gegen bewaffnete Räuber gar wenig ausrichten. Oft gereute es ihm, daß er dem Zirkelschmied gefolgt war, noch eine Station zu gehen, statt am Eingang des Waldes über Nacht zu bleiben.

„Und wenn ich heute nacht tot geschlagen werde und um Leben und alles komme, was ich bei mir habe, so ist's nur deine Schuld, Zirkelschmied, denn du hast mich in den schrecklichen Wald hereingeschwatzt."

„Sei kein Hasenfuß," erwiderte der andere, „ein rechter Handwerksbursche soll eigentlich sich gar nicht fürchten. Und was meinst du denn? Meinst du, die Herren Räuber im Spessart werden uns die Ehre anthun, uns zu überfallen und tot zu schlagen? Warum sollten sie sich diese Mühe geben? Etwa wegen meines Sonntagsrocks, den ich im Ranzen habe, oder wegen des Zehrpfennigs von einem Thaler? Da muß man schon mit vieren fahren, in Gold und Seide gekleidet sein, wenn sie es der Mühe wert finden, einen tot zu schlagen."

„Halt! hörst du nicht etwas pfeifen im Wald?" rief Felix ängstlich.

„Das war der Wind, der um die Bäume pfeift: geh' nur rasch vorwärts, lange kann es nicht mehr dauern."

„Ja, du hast gut reden wegen des Totschlagens," fuhr

der Goldarbeiter fort. „Dich fragen sie, was du hast, durchsuchen dich, und nehmen dir allenfalls den Sonntagsrock und den Gulden und dreißig Kreuzer. Aber mich, mich schlagen sie gleich anfangs tot, nur weil ich Gold und Geschmeide mit mir führe."

„Ei warum sollten sie dich tot schlagen deswegen? Kämen jetzt vier oder fünf dort aus dem Busch mit geladenen Büchsen, die sie auf uns anlegten, und fragten ganz höflich: ‚Ihr Herren, was habt ihr bei euch?' und ‚machet es euch bequem, wir wollen's euch tragen helfen,' und was dergleichen anmutige Redensarten sind, da wärest du wohl kein Thor, machtest dein Ränzchen auf und legtest die gelbe Weste, den blauen Rock, zwei Hemden und alle Halsbänder und Armbänder und Kämme, und was du sonst noch hast, höflich auf die Erde, und bedankteſt dich fürs Leben, das sie dir schenkten."

„So, meinst du," entgegnete Felix sehr eifrig, „den Schmuck für meine Frau Pate, die liebe Frau Gräfin, soll ich hergeben? Eher mein Leben; eher laß ich mich in kleine Stücke zerschneiden. Hat sie nicht Mutterstelle an mir vertreten und seit meinem zehnten Jahre mich aufziehen lassen? Hat sie nicht die Lehre für mich bezahlt und Kleider und alles? Und jetzt, da ich sie besuchen darf, und etwas mitbringe von meiner eigenen Arbeit, das sie beim Meister bestellt hat, jetzt, da ich ihr an dem schönen Geschmeide zeigen könnte, was ich gelernt habe, jetzt soll ich das alles hergeben und die gelbe Weste dazu, die ich auch von ihr habe? Nein, lieber sterben, als daß ich diesen schlechten Menschen meiner Frau Pate Geschmeide gebe!"

„Sei kein Narr!" rief der Zirkelschmied. „Wenn sie dich tot schlagen, bekommt die Frau Gräfin den Schmuck dennoch nicht. Drum ist es besser, du giebst ihn her und erhältst dein Leben."

Felix antwortete nicht. Die Nacht war jetzt ganz heraufgekommen und bei dem ungewissen Schein des Neumonds konnte man kaum auf fünf Schritte vor sich sehen. Er wurde immer ängstlicher, hielt sich näher an seinen Kameraden und war mit sich uneinig, ob er seine Reden und Beweise billigen sollte oder nicht. Noch eine Stunde beinahe waren sie so fortgegangen, da erblickten sie in der Ferne ein Licht. Der junge Goldschmied meinte aber, man dürfe nicht trauen, vielleicht könnte es ein Räuberhaus sein; aber der Zirkelschmied belehrte ihn, daß die Räuber ihre Häuser oder Höhlen unter der Erde haben, und dies müsse das Wirtshaus sein, das ihnen ein Mann am Eingang des Waldes beschrieben.

Es war ein langes, aber niedriges Haus, ein Karren stand davor, und nebenan im Stalle hörte man Pferde wiehern. Der Zirkelschmied winkte seinen Gesellen an ein Fenster, dessen Laden geöffnet waren. Sie konnten, wenn sie sich auf die Zehen stellten, die Stube übersehen. Am Ofen in einem Armstuhl schlief ein Mann, der seiner Kleidung nach ein Fuhrmann und wohl auch der Herr des Karren vor der Thüre sein konnte. An der andern Seite des Ofens saßen ein Weib und ein Mädchen und spannen. Hinter dem Tisch an der Wand saß ein Mensch, der ein Glas Wein vor sich, den Kopf in die Hände gestützt hatte, so daß sie sein Gesicht nicht sehen konnten. Der Zirkelschmied aber wollte aus seiner Kleidung bemerken, daß es ein vornehmer Herr sein müsse.

Als sie noch auf der Lauer standen, schlug ein Hund im Hause an. Munter, des Zirkelschmieds Hund, antwortete, und eine Magd erschien in der Thüre und schaute nach den Fremden heraus.

Man versprach, ihnen Nachtessen und Betten geben zu

können. Sie traten ein und legten die schweren Bündel, Stock und Hut in die Ecken und setzten sich zu dem Herrn am Tische. Dieser richtete sich bei ihrem Gruße auf, und sie erblickten einen feinen jungen Mann, der ihnen freundlich für ihren Gruß dankte.

„Ihr seid spät auf der Bahn," sagte er. „Habt ihr euch nicht gefürchtet, in so dunkler Nacht durch den Spessart zu reisen? Ich für meinen Teil habe lieber mein Pferd in dieser Schenke eingestellt, als daß ich nur noch eine Stunde weiter geritten wäre."

„Da habt ihr allerdings recht gehabt, Herr!" erwiderte der Zirkelschmied. „Der Hufschlag eines schönen Pferdes ist Musik in den Ohren dieses Gesindels und lockt sie auf eine Stunde weit. Aber wenn ein Paar arme Bursche wie wir durch den Wald schleichen, Leute, welchen die Räuber eher selbst etwas schenken könnten, da heben sie keinen Fuß auf!"

„Das ist wohl wahr," entgegnete der Fuhrmann, der durch die Ankunft der Fremden erweckt, auch an den Tisch getreten war; „einem armen Mann können sie nicht viel anhaben seines Geldes willen. Aber man hat Beispiele, daß sie arme Leute nur aus Mordlust niederstießen, oder sie zwangen, unter die Bande zu treten und als Räuber zu dienen."

„Nun, wenn es so aussieht mit diesen Leuten im Wald," bemerkte der junge Goldschmied, „so wird uns wahrhaftig auch dieses Haus wenig Schutz gewähren. Wir sind nur zu vier, und mit dem Hausknecht fünf; wenn es ihnen einfällt, zu zehn uns zu überfallen, was können wir gegen sie? und überdies," setzte er leise flüsternd hinzu, „wer steht uns dafür, daß diese Wirtsleute ehrlich sind?"

„Da hat es gute Wege," erwiderte der Fuhrmann. „Ich

kenne diese Wirtschaft seit mehr als zehn Jahren und habe nie etwas Unrechtes darin verspürt. Der Mann ist selten zu Hause, man sagt, er treibe Weinhandel; die Frau aber ist eine stille Frau, die niemand Böses will; nein, dieser thut ihr unrecht, Herr!"

„Und doch," nahm der junge vornehme Herr das Wort, „doch möchte ich nicht so ganz verwerfen, was er gesagt. Erinnert euch an die Gerüchte von jenen Leuten, die in diesem Wald auf einmal spurlos verschwunden sind. Mehrere davon hatten vorher gesagt, sie werden in diesem Wirtshaus übernachten, und als man nach zwei oder drei Wochen nichts von ihnen vernahm, ihrem Weg nachforschte und auch hier im Wirtshaus nachfragte, da soll nun keiner gesehen worden sein; verdächtig ist es doch."

„Weiß Gott," rief der Zirkelschmied, „da handelten wir ja vernünftiger, wenn wir unter dem nächsten besten Baum unser Nachtlager nähmen, als hier in diesen vier Wänden, wo an kein Entspringen zu denken ist, wenn sie einmal die Thüre besetzt haben; denn die Fenster sind vergittert."

Sie waren alle durch diese Reden nachdenklich geworden. Es schien gar nicht unwahrscheinlich, daß die Schenke im Wald, sei es gezwungen oder freiwillig, im Einverständnis mit den Räubern war. Die Nacht schien ihnen daher gefährlich; denn wie manche Sage hatten sie gehört von Wanderern, die man im Schlaf überfallen und gemordet hatte; und sollte es auch nicht an ihr Leben gehen, so war doch ein Teil der Gäste in der Waldschenke von so beschränkten Mitteln, daß ihnen ein Raub an einem Teil ihrer Habe sehr empfindlich gewesen wäre. Sie schauten verdrießlich und düster in ihre Gläser. Der junge Herr wünschte auf seinem Roß durch ein sicheres, offenes Thal zu traben, der Zirkelschmied wünschte sich zwölf seiner handfesten Kame-

raden, mit Knütteln bewaffnet, als Leibgarde: Felix, dem Goldarbeiter, war bange, mehr um den Schmuck seiner Wohlthäterin, als um sein Leben: der Fuhrmann aber, der einigemal den Rauch seiner Pfeife nachdenklich vor sich hingeblasen, sprach leise: „Ihr Herren, im Schlaf wenigstens sollen sie uns nicht überfallen. Ich für meinen Teil will, wenn nur noch einer mit mir hält, die ganze Nacht wach bleiben."

„Das will ich auch"—„ich auch," riefen die drei übrigen; „schlafen könnte ich doch nicht," setzte der junge Herr hinzu.

„Nun, so wollen wir etwas treiben, daß wir wach bleiben," sagte der Fuhrmann; „ich denke, weil wir doch gerade zu vier sind, könnten wir Karten spielen, das hält wach und vertreibt die Zeit."

„Ich spiele niemals Karten," erwiderte der junge Herr, „darum kann ich wenigstens nicht mithalten."

„Und ich kenne die Karten gar nicht," setzte Felix hinzu.

„Was können wir denn aber anfangen, wenn wir nicht spielen?" sprach der Zirkelschmied. „Singen? das geht nicht und würde nur das Gesindel herbeilocken; einander Rätsel und Sprüche aufgeben zum Erraten? das dauert auch nicht lange. Wißt ihr was? wie wäre es, wenn wir uns etwas erzählten? lustig oder ernsthaft, wahr oder erdacht, es hält doch wach und vertreibt die Zeit so gut wie Kartenspiel."

„Ich bin's zufrieden, wenn ihr anfangen wollet," sagte der junge Herr lächelnd. „Ihr Herren vom Handwerk kommet in allen Ländern herum und könnet schon etwas erzählen; hat doch jede Stadt ihre eigenen Sagen und Geschichten."

„Ja, ja, man hört manches," erwiderte der Zirkelschmied, „dafür studieren Herren wie ihr fleißig in den Büchern, wo

gar wundervolle Sachen geschrieben stehen; da wüßtet ihr noch Klügeres und Schöneres zu erzählen, als ein schlichter Handwerksbursche wie unsereiner. Mich müßte alles trügen, oder ihr seid ein Student, ein Gelehrter."

„Ein Gelehrter nicht," lächelte der junge Herr, „wohl aber ein Student und will in den Ferien nach der Heimat reisen; doch was in unsern Büchern steht, eignet sich weniger zum Erzählen, als was ihr hie und dort gehört. Darum hebet immer an, wenn anders diese da gerne zuhören."

„Noch höher als Kartenspiel," erwiderte der Fuhrmann, „gilt bei mir, wenn einer eine schöne Geschichte erzählt. Oft fahre ich auf der Landstraße lieber im elendesten Schritt und höre einem zu, der neben hergeht und etwas Schönes erzählt; manchen habe ich schon im schlechten Wetter auf den Karren genommen, unter der Bedingung, daß er etwas erzähle, und einen Kameraden von mir habe ich, glaube ich, nur deswegen so lieb, weil er Geschichten weiß, die sieben Stunden lang und länger dauern."

„So geht es auch mir," setzte der junge Goldarbeiter hinzu, „erzählen höre ich für mein Leben gerne, und mein Meister in Würzburg mußte mir die Bücher ordentlich verbieten, daß ich nicht zu viel Geschichten las und die Arbeit darüber vernachlässigte. Drum gieb nur etwas Schönes preis, Zirkelschmied, ich weiß, du könntest erzählen von jetzt an bis es Tag wird, ehe dein Vorrat ausginge."

Der Zirkelschmied trank, um sich zu seinem Vortrag zu stärken, und erzählte alsdann die Geschichte.

Nachdem er geendet hatte, sagte der Zirkelschmied: „Das ist die Sage von dem Hirschgulden, und wahr soll sie sein. Der Wirt in Dürrwangen, das nicht weit von den

drei Schlössern liegt, hat sie meinem guten Freund erzählt, der oft als Wegweiser über die schwäbische Alb ging und immer in Dürrwangen einkehrte."

Die Gäste gaben dem Zirkelschmied Beifall. „Was man doch nicht alles hört in der Welt," rief der Fuhrmann. „Wahrhaftig, jetzt erst freut es mich, daß wir die Zeit nicht mit Kartenspielen verderbten, so ist es wahrlich besser, und gemerkt habe ich mir die Geschichte, daß ich sie morgen meinen Kameraden erzählen kann, ohne ein Wort zu fehlen."

„Mir fiel da, während ihr so erzähltet, etwas ein," sagte der Student.

„O erzählet, erzählet!" baten der Zirkelschmied und Felix.

„Gut," antwortete jener, „ob die Reihe jetzt an mich kommt oder später, ist gleichviel; ich muß ja doch heimgeben, was ich gehört. Das, was ich erzählen will, soll sich wirklich einmal begeben haben."

Er setzte sich zurecht und wollte eben anfangen zu erzählen, als die Wirtin den Spinnrocken beiseite setzte und zu den Gästen an den Tisch trat. „Jetzt, ihr Herren, ist es Zeit, zu Bette zu gehen," sagte sie. „Es hat neun Uhr geschlagen, und morgen ist auch ein Tag."

„Ei, so gehe zu Bette," rief der Student, „setze noch eine Flasche Wein für uns hieher, und dann wollen wir dich nicht länger abhalten."

„Mit nichten," entgegnete sie grämlich, „so lange noch Gäste in der Wirtsstube sitzen, können Wirtin und Dienstboten nicht weggehen. Und kurz und gut, ihr Herren, machet, daß ihr auf eure Kammern kommet, mir wird die Zeit lang, und länger als neun Uhr darf in meinem Hause nicht gezecht werden."

„Was fällt euch ein, Frau Wirtin?“ sprach der Zirkelschmied staunend. „Was schadet es denn euch, ob wir hier sitzen, wenn ihr auch längst schlafet? Wir sind rechtliche Leute, und werden euch nichts hinwegtragen, noch ohne Bezahlung fortgehen. Aber so lasse ich mir in keinem Wirtshaus ausbieten.“

Die Frau rollte zornig die Augen: „Meint ihr, ich werde wegen jedes Lumpen von Handwerksburschen, wegen jedes Straßenläufers, der mir zwölf Kreuzer zu verdienen giebt, meine Hausordnung ändern? Ich sag' euch jetzt zum letztenmal, daß ich den Unfug nicht leide!“

Noch einmal wollte der Zirkelschmied etwas entgegnen, aber der Student sah ihn bedeutend an und winkte mit den Augen den übrigen. „Gut,“ sprach er, „wenn es denn die Frau Wirtin nicht haben will, so laßt uns auf unsere Kammern gehen. Aber Lichter möchten wir gerne haben, um den Weg zu finden.“

„Damit kann ich nicht dienen,“ entgegnete sie finster; „die andern werden schon den Weg im Dunkeln finden, und für euch ist dies Stümpchen hier hinlänglich; mehr habe ich nicht im Hause.“

Schweigend nahm der junge Herr das Licht und stand auf. Die andern folgten ihm, und die Handwerksburschen nahmen ihre Bündel, um sie in der Kammer bei sich niederzulegen. Sie gingen dem Studenten nach, der ihnen die Treppe hinan leuchtete.

Als sie oben angekommen waren, bat sie der Student, leise aufzutreten, schloß sein Zimmer auf und winkte ihnen herein. „Jetzt ist kein Zweifel mehr,“ sagte er, „sie will uns verraten; habt ihr nicht bemerkt, wie ängstlich sie uns zu Bette zu bringen suchte, wie sie uns alle Mittel abschnitt, wach und beisammen zu bleiben? Sie meint wahr-

scheinlich, wir werden uns jetzt niederlegen, und dann werde sie um so leichteres Spiel haben."

„Aber meint ihr nicht, wir könnten noch entkommen?" fragte Felix. „Im Wald kann man doch eher auf Rettung denken, als hier im Zimmer."

„Die Fenster sind auch hier vergittert," rief der Student, indem er vergebens versuchte, einen der Eisenstäbe des Gitters los zu machen. „Uns bleibt nur ein Ausweg, wenn wir entweichen wollen, durch die Hausthüre; aber ich glaube nicht, daß sie uns fortlassen werden."

„Es käme auf den Versuch an," sprach der Fuhrmann; „ich will einmal probieren, ob ich in den Hof kommen kann. Ist dies möglich, so kehre ich zurück und hole euch nach." Die übrigen billigten diesen Vorschlag, der Fuhrmann legte die Schuhe ab und schlich sich auf den Zehen nach der Treppe; ängstlich lauschten seine Genossen oben im Zimmer; schon war er die eine Hälfte der Treppe glücklich und unbemerkt hinabgestiegen; aber als er sich dort um einen Pfeiler wandte, richtete sich plötzlich eine ungeheure Dogge vor ihm in die Höhe, legte ihre Tatzen auf seine Schultern und wies ihm, gerade seinem Gesicht gegenüber, zwei Reihen langer, scharfer Zähne. Er wagte weder vor- noch rückwärts auszuweichen; denn bei der geringsten Bewegung schnappte der entsetzliche Hund nach seiner Kehle. Zugleich fing er an zu heulen und zu bellen, und alsobald erschienen der Hausknecht und die Frau mit Lichtern.

„Wohin? was wollt ihr?" rief die Frau.

„Ich habe noch etwas in meinem Karren zu holen," antwortete der Fuhrmann, am ganzen Leibe zitternd; denn als die Thüre aufgegangen war, hatte er mehrere braune, verdächtige Gesichter, Männer mit Büchsen in der Hand, im Zimmer bemerkt.

„Das hättet ihr alles auch vorher abmachen können," sagte die Wirtin mürrisch. „Fassan, daher! Schließ die Hofthüre zu, Jakob, und leuchte dem Mann an seinen Karren." Der Hund zog seine greuliche Schnauze und seine Tatzen von der Schulter des Fuhrmanns zurück und lagerte sich wieder quer über die Treppe, der Hausknecht aber hatte das Hofthor zugeschlossen und leuchtete dem Fuhrmann. An ein Entkommen war nicht zu denken. Aber als er nachsann, was er denn eigentlich aus dem Karren holen sollte, fiel ihm ein Pfund Wachslichter ein, die er in die nächste Stadt überbringen sollte; „das Stümpchen Licht oben kann kaum noch eine Viertelstunde dauern," sagte er zu sich, „und Licht müssen wir dennoch haben!" Er nahm also zwei Wachskerzen aus dem Wagen, verbarg sie in die Ärmel und holte dann zum Schein seinen Mantel aus dem Karren, womit er sich, wie er dem Hausknecht sagte, heute nacht bedecken wolle.

Glücklich kam er wieder auf dem Zimmer an. Er erzählte von dem großen Hund, der als Wache an der Treppe liege, von den Männern, die er flüchtig gesehen, von allen Anstalten, die man gemacht, um sich ihrer zu versichern, und schloß damit, daß er seufzend sagte: „Wir werden diese Nacht nicht überleben."

„Das glaube ich nicht," erwiderte der Student; „für so thöricht kann ich diese Leute nicht halten, daß sie wegen des geringen Vorteils, den sie von uns hätten, vier Menschen ans Leben gehen sollten. Aber verteidigen dürfen wir uns nicht. Ich für meinen Teil werde wohl am meisten verlieren; mein Pferd ist schon in ihren Händen, es kostete mich fünfzig Dukaten noch vor vier Wochen; meine Börse, meine Kleider gebe ich willig hin; denn mein Leben ist mir am Ende doch lieber als alles dies."

„Ihr habt gut reden," erwiderte der Fuhrmann; „solche Sachen, wie ihr sie verlieren könnt, ersetzt ihr euch leicht wieder; aber ich bin der Bote von Aschaffenburg und habe allerlei Güter auf meinem Karren und im Stall zwei schöne Rosse, meinen einzigen Reichtum."

„Ich kann unmöglich glauben, daß sie euch etwas zuleide thun werden," bemerkte der Goldschmied; „einen Boten zu berauben, würde schon viel Geschrei und Lärmen im Land machen. Aber dafür bin ich auch, was der Herr dort sagt; lieber will ich gleich alles hergeben, was ich habe, und mit einem Eid versprechen, nichts zu sagen, ja niemals zu klagen, als mich gegen Leute, die Büchsen und Pistolen haben, um meine geringe Habe wehren."

Der Fuhrmann hatte während dieser Reden seine Wachskerzen hervorgezogen. Er klebte sie auf den Tisch und zündete sie an. „So laßt uns in Gottes Namen erwarten, was über uns kommen wird," sprach er; „wir wollen uns wieder zusammen niedersetzen, und durch Sprechen den Schlaf abhalten."

„Das wollen wir," antwortete der Student; „und weil vorhin die Reihe an mir stehen geblieben war, will ich euch etwas erzählen."

Mitten in seiner Geschichte wurde der Erzähler durch ein Geräusch vor der Schenke unterbrochen. Man hörte einen Wagen anfahren, mehrere Stimmen riefen nach Licht, es wurde heftig an das Hofthor gepocht, und dazwischen heulten mehrere Hunde. Die Kammer, die man dem Fuhrmann und den Handwerksburschen angewiesen hatte, ging nach der Straße hinaus; die vier Gäste sprangen auf und liefen dorthin, um zu sehen, was vorgefallen sei. So viel sie beim Schein einer Laterne sehen konnten, stand ein großer Reise-

wagen vor der Schenke; soeben war ein großer Mann beschäftigt, zwei verschleierte Frauen aus dem Wagen zu heben, und einen Kutscher in Livree sah man die Pferde abspannen, ein Bedienter aber schnallte den Koffer los. „Diesen sei Gott gnädig," seufzte der Fuhrmann. „Wenn diese mit heiler Haut aus dieser Schenke kommen, so ist mir für meinen Karren auch nicht mehr bange."

„Stille!" flüsterte der Student. „Mir ahnet, daß man eigentlich nicht uns, sondern diesen Damen auflauert. Wahrscheinlich waren sie unten schon von ihrer Reise unterrichtet. Wenn man sie nur warnen könnte! Doch halt! Es ist im ganzen Wirtshaus kein anständiges Zimmer für die Damen, als das neben dem meinigen. Dorthin wird man sie führen. Bleibet ihr ruhig in dieser Kammer, ich will die Bedienten zu unterrichten suchen."

Der junge Mann schlich sich auf sein Zimmer, löschte die Kerzen aus und ließ nur das Licht brennen, das ihm die Wirtin gegeben. Dann lauschte er an der Thüre.

Bald kam die Wirtin mit den Damen die Treppe herauf und führte sie mit freundlichen, sanften Worten in das Zimmer nebenan. Sie redete ihren Gästen zu, sich bald niederzulegen, weil sie von der Reise erschöpft sein werden. Dann ging sie wieder hinab. Bald darauf hörte der Student schwere männliche Tritte die Treppe heraufkommen. Er öffnete behutsam die Thüre und erblickte durch eine kleine Spalte den großen Mann, welcher die Damen aus dem Wagen gehoben. Er trug ein Jagdkleid, hatte einen Hirschfänger an der Seite und war wohl der Reisestallmeister oder Begleiter der fremden Damen. Als der Student bemerkte, daß dieser allein heraufgekommen war, öffnete er schnell die Thüre und winkte dem Manne, zu ihm einzutreten. Verwundert trat dieser näher, und ehe er noch fragen konnte,

was man von ihm wolle, flüsterte ihm jener zu: „Mein Herr! Sie sind heute nacht in eine Räuberschenke geraten.“

Der Mann erschrak. Der Student zog ihn aber vollends in seine Thüre und erzählte ihm, wie verdächtig es in diesem Hause aussehe.

Der Jäger wurde sehr besorgt, als er dies hörte. Er belehrte den jungen Mann, daß die Damen, eine Gräfin und die Kammerfrau, anfänglich die ganze Nacht durch haben fahren wollen; aber etwa eine halbe Stunde von dieser Schenke sei ihnen ein Reiter begegnet, der sie angerufen und gefragt habe, wohin sie reisen wollten. Als er vernommen, daß sie gesonnen seien, die ganze Nacht durch den Spessart zu reisen, habe er ihnen abgeraten, indem es gegenwärtig sehr unsicher sei. „Wenn Ihnen am Rate eines redlichen Mannes etwas liegt,“ habe er hinzugesetzt, „so stehen Sie ab von diesem Gedanken; es liegt nicht weit von hier eine Schenke; so schlecht und unbequem sie sein mag, so übernachten Sie lieber daselbst, als daß Sie sich in dieser dunkeln Nacht unnötig der Gefahr preisgeben.“ Der Mann, der ihnen dies geraten, habe sehr ehrlich und rechtlich ausgesehen, und die Gräfin habe in der Angst vor einem Räuberanfall befohlen, an dieser Schenke stille zu halten.

Der Jäger hielt es für seine Pflicht, die Damen von der Gefahr, worin sie schwebten, zu unterrichten. Er ging in das andere Zimmer, und bald darauf öffnete er die Thüre, welche von dem Zimmer der Gräfin in das des Studenten führte. Die Gräfin, eine Dame von etwa vierzig Jahren, trat vor Schrecken bleich zu dem Studenten heraus, und ließ sich alles noch einmal von ihm wiederholen. Dann beriet man sich, was in dieser mißlichen Lage zu thun sei, und beschloß, so behutsam als möglich die zwei Bedienten, den

Fuhrmann und die Handwerksburschen herbeizuholen, um im Fall eines Angriffs wenigstens gemeinsame Sache machen zu können.

Als dieses bald darauf geschehen war, wurde das Zimmer der Gräfin gegen die Hausflur hin verschlossen und mit Kommoden und Stühlen verrammelt. Sie setzte sich mit ihrer Kammerfrau aufs Bette, und die zwei Bedienten hielten bei ihr Wache. Die früheren Gäste aber und der Jäger setzten sich im Zimmer des Studenten um den Tisch und beschlossen, die Gefahr zu erwarten. Es mochte jetzt etwa zehn Uhr sein, im Hause war alles ruhig, und noch machte man keine Miene, die Gäste zu stören. Da sprach der Zirkelschmied: „Um wach zu bleiben, wäre es wohl das beste, wir machten es wieder wie zuvor. Wir erzählten nämlich, was wir von allerlei Geschichten wissen, und wenn der Herr Jäger nichts dagegen hat, so könnten wir weiter fortfahren.“ Der Jäger aber hatte nicht nur nichts dagegen einzuwenden, sondern um seine Bereitwilligkeit zu zeigen, versprach er, selbst etwas zu erzählen, und hub sogleich an.

„Bei solcher Unterhaltung käme mir kein Schlaf in die Augen, wenn ich auch zwei, drei und mehrere Nächte wach bleiben müßte,“ sagte der Zirkelschmied, als der Jäger geendet hatte. „Und oft schon habe ich dies bewährt gefunden. So war ich in früherer Zeit als Geselle bei einem Glockengießer. Der Meister war ein reicher Mann und kein Geizhals. Aber eben darum wunderten wir uns nicht wenig, als wir einmal eine große Arbeit hatten, und er, ganz gegen seine Gewohnheit, so knickerig als möglich erschien. Es wurde für die neue Kirche eine Glocke gegossen, und wir Jungen und Gesellen mußten die ganze Nacht am

Herd sitzen und das Feuer hüten. Wir glaubten nicht anders, als der Meister werde sein Mutterfäßchen anstechen und uns den besten Wein vorsetzen. Aber nicht also. Er ließ nur alle Stunden einen Umtrunk thun und fing an von seiner Wanderschaft, von seinem Leben allerlei Geschichten zu erzählen, dann kam es an den Obergesellen, und so nach der Reihe, und keiner von uns wurde schläfrig, denn begierig horchten wir alle zu. Ehe wir uns dessen versahen, war es Tag. Da erkannten wir die List des Meisters, daß er uns durch Reden habe wach halten wollen. Denn als die Glocke fertig war, schonte er seinen Wein nicht und holte ein, was er weislich in jener Nacht versäumt hatte."

„Das war ein vernünftiger Mann," erwiderte der Student. „Für den Schlaf, das ist gewiß, hilft nichts als Reden. Darum möchte ich diese Nacht nicht einsam bleiben, weil ich mich gegen elf Uhr hin des Schlafes nicht erwehren könnte."

„Das haben auch die Bauersleute wohl bedacht," sagte der Jäger. „Wenn die Frauen und Mädchen in den langen Winterabenden bei Licht spinnen, so bleiben sie nicht einsam zu Hause, weil sie da wohl mitten unter der Arbeit einschliefen, sondern sie kommen zusammen in den sogenannten Lichtstuben, setzen sich in großer Gesellschaft zur Arbeit und erzählen."

„Ja," fiel der Fuhrmann ein, „da geht es oft recht greulich zu, daß man sich ordentlich fürchten möchte, denn sie erzählen von feurigen Geistern, die auf der Welt gehen, von Kobolden, die nachts in den Kammern poltern, und von Gespenstern, die Menschen und Vieh ängstigen."

„Da haben sie nun freilich nicht die beste Unterhaltung," entgegnete der Student. „Mir, ich gestehe es, ist nichts so verhaßt, als Gespenstergeschichten."

„Ei, da denke ich gerade das Gegenteil," rief der Zirkelschmied. „Mir ist es recht behaglich bei einer rechten Schauergeschichte. Es ist gerade wie beim Regenwetter, wenn man unter dem Dach schläft. Man hört die Tropfen tick, tack, tick, tack auf die Ziegel herunterrauschen und fühlt sich recht warm im Trockenen. So, wenn man bei Licht und in Gesellschaft von Gespenstern hört, fühlt man sich sicher und behaglich."

„Aber nachher?" sagte der Student. „Wenn einer zugehört hat, der dem lächerlichen Glauben an Gespenster ergeben ist, wird es ihn nicht grauen, wenn er allein ist und im Dunkeln? Wird er nicht an alles das Schauerliche denken, was er gehört? Ich kann mich noch heute über diese Gespenstergeschichten ärgern, wenn ich an meine Kindheit denke. Ich war ein munterer, aufgeweckter Junge und mochte vielleicht etwas unruhiger sein, als meiner Amme lieb war. Da wußte sie nun kein anderes Mittel, mich zum Schweigen zu bringen, als daß sie mich fürchten machte. Sie erzählte mir allerlei schauerliche Geschichten von Hexen und bösen Geistern, die im Hause spuken sollten, und wenn eine Katze auf dem Boden ihr Wesen trieb, flüsterte sie mir ängstlich zu: ‚Hörst du, Söhnchen? Jetzt geht er wieder treppauf, treppab, der tote Mann. Er trägt seinen Kopf unter dem Arm, aber seine Augen glänzen doch wie Laternen, Krallen hat er statt Finger, und wenn er einen im Dunkeln erwischt, dreht er ihm den Hals um.'"

Die Männer lachten über diese Geschichten, aber der Student fuhr fort: „Ich war zu jung, als daß ich hätte einsehen können, dies alles sei unwahr und erfunden. Ich fürchtete mich nicht vor dem größten Jagdhund, warf jeden meiner Gespielen in den Sand; aber wenn ich ins Dunkle kam, drückte ich vor Angst die Augen zu, denn ich glaubte,

jetzt werde der tote Mann heranschleichen. Es ging so weit, daß ich nicht mehr allein und ohne Licht aus der Thüre gehen wollte, wenn es dunkel war, und wie manchmal hat mich mein Vater nachher gezüchtigt, als er diese Unart bemerkte! Aber lange Zeit konnte ich diese kindische Furcht nicht los werden, und allein meine thörichte Amme trug die Schuld."

„Ja, das ist ein großer Fehler," bemerkte der Jäger, „wenn man die kindlichen Gedanken mit solchem Aberwitz füllt. Ich kann Sie versichern, daß ich brave, beherzte Männer gekannt habe, Jäger, die sich sonst vor drei Feinden nicht fürchteten — wenn sie nachts im Wald aufs Wild lauern sollten oder auf Wilddiebe, da gebrach es ihnen oft plötzlich an Mut; denn sie sahen einen Baum für ein schreckliches Gespenst, einen Busch für eine Hexe, und ein Paar Glühwürmer für die Augen eines Ungetüms an, das im Dunkel auf sie laure."

„Und nicht nur für Kinder," entgegnete der Student, „halte ich Unterhaltungen dieser Art für höchst schädlich und thöricht, sondern auch für jeden; denn welcher vernünftige Mensch wird sich über das Treiben und Wesen von Dingen unterhalten, die eigentlich nur im Hirn eines Thoren wirklich sind? Dort spukt es, sonst nirgends. Doch am allerschädlichsten sind diese Geschichten unter dem Landvolk. Dort glaubt man fest und unabweichlich an Thorheiten dieser Art, und dieser Glaube wird in den Spinnstuben und in der Schenke genährt, wo sie sich enge zusammensetzen und mit furchtsamer Stimme die allergreulichsten Geschichten erzählen."

„Ja, Herr!" erwiderte der Fuhrmann, „Ihr möget nicht unrecht haben; schon manches Unglück ist durch solche Geschichten entstanden, ist ja doch sogar meine eigene Schwester dadurch elendiglich ums Leben gekommen."

„Wie das? An solchen Geschichten?“ riefen die Männer erstaunt.

„Jawohl an solchen Geschichten,“ sprach jener weiter. „In dem Dorf, wo unser Vater wohnte, ist auch die Sitte, daß die Frauen und die Mädchen in den Winterabenden zum Spinnen sich zusammensetzen. Die jungen Burschen kommen dann auch und erzählen mancherlei. So kam es eines Abends, daß man von Gespenstern und Erscheinungen sprach, und die jungen Burschen erzählten von einem alten Krämer, der schon vor zehn Jahren gestorben sei, aber im Grab keine Ruhe finde. Jede Nacht werfe er die Erde von sich ab, steige aus dem Grab, schleiche langsam und hustend, wie er im Leben gethan, nach seinem Laden, und wäge dort Zucker und Kaffee ab, indem er vor sich hinmurmle:

‚Drei Viertel, drei Viertel um Mitternacht
Haben bei Tag ein Pfund gemacht!‘

Viele behaupteten ihn gesehen zu haben, und die Mädchen und Weiber fingen an, sich zu fürchten. Meine Schwester aber, ein Mädchen von sechzehn Jahren, wollte klüger sein, als die andern, und sagte: ‚Das glaube ich alles nicht; wer einmal tot ist, kommt nicht wieder!‘ Sie sagte es, aber leider ohne Überzeugung, denn sie hatte sich oft schon gefürchtet. Da sagte einer von den jungen Leuten: ‚Wenn du dies glaubst, so wirst du dich auch nicht vor ihm fürchten; sein Grab ist nur zwei Schritte von Käthchens, die letzthin gestorben. Wage es einmal, gehe hin auf den Kirchhof, brich von Käthchens Grab eine Blume und bringe sie uns, so wollen wir glauben, daß du dich vor dem Krämer nicht fürchtest!‘“

„Meine Schwester schämte sich, von den andern verlacht zu werden, darum sagte sie: ‚O! das ist mir ein leichtes; was wollt ihr denn für eine Blume?‘“

„‚Es blüht im ganzen Dorf keine weiße Rose, als dort; darum bring uns einen Strauß von diesen,‘ antwortete eine ihrer Freundinnen. Sie stand auf und ging, und alle Männer lobten ihren Mut, aber die Frauen schüttelten den Kopf und sagten: ‚Wenn es nur gut abläuft!‘ Meine Schwester ging dem Kirchhof zu: der Mond schien hell, und sie fing an zu schaudern, als es zwölf Uhr schlug und sie die Kirchhofpforte öffnete.“

„Sie stieg über manchen Grabhügel weg, den sie kannte, und ihr Herz wurde banger und immer banger, je näher sie zu Käthchens weißen Rosen und zum Grab des gespenstigen Krämers kam.“

„Jetzt war sie da; zitternd kniete sie nieder und knickte die Blumen ab. Da glaubte sie ganz in der Nähe ein Geräusch zu vernehmen; sie sah sich um: zwei Schritte von ihr flog die Erde von einem Grab hinweg, und langsam richtete sich eine Gestalt daraus empor. Es war ein alter, bleicher Mann mit einer weißen Schlafmütze auf dem Kopf. Meine Schwester erschrak; sie schaute noch einmal hin, um sich zu überzeugen, ob sie recht gesehen; als aber der im Grabe mit näselnder Stimme anfing zu sprechen: ‚Guten Abend, Jungfer, woher so spät?‘ da erfaßte sie ein Grauen des Todes; sie raffte sich auf, sprang über die Gräber hin nach jenem Hause, erzählte beinahe atemlos, was sie gesehen und wurde so schwach, daß man sie nach Hause tragen mußte. Was nützte es uns, daß wir am andern Tage erfuhren, daß es der Totengräber gewesen sei, der dort ein Grab gemacht und zu meiner armen Schwester gesprochen habe? Sie verfiel noch, ehe sie dies erfahren konnte, in ein hitziges Fieber, an welchem sie nach drei Tagen starb. Die Rosen zu ihrem Totenkranz hatte sie sich selbst gebrochen.“

Der Fuhrmann schwieg, und eine Thräne hing in seinen Augen, die andern aber sahen teilnehmend auf ihn.

„So hat das arme Kind auch an diesem Köhlerglauben sterben müssen," sagte der junge Goldarbeiter; „mir fällt da eine Sage bei, die ich euch wohl erzählen möchte, und die leider mit einem solchen Trauerfall zusammenhängt."

„Mitternacht ist längst vorüber," sagte der Student, als der junge Goldarbeiter seine Erzählung geendigt hatte, „jetzt hat es wohl keine Gefahr mehr, und ich für meinen Teil bin so schläfrig, daß ich allen raten möchte, niederzuliegen und getrost einzuschlafen."

„Vor zwei Uhr morgens möcht' ich doch nicht trauen," entgegnete der Jäger; „das Sprüchwort sagt: von elf bis zwei Uhr ist Diebes Zeit."

„Das glaube ich auch," bemerkte der Zirkelschmied; „denn wenn man uns etwas anhaben will, ist wohl keine Zeit gelegener, als die nach Mitternacht. Drum meine ich, der Studiosus könnte in seiner Erzählung fortfahren, die er noch nicht ganz vollendet hat."

„Ich sträube mich nicht," sagte dieser, „obgleich unser Nachbar, der Herr Jäger, den Anfang nicht gehört hat."

„Ich muß ihn mir hinzudenken, fanget nur an," rief der Jäger.

„Nun denn," wollte eben der Student beginnen, als sie durch das Anschlagen eines Hundes unterbrochen wurden. Alle hielten den Atem an und horchten; zugleich stürzte einer der Bedienten aus dem Zimmer der Gräfin und rief, daß wohl zehn bis zwölf bewaffnete Männer von der Seite her auf die Schenke zukämen.

Der Jäger griff nach seiner Büchse, der Student nach seiner Pistole, die Handwerksburschen nach ihren Stöcken, und der Fuhrmann zog ein langes Messer aus der Tasche. So standen sie und sahen ratlos einander an.

„Laßt uns an die Treppe gehen!“ rief der Student, „zwei oder drei dieser Schurken sollen doch zuvor ihren Tod finden, ehe wir überwältigt werden.“ Zugleich gab er dem Zirkelschmied seine zweite Pistole und riet, daß sie nur einer nach dem andern schießen wollten. Sie stellten sich an die Treppe; der Student und der Jäger nahmen gerade ihre ganze Breite ein; seitwärts neben dem Jäger stand der mutige Zirkelschmied und beugte sich über das Geländer, indem er die Mündung seiner Pistole auf die Mitte der Treppe hielt. Der Goldarbeiter und der Fuhrmann standen hinter ihnen, bereit, wenn es zu einem Kampf Mann gegen Mann kommen sollte, das Ihrige zu thun. So standen sie einige Minuten in stiller Erwartung; endlich hörte man die Hausthüre aufgehen, sie glaubten auch das Flüstern mehrerer Stimmen zu vernehmen.

Jetzt hörte man Tritte vieler Menschen der Treppe nahen, man kam die Treppe herauf, und auf der ersten Hälfte zeigten sich drei Männer, die wohl nicht auf den Empfang gefaßt waren, der ihnen bereitet war. Denn als sie sich um die Pfeiler der Treppe wandten, schrie der Jäger mit starker Stimme: „Halt! Noch einen Schritt weiter, und ihr seid des Todes. Spannet die Hähne, Freunde, und gut gezielt!“

Die Räuber erschraken, zogen sich eilig zurück und beriethen sich mit den übrigen. Nach einer Weile kam einer davon zurück und sprach: „Ihr Herren! Es wäre Thorheit von euch, umsonst euer Leben aufopfern zu wollen, denn wir sind unser genug, um euch völlig aufzureiben; aber ziehet euch zurück, es soll keinem das geringste zuleide geschehen, wir wollen keines Groschens Wert von euch nehmen.“

„Was wollt ihr denn sonst?“ rief der Student. „Meinet ihr, wir werden solchem Gesindel trauen? Nimmermehr!

Wollt ihr etwas holen, in Gottes Namen, so kommet, aber den ersten, der sich um die Ecke wagt, brenne ich auf die Stirne, daß er auf ewig keine Kopfschmerzen mehr haben soll!"

„Gebt uns die Dame heraus, gutwillig," antwortete der Räuber. „Es soll ihr nichts geschehen, wir wollen sie an einen sichern und bequemen Ort führen, ihre Leute können zurückreiten und den Herrn Grafen bitten, er möge sie mit zwanzigtausend Gulden auslösen."

„Solche Vorschläge sollen wir uns machen lassen?" entgegnete der Jäger knirschend vor Wut und spannte den Hahn. „Ich zähle drei, und wenn du da unten nicht bei drei hinweg bist, so drücke ich los, eins, zwei —"

„Halt!" schrie der Räuber mit donnernder Stimme. „Ist das Sitte, auf einen wehrlosen Mann zu schießen, der mit euch friedlich unterhandelt? Thörichter Bursche, du kannst mich tot schießen, und dann hast du erst keine große Heldenthat gethan; aber hier stehen zwanzig meiner Kameraden, die mich rächen werden. Was nützt es dann deiner Frau Gräfin, wenn ihr tot oder verstümmelt auf der Flur liegt? Glaube mir, wenn sie freiwillig mitgeht, soll sie mit Achtung behandelt werden, aber wenn du, bis ich drei zähle, nicht den Hahn in Ruhe setzest, so soll es ihr übel ergehen. Hahn in Ruh', eins, zwei, drei!"

„Mit diesen Hunden ist nicht zu spaßen," flüsterte der Jäger, indem er den Befehl des Räubers befolgte; „wahrhaftig, an meinem Leben liegt nichts, aber wenn ich einen niederschieße, könnten sie meine Dame um so härter behandeln. Ich will die Gräfin um Rat fragen. Gebt uns," fuhr er mit lauter Stimme fort, „gebt uns eine halbe Stunde Waffenstillstand, um die Gräfin vorzubereiten, sie würde, wenn sie es so plötzlich erführe, den Tod davon haben."

„Zugestanden," antwortete der Räuber und ließ zugleich den Ausgang der Treppe mit sechs Mann besetzen.

Bestürzt und verwirrt folgten die unglücklichen Reisenden dem Jäger in das Zimmer der Gräfin; es lag dieses so nahe, und so laut hatte man verhandelt, daß ihr kein Wort entgangen war. Sie war bleich und zitterte heftig, aber dennoch schien sie fest entschlossen, sich in ihr Schicksal zu ergeben. „Warum soll ich nutzlos das Leben so vieler braven Leute aufs Spiel setzen?" sagte sie. „Warum euch zu einer vergeblichen Verteidigung auffordern, euch, die ihr mich gar nicht kennet? Nein, ich sehe, daß keine andere Rettung ist, als den Elenden zu folgen."

Man war allgemein von dem Mut und dem Unglück der Dame ergriffen; der Jäger weinte und schwur, daß er diese Schmach nicht überleben könne. Der Student aber schmähte auf sich und seine Größe von sechs Fuß. „Wäre ich nur um einen halben Kopf kleiner," rief er, „und hätte ich keinen Bart, so wüßte ich wohl, was ich zu thun hätte, ich ließe mir von der Frau Gräfin Kleider geben, und diese Elenden sollten spät genug erfahren, welchen Mißgriff sie gethan."

Auch auf Felix hatte das Unglück dieser Frau großen Eindruck gemacht. Ihr ganzes Wesen kam ihm so rührend und bekannt vor, es war ihm, als sei es seine frühe verstorbene Mutter, die sich in dieser schrecklichen Lage befände. Er fühlte sich so gehoben, so mutig, daß er gerne sein Leben für das ihrige gegeben hätte. Doch als der Student jene Worte sprach, da blitzte auf einmal ein Gedanke in seiner Seele auf; er vergaß alle Angst, alle Rücksichten, und er dachte nur an die Rettung dieser Frau. „Ist es nur dies," sprach er, indem er schüchtern und errötend hervortrat, „gehört nur ein kleiner Körper, ein bartloses Kinn und ein

mutiges Herz dazu, die gnädige Frau zu retten, so bin ich vielleicht auch nicht zu schlecht dazu; ziehet in Gottes Namen meinen Rock an, setzet meinen Hut auf euer schönes Haar, und nehmet meinen Bündel auf den Rücken und — ziehet als Felix, der Goldarbeiter, eure Straße."

Alle waren erstaunt über den Mut des Jünglings, der Jäger aber fiel ihm freudig um den Hals. „Goldjunge," rief er, „das wolltest du thun? Wolltest dich in meiner gnädigen Frau Kleider stecken lassen und sie retten? Das hat dir Gott eingegeben; aber allein sollst du nicht gehen, ich will mich mit gefangen geben, will bei dir bleiben an deiner Seite, als dein bester Freund, und so lange ich lebe, sollen sie dir nichts anhaben dürfen." — „Auch ich ziehe mit dir, so wahr ich lebe!" rief der Student.

Es kostete lange Überredung, um die Gräfin zu diesem Vorschlag zu bewegen. Sie konnte den Gedanken nicht ertragen, daß ein fremder Mensch für sie sich aufopfern sollte; sie dachte sich im Fall einer spätern Entdeckung die Rache der Räuber, die ganz auf den Unglücklichen fallen würde, schrecklich. Aber endlich siegten teils die Bitten des jungen Menschen, teils die Überzeugung, im Fall sie gerettet würde, alles aufbieten zu können, um ihren Retter wieder zu befreien. Sie willigte ein. Der Jäger und die übrigen Reisenden begleiteten Felix in das Zimmer des Studenten, wo er sich schnell einige Kleider der Gräfin überwarf. Der Jäger setzte ihm noch zum Überfluß einige falsche Haarlocken der Kammerfrau und einen Damenhut auf, und alle versicherten, daß man ihn nicht erkennen würde. Selbst der Zirkelschmied schwur, wenn er ihm auf der Straße begegnete, würde er flink den Hut abziehen und nicht ahnen, daß er vor seinem mutigen Kameraden sein Kompliment mache.

Die Gräfin hatte sich indessen mit Hilfe ihrer Kammerfrau aus dem Ränzchen des jungen Goldarbeiters mit Kleidern versehen. Der Hut, tief in die Stirne gedrückt, der Reisestock in der Hand, das etwas leichter gewordene Bündel auf dem Rücken machten sie völlig unkenntlich, und die Reisenden würden zu jeder andern Zeit über diese komische Maskerade nicht wenig gelacht haben. Der neue Handwerksbursche dankte Felix mit Thränen und versprach die schleunigste Hilfe.

„Nur noch eine Bitte habe ich," antwortete Felix, „in diesem Ränzchen, das Sie auf dem Rücken tragen, befindet sich eine kleine Schachtel; verwahren Sie diese sorgfältig; wenn sie verloren ginge, wäre ich auf immer und ewig unglücklich; ich muß sie meiner Pflegemutter bringen und —"

„Gottfried, der Jäger, weiß mein Schloß," entgegnete sie, „es soll euch alles unbeschädigt wieder zurückgestellt werden; denn ich hoffe, ihr kommet dann selbst, edler junger Mann, um den Dank meines Gatten und den meinigen zu empfangen."

Ehe noch Felix darauf antworten konnte, ertönten von der Treppe her die rauhen Stimmen der Räuber; sie riefen, die Frist sei verflossen und alles zur Abfahrt der Gräfin bereit. Der Jäger ging zu ihnen hinab und erklärte ihnen, daß er die Dame nicht verlassen werde und lieber mit ihnen gehe, wohin es auch sei, als daß er ohne seine Gebieterin vor seinem Herrn erschiene. Auch der Student erklärte, diese Dame begleiten zu wollen. Sie beratschlagten sich über diesen Fall und gestanden es endlich zu, unter der Bedingung, daß der Jäger sogleich seine Waffen abgebe. Zugleich befahlen sie, daß die übrigen Reisenden sich ruhig verhalten sollten, wenn die Gräfin hinweggeführt werde.

Felix ließ den Schleier nieder, der über seinen Hut gebreitet war, setzte sich in eine Ecke, die Stirne in die Hand gestützt, und in dieser Stellung eines tief Betrübten erwartete er die Räuber. Die Reisenden hatten sich in das andere Zimmer zurückgezogen, doch so, daß sie, was vorging, überschauen konnten; der Jäger saß anscheinend traurig, aber auf alles lauernd in der andern Ecke des Zimmers, das die Gräfin bewohnt hatte. Nachdem sie einige Minuten so gesessen, ging die Thüre auf, und ein schöner, stattlich gekleideter Mann von etwa sechsunddreißig Jahren trat in das Zimmer. Er trug eine Art von militärischer Uniform, einen Orden auf der Brust, einen langen Säbel an der Seite, und in der Hand hielt er einen Hut, von welchem schöne Federn herabwallten. Zwei seiner Leute hatten gleich nach seinem Eintritt die Thüre besetzt.

Er ging mit einer tiefen Verbeugung auf Felix zu; er schien vor einer Dame dieses Ranges etwas in Verlegenheit zu sein, er setzte mehreremal an, bis es ihm gelang, geordnet zu sprechen. „Gnädige Frau," sagte er, „es giebt Fälle, in die man sich mit Geduld schicken muß. Ein solcher ist der Ihrige. Glauben Sie nicht, daß ich den Respekt vor einer so ausgezeichneten Dame auch nur auf einen Augenblick aus den Augen setzen werde; Sie werden alle Bequemlichkeiten haben, Sie werden über nichts klagen können, als vielleicht über den Schrecken, den Sie diesen Abend gehabt." Hier hielt er inne, als erwartete er eine Antwort; als aber Felix beharrlich schwieg, fuhr er fort: „Sehen Sie in mir keinen gemeinen Dieb, keinen Kehlenabschneider. Ich bin ein unglücklicher Mann, den widrige Verhältnisse zu diesem Leben zwangen. Wir wollen uns auf immer aus dieser Gegend entfernen; aber wir brauchen Reisegeld. Es wäre uns ein leichtes gewesen, Kaufleute oder Postwägen zu

überfallen, aber dann hätten wir vielleicht mehrere Leute auf immer ins Unglück gestürzt. Der Herr Graf, Ihr Gemahl, hat vor sechs Wochen eine Erbschaft von fünfmalhunderttausend Thalern gemacht. Wir erbitten uns zwanzigtausend Gulden von diesem Überfluß, gewiß eine gerechte und bescheidene Forderung. Sie werden daher die Gnade haben, jetzt sogleich einen offenen Brief an Ihren Gemahl zu schreiben, worin Sie ihm melden, daß wir Sie zurückgehalten, daß er die Zahlung so bald als möglich leisten möge, widrigenfalls — Sie verstehen mich, wir müßten dann etwas härter mit Ihnen selbst verfahren. Die Zahlung wird nicht angenommen, wenn sie nicht unter dem Siegel der strengsten Verschwiegenheit von einem einzelnen Manne hierher gebracht wird."

Diese Scene wurde mit der gespanntesten Aufmerksamkeit von allen Gästen der Waldschenke, am ängstlichsten wohl von der Gräfin beobachtet. Sie glaubte jeden Augenblick, der Jüngling, der sich für sie geopfert, könnte sich verraten. Sie war fest entschlossen, ihn um einen großen Preis loszukaufen; aber eben so fest stand ihr Gedanke, um keinen Preis der Welt auch nur einen Schritt weit mit den Räubern zu gehen. Sie hatte in der Rocktasche des Goldarbeiters ein Messer gefunden. Sie hielt es geöffnet krampfhaft in der Hand, bereit, sich lieber zu töten, als eine solche Schmach zu erdulden. Jedoch nicht minder ängstlich war Felix selbst. Zwar stärkte und tröstete ihn der Gedanke, daß es eine männliche und würdige That sei, einer bedrängten, hilflosen Frau auf diese Weise beizustehen; aber er fürchtete, sich durch jede Bewegung, durch seine Stimme zu verraten. Seine Angst steigerte sich, als der Räuber von einem Briefe sprach, den er schreiben sollte.

Wie sollte er schreiben? Welche Titel dem Grafen geben, welche Form dem Briefe, ohne sich zu verraten?

Seine Angst stieg aber aufs höchste, als der Anführer der Räuber Papier und Feder vor ihn hinlegte, ihn bat, den Schleier zurückzuschlagen und zu schreiben.

Felix wußte nicht, wie hübsch ihm die Tracht paßte, in welche er gekleidet war; hätte er es gewußt, er würde sich vor einer Entdeckung nicht im mindesten gefürchtet haben. Denn als er endlich notgedrungen den Schleier zurückschlug, schien der Herr in Uniform, betroffen von der Schönheit der Dame und ihren etwas männlichen, mutigen Zügen, sie nur noch ehrfurchtsvoller zu betrachten. Dem klaren Blicke des jungen Goldschmieds entging dies nicht; getrost, daß wenigstens in diesem gefährlichen Augenblicke keine Entdeckung zu fürchten sei, ergriff er die Feder und schrieb an seinen vermeintlichen Gemahl, nach einer Form, wie er sie einst in einem alten Buche gelesen; er schrieb:

„Mein Herr und Gemahl!"

„Ich unglückliche Frau bin auf meiner Reise mitten in der Nacht plötzlich angehalten worden, und zwar von Leuten, welchen ich keine gute Absicht zutrauen kann. Sie werden mich so lange zurückhalten, bis Sie, Herr Graf, die Summe von 20,000 Gulden für mich niedergelegt haben.

„Die Bedingung ist dabei, daß Sie nicht im mindesten über die Sache sich bei der Obrigkeit beschweren, noch ihre Hilfe nachsuchen, daß Sie das Geld durch einen einzelnen Mann in die Waldschenke im Spessart schicken; widrigenfalls ist mir mit längerer und harter Gefangenschaft gedroht.

„Es fleht Sie um schleunige Hilfe an

Ihre unglückliche

Gemahlin."

Er reichte den merkwürdigen Brief dem Anführer der Räuber, der ihn durchlas und billigte. „Es kommt nun

ganz auf Ihre Bestimmung an," fuhr er fort, „ob Sie Ihre Kammerfrau oder Ihren Jäger zur Begleitung wählen werden. Die eine dieser Personen werde ich mit dem Briefe an Ihren Herrn Gemahl zurückschicken."

„Der Jäger und dieser Herr hier werden mich begleiten," antwortete Felix.

„Gut," entgegnete jener, indem er an die Thüre ging und die Kammerfrau herbeirief, „so unterrichten Sie diese Frau, was sie zu thun habe."

Die Kammerfrau erschien mit Zittern und Beben. Auch Felix erblaßte, wenn er bedachte, wie leicht er sich auch jetzt wieder verraten könnte. Doch ein unbegreiflicher Mut, der ihn in jenen gefährlichen Augenblicken stärkte, gab ihm auch jetzt wieder seine Reden ein. „Ich habe dir nichts weiter aufzutragen," sprach er, „als daß du den Grafen bittest, mich so bald als möglich aus dieser unglücklichen Lage zu reißen." —

„Und," fuhr der Räuber fort, „daß Sie dem Herrn Grafen aufs genaueste und ausdrücklichste empfehlen, daß er alles verschweige und nichts gegen uns unternehme, bis seine Gemahlin in seinen Händen ist. Unsere Kundschafter würden uns bald genug davon unterrichten, und ich möchte dann für nichts stehen."

Die zitternde Kammerfrau versprach alles. Es wurde ihr noch befohlen, einige Kleidungsstücke und Leinenzeug für die Frau Gräfin in einen Bündel zu packen, weil man sich nicht mit vielem Gepäcke beladen könne, und als dies geschehen war, forderte der Anführer der Räuber die Dame mit einer Verbeugung auf, ihm zu folgen. Felix stand auf, der Jäger und der Student folgten ihm, und alle drei stiegen, begleitet von dem Anführer der Räuber, die Treppe hinab.

Vor der Waldschenke standen viele Pferde; eines wurde dem Jäger angewiesen, ein anderes, ein schönes, kleines Tier, mit einem Damensattel versehen, stand für die Gräfin bereit, ein drittes gab man dem Studenten. Der Hauptmann hob den jungen Goldschmied in den Sattel, schnallte ihn fest und bestieg dann selbst sein Roß. Er stellte sich zur Rechten der Dame auf, zur Linken hielt einer der Räuber; auf gleiche Weise waren auch der Jäger und der Student umgeben. Nachdem sich auch die übrige Bande zu Pferde gesetzt hatte, gab der Anführer mit einer helltönenden Pfeife das Zeichen zum Aufbruch, und bald war die ganze Schar im Walde verschwunden.

Die Gesellschaft, die im obern Zimmer versammelt war, erholte sich nach diesem Auftritt allmählig von ihrem Schrecken. Sie wären, wie es nach großem Unglück oder plötzlicher Gefahr zu geschehen pflegt, vielleicht sogar heiter gewesen, hätte sie nicht der Gedanke an ihre drei Gefährten beschäftigt, die man vor ihren Augen hinweggeführt hatte. Sie brachen in Bewunderung des jungen Goldschmieds aus und die Gräfin vergoß Thränen der Rührung, wenn sie bedachte, daß sie einem Menschen so unendlich viel zu verdanken habe, dem sie nie zuvor Gutes gethan, den sie nicht einmal kannte. Ein Trost war es für alle, daß der heldenmütige Jäger und der wackere Student ihn begleitet hatten, konnten sie ihn doch trösten, wenn sich der junge Mann unglücklich fühlte, ja der Gedanke lag nicht gar zu ferne, daß der verschlagene Weidmann vielleicht Mittel zu ihrer Flucht finden könnte. Sie berieten sich noch miteinander, was zu thun sei. Die Gräfin beschloß, da ja sie kein Schwur gegen den Räuber binde, sogleich zu ihrem Gemahl zurückzureisen und alles aufzubieten, den Aufenthalt der Gefangenen zu entdecken, sie zu befreien; der Fuhrmann versprach, nach Aschaffen-

burg zu reiten und die Gerichte zur Verfolgung der Räuber aufzurufen. Der Zirkelschmied aber wollte seine Reise fortsetzen.

Die Reisenden wurden in der Nacht nicht mehr beunruhigt; Totenstille herrschte in der Waldschenke, die noch vor kurzem der Schauplatz so schrecklicher Scenen gewesen war. Als aber am Morgen die Bedienten der Gräfin zu dem Wirt hinabgingen, um alles zur Abfahrt fertig zu machen, kehrten sie schnell zurück und berichteten, daß sie die Wirtin und ihr Gesinde in einem elenden Zustande gefunden hätten. Sie liegen gebunden in der Schenke und flehen um Beistand.

Die Reisenden sahen sich bei dieser Nachricht erstaunt an. „Wie?“ rief der Zirkelschmied! „So sollten diese Leute dennoch unschuldig sein? So hätten wir ihnen unrecht gethan, und sie ständen nicht im Einverständnis mit den Räubern?“

„Ich lasse mich aufhängen statt ihrer,“ erwiderte der Fuhrmann, „wenn wir nicht dennoch recht hatten. Dies ist alles nur Betrug, um nicht überwiesen werden zu können. Erinnert ihr euch nicht der verdächtigen Mienen dieser Wirtschaft? Erinnert ihr euch nicht, als ich hinabgehen wollte, wie mich der abgerichtete Hund nicht losließ, wie die Wirtin und der Hausknecht sogleich erschienen und mürrisch fragten, was ich denn noch zu thun hätte? Doch sie sind unser, wenigstens der Frau Gräfin, Glück. Hätte es in der Schenke weniger verdächtig ausgesehen, hätte uns die Wirtin nicht so mißtrauisch gemacht, wir wären nicht zusammengestanden, wären nicht wach geblieben. Die Räuber hätten uns überfallen im Schlafe, hätten zum wenigsten unsere Thüre bewacht, und diese Verwechslung des braven jungen Burschen wäre nimmer möglich geworden.

Sie stimmten mit der Meinung des Fuhrmanns alle überein und beschlossen, auch die Wirtin und ihr Gesinde bei der Obrigkeit anzugeben. Doch um sie sicherer zu machen, wollten sie sich jetzt nichts merken lassen. Die Bedienten und der Fuhrmann gingen daher hinab in das Schenkzimmer, lösten die Bande der Diebeshehler auf und bezeugten sich so mitleidig und bedauernd als möglich. Um ihre Gäste noch mehr zu versöhnen, machte die Wirtin nur eine kleine Rechnung für jeden, und lud sie ein, recht bald wieder zu kommen.

Der Fuhrmann zahlte seine Zeche, nahm von seinen Leidensgenossen Abschied und fuhr seine Straße. Nach diesem machten sich die beiden Handwerksbursche auf den Weg. So leicht der Bündel des Goldschmieds war, so drückte er doch die zarte Dame nicht wenig. Aber noch viel schwerer wurde ihr ums Herz, als unter der Hausthüre die Wirtin ihre verbrecherische Hand hinstreckte, um Abschied zu nehmen. „Ei, was seid ihr doch für ein junges Blut," rief sie beim Anblick des zarten Jungen, „noch so jung und schon in die Welt hinaus! Ihr seid gewiß ein verdorbenes Kräutlein, das der Meister aus der Werkstatt jagte. Nun, was geht es mich an, schenket mir die Ehre bei der Heimkehr, glückliche Reise!"

Die Gräfin wagte vor Angst und Beben nicht zu antworten, sie fürchtete, sich durch ihre zarte Stimme zu verraten. Der Zirkelschmied merkte es, nahm seinen Gefährten unter den Arm, sagte der Wirtin ade und stimmte ein lustiges Lied an, während er dem Wald zuschritt.

„Jetzt erst bin ich in Sicherheit!" rief die Gräfin, als sie etwa hundert Schritte entfernt waren. „Noch immer glaubte ich, die Frau werde mich erkennen und durch ihre Knechte festnehmen. O, wie will ich euch allen danken!

Kommet auch ihr auf mein Schloß, ihr müßt doch euern Reisegenossen bei mir wieder abholen."

Der Zirkelschmied sagte zu, und während sie noch sprachen, kam der Wagen der Gräfin ihnen nachgefahren; schnell wurde die Thüre geöffnet, die Dame schlüpfte hinein, grüßte den jungen Handwerksburschen noch einmal, und der Wagen fuhr weiter.

Um dieselbe Zeit hatten die Räuber und ihre Gefangenen den Lagerplatz der Bande erreicht. Sie waren durch eine ungebahnte Waldstraße im schnellsten Trab weggeritten; mit ihren Gefangenen wechselten sie kein Wort, auch unter sich flüsterten sie nur zuweilen, wenn die Richtung des Weges sich veränderte. Vor einer tiefen Waldschlucht machte man endlich Halt. Die Räuber saßen ab, und ihr Anführer hob den Goldarbeiter vom Pferd, indem er sich über den harten und eiligen Ritt entschuldigte, und fragte, ob doch die gnädige Frau nicht zu sehr angegriffen sei.

Felix antwortete ihm so zierlich als möglich, daß er sich nach Ruhe sehne, und der Hauptmann bot ihm den Arm, ihn in die Schlucht zu führen. — Es ging einen steilen Abhang hinab; der Fußpfad, welcher hinunterführte, war so schmal und abschüssig, daß der Anführer oft seine Dame unterstützen mußte, um sie vor der Gefahr, hinabzustürzen, zu bewahren. Endlich langte man unten an. Felix sah vor sich beim matten Schein des anbrechenden Morgens ein enges, kleines Thal von höchstens hundert Schritten im Umfang, das tief in einem Kessel hoch hinanstrebender Felsen lag. Etwa sechs bis acht kleine Hütten waren in dieser Schlucht aus Brettern und abgehauenen Bäumen aufgebaut. Einige schmutzige Weiber schauten neugierig aus diesen Höhlen hervor, und ein Rudel von zwölf großen Hunden und ihren unzähligen Jungen umsprang heulend

und bellend die Angekommenen. Der Hauptmann führte die vermeintliche Gräfin in die beste dieser Hütten und sagte ihr, diese sei ausschließlich zu ihrem Gebrauch bestimmt; auch erlaubte er auf Felix' Verlangen, daß der Jäger und der Student zu ihm gelassen würden.

Die Hütte war mit Rehfellen und Matten ausgelegt, die zugleich zum Fußboden und Sitze dienen mußten. Einige Krüge und Schüsseln aus Holz geschnitzt, eine alte Jagdflinte, und in der hintersten Ecke ein Lager, aus ein paar Brettern gezimmert und mit wollenen Decken bekleidet, welchem man den Namen eines Bettes nicht geben konnte, waren die einzigen Geräte dieses gräflichen Palastes. Jetzt erst, allein gelassen in dieser elenden Hütte, hatten die drei Gefangenen Zeit, über ihre sonderbare Lage nachzudenken. Felix, der zwar seine edelmütige Handlung keinen Augenblick bereute, aber doch für seine Zukunft im Fall einer Entdeckung bange war, wollte sich in lauten Klagen Luft machen; der Jäger aber rückte ihm schnell näher und flüsterte ihm zu: „Sei um Gottes willen stille, lieber Junge; glaubst du denn nicht, daß man uns behorcht?" — „Aus jedem Wort, aus dem Ton deiner Sprache könnten sie Verdacht schöpfen," setzte der Student hinzu. Dem armen Felix blieb nichts übrig, als stille zu weinen.

„Glaubt mir, Herr Jäger," sagte er, „ich weine nicht aus Angst vor diesen Räubern, oder aus Furcht vor dieser elenden Hütte, nein, es ist ein ganz anderer Kummer, der mich drückt! Wie leicht kann die Gräfin vergessen, was ich ihr schnell noch sagte, und dann hält man mich für einen Dieb, und ich bin elend auf immer!"

„Aber was ist es denn, was dich so ängstigt?" fragte der Jäger, verwundert über das Benehmen des jungen Menschen, der sich bisher so mutig und stark betragen hatte.

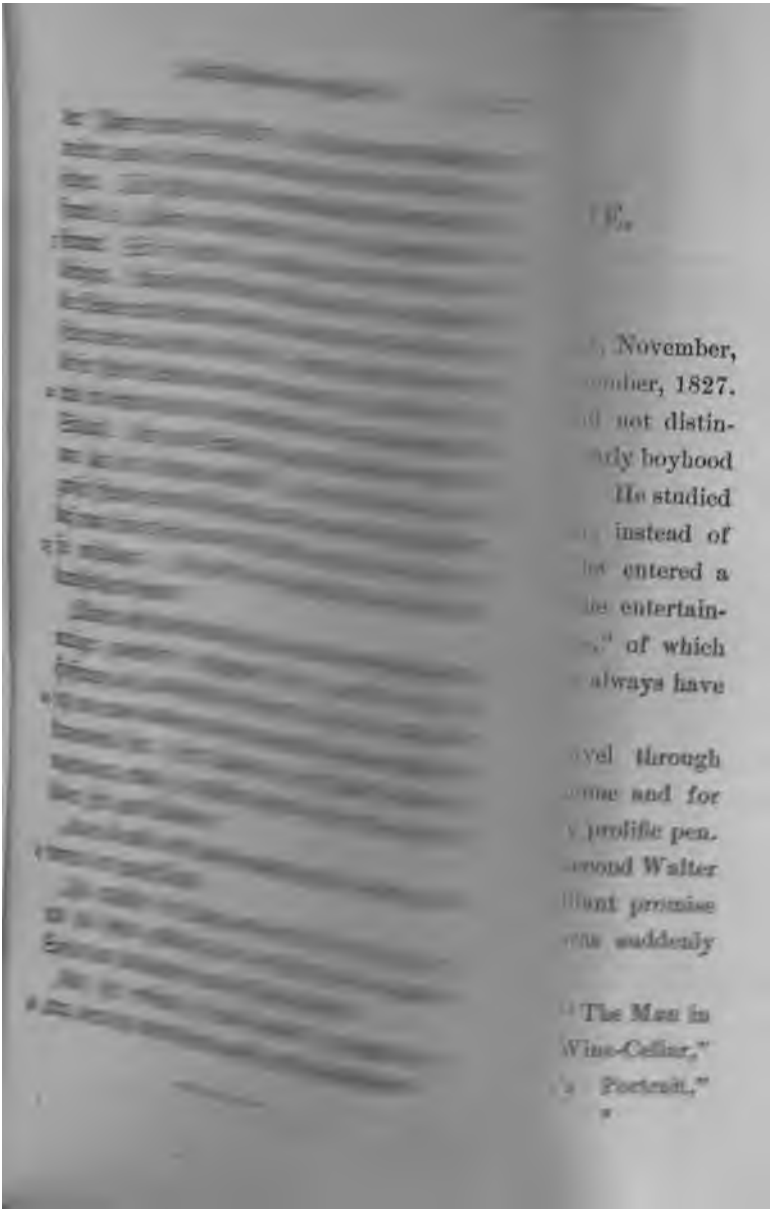
„Höret zu, und ihr werdet mir recht geben," antwortete Felix. „Mein Vater war ein geschickter Goldarbeiter in Nürnberg, und meine Mutter hatte früher bei einer vornehmen Frau gedient als Kammerfrau, und als sie meinen Vater heiratete, wurde sie von der Gräfin, welcher sie gedient hatte, trefflich ausgestattet. Diese blieb meinen Eltern immer gewogen, und als ich auf die Welt kam, wurde sie meine Pate und beschenkte mich reichlich. Aber als meine Eltern bald nach einander an einer Seuche starben, und ich ganz allein und verlassen in der Welt stand und in das Waisenhaus gebracht werden sollte, da vernahm die Frau Pate unser Unglück, nahm sich meiner an und gab mich in ein Erziehungshaus; und als ich alt genug war, schrieb sie mir, ob ich nicht des Vaters Gewerbe lernen wollte. Ich war froh darüber und sagte zu, und so gab sie mich einem Meister in Würzburg in die Lehre. Ich hatte Geschick zur Arbeit und brachte es bald so weit, daß mir der Lehrbrief ausgestellt wurde und ich auf die Wanderschaft mich rüsten konnte. Dies schrieb ich der Frau Pate, und flugs antwortete sie, daß sie das Geld zur Wanderschaft gebe. Dabei schickte sie prachtvolle Steine mit und verlangte, ich solle sie fassen zu einem schönen Geschmeide, ich solle dann solches als Probe meiner Geschicklichkeit selbst überbringen und das Reisegeld in Empfang nehmen. Meine Frau Pate habe ich in meinem Leben nicht gesehen, und ihr könnet denken, wie ich mich auf sie freute. Tag und Nacht arbeitete ich an dem Schmuck, er wurde so schön und zierlich, daß selbst der Meister darüber erstaunte. Als er fertig war, packte ich alles sorgfältig auf den Boden meines Ränzels, nahm Abschied vom Meister und wanderte meine Straße nach dem Schlosse der Frau Pate. Da kamen," fuhr er in Thränen ausbrechend fort, „diese schändlichen Men-

schen und zerstörten all meine Hoffnung. Denn wenn eure Frau Gräfin den Schmuck verliert oder vergißt, was ich ihr sagte, und das schlechte Ränzchen wegwirft, wie soll ich dann vor meine gnädige Frau Pate treten? Womit soll ich mich ausweisen? Woher die Steine ersetzen? Und das Reisegeld ist dann auch verloren, und ich erscheine als ein undankbarer Mensch, der anvertrautes Gut so leichtsinnig weggegeben. Und am Ende — wird man mir glauben, wenn ich den wunderbaren Vorfall erzähle?"

„Über das letztere seid getrost!" erwiderte der Jäger. „Ich glaube nicht, daß bei der Gräfin euer Schmuck verloren gehen kann; und wenn auch, so wird sie sicherlich ihn ihrem Retter wieder erstatten und ein Zeugnis über diese Vorfälle ausstellen. — Wir verlassen euch jetzt auf einige Stunden, denn wahrhaftig, wir brauchen Schlaf, und nach den Anstrengungen dieser Nacht werdet ihr ihn auch nötig haben. Nachher laßt uns im Gespräch unser Unglück auf Augenblicke vergessen, oder besser noch, auf unsere Flucht denken."

Sie gingen; Felix blieb allein zurück und versuchte dem Rat des Jägers zu folgen.

Als nach einigen Stunden der Jäger mit dem Studenten zurückkam, fand er seinen jungen Freund gestärkter und munterer, als zuvor. Er erzählte dem Goldschmied, daß ihm der Hauptmann alle Sorgfalt für die Dame empfohlen habe, und in wenigen Minuten werde eines der Weiber, die sie unter den Hütten gesehen hatten, der gnädigen Gräfin Kaffee bringen und ihre Dienste zur Aufwartung anbieten. Sie beschlossen, um ungestört zu sein, diese Gefälligkeit nicht anzunehmen, und als das alte, häßliche Zigeunerweib kam, das Frühstück vorsetzte und mit grinsender Freundlichkeit fragte, ob sie nicht sonst noch zu Diensten sein könnte, winkte ihr Felix zu gehen, und als sie noch zauderte, scheuchte sie



schen und zerstörten all meine Hoffnung. Denn wenn eure Frau Gräfin den Schmuck verliert oder vergißt, was ich ihr sagte, und das schlechte Ränzchen wegwirft, wie soll ich dann vor meine gnädige Frau Pate treten? Womit soll ich mich ausweisen? Woher die Steine ersetzen? Und das Reisegeld ist dann auch verloren, und ich erscheine als ein undankbarer Mensch, der anvertrautes Gut so leichtsinnig weggegeben. Und am Ende — wird man mir glauben, wenn ich den wunderbaren Vorfall erzähle?"

„Über das letztere seid getrost!" erwiderte der Jäger. „Ich glaube nicht, daß bei der Gräfin euer Schmuck verloren gehen kann; und wenn auch, so wird sie sicherlich ihn ihrem Retter wieder erstatten und ein Zeugnis über diese Vorfälle ausstellen. — Wir verlassen euch jetzt auf einige Stunden, denn wahrhaftig, wir brauchen Schlaf, und nach den Anstrengungen dieser Nacht werdet ihr ihn auch nötig haben. Nachher laßt uns im Gespräch unser Unglück auf Augenblicke vergessen, oder besser noch, auf unsere Flucht denken."

Sie gingen; Felix blieb allein zurück und versuchte dem Rat des Jägers zu folgen.

Als nach einigen Stunden der Jäger mit dem Studenten zurückkam, fand er seinen jungen Freund gestärkter und munterer, als zuvor. Er erzählte dem Goldschmied, daß ihm der Hauptmann alle Sorgfalt für die Dame empfohlen habe, und in wenigen Minuten werde eines der Weiber, die sie unter den Hütten gesehen hatten, der gnädigen Gräfin Kaffee bringen und ihre Dienste zur Aufwartung anbieten. Sie beschlossen, um ungestört zu sein, diese Gefälligkeit nicht anzunehmen, und als das alte, häßliche Zigeunerweib kam, das Frühstück vorsetzte und mit grinsender Freundlichkeit fragte, ob sie nicht sonst noch zu Diensten sein könnte, winkte ihr Felix zu gehen, und als sie noch zauderte, scheuchte sie

der Jäger aus der Hütte. Der Student erzählte dann weiter, was sie sonst noch von dem Lager der Räuber gesehen. „Die Hütte, die ihr bewohnt, schönste Frau Gräfin," sprach er, „scheint ursprünglich für den Hauptmann bestimmt. Sie ist nicht so geräumig, aber schöner als die übrigen. Außer dieser sind noch sechs andere da, in welchen die Weiber und Kinder wohnen, denn von den Räubern sind selten mehr als sechs zu Hause. Einer steht nicht weit von dieser Hütte Wache, der andere unten am Weg in der Höhe, und ein dritter hat den Lauerposten oben am Eingang in die Schlucht. Von zwei Stunden zu zwei Stunden werden sie von den drei übrigen abgelöst. Jeder hat überdies zwei große Hunde neben sich liegen, und sie alle sind so wachsam, daß man keinen Fuß aus der Hütte setzen kann, ohne daß sie anschlagen. Ich habe keine Hoffnung, daß wir uns durchstehlen können."

„Machet mich nicht traurig, ich bin nach dem Schlummer mutiger geworden," entgegnete Felix; „gebet nicht alle Hoffnung auf, und fürchtet ihr Verrat, so lasset uns lieber jetzt von etwas anderem reden und nicht lange voraus schon kummervoll sein. Herr Student, in der Schenke habt ihr angefangen, etwas zu erzählen, fahret jetzt fort, denn wir haben Zeit zum Plaudern."

„Kann ich mich doch kaum erinnern, was es war," antwortete der junge Mann.

„Ihr erzähltet die Sage von dem kalten Herzen, und seid stehen geblieben, wie der Wirt und der andere Spieler den Kohlenpeter aus der Thüre warfen."

„Gut, jetzt entsinne ich mich wieder," entgegnete er; „nun, wenn ihr weiter hören wollet, will ich fortfahren."

So mochten schon etwa fünf Tage vergangen sein, während Felix, der Jäger und der Student noch immer unter den Räubern gefangen saßen. Sie wurden zwar von dem Hauptmann und seinen Untergebenen gut behandelt, aber dennoch sehnten sie sich nach Befreiung, denn je mehr die Zeit fortrückte, desto höher stieg auch ihre Angst vor Entdeckung. Am Abend des fünften Tages erklärte der Jäger seinen Leidensgenossen, daß er entschlossen sei, in dieser Nacht loszubrechen, und wenn es ihm auch das Leben kosten sollte. Er munterte seine Gefährten zum gleichen Entschluß auf und zeigte ihnen, wie sie ihre Flucht ins Werk setzen könnten. „Den, der uns zunächst steht, nehme ich auf mich; es ist Notwehr, und Not kennt kein Gebot, er muß sterben."

„Sterben!" rief Felix entsetzt; „ihr wollt ihn tot schlagen?"

„Das bin ich fest entschlossen, wenn es darauf ankommt, zwei Menschenleben zu retten. Wisset, daß ich die Räuber mit besorglicher Miene habe flüstern hören, im Wald werde nach ihnen gestreift, und die alten Weiber verrieten in ihrem Zorn die böse Absicht der Bande, sie schimpften auf uns und gaben zu verstehen, wenn die Räuber angegriffen würden, so müßten wir ohne Gnade sterben."

„Gott im Himmel!" schrie der Jüngling entsetzt und verbarg sein Gesicht in die Hände.

„Noch haben sie uns das Messer nicht an die Kehle gesetzt," fuhr der Jäger fort, „drum laßt uns ihnen zuvorkommen. Wenn es dunkel ist, schleiche ich auf die nächste Wache zu; sie wird anrufen; ich werde ihr zuflüstern, die Gräfin sei plötzlich sehr krank geworden, und indem sie sich umsieht, stoße ich sie nieder. Dann hole ich euch ab, junger Mann, und der zweite kann uns eben so wenig entgehen; und beim dritten haben wir zu zwei leichtes Spiel."

Der Jäger sah bei diesen Worten schrecklich aus, daß Felix sich vor ihm fürchtete. Er wollte ihn bereden, von diesem blutigen Gedanken abzustehen, als die Thüre der Hütte leise aufging und schnell eine Gestalt hereinschlüpfte. Es war der Hauptmann. Behutsam schloß er wieder zu und winkte den beiden Gefangenen, sich ruhig zu verhalten. Er setzte sich neben Felix nieder und sprach:

„Frau Gräfin, ihr seid in schlimmer Lage. Euer Herr Gemahl hat nicht Wort gehalten, er hat nicht nur das Lösegeld nicht geschickt, sondern er hat auch die Regierungen umher anfgeboten, bewaffnete Mannschaft streift von allen Seiten durch den Wald, um mich und meine Leute aufzuheben. Ich habe eurem Gemahl gedroht, euch zu töten, wenn er Miene mache, uns anzugreifen; doch es muß ihm entweder an eurem Leben wenig liegen, oder er traut unsern Schwüren nicht. Euer Leben ist in unserer Hand, ist nach unsern Gesetzen verwirkt. Was wollet ihr dagegen einwenden?“

Bestürzt sahen die Gefangenen vor sich nieder, sie wußten nicht zu antworten, denn Felix erkannte wohl, daß ihn das Geständnis über seine Verkleidung nur noch mehr in Gefahr setzen könnte.

„Es ist mir unmöglich,“ fuhr der Hauptmann fort, „eine Dame, die meine vollkommene Achtung hat, also in Gefahr zu setzen. Darum will ich euch einen Vorschlag zur Rettung machen, es ist der einzige Ausweg, der euch übrig bleibt: Ich will mit euch entfliehen.“

Erstaunt, überrascht blickten ihn beide an; er aber sprach weiter: „Die Mehrzahl meiner Gesellen ist entschlossen, sich nach Italien zu ziehen und unter einer weitverbreiteten Bande Dienste zu nehmen. Mir für meinen Teil behagt es nicht, unter einem andern zu dienen, und darum werde

ich keine gemeinschaftliche Sache mit ihnen machen. Wenn ihr mir nun euer Wort geben wolltet, Frau Gräfin, für mich gut zu sprechen, eure mächtigen Verbindungen zu meinem Schutze anzuwenden, so kann ich euch noch frei machen, ehe es zu spät ist."

Felix schwieg verlegen; sein redliches Herz sträubte sich, den Mann, der ihm das Leben retten wollte, geflissentlich einer Gefahr auszusetzen, vor welcher er ihn nachher nicht schützen könnte. Als er noch immer schwieg, fuhr der Hauptmann fort: „Man sucht gegenwärtig überall Soldaten; ich will mit dem geringsten Dienst zufrieden sein. Ich weiß, daß ihr viel vermöget, aber ich will ja nichts weiter, als euer Versprechen, etwas für mich in dieser Sache zu thun."

„Nun denn," antwortete Felix mit niedergeschlagenen Augen, „ich verspreche euch, was ich thun kann, was in meinen Kräften steht, anzuwenden, um euch nützlich zu sein. Liegt doch, wie es euch auch ergehe, ein Trost für mich darin, daß ihr euch diesem Räuberleben selbst freiwillig entzogen habt."

Gerührt küßte der Hauptmann die Hand dieser gütigen Dame, flüsterte ihr noch zu, sich zwei Stunden nach Anbruch der Nacht bereit zu halten, und verließ dann ebenso vorsichtig, wie er gekommen war, die Hütte. Die Gefangenen atmeten freier, als er hinweggegangen war. „Wahrlich!" rief der Jäger, dem hat Gott das Herz gelenkt! Wie wunderbar sollen wir errettet werden! Hätte ich mir träumen lassen, daß in der Welt noch etwas dergleichen geschehen könnte, und daß mir ein solches Abenteuer begegnen sollte?"

„Wunderbar, allerdings!" erwiderte Felix. „Aber habe ich auch recht gethan, diesen Mann zu betrügen? Was kann ihm mein Schutz frommen? Saget selbst, Jäger, heißt es

ihn nicht an den Galgen locken, wenn ich ihm nicht gestehe, wer ich bin?"

„Ei, wie mögt ihr solche Skrupel haben, lieber Junge!" entgegnete der Student, „nachdem ihr eure Rolle so meisterhaft gespielt! Nein, darüber dürft ihr euch nicht ängstigen, das ist nichts anderes, als erlaubte Notwehr. Hat er doch den Frevel begangen, eine angesehene Frau schändlicher Weise von der Straße hinwegführen zu wollen, und wäret ihr nicht gewesen, wer weiß, wie es um das Leben der Gräfin stünde? Nein, ihr habt nicht unrecht gethan; übrigens glaube ich, er wird bei den Gerichten sich einen Stein im Brett gewinnen, wenn er das Haupt dieses Gesindels, sich selbst ausliefert."

Dieser letztere Gedanke tröstete den jungen Goldschmied. Freudig bewegt und doch wieder voll banger Besorgnis über das Gelingen des Planes, durchlebten sie die nächsten Stunden. Es war schon dunkel, als der Hauptmann auf einen Augenblick in die Hütte trat, einen Bündel Kleider niederlegte und sprach: „Frau Gräfin, um unsere Flucht zu erleichtern, müßt ihr notwendig diese Männerkleidung anlegen. Machet euch fertig. In einer Stunde treten wir den Marsch an." Nach diesen Worten verließ er die Gefangenen und der Jäger hatte Mühe, nicht laut zu lachen. „Das wäre nun die zweite Verkleidung," rief er, „und ich wollte schwören, diese steht euch noch besser, als die erste!"

Sie öffneten den Bündel und fanden ein hübsches Jagdkleid mit allem Zugehör, das Felix trefflich paßte. Nachdem er sich gerüstet, wollte der Jäger die Kleider der Gräfin in einen Winkel der Hütte werfen, Felix gab es aber nicht zu; er legte sie zu einem kleinen Bündel zusammen und äußerte, er wolle die Gräfin bitten, sie ihm zu schenken, und sie dann sein ganzes Leben hindurch zum Andenken an diese merkwürdigen Tage aufbewahren.

Sie stimmten mit der Meinung des Fuhrmanns alle überein und beschlossen, auch die Wirtin und ihr Gesinde bei der Obrigkeit anzugeben. Doch um sie sicherer zu machen, wollten sie sich jetzt nichts merken lassen. Die Bedienten und der Fuhrmann gingen daher hinab in das Schenkzimmer, lösten die Bande der Diebeshehler auf und bezeugten sich so mitleidig und bedauernd als möglich. Um ihre Gäste noch mehr zu versöhnen, machte die Wirtin nur eine kleine Rechnung für jeden, und lud sie ein, recht bald wieder zu kommen.

Der Fuhrmann zahlte seine Zeche, nahm von seinen Leidensgenossen Abschied und fuhr seine Straße. Nach diesem machten sich die beiden Handwerksbursche auf den Weg. So leicht der Bündel des Goldschmieds war, so drückte er doch die zarte Dame nicht wenig. Aber noch viel schwerer wurde ihr ums Herz, als unter der Hausthüre die Wirtin ihre verbrecherische Hand hinstreckte, um Abschied zu nehmen. „Ei, was seid ihr doch für ein junges Blut," rief sie beim Anblick des zarten Jungen, „noch so jung und schon in die Welt hinaus! Ihr seid gewiß ein verdorbenes Kräutlein, das der Meister aus der Werkstatt jagte. Nun, was geht es mich an, schenket mir die Ehre bei der Heimkehr, glückliche Reise!"

Die Gräfin wagte vor Angst und Beben nicht zu antworten, sie fürchtete, sich durch ihre zarte Stimme zu verraten. Der Zirkelschmied merkte es, nahm seinen Gefährten unter den Arm, sagte der Wirtin ade und stimmte ein lustiges Lied an, während er dem Wald zuschritt.

„Jetzt erst bin ich in Sicherheit!" rief die Gräfin, als sie etwa hundert Schritte entfernt waren. „Noch immer glaubte ich, die Frau werde mich erkennen und durch ihre Knechte festnehmen. O, wie will ich euch allen danken!

Kommet auch ihr auf mein Schloß, ihr müßt doch euern Reisegenossen bei mir wieder abholen."

Der Zirkelschmied sagte zu, und während sie noch sprachen, kam der Wagen der Gräfin ihnen nachgefahren; schnell wurde die Thüre geöffnet, die Dame schlüpfte hinein, grüßte den jungen Handwerksburschen noch einmal, und der Wagen fuhr weiter.

Um dieselbe Zeit hatten die Räuber und ihre Gefangenen den Lagerplatz der Bande erreicht. Sie waren durch eine ungebahnte Waldstraße im schnellsten Trab weggeritten; mit ihren Gefangenen wechselten sie kein Wort, auch unter sich flüsterten sie nur zuweilen, wenn die Richtung des Weges sich veränderte. Vor einer tiefen Waldschlucht machte man endlich Halt. Die Räuber saßen ab, und ihr Anführer hob den Goldarbeiter vom Pferd, indem er sich über den harten und eiligen Ritt entschuldigte, und fragte, ob doch die gnädige Frau nicht zu sehr angegriffen sei.

Felix antwortete ihm so zierlich als möglich, daß er sich nach Ruhe sehne, und der Hauptmann bot ihm den Arm, ihn in die Schlucht zu führen. — Es ging einen steilen Abhang hinab; der Fußpfad, welcher hinunterführte, war so schmal und abschüssig, daß der Anführer oft seine Dame unterstützen mußte, um sie vor der Gefahr, hinabzustürzen, zu bewahren. Endlich langte man unten an. Felix sah vor sich beim matten Schein des anbrechenden Morgens ein enges, kleines Thal von höchstens hundert Schritten im Umfang, das tief in einem Kessel hoch hinanstrebender Felsen lag. Etwa sechs bis acht kleine Hütten waren in dieser Schlucht aus Brettern und abgehauenen Bäumen aufgebaut. Einige schmutzige Weiber schauten neugierig aus diesen Höhlen hervor, und ein Rudel von zwölf großen Hunden und ihren unzähligen Jungen umsprang heulend

und bellend die Angekommenen. Der Hauptmann führte die vermeintliche Gräfin in die beste dieser Hütten und sagte ihr, diese sei ausschließlich zu ihrem Gebrauch bestimmt; auch erlaubte er auf Felix' Verlangen, daß der Jäger und der Student zu ihm gelassen würden.

Die Hütte war mit Rehfellen und Matten ausgelegt, die zugleich zum Fußboden und Sitze dienen mußten. Einige Krüge und Schüsseln aus Holz geschnitzt, eine alte Jagdflinte, und in der hintersten Ecke ein Lager, aus ein paar Brettern gezimmert und mit wollenen Decken bekleidet, welchem man den Namen eines Bettes nicht geben konnte, waren die einzigen Geräte dieses gräflichen Palastes. Jetzt erst, allein gelassen in dieser elenden Hütte, hatten die drei Gefangenen Zeit, über ihre sonderbare Lage nachzudenken. Felix, der zwar seine edelmütige Handlung keinen Augenblick bereute, aber doch für seine Zukunft im Fall einer Entdeckung bange war, wollte sich in lauten Klagen Luft machen; der Jäger aber rückte ihm schnell näher und flüsterte ihm zu: „Sei um Gottes willen stille, lieber Junge; glaubst du denn nicht, daß man uns behorcht?“ — „Aus jedem Wort, aus dem Ton deiner Sprache könnten sie Verdacht schöpfen,“ setzte der Student hinzu. Dem armen Felix blieb nichts übrig, als stille zu weinen.

„Glaubt mir, Herr Jäger,“ sagte er, „ich weine nicht aus Angst vor diesen Räubern, oder aus Furcht vor dieser elenden Hütte, nein, es ist ein ganz anderer Kummer, der mich drückt! Wie leicht kann die Gräfin vergessen, was ich ihr schnell noch sagte, und dann hält man mich für einen Dieb, und ich bin elend auf immer!“

„Aber was ist es denn, was dich so ängstigt?“ fragte der Jäger, verwundert über das Benehmen des jungen Menschen, der sich bisher so mutig und stark betragen hatte.

„Höret zu, und ihr werdet mir recht geben," antwortete Felix. „Mein Vater war ein geschickter Goldarbeiter in Nürnberg, und meine Mutter hatte früher bei einer vornehmen Frau gedient als Kammerfrau, und als sie meinen Vater heiratete, wurde sie von der Gräfin, welcher sie gedient hatte, trefflich ausgestattet. Diese blieb meinen Eltern immer gewogen, und als ich auf die Welt kam, wurde sie meine Pate und beschenkte mich reichlich. Aber als meine Eltern bald nach einander an einer Seuche starben, und ich ganz allein und verlassen in der Welt stand und in das Waisenhaus gebracht werden sollte, da vernahm die Frau Pate unser Unglück, nahm sich meiner an und gab mich in ein Erziehungshaus; und als ich alt genug war, schrieb sie mir, ob ich nicht des Vaters Gewerbe lernen wollte. Ich war froh darüber und sagte zu, und so gab sie mich einem Meister in Würzburg in die Lehre. Ich hatte Geschick zur Arbeit und brachte es bald so weit, daß mir der Lehrbrief ausgestellt wurde und ich auf die Wanderschaft mich rüsten konnte. Dies schrieb ich der Frau Pate, und flugs antwortete sie, daß sie das Geld zur Wanderschaft gebe. Dabei schickte sie prachtvolle Steine mit und verlangte, ich solle sie fassen zu einem schönen Geschmeide, ich solle dann solches als Probe meiner Geschicklichkeit selbst überbringen und das Reisegeld in Empfang nehmen. Meine Frau Pate habe ich in meinem Leben nicht gesehen, und ihr könnet denken, wie ich mich auf sie freute. Tag und Nacht arbeitete ich an dem Schmuck, er wurde so schön und zierlich, daß selbst der Meister darüber erstaunte. Als er fertig war, packte ich alles sorgfältig auf den Boden meines Ränzels, nahm Abschied vom Meister und wanderte meine Straße nach dem Schlosse der Frau Pate. Da kamen," fuhr er in Thränen ausbrechend fort, „diese schändlichen Men-

schen und zerstörten all meine Hoffnung. Denn wenn eure Frau Gräfin den Schmuck verliert oder vergißt, was ich ihr sagte, und das schlechte Ränzchen wegwirft, wie soll ich dann vor meine gnädige Frau Pate treten? Womit soll ich mich ausweisen? Woher die Steine ersetzen? Und das Reisegeld ist dann auch verloren, und ich erscheine als ein undankbarer Mensch, der anvertrautes Gut so leichtsinnig weggegeben. Und am Ende — wird man mir glauben, wenn ich den wunderbaren Vorfall erzähle?"

„Über das letztere seid getrost!" erwiderte der Jäger. „Ich glaube nicht, daß bei der Gräfin euer Schmuck verloren gehen kann; und wenn auch, so wird sie sicherlich ihn ihrem Retter wieder erstatten und ein Zeugnis über diese Vorfälle ausstellen. — Wir verlassen euch jetzt auf einige Stunden, denn wahrhaftig, wir brauchen Schlaf, und nach den Anstrengungen dieser Nacht werdet ihr ihn auch nötig haben. Nachher laßt uns im Gespräch unser Unglück auf Augenblicke vergessen, oder besser noch, auf unsere Flucht denken."

Sie gingen; Felix blieb allein zurück und versuchte dem Rat des Jägers zu folgen.

Als nach einigen Stunden der Jäger mit dem Studenten zurückkam, fand er seinen jungen Freund gestärkter und munterer, als zuvor. Er erzählte dem Goldschmied, daß ihm der Hauptmann alle Sorgfalt für die Dame empfohlen habe, und in wenigen Minuten werde eines der Weiber, die sie unter den Hütten gesehen hatten, der gnädigen Gräfin Kaffee bringen und ihre Dienste zur Aufwartung anbieten. Sie beschlossen, um ungestört zu sein, diese Gefälligkeit nicht anzunehmen, und als das alte, häßliche Zigeunerweib kam, das Frühstück vorsetzte und mit grinsender Freundlichkeit fragte, ob sie nicht sonst noch zu Diensten sein könnte, winkte ihr Felix zu gehen, und als sie noch zauderte, scheuchte sie

der Jäger aus der Hütte. Der Student erzählte dann weiter, was sie sonst noch von dem Lager der Räuber gesehen. „Die Hütte, die ihr bewohnt, schönste Frau Gräfin," sprach er, „scheint ursprünglich für den Hauptmann bestimmt. Sie ist nicht so geräumig, aber schöner als die übrigen. Außer dieser sind noch sechs andere da, in welchen die Weiber und Kinder wohnen, denn von den Räubern sind selten mehr als sechs zu Hause. Einer steht nicht weit von dieser Hütte Wache, der andere unten am Weg in der Höhe, und ein dritter hat den Lauerposten oben am Eingang in die Schlucht. Von zwei Stunden zu zwei Stunden werden sie von den drei übrigen abgelöst. Jeder hat überdies zwei große Hunde neben sich liegen, und sie alle sind so wachsam, daß man keinen Fuß aus der Hütte setzen kann, ohne daß sie anschlagen. Ich habe keine Hoffnung, daß wir uns durchstehlen können."

„Machet mich nicht traurig, ich bin nach dem Schlummer mutiger geworden," entgegnete Felix; „gebet nicht alle Hoffnung auf, und fürchtet ihr Verrat, so lasset uns lieber jetzt von etwas anderem reden und nicht lange voraus schon kummervoll sein. Herr Student, in der Schenke habt ihr angefangen, etwas zu erzählen, fahret jetzt fort, denn wir haben Zeit zum Plaudern."

„Kann ich mich doch kaum erinnern, was es war," antwortete der junge Mann.

„Ihr erzähltet die Sage von dem kalten Herzen, und seid stehen geblieben, wie der Wirt und der andere Spieler den Kohlenpeter aus der Thüre warfen."

„Gut, jetzt entsinne ich mich wieder," entgegnete er; „nun, wenn ihr weiter hören wollet, will ich fortfahren."

So mochten schon etwa fünf Tage vergangen sein, während Felix, der Jäger und der Student noch immer unter den Räubern gefangen saßen. Sie wurden zwar von dem Hauptmann und seinen Untergebenen gut behandelt, aber dennoch sehnten sie sich nach Befreiung, denn je mehr die Zeit fortrückte, desto höher stieg auch ihre Angst vor Entdeckung. Am Abend des fünften Tages erklärte der Jäger seinen Leidensgenossen, daß er entschlossen sei, in dieser Nacht loszubrechen, und wenn es ihm auch das Leben kosten sollte. Er munterte seine Gefährten zum gleichen Entschluß auf und zeigte ihnen, wie sie ihre Flucht ins Werk setzen könnten. „Den, der uns zunächst steht, nehme ich auf mich; es ist Notwehr, und Not kennt kein Gebot, er muß sterben."

„Sterben!" rief Felix entsetzt; „ihr wollt ihn tot schlagen?"

„Das bin ich fest entschlossen, wenn es darauf ankommt, zwei Menschenleben zu retten. Wisset, daß ich die Räuber mit besorglicher Miene habe flüstern hören, im Wald werde nach ihnen gestreift, und die alten Weiber verrieten in ihrem Zorn die böse Absicht der Bande, sie schimpften auf uns und gaben zu verstehen, wenn die Räuber angegriffen würden, so müßten wir ohne Gnade sterben."

„Gott im Himmel!" schrie der Jüngling entsetzt und verbarg sein Gesicht in die Hände.

„Noch haben sie uns das Messer nicht an die Kehle gesetzt," fuhr der Jäger fort, „drum laßt uns ihnen zuvorkommen. Wenn es dunkel ist, schleiche ich auf die nächste Wache zu; sie wird anrufen; ich werde ihr zuflüstern, die Gräfin sei plötzlich sehr krank geworden, und indem sie sich umsieht, stoße ich sie nieder. Dann hole ich euch ab, junger Mann, und der zweite kann uns eben so wenig entgehen; und beim dritten haben wir zu zwei leichtes Spiel."

Der Jäger sah bei diesen Worten schrecklich aus, daß Felix sich vor ihm fürchtete. Er wollte ihn bereden, von diesem blutigen Gedanken abzustehen, als die Thüre der Hütte leise aufging und schnell eine Gestalt hereinschlüpfte. Es war der Hauptmann. Behutsam schloß er wieder zu und winkte den beiden Gefangenen, sich ruhig zu verhalten. Er setzte sich neben Felix nieder und sprach:

„Frau Gräfin, ihr seid in schlimmer Lage. Euer Herr Gemahl hat nicht Wort gehalten, er hat nicht nur das Lösegeld nicht geschickt, sondern er hat auch die Regierungen umher anfgeboten, bewaffnete Mannschaft streift von allen Seiten durch den Wald, um mich und meine Leute aufzuheben. Ich habe eurem Gemahl gedroht, euch zu töten, wenn er Miene mache, uns anzugreifen; doch es muß ihm entweder an eurem Leben wenig liegen, oder er traut unsern Schwüren nicht. Euer Leben ist in unserer Hand, ist nach unsern Gesetzen verwirkt. Was wollet ihr dagegen einwenden?“

Bestürzt sahen die Gefangenen vor sich nieder, sie wußten nicht zu antworten, denn Felix erkannte wohl, daß ihn das Geständnis über seine Verkleidung nur noch mehr in Gefahr setzen könnte.

„Es ist mir unmöglich,“ fuhr der Hauptmann fort, „eine Dame, die meine vollkommene Achtung hat, also in Gefahr zu setzen. Darum will ich euch einen Vorschlag zur Rettung machen, es ist der einzige Ausweg, der euch übrig bleibt: Ich will mit euch entfliehen.“

Erstaunt, überrascht blickten ihn beide an; er aber sprach weiter: „Die Mehrzahl meiner Gesellen ist entschlossen, sich nach Italien zu ziehen und unter einer weitverbreiteten Bande Dienste zu nehmen. Mir für meinen Teil behagt es nicht, unter einem andern zu dienen, und darum werde

ich keine gemeinschaftliche Sache mit ihnen machen. Wenn ihr mir nun euer Wort geben wolltet, Frau Gräfin, für mich gut zu sprechen, eure mächtigen Verbindungen zu meinem Schutze anzuwenden, so kann ich euch noch frei machen, ehe es zu spät ist."

Felix schwieg verlegen; sein redliches Herz sträubte sich, den Mann, der ihm das Leben retten wollte, geflissentlich einer Gefahr auszusetzen, vor welcher er ihn nachher nicht schützen könnte. Als er noch immer schwieg, fuhr der Hauptmann fort: „Man sucht gegenwärtig überall Soldaten; ich will mit dem geringsten Dienst zufrieden sein. Ich weiß, daß ihr viel vermöget, aber ich will ja nichts weiter, als euer Versprechen, etwas für mich in dieser Sache zu thun."

„Nun denn," antwortete Felix mit niedergeschlagenen Augen, „ich verspreche euch, was ich thun kann, was in meinen Kräften steht, anzuwenden, um euch nützlich zu sein. Liegt doch, wie es euch auch ergehe, ein Trost für mich darin, daß ihr euch diesem Räuberleben selbst freiwillig entzogen habt."

Gerührt küßte der Hauptmann die Hand dieser gütigen Dame, flüsterte ihr noch zu, sich zwei Stunden nach Anbruch der Nacht bereit zu halten, und verließ dann ebenso vorsichtig, wie er gekommen war, die Hütte. Die Gefangenen atmeten freier, als er hinweggegangen war. „Wahrlich!" rief der Jäger, dem hat Gott das Herz gelenkt! Wie wunderbar sollen wir errettet werden! Hätte ich mir träumen lassen, daß in der Welt noch etwas dergleichen geschehen könnte, und daß mir ein solches Abenteuer begegnen sollte?"

„Wunderbar, allerdings!" erwiderte Felix. „Aber habe ich auch recht gethan, diesen Mann zu betrügen? Was kann ihm mein Schutz frommen? Saget selbst, Jäger, heißt es

ihn nicht an den Galgen locken, wenn ich ihm nicht gestehe, wer ich bin?"

„Ei, wie mögt ihr solche Skrupel haben, lieber Junge!" entgegnete der Student, „nachdem ihr eure Rolle so meisterhaft gespielt! Nein, darüber dürft ihr euch nicht ängstigen, das ist nichts anderes, als erlaubte Notwehr. Hat er doch den Frevel begangen, eine angesehene Frau schändlicher Weise von der Straße hinwegführen zu wollen, und wäret ihr nicht gewesen, wer weiß, wie es um das Leben der Grässin stünde? Nein, ihr habt nicht unrecht gethan; übrigens glaube ich, er wird bei den Gerichten sich einen Stein im Brett gewinnen, wenn er das Haupt dieses Gesindels, sich selbst ausliefert."

Dieser letztere Gedanke tröstete den jungen Goldschmied. Freudig bewegt und doch wieder voll banger Besorgnis über das Gelingen des Planes, durchlebten sie die nächsten Stunden. Es war schon dunkel, als der Hauptmann auf einen Augenblick in die Hütte trat, einen Bündel Kleider niederlegte und sprach: „Frau Gräfin, um unsere Flucht zu erleichtern, müßt ihr notwendig diese Männerkleidung anlegen. Machet euch fertig. In einer Stunde treten wir den Marsch an." Nach diesen Worten verließ er die Gefangenen und der Jäger hatte Mühe, nicht laut zu lachen. „Das wäre nun die zweite Verkleidung," rief er, „und ich wollte schwören, diese steht euch noch besser, als die erste!"

Sie öffneten den Bündel und fanden ein hübsches Jagdkleid mit allem Zugehör, das Felix trefflich paßte. Nachdem er sich gerüstet, wollte der Jäger die Kleider der Gräfin in einen Winkel der Hütte werfen, Felix gab es aber nicht zu; er legte sie zu einem kleinen Bündel zusammen und äußerte, er wolle die Gräfin bitten, sie ihm zu schenken, und sie dann sein ganzes Leben hindurch zum Andenken an diese merkwürdigen Tage aufbewahren.

Endlich kam der Hauptmann. Er war vollständig bewaffnet und brachte dem Jäger die Büchse, die man ihm abgenommen, und ein Pulverhorn. Auch dem Studenten gab er eine Flinte, und Felix reichte er einen Hirschfänger, mit der Bitte, ihn auf den Fall der Not umzuhängen. Es war ein Glück für die drei, daß es sehr dunkel war, denn leicht hätten die leuchtenden Blicke, womit Felix diese Waffe empfing, dem Räuber seinen wahren Stand verraten können. Als sie behutsam aus der Hütte getreten waren, bemerkte der Jäger, daß der gewöhnliche Posten an der Hütte diesmal nicht besetzt sei. So war es möglich, daß sie unbemerkt an der Hütte vorbeischleichen konnten, doch schlug der Hauptmann nicht den gewöhnlichen Pfad ein, der aus der Schlucht in den Wald hinaufführte, sondern er näherte sich einem Felsen, der ganz senkrecht, und, wie es schien, unzugänglich vor ihnen lag. Als sie dort angekommen waren, machte der Hauptmann auf eine Strickleiter aufmerksam, die an dem Felsen herabgespannt war. Er warf seine Büchse auf den Rücken und stieg zuerst hinan, dann rief er der Gräfin zu, ihm zu folgen, und bot ihr die Hand zur Hilfe, der Jäger stieg zuletzt herauf. Hinter diesem Felsen zeigte sich ein Fußpfad, den sie einschlugen und rasch vorwärts gingen.

„Dieser Fußpfad," sprach der Hauptmann, „führt nach der Aschaffenburger Straße. Dorthin wollen wir uns begeben, denn ich habe genau erfahren, daß Ihr Gemahl, der Graf, sich gegenwärtig dort aufhält."

Schweigend zogen sie weiter, der Räuber immer voran, die drei andern dicht hinter ihm. Nach drei Stunden hielten sie an; der Hauptmann lud Felix ein, sich auf einen Baumstamm zu setzen, um auszuruhen. Er zog Brot, eine Feldflasche mit altem Wein hervor, und bot es den Ermüde-

ten an. „Ich glaube, wir werden, ehe eine Stunde vergeht, auf den Kordon stoßen, den das Militär durch den Wald gezogen hat. In diesem Fall bitte ich Sie, mit dem Anführer der Soldaten zu sprechen und gute Behandlung für mich zu verlangen.“

Felix sagte auch dies zu, obwohl er sich von seiner Verwendung geringen Erfolg versprach. Sie ruhten noch eine halbe Stunde und brachen dann auf. Sie mochten etwa wieder eine Stunde gegangen sein und näherten sich schon der Landstraße, der Tag fing an heraufzukommen, und die Dämmerung verbreitete sich schon im Wald, als ihre Schritte plötzlich durch ein lautes „Halt! Steht!“ gefesselt wurden. Sie hielten, und fünf Soldaten rückten gegen sie vor und bedeuteten ihnen, sie müßten folgen und vor dem kommandierenden Major sich über ihre Reise ausweisen. Als sie noch etwa fünfzig Schritte gegangen waren, sahen sie links und rechts im Gebüsch Gewehre blitzen, eine große Schar schien den Wald besetzt zu haben. Der Major saß mit mehreren Offizieren und andern Männern unter einer Eiche. Als die Gefangenen vor ihn gebracht wurden und er eben anfangen wollte, sie zu examinieren über das „Woher“ und „Wohin,“ sprang einer der Männer auf und rief: „Mein Gott, was sehe ich, das ist ja Gottfried, unser Jäger!“ „Jawohl, Herr Amtmann!“ antwortete der Jäger mit freudiger Stimme, „da bin ich, und wunderbar gerettet aus der Hand des schlechten Gesindels.“

Die Offiziere erstaunten, ihn hier zu sehen; der Jäger aber bat den Major und den Amtmann, mit ihm auf die Seite zu treten, und erzählte in kurzen Worten, wie sie errettet worden, und wer der dritte sei, welcher ihn und den jungen Goldschmied begleitete.

Erfreut über diese Nachricht, traf der Major sogleich seine

Maßregeln, den wichtigen Gefangenen weiter transportieren zu lassen, den jungen Goldschmied aber führte er zu seinen Kameraden, stellte ihn als den heldenmütigen Jüngling vor, der die Gräfin durch seinen Mut und seine Geistesgegenwart gerettet habe, und alle schüttelten Felix freudig die Hand, lobten ihn und konnten nicht satt werden, sich von ihm und dem Jäger ihre Schicksale erzählen zu lassen.

Indessen war es völlig Tag geworden. Der Major beschloß, die Befreiten selbst bis in die Stadt zu begleiten; er ging mit ihnen und dem Amtmann der Gräfin in das nächste Dorf, wo sein Wagen stand, und dort mußte sich Felix zu ihm in den Wagen setzen; der Jäger, der Student, der Amtmann und viele andere Leute ritten vor und hinter ihnen, und so zogen sie im Triumph der Stadt zu. Wie ein Lauffeuer hatte sich das Gerücht von dem Überfall in der Waldschenke, von der Aufopferung des jungen Goldarbeiters in der Gegend verbreitet, und eben so reißend ging jetzt die Sage von seiner Befreiung von Mund zu Mund. Es war daher nicht zu verwundern, daß in der Stadt, wohin sie zogen, die Straßen gedrängt voll Menschen standen, die den jungen Helden sehen wollten. Alles drängte sich zu, als der Wagen langsam hereinfuhr. „Das ist er," riefen sie, „seht ihr ihn dort im Wagen neben dem Offizier! Es lebe der brave Goldschmiedsjunge!" und ein tausendstimmiges „Hoch!" füllte die Lüfte.

Felix war beschämt, gerührt von der rauschenden Menge. Aber noch ein rührenderer Anblick stand ihm auf dem Rathause der Stadt bevor. Ein Mann von mittleren Jahren, in reichen Kleidern, empfing ihn an der Treppe und umarmte ihn mit Thränen in den Augen. „Wie kann ich dir vergelten, mein Sohn!" rief er. „Du hast mir viel gege-

ben, als ich nahe daran war, unendlich viel zu verlieren! Du hast mir die Gattin, meinen Kindern die Mutter gerettet, denn ihr zartes Leben hätte die Schrecken einer solchen Gefangenschaft nicht ertragen." Es war der Gemahl der Gräfin, der diese Worte sprach. So sehr sich Felix sträuben mochte, einen Lohn für seine Aufopferung zu bestimmen, so unerbittlich schien der Graf darauf bestehen zu wollen. Da fiel dem Jüngling das unglückliche Schicksal des Räuberhauptmanns ein; er erzählte, wie er ihn gerettet, wie diese Rettung eigentlich der Gräfin gegolten habe. Der Graf, gerührt nicht sowohl von der Handlung des Hauptmanns, als von dem neuen Beweis einer edlen Uneigennützigkeit, den Felix durch die Wahl seiner Bitte ablegte, versprach das Seinige zu thun, um den Räuber zu retten.

Noch an demselben Tag aber führte der Graf, begleitet von dem wackern Jäger, den jungen Goldschmied nach seinem Schlosse, wo die Gräfin, noch immer besorgt um das Schicksal des jungen Mannes, der sich für sie geopfert, sehnsuchtsvoll auf Nachrichten wartete. Wer beschreibt ihre Freude, als ihr Gemahl, den Retter an der Hand, in ihr Zimmer trat? Sie fand kein Ende, ihn zu befragen, ihm zu danken; sie ließ ihre Kinder herbeibringen und zeigte ihnen den hochherzigen Jüngling, dem ihre Mutter so unendlich viel verdanke, und die Kleinen faßten seine Hände, und der zarte Sinn ihres kindlichen Dankes, ihre Versicherungen, daß er ihnen nach Vater und Mutter auf der ganzen Erde der Liebste sei, waren ihm die schönste Entschädigung für manchen Kummer, für die schlaflosen Nächte in der Hütte der Räuber.

Als die ersten Momente des frohen Wiedersehens vorüber waren, winkte die Gräfin einem Diener, welcher bald darauf jene Kleider und das wohlbekannte Ränzchen herbeibrachte, welche Felix der Gräfin in der Waldschenke über-

lassen hatte. „Hier ist alles," sprach sie mit gütigem Lächeln, „was ihr mir in jenen furchtbaren Augenblicken gegeben; es ist der Zauber, womit ihr mich umhüllt habt, um meine Verfolger mit Blindheit zu schlagen. Es steht euch wieder zu Diensten; doch will ich euch den Vorschlag machen, diese Kleider, die ich zum Andenken an euch aufbewahren möchte, mir zu überlassen, und zum Tausch dafür die Summe anzunehmen, welche die Räuber zum Lösegeld für mich bestimmten."

Felix erschrak über die Größe des Geschenkes; sein edler Sinn sträubte sich, einen Lohn für das anzunehmen, was er aus freiem Willen gethan. „Gnädige Gräfin," sprach er bewegt, „ich kann dies nicht gelten lassen. Die Kleider sollen euer sein, wie ihr es befehlet; jedoch die Summe, von der ihr sprechet, kann ich nicht annehmen. Doch, weil ich weiß, daß ihr mich durch irgend etwas belohnen wollet, so erhaltet mir euer Wohlwollen, statt anderen Lohnes, und sollte ich in den Fall kommen, eurer Hilfe zu bedürfen, so könnt ihr darauf rechnen, daß ich euch darum bitten werde." Noch lange drang man in den jungen Mann, aber nichts vermochte seinen Sinn zu ändern. Die Gräfin und ihr Gemahl gaben endlich nach, und schon wollte der Diener die Kleider und das Ränzchen wieder wegtragen, als Felix sich an das Goldgeschmeide erinnerte, das er im Gefühl so vieler freudigen Scenen so ganz vergessen hatte.

„Halt!" rief er. „Nur etwas müßt ihr mir noch aus meinem Ränzchen zu nehmen erlauben, gnädige Frau, das übrige ist dann ganz und völlig euer."

„Schaltet nach Belieben," sprach sie; „obgleich ich gerne alles zu eurem Gedächtnis behalten hätte, so nehmet nur, was ihr etwa davon nicht entbehren wollet. Doch, wenn man fragen darf, was liegt euch denn so sehr am Herzen, daß ihr es mir nicht überlassen möget?"

„Du haſt mehr an mir gethan," erwiderte ſie, „als ich je an dir hätte thun können; doch ſo lange ich lebe, will ich dir zu zeigen ſuchen, wie unendlich viel wir alle dir ſchuldig ſind. Mein Gatte ſoll dein Vater, meine Kinder deine Geſchwiſter, ich ſelbſt will deine treue Mutter ſein, und dieſer Schmuck, der dich zu mir führte in der Stunde der höchſten Not, ſoll meine beſte Zierde werden, denn er wird mich immer an dich und deinen Edelmut erinnern."

So ſprach die Gräfin und hielt Wort. Sie unterſtützte den glücklichen Felix auf ſeinen Wanderungen reichlich. Als er zurückkam, als ein geſchickter Arbeiter in ſeiner Kunſt, kaufte ſie ihm in Nürnberg ein Haus, richtete es vollſtändig ein, und ein nicht geringer Schmuck in ſeinem beſten Zimmer waren ſchön gemalte Bilder, welche die Scene in der Waldſchenke und Felix' Leben unter den Räubern vorſtellten.

Dort lebte Felix als ein geſchickter Goldarbeiter, der Ruhm ſeiner Kunſt verband ſich mit der wunderbaren Sage von ſeinem Heldenmut und verſchaffte ihm Kunden im ganzen Reiche. Viele Fremde, wenn ſie durch die ſchöne Stadt Nürnberg kamen, ließen ſich in die Werkſtatt des berühmten Meiſters Felix führen, um ihn zu ſehen, zu bewundern, wohl auch ein ſchönes Geſchmeide bei ihm zu beſtellen. Die angenehmſten Beſuche waren ihm aber der Jäger, der Zirkelſchmied, der Student und der Fuhrmann. So oft der letztere von Würzburg nach Fürth fuhr, ſprach er bei Felix ein; der Jäger brachte ihm beinahe alle Jahre Geſchenke von der Gräfin, der Zirkelſchmied aber ließ ſich, nachdem er in allen Ländern umhergewandert war, bei Meiſter Felix nieder. Eines Tages beſuchte ſie auch der Student. Er war indeſſen ein bedeutender Mann im Staat geworden, ſchämte ſich aber nicht, bei Meiſter Felix und dem Zirkelſchmied ein Abendeſſen zu verzehren. Sie

erinnerten ſich an alle Scenen der Waldſchenke, und der ehemalige Student erzählte, er habe den Räuberhauptmann in Italien wieder geſehen; er hätte ſich gänzlich gebeſſert, und diene als braver Soldat dem König von Neapel.

Felix freute ſich, als er dies hörte. Ohne dieſen Mann wäre er zwar vielleicht nicht in jene gefährliche Lage gekommen, aber ohne ihn hätte er ſich auch nicht aus Räuberhand befreien können. Und ſo geſchah es, daß der wackere Meiſter Goldſchmied nur friedliche und freundliche Erinnerungen hatte, wenn er zurückdachte an das Wirtshaus im Speſſart.

NOTES TO PART FIRST

NOTES TO PART FIRST.

With references to the grammars of Thomas, Whitney, Joynes-Meissner, and Bronson (Colloquial German).

☞ *Figures refer to lines in the text. For abbreviations, see list preceding the vocabulary. References are to articles.*

DIE GEBRÜDER GRIMM.

Jakob Ludwig Karl Grimm was born in Hanau,* January, 1785, and died in Berlin, September, 1863. Wilhelm Karl Grimm was born in Hanau, February, 1786, and died in Berlin, December, 1859. These brothers, of nearly the same age, grew up and lived their lives together in loving harmony, sharing with each other all their possessions even to a common purse. Both are renowned for their great learning and original researches, both held professorships in Göttingen and were removed for liberal political views, and both were afterwards called to professorships in Berlin. The younger married; the elder remained single and lived in the family of his brother where he was greatly beloved. Jakob, previous to his appointment as professor in Göttingen, had acquired some note as a jurist and diplomatist. But he became most celebrated as the founder of the new school of compar-

* City in Hesse-Nassau, a district ceded to Prussia in 1866.

Maßregeln, den wichtigen Gefangenen weiter transportieren zu lassen, den jungen Goldschmied aber führte er zu seinen Kameraden, stellte ihn als den heldenmütigen Jüngling vor, der die Gräfin durch seinen Mut und seine Geistesgegenwart gerettet habe, und alle schüttelten Felix freudig die Hand, lobten ihn und konnten nicht satt werden, sich von ihm und dem Jäger ihre Schicksale erzählen zu lassen.

Indessen war es völlig Tag geworden. Der Major beschloß, die Befreiten selbst bis in die Stadt zu begleiten; er ging mit ihnen und dem Amtmann der Gräfin in das nächste Dorf, wo sein Wagen stand, und dort mußte sich Felix zu ihm in den Wagen setzen; der Jäger, der Student, der Amtmann und viele andere Leute ritten vor und hinter ihnen, und so zogen sie im Triumph der Stadt zu. Wie ein Lauffeuer hatte sich das Gerücht von dem Überfall in der Waldschenke, von der Aufopferung des jungen Goldarbeiters in der Gegend verbreitet, und eben so reißend ging jetzt die Sage von seiner Befreiung von Mund zu Mund. Es war daher nicht zu verwundern, daß in der Stadt, wohin sie zogen, die Straßen gedrängt voll Menschen standen, die den jungen Helden sehen wollten. Alles drängte sich zu, als der Wagen langsam hereinfuhr. „Das ist er," riefen sie, „seht ihr ihn dort im Wagen neben dem Offizier! Es lebe der brave Goldschmiedsjunge!" und ein tausendstimmiges „Hoch!" füllte die Lüfte.

Felix war beschämt, gerührt von der rauschenden Menge. Aber noch ein rührenderer Anblick stand ihm auf dem Rathause der Stadt bevor. Ein Mann von mittleren Jahren, in reichen Kleidern, empfing ihn an der Treppe und umarmte ihn mit Thränen in den Augen. „Wie kann ich dir vergelten, mein Sohn!" rief er. „Du hast mir viel gege-

ben, als ich nahe daran war, unendlich viel zu verlieren! Du hast mir die Gattin, meinen Kindern die Mutter gerettet, denn ihr zartes Leben hätte die Schrecken einer solchen Gefangenschaft nicht ertragen." Es war der Gemahl der Gräfin, der diese Worte sprach. So sehr sich Felix sträuben mochte, einen Lohn für seine Aufopferung zu bestimmen, so unerbittlich schien der Graf darauf bestehen zu wollen. Da fiel dem Jüngling das unglückliche Schicksal des Räuberhauptmanns ein; er erzählte, wie er ihn gerettet, wie diese Rettung eigentlich der Gräfin gegolten habe. Der Graf, gerührt nicht sowohl von der Handlung des Hauptmanns, als von dem neuen Beweis einer edlen Uneigennützigkeit, den Felix durch die Wahl seiner Bitte ablegte, versprach das Seinige zu thun, um den Räuber zu retten.

Noch an demselben Tag aber führte der Graf, begleitet von dem wackern Jäger, den jungen Goldschmied nach seinem Schlosse, wo die Gräfin, noch immer besorgt um das Schicksal des jungen Mannes, der sich für sie geopfert, sehnsuchtsvoll auf Nachrichten wartete. Wer beschreibt ihre Freude, als ihr Gemahl, den Retter an der Hand, in ihr Zimmer trat? Sie fand kein Ende, ihn zu befragen, ihm zu danken; sie ließ ihre Kinder herbeibringen und zeigte ihnen den hochherzigen Jüngling, dem ihre Mutter so unendlich viel verdanke, und die Kleinen faßten seine Hände, und der zarte Sinn ihres kindlichen Dankes, ihre Versicherungen, daß er ihnen nach Vater und Mutter auf der ganzen Erde der Liebste sei, waren ihm die schönste Entschädigung für manchen Kummer, für die schlaflosen Nächte in der Hütte der Räuber.

Als die ersten Momente des frohen Wiedersehens vorüber waren, winkte die Gräfin einem Diener, welcher bald darauf jene Kleider und das wohlbekannte Ränzchen herbeibrachte, welche Felix der Gräfin in der Waldschenke über-

lassen hatte. „Hier ist alles," sprach sie mit gütigem Lächeln, „was ihr mir in jenen furchtbaren Augenblicken gegeben; es ist der Zauber, womit ihr mich umhüllt habt, um meine Verfolger mit Blindheit zu schlagen. Es steht euch wieder zu Diensten; doch will ich euch den Vorschlag machen, diese Kleider, die ich zum Andenken an euch aufbewahren möchte, mir zu überlassen, und zum Tausch dafür die Summe anzunehmen, welche die Räuber zum Lösegeld für mich bestimmten."

Felix erschrak über die Größe des Geschenkes; sein edler Sinn sträubte sich, einen Lohn für das anzunehmen, was er aus freiem Willen gethan. „Gnädige Gräfin," sprach er bewegt, „ich kann dies nicht gelten lassen. Die Kleider sollen euer sein, wie ihr es befehlet; jedoch die Summe, von der ihr sprechet, kann ich nicht annehmen. Doch, weil ich weiß, daß ihr mich durch irgend etwas belohnen wollet, so erhaltet mir euer Wohlwollen, statt anderen Lohnes, und sollte ich in den Fall kommen, eurer Hilfe zu bedürfen, so könnt ihr darauf rechnen, daß ich euch darum bitten werde." Noch lange drang man in den jungen Mann, aber nichts vermochte seinen Sinn zu ändern. Die Gräfin und ihr Gemahl gaben endlich nach, und schon wollte der Diener die Kleider und das Ränzchen wieder wegtragen, als Felix sich an das Goldgeschmeide erinnerte, das er im Gefühl so vieler freudigen Scenen so ganz vergessen hatte.

„Halt!" rief er. „Nur etwas müßt ihr mir noch aus meinem Ränzchen zu nehmen erlauben, gnädige Frau, das übrige ist dann ganz und völlig euer."

„Schaltet nach Belieben," sprach sie; „obgleich ich gerne alles zu eurem Gedächtnis behalten hätte, so nehmet nur, was ihr etwa davon nicht entbehren wollet. Doch, wenn man fragen darf, was liegt euch denn so sehr am Herzen, daß ihr es mir nicht überlassen möget?"

Der Jüngling hatte während dieser Worte sein Ränzchen geöffnet und ein Kästchen von rotem Saffian herausgenommen. „Was mein ist, könnet ihr alles haben," erwiderte er lächelnd, „doch dies gehört meiner lieben Frau Patin; ich habe es selbst gefertigt und muß es ihr bringen. Es ist ein Schmuck, gnädige Frau," fuhr er fort, indem er das Kästchen öffnete und ihr hinbot, „ein Schmuck, an welchem ich mich selbst versucht habe."

Sie nahm das Kästchen; aber nachdem sie kaum einen Blick darauf geworfen, fuhr sie betroffen zurück.

„Wie! diese Steine!" rief sie. „Und für eure Patin sind sie bestimmt, sagtet ihr?"

„Jawohl," antwortete Felix, „meine Frau Patin hat mir die Steine geschickt, ich habe sie gefaßt und bin auf dem Wege, sie selbst zu überbringen."

Gerührt sah ihn die Gräfin an; Thränen drangen aus ihren Augen. „So bist du Felix Perner aus Nürnberg?" rief sie.

„Jawohl! Aber woher wißt ihr so schnell meinen Namen?" fragte der Jüngling und sah sie bestürzt an.

„O wundervolle Fügung des Himmels!" sprach sie gerührt zu ihrem staunenden Gemahl. „Das ist ja Felix, unser Patchen, der Sohn unserer Kammerfrau Sabine! Felix! Ich bin es ja, zu der du kommen wolltest; so hast du deine Patin gerettet, ohne es zu wissen!"

„Wie? Seid denn ihr die Gräfin Sandau, die so viel an mir und meiner Mutter gethan? Und dies ist das Schloß Maienburg, wohin ich wandern wollte? Wie danke ich dem gütigen Geschick, das mich so wunderbar mit euch zusammentreffen ließ; so habe ich euch doch durch die That, wenn auch in geringem Maß, meine große Dankbarkeit bezeugen können!"

„Du haſt mehr an mir gethan," erwiderte ſie, „als ich je an dir hätte thun können; doch ſo lange ich lebe, will ich dir zu zeigen ſuchen, wie unendlich viel wir alle dir ſchuldig ſind. Mein Gatte ſoll dein Vater, meine Kinder deine Geſchwiſter, ich ſelbſt will deine treue Mutter ſein, und dieſer Schmuck, der dich zu mir führte in der Stunde der höchſten Not, ſoll meine beſte Zierde werden, denn er wird mich immer an dich und deinen Edelmut erinnern."

So ſprach die Gräfin und hielt Wort. Sie unterſtützte den glücklichen Felix auf ſeinen Wanderungen reichlich. Als er zurückkam, als ein geſchickter Arbeiter in ſeiner Kunſt, kaufte ſie ihm in Nürnberg ein Haus, richtete es vollſtändig ein, und ein nicht geringer Schmuck in ſeinem beſten Zimmer waren ſchön gemalte Bilder, welche die Scene in der Waldſchenke und Felix' Leben unter den Räubern vorſtellten.

Dort lebte Felix als ein geſchickter Goldarbeiter, der Ruhm ſeiner Kunſt verband ſich mit der wunderbaren Sage von ſeinem Heldenmut und verſchaffte ihm Kunden im ganzen Reiche. Viele Fremde, wenn ſie durch die ſchöne Stadt Nürnberg kamen, ließen ſich in die Werkſtatt des berühmten Meiſters Felix führen, um ihn zu ſehen, zu bewundern, wohl auch ein ſchönes Geſchmeide bei ihm zu beſtellen. Die angenehmſten Beſuche waren ihm aber der Jäger, der Zirkelſchmied, der Student und der Fuhrmann. So oft der letztere von Würzburg nach Fürth fuhr, ſprach er bei Felix ein; der Jäger brachte ihm beinahe alle Jahre Geſchenke von der Gräfin, der Zirkelſchmied aber ließ ſich, nachdem er in allen Ländern umhergewandert war, bei Meiſter Felix nieder. Eines Tages beſuchte ſie auch der Student. Er war indeſſen ein bedeutender Mann im Staat geworden, ſchämte ſich aber nicht, bei Meiſter Felix und dem Zirkelſchmied ein Abendeſſen zu verzehren. Sie

erinnerten ſich an alle Scenen der Waldſchenke, und der ehemalige Student erzählte, er habe den Räuberhauptmann in Italien wieder geſehen; er hätte ſich gänzlich gebeſſert, und diene als braver Soldat dem König von Neapel.

Felix freute ſich, als er dies hörte. Ohne dieſen Mann wäre er zwar vielleicht nicht in jene gefährliche Lage gekommen, aber ohne ihn hätte er ſich auch nicht aus Räuberhand befreien können. Und ſo geſchah es, daß der wackere Meiſter Goldſchmied nur friedliche und freundliche Erinnerungen hatte, wenn er zurückdachte an das Wirtshaus im Speſſart.

NOTES TO PART FIRST

NOTES TO PART FIRST.

With references to the grammars of Thomas, Whitney, Joynes-Meissner, and Bronson (Colloquial German).

☞ *Figures refer to lines in the text. For abbreviations, see list preceding the vocabulary. References are to articles.*

DIE GEBRÜDER GRIMM.

Jakob Ludwig Karl Grimm was born in Hanau,* January, 1785, and died in Berlin, September, 1863. Wilhelm Karl Grimm was born in Hanau, February, 1786, and died in Berlin, December, 1859. These brothers, of nearly the same age, grew up and lived their lives together in loving harmony, sharing with each other all their possessions even to a common purse. Both are renowned for their great learning and original researches, both held professorships in Göttingen and were removed for liberal political views, and both were afterwards called to professorships in Berlin. The younger married; the elder remained single and lived in the family of his brother where he was greatly beloved. Jakob, previous to his appointment as professor in Göttingen, had acquired some note as a jurist and diplomatist. But he became most celebrated as the founder of the new school of compar-

* City in Hesse-Nassau, a district ceded to Prussia in 1866.

ative philology. His "German Grammar," "German Mythology," "History of German Literature," and "Legal Antiquities of Germany" are standard works to-day. The younger brother, Wilhelm, directed his attention more especially to classics of the Middle Ages, and edited, besides old-Danish hero-tales and ballads, many works of German poetry and language, including the "Song of Roland," Freidank's didactic poem "Bescheidenheit,"† and the "Song of Hildebrand," and published treatises on "Runic Inscriptions" and "German Hero-Traditions." To their united work we are indebted for the "Tales for Children and the Home," "German Legends," and the beginning of their colossal dictionary.

The "Kinder- und Hausmärchen," from which these selections are taken, were not invented or composed by the Grimms, but were collected by them from the lips of the peasant people. As clearly set forth in the preface to the early editions, these stories are not the work of individual authors or composers, but are a growth of the people and extend back in tradition for centuries. The proof of their antiquity exists in the contents of the stories themselves, for they are full of conceptions of early times and ancient beliefs, when animals reasoned and talked, when all nature was animate with life, and the earth was peopled with good and evil spirits who played an active part in the lives of men. The Grimm brothers edited the stories as they found them, making no change in content, and

† This work gives one a glimpse of customs and life in the early part of the 13th century.

adding no incident of their own invention. They created a uniformity of style, while they adhered carefully to the original form of presentation with all its quaintness, freshness, and charm.

Page 3.

1. **Vor Zeiten**: "a long time ago." Why dat.? B. 32, *f.* —— **war**: With what does it agree?

2. **Tag**: Why acc.? W. 187, *b*; J. M. 445, *b*; B. 35, *d*, 4. —— **hätten**: Why subjunctive? W. 191, *c*; J. M. 470, *a*; B. 37, *a*.

3. **keins** = keines: Why the case ending -(*e*)s? Declined like ein. T. 155, 116, 1; W. 114, *a*; J. M. 301, 244, *b*; B. 21, *c*. —— **trug . . zu**: Look for zutragen; supply es after trug. The pupil should at once become familiar with the position of sep. prefixes, for their use as such is not necessarily given in the vocabulary.

4. **im**: Give other like contractions. T. 72, 1; W. 49; J. M. 191; B. 6, *b*, note.

7. **geſchah**: See remarks preceding the vocabulary, on looking up irregular verb forms.

10. **ladete . . . . ein**: Look for ein'laden.

11. **dazu**: When is da used in this way? T. 122, 2; W. 86; J. M. 184; B. 16, *c*.

14. **hatte**: Order? T. 142, 1; W. 205, *b* and *i*; J. M. 347, 348; B. 33, *a* and *f*. —— **ſollten**: Why transposed order?

16. **beſchenkten**: Order? T. 200; W. 204, *e*; J. M. 344, *b*; B. 33, *d*.

20. **wünſchen**: Use? W. 195; J. M. 474, *d*; B. 38, *a*.

Page 4.

1. **dafür . . . daß . . . . war**: "for not having been invited."

3. Why zu in **anzuſehen**? W. 197, *a*; J. M. 475, *f*; B. 38, 2. Order of zu? W. 161, *c*; J. M. 284, *c*; B. 27, *b*.

7. **zwölfte**: What is the *-e*? Give rule for forming ordinals. T. 118; W. 116; J. M. 307; B. 21, *e*.

11. **fällt**: Why ä? T. 182, 1 and 2; W. 136, *a*; J. M. 226, *a* and *b*; B. 26, *a*.

14. **sollten**: In the Grimm Märchen, many irregularities occur in respect to the position of the verb. Mention of special cases is not made in the notes.

21. **zurückblieb**: Rule for order of the sep. pref.? T. 215; W. 161, *b*; J. M. 285; B. 34, *b*.

23. **Turm**: Case? Why? T. 217, 1; W. 175; J. M. 179; B. 32, *f*.

28. **altes**: Why *-es*? T. 105, 4; W. 77, *c*; J. M. 449, *a*; B. 14, *d*.

Page 5.

20. **sehen**: See note 20, page 3.

22. **ward . . . genannt**: Rule for making any form in the passive voice? T. 195; W. 149 and *a*; J. M. 270, *a*; B. 23, *h*.

25. **Es**: Use? T. 122, 3; W. 87, *a*; J. M. 453, *c*; B. 16, *d*.

26. **hätten sie**: Meaning of the inverted order? W. 204, *b*, 3; J. M. 350, 2; B. 33, *f*.

28. **Todes**: Use of gen.? W. 183; J. M. 435, *a* and *b*; B. 35, *b*, 1, 5.

30. **alter**: Why *-er*? T. 105, 3; W. 76; J. M. 137; B. 14, II, *b*.

31. **welchem**: How declined as rel. pronoun? T. 136 and 138, 1; W. 102 and 98; J. M. 234; B. 20, *a*.

Page 6.

1. **schliefe**: Why subjunctive? T. 165; W. 192, *a*; J. M. 467, *a*; B. 37, 5. Why imperfect? W. 189, *b*; J. M. 463, *b*; B. 36, *c*.

7. **will hinaus**: Supply gehen. A verb of motion is often omitted after a modal auxiliary. T. 193; W. 146; J. M. 268.

8. **Alte**: Used how? T. 108; W. 78, *a*; J. M. 140; B. 14, II, *e*.

11. **war gekommen**: Rule for forming pluperfect? T. 168, 1 and 171, Pluperfect; W. 126; J. M. 171 and 2; B. 23, *e*.

16. **liegen**: Use? T. 166; W. 194, *b*; J. M. 474, *c*; B. 38, 3.

Page 7.

10. **rupfte . . . fertig**: "finished picking."

Page 9.

1. **Einem . . . krank**: "There was a rich man whose wife became ill."

3. **bleib**: In conversational style the ending *-e* is often omitted in the sing. imperative.

11. **ſich**: dat. Why?

17. **ſitzen**: Why is **zu** omitted? W. 194, *b*; J. M. 474, *b*; B. 38, 3. —— **wer**: compound rel., "he who." T. 136, 1; W. 103, *a*; J. M. 236, *a*; B. 20, *b*.

18. **ihm**: Why dat.? J. M. 440; B. 35, *c*, 5.

20. **ihm**: Why dat.? T. 70; W. 44; J. M. 203, 437; B. 35, *c*, 1.

25. **ihm**: Why dat.? J. M. 439; B. 35, *c*, 6.

Page 10.

3. **mitbringen**: **mit** is often used in composition with verbs where the pronoun object is to be supplied in Eng.

4. **du**: When used? T. 121; W. 85; J. M. 186; B. 16, *b*.

10. **ihm**: Use of dat.? W. 90; J. M. 439, *b*; B. 35, *c*, 7; compare T., Exercise IV, note 5.

14. **ihm**: Use of dat.? W. 184, *a*; J. M. 437, 2; B. 35, *c*, 2.

26. **Kämm'**: In German *e* is often elided, and then regularly replaced by an apostrophe.

30. **wär'**: See note 25.

Page 11.

1. **willſt**: Supply subj. pronoun **du**. In conversational style and in poetry a personal pronoun subject is often omitted.

18. **zu der**: Might be contracted to what?

Page 12.

9. **hilft**: Rule for change of stem vowel? T. 182; W. 136; J. M. 226, *a*, *b*; B. 26, *a*. —— **dir**: Use of dat.? See note 14, page 10.

11. **deiner**: Use of gen.? T. 203; W. 182, *b*; J. M. 434, *c*; B. 35, *b*, 8.

18. **golden und ſilbern**: The neuter ending -es, nom. and acc. sing., is oftentimes omitted.

26. **kam ihm entgegen**: Use of dat.? J. M. 437, 3; B. 35, *c*, 3.

31. **nach Haus**: Differs how in meaning from zu Hauſe?

Page 13.

3. **Taubenhaus**: Rule for gender and declension of compound nouns? T. 75, 3; W. 46, *d*; J. M. 121; B. 11, *a* and 12, *a*.

12. **gelaufen**: Why is war used for the auxiliary, and not hatte? T. 168, 1; W. 127; J. M. 296, 297; B. 23, *e*.

13. **ausgethan**: What verbs take haben for the auxiliary? See references for 12.

30. **ihm**: dat.? See note 18, page 9.

Page 14.

21. **wußten ſie**: Order? Why? See note 16, page 3.

29. **laſſen**: Why this form instead of gelaſſen? T. 188, 3 and *a*; W. 143, *a* and *b*; J. M. 264, 265; like a modal auxiliary, B. 31, *h*.

32. **golden**: When is an adjective inflected, that is, when does it take case endings? T. 101; W. 70, 71; J. M. 129, 140; B. 14, *a* and *b*.

Page 15.

2. **die**: Part of speech? T. 129; W. 91, 92; J. M. 204, 206; B. 18, *a*.

8. **Han**: See note 3, page 9.

Page 16.

14. **ſehen laſſen**: Why does ſehen precede laſſen? W. 198; J. M. 358, 5; B. 38, *c*.

18. **ihm**: Why dat.? See note 20, page 9.

23. **die war, die**: Decline each die. T. 129, 136; W. 92, 101; J. M. 206, 234; B. 18, *a* and 20, *a*.

25. **bleich**: Why no case ending? T. 101; W. 70; J. M. 127, 128; B. 14, *a* and *b*.

Page 17.

8. **einer jeden**: = jeder. Why dat.? See note 25, page 9.

17. **Sinn**: Why dat.? W. 184, *a*; J. M. 437, 2; B. 35, *c*, 2, 4.

20. **rein**: "unselfishly," "freely."

21. **Sind Tote**, etc: "are like the dead (benefactors of their race) who live in their graves," i.e., kind deeds live forever.

22. **beſtehn**: = beſtehen. In German *e* is often syncopated and then frequently replaced by an apostrophe.

23. **untergehn**: See note 22.

Page 18.

6. **was**: Why not das? T. 141, 2; W. 103, *c*; J. M. 236, *b*; B. 20, *b*.

17. **Mir iſt**: Supply es. "It seems to me," "I feel;" 'I would fain lay my hand.'

Page 19.

13. **Haſt du**: Order? W. 204, *b*, 3; J. M. 350, 2; B. 33, *f*.

21. **voller** = voll.

29. **keiner**: Why not kein? See note 3, page 3.

Page 20.

11. **begab ſich in**: "entered."

21. **kriegt**: here used for gekriegt. —— **wenn auch noch ſo gut**: "however well."

Page 21.

2. **ihm**: ethical dative.

3. **ward**: Explain the difference between ward verſchloſſen and war verſchloſſen. T. 195, 1 and 2; W. 149, 154; J. M. 273.

4. **von ſeiner Mutter Haus**: A gen. dependent upon the obj. of a prep. often stands between the prep. and the obj.

17. **ward**: The indicative makes prominent the thought that it really became bloody.

24. **Da .... machen**: "I'll be *likely* to dirty myself!"

28. **Da .... recht**: ironical, "Indeed!" or "What do you take me for?"

Page 22.

6. **Das**: Acc. governed by müde werden, which has the force of a transitive verb. W. 186; J. M. 441, *c*; B. 35, *d*, 2.

24. **Mach' dir's zu eigen**: "make it your own," "learn to understand it," "take it to heart."

Page 25.

7. **Von Stund' an**: "From that time on."

8. **ihr**: Use of dat.? See note 10, page 10.

17. **wollte**: "was about to."

24. **dahergesprungen**: W. 201, *a*; J. M. 480, 4, *a*; B. 39, *c*.

Page 26.

7. **zu sagen**: "to be described." See note 20, page 3.

8. **weiß**: Why no ending -es? T. 101, 2; W. 169, *a*; J. M. 142; B. 15, *c*.

30. **mit .... gestochen**: "used."

Page 27.

6. **herbeigelaufen**: See note 24, page 25.

8. **du mein Gott**: "wonderful!"

9. **was ist das Kind schön**: "how beautiful the child is!"

19. **hätte**: Order? T. 194; W. 148; J. M. 350 3, *a*; B. 32, *h*. —— **wollen**: Use? T. 188, 3; W. 143, *a*; J. M. 264; B. 31, *h*. In the usual order wollen would come after lassen; see note 14, page 4.

22. **Willst du**: Force of the inverted order? See note 26, page 5.

30. **Den Tag über**: "during the day."

32. **ja**: emphasizes the command.

Page 28.

14. **noch am Leben**: "still living."

15. **aufs neue**: "again."

Page 29.

1. **Sneewittchen**: Use of dat.? See note 18, page 9.
2. **biſt du . . . geweſen**: "you are no longer the prettiest."

Page 31.

9. **Mir auch recht**: "All right!"
10. **meine . . . . . werden**: "I'll get rid of my apples easily enough!" —— **Äpfel**: For acc., see note 6, page 22.

Page 33.

24. **daß ſie . . . . wußte**: "that she could not contain herself," "that she was almost beside herself."
25. **ließ es ihr keine Ruhe**: "she had no rest;" *es* is indefinite, "it," "the state of her mind," "circumstances."

Page 34.

6. **brenn'**: present for future. Usually in this use the purpose is represented as present or immediate, or the action of the verb is brought more vividly before the mind. T. Exercise XV, note 5, and page 90, note 1; W. 189, *a*; J. M. 463, *c*; B. 36, *b*.

Page 35.

5. **Netze**: old form and poetic for Netz.
12. **hänget**: connecting vowel *e* retained for the metre.
19. **Laß . . . . nicht**: "Do not allow yourself to be led into temptation."

Page 36.

17. **einem jeden**: nom. masc. ein jeder, gen. eines jeden, etc. Compare text page 17, line 8. Give the inflection entire.
19. **dem das Kinn**: "whose chin." Use of dat.?
25. **er**: repeats the subj. König. Omit in translation.

Page 37.

3. **eine milde Gabe**: "alms."
19. **Hätt'ſt du'n**: for Hätteſt du ihn.

Page 38.

5. "Good heavens! How small," etc.

8. **zuſammenwohnen**: See note 6, page 34.

10. **Was Diener**: was = was für, used as indeclinable interrogative adjective. "What servants!" or "Servants! What are you talking about?"

20. **ſchlecht und recht**: "plainly and simply."

Page 39.

5. **Hungers**: Use of gen.? Adverbial or gen. of cause. W. 183, *a*; J. M. 435, *a*, *b*; B. 35, *b*, 2 and 5.

13. **dahergejagt**: "dashing along." See note 24, page 25.

Page 40.

2. **ſchöner**: Why the ending -er? How would one say, "a handsomer man?"

7. **ein- und ausgetragen**: a common way of abbreviating; = eingetragen und ausgetragen.

27. **dir zu Liebe**: "for your sake," "on account of my love for you."

Page 42.

5. **Dummer**: "stupid fellow."

19. Supply iſt after Sinn.

Page 43.

2. **thut**: thun is sometimes used with a dependent infinitive where the Eng. uses the emphatic form with DO. Say "does" or omit in translation.

3. Supply Es, subj. of iſt.

7. **Wo . . auch**: "Wherever."

21. **Wie . . . . brennt**: "How that annoys me!"

23. Supply subj. of Bin. See note 1, page 11.

Page 44.

1. **Auf Erden**: = Auf der Erde. Erden is an old form; it

occurs most frequently as gen. or dat., but is found also as nom. and as acc.

21. Supply Er, subj. of Schlug.

Page 45.

4. hätten: subjunctive denoting purpose. T. 196; W. 191, *a*; J. M. 468, *c*; B. 37, 2.

22. Weges: Use of gen.? W. 183, *a*; J. M. 435; B. 35, *b*, 5.

32. wär's: = wäre es. Order? See note 16, page 3.

Page 46.

6. Er .... Augen: "He opened his eyes wide."

28. Weges: Use of gen.?

Page 47.

5. Construction of die before ſollen? See note 25, page 36.

18. war: Notice the difference in meaning between ſein and werden used as auxiliary with the past participle of a verb. Compare wurde in the eleventh line of the text, page 47.

Page 48.

20. Gieb dich zufrieden: "Be content."

24. herunterhelfen: Look for herunter and also for helfen, and put the meanings together. The pupil should learn to put compounds together without looking up the full form in vocabulary.

27. ſtellte die Arme in die Seite: "stood with arms akimbo." What is the literal translation?

Page 50.

1. Der erſte: Supply ſagte.

9. geſeh'n: Supply hatten. In the transposed order the auxiliary is often omitted in the perfect and in the pluperfect.

15. Der: rel. pronoun, subj. of hält. —— beider: gen. pl. depending on Bild.

19. Ich: "self," "*ego*."

Page 51.

8. **Weilchen**: Case? Why? W. 187, *a*; J. M. 445; B. 35, *d*, 4.

10. **hat**: Why hat for auxiliary instead of ſein? T. 168, 1; W. 127; J. M. 296; B. 23, *e*.

17. **ſpiele**: See note 6, page 34.

19. **Es dauerte nicht lange, ſo**: "It was not long before."

Page 52.

5. **unſerer lieben Frauen Tag**: "our dear Lady's day," "St. Mary's day." Frauen is an old form gen. of Frau(e).

15. **ſo muß es eine Art haben**: "it will have a style of its own," "it will be something pretty good," "it will be music, indeed!"

Page 53.

8. **es anfangen**: "go about it."

13. **Katze**: W. 184, *d*; J. M. 439, *b*; B. 35, *c*, 7.

Page 54.

7. **verſtand keinen Spaß**: "was in no mood to take a joke."

14. **was er konnte**: "as fast as he could."

22. **Da machte ich, daß ich fortkam**: "Then I made haste to get away."

Page 55.

2. **zu Gaſte**: "a guest."

Page 56.

10. **Lieb**: = Lieber. —— **biſt**: See note 1, page 11.

Page 57.

13. **Du kommſt mir recht**: See note 28, page 21.

15. **ſo haben wir nicht gewettet**: "that wasn't the bargain."

20. **das ſoll euch ſchlecht bekommen**: "that shall go ill with you," "you shall regret that."

Page 58.

1. **ob**: "they would like to know if."

4. **beim**: "over their."

11. Before **ſein** supply, "saying that."

13. **da ſie ſüße Reden führten**: "since they made good promises."

16. **Nacht**: Case? Why? See note 8, page 51.

23. **mir nichts dir nichts**: "without a word to any one," "without saying good-by."

31. **ihm**: dat. of disadvantage. J. M. 439; B. 35, *c*, 6.

Page 60.

6. **Tochter**: Case? The verb helfen regularly requires the dative.

Page 62.

8. **darin**: When is da used in this way? T. 122, 2; W. 86; J. M. 184; B. 16, *c*.

19. **ihn**: Construction? See note 6, page 22.

25. **verſtände**: Why subjunctive? T. 165; W. 192, *a*; J. M. 467, *a*; B. 37, 5.

Page 63.

20. **viel verlangt**: "asking much."

Page 64.

9. **mir**: Use of dat.?

12. **Ellermutter**: Use of dat.?

17. **was haſt du vor**: "what do you mean?" "what are you up to?"

20. **Was hat dir denn geträumt**: Was is in acc., and the impers. subj. es is omitted; "What did you dream, pray?"

22. **es**: expletive use, bringing the subj. Waſſer after the verb. T. 122, 3; W. 87, *a*; J. M. 453, *c*; B. 16, *d*.

24. **es ſitzt**: expletive use of **es**, "there." See references, note 22 above.

Page 65.

15. **Wer kann für böſe Träume:** "Who can help bad dreams?" "Who is responsible for bad dreams?"

31. **iſt dir geholfen:** Supply impers. subj. **es**; "you have received assistance," "you have what you wished."

32. **Wege:** Case? Why?

Page 67.

8. **überſetzen:** Is the accent on the prefix or on the verb? T. 207, 4, 212; W. 161, *a*, 164, 168, *a*; J. M. 54, 287; B. 27, *b*, 28, *a*, 30. What is the difference in meaning between ü'berſetzen and überſetz'en? Compare T. 212; W. 168, *b*; J. M. 287; B. 30.

13. **Fährt er wohl noch:** "Is he still rowing, do you suppose? or "Do you suppose he still ferries?" —— **es wird ihm . . . . . haben:** "I don't suppose that any one has taken the pole away from him." Use of future? W. 190; J. M. 465, *a*; B. 36, *d*.

19. **Meer:** sky.

24. Supply "You can soar."

26. **was:** = was für. "What a glorious life you lead!"

Page 68.

1. **was ſoll es bedeuten:** In prose ſoll would come after bedeuten. Literally, "what it is intended to mean."

4. **kommt mir nicht aus dem Sinn:** "will not leave my mind."

Page 70.

2. **das will nichts ſagen:** "that is nothing."

16. **Freier:** Use of dat.?

26. **Erden:** See note 1, page 44.

Page 73.

4. **gleich:** "directly," "right."

11. **oben:** "on your shoulders."

Page 74.

19. **zwölfe**: In cardinal numerals the plural form in *-e* occurs often when the numeral is not followed by the noun it modifies, i.e., when used pronominally.

21. **herbeigeſchlichen**: Use of past participle?

Page 75.

9. **der muß auch daran**: "he, too, must have his turn."

17. **Ausſicht**: "way of escape."

Page 76.

12. **helfen hüten**: See note 14, page 4, and note 14, page 16.

19. **Wenn nicht euer Mann wäre**: "If it were not for your husband."

Page 77.

18. **blut'ge**: In adjectives in *-ig* the i is often syncopated, being replaced by an apostrophe.

Page 78.

5. **Fänden ſie**: Force of the inverted order? See note 26, page 5.

18. **in der Weite**: "far away."

19. **Es ſchwindelt mir, es .... Eingeweide**: "My head grows dizzy, and my heart is burning."

Page 79.

9. **mir**: Use of dat.?

18. **wollte**: "should like." —— **fort**: See note 7, page 6.

Page 80.

2. **Wo hinaus, Bruder Luſtig**: "Whither away, Brother Cheerful?" —— **du trägſt nicht ſchwer an deinen Sorgen**: "you have not a heavy load of care."

6. **Schatzes**: Use of gen.? See note 28, page 5. So, too, in Eng. 'How much is there *of* your treasure?'

19. **zweitens**: Rule for formation? W. 169, *b*; J. M. 311, 3; B. 21, *g*.

24. **denk'**: Use of subjunctive? Optative, taking place of imperative. T. 165; W. 124, 191, *b*; J. M. 468, *a*; B. 37, 3 and 4.

Page 81.

2. **Wer .... könnte**: "I wish some one could put salt on his tail!"

3. **Wenn's weiter nichts ist**: "If that is all you want."

8. **laß**: = lasse. The sentence contains a play upon the word Spitzbub'. Spitz is the name of a species of sharp-nosed Pomeranian dog. "If you leave off the bub', you might as well call me a dog."

19. **laß**: = lasse. Use of subjunctive? See note 24, page 80.

26. **geb' ich**: "I will give."

30. **du machst ..... hat**: "you dance with a vengeance," col., "you dance first-rate!"

Page 82.

7. **Und als .... gemacht hatte**: "When he had thereby given vent to his feelings and had calmed himself a little."

29. **der greift .... Wand**: "It is no trouble for him to lie." Literally?

31. **thut**: emphatic, "would do."

Page 83.

1. **hätte**: Use of subjunctive? "on the ground that he had committed a robbery."

13. **und dabei soll es sein Bewenden haben**: "and that settles the matter." Literally?

26. **vorn**: "in the lead."

Page 85.

1. **Bin ich gleich**: the inverted order = wenn; wenn .... gleich = "Though."

4. **thu'**: See note 2, page 43.

12. **Wen er . . . . ſitzen**: "He whom it has pierced should let it be," "When it has pierced one, one should let it be."

17. **mir'n**: = mir ein.

Page 86.

11. **dir'n**: See note 17, page 85.

20. **gütig**: = gütiger.

23. **ſelig**: = ſeliger.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

Hans Christian Andersen was born in O'dense, capital of the island of Fünen, Denmark, April, 1805, and died in Copenhagen, August, 1875. His father was a poor shoemaker, but of good family, and proud of his wealthy ancestors. He died while Hans was still young, and a little later the boy found himself friendless and penniless in Copenhagen, where he had gone with the ambition to become an actor. He failed to secure a position, and for several years suffered much privation, but finally through influential friends, who recognized his worth and promise, he was educated at an academy and sent to the university. In 1830 a volume of poems appeared, attracting public attention, and in 1833 the King of Denmark granted the young author aid, which enabled him to travel. He visited Germany and France, spent much time in Italy, and soon became a popular and voluminous writer.

Andersen's works include poems, novels, dramas, and books of travel. He himself based his claims to fame upon his dramas, but posterity remembers him chiefly for his fairy-tales, in which his genius, the quaintness of his humor, and the wealth of his imagination are seen in their best light. The experiences of his early life produced in his writings a pathos that touches the reader's heart, and gives the key to the author's popularity.

Besides the fairy-tales we may mention as among his best known works "The Improvisatore," containing an interesting picture of the customs and life of southern Europe, and unsurpassed in the beauty of its descriptions; "Only a Fiddler," in which the author has drawn more than one incident from the years of his boyhood; and the autobiographical sketch, "The Story of my Life."

PAGE 90.

17. **gezogen**: See note 24, page 25.

PAGE 91.

5. **Es möchte**: "It looks as if it would," from its reflection in the water.

7. **Es möchte**: "It looks as if it would," from its clear outline against the sky.

PAGE 95.

18. **Steht**: Supply es.

20. **Willst**: Supply du.

22. **siehst kaum**: "you can scarcely see."

23. **Schützt**: Supply er.

26. **Singt**: Supply sie.

28. **Horcht, lange stille steht**: "stands still and listens long."

PAGE 96.

9. **Immer zu**: "Ever on!"

PAGE 97.

3. **Gewehr im Arme**: "arms at support."

13. **zweien**: zwei and drei sometimes have gen. in -er and dat. in -en, more commonly to avoid ambiguity when the

case otherwise would not be indicated. Other numerals, also, when used pronominally, may take the dat. ending -en. Compare note 19, page 74.

16. **am meiſten in die Augen fiel**: "attracted most attention."

26. **Gewande**: here = Schärpe, "scarf," "sash."

Page 98.

7. **ſo lang er war**: "his whole length."

9. **die fortfuhr**: Order? Why? Rule for position of the pref. fort? See note 21, page 4.

17. **mit dabei ſein**: "to take part in it," "to have a hand in it."

Page 99.

30. **verzog keine Miene**: "changed not a feature."

Page 100.

4. **ſäße**: Why imperfect subjunctive? T. Exercise XXXII, note 5; W. 191, *c*; J. M. 470, *a*; B. 37, *a*.

Page 101.

3. **nie mehr zu Geſicht bekommen ſollte**: "was never to see again."

Page 103.

20. **Die war's nicht, der's geſchah**: "Love that vanishes is not love!" Literally? der is rel. pronoun in dat., and die is its antecedent.

Page 104.

8. **Bangen**: infin. as noun, "anxiety," "uneasiness," "fear."

27. **entflieht**: "passes away."

Page 105.

23. **was ſie konnten**: "as well as they could."

Page 107.

22. **Entenmutter**: "mother duck."

Page 110.

14. **ſo häßlich du auch biſt**: "even if you are so ugly."

Page 115.

5. **einander über den Haufen**: "head over heels." Lit.?

Page 117.

1. **Hirtenknab'**: "The old or dialectic form Knab, without apostrophe, is used throughout this poem in the original.

21. **wann**: usually wenn.

22. **Feuer**: "signal fire."

Page 119.

27. **wenn man .... wird**: "when one is asked stupid questions."

28. **treiben es auf eigene Hand**: "are carrying things on to suit themselves," "are out on their own hook."

Page 120.

32. **Bäreneilande**: usually written Bäreninſel, an island in the Arctic Ocean, between Spitzbergen and Norway, about 75° north latitude.

Page 121.

24. **Das Waſſer läuft .... anhöre**: "It makes my mouth water to hear you."

Page 124.

22. **bekamen Prügel**: i.e., were lashed by the wind with the bamboo reeds.

23. **vom .... Grade**: Civil and military officials, called mandarins, are divided into nine ranks, or orders.

24. **Vielen Dank**: Patience and humility are cardinal virtues with the Chinese.

25. **väterlicher**: referring to the Chinaman's worship of deceased ancestors and his belief in the transmigration of the souls of the dead, which may take up their abode even in inanimate objects. —— **es kam ihnen nicht vom Herzen**: The Chinaman's reputation for duplicity is world-wide.

PAGE 127.

31. **bewahre**: Supply Gott; "Heaven forbid!" Why subjunctive?

PAGE 136.

12. Use of the first **es**? See note 22, page 64.

PAGE 137.

15. **'s**: = des.

PAGE 138.

In Jahrtausenden: This selection describes in an interesting way the manner in which many tourists "do" Europe.

PAGE 139.

5. **Karls des Großen**: "Charlemagne." He was King of France and Emperor of Western Europe, a great conqueror, statesman, and legislator, lived A.D. 742–814. —— **Napoleons**: Bonaparte, the greatest general of the age, lived 1769–1821.

6. **Molière**: celebrated comedian and comedy writer of France, lived 1622–1673.

12. **Kolumbus**: Born between 1435 and 1445, died 1506. —— **Cortez**: conqueror of Mexico, lived 1485–1547. —— **Calderon**: a great dramatist of Spain, 1600–1683.

15. **Cid**: From the Arabic, meaning *lord*. The name is applied to a Spanish national hero, supposed to have been born about 1040, and celebrated in various poems and chronicles. The "Cid" is the subject of one of the most admired of the tragedies of the renowned French dramatist

Page 154.

28. **Wenn nur ſein Bart nicht wächſt**: "I hope his beard won't grow." Lit. "If only his beard doesn't grow," — the conclusion to be supplied — "I shall be glad."

Page 156.

1. **erlauben**: With titles of royalty, to show greater respect a plural verb is commonly used with a singular subject.

Page 158.

18. **gebogen**: "leaning."

Page 159.

1. **Und Regen, Sturm und Gewitter verpaſſ' ich**: "I wait through rain and storm," or "I let rain and storm pass over (or by) me, while waiting."

12. **Dem Schäfer iſt gar ſo weh**: "for my heart is heavy with grief." Lit.?

Page 160.

6. **war doch die Schule**: "for the school, you know, was."

7. **während deſſen**: "during this time." Written also as one word.

Page 161.

21. **ſinnenden Blickes**: "with thoughtful look." Use of gen.?

Page 162.

24. **aufs Blut peinigen**: "torture almost to death."

Page 167.

20. **Der**: subj. of will; its antecedent, subj. of hat, to be supplied: "He who."

WILHELM HAUFF.

Wilhelm Hauff was born in Stuttgart, November, 1802, and died in the same town in November, 1827. In his preparation for college Hauff did not distinguish himself as a student, but from his early boyhood he displayed much talent as a story-teller. He studied theology at the University of Tübingen; instead of taking orders in the church, however, he entered a nobleman's family as tutor. There for the entertainment of his pupils he wrote the "Tales," of which "The Inn in the Spessart" and "The Caravan" are a part. These stories always have delighted young and old. After enlarging his horizon by travel through Germany and France, Hauff returned home and for two short years wrote with a wonderfully prolific pen. It was predicted that he would become a second Walter Scott, but his life was to be one of brilliant promise only, for at the age of twenty-five he was suddenly taken away by a fever.

Among Hauff's best known works are "The Man in the Moon," "Fantasies in a Bremen Wine-Cellar," "Satan's Memoirs," "The Emperor's Portrait," which has been called a *little pearl*, "The Beggar Girl of the Pont des Arts," and the historical novel, "Lichtenstein." Hauff is the author, too, of a number of poems, some of which have acquired wide popularity.

"Soldier's Love" and "Morning Song of the Cavalryman" are found in every collection of German folk-songs.

Page 169.

1. **Speſſart**: a mountainous forest district in northwestern Bavaria.

2. **befahren**: Give the list of the common inseparable prefixes. T. 208; W. 163; J. M. 277; B. 28, *a*. Accent? T. 63, 2; W. 164; J. M. 277; B. 5, *c*.

5. **Goldarbeiter**: Rule for accent? T. 63; W. 43, *b*; J. M. 53; B. 5, *b*. Declension of compound nouns? J. M. 121; B. 11, *a*. Gender of compound nouns? T. 75, 3; W. 46, *d*; J. M. 125, VI; B. 12, *a*.

20. **Würzburg**: town near the Spessart, in Bavaria. Population about 60,000. Declension? T. 100; W. 66; J. M. 109; B. 13, *a*.

Page 170.

1. **Kameraden**: Rule for accent? T. 64; W. 43, *c*; J. M. 56; B. 5, *d*.

9. **denn ſie . . . . konnten**: "for there were only two of them, you know, and they could."

25. **ſchon**: = ja, line 9, above. "One must drive in coach and four, you know." "One must first drive," etc.

32. **du haſt gut reden wegen**: "it is all very well for you to talk like that about."

Page 171.

10. **und was . . . . ſind**: "and other agreeable phrases of that kind." Lit.?

Page 173.

25. **wenn es . . . mit**: "if such is the case with."

27. **Wir . . . . vier**: "There are only four of us."

32. **Da hat es gute Wege**: "That is all right."

Page 174.

1. **kenne**: Use of present? T. page 39, note 1; W. 189, *b*; J. M. 463, *b*; B. 36, *c*.

Page 175.

16. **mithalten**: "take part in it," "take a hand with you."

23. **wahr oder erdacht**: "truth or fiction."

27. **Ihr Herren vom Handwerk**: "You journeymen," "You tradespeople."

Page 176.

10. **Noch höher als Kartenspiel — gilt bei mir**: "I enjoy (esteem) it better than card-playing."

Page 177.

2. **die schwäbische Alp**: called also die Rauhe Alp, part of the Jura between the Neckar and the Danube.

4. **Was man doch nicht alles hört in der Welt**: "Well, what doesn't one hear in the world!" Lit. the sentence is a combination of the expression "what doesn't one hear" and "doesn't one hear everything."

16. **ich muß ja .... gehört**: "I shall, of course, have to relate something to pay for what I have heard."

24. **Bette**: Declension? T. 97; W. 64, *a*; J. M. 104; B. 11, *b*.

26. **länger**: Give rules for comparison of adverbs. T. 216, 2; W. 82, *b*; J. M. 314, 315; B. 15, *c*.

31. **darf**: supply *es*; impersonal passive construction; "drinking is not allowed."

Page 178.

1. **Was fällt euch ein**: "What are you thinking of?"

24. **sich**: Mention the reflexive pronouns. T. 123, 1, 2; W. 84, *a*; J. M. 185; B. 16, *a*.

28. **winkte ihnen herein**: "beckoned them in," "beckoned to them to come in."

Page 179.

11. **Es käme . . . an**: "It would be worth while to make the attempt." —— **käme**: Rule for formation of imperfect subjunctive of irreg. verbs? T. 180, 2; W. 137, *c*; J. M. 224; B. 26, *b*.

23. **auszuweichen**: "to try to escape."

Page 180.

25, 27. **daß sie — aus Leben gehen sollten** "as to take the lives." —— **sollten**: Mention the six modal auxiliaries. T. 188; W. 142; J. M. 260; B. 31, *a*.

Page 181.

1. **Ihr habt gut reden**: See note 32, page 170.

3. **Aschaffenburg**: town in Bavaria; population 13,000.

4. **auf**: Mention several prepositions that govern the dat. or acc., and explain the use. T. 217, 1; W. 175; J. M. 179; B. 32, *f*.

20. **und weil vorhin . . . . war**: "and since it was my turn when we left off." Lit.?

Page 182.

6. **aus**: Mention several prepositions that always govern the dat. W. 173; J. M. 164; B. 32, *c*.

22. **erschöpft sein werden**: Use of the future? To express a supposed fact. W. 190; J. M. 465, *a*; B. 36, *d*.

Page 183.

15. **Wenn Ihnen am Rate . . . . etwas liegt**: "If you value the advice of an honest man."

Page 185.

3. **Er ließ . . . . thun**: "He merely gave us every hour a sip all round."

6. **es**: indef. "it," the turn.

10. **durch**: Mention several prepositions that always govern the acc. W. 174; J. M. 178; B. 32, *e*.

25. **da geht . . . . zu**: "then often frightful things take place," i.e., "then often they tell most horrible stories."

Page 187.

13. **da gebrach . . . . Mut**; "then often their courage suddenly failed them."

32. **ist ja doch . . . . gekommen**: "and I know something about it, for the fact is, even my own sister lost her life pitifully through just such stories."

Page 188.

15. **Drei Viertel . . . . gemacht**: "Three-quarters of a pound (weighed out) at midnight makes a pound by day."

Page 190.

10. **möcht' ich . . . . trauen**: "I shouldn't like to risk it."

13. **glaube ich**: When does an independent clause take the inverted order? T. 87; W. 204, *b*; J. M. 344, 346; B. 33, *b*, 1, 2, 3, 4.

26. **wohl**: "as many as."

Page 191.

12. **das Ihrige**: "their part."

22. **ihr seid des Todes**: "you are dead men." —— **Todes**: pos. gen. —— **Spannet die Hähne — und gut gezielt**: "Cock your guns, and take good aim!" Use of past participle **gezielt**? W. 201, *b*; J. M. 336, 2; B. 39, *d*.

28. **wir sind unser genug**: "there are enough of us."

32. **wir werden**: What order does a dependent clause take? T. 142, 1; W. 205, *b*, i; J. M. 347, 350, 1, 2; B. 33, *f*.

Page 192.

15. **Ist das Sitte**: "Is that the way to do?"

case otherwise would not be indicated. Other numerals, also, when used pronominally, may take the dat. ending -en. Compare note 19, page 74.

16. **am meiſten in die Augen fiel**: "attracted most attention."

26. **Gewande**: here = Schärpe, "scarf," "sash."

Page 98.

7. **ſo lang er war**: "his whole length."

9. **die fortfuhr**: Order? Why? Rule for position of the pref. fort? See note 21, page 4.

17. **mit dabei ſein**: "to take part in it," "to have a hand in it."

Page 99.

30. **verzog keine Miene**: "changed not a feature."

Page 100.

4. **ſäße**: Why imperfect subjunctive? T. Exercise XXXII, note 5; W. 191, *c*; J. M. 470, *a*; B. 37, *a*.

Page 101.

3. **nie mehr zu Geſicht bekommen ſollte**: "was never to see again."

Page 103.

20. **Die war's nicht, der's geſchah**: "Love that vanishes is not love!" Literally? der is rel. pronoun in dat., and die is its antecedent.

Page 104.

8. **Bangen**: infin. as noun, "anxiety," "uneasiness," "fear."

27. **entflieht**: "passes away."

Page 105.

23. **was ſie konnten**: "as well as they could."

PAGE 107.

22. **Entenmutter**: "mother duck."

PAGE 110.

14. **ſo häßlich du auch biſt**: "even if you are so ugly."

PAGE 115.

5. **einander über den Haufen**: "head over heels." Lit.?

PAGE 117.

1. **Hirtenknab'**: "The old or dialectic form Knab, without apostrophe, is used throughout this poem in the original.

21. **wann**: usually wenn.

22. **Feuer**: "signal fire."

PAGE 119.

27. **wenn man .... wird**: "when one is asked stupid questions."

28. **treiben es auf eigene Hand**: "are carrying things on to suit themselves," "are out on their own hook."

PAGE 120.

32. **Bäreneilande**: usually written Bäreninſel, an island in the Arctic Ocean, between Spitzbergen and Norway, about 75° north latitude.

PAGE 121.

24. **Das Waſſer läuft .... anhöre**: "It makes my mouth water to hear you."

PAGE 124.

22. **bekamen Prügel**: i.e., were lashed by the wind with the bamboo reeds.

23. **vom .... Grade**: Civil and military officials, called mandarins, are divided into nine ranks, or orders.

24. **Vielen Dank**: Patience and humility are cardinal virtues with the Chinese.

25. **väterlicher**: referring to the Chinaman's worship of deceased ancestors and his belief in the transmigration of the souls of the dead, which may take up their abode even in inanimate objects. —— **es kam ihnen nicht vom Herzen**: The Chinaman's reputation for duplicity is world-wide.

PAGE 127.

31. **bewahre**: Supply Gott; "Heaven forbid!" Why subjunctive?

PAGE 136.

12. Use of the first **es**? See note 22, page 64.

PAGE 137.

15. **'s**: = des.

PAGE 138.

In Jahrtausenden: This selection describes in an interesting way the manner in which many tourists "do" Europe.

PAGE 139.

5. **Karls des Großen**: "Charlemagne." He was King of France and Emperor of Western Europe, a great conqueror, statesman, and legislator, lived A.D. 742–814. —— **Napoleons**: Bonaparte, the greatest general of the age, lived 1769–1821.

6. **Molière**: celebrated comedian and comedy writer of France, lived 1622–1673.

12. **Kolumbus**: Born between 1435 and 1445, died 1506. —— **Cortez**: conquerer of Mexico, lived 1485–1547. —— **Calderon**: a great dramatist of Spain, 1600–1683.

15. **Cid**: From the Arabic, meaning *lord*. The name is applied to a Spanish national hero, supposed to have been born about 1040, and celebrated in various poems and chronicles. The "Cid" is the subject of one of the most admired of the tragedies of the renowned French dramatist

Corneille (1606–1684). —— **Alhambra**: a citadel and castle near Granada, Spain. It was built in the 13th and 14th centuries, and is known as the most beautiful remains of Moorish architecture in Europe.

19. **Peterskirche**: St. Peter's, in Rome, is the largest and most gorgeous church in the world. The present edifice was begun in 1450, and was one hundred and seventy-six years in building. It cost $50,000,000. It covers an area of 240,000 sq. ft., is 613 ft. long, 286 ft. wide, and to the top of the cross 435 ft. in height. Connected with it is the palace of the Popes, the Vatican, with its treasures of art and history.

23. **Olymps**: Mount Olympus in Thessaly, Greece, celebrated in Greek mythology as the home of the gods.

24. **Bosporus**: the Strait of Constantinople, between Europe and Asia, connecting the Black Sea with the Sea of Marmora.

26. **Byzanz**: Byzantium, founded B.C. 656, the modern Constantinople, on the Bosporus. Population 900,000.

31. **derer**: gen. pl. of the demonstr. pronoun. T. 129; W. 92, *a*; J. M. 456, 2, *b*; B. 18, *a*.

Page 140.

5. **Luther**: the great German reformer, lived 1483–1546. —— **Goethe**: perhaps the greatest of German authors, lived 1749–1832. —— **Mozart**: the celebrated German musical composer and performer, lived 1756–1791.

9. **Oerſteds**: Oersted was a celebrated physicist, founder of the science of electro-magnetism, lived 1777–1851. —— **Linnés**: gen. case. Linnæus, the well-known Swedish botanist and naturalist, lived 1707–1778.

12. **Hekla**: Hecla, the famous volcano in Iceland. Height 5110 ft.

13. **Steintafel**: in apposition with Felſeninſel.

Page 142.

7. **von der Meinung kam er bald ab**: "he soon gave up that opinion."

Page 154.

28. **Wenn nur ſein Bart nicht wächſt**: "I hope his beard won't grow." Lit. "If only his beard doesn't grow," — the conclusion to be supplied — "I shall be glad."

Page 156.

1. **erlauben**: With titles of royalty, to show greater respect a plural verb is commonly used with a singular subject.

Page 158.

18. **gebogen**: "leaning."

Page 159.

1. **Und Regen, Sturm und Gewitter verpaſſ' ich**: "I wait through rain and storm," or "I let rain and storm pass over (or by) me, while waiting."

12. **Dem Schäfer iſt gar ſo weh**: "for my heart is heavy with grief." Lit.?

Page 160.

6. **war doch die Schule**: "for the school, you know, was."

7. **während deſſen**: "during this time." Written also as one word.

Page 161.

21. **ſinnenden Blickes**: "with thoughtful look." Use of gen.?

Page 162.

24. **aufs Blut peinigen**: "torture almost to death."

Page 167.

20. **Der**: subj. of will; its antecedent, subj. of hat, to be supplied: "He who."

WILHELM HAUFF.

Wilhelm Hauff was born in Stuttgart, November, 1802, and died in the same town in November, 1827. In his preparation for college Hauff did not distinguish himself as a student, but from his early boyhood he displayed much talent as a story-teller. He studied theology at the University of Tübingen; instead of taking orders in the church, however, he entered a nobleman's family as tutor. There for the entertainment of his pupils he wrote the "Tales," of which "The Inn in the Spessart" and "The Caravan" are a part. These stories always have delighted young and old. After enlarging his horizon by travel through Germany and France, Hauff returned home and for two short years wrote with a wonderfully prolific pen. It was predicted that he would become a second Walter Scott, but his life was to be one of brilliant promise only, for at the age of twenty-five he was suddenly taken away by a fever.

Among Hauff's best known works are "The Man in the Moon," "Fantasies in a Bremen Wine-Cellar," "Satan's Memoirs," "The Emperor's Portrait," which has been called a *little pearl*, "The Beggar Girl of the Pont des Arts," and the historical novel, "Lichtenstein." Hauff is the author, too, of a number of poems, some of which have acquired wide popularity.

"Soldier's Love" and "Morning Song of the Cavalryman" are found in every collection of German folk-songs.

Page 169.

1. **Speſſart**: a mountainous forest district in northwestern Bavaria.

2. **befahren**: Give the list of the common inseparable prefixes. T. 208; W. 163; J. M. 277; B. 28, *a*. Accent? T. 63, 2; W. 164; J. M. 277; B. 5, *c*.

5. **Goldarbeiter**: Rule for accent? T. 63; W. 43, *b*; J. M. 53; B. 5, *b*. Declension of compound nouns? J. M. 121; B. 11, *a*. Gender of compound nouns? T. 75, 3; W. 46, *d*; J. M. 125, VI; B. 12, *a*.

20. **Würzburg**: town near the Spessart, in Bavaria. Population about 60,000. Declension? T. 100; W. 66; J. M. 109; B. 13, *a*.

Page 170.

1. **Kameraden**: Rule for accent? T. 64; W. 43, *c*; J. M. 56; B. 5, *d*.

9. **denn ſie . . . . konnten**: "for there were only two of them, you know, and they could."

25. **ſchon**: = ja, line 9, above. "One must drive in coach and four, you know." "One must first drive," etc.

32. **du haſt gut reden wegen**: "it is all very well for you to talk like that about."

Page 171.

10. **und was . . . . ſind**: "and other agreeable phrases of that kind." Lit.?

Page 173.

25. **wenn es . . . mit**: "if such is the case with."

27. **Wir . . . . vier**: "There are only four of us."

32. **Da hat es gute Wege**: "That is all right."

Page 174.

1. **kenne**: Use of present? T. page 39, note 1; W. 189, *b*; J. M. 463, *b*; B. 36, *c*.

Page 175.

16. **mithalten**: "take part in it," "take a hand with you."

23. **wahr oder erdacht**: "truth or fiction."

27. **Ihr Herren vom Handwerk**: "You journeymen," "You tradespeople."

Page 176.

10. **Noch höher als Kartenspiel — gilt bei mir**: "I enjoy (esteem) it better than card-playing."

Page 177.

2. **die schwäbische Alp**: called also die Rauhe Alp, part of the Jura between the Neckar and the Danube.

4. **Was man doch nicht alles hört in der Welt**: "Well, what doesn't one hear in the world!" Lit. the sentence is a combination of the expression "what doesn't one hear" and "doesn't one hear everything."

16. **ich muß ja .... gehört**: "I shall, of course, have to relate something to pay for what I have heard."

24. **Bette**: Declension? T. 97; W. 64, *a*; J. M. 104; B. 11, *b*.

26. **länger**: Give rules for comparison of adverbs. T. 216, 2; W. 82, *b*; J. M. 314, 315; B. 15, *c*.

31. **darf**: supply es; impersonal passive construction; "drinking is not allowed."

Page 178.

1. **Was fällt euch ein**: "What are you thinking of?"

24. **sich**: Mention the reflexive pronouns. T. 123, 1, 2; W. 84, *a*; J. M. 185; B. 16, *a*.

28. **winkte ihnen herein**: "beckoned them in," "beckoned to them to come in."

Page 179.

11. **Es käme . . . an**: "It would be worth while to make the attempt." —— **käme**: Rule for formation of imperfect subjunctive of irreg. verbs? T. 180, 2; W. 137, *c*; J. M. 224; B. 26, *b*.

23. **auszuweichen**: "to try to escape."

Page 180.

25, 27. **daß sie — aus Leben gehen sollten** "as to take the lives." —— **sollten**: Mention the six modal auxiliaries. T. 188; W. 142; J. M. 260; B. 31, *a*.

Page 181.

1. **Ihr habt gut reden**: See note 32, page 170.

3. **Aschaffenburg**: town in Bavaria; population 13,000.

4. **auf**: Mention several prepositions that govern the dat. or acc., and explain the use. T. 217, 1; W. 175; J. M. 179; B. 32, *f*.

20. **und weil vorhin . . . . war**: "and since it was my turn when we left off." Lit.?

Page 182.

6. **aus**: Mention several prepositions that always govern the dat. W. 173; J. M. 164; B. 32, *c*.

22. **erschöpft sein werden**: Use of the future? To express a supposed fact. W. 190; J. M. 465, *a*; B. 36, *d*.

Page 183.

15. **Wenn Ihnen am Rate . . . . etwas liegt**: "If you value the advice of an honest man."

Page 185.

3. **Er ließ . . . . thun**: "He merely gave us every hour a sip all round."

6. **es**: indef. "it," the turn.

10. **durch**: Mention several prepositions that always govern the acc. W. 174; J. M. 178; B. 32, *e*.

25. **da geht . . . . zu**: "then often frightful things take place," i.e., "then often they tell most horrible stories."

Page 187.

13. **da gebrach . . . . Mut**; "then often their courage suddenly failed them."

32. **ist ja doch . . . . gekommen**: "and I know something about it, for the fact is, even my own sister lost her life pitifully through just such stories."

Page 188.

15. **Drei Viertel . . . . gemacht**: "Three-quarters of a pound (weighed out) at midnight makes a pound by day."

Page 190.

10. **möcht' ich . . . . trauen**: "I shouldn't like to risk it."

13. **glaube ich**: When does an independent clause take the inverted order? T. 87; W. 204, *b*; J. M. 344, 346; B. 33, *b*, 1, 2, 3, 4.

26. **wohl**: "as many as."

Page 191.

12. **das Ihrige**: "their part."

22. **ihr seid des Todes**: "you are dead men." —— **Todes**: pos. gen. —— **Spannet die Hähne — und gut gezielt**: "Cock your guns, and take good aim!" Use of past participle **gezielt**? W. 201, *b*; J. M. 336, 2; B. 39, *d*.

28. **wir sind unser genug**: "there are enough of us."

32. **wir werden**: What order does a dependent clause take? T. 142, 1; W. 205, *b*, i; J. M. 347, 350, 1, 2; B. 33, *f*.

Page 192.

15. **Ist das Sitte**: "Is that the way to do?"

22. **wenn du — nicht den Hahn in Ruhe ſetzeſt**: "if you do not uncock your gun."

27. **an meinem Leben liegt nichts**: "my life is of no consequence."

28. **niederſchieße**: Rule for order of sep. pref.? T. 215; W. 161, *b*; J. M. 285; B. 34, *b*.

31. **um — vorzubereiten**: Use of um zu? T. 217, 3; W. 197, *a*; J. M. 475, *f*, 476; B. 38, 2.

Page 193.

9. **aufs Spiel ſetzen**: "jeopardize."

31. **gehört nur**: "if all that is needed is."

Page 194.

1. **dazu — zu**: Use? W. 197, *b*; J. M. 477, *a*; B. 38, *b*.

11. **ich will . . . geben**: "I will give myself up as a prisoner with you."

21. **die Überzeugung — alles aufbieten zu können**: "the conviction that she would be able to put forth every effort."

Page 195.

13. **verloren ginge**: "should be lost."

15. **weiß mein Schloß**: "knows where my castle is."

Page 196.

19. **es giebt Fälle, in die . . . . muß**: "there are circumstances to which one must submit with patience."

21. **daß ich . . . . . ſetzen werde**: "that I, even for a moment, shall lose sight of (*or* forget, *or* disregard) the respect that is due to so distinguished a lady.

Page 197.

16. **am ängſtlichſten**: Comparison? T. 112, 2; W. 82, *b*; J. M. 315; B. 15, *c*.

Page 198.

1. **aufs höchſte**: See references for note 16, page 197.
4. **paßte**: "became."

Page 201.

11. **liegen, ſtehen**: Explain mode and tense. T. 165; W. 192, *a*, *b*; J. M. 467, *a*; B. 37, 5, *b*.
18. **ſtatt**: Mention several prepositions that govern the genitive. W. 172; J. M. 280; B. 32, *a*.

Page 202.

16. **ſchwerer wurde ihr ums Herz**: "her heart became heavier."
22. **ſchenket .... Heimkehr**: "do us the honor of putting up with us on your return."

Page 205.

3. **Nürnberg**: city in Bavaria, 95 miles from Munich. Population about 150,000. The first watches, called Nuremberg eggs, were made here, and the first railway in Germany was from Nürnberg to Fürth, opened in 1836. —— **Fürth**: Population 43,000.
26. **wie ich .... freute**: "how I rejoiced at the thought of seeing her."

Page 206.

4. **mich ausweiſen**: here = mich legitimieren, "prove my identity."
12. **und wenn auch**: "and even if they (the jewels) are lost," "and suppose they should be lost."
18. **denken**: with auf means "reflect upon," "think for," i.e., "plan for." To think of (to have in mind) = denken w. an.

Page 207.

11. **Von zwei .... Stunden**: "Every two hours."

Page 210.

2. **für mich gut zu ſprechen** (or **gutzuſprechen**): "speak in my favor," or (gutſprechen = gutſagen) "be responsible for me."

18. **darin, daß**: "in the fact, that."

26. **Hätte ich . . . . laſſen**: "Could I have dreamed," or "Would any one have dreamed." Lit.?

Page 211.

8. **Weiſe**: Use of gen.? W. 183, *a*; J. M. 435, *a*; B. 35, *b*, 5.

11. **einen Stein im Brett gewinnen**: figure taken from a game of checkers or draughts, "win a man on the board," "better his chances."

15. **Beſorgnis**: Use of gen.? J. M. 433; B. 35, *b*, 7.

23. **Das wäre nun**: "Well, that is."

Page 212.

18. **an — herabgeſpannt**: lit., "stretched down on." Trsl. "suspended from" or "fastened to."

Page 215.

20. **Retter**: Use of acc.? W. 187, *c*; J. M. 446; B. 35, *d*, 5.

Page 216.

14. **im Gefühl . . . . Scenen**: "amidst the emotions occasioned by so many joyful events."

Part Second

HAUFF'S CARAVAN

AND SELECTIONS IN POETRY

TABLE OF CONTENTS

TO

PART SECOND.

BIOGRAPHICAL NOTE . Page v, Part II, separate edition; or Part I, page 247.

PROSE.

Hauff (1802–1827) PAGE

Die Karawane 1

Die Geſchichte von Kalif Storch 5

Die Geſchichte von dem Geſpenſterſchiff . . . 20

Die Geſchichte von der abgehauenen Hand . . 34

Die Errettung Fatmes 55

Die Geſchichte von dem kleinen Muck . . . 78

Das Märchen vom falſchen Prinzen . . . 101

POETRY.

Arndt (1769–1860)

Des Deutſchen Vaterland 136

Bodenſtedt (1819–1892)

Frieden 142

Goethe (1749–1832)

Erlkönig 133

Mignon 143

Luther (1483–1546)

Ein' feſte Burg iſt unſer Gott 149

PAGE

Rückert (1789–1866)

Der betrogene Teufel 132

Schiller (1759–1805)

Das Mädchen aus der Fremde 131
Der Handschuh 134
Die Bürgschaft 144

Schneckenburger (1819–1849)

Die Wacht am Rhein 138

Uhland (1787–1862)

Des Sängers Fluch 139

NOTES TO PART SECOND 151

VOCABULARY.

BIOGRAPHICAL NOTE.

WILHELM HAUFF was born in Stuttgart, November, 1802, and died in the same town in November, 1827. In his preparation for college Hauff did not distinguish himself as a student, but from his early boyhood he displayed much talent as a story-teller. He studied theology at the University of Tübingen; instead of taking orders in the church, however, he entered a nobleman's family as tutor. There for the entertainment of his pupils he wrote the "Tales," of which "The Caravan" is a part. These stories always have delighted young and old.

After enlarging his horizon by travel through Germany and France, Hauff returned home and for two short years wrote with a wonderfully prolific pen. It was predicted that he would become a second Walter Scott, but his life was to be one of brilliant promise only, for at the age of twenty-five he was suddenly taken away by a fever.

Among Hauff's best known works are "The Man in the Moon," "Fantasies in a Bremen Wine-Cellar," "Satan's Memoirs," "The Emperor's Portrait,"

which has been called a *little pearl*, "The Beggar Girl of the Pont des Arts," and the historical novel, "Lichtenstein." Hauff is the author, too, of a number of poems, some of which have acquired wide popularity. "Soldier's Love" and "Morning Song of the Cavalryman" are found in every collection of German folk-songs.

Die Karawane.

Es zog einmal eine große Karawane durch die Wüste. Auf der ungeheuern Ebene, wo man nichts als Sand und Himmel sieht, hörte man schon in weiter Ferne die Glocken der Kamele und die silbernen Röllchen der Pferde; eine dichte Staubwolke, die ihr vorherging, verkündete ihre Nähe, und wenn ein Luftzug die Wolke teilte, blendeten funkelnde Waffen und hellleuchtende Gewänder das Auge. So stellte sich die Karawane einem Manne dar, welcher von der Seite her auf sie zuritt. Er ritt ein schönes arabisches Pferd, mit einer Tigerdecke behängt, an dem hochroten Riemenwerk hingen silberne Glöckchen, und auf dem Kopfe des Pferdes wehte ein schöner Reiherbusch. Der Reiter sah stattlich aus, und sein Anzug entsprach der Pracht seines Rosses; ein weißer Turban, reich mit Gold gestickt, bedeckte das Haupt; der Rock und die weiten Beinkleider waren von brennendem Rot, ein gekrümmtes Schwert mit reichem Griff an seiner Seite. Er hatte den Turban tief ins Gesicht gedrückt; dies und die schwarzen Augen, die unter buschigen Brauen hervorblitzten, der lange Bart, der unter der gebogenen Nase herabhing, gaben ihm ein wildes, kühnes Aussehen. Als der Reiter ungefähr auf fünfzig Schritte

dem Vortrab der Karawane nahe war, sprengte er sein Pferd an und war in wenigen Augenblicken an der Spitze des Zuges angelangt. Es war ein so ungewöhnliches Ereignis, einen einzelnen Reiter durch die Wüste ziehen zu sehen, daß die Wächter des Zuges, einen Überfall befürchtend, ihm ihre Lanzen entgegenstreckten. „Was wollt ihr?“ rief der Reiter, als er sich so kriegerisch empfangen sah. „Glaubt ihr, ein einzelner Mann werde eure Karawane angreifen?“ Beschämt schwangen die Wächter ihre Lanzen wieder auf, ihr Anführer aber ritt an den Fremden heran und fragte nach seinem Begehr. „Wer ist der Herr der Karawane?“ fragte der Reiter. „Sie gehört nicht einem Herrn,“ antwortete der Gefragte, „sondern es sind mehrere Kaufleute, die von Mekka in ihre Heimat ziehen und die wir durch die Wüste geleiten, weil oft allerlei Gesindel die Reisenden beunruhigt.“ „So führt mich zu den Kaufleuten,“ begehrte der Fremde. „Das kann jetzt nicht geschehen,“ antwortete der Führer, „weil wir ohne Aufenthalt weiter ziehen müssen, und die Kaufleute wenigstens eine Viertelstunde weiter hinten sind; wollt ihr aber mit mir weiter reiten, bis wir lagern, um Mittagsruhe zu halten, so werde ich eurem Wunsche willfahren.“ Der Fremde sagte hierauf nichts; er zog eine lange Pfeife, die er am Sattel festgebunden hatte, hervor und fing an, in großen Zügen zu rauchen, indem er neben dem Anführer des Vortrabs weiter ritt. Dieser wußte nicht, was er aus dem Fremden machen sollte, er wagte es nicht, ihn geradezu nach seinem Namen zu fragen, und so künstlich er auch ein Gespräch anzuknüpfen suchte, der Fremde hatte auf das: „Ihr raucht da einen guten Tabak,“ oder: „Euer Rapp hat einen braven Schritt,“ immer nur mit einem kurzen „Ja, ja!“ geantwortet. Endlich waren sie auf dem Platze angekommen, wo man Mit-

tagsruhe halten wollte. Der Anführer hatte seine Leute als Wachen ausgestellt, er selbst hielt mit dem Fremden, um die Karawane herankommen zu lassen. Dreißig Kamele, schwer beladen, zogen vorüber, von bewaffneten Führern geleitet. Nach diesen kamen auf schönen Pferden die fünf Kaufleute, denen die Karawane gehörte. Es waren meistens Männer von vorgerücktem Alter, ernst und gesetzt aussehend, nur einer schien viel jünger als die übrigen, wie auch froher und lebhafter. Eine große Anzahl Kamele und Packpferde schloß den Zug.

Man hatte Zelte aufgeschlagen und die Kamele und Pferde ringsumher gestellt. In der Mitte war ein großes Zelt von blauem Seidenzeug. Dorthin führte der Anführer der Wache den Fremden. Als sie durch den Vorhang des Zeltes getreten waren, sahen sie die fünf Kaufleute auf goldgewirkten Polstern sitzen; schwarze Sklaven reichten ihnen Speisen und Getränke. „Wen bringt ihr uns da?“ rief der junge Kaufmann dem Führer zu. Ehe noch der Führer antworten konnte, sprach der Fremde: „Ich heiße Selim Baruch und bin aus Bagdad; ich wurde auf einer Reise nach Mekka von einer Räuberhorde gefangen, und habe mich vor drei Tagen heimlich aus der Gefangenschaft befreit. Der große Prophet ließ mich die Glocken eurer Karawane in weiter Ferne hören, und so kam ich bei euch an. Erlaubet mir, daß ich in eurer Gesellschaft reise, ihr werdet euren Schutz keinem Unwürdigen schenken, und so ihr nach Bagdad kommet, werde ich eure Güte reichlich belohnen, denn ich bin der Neffe des Großveziers.“ Der älteste der Kaufleute nahm das Wort: „Selim Baruch,“ sprach er, „sei willkommen in unserem Schatten. Es macht uns Freude, dir beizustehen; vor allem aber setze dich und iß und trinke mit uns.“

Selim Baruch setzte sich zu den Kaufleuten und aß und trank mit ihnen. Nach dem Essen räumten die Sklaven die Geschirre hinweg und brachten lange Pfeifen und türkischen Sorbett. Die Kaufleute saßen lange schweigend, indem sie die bläulichen Rauchwolken vor sich hinbliesen und zusahen, wie sie sich ringelten und verzogen und endlich in die Luft verschwebten. Der junge Kaufmann brach endlich das Stillschweigen. „So sitzen wir seit drei Tagen," sprach er, „zu Pferd und am Tisch, ohne uns durch etwas die Zeit zu vertreiben. Ich verspüre gewaltig Langeweile, denn ich bin gewohnt, nach Tische Tänzer zu sehen oder Gesang und Musik zu hören. Wißt ihr gar nichts, meine Freunde, das uns die Zeit vertreibe?" Die vier älteren Kaufleute rauchten fort und schienen ernsthaft nachzusinnen, der Fremde aber sprach: „Wenn es mir erlaubt ist, will ich euch einen Vorschlag machen. Ich meine, auf jedem Lagerplatz könnte einer von uns den andern etwas erzählen. Dies könnte uns schon die Zeit vertreiben." — „Selim Baruch, du hast wahrgesprochen," sagte Achmet, der älteste der Kaufleute; „laßt uns den Vorschlag annehmen." — „Es freut mich, wenn euch der Vorschlag behagt," sprach Selim, „damit ihr aber sehet, daß ich nichts Unbilliges verlange, so will ich den Anfang machen."

Vergnügt rückten die fünf Kaufleute näher zusammen und ließen den Fremden in ihre Mitte sitzen. Die Sklaven schenkten die Becher wieder voll, stopften die Pfeifen ihrer Herren frisch und brachten glühende Kohlen zum Anzünden. Selim aber erfrischte seine Stimme mit einem tüchtigen Zuge Sorbett, strich den langen Bart über dem Mund weg und sprach: „So hört denn die Geschichte von Kalif Storch."

Die Geschichte von Kalif Storch.

1.

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an, daß es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war, deswegen besuchte ihn auch sein Großvezier Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Großvezier?“

Der Großvezier schlug seine Arme kreuzweis über die Brust, verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht, aber da unten am Schloß steht ein Krämer, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüssiges Geld zu haben.“

Der Kalif, der seinem Großvezier schon lange gerne eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner, dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand

Waren hatte: Perlen und Ringe, reichbeschlagene Pistolen, Becher und Kämme. Der Kalif und sein Vezier musterten alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm. Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob darin auch noch Waren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose mit schwärzlichem Pulver und ein Papier mit sonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Mansor lesen konnte. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmanne, der sie in Mekka auf der Straße fand," sagte der Krämer, „ich weiß nicht, was sie enthalten; euch stehen sie um geringen Preis zu Dienst, ich kann doch nichts damit anfangen." Der Kalif, der in seiner Bibliothek gerne alte Manuskripte hatte, wenn er sie auch nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Vezier, ob er keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigster Herr und Gebieter," antwortete dieser, „an der großen Moschee wohnt ein Mann; er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen, laß ihn kommen, vielleicht kennt er diese geheimnisvollen Züge."

Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. „Selim," sprach zu ihm der Kalif, „Selim, man sagt, du seiest sehr gelehrt; guck einmal ein wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst; kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues Festkleid von mir, kannst du es nicht, so bekommst du zwölf Backenstreiche und fünfundzwanzig auf die Fußsohlen, weil man dich dann umsonst Selim den Gelehrten nennt." Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe,

o Herr!“ Lange betrachtete er die Schrift, plötzlich aber rief er aus: „Das ist Lateinisch, o Herr, oder ich laß mich hängen.“ — „Sag' was drin steht,“ befahl der Kalif, „wenn es Lateinisch ist.“

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der Du dieses findest, preise Allah für seine Gnade. Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft und dazu spricht: Mutabor, der kann sich in jedes Tier verwandeln und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich dreimal gen Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte Dich, wenn Du verwandelt bist, daß Du nicht lachest, sonst verschwindet das Zauberwort gänzlich aus Deinem Gedächtnis und Du bleibst ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte also gelesen hatte, war der Kalif über die Maßen vergnügt. Er ließ den Gelehrten schwören, niemand etwas von dem Geheimnis zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und entließ ihn. Zu seinem Großvezier aber sagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin! Morgen früh kommst du zu mir. Wir gehen dann miteinander aufs Feld, schnupfen etwas weniges aus meiner Dose und belauschen dann, was in der Luft und im Wasser, im Wald und Feld gesprochen wird!“

2.

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chasid gefrühstückt und sich angekleidet, als schon der Großvezier erschien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergange zu begleiten. Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er seinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz

allein auf den Weg. Sie gingen zuerst durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten aber vergebens nach etwas Lebendigem, um ihr Kunststück zu probieren. Der Vezier schlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er schon oft viele Tiere, namentlich Störche, gesehen habe, die durch ihr gravitätisches Wesen und ihr Geklapper immer seine Aufmerksamkeit erregt haben.

Der Kalif billigte den Vorschlag seines Veziers und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storchen ernsthaft auf- und abgehen, Frösche suchend und hie und da etwas vor sich hinklappernd. Zugleich sahen sie auch weit oben in der Luft einen andern Storchen dieser Gegend zuschweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigster Herr," sagte der Großvezier, „diese zwei Langfüßler führen jetzt ein schönes Gespräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl gesprochen!" antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird. — Richtig! Dreimal gen Osten geneigt und Mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Vezier. Aber nur ums Himmelswillen nicht gelacht, sonst sind wir verloren!"

Während der Kalif also sprach, sah er den andern Storchen über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise, bot sie dem Großvezier dar, der gleichfalls schnupfte, und beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften ihre Beine ein und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus den Achseln und ward

eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier," sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen."

„Danke unterthänigst," erwiderte der Großvezier, indem er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, Eure Hoheit sehen als Storch beinahe noch hübscher aus, denn als Kalif. Aber kommt, wenn es euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?"

Indem war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchen zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?"

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir ein kleines Frühstück geholt. Ist euch vielleicht ein Viertelchen Eidechs' gefällig, oder ein Froschschenkelein?"

„Danke gehorsamst; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz anderem auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da will ich mich im stillen ein wenig üben."

Zugleich schritt die junge Störchin in wunderlichen Bewegungen durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach. Als sie aber in malerischer Stellung auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmutig dazu wedelte, da konnten sich die beiden nicht mehr halten; ein

unaufhaltsames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß," rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade! daß die dummen Tiere durch unser Gelächter sich haben verscheuchen lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!"

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er teilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mekka und Medina! Das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne dich doch auf das dumme Wort, ich bringe es nicht heraus."

„Dreimal nach Osten müssen wir uns bücken und dazu sprechen: Mu — Mu — Mu —"

Sie stellten sich gen Osten und bückten sich in einem fort, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, o Jammer! Das Zauberwort war ihnen entfallen und so oft sich auch der Kalife bückte, so sehnlich auch sein Vezier Mu — Mu dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

3.

Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder, sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend anfangen sollten. Aus ihrer Storchenhaut konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich zu erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storchen geglaubt, daß er der Kalif sei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchen zum Kalifen gewollt haben?

So schlichen sie mehrere Tage umher und ernährten sich

kümmerlich von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens keinen Appetit. Denn sie befürchteten, mit solchen Leckerbissen sich den Magen zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieser traurigen Lage war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen, was darin vorging.

In den ersten Tagen bemerkten sie große Unruhe und Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tage nach ihrer Verzauberung saßen sie auf dem Palast des Kalifen, da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgestickten Scharlachmantel saß auf einem geschmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad sprang ihm nach, und alle schrieen: „Heil Mizra! dem Herrscher von Bagdad!“ Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und der Kalif Chasid sprach: „Ahnst du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, du treuer Gefährte meines Elends, wir wollen zum Grabe des Propheten wandern, vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird.“

Sie erhoben sich vom Dache des Palastes und flogen der Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung. „O Herr,“ ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit eurer Erlaubnis nicht mehr lange aus, ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für die Nacht zu suchen.“

Chasid gab der Bitte seines Dieners Gehör; und da er unten im Thale eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht niedergelassen hatten, schien ehemals ein Schloß gewesen zu sein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor, mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauses. Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Mansor stehen. „Herr und Gebieter," flüsterte er leise, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storchen wäre, sich vor Gespenstern zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich zu Mut, denn hierneben hat es ganz vernehmlich geseufzt und gestöhnt." Der Kalif blieb nun auch stehen und hörte ganz deutlich ein leises Weinen, das eher einem Menschen, als einem Tiere anzugehören schien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel und bat ihn flehentlich, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finstern Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt schien, und woraus er deutliche Seufzer, mit ein wenig Geheul, vernahm. Er stieß mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überrascht auf der Schwelle stehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster spärlich erleuchtet war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer Stimme stieß sie ihre Klagen aus dem krum-

men Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Vezier, der indes auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich wischte sie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen Erstaunen der beiden rief sie in gutem, menschlichem Arabisch: „Willkommen, ihr Störche, ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!“

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche Stellung und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in dir zu sehen. Aber ach! Deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hilflosigkeit selbst erkennen, wenn du unsere Geschichte hörst.“ Die Nachteule bat ihn zu erzählen, der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wissen.

4.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen hatte, dankte sie ihm und sagte: „Vernimm auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater ist der König von Indien, ich, seine einzige unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Kaschnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt. Er kam eines Tages zu meinem Vater und begehrte mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunter werfen. Der Elende wußte sich unter einer andern Gestalt wieder in meine Nähe zu schleichen, und als ich

einſt in meinem Garten Erfriſchungen zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in dieſe abſcheuliche Geſtalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hieher und rief mir mit ſchrecklicher Stimme in die Ohren:

„‚Da ſollſt du bleiben, häßlich, ſelbſt von den Tieren verachtet, bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, ſelbſt in dieſer ſchrecklichen Geſtalt, zur Gattin begehrt. So räche ich mich an dir und deinem ſtolzen Vater.‘“

„Seitdem ſind viele Monate verfloſſen. Einſam und traurig lebe ich als Einſiedlerin in dieſem Gemäuer, verabſcheut von der Welt, ſelbſt den Tieren ein Greuel; die ſchöne Natur iſt vor mir verſchloſſen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond ſein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge.“

Die Eule hatte geendet und wiſchte ſich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzeſſin in tiefes Nachdenken verſunken. „Wenn mich nicht alles täuſcht,“ ſprach er, „ſo findet zwiſchen unſerem Unglück ein geheimer Zuſammenhang ſtatt; aber wo finde ich den Schlüſſel zu dieſem Rätſel?“ Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet dies; denn es iſt mir einſt in meiner früheſten Jugend von einer weiſen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten könnten.“ Der Kalif war ſehr erſtaunt und fragte, auf welchem Wege ſie meine. „Der Zauberer, der uns beide unglücklich gemacht hat,“ ſagte ſie, „kommt alle Monate einmal in dieſe Ruinen. Nicht weit von dieſem Gemach iſt ein Saal. Dort pflegt

er dann mit vielen Genossen zu schmausen. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählten dann einander ihre schändlichen Werke, vielleicht daß er dann das Zauberwort, das ihr vergessen habt, ausspricht."

„O teuerste Prinzessin," rief der Kalif, „sag an, wann kommt er, und wo ist der Saal?"

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter einer Bedingung kann ich euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! Sprich aus!" schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein, dies kann aber nur geschehen, wenn einer von euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinauszugehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel, aber ihr könntet sie schon nehmen."

„So?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Haus komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und ihr seid noch jung und unverheiratet, und könnet eher einer jungen schönen Prinzessin die Hand geben."

„Das ist es eben," seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt die Katze im Sack kaufen!"

Sie redeten einander gegenseitig noch lange zu, endlich aber, als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber Storch bleiben, als die Eule heiraten wollte, entschloß er sich, die Bedingung lieber selbst zu erfüllen. Die Eule war hocherfreut. Sie gestand ihnen, daß sie zu keiner bessern Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln werden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finstern Gang hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, riet ihnen die Eule, sich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war ringsum mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen ersetzten das Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten Speisen besetzt. Rings um den Tisch zog sich ein Sofa, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer forderte ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geschichte des Kalifen und seines Veziers.

5.

„Was für ein Wort hast du ihnen denn aufgegeben?“ fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres lateinisches, es heißt Mutabor.“

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen sie vor Freude beinahe außer sich. Sie liefen auf ihren langen Füßen so schnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl an.“ Dann aber wandte er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse der Sonne entgegen, die soeben hinter dem Gebirge heraufstieg; Mutabor, riefen sie und im

Nu waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neugeschenkten Lebens, lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beschreibt aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich geschmückt, stand vor ihnen. Lächelnd gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt ihr eure Nachteule nicht mehr?“ sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut so entzückt, daß er ausrief, es sei sein größtes Glück, daß er Storch geworden sei.

Die drei zogen nun miteinander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit Zauberpulver, sondern auch seinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nötig war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um so mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger Mizra. Sie zogen in den Palast und nahmen den alten Zauberer und seinen Sohn gefangen. Den Alten schickte der Kalif in dasselbe Gemach der Ruine, das die Prinzessin als Eule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohne aber, welcher nichts von den Künsten des Vaters verstand, ließ der Kalif die Wahl, ob er sterben oder schnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige Prise und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storchen. Der Kalif ließ ihn in ein eisernes Käfig sperren und in seinem Garten aufstellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chasid mit seiner Frau, der Prinzessin; seine vergnügtesten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags besuchte; da

sprachen sie dann oft von ihrem Storchenabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ er sich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch aussah. Er stieg dann ernsthaft, mit steifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener sich vergeblich nach Osten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war diese Vorstellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu — Mu — schrie, dann drohte ihm der Vezier, er wollte das, was vor der Thüre der Prinzessin Nachteule verhandelt worden sei, der Frau Kalifin mitteilen.

Als Selim Baruch seine Geschichte geendet hatte, bezeugten sich die Kaufleute sehr zufrieden damit. „Wahrhaftig, der Nachmittag ist uns vergangen, ohne daß wir es merkten wie!“ sagte einer derselben, indem er die Decke des Zeltes zurückschlug. „Der Abendwind wehet kühl, wir könnten noch eine gute Strecke Weges zurücklegen.“ Seine Gefährten waren damit einverstanden, die Zelte wurden abgebrochen, und die Karawane machte sich in der nämlichen Ordnung, in welcher sie herangezogen war, auf den Weg.

Sie ritten beinahe die ganze Nacht hindurch, denn es war schwül am Tage, die Nacht aber war erquicklich und sternhell. Sie kamen endlich an einem bequemen Lagerplatze an, schlugen die Zelte auf und legten sich zur Ruhe. Für den Fremden aber sorgten die Kaufleute, wie wenn er ihr wertester Gastfreund wäre. Der eine gab ihm Polster, der andere Decken, ein dritter gab ihm Sklaven, kurz, er wurde so gut bedient, als ob er zu Hause wäre. Die heiße-

ren Stunden des Tages waren schon heraufgekommen, als sie sich wieder erhoben, und sie beschlossen einmütig, hier den Abend abzuwarten. Nachdem sie miteinander gespeist hatten, rückten sie wieder näher zusammen, und der junge Kaufmann wandte sich an den ältesten und sprach: „Selim Baruch hat uns gestern einen vergnügten Nachmittag bereitet, wie wäre es, Achmet, wenn ihr uns auch etwas erzähltet, sei es nun aus eurem langen Leben, das wohl viele Abenteuer aufzuweisen hat, oder sei es auch ein hübsches Märchen.“ Achmet schwieg auf diese Anrede eine Zeit lang, wie wenn er bei sich im Zweifel wäre, ob er dies oder jenes sagen sollte, oder nicht; endlich fing er an zu sprechen:

„Liebe Freunde! Ihr habt euch auf dieser unserer Reise als treue Gesellen erprobt, und auch Selim verdient mein Vertrauen; daher will ich euch etwas aus meinem Leben mitteilen, das ich sonst ungern und nicht jedem erzähle: die Geschichte von dem Gespensterschiff.“

Die Geschichte von dem Gespensterschiff.

Mein Vater hatte einen kleinen Laden in Balsora. Er war weder arm noch reich und einer von jenen Leuten, die nicht gerne etwas wagen, aus Furcht, das wenige zu verlieren, das sie haben. Er erzog mich schlicht und recht und brachte es bald so weit, daß ich ihm an die Hand gehen konnte. Gerade als ich achtzehn Jahre alt war, und er eben die erste größere Spekulation machte, starb er, wahrscheinlich aus Gram, tausend Goldstücke dem Meere anvertraut zu haben. Ich mußte ihn bald nachher wegen seines Todes glücklich preisen, denn wenige Wochen hernach lief die Nachricht ein, daß das Schiff, dem mein Vater seine Güter mitgegeben hatte, versunken sei. Meinen jugendlichen Mut konnte aber dieser Unfall nicht beugen. Ich machte alles vollends zu Geld, was mein Vater hinterlassen hatte, und zog aus, um in der Fremde mein Glück zu probieren, nur von einem alten Diener meines Vaters begleitet, der sich aus alter Anhänglichkeit nicht von mir und meinem Schicksal trennen wollte.

Im Hafen von Balsora schifften wir uns mit günstigem Winde ein. Das Schiff, auf dem ich mich eingemietet hatte, war nach Indien bestimmt. Wir waren schon fünfzehn Tage auf der gewöhnlichen Straße gefahren, als uns der Kapitän einen Sturm verkündete. Er machte ein bedenkliches Gesicht, denn es schien, er kenne in dieser Gegend das Fahrwasser nicht genug, um einem Sturme mit Ruhe begegnen zu können. Er ließ alle Segel einziehen, und wir trieben ganz langsam hin. Die Nacht war angebrochen, war hell und kalt, und der Kapitän glaubte schon, sich in den Anzeichen des Sturmes getäuscht zu haben. Auf einmal schwebte ein Schiff, das wir vorher nicht gesehen hatten,

dicht an dem unsrigen vorbei. Wildes Jauchzen und Geschrei erscholl von dem Verdeck herauf, worüber ich mich, zu dieser angstvollen Stunde vor einem Sturm, nicht wenig wunderte. Aber der Kapitän an meiner Seite wurde blaß wie der Tod. „Mein Schiff ist verloren," rief er, „dort segelt der Tod!" Ehe ich ihn noch über diesen sonderbaren Ausruf befragen konnte, stürzten schon heulend und schreiend die Matrosen herein: „Habt ihr ihn gesehen?" schrieen sie, „jetzt ist's mit uns vorbei!"

Der Kapitän aber ließ Trostsprüche aus dem Koran vorlesen und setzte sich selbst ans Steuerruder. Aber vergebens! Zusehends brauste der Sturm auf, und ehe eine Stunde verging, krachte das Schiff und blieb sitzen. Die Boote wurden ausgesetzt, und kaum hatten sich die letzten Matrosen gerettet, so versank das Schiff vor unsern Augen, und als ein Bettler fuhr ich in die See hinaus. Aber der Jammer hatte noch kein Ende. Fürchterlicher tobte der Sturm, das Boot war nicht mehr zu regieren. Ich hatte meinen alten Diener fest umschlungen, und wir versprachen uns, nie von einander zu weichen. Endlich brach der Tag an. Aber mit dem ersten Anblick der Morgenröte faßte der Wind das Boot, in welchem wir saßen, und stürzte es um. Ich habe keinen meiner Schiffsleute mehr gesehen. Der Sturz hatte mich betäubt; und als ich aufwachte, befand ich mich in den Armen meines alten, treuen Dieners, der sich auf das umgeschlagene Boot gerettet und mich nachgezogen hatte. Der Sturm hatte sich gelegt. Von unserem Schiff war nichts mehr zu sehen, wohl aber entdeckten wir nicht weit von uns ein anderes Schiff, auf das die Wellen uns hintrieben. Als wir näher hinzukamen, erkannte ich das Schiff als dasselbe, das in der Nacht an uns vorbeigefahren, und welches der Kapitän so sehr [redacted]

Schrecken gesetzt hatte. Ich empfand ein sonderbares Grauen vor diesem Schiffe. Die Äußerung des Kapitäns, die sich so furchtbar bestätigt hatte, das öde Aussehen des Schiffes, auf dem sich, so nahe wir auch herankamen, so laut wir schrieen, niemand zeigte, erschreckte mich. Doch es war dies unser einziges Rettungsmittel, darum priesen wir den Propheten, der uns so wundervoll erhalten hatte.

Am Vorderteil des Schiffes hing ein langes Tau herab. Mit Händen und Füßen ruderten wir darauf zu, um es zu erfassen. Endlich glückte es. Laut erhob ich meine Stimme, aber immer blieb es still auf dem Schiffe. Da klimmten wir an dem Tau hinauf, ich, als der jüngste, voran. Aber Entsetzen! Welches Schauspiel stellte sich meinem Auge dar, als ich das Verdeck betrat! Der Boden war mit Blut gerötet, zwanzig bis dreißig Leichname in türkischen Kleidern lagen auf dem Boden, am mittleren Mastbaume stand ein Mann, reich gekleidet, den Säbel in der Hand, aber das Gesicht war blaß und verzerrt, durch die Stirne ging ein großer Nagel, der ihn an den Mastbaum heftete, auch er war tot. Schrecken fesselte meine Schritte, ich wagte kaum zu atmen. Endlich war auch mein Begleiter heraufgekommen. Auch ihn überraschte der Anblick des Verdeckes, das gar nichts Lebendiges, sondern nur so viele schreckliche Leichname zeigte. Wir wagten es endlich, nachdem wir in der Seelenangst zum Propheten gefleht hatten, weiter vorzuschreiten. Bei jedem Schritte sahen wir uns um, ob nicht etwas Neues, noch Schrecklicheres sich darbiete. Aber alles blieb, wie es war. Weit und breit nichts Lebendiges, als wir und das Weltmeer. Nicht einmal laut zu sprechen wagten wir, aus Furcht, der tote, am Mast angespießte Capitano möchte seine starren Augen nach uns hindrehen, oder einer der Getöteten möchte seinen Kopf

umwenden. Endlich waren wir bis an eine Treppe gekommen, die in den Schiffsraum führte. Unwillkürlich machten wir dort Halt und sahen einander an, denn keiner wagte es recht, seine Gedanken zu äußern.

„O Herr," sprach mein treuer Diener, „hier ist etwas Schreckliches geschehen. Doch, wenn auch das Schiff da unten voll Mörder steckt, so will ich mich ihnen doch lieber auf Gnade und Ungnade ergeben, als längere Zeit unter diesen Toten zubringen." Ich dachte wie er, wir faßten ein Herz und stiegen voll Erwartung hinunter. Totenstille war aber auch hier, und nur unsere Schritte hallten auf der Treppe. Wir standen an der Thüre der Kajüte. Ich legte mein Ohr an die Thüre und lauschte; es war nichts zu hören. Ich machte auf. Das Gemach bot einen unordentlichen Anblick dar. Kleider, Waffen und anderes Geräte lagen untereinander. Nichts in Ordnung. Die Mannschaft oder wenigstens der Capitano, mußte vor kurzem gezecht haben, denn es lag alles noch umher. Wir gingen weiter von Raum zu Raum, von Gemach zu Gemach, überall fanden wir herrliche Vorräte in Seide, Perlen, Zucker u. s. w. Ich war vor Freude über diesen Anblick außer mir, denn da niemand auf dem Schiffe war, glaubte ich, alles mir zueignen zu dürfen; Ibrahim aber machte mich aufmerksam darauf, daß wir wahrscheinlich noch sehr weit vom Lande seien, wohin wir allein und ohne menschliche Hilfe nicht kommen könnten.

Wir labten uns an den Speisen und Getränken, die wir in reichlichem Maß vorfanden, und stiegen endlich wieder aufs Verdeck. Aber hier schauderte uns immer die Haut ob dem schrecklichen Anblick der Leichen. Wir beschlossen, uns davon zu befreien und sie über Bord zu werfen. Aber wie schauerlich ward uns zu Mut, als wir fanden, daß sich

keiner aus seiner Lage bewegen ließ. Wie festgebannt lagen sie am Boden, und man hätte die Bretter des Verdecks ausheben müssen, um sie zu entfernen, und dazu gebrach es uns an Werkzeugen. Auch der Capitano ließ sich nicht von seinem Mast losmachen, nicht einmal seinen Säbel konnten wir der starren Hand entwinden. Wir brachten den Tag in trauriger Betrachtung unserer Lage zu, und als es Nacht zu werden anfing, erlaubte ich dem alten Ibrahim, sich schlafen zu legen, ich selbst aber wollte auf dem Verdeck wachen, um nach Rettung auszuspähen. Als aber der Mond heraufkam, und ich nach den Gestirnen berechnete, daß es wohl um die elfte Stunde sei, überfiel mich ein so unwiderstehlicher Schlaf, daß ich unwillkürlich hinter ein Faß, das auf dem Verdeck stand, zurückfiel. Doch war es mehr Betäubung als Schlaf, denn ich hörte deutlich die See an der Seite des Schiffes anschlagen und die Segel im Winde knarren und pfeifen. Auf einmal glaubte ich Stimmen und Männertritte auf dem Verdeck zu hören. Ich wollte mich aufrichten, um darnach zu schauen. Aber eine unsichtbare Gewalt hielt meine Glieder gefesselt, nicht einmal die Augen konnte ich aufschlagen. Aber immer deutlicher wurden die Stimmen, es war mir, als wenn ein fröhliches Schiffsvolk auf dem Verdeck sich umhertriebe. Mitunter glaubte ich, die kräftige Stimme eines Befehlenden zu hören, auch hörte ich Taue und Segel deutlich auf- und abziehen. Nach und nach aber schwanden mir die Sinne, ich verfiel in einen tieferen Schlaf, in dem ich nur noch ein Geräusch von Waffen zu hören glaubte, und erwachte erst, als die Sonne schon hoch stand und mir aufs Gesicht brannte. Verwundert schaute ich mich um, Sturm, Schiff, die Toten und was ich in der Nacht gehört hatte, kam mir wie ein Traum vor, aber als ich aufblickte, fand ich alles wie gestern. Unbeweglich lagen die

Toten, unbeweglich war der Capitano an den Mastbaum geheftet. Ich lachte über meinen Traum und stand auf, um meinen Alten zu suchen.

Dieser saß ganz nachdenklich in der Kajüte. „O Herr!“ rief er aus, als ich zu ihm hereintrat, „ich wollte lieber im tiefsten Grunde des Meeres liegen, als in diesem verhexten Schiffe noch eine Nacht zubringen.“ Ich fragte ihn nach der Ursache seines Kummers, und er antwortete mir: „Als ich einige Stunden geschlafen hatte, wachte ich auf und vernahm, wie man über meinem Haupte hin- und herlief. Ich dachte zuerst, ihr wäret es, aber es waren wenigstens zwanzig, die oben umherliefen, auch hörte ich rufen und schreien. Endlich kamen schwere Tritte die Treppe herab. Da wußte ich nichts mehr von mir, nur hie und da kehrte auf einige Augenblicke meine Besinnung zurück, und da sah ich dann denselben Mann, der oben am Mast angenagelt ist, an jenem Tisch dort sitzen, singend und trinkend, aber der, der in einem roten Scharlachkleid nicht weit von ihm am Boden liegt, saß neben ihm und half ihm trinken.“ Also erzählte mir mein alter Diener.

Ihr könnt es mir glauben, meine Freunde, daß mir gar nicht wohl zu Mut war; denn es war keine Täuschung, ich hatte ja auch die Toten gar wohl gehört. In solcher Gesellschaft zu schiffen, war mir greulich. Mein Ibrahim aber versank in tiefes Nachdenken. „Jetzt hab' ich's!“ rief er endlich aus; es fiel ihm nämlich ein Sprüchlein ein, das ihn sein Großvater, ein erfahrener, weitgereister Mann, gelehrt hatte, und das gegen jeden Geister- und Zauberspuk helfen konnte; auch behauptete er, jenen unnatürlichen Schlaf, der uns befiel, in der nächsten Nacht verhindern zu können, wenn wir nämlich recht fleißig Sprüche aus dem Koran beteten. Der Vorschlag des alten Mannes gefiel

mir wohl. In banger Erwartung sahen wir die Nacht herankommen. Neben der Kajüte war ein kleines Kämmerchen, dorthin beschlossen wir uns zurückzuziehen. Wir bohrten mehrere Löcher in die Thüre, hinlänglich groß, um durch sie die ganze Kajüte zu überschauen; dann verschlossen wir die Thüre, so gut es ging, von innen, und Ibrahim schrieb den Namen des Propheten in alle vier Ecken. So erwarteten wir die Schrecken der Nacht. Es mochte wieder ungefähr elf Uhr sein, als es uns gewaltig zu schläfern anfing. Mein Gefährte riet mir daher, einige Sprüche des Korans zu beten, was mir auch half. Mit einem Male schien es oben lebhaft zu werden, die Taue knarrten, Schritte gingen über das Verdeck und mehrere Stimmen waren deutlich zu unterscheiden. Mehrere Minuten hatten wir so in gespannter Erwartung gesessen, da hörten wir etwas die Treppe der Kajüte herabkommen. Als dies der Alte hörte, fing er an, den Spruch, der ihn sein Großvater gegen Spuk und Zauberei gelehrt hatte, herzusagen:

„Kommt ihr herab aus der Luft,
Steigt ihr aus tiefem Meer,
Schlieft ihr in dunkler Gruft,
Stammt ihr vom Feuer her:
Allah ist euer Herr und Meister,
Ihm sind gehorsam alle Geister."

Ich muß gestehen, ich glaubte gar nicht recht an diesen Spruch, und mir stieg das Haar zu Berg, als die Thüre aufflog. Hereintrat jener große, stattliche Mann, den ich am Mastbaum angenagelt gesehen hatte. Der Nagel ging ihm auch jetzt mitten durchs Hirn, das Schwert aber hatte er in die Scheide gesteckt, hinter ihm trat noch ein anderer herein, weniger kostbar gekleidet; auch ihn hatte ich oben liegen sehen. Der Capitano, denn dies war er unverkenn-

bar, hatte ein bleiches Gesicht, einen großen schwarzen Bart, wildrollende Augen, mit denen er sich im ganzen Gemach umsah. Ich konnte ihn ganz deutlich sehen, als er an unserer Thüre vorüberging; er aber schien gar nicht auf die Thüre zu achten, die uns verbarg. Beide setzten sich an den Tisch, der in der Mitte der Kajüte stand, und sprachen laut und fast schreiend miteinander in einer unbekannten Sprache. Sie wurden immer lauter und eifriger, bis endlich der Capitano mit geballter Faust auf den Tisch hineinschlug, daß das Zimmer dröhnte. Mit wildem Gelächter sprang der andere auf und winkte dem Capitano, ihm zu folgen. Dieser stand auf, riß seinen Säbel aus der Scheide und beide verließen das Gemach. Wir atmeten freier, als sie weg waren; aber unsere Angst hatte noch lange kein Ende. Immer lauter und lauter ward es auf dem Verdeck. Man hörte eilends hin- und herlaufen und schreien, lachen und heulen. Endlich ging ein wahrhaft hölliſcher Lärm los, so daß wir glaubten, das Verdeck mit allen Segeln komme zu uns herab, Waffengeklirr und Geschrei — auf einmal aber tiefe Stille. Als wir es nach vielen Stunden wagten, hinaufzugehen, trafen wir alles wie sonst; nicht einer lag anders als früher. Alle waren steif wie Holz.

So waren wir mehrere Tage auf dem Schiffe; es ging immer nach Osten, wohin zu, nach meiner Berechnung, Land liegen mußte, aber wenn es auch bei Tag viele Meilen zurückgelegt hatte, bei Nacht schien es immer wieder zurückzukehren, denn wir befanden uns immer wieder am nämlichen Fleck, wenn die Sonne aufging. Wir konnten uns dies nicht anders erklären, als daß die Toten jede Nacht mit vollem Winde zurücksegelten. Um nun dies zu verhüten, zogen wir, ehe es Nacht wurde, alle Segel ein und wandten dasselbe Mittel an, wie bei der Thüre in der Kajüte; wir

schrieben den Namen des Propheten auf Pergament und auch das Sprüchlein des Großvaters dazu und banden es um die eingezogenen Segel. Ängstlich warteten wir in unserem Kämmerchen den Erfolg ab. Der Spuk schien diesmal noch ärger zu toben, aber siehe, am andern Morgen waren die Segel noch aufgerollt, wie wir sie verlassen hatten. Wir spannten den Tag über nur so viele Segel auf, als nötig waren, das Schiff sanft fortzutreiben, und so legten wir in fünf Tagen eine gute Strecke zurück.

Endlich am Morgen des sechsten Tages entdeckten wir in geringer Ferne Land, und wir dankten Allah und seinem Propheten für unsere wunderbare Rettung. Diesen Tag und die folgende Nacht trieben wir an einer Küste hin, und am siebenten Morgen glaubten wir in geringer Entfernung eine Stadt zu entdecken; wir ließen mit vieler Mühe einen Anker in die See, der alsobald Grund faßte, legten ein kleines Boot, das auf dem Verdeck stand, aus und ruderten mit aller Macht der Stadt zu. Nach einer halben Stunde liefen wir in einen Fluß ein, der sich in die See ergoß, und stiegen ans Ufer. Im Stadtthor erkundigten wir uns, wie die Stadt heiße, und erfuhren, daß es eine indische Stadt sei, nicht weit von der Gegend, wohin ich zuerst zu schiffen willens war. Wir begaben uns in eine Karawanserai und erfrischten uns von unserer abenteuerlichen Reise. Ich forschte daselbst auch nach einem weisen und verständigen Manne, indem ich dem Wirt zu verstehen gab, daß ich einen solchen haben möchte, der sich ein wenig auf Zauberei verstehe. Er führte mich in eine abgelegene Straße, an ein unscheinbares Haus, pochte an, und man ließ mich eintreten, mit der Weisung, ich solle nur nach Muley fragen.

In dem Hause kam mir ein altes Männlein mit grauem

Bart und langer Nase entgegen und fragte nach meinem Begehr. Ich sagte ihm, ich suchte den weisen Muley, und er antwortete mir, er sei es selbst. Ich fragte ihn nun um Rat, was ich mit den Toten machen solle, und wie ich es angreifen müsse, um sie aus dem Schiff zu bringen. Er antwortete mir, die Leute des Schiffes seien wahrscheinlich wegen irgend eines Frevels auf das Meer verzaubert; er glaube, der Zauber werde sich lösen, wenn man sie ans Land bringe; dies könne aber nicht geschehen, als wenn man die Bretter, auf denen sie liegen, losmache. Mir gehöre, von Gott und Rechts wegen, das Schiff samt allen Gütern, weil ich es gleichsam gefunden habe; doch solle ich alles sehr geheim halten, und ihm ein kleines Geschenk von meinem Überfluß machen, er wolle dafür mit seinen Sklaven mir behilflich sein, die Toten wegzuschaffen. Ich versprach, ihn reichlich zu belohnen, und wir machten uns mit fünf Sklaven, die mit Sägen und Beilen versehen waren, auf den Weg. Unterwegs konnte der Zauberer Muley unsern glücklichen Einfall, die Segel mit den Sprüchen des Korans zu umwinden, nicht genug loben. Er sagte, es sei dies das einzige Mittel gewesen, uns zu retten.

Es war noch ziemlich früh am Tage, als wir beim Schiff ankamen. Wir machten uns alle sogleich ans Werk, und in einer Stunde lagen schon vier in dem Nachen. Einige der Sklaven mußten sie ans Land rudern, um sie dort zu verscharren. Sie erzählten, als sie zurückkamen, die Toten haben ihnen die Mühe des Begrabens erspart, indem sie, so wie man sie auf die Erde gelegt habe, in Staub zerfallen seien. Wir fuhren fort, die Toten abzusägen, und vor Abend waren alle ans Land gebracht. Es war endlich keiner mehr am Bord als der, welcher um

Mast angenagelt war. Umsonst suchten wir den Nagel aus dem Holze zu ziehen, keine Gewalt vermochte ihn auch nur ein Haarbreit zu verrücken. Ich wußte nicht, was anzufangen war, man konnte doch nicht den Mastbaum abhauen, um ihn ans Land zu führen. Doch aus dieser Verlegenheit half Muley. Er ließ schnell einen Sklaven ans Land rudern, um einen Topf mit Erde zu bringen. Als dieser herbeigeholt war, sprach der Zauberer geheimnisvolle Worte darüber aus und schüttete die Erde auf das Haupt des Toten. Sogleich schlug dieser die Augen auf, holte tief Atem, und die Wunde des Nagels in seiner Stirne fing an zu bluten. Wir zogen den Nagel jetzt leicht heraus, und der Verwundete fiel einem der Sklaven in die Arme.

„Wer hat mich hieher geführt?“ sprach er, nachdem er sich ein wenig erholt zu haben schien. Muley zeigte auf mich, und ich trat zu ihm. „Dank dir, unbekannter Fremdling, du hast mich von langen Qualen errettet. Seit fünfzig Jahren schifft mein Leib durch diese Wogen, und mein Geist war verdammt, jede Nacht in ihn zurückzukehren. Aber jetzt hat mein Haupt die Erde berührt, und ich kann versöhnt zu meinen Vätern gehen.“ Ich bat ihn, uns doch zu sagen, wie er zu diesem schrecklichen Zustande gekommen sei, und er sprach: „Vor fünfzig Jahren war ich ein mächtiger, angesehener Mann und wohnte in Algier; die Sucht nach Gewinn trieb mich, ein Schiff auszurüsten und Seeraub zu treiben. Ich hatte dieses Geschäft schon einige Zeit fortgeführt, da nahm ich einmal auf Zante einen Derwisch an Bord, der umsonst reisen wollte. Ich und meine Gesellen waren rohe Leute und achteten nicht auf die Heiligkeit des Mannes, vielmehr trieb ich mein Gespött mit ihm. Als er aber einst in

heiligem Eifer mir meinen sündigen Lebenswandel verwiesen hatte, übermannte mich nachts in meiner Kajüte, als ich mit meinem Steuermann viel getrunken hatte, der Zorn. Wütend über das, was mir ein Derwisch gesagt hatte, und was ich mir von keinem Sultan hätte sagen lassen, stürzte ich aufs Verdeck und stieß ihm meinen Dolch in die Brust. Sterbend verwünschte er mich und meine Mannschaft, nicht sterben und nicht leben zu können, bis wir unser Haupt auf die Erde legen. Der Derwisch starb, und wir warfen ihn in die See und verlachten seine Drohungen. Aber noch in derselben Nacht erfüllten sich seine Worte. Ein Teil meiner Mannschaft empörte sich gegen mich. Mit fürchterlicher Wut wurde gestritten, bis meine Anhänger unterlagen, und ich an den Mast genagelt wurde. Aber auch die Empörer unterlagen ihren Wunden, und bald war mein Schiff nur ein großes Grab. Auch mir brachen die Augen, mein Atem hielt an, und ich meinte zu sterben. Aber es war nur eine Erstarrung, die mich gefesselt hielt; in der nächsten Nacht, zur nämlichen Stunde, da wir den Derwisch in die See geworfen, erwachte ich und alle meine Genossen, das Leben war zurückgekehrt; aber wir konnten nichts thun und sprechen, als was wir in jener Nacht gesprochen und gethan hatten. So segeln wir seit fünfzig Jahren, können nicht leben, nicht sterben; denn wie konnten wir das Land erreichen? Mit toller Freude segelten wir allemal mit vollen Segeln in den Sturm, weil wir hofften, endlich an einer Klippe zu zerschellen, und das müde Haupt auf dem Grund des Meeres zur Ruhe zu legen. Es ist uns nicht gelungen. Jetzt aber werde ich sterben. Noch einmal meinen Dank, unbekannter Retter, wenn Schätze dich lohnen können, so nimm mein Schiff, als Zeichen meiner Dankbarkeit."

Der Capitano ließ sein Haupt sinken, als er so gesprochen hatte, und verschied. Sogleich zerfiel er auch, wie seine Gefährten, in Staub. Wir sammelten diesen in ein Kästchen und begruben ihn am Lande; aus der Stadt nahm ich aber Arbeiter, die mir mein Schiff in guten Zustand setzten. Nachdem ich die Waren, die ich an Bord hatte, gegen andere mit großem Gewinn eingetauscht hatte, mietete ich Matrosen, beschenkte meinen Freund Muley reichlich und schiffte mich nach meinem Vaterlande ein. Ich machte aber einen Umweg, indem ich an vielen Inseln und Ländern landete und meine Waren zu Markt brachte. Der Prophet segnete mein Unternehmen. Nach dreiviertel Jahren lief ich noch einmal so reich, als mich der sterbende Kapitän gemacht hatte, in Balsora ein. Meine Mitbürger waren erstaunt über meine Reichtümer und mein Glück und glaubten nicht anders, als ich habe das Diamantenthal des berühmten Reisenden Sindbad gefunden. Ich ließ sie in ihrem Glauben; von nun an aber mußten die jungen Leute von Balsora, wenn sie kaum achtzehn Jahre alt waren, in die Welt hinaus, um, gleich mir, ihr Glück zu machen. Ich aber lebte ruhig und im Frieden, und alle fünf Jahre machte ich eine Reise nach Mekka, um dem Herrn an heiliger Stätte für seinen Segen zu danken, und für den Capitano und seine Leute zu bitten, daß er sie in sein Paradies aufnehme.

Die Reise der Karawane war den andern Tag ohne Hindernis fürder gegangen, und als man sich erholt hatte, begann Selim, der Fremde, zu Muley, dem jüngsten der Kaufleute, also zu sprechen:

„Ihr seid zwar der jüngste von uns, doch seid ihr im-

mer fröhlich und wißt für uns gewiß irgend einen guten Schwank. Tischet ihn auf, daß er uns erquicke nach der Hitze des Tages.“ „Wohl möchte ich euch etwas erzählen,“ antwortete Muley, „das euch Spaß machen könnte, doch der Jugend ziemt Bescheidenheit in allen Dingen; darum müssen meine älteren Reisegefährten den Vorrang haben. Zaleukos ist immer so ernst und verschlossen, sollte er uns nicht erzählen, was sein Leben so ernst machte? Vielleicht, daß wir seinen Kummer, wenn er solchen hat, lindern können, denn gerne dienen wir dem Bruder, wenn er auch andern Glaubens ist.“

Der Aufgerufene war ein griechischer Kaufmann, ein Mann in mittleren Jahren, schön und kräftig, aber sehr ernst. Ob er gleich ein Ungläubiger (nicht Muselman) war, so liebten ihn doch seine Reisegefährten; denn er hatte ihnen durch sein ganzes Wesen Achtung und Zutrauen eingeflößt. Er hatte übrigens nur *eine* Hand, und einige seiner Gefährten vermuteten, daß vielleicht dieser Verlust ihn so ernst stimme.

Zaleukos antwortete auf die zutrauliche Frage Muleys: „Ich bin sehr geehrt durch euer Zutrauen; Kummer habe ich keinen, wenigstens keinen, von welchem ihr, auch mit dem besten Willen, mir helfen könntet. Doch, weil Muley mir meinen Ernst vorzuwerfen scheint, so will ich euch einiges erzählen, was mich rechtfertigen soll, wenn ich ernster bin, als andere Leute. Ihr sehet, daß ich meine linke Hand verloren habe. Sie fehlt mir nicht von Geburt an, sondern ich habe sie in den schrecklichsten Tagen meines Lebens eingebüßt. Ob ich die Schuld daran trage, ob ich unrecht habe, seit jenen Tagen ernster, als es meine Lage mit sich bringt, zu sein, möget ihr beurteilen, wenn ihr vernommen habt *die Geschichte von der abgehauenen Hand.*“

Die Geschichte von der abgehauenen Hand.

Ich bin in Konstantinopel geboren; mein Vater war ein Dragoman bei der Pforte und trieb nebenbei einen ziemlich einträglichen Handel mit wohlriechenden Essenzen und seidenen Stoffen. Er gab mir eine gute Erziehung, indem er mich teils selbst unterrichtete, teils von einem unserer Priester mir Unterricht geben ließ. Er bestimmte mich anfangs, seinen Laden einmal zu übernehmen, da ich aber größere Fähigkeiten zeigte, als er erwartet hatte, bestimmte er mich, auf das Anraten seiner Freunde, zum Arzt, weil ein Arzt, wenn er etwas mehr gelernt hat, als die gewöhnlichen Marktschreier, in Konstantinopel sein Glück machen kann. Es kamen viele Franken in unser Haus, und einer davon überredete meinen Vater, mich in sein Vaterland, nach der Stadt Paris, reisen zu lassen, wo man solche Sachen unentgeltlich und am besten lernen könne. Er selbst aber wolle mich, wenn er zurückreise, umsonst mitnehmen. Mein Vater, der in seiner Jugend auch gereist war, schlug ein, und der Franke sagte mir, ich könne mich in drei Monaten bereit halten. Ich war außer mir vor Freude, fremde Länder zu sehen, und konnte den Augenblick nicht erwarten, wo wir uns einschiffen würden. Der Franke hatte endlich seine Geschäfte abgemacht und sich zur Reise bereitet; am Vorabend der Reise führte mich mein Vater in sein Schlafkämmerlein. Dort sah ich schöne Kleider und Waffen auf dem Tische liegen. Was meine Blicke aber noch mehr anzog, war ein großer Haufe Goldes, denn ich hatte noch nie so viel bei einander gesehen.

Mein Vater umarmte mich und sagte: „Siehe, mein Sohn, ich habe dir Kleider zu der Reise besorgt. Jene Waffen sind dein, es sind die nämlichen, die mir dein Groß-

vater umhing, als ich in die Fremde auszog. Ich weiß, du kannst sie führen; gebrauche sie aber nie, als wenn du angegriffen wirst; dann aber schlage auch tüchtig drauf. Mein Vermögen ist nicht groß; siehe, ich habe es in drei Teile geteilt, einer ist dein, einer davon sei mein Unterhalt und Notpfennig, der dritte aber sei mir ein heiliges, unantastbares Gut, er diene dir in der Stunde der Not.“ So sprach mein alter Vater, und Thränen hingen ihm im Auge, vielleicht aus Ahnung, denn ich habe ihn nie wieder gesehen.

Die Reise ging gut von statten; wir waren bald im Lande der Franken angelangt, und sechs Tagereisen hernach kamen wir in die große Stadt Paris. Hier mietete mir mein fränkischer Freund ein Zimmer und riet mir, mein Geld, das in allem zweitausend Thaler betrug, vorsichtig anzuwenden. Ich lebte drei Jahre in dieser Stadt und lernte, was ein tüchtiger Arzt wissen muß; ich müßte aber lügen, wenn ich sagte, daß ich gerne dort gewesen sei, denn die Sitten dieses Volkes gefielen mir nicht; auch hatte ich nur wenige gute Freunde dort, diese aber waren edle junge Männer.

Die Sehnsucht nach der Heimat wurde endlich mächtig in mir; in der ganzen Zeit hatte ich nichts von meinem Vater gehört, und ich ergriff daher eine günstige Gelegenheit, nach Hause zu kommen. Es ging nämlich eine Gesandtschaft aus Frankenland nach der hohen Pforte. Ich verdingte mich als Wundarzt in das Gefolge des Gesandten und kam glücklich wieder nach Stambul. Das Haus meines Vaters aber fand ich verschlossen, und die Nachbarn erstaunten, als sie mich sahen, und sagten mir, mein Vater sei vor zwei Monaten gestorben. Jener Priester, der mich in meiner Jugend unterrichtet hatte, brachte mir

den Schlüssel; allein und verlassen zog ich in das verödete Haus ein. Ich fand noch alles, wie es mein Vater verlassen hatte, nur das Gold, das er mir zu hinterlassen versprach, fehlte. Ich fragte den Priester darüber, und dieser verneigte sich und sprach: „Euer Vater ist als ein heiliger Mann gestorben; denn er hat sein Gold der Kirche vermacht.“ Dies war und blieb mir unbegreiflich; doch, was wollte ich machen? Ich hatte keine Zeugen gegen den Priester und mußte froh sein, daß er nicht auch das Haus und die Waren meines Vaters als Vermächtnis angesehen hatte. Dies war das erste Unglück, das mich traf. Von jetzt an aber kam es Schlag auf Schlag. Mein Ruf als Arzt wollte sich gar nicht ausbreiten, weil ich mich schämte, den Marktschreier zu machen, und überall fehlte mir die Empfehlung meines Vaters, der mich bei den Reichsten und Vornehmsten eingeführt hätte, die jetzt nicht mehr an den armen Zaleukos dachten. Auch die Waren meines Vaters fanden keinen Abgang, denn die Kunden hatten sich nach seinem Tode verlaufen, und neue bekommt man nur langsam. Als ich einst trostlos über meine Lage nachdachte, fiel mir ein, daß ich oft in Franken Männer meines Volkes gesehen hatte, die das Land durchzogen und ihre Waren auf den Märkten der Städte auslegten; ich erinnerte mich, daß man ihnen gerne abkaufte, weil sie aus der Fremde kamen, und daß man bei solchem Handel das Hundertfache erwerben könne. Sogleich war auch mein Entschluß gefaßt. Ich verkaufte mein väterliches Haus, gab einen Teil des gelösten Geldes einem bewährten Freunde zum Aufbewahren, von dem übrigen aber kaufte ich, was man in Franken selten hat, als Shawls, seidene Zeuge, Salben und Öle, mietete einen Platz auf einem Schiff und trat so meine zweite Reise nach Fran-

kenland an. Es schien, als ob das Glück, sobald ich die Schlösser der Dardanellen im Rücken hatte, mir wieder günstig geworden wäre. Unsere Fahrt war kurz und glücklich. Ich durchzog die großen und kleinen Städte der Franken und fand überall willige Käufer meiner Waren. Mein Freund in Stambul sandte mir immer wieder frische Vorräte, und ich wurde von Tag zu Tag wohlhabender. Als ich endlich so viel erspart hatte, daß ich glaubte, ein größeres Unternehmen wagen zu können, zog ich mit meinen Waren nach Italien. Etwas muß ich aber noch gestehen, was mir auch nicht wenig Geld einbrachte, ich nahm auch meine Arzneikunst zu Hilfe. Wenn ich in eine Stadt kam, ließ ich durch Zettel verkünden, daß ein griechischer Arzt da sei, der schon viele geheilt habe; und wahrlich, mein Balsam und meine Arzneien haben mir manche Zechine eingebracht. So war ich endlich nach der Stadt Florenz in Italien gekommen. Ich nahm mir vor, längere Zeit in dieser Stadt zu bleiben, teils weil sie mir so wohl gefiel, teils auch, weil ich mich von den Strapazen meines Umherziehens erholen wollte. Ich mietete mir ein Gewölbe in dem Stadtviertel St. Croce und nicht weit davon ein paar schöne Zimmer, die auf einen Altan führten, in einem Wirtshaus. Sogleich ließ ich auch meine Zettel umhertragen, die mich als Arzt und Kaufmann ankündigten. Ich hatte kaum mein Gewölbe eröffnet, so strömten auch die Käufer herzu, und ob ich gleich ein wenig hohe Preise hatte, so verkaufte ich doch mehr als andere, weil ich gefällig und freundlich gegen meine Kunden war. Ich hatte schon vier Tage vergnügt in Florenz verlebt, als ich eines Abends, da ich schon mein Gewölbe schließen und nur die Vorräte in meinen Salbenbüchsen, nach meiner Gewohnheit, noch einmal

muſtern wollte, in einer kleinen Büchſe einen Zettel fand, den ich mich nicht erinnerte hineingethan zu haben. Ich öffnete den Zettel und fand darin eine Einladung, dieſe Nacht, Punkt zwölf Uhr, auf der Brücke, die man ponte vecchio heißt, mich einzufinden. Ich ſann lange darüber nach, wer es wohl ſein könnte, der mich dorthin einlud, da ich aber keine Seele in Florenz kannte, dachte ich, man werde mich vielleicht heimlich zu irgend einem Kranken führen wollen, was ſchon öfter geſchehen war. Ich beſchloß alſo hinzugehen, doch hing ich zur Vorſicht den Säbel um, den mir einſt mein Vater geſchenkt hatte.

Als es ſtark gegen Mitternacht ging, machte ich mich auf den Weg und kam bald auf den ponte vecchio. Ich fand die Brücke verlaſſen und öde und beſchloß zu warten, bis er erſcheinen würde, der mich rief. Es war eine kalte Nacht; der Mond ſchien hell und ich ſchaute hinab in die Wellen des Arno, die weithin im Mondlicht ſchimmerten. Auf den Kirchen der Stadt ſchlug es jetzt zwölf Uhr, ich richtete mich auf, und vor mir ſtand ein großer Mann, ganz in einen roten Mantel gehüllt, deſſen einen Zipfel er vor das Geſicht hielt.

Ich war anfangs etwas erſchrocken, weil er ſo plötzlich hinter mir ſtand, faßte mich aber ſogleich wieder und ſprach: „Wenn ihr mich hieher beſtellt habt, ſo ſagt an, was ſteht zu eurem Befehl?“ Der Rotmantel wandte ſich um und ſagte langſam: „Folge!“ Da ward mir's doch etwas unheimlich zu Mut, mit dieſem Unbekannten allein zu gehen; ich blieb ſtehen und ſprach: „Nicht alſo, lieber Herr, wollet mir vorerſt ſagen, wohin; auch könnet ihr mir euer Geſicht ein wenig zeigen, daß ich ſehe, ob ihr Gutes mit mir vorhabt.“ Der Rote aber ſchien ſich nicht darum zu kümmern. „Wenn du nicht willſt, Zaleukos, ſo bleibe!“ antwortete er

und ging weiter. Da entbrannte mein Zorn. „Meinet ihr," rief ich aus, „ein Mann wie ich lasse sich von jedem Narren foppen, und ich werde in dieser kalten Nacht umsonst gewartet haben?" In drei Sprüngen hatte ich ihn erreicht, packte ihn an seinem Mantel und schrie noch lauter, indem ich die andere Hand an den Säbel legte; aber der Mantel blieb mir in der Hand, und der Unbekannte war um die nächste Ecke verschwunden. Mein Zorn legte sich nach und nach, ich hatte doch den Mantel, und dieser sollte mir schon den Schlüssel zu diesem wunderlichen Abenteuer geben. Ich hing ihn um und ging weiter nach Hause. Als ich kaum noch hundert Schritte davon entfernt war, streifte jemand dicht an mir vorüber und flüsterte in fränkischer Sprache: „Nehmet euch in acht, Graf, heute nacht ist nichts zu machen." Ehe ich mich aber umsehen konnte, war dieser jemand schon vorbei, und ich sah nur noch einen Schatten an den Häusern hinschweben. Daß dieser Zuruf den Mantel und nicht mich anging, sah ich ein, doch gab er mir kein Licht über die Sache. Am andern Morgen überlegte ich, was zu thun sei. Ich war von Anfang gesonnen, den Mantel ausrufen zu lassen, als hätte ich ihn gefunden, doch da konnte der Unbekannte ihn durch einen dritten holen lassen, und ich hätte dann keinen Aufschluß über die Sache gehabt. Ich besah, indem ich so nachdachte, den Mantel näher. Er war von schwerem genuesischem Samt, purpurrot, mit astrachanischem Pelz verbrämt und reich mit Gold gestickt. Der prachtvolle Anblick des Mantels brachte mich auf einen Gedanken, den ich auszuführen beschloß. — Ich trug ihn in mein Gewölbe und legte ihn zum Verkauf aus, setzte aber auf ihn einen so hohen Preis, daß ich gewiß war, keinen Käufer zu finden. Mein Zweck dabei war, jeden, der nach dem Pelz fragen

würde, scharf ins Auge zu fassen; denn die Gestalt des Unbekannten, die sich mir, nach Verlust des Mantels, wenn auch nur flüchtig, doch bestimmt gezeigt, wollte ich aus Tausenden erkennen. Es fanden sich viele Kauflustige zu dem Mantel, dessen außerordentliche Schönheit alle Augen auf sich zog, aber keiner glich entfernt dem Unbekannten, keiner wollte den hohen Preis von zweihundert Zechinen dafür bezahlen. Auffallend war mir dabei, daß, wenn ich einen oder den andern fragte, ob denn sonst kein solcher Mantel in Florenz sei, alle mit nein antworteten und versicherten, eine so kostbare und geschmackvolle Arbeit nie gesehen zu haben.

Es wollte schon Abend werden, da kam endlich ein junger Mann, der schon oft bei mir gewesen war und auch heute viel auf den Mantel geboten hatte, warf einen Beutel Zechinen auf den Tisch, nnd rief: „Bei Gott! Zaleukos, ich muß deinen Mantel haben, und sollte ich zum Bettler darüber werden.“ Zugleich begann er, seine Goldstücke aufzuzählen. Ich kam in große Not; ich hatte den Mantel nur ausgehängt, um vielleicht die Blicke meines Unbekannten darauf zu ziehen, und jetzt kam ein junger Thor, um den ungeheuern Preis zu zahlen. Doch was blieb mir übrig? Ich gab nach, denn es that mir auf der andern Seite der Gedanke wohl, für mein nächtliches Abenteuer so schön entschädigt zu werden. Der Jüngling hing sich den Mantel um und ging; er kehrte aber auf der Schwelle wieder um, indem er ein Papier, das am Mantel befestigt war, losmachte, mir zuwarf und sagte: „Hier, Zaleukos, hängt etwas, das wohl nicht zu dem Mantel gehört.“ Gleichgültig nahm ich den Zettel, aber siehe da, dort stand geschrieben: „Bringe heute nacht, um die bewußte Stunde, den Mantel auf den ponte vecchio, vierhundert Zechinen warten

Deiner.“ Ich ſtand wie niedergedonnert. So hatte ich alſo mein Glück ſelbſt verſcherzt und meinen Zweck gänzlich verfehlt! Doch ich beſann mich nicht lange, raffte die zweihundert Zechinen zuſammen, ſprang dem, der den Mantel gekauft hatte, nach und ſprach: „Nehmt eure Zechinen wieder, guter Freund, und laßt mir den Mantel, ich kann ihn unmöglich hergeben.“ Dieſer hielt die Sache von Anfang für Spaß, als er aber merkte, daß es Ernſt war, geriet er in Zorn über meine Forderung, ſchalt mich einen Narren, und ſo kam es endlich zu Schlägen. Doch ich war ſo glücklich, im Handgemenge ihm den Mantel zu entreißen, und wollte ſchon mit davon eilen, als der junge Mann die Polizei zu Hilfe rief und mich mit ſich vor Gericht zog. Der Richter war ſehr erſtaunt über die Anklage und ſprach meinem Gegner den Mantel zu. Ich aber bot dem Jüngling zwanzig, fünfzig, achtzig, ja hundert Zechinen über ſeine zweihundert, wenn er mir den Mantel ließe. Was meine Bitten nicht vermochten, bewirkte mein Gold. Er nahm meine guten Zechinen, ich aber zog mit dem Mantel triumphierend ab und mußte mir gefallen laſſen, daß man mich in ganz Florenz für einen Wahnſinnigen hielt. Doch die Meinung der Leute war mir gleichgültig, ich wußte es ja beſſer, als ſie, daß ich an dem Handel noch gewann.

Mit Ungeduld erwartete ich die Nacht. Um dieſelbe Zeit, wie geſtern, ging ich, den Mantel unter dem Arm, auf den ponte vecchio. Mit dem letzten Glockenſchlag kam die Geſtalt aus der Nacht heraus auf mich zu. Es war unverkennbar der Mann von geſtern. „Haſt du den Mantel?“ wurde ich gefragt. „Ja Herr,“ antwortete ich, „aber er koſtete mich bar hundert Zechinen.“ „Ich weiß es,“ entgegnete jener. „Schau auf, hier ſind vierhundert.“

Er trat mit mir an das breite Geländer der Brücke und zählte die Goldstücke hin. Vierhundert waren es; prächtig blitzten sie im Mondschein, ihr Glanz erfreute mein Herz, ach! es ahnete nicht, daß es seine letzte Freude sein werde. Ich steckte mein Geld in die Tasche und wollte mir nun auch den gütigen Unbekannten recht betrachten; aber er hatte eine Larve vor dem Gesicht, aus der mich dunkle Augen furchtbar anblitzten. „Ich danke euch, Herr, für eure Güte," sprach ich zu ihm, „was verlangt ihr jetzt von mir? Das sage ich euch aber vorher, daß es nichts Unrechtes sein darf." „Unnötige Sorge," antwortete er, indem er den Mantel um die Schultern legte; „ich bedarf eurer Hilfe als Arzt, doch nicht für einen Lebenden, sondern für einen Toten."

„Wie kann das sein?" rief ich voll Verwunderung.

„Ich kam mit meiner Schwester aus fernen Landen," erzählte er, und winkte mir zugleich, ihm zu folgen; „ich wohnte hier mit ihr bei einem Freunde meines Hauses. Meine Schwester starb gestern schnell an einer Krankheit, und die Verwandten wollen sie morgen begraben. Nach einer alten Sitte unserer Familie aber sollen alle in der Gruft der Väter ruhen; viele, die in fremden Landen starben, ruhen dennoch dort einbalsamiert. Meinen Verwandten gönne ich nun ihren Körper, meinem Vater aber muß ich wenigstens den Kopf seiner Tochter bringen, damit er sie noch einmal sehe." Diese Sitte, die Köpfe geliebter Anverwandten abzuschneiden, kam mir zwar etwas schrecklich vor, doch wagte ich nichts dagegen einzuwenden, aus Furcht, den Unbekannten zu beleidigen. Ich sagte ihm daher, daß ich mit dem Einbalsamieren der Toten wohl umgehen könne, und bat ihn, mich zu der Verstorbenen zu führen. Doch konnte ich mich nicht enthalten, zu fragen, warum denn

dies alles so geheimnisvoll und in der Nacht geschehen müsse. Er antwortete mir, daß seine Verwandten, die seine Absicht für grausam halten, bei Tage ihn abhalten würden; sei aber nur erst einmal der Kopf abgenommen, so können sie wenig mehr darüber sagen; er hätte mir zwar den Kopf bringen können, aber ein natürliches Gefühl halte ihn ab, ihn selbst abzunehmen.

Wir waren indes bis an ein großes, prachtvolles Haus gekommen. Mein Begleiter zeigte es mir als das Ziel unsers nächtlichen Spaziergangs. Wir gingen an dem Hauptthor des Hauses vorbei, traten in eine kleine Pforte, die der Unbekannte sorgfältig hinter sich zumachte, und stiegen nun im Finstern eine enge Wendeltreppe hinan. Sie führte in einen spärlich erleuchteten Gang, aus welchem wir in ein Zimmer gelangten, das eine Lampe, die an der Decke befestigt war, erleuchtete.

In diesem Gemach stand ein Bett, in welchem der Leichnam lag. Der Unbekannte wandte sein Gesicht ab und schien Thränen verbergen zu wollen. Er deutete nach dem Bett, befahl mir, mein Geschäft gut und schnell zu verrichten, und ging wieder zur Thüre hinaus.

Ich packte meine Messer, die ich als Arzt immer bei mir führte, aus und näherte mich dem Bette. Nur der Kopf war von der Leiche sichtbar, aber dieser war so schön, daß mich unwillkürlich das innigste Mitleiden ergriff. In langen Flechten hing das dunkle Haar herab, das Gesicht war bleich, die Augen geschlossen. Ich machte zuerst einen Einschnitt in die Haut, nach der Weise der Ärzte, wenn sie ein Glied abschneiden. Sodann nahm ich mein schärfstes Messer und schnitt mit einem Zug die Kehle durch. Aber welcher Schrecken! Die Tote schlug die Augen auf, schloß sie aber gleich wieder, und in einem tiefen Seufzer schien

sie jetzt erst ihr Leben auszuhauchen. Zugleich schoß mir ein Strahl heißen Blutes aus der Wunde entgegen. Ich überzeugte mich, daß ich erst die Arme getötet hatte. Denn daß sie tot sei, war kein Zweifel, da es von dieser Wunde keine Rettung gab. Ich stand einige Minuten in banger Beklommenheit über das, was geschehen war. Hatte der Rotmantel mich betrogen, oder war die Schwester vielleicht nur scheintot gewesen? Das letztere schien mir wahrscheinlicher. Aber ich durfte dem Bruder der Verstorbenen nicht sagen, daß vielleicht ein weniger rascher Schnitt sie erweckt hätte, ohne sie zu töten, darum wollte ich den Kopf vollends ablösen, aber noch einmal stöhnte die Sterbende, streckte sich in schmerzhafter Bewegung aus und starb. Da übermannte mich der Schrecken und ich stürzte schaudernd aus dem Gemach. Aber draußen im Gang war es finster; denn die Lampe war verlöscht, keine Spur von meinem Begleiter war zu entdecken, und ich mußte aufs Ungefähr mich im Finstern an der Wand fortbewegen, um an die Wendeltreppe zu gelangen. Ich fand sie endlich und kam halb fallend, halb gleitend hinab. Auch unten war kein Mensch, die Thüre fand ich nur angelehnt, und ich atmete freier, als ich auf der Straße war. Denn in dem Hause war mir ganz unheimlich geworden. Von Schrecken gespornt, rannte ich in meine Wohnung und begrub mich in die Polster meines Lagers, um das Schreckliche zu vergessen, das ich gethan hatte. Aber der Schlaf floh mich, und erst der Morgen ermahnte mich wieder, mich zu fassen. Es war mir wahrscheinlich, daß der Mann, der mich zu dieser verruchten That, wie sie mir jetzt erschien, verführt hatte, mich nicht angeben würde. Ich entschloß mich gleich, in mein Gewölbe an mein Geschäft zu gehen, und wo möglich eine sorglose Miene anzunehmen. Aber ach! ein neuer

Umstand, den ich jetzt erst bemerkte, vermehrte noch meinen Kummer. Meine Mütze und mein Gürtel, wie auch meine Messer fehlten mir, und ich war ungewiß, ob ich sie im Zimmer der Getöteten gelassen oder erst auf meiner Flucht verloren hatte. Leider schien das erste wahrscheinlicher, und man konnte mich also als Mörder entdecken.

Ich öffnete zur gewöhnlichen Zeit mein Gewölbe. Mein Nachbar trat zu mir her, wie er alle Morgen zu thun pflegte, denn er war ein gesprächiger Mann. „Ei, was sagt ihr zu der schrecklichen Geschichte," hub er an, „die heute nacht vorgefallen ist?" Ich that, als ob ich nichts wüßte. „Wie, solltet ihr nicht wissen, von was die ganze Stadt erfüllt ist? Nicht wissen, daß die schönste Blume von Florenz, Bianca, die Tochter des Gouverneurs, in dieser Nacht ermordet wurde? Ach! ich sah sie gestern noch so heiter durch die Straßen fahren mit ihrem Bräutigam, denn heute hätten sie Hochzeit gehabt." Jedes Wort des Nachbars war mir ein Stich ins Herz. Und wie oft kehrte meine Marter wieder, denn jeder meiner Kunden erzählte mir die Geschichte, immer einer schrecklicher als der andere, und doch konnte keiner so Schreckliches sagen, als ich selbst gesehen hatte. Um Mittag ungefähr trat ein Mann vom Gericht in mein Gewölbe und bat mich, die Leute zu entfernen. „Signore Zaleukos," sprach er, indem er die Sachen, die ich vermißt, hervorzog, „gehören diese Sachen euch zu?" Ich besann mich, ob ich sie nicht gänzlich ableugnen sollte, aber als ich durch die halbgeöffnete Thüre meinen Wirt und mehrere Bekannte, die wohl gegen mich zeugen konnten, erblickte, beschloß ich, die Sache nicht noch durch eine Lüge zu verschlimmern, und bekannte mich zu den vorgezeigten Dingen. Der Gerichtsmann bat mich, ihm zu folgen, und führte mich in ein großes Gebäude, das ich bald

für das Gefängnis erkannte. Dort wies er mir, bis auf weiteres, ein Gemach an.

Meine Lage war schrecklich, als ich so in der Einsamkeit darüber nachdachte. Der Gedanke, gemordet zu haben, wenn auch ohne Willen, kehrte immer wieder. Auch konnte ich mir nicht verhehlen, daß der Glanz des Goldes meine Sinne befangen gehalten hatte, sonst hätte ich nicht so blindlings in die Falle gehen können. Zwei Stunden nach meiner Verhaftung wurde ich aus meinem Gemach geführt. Mehrere Treppen ging es hinab, dann kam man in einen großen Saal. Um einen langen, schwarzbehängten Tisch saßen dort zwölf Männer, meistens Greise. An den Seiten des Saales zogen sich Bänke herab, angefüllt mit den Vornehmsten von Florenz. Auf den Gallerien, die in der Höhe angebracht waren, standen, dicht gedrängt, die Zuschauer. Als ich vor den schwarzen Tisch getreten war, erhob sich ein Mann mit finsterer, trauriger Miene, es war der Gouverneur. Er sprach zu den Versammelten, daß er als Vater in dieser Sache nicht richten könne, und daß er seine Stelle für diesmal an den ältesten der Senatoren abtrete. Der älteste der Senatoren war ein Greis von wenigstens neunzig Jahren. Er stand gebückt, und seine Schläfe waren mit dünnem, weißem Haar umhängt, aber feurig brannten noch seine Augen, und seine Stimme war stark und sicher. Er hub an, mich zu fragen, ob ich den Mord gestehe. Ich bat ihn um Gehör und erzählte unerschrocken und mit vernehmlicher Stimme, was ich gethan hatte, und was ich wußte. Ich bemerkte, daß der Gouverneur während meiner Erzählung bald blaß, bald rot wurde, und als ich geschlossen, fuhr er wütend auf. „Wie, Elender," rief er mir zu, „so willst du ein Verbrechen, was du aus Habgier begangen, noch einem andern auf-

bürden?“ Der Senator verwies ihm seine Unterbrechung, da er sich freiwillig seines Rechtes begeben habe, auch sei es gar nicht so erwiesen, daß ich aus Habgier gefrevelt, denn nach seiner eigenen Aussage sei ja der Getöteten nichts gestohlen worden. Ja, er ging noch weiter. Er erklärte dem Gouverneur, daß er über das frühere Leben seiner Tochter Rechenschaft geben müsse. Denn nur so könne man schließen, ob ich die Wahrheit gesagt habe oder nicht. Zugleich hob er für heute das Gericht auf, um sich, wie er sagte, aus den Papieren der Verstorbenen, die ihm der Gouverneur übergeben werde, Rat zu holen. Ich wurde wieder in mein Gefängnis zurückgeführt, wo ich einen traurigen Tag verlebte, immer mit dem heißen Wunsch beschäftigt, daß man doch irgend eine Verbindung zwischen der Toten und dem Rotmantel entdecken möchte. Voll Hoffnung trat ich den andern Tag in den Gerichtssaal. Es lagen mehrere Briefe auf dem Tisch. Der alte Senator fragte mich, ob sie meine Handschrift seien. Ich sah sie an und fand, daß sie von derselben Hand sein müßten, wie jene beiden Zettel, die ich erhalten. Ich äußerte dies den Senatoren, aber man schien nicht darauf zu achten und antwortete, daß ich beides geschrieben haben könne und müsse, denn der Namenszug unter den Briefen sei unverkennbar, ein Z., der Anfangsbuchstabe meines Namens. Die Briefe aber enthielten Drohungen an die Verstorbene und Warnungen vor der Hochzeit, die sie zu vollziehen im Begriffe war.

Der Gouverneur schien sonderbare Aufschlüsse in Hinsicht auf meine Person gegeben zu haben. Denn man behandelte mich an diesem Tage mißtrauischer und strenger. Ich berief mich, zu meiner Rechtfertigung, auf meine Papiere, die sich in meinem Zimmer finden müssen, aber man sagte

mir, man habe nachgesucht und nichts gefunden. So schwand mir am Schlusse dieses Gerichtstages alle Hoffnung, und als ich am dritten Tag wieder in den Saal geführt wurde, las man mir das Urteil vor, daß ich, eines vorsätzlichen Mordes überwiesen, zum Tode verurteilt sei. Dahin also war es mit mir gekommen. Verlassen von allem, was mir auf Erden noch teuer war, fern von meiner Heimat sollte ich unschuldig in der Blüte meiner Jahre vom Beile sterben!

Ich saß am Abend dieses schrecklichen Tages, der über mein Schicksal entschieden hatte, in meinem einsamen Kerker, meine Hoffnungen waren dahin, meine Gedanken ernsthaft auf den Tod gerichtet, da that sich die Thüre meines Gefängnisses auf, und ein Mann trat herein, der mich lange schweigend betrachtete. „So finde ich dich wieder, Zaleukos?“ sagte er. Ich hatte ihn bei dem matten Schein meiner Lampe nicht erkannt, aber der Klang seiner Stimme erweckte alte Erinnerungen in mir. Es war Valetty, einer jener wenigen Freunde, die ich in der Stadt Paris während meiner Studien kannte. Er sagte, daß er zufällig nach Florenz gekommen sei, wo sein Vater als angesehener Mann wohne, er habe von meiner Geschichte gehört, und sei gekommen, um mich noch einmal zu sehen, und von mir selbst zu erfahren, wie ich mich so schwer habe verschulden können. Ich erzählte ihm die ganze Geschichte. Er schien darüber sehr verwundert und beschwor mich, ihm, meinem einzigen Freunde, alles zu sagen, um nicht mit einer Lüge von hinnen zu gehen. Ich schwor ihm mit dem teuersten Eid, daß ich wahrgesprochen, und daß keine andere Schuld mich drücke, als daß ich, von dem Glanze des Goldes geblendet, das Unwahrscheinliche der Erzählung des Unbekannten nicht erkannt habe. „So hast du Bianca nicht

gekannt?“ fragte jener. Ich beteuerte ihm, sie nie gesehen zu haben. Valetty erzählte mir nun, daß ein tiefes Geheimnis auf der That liege, daß der Gouverneur meine Verurteilung sehr hastig betrieben habe, und es sei nun ein Gerücht unter die Leute gekommen, daß ich Bianca schon längst gekannt und, aus Rache über ihre Heirat mit einem andern, sie ermordet habe. Ich bemerkte ihm, daß dies alles ganz auf den Rotmantel passe, daß ich aber seine Teilnahme an der That mit nichts beweisen könne. Valetty umarmte mich weinend und versprach mir, alles zu thun, um wenigstens mein Leben zu retten. Ich hatte wenig Hoffnung, doch wußte ich, daß Valetty ein weiser und der Gesetze kundiger Mann sei, und daß er alles thun werde, mich zu retten. Zwei lange Tage war ich in Ungewißheit, endlich erschien Valetty. „Ich bringe Trost, wenn auch einen schmerzlichen. Du wirst leben und frei sein, aber mit Verlust einer Hand.“ Gerührt dankte ich meinem Freunde für mein Leben. Er sagte mir, daß der Gouverneur unerbittlich gewesen sei, die Sache noch einmal untersuchen zu lassen. Daß er aber endlich, um nicht ungerecht zu erscheinen, eingewilligt habe, wenn man in den Büchern der florentinischen Geschichte einen ähnlichen Fall finde, so solle meine Strafe sich nach der Strafe, die dort ausgesprochen sei, richten. Er und sein Vater haben nun Tag und Nacht in den alten Büchern gelesen und endlich einen ganz dem meinigen ähnlichen Fall gefunden. Dort laute die Strafe: Es soll ihm die linke Hand abgehauen, seine Güter eingezogen, er selbst auf ewig verbannt werden. So laute jetzt auch meine Strafe, und ich solle mich jetzt bereiten zu der schmerzhaften Stunde, die meiner warte. Ich will euch nicht diese schreckliche Stunde vors Auge führen, wo ich auf offenem Markt meine Hand auf den

Block legte, wo mein eigenes Blut in weiten Bogen mich überströmte!

Valetty nahm mich in sein Haus auf, bis ich genesen war, dann versah er mich edelmütig mit Reisegeld; denn alles, was ich mir so mühsam erworben, war eine Beute des Gerichts geworden. Ich reiste von Florenz nach Sizilien und von da mit dem ersten Schiff, das ich fand, nach Konstantinopel. Meine Hoffnung war auf die Summe gerichtet, die ich meinem Freunde übergeben hatte, auch bat ich ihn, bei ihm wohnen zu dürfen; aber wie erstaunte ich, als dieser mich fragte, warum ich denn nicht mein Haus beziehe. Er sagte mir, daß ein fremder Mann unter meinem Namen ein Haus in dem Quartier der Griechen gekauft habe, derselbe habe auch den Nachbarn gesagt, daß ich bald selbst kommen werde. Ich ging sogleich mit meinem Freunde dahin und wurde von allen meinen alten Bekannten freudig empfangen. Ein alter Kaufmann gab mir einen Brief, den der Mann, der für mich gekauft hatte, hier gelassen habe.

Ich las: „Zaleukos! Zwei Hände stehen bereit, rastlos zu schaffen, daß Du nicht fühlest den Verlust der einen. Das Haus, das Du siehest, und alles, was darin ist, ist Dein, und alle Jahre wird man Dir so viel reichen, daß Du zu den Reichen Deines Volks gehören wirst. Mögest Du dem vergeben, der unglücklicher ist als Du!“ Ich konnte ahnen, wer es geschrieben, und der Kaufmann sagte mir auf meine Frage, es sei ein Mann gewesen, den er für einen Franken gehalten, er habe einen roten Mantel angehabt. Ich wußte genug, um mir zu gestehen, daß der Unbekannte doch nicht ganz von aller edlen Gesinnung entblößt sein müsse. In meinem neuen Haus fand ich alles aufs beste eingerichtet, auch ein Gewölbe mit Waren,

schöner als ich sie je gehabt. Zehn Jahre sind seitdem verstrichen; mehr aus alter Gewohnheit, als weil ich es nötig habe, setze ich meine Handelsreisen fort, doch habe ich jenes Land, wo ich so unglücklich wurde, nie mehr gesehen. Jedes Jahr erhielt ich seitdem tausend Goldstücke; aber wenn es mir auch Freude macht, jenen Unglücklichen edel zu wissen, so kann er mir doch den Kummer meiner Seele nicht abkaufen, denn ewig lebt in mir das grauenvolle Bild der ermordeten Bianca.

Zaleukos, der griechische Kaufmann, hatte seine Geschichte geendigt. Mit großer Teilnahme hatten ihm die übrigen zugehört, besonders der Fremde schien sehr davon ergriffen zu sein; er hatte einigemal tief geseufzt, und Muley schien es sogar, als habe er einmal Thränen in den Augen gehabt. Sie besprachen sich noch lange Zeit über die Geschichte.

„Und haßt ihr den Unbekannten nicht, der euch so schnöde um ein so edles Glied eures Körpers, der selbst euer Leben in Gefahr brachte?“ fragte der Fremde.

„Wohl gab es in früherer Zeit Stunden,“ antwortete der Grieche, „in denen mein Herz ihn vor Gott angeklagt, daß er diesen Kummer über mich gebracht und mein Leben vergiftet habe, aber ich fand Trost in dem Glauben meiner Väter, und dieser befiehlt mir, meine Feinde zu lieben; auch ist er wohl noch unglücklicher als ich.“

„Ihr seid ein edler Mann!“ rief der Fremde und drückte gerührt dem Griechen die Hand.

Der Anführer der Wache unterbrach sie aber in ihrem Gespräch. Er trat mit besorgter Miene in das Zelt und berichtete, daß man sich nicht der Ruhe überlassen dürfe,

denn hier sei die Stelle, wo gewöhnlich die Karawanen angegriffen werden, auch glauben seine Wachen, in der Entfernung mehrere Reiter zu sehen.

Die Kaufleute waren sehr bestürzt über diese Nachricht; Selim, der Fremde, aber wunderte sich über die Bestürzung und meinte, daß sie so gut geschützt wären, daß sie einen Trupp räuberischer Araber nicht zu fürchten brauchen.

„Ja, Herr," entgegnete ihm der Anführer der Wache. „Wenn es nur solches Gesindel wäre, könnte man sich ohne Sorge zur Ruhe legen, aber seit einiger Zeit zeigt sich der furchtbare Orbasan wieder, und da gilt es, auf seiner Hut zu sein."

Der Fremde fragte, wer denn dieser Orbasan sei, und Achmet, der alte Kaufmann, antwortete ihm: „Es gehen allerlei Sagen unter dem Volk über diesen wunderbaren Mann. Die einen halten ihn für ein übermenschliches Wesen, weil er oft mit fünf bis sechs Männern zumal einen Kampf besteht, andere halten ihn für einen tapferen Franken, den das Unglück in diese Gegend verschlagen habe; von allem aber ist nur so viel gewiß, daß er ein verruchter Räuber und Dieb ist."

„Das könnt ihr aber doch nicht behaupten," entgegnete ihm Lezah, einer der Kaufleute. „Wenn er auch ein Räuber ist, so ist er doch ein edler Mann, und als solcher hat er sich an meinem Bruder bewiesen, wie ich euch erzählen könnte. Er hat seinen ganzen Stamm zu geordneten Menschen gemacht, und so lange er die Wüste durchstreift, darf kein anderer Stamm es wagen, sich sehen zu lassen. Auch raubt er nicht wie andere, sondern er erhebt nur ein Schutzgeld von den Karawanen, und wer ihm dieses willig bezahlt, der zieht ungefährdet weiter, denn Orbasan ist der Herr der Wüste."

Alſo ſprachen unter ſich die Reiſenden im Zelte; die Wachen aber, die um den Lagerplatz ausgeſtellt waren, begannen unruhig zu werden. Ein ziemlich bedeutender Haufe bewaffneter Reiter zeigte ſich in der Entfernung einer halben Stunde; ſie ſchienen gerade auf das Lager zuzureiten. Einer der Männer von der Wache ging daher in das Zelt, um zu verkünden, daß ſie wahrſcheinlich angegriffen würden. Die Kaufleute berieten ſich unter einander, was zu thun ſei, ob man ihnen entgegengehen oder den Angriff abwarten ſolle. Achmet und die zwei ältern Kaufleute wollten das letztere, der feurige Muley aber und Zaleukos verlangten das erſtere und riefen den Fremden zu ihrem Beiſtand auf. Dieſer zog ruhig ein kleines blaues Tuch mit roten Sternen aus ſeinem Gürtel hervor, band es an eine Lanze und befahl einem der Sklaven, es auf das Zelt zu ſtecken; er ſetze ſein Leben zum Pfand, ſagte er, die Reiter werden, wenn ſie dieſes Zeichen ſehen, ruhig vorüberziehen. Muley glaubte nicht an den Erfolg, der Sklave aber ſteckte die Lanze auf das Zelt. Inzwiſchen hatten alle, die im Lager waren, zu den Waffen gegriffen und ſahen in geſpannter Erwartung den Reitern entgegen. Doch dieſe ſchienen das Zeichen auf dem Zelte erblickt zu haben, ſie beugten plötzlich von ihrer Richtung auf das Lager ab und zogen in einem großen Bogen auf der Seite hin.

Verwundert ſtanden einige Augenblicke die Reiſenden und ſahen bald auf die Reiter, bald auf den Fremden. Dieſer ſtand ganz gleichgültig, wie wenn nichts vorgefallen wäre, vor dem Zelte und blickte über die Ebene hin. Endlich brach Muley das Stillſchweigen: „Wer biſt du, mächtiger Fremdling,“ rief er aus, „der du die wilden Horden der Wüſte durch einen Wink bezähmeſt?“ „Ihr ſchlagt meine

Kunst höher an, als sie ist," antwortete Selim Baruch. „Ich habe mich mit diesem Zeichen versehen, als ich der Gefangenschaft entfloh: was es zu bedeuten hat, weiß ich selbst nicht, nur so viel weiß ich, daß, wer mit diesem Zeichen reiset, unter mächtigem Schutze steht."

Die Kaufleute dankten dem Fremden und nannten ihn ihren Erretter. Wirklich war auch die Anzahl der Reiter so groß gewesen, daß wohl die Karawane nicht lange hätte Widerstand leisten können.

Mit leichterem Herzen begab man sich jetzt zur Ruhe, und als die Sonne zu sinken begann und der Abendwind über die Sandebene hinstrich, brachen sie auf und zogen weiter.

Am nächsten Tage lagerten sie ungefähr nur noch eine Tagereise von dem Ausgang der Wüste entfernt. Als sich die Reisenden wieder in dem großen Zelt versammelt hatten, nahm Lezah, der Kaufmann, das Wort:

„Ich habe euch gestern gesagt, daß der gefürchtete Orbasan ein edler Mann sei; erlaubt mir, daß ich es euch heute durch die Erzählung der Schicksale meines Bruders beweise. — Mein Vater war Kadi in Acara. Er hatte drei Kinder. Ich war der älteste, ein Bruder und eine Schwester waren bei weitem jünger als ich. Als ich zwanzig Jahre alt war, rief mich ein Bruder meines Vaters zu sich. Er setzte mich zum Erben seiner Güter ein, mit der Bedingung, daß ich bis zu seinem Tode bei ihm bleibe. Aber er erreichte ein hohes Alter, so daß ich erst vor zwei Jahren in meine Heimat zurückkehrte und nichts davon wußte, welch schreckliches Schicksal indes mein Haus betroffen, und wie gütig Allah es gewendet hatte."

Die Errettung Fatmes.

Mein Bruder Mustafa und meine Schwester Fatme waren beinahe in gleichem Alter. Jener hatte höchstens zwei Jahre voraus. Sie liebten einander innig und trugen vereint alles bei, was unserm kränklichen Vater die Last seines Alters erleichtern konnte. An Fatmes sechzehntem Geburtstage veranstaltete der Bruder ein Fest. Er ließ alle ihre Gespielinnen einladen, setzte ihnen in dem Garten des Vaters ausgesuchte Speisen vor, und als es Abend wurde, lud er sie ein, auf einer Barke, die er gemietet und festlich geschmückt hatte, ein wenig hinaus in die See zu fahren. Fatme und ihre Gespielinnen willigten mit Freuden ein; denn der Abend war schön, und die Stadt gewährte besonders abends, von dem Meere aus betrachtet, einen herrlichen Anblick. Den Mädchen aber gefiel es so gut auf der Barke, daß sie meinen Bruder bewogen, immer weiter in die See hinauszufahren. Mustafa gab aber ungern nach, weil sich vor einigen Tagen ein Korsar hatte sehen lassen. Nicht weit von der Stadt zieht sich ein Vorgebirge in das Meer. Dorthin wollten noch die Mädchen, um von da die Sonne in das Meer sinken zu sehen. Als sie um das Vorgebirge herum ruderten, sahen sie in geringer Entfernung eine Barke, die mit Bewaffneten besetzt war. Nichts Gutes ahnend, befahl mein Bruder den Ruderern, sein Schiff zu drehen und dem Lande zuzurudern. Wirklich schien sich auch seine Besorgnis zu bestätigen, denn jene Barke kam der meines Bruders schnell nach, überholte sie, da sie mehr Ruder hatte, und hielt sich immer zwischen dem Land und unserer Barke. Die Mädchen aber, als sie die Gefahr erkannten, in der sie schwebten, sprangen auf und schrieen und klagten; umsonst suchte sie Mustafa zu be-

ruhigen, umsonst stellte er ihnen vor, ruhig zu bleiben, weil sie durch ihr Hin- und Herrennen die Barke in Gefahr brächten, umzuschlagen. Es half nichts, und da sie endlich bei Annäherung des andern Bootes alle auf die hintere Seite der Barke stürzten, schlug diese um. Indessen aber hatte man vom Land aus die Bewegungen des fremden Bootes beobachtet, und da man schon seit einiger Zeit Besorgnisse wegen Korsaren hegte, hatte dieses Boot Verdacht erregt, und mehrere Barken stießen vom Lande, um der unsrigen beizustehen. Aber sie kamen nur noch zu rechter Zeit, um die Untersinkenden aufzunehmen. In der Verwirrung war das feindliche Boot entwischt, auf den beiden Barken aber, welche die Geretteten aufgenommen hatten, war man ungewiß, ob alle gerettet seien. Man näherte sich gegenseitig, und ach! es fand sich, daß meine Schwester und eine ihrer Gespielinnen fehlte; zugleich entdeckte man aber einen Fremden in einer der Barken, den niemand kannte. Auf die Drohungen Mustafas gestand er, daß er zu dem feindlichen Schiff, das zwei Meilen ostwärts vor Anker liege, gehöre, und daß ihn seine Gefährten auf ihrer eiligen Flucht im Stich gelassen hätten, indem er im Begriff gewesen sei, die Mädchen auffischen zu helfen; auch sagte er aus, daß er gesehen habe, wie man zwei derselben in das Schiff gezogen.

Der Schmerz meines alten Vaters war grenzenlos, aber auch Mustafa war bis zum Tod betrübt; denn nicht nur, daß seine geliebte Schwester verloren war, und daß er sich anklagte, an ihrem Unglück schuld zu sein, — jene Freundin Fatmes, die ihr Unglück teilte, war von ihren Eltern ihm zur Gattin zugesagt gewesen, und nur unserem Vater hatte er es noch nicht zu gestehen gewagt, weil ihre Eltern arm und von geringer Abkunft waren. Mein Vater aber war

ein strenger Mann. Als sein Schmerz sich ein wenig gelegt hatte, ließ er Mustafa vor sich kommen, und sprach zu ihm: „Deine Thorheit hat mir den Trost meines Alters und die Freude meiner Augen geraubt. Geh hin, ich verbanne dich auf ewig von meinem Angesicht, ich fluche dir und deinen Nachkommen, und nur wenn du mir Fatme wiederbringst, soll dein Haupt frei sein von dem Fluche des Vaters."

Dies hatte mein armer Bruder nicht erwartet; schon vorher hatte er sich entschlossen gehabt, seine Schwester und ihre Freundin aufzusuchen, und wollte sich nur noch den Segen des Vaters dazu erbitten, und jetzt schickte er ihn mit dem Fluch beladen in die Welt. Aber hatte ihn jener Jammer vorher gebeugt, so stählte jetzt die Fülle des Unglücks, das er nicht verdient hatte, seinen Mut.

Er ging zu dem gefangenen Seeräuber und befragte ihn, wohin die Fahrt seines Schiffes ginge, und erfuhr, daß sie Sklavenhandel trieben und gewöhnlich in Balsora großen Markt hielten.

Als er wieder nach Hause kam, um sich zur Reise anzuschicken, schien sich der Zorn des Vaters ein wenig gelegt zu haben, denn er sandte ihm einen Beutel mit Gold zur Unterstützung auf der Reise. Mustafa aber nahm weinend von den Eltern Zoraidens, so hieß seine geraubte Braut, Abschied, und machte sich auf den Weg nach Balsora.

Mustafa machte die Reise zu Land, weil von unserer kleinen Stadt aus nicht gerade ein Schiff nach Balsora ging. Er mußte daher sehr starke Tagereisen machen, um nicht zu lange nach den Seeräubern nach Balsora zu kommen. Doch da er ein gutes Roß und kein Gepäck hatte, konnte er hoffen, diese Stadt am Ende des sechsten Tages zu erreichen. Aber am Abend des vierten Tages, als er ganz allein seines Weges ritt, fielen ihn plötzlich drei Männer an. Da er

merkte, daß sie gut bewaffnet und stark seien, und daß es mehr auf sein Geld und sein Roß, als auf sein Leben abgesehen war, so rief er ihnen zu, daß er sich ihnen ergeben wolle. Sie stiegen von ihren Pferden ab und banden ihm die Füße unter dem Bauch seines Tieres zusammen, ihn selbst aber nahmen sie in die Mitte und trabten, indem einer den Zügel seines Pferdes ergriff, schnell mit ihm davon, ohne jedoch ein Wort zu sprechen.

Mustafa gab sich einer dumpfen Verzweiflung hin; der Fluch seines Vaters schien schon jetzt an dem Unglücklichen in Erfüllung zu gehen, und wie konnte er hoffen, seine Schwester und Zoraiden zu retten, wenn er, aller Mittel beraubt, nur sein ärmliches Leben zu ihrer Befreiung aufwenden konnte. Mustafa und seine stummen Begleiter mochten wohl eine Stunde geritten sein, als sie in ein kleines Seitenthal einbogen. Das Thälchen war von hohen Bäumen eingefaßt, ein weicher dunkelgrüner Rasen, ein Bach, der schnell durch seine Mitte hinrollte, luden zur Ruhe ein. Wirklich sah er auch fünfzehn bis zwanzig Zelte dort aufgeschlagen; an den Pflöcken der Zelte waren Kamele und schöne Pferde angebunden, aus einem der Zelte hervor tönte die lustige Weise einer Zither und zweier schöner Männerstimmen. Meinem Bruder schien es, als ob Leute, die ein so fröhliches Lagerplätzchen sich erwählt hatten, nichts Böses gegen ihn im Sinne haben könnten, und er folgte also ohne Bangigkeit dem Ruf seiner Führer, die, als sie seine Bande gelöst hatten, ihm winkten, abzusteigen. Man führte ihn in ein Zelt, das größer als die übrigen und im Innern hübsch, fast zierlich aufgeputzt war. Prächtige, goldgestickte Polster, gewirkte Fußteppiche, übergoldete Rauchpfannen hätten anderswo Reichtum und Wohlleben verraten, hier schienen sie nur kühner Raub. Auf einem der Polster saß ein alter,

kleiner Mann; sein Gesicht war häßlich, seine Haut schwarzbraun und glänzend, und ein widriger Zug von tückischer Schlauheit um Augen und Mund machten seinen Anblick verhaßt. Obgleich sich dieser Mann einiges Ansehen zu geben suchte, so merkte doch Mustafa bald, daß nicht für ihn das Zelt so reich geschmückt sei, und die Unterredung seiner Führer schien seine Bemerkung zu bestätigen. „Wo ist der Starke?“ fragten sie den Kleinen. „Er ist auf der kleinen Jagd,“ antwortete jener; „aber er hat mir aufgetragen, seine Stelle zu versehen.“ „Das hat er nicht gescheit gemacht,“ entgegnete einer der Räuber, „denn es muß sich bald entscheiden, ob dieser Hund sterben oder zahlen soll, und das weiß der Starke besser als du.“

Der kleine Mann erhob sich im Gefühl seiner Würde, streckte sich lang aus, um mit der Spitze seiner Hand das Ohr seines Gegners zu erreichen; denn er schien Lust zu haben, sich durch einen Schlag zu rächen, als er aber sah, daß seine Bemühung fruchtlos sei, fing er an zu schimpfen (und wahrlich! die andern blieben ihm nichts schuldig), daß das Zelt von ihrem Streit erdröhnte. Da that sich auf einmal die Thüre des Zeltes auf, und hereintrat ein hoher stattlicher Mann, jung und schön wie ein Perserprinz; seine Kleidung und seine Waffen waren, außer einem reichbesetzten Dolch und einem glänzenden Säbel, gering und einfach, aber sein ernstes Auge, sein ganzer Anstand gebot Achtung, ohne Furcht einzuflößen.

„Wer ist's, der es wagt, in meinem Zelte Streit zu beginnen?“ rief er den Erschrockenen zu. Eine Zeit lang herrschte tiefe Stille, endlich erzählte einer von denen, die Mustafa hergebracht hatten, wie es gegangen sei. Da schien sich das Gesicht „des Starken,“ wie sie ihn nannten, vor Zorn zu röten. „Wann hätte ich dich je an meine

Stelle gesetzt, Hassan?" schrie er mit furchtbarer Stimme dem Kleinen zu. Dieser zog sich vor Furcht in sich selbst zusammen, daß er noch viel kleiner aussah als zuvor, und schlich sich der Zeltthüre zu. Ein hinlänglicher Tritt des Starken machte, daß er in einem großen, sonderbaren Sprung zur Zeltthüre hinausflog.

Als der Kleine verschwunden war, führten die drei Männer Mustafa vor den Herrn des Zeltes, der sich indes auf die Polster gelegt hatte. „Hier bringen wir den, welchen du uns zu fangen befohlen hast." Jener blickte den Gefangenen lange an und sprach sodann: „Bassa von Sulieika! Dein eigenes Gewissen wird dir sagen, warum du vor Orbasan stehst." Als mein Bruder dies hörte, warf er sich nieder vor jenem und antwortete: „O Herr! du scheinst im Irrtum zu sein, ich bin ein armer Unglücklicher, aber nicht der Bassa, den du suchst!" Alle im Zelt waren über diese Rede erstaunt. Der Herr des Zeltes aber sprach: „Es kann dir wenig helfen, dich zu verstellen, denn ich will dir Leute vorführen, die dich wohl kennen." Er befahl Zuleima vorzuführen. Man brachte ein altes Weib in das Zelt, das auf die Frage, ob sie in meinem Bruder nicht den Bassa von Sulieika erkenne, antwortete: „Jawohl! Und ich schwöre es beim Grabe des Propheten, es ist der Bassa und kein anderer." „Siehst du, Erbärmlicher! wie deine List zu Wasser geworden ist?" begann zürnend der Starke. „Du bist mir zu elend, als daß ich meinen guten Dolch mit deinem Blute besudeln sollte, aber an den Schweif meines Rosses will ich dich binden, morgen wenn die Sonne aufgeht, und durch die Wälder mit dir jagen, bis sie scheidet hinter die Hügel von Sulieika!" Da sank meinem armen Bruder der Mut. „Das ist der Fluch meines harten Vaters, der mich zum schmachvollen Tode

treibt," rief er weinend, „und auch du bist verloren, süße Schwester, auch du Zoraide!" — „Deine Verstellung hilft dir nichts," sprach einer der Räuber, indem er ihm die Hände auf den Rücken band, „mach', daß du aus dem Zelte kommst, denn der Starke beißt sich in die Lippen und blickt nach seinem Dolch. Wenn du noch eine Nacht leben willst, so komm."

Als die Räuber gerade meinen Bruder aus dem Zelte führen wollten, begegneten sie drei andern, die einen Gefangenen vor sich hintrieben. Sie traten mit ihm ein. „Hier bringen wir den Bassa, wie du uns befohlen hast," sprachen sie und führten den Gefangenen vor das Polster des Starken. Als der Gefangene dorthin geführt wurde, hatte mein Bruder Gelegenheit, ihn zu betrachten, und ihm selbst fiel die Ähnlichkeit auf, die dieser Mann mit ihm hatte, nur war er dunkler im Gesicht und hatte einen schwärzern Bart. Der Starke schien sehr erstaunt über die Erscheinung des zweiten Gefangenen: „Wer von euch ist denn der rechte?" sprach er, indem er bald meinen Bruder, bald den andern Mann ansah. „Wenn du den Bassa von Sulieika meinst," antwortete in stolzem Ton der Gefangene, „der bin ich!" Der Starke sah ihn lange mit seinem ernsten, furchtbaren Blicke an, dann winkte er schweigend, den Bassa wegzuführen. Als dies geschehen war, ging er auf meinen Bruder zu, zerschnitt seine Bande mit dem Dolch und winkte ihm, sich zu ihm aufs Polster zu setzen. „Es thut mir leid, Fremdling," sagte er, „daß ich dich für jenes Ungeheuer hielt; schreibe es aber einer sonderbaren Fügung des Himmels zu, die dich gerade in der Stunde, welche dem Untergang jenes Verruchten geweiht war, in die Hände meiner Brüder führte." Mein Bruder bat ihn um die einzige Gunst, ihn gleich wieder weiter reisen zu lassen,

weil jeder Aufschub ihm verderblich werden könne. Der Starke erkundigte sich nach seinen eiligen Geschäften, und als ihm Mustafa alles erzählt hatte, überredete ihn jener, diese Nacht in seinem Zelte zu bleiben, er und sein Roß werden der Ruhe bedürfen; den folgenden Tag aber wolle er ihm einen Weg zeigen, der ihn in anderthalb Tagen nach Balsora bringe. Mein Bruder schlug ein, wurde trefflich bewirtet und schlief sanft bis zum Morgen in dem Zelte des Räubers.

Als er aufgewacht war, sah er sich ganz allein im Zelte, vor dem Vorhang des Zeltes aber hörte er mehrere Stimmen zusammensprechen, die dem Herrn des Zeltes und dem kleinen, schwarzbraunen Mann anzugehören schienen. Er lauschte ein wenig und hörte zu seinem Schrecken, daß der Kleine dringend den andern aufforderte, den Fremden zu töten, weil er, wenn er freigelassen würde, sie alle verraten könnte.

Mustafa merkte gleich, daß der Kleine ihm gram sei, weil er Ursache war, daß er gestern so übel behandelt worden; der Starke schien sich einige Augenblicke zu besinnen. „Nein," sprach er, „er ist mein Gastfreund, und das Gastrecht ist mir heilig, auch sieht er mir nicht aus, als ob er uns verraten wollte."

Als er so gesprochen, schlug er den Vorhang zurück und trat ein. „Friede sei mit dir, Mustafa," sprach er, „laß uns den Morgentrunk kosten, und rüste dich dann zum Aufbruch." Er reichte meinem Bruder einen Becher Sorbett, und als sie getrunken hatten, zäumten sie die Pferde auf, und wahrlich, mit leichterem Herzen, als er gekommen war, schwang sich Mustafa aufs Pferd. Sie hatten bald die Zelte im Rücken und schlugen dann einen breiten Pfad ein, der in den Wald führte. Der Starke erzählte meinem

Bruder, daß jener Bassa, den sie auf der Jagd gefangen hätten, ihnen versprochen habe, sie ungefährdet in seinem Gebiete zu dulden; vor einigen Wochen aber habe er einen ihrer tapfersten Männer aufgefangen und nach den schrecklichsten Martern aufhängen lassen. Er habe ihm nun lange auflauern lassen, und heute noch müsse er sterben. Mustafa wagte es nicht, etwas dagegen einzuwenden, denn er war froh, selbst mit heiler Haut davongekommen zu sein.

Am Ausgang des Waldes hielt der Starke sein Pferd an, beschrieb meinem Bruder den Weg, bot ihm die Hand zum Abschied und sprach: „Mustafa, du bist auf sonderbare Weise der Gastfreund des Räubers Orbasan geworden, ich will dich nicht auffordern, nicht zu verraten, was du gesehen und gehört hast. Du hast ungerechter Weise Todesangst ausgestanden, und ich bin dir Vergütung schuldig. Nimm diesen Dolch als Andenken, und so du Hilfe brauchst, so sende ihn mir zu, und ich will eilen, dir beizustehen. Diesen Beutel aber kannst du vielleicht zu deiner Reise brauchen.“ Mein Bruder dankte ihm für seinen Edelmut, er nahm den Dolch, den Beutel aber schlug er aus. Doch Orbasan drückte ihm noch einmal die Hand, ließ den Beutel auf die Erde fallen und sprengte mit Sturmeseile in den Wald. Als Mustafa sah, daß er ihn doch nicht mehr werde einholen können, stieg er ab, um den Beutel aufzuheben, und erschrak über die Größe von seines Gastfreundes Großmut, denn der Beutel enthielt eine Menge Goldes. Er dankte Allah für seine Rettung, empfahl ihm den edlen Räuber in seine Gnade, und zog dann heiteren Mutes weiter auf seinem Wege nach Balsora.

Lezah schwieg und sah Achmet, den alten Kaufmann, fragend an. „Nein, wenn es so ist," sprach dieser, „so verbessere ich gern mein Urteil von Orbasan, denn wahrlich, an deinem Bruder hat er schön gehandelt."

„Er hat gethan wie ein braver Muselmann," rief Muley; „aber ich hoffe, du hast deine Geschichte damit nicht geschlossen, denn wie mich bedünkt, sind wir alle begierig, weiter zu hören, wie es deinem Bruder erging, und ob er Fatme, deine Schwester, und die schöne Zoraide befreit hat."

„Wenn ich euch nicht damit langweile, erzähle ich gerne weiter," entgegnete Lezah, denn die Geschichte meines Bruders ist allerdings abenteuerlich und wundervoll."

Am Mittag des siebenten Tages nach seiner Abreise zog Mustafa in die Thore von Balsora ein. Sobald er in einer Karawanserai abgestiegen war, fragte er, wann der Sklavenmarkt, der hier alljährlich gehalten werde, anfange. Aber er erhielt die Schreckensantwort, daß er zwei Tage zu spät komme. Man bedauerte seine Verspätung und erzählte ihm, daß er viel verloren habe, denn noch an dem letzten Tage des Marktes seien zwei Sklavinnen angekommen, von so hoher Schönheit, daß sie die Augen aller Käufer auf sich gezogen hätten. Man habe sich ordentlich um sie gerissen und geschlagen, und sie seien freilich auch zu einem so hohen Preis verkauft worden, daß ihn nur ihr jetziger Herr nicht habe scheuen können. Er erkundigte sich näher nach diesen beiden, und es blieb ihm kein Zweifel, daß es die Unglücklichen seien, die er suche. Auch erfuhr er, daß der Mann, der sie beide gekauft habe, vierzig Stunden von Balsora wohne und Thiuli-Kos heiße, ein vornehmer, reicher, aber schon ältlicher Mann, der früher Kapudan-Bassa des Groß-

herrn gewesen, jetzt aber sich mit seinen gesammelten Reichtümern zur Ruhe gesetzt habe.

Mustafa wollte von Anfang sich gleich wieder zu Pferd setzen, um dem Thiuli-Kos, der kaum einen Tag Vorsprung haben konnte, nachzueilen. Als er aber bedachte, daß er als einzelner Mann dem mächtigen Reisenden doch nichts anhaben, noch weniger seine Beute ihm abjagen konnte, sann er auf einen andern Plan, und hatte ihn auch bald gefunden. Die Verwechslung mit dem Bassa von Sulieika, die ihm beinahe so gefährlich geworden wäre, brachte ihn auf den Gedanken, unter diesem Namen in das Haus des Thiuli-Kos zu gehen und so einen Versuch zur Rettung der beiden unglücklichen Mädchen zu wagen. Er mietete daher einige Diener und Pferde, wobei ihm Orbasans Geld trefflich zu statten kam, schaffte sich und seinen Dienern prächtige Kleider an und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse Thiulis. Nach fünf Tagen war er in die Nähe dieses Schlosses gekommen. Es lag in einer schönen Ebene und war rings von hohen Mauern umschlossen, die nur ganz wenig von den Gebäuden überragt wurden. Als Mustafa dort angekommen war, färbte er Haar und Bart schwarz, sein Gesicht aber bestrich er mit dem Saft einer Pflanze, die ihm eine bräunliche Farbe gab, ganz wie sie jener Bassa gehabt hatte. Er schickte hierauf einen seiner Diener in das Schloß und ließ, im Namen des Bassa von Sulieika, um ein Nachtlager bitten. Der Diener kam bald wieder, und mit ihm vier schön gekleidete Sklaven, die Mustafas Pferd am Zügel nahmen und in den Schloßhof führten. Dort halfen sie ihm selbst vom Pferd, und vier andere geleiteten ihn eine breite Marmortreppe hinauf zum Thiuli.

Dieser, ein alter lustiger Geselle, empfing meinen Bruder ehrerbietig und ließ ihm das Beste, was sein Koch zu-

bereiten konnte, vorsetzen. Nach Tisch brachte Mustafa das Gespräch nach und nach auf die neuen Sklavinnen, und Thiuli rühmte ihre Schönheit und beklagte nur, daß sie immer so traurig seien, doch er glaubte, dieses würde sich bald geben. Mein Bruder war sehr vergnügt über diesen Empfang und legte sich mit den schönsten Hoffnungen zur Ruhe nieder.

Er mochte ungefähr eine Stunde geschlafen haben, da weckte ihn der Schein einer Lampe, der blendend auf sein Auge fiel. Als er sich aufrichtete, glaubte er noch zu träumen, denn vor ihm stand jener kleine, schwarzbraune Kerl aus Orbasans Zelt, eine Lampe in der Hand, sein breites Maul zu einem widrigen Lächeln verzogen. Mustafa zwickte sich in den Arm, zupfte sich an der Nase, um sich zu überzeugen, ob er denn wache, aber die Erscheinung blieb wie zuvor. „Was willst du an meinem Bette?“ rief Mustafa, als er sich von seinem Erstaunen erholt hatte. „Bemühet euch doch nicht so, Herr!“ sprach der Kleine; „ich habe wohl erraten, weswegen ihr hierher kommt. Auch war mir euer wertes Gesicht noch wohl erinnerlich, doch wahrlich, wenn ich nicht den Bassa mit eigener Hand hätte erhängen helfen, so hättet ihr mich vielleicht getäuscht. Jetzt aber bin ich da, um eine Frage zu machen.“

„Vor allem sage, wie du hierher kommst,“ entgegnete ihm Mustafa voll Wut, daß er verraten war. „Das will ich euch sagen,“ antwortete jener; „ich konnte mich mit dem Starken nicht länger vertragen, deswegen floh ich; aber du, Mustafa, warst eigentlich die Ursache unseres Streites, und dafür mußt du mir deine Schwester zur Frau geben, und ich will euch zur Flucht behilflich sein; giebst du sie nicht, so gehe ich zu meinem neuen Herrn und erzähle ihm etwas von dem neuen Bassa.“

Mustafa war vor Schrecken und Wut außer sich: jetzt, wo er sich am sicheren Ziel seiner Wünsche glaubte, sollte dieser Elende kommen und sie vereiteln; es war nur ein Mittel, das seinen Plan retten konnte, er mußte das kleine Ungetüm töten; mit einem Sprung fuhr er daher aus dem Bett auf den Kleinen zu, doch dieser, der etwas solches geahnt haben mochte, ließ die Lampe fallen, daß sie verlöschte, und entsprang im Dunkeln, indem er mörderisch um Hilfe schrie.

Jetzt war guter Rat teuer; die Mädchen mußte er für den Augenblick aufgeben und nur auf die eigene Rettung denken; daher ging er an das Fenster, um zu sehen, ob er nicht entspringen könnte. Es war eine ziemliche Tiefe bis zum Boden, und auf der andern Seite stand eine hohe Mauer, die zu übersteigen war. Sinnend stand er an dem Fenster, da hörte er viele Stimmen sich seinem Zimmer nähern; schon waren sie an der Thüre, da faßte er verzweiflungsvoll seinen Dolch und seine Kleider und schwang sich zum Fenster hinaus. Der Fall war hart, aber er fühlte, daß er kein Glied gebrochen hatte; darum sprang er auf und lief der Mauer zu, die den Hof umschloß; stieg, zum Erstaunen seiner Verfolger, hinauf und befand sich bald im Freien. Er floh, bis er an einen kleinen Wald kam, wo er sich erschöpft niederwarf. Hier überlegte er, was zu thun sei. Seine Pferde und seine Diener hatte er müssen im Stiche lassen, aber sein Geld, das er in dem Gürtel trug, hatte er gerettet.

Sein erfinderischer Kopf zeigte ihm bald einen andern Weg zur Rettung. Er ging in dem Wald weiter, bis er an ein Dorf kam, wo er um geringen Preis ein Pferd kaufte, das ihn in kurzem in eine Stadt trug. Dort forschte er nach einem Arzt, und man riet ihm einen alten,

erfahrenen Mann. Diesen bewog er durch einige Goldstücke, daß er ihm eine Arznei mitteilte, die einen todähnlichen Schlaf herbeiführte, der durch ein anderes Mittel augenblicklich wieder gehoben werden könnte. Als er im Besitz dieses Mittels war, kaufte er sich einen langen falschen Bart, einen schwarzen Talar und allerlei Büchsen und Kolben, so daß er füglich einen reisenden Arzt vorstellen konnte, lud seine Sachen auf einen Esel und reiste in das Schloß des Thiuli-Kos zurück. Er durfte gewiß sein, diesmal nicht erkannt zu werden, denn der Bart entstellte ihn so, daß er sich selbst kaum mehr kannte. Bei Thiuli angekommen, ließ er sich als den Arzt Chakamankabudibaba anmelden, und, wie er es gedacht hatte, geschah es; der prachtvolle Namen empfahl ihn bei dem alten Narren ungemein, so daß er ihn gleich zur Tafel einlud. Chakamankabudibaba erschien vor Thiuli, und als sie sich kaum eine Stunde besprochen hatten, beschloß der Alte, alle seine Sklavinnen der Kur des weisen Arztes zu unterwerfen. Dieser konnte seine Freude kaum verbergen, daß er jetzt seine geliebte Schwester wiedersehen solle, und folgte mit klopfendem Herzen Thiuli, der ihn ins Serail führte. Sie waren in ein Zimmer gekommen, das schön ausgeschmückt war, worin sich aber niemand befand. „Chambaba oder wie du heißt, lieber Arzt," sprach Thiuli-Kos, „betrachte einmal jenes Loch dort in der Mauer, dort wird jede meiner Sklavinnen einen Arm herausstrecken, und du kannst dann untersuchen, ob der Puls krank oder gesund ist." Mustafa mochte einwenden, was er wollte, zu sehen bekam er sie nicht; doch willigte Thiuli ein, daß er ihm allemal sagen wolle, wie sie sich sonst gewöhnlich befänden. Thiuli zog nun einen langen Zettel aus dem Gürtel und begann mit lauter Stimme seine Sklavinnen einzeln beim Namen zu rufen,

worauf allemal eine Hand aus der Mauer kam, und der Arzt den Puls untersuchte. Sechs waren schon abgelesen und sämtlich für gesund erklärt, da las Thiuli als die siebente „Fatme“ ab, und eine kleine weiße Hand schlüpfte aus der Mauer. Zitternd vor Freude ergreift Mustafa diese Hand und erklärt sie mit wichtiger Miene für bedeutend krank. Thiuli ward sehr besorgt, und befahl seinem weisen Chakamankabudibaba, schnell eine Arznei für sie zu bereiten. Der Arzt ging hinaus, schrieb auf einen kleinen Zettel: „Fatme! Ich will Dich retten, wenn Du Dich entschließen kannst, eine Arznei zu nehmen, die Dich auf zwei Tage tot macht; doch ich besitze das Mittel, Dich wieder zum Leben zu bringen. Willst Du, so sage nur, dieser Trank habe nicht geholfen, und es wird mir ein Zeichen sein, daß Du einwilligst.“

Bald kam er in das Zimmer zurück, wo Thiuli seiner harrte. Er brachte ein unschädliches Tränklein mit, fühlte der kranken Fatme noch einmal den Puls und schob ihr zugleich den Zettel unter ihr Armband, das Tränklein aber reichte er ihr durch die Öffnung in der Mauer. Thiuli schien in großen Sorgen wegen Fatme zu sein und schob die Untersuchung der übrigen bis auf eine gelegenere Zeit auf. Als er mit Mustafa das Zimmer verlassen hatte, sprach er in traurigem Ton: „Chadibaba, sage aufrichtig, was hältst du von Fatmes Krankheit?“ Chakamankabudibaba antwortete mit einem tiefen Seufzer: „Ach Herr! möge der Prophet dir Trost verleihen, sie hat ein schleichendes Fieber, das ihr wohl den Garaus machen kann.“ Da entbrannte der Zorn Thiulis: „Was sagst du, verfluchter Hund von einem Arzt? Sie, um die ich zweitausend Goldstücke gab, soll mir sterben wie eine Kuh? Wisse, wenn

du sie nicht retteſt, ſo hau' ich dir den Kopf ab!" Da merkte mein Bruder, daß er einen dummen Streich gemacht habe, und gab Thiuli wieder Hoffnung. Als ſie noch ſo ſprachen, kam ein ſchwarzer Sklave aus dem Serail, dem Arzt zu ſagen, daß das Tränklein nicht geholfen habe. „Biete deine ganze Kunſt auf, Chakamdababelda, oder wie du dich ſchreibſt, ich zahl' dir, was du willſt," ſchrie Thiuli-Kos, faſt heulend vor Angſt, ſo vieles Gold zu verlieren. „Ich will ihr ein Säftlein geben, das ſie von aller Not befreit," antwortete der Arzt. „Ja! ja! gieb ihr ein Säftlein," ſchluchzte der alte Thiuli. Frohen Mutes ging Muſtafa, ſeinen Schlaftrunk zu holen, und als er ihn dem ſchwarzen Sklaven gegeben und gezeigt hatte, wie viel man auf einmal nehmen müſſe, ging er zu Thiuli und ſagte, er müſſe noch einige heilſame Kräuter am See holen, und eilte zum Thore hinaus. An dem See, der nicht weit von dem Schloß entfernt war, zog er ſeine falſchen Kleider aus und warf ſie ins Waſſer, daß ſie luſtig umherſchwammen, er ſelbſt aber verbarg ſich im Geſträuch, wartete die Nacht ab und ſchlich ſich dann in den Begräbnisplatz an dem Schloſſe Thiulis.

Als Muſtafa kaum eine Stunde lang aus dem Schloß abweſend ſein mochte, brachte man Thiuli die Nachricht, daß ſeine Sklavin Fatme im Sterben liege. Er ſchickte hinaus an den See, um ſchnell den Arzt zu holen, aber bald kehrten ſeine Boten allein zurück und erzählten ihm, daß der arme Arzt ins Waſſer gefallen und ertrunken ſei, ſeinen ſchwarzen Talar ſehe man im See ſchwimmen, und hie und da gucke auch ſein ſtattlicher Bart aus den Wellen hervor. Als Thiuli keine Rettung mehr ſah, verwünſchte er ſich und die ganze Welt, raufte ſich den Bart aus und rannte mit dem Kopfe gegen die Mauer. Aber alles dies

konnte nichts helfen, denn Fatme gab bald unter den Händen der übrigen Weiber den Geist auf. Als Thiuli die Nachricht ihres Todes hörte, befahl er schnell einen Sarg zu machen, denn er konnte keinen Toten im Hause leiden, und ließ den Leichnam in das Begräbnishaus tragen. Die Träger brachten den Sarg dorthin, setzten ihn schnell nieder und entflohen, denn sie hatten unter den übrigen Särgen stöhnen und seufzen gehört.

Mustafa, der sich hinter den Särgen verborgen und von dort aus die Träger des Sarges in die Flucht gejagt hatte, kam hervor und zündete sich eine Lampe an, die er zu diesem Zweck mitgebracht hatte. Dann zog er ein Glas hervor, das die erweckende Arznei enthielt, und hob dann den Deckel von Fatmes Sarg. Aber welches Entsetzen befiel ihn, als sich ihm beim Scheine der Lampe ganz fremde Züge zeigten! Weder meine Schwester, noch Zoraide, sondern eine ganz andere lag in dem Sarg. Er brauchte lange, um sich von dem neuen Schlag des Schicksals zu fassen; endlich überwog doch Mitleid seinen Zorn. Er öffnete sein Glas und flößte ihr die Arznei ein. Sie atmete, sie schlug die Augen auf und schien sich lange zu besinnen, wo sie sei. Endlich erinnerte sie sich des Vorgefallenen, sie stand auf aus dem Sarg und stürzte zu Mustafas Füßen. „Wie kann ich dir danken, gütiges Wesen," rief sie aus, „daß du mich aus meiner schrecklichen Gefangenschaft befreitest!" Mustafa unterbrach ihre Danksagungen mit der Frage, wie es denn geschehen sei, daß sie und nicht Fatme, seine Schwester, gerettet worden sei? Jene sah ihn staunend an. „Jetzt wird mir meine Rettung erst klar, die mir vorher unbegreiflich war," antwortete sie, „wisse, man hieß mich in jenem Schlosse Fatme, und mir hast du deinen Zettel und den Rettungstrank gegeben." Mein

Bruder forderte die Gerettete auf, ihm von seiner Schwester und Zoraiden Nachricht zu geben, und erfuhr, daß sie sich beide im Schloß befänden, aber nach der Gewohnheit Thiulis andere Namen bekommen hätten; sie hießen jetzt Mirza und Nurmahal.

Als Fatme, die gerettete Sklavin, sah, daß mein Bruder durch diesen Fehlgriff so niedergeschlagen sei, sprach sie ihm Mut ein und versprach ihm ein Mittel zu sagen, wie er jene beiden Mädchen dennoch retten könne. Aufgeweckt durch diesen Gedanken, schöpfte Mustafa von neuem Hoffnung; er bat sie, dieses Mittel ihm zu nennen, und sie sprach:

„Ich bin zwar erst seit fünf Monaten die Sklavin Thiulis, doch habe ich gleich vom Anfang auf Rettung gesonnen, aber für mich allein war sie zu schwer. In dem inneren Hof des Schlosses wirst du einen Brunnen bemerkt haben, der aus zehn Röhren Wasser speit; dieser Brunnen fiel mir auf. Ich erinnerte mich, in dem Hause meines Vaters einen ähnlichen gesehen zu haben, dessen Wasser durch eine geräumige Wasserleitung herbeiströmt; um nun zu erfahren, ob dieser Brunnen auch so gebaut sei, rühmte ich eines Tages vor Thiuli seine Pracht und fragte nach seinem Baumeister. ‚Ich selbst habe ihn gebaut,‘ antwortete er, ‚und das, was du hier siehst, ist noch das Geringste, aber das Wasser dazu kommt wenigstens tausend Schritte weit von einem Bache her und geht durch eine gewölbte Wasserleitung, die wenigstens mannshoch ist; und alles dies habe ich selbst angegeben.‘ Als ich dies gehört hatte, wünschte ich mir oft, nur auf einen Augenblick die Stärke eines Mannes zu haben, um einen Stein an der Seite des Brunnens ausheben zu können, dann könnte ich fliehen, wohin ich wollte. Die Wasserleitung nun will ich dir zeigen;

durch sie kannst du nachts in das Schloß gelangen und jene befreien. Aber du mußt wenigstens noch zwei Männer bei dir haben, um die Sklaven, die das Serail bei Nacht bewachen, zu überwältigen."

So sprach sie; mein Bruder Mustafa aber, obgleich schon zweimal in seinen Hoffnungen getäuscht, faßte noch einmal Mut und hoffte mit Allahs Hilfe den Plan der Sklavin auszuführen. Er versprach ihr, für ihr weiteres Fortkommen in ihre Heimat zu sorgen, wenn sie ihm behilflich sein wollte, ins Schloß zu gelangen. Aber ein Gedanke machte ihm noch Sorge, nämlich der, woher er zwei oder drei treue Gehilfen bekommen könnte. Da fiel ihm Orbasans Dolch ein und das Versprechen, das ihm jener gegeben hatte, ihm, wo er seiner bedürfe, zu Hilfe zu eilen, und er machte sich daher mit Fatme aus dem Begräbnis auf, um den Räuber aufzusuchen.

In der nämlichen Stadt, wo er sich zum Arzt umgewandelt hatte, kaufte er um sein letztes Geld ein Roß und mietete Fatme bei einer armen Frau in der Vorstadt ein. Er selbst aber eilte dem Gebirge zu, wo er Orbasan zum erstenmal getroffen hatte, und gelangte in drei Tagen dahin. Er fand bald wieder jene Zelte und trat unverhofft vor Orbasan, der ihn freundlich bewillkommte. Er erzählte ihm seine mißlungenen Versuche, wobei sich der ernsthafte Orbasan nicht enthalten konnte, hie und da ein wenig zu lachen, besonders wenn er sich den Arzt Chakamankabudibaba dachte. Über die Verräterei des Kleinen aber war er wütend; er schwur, ihn mit eigener Hand aufzuhängen, wo er ihn finde. Meinem Bruder aber versprach er, sogleich zur Hilfe bereit zu sein, wenn er sich vorher von der Reise gestärkt haben würde. Mustafa blieb daher diese Nacht wieder in Orbasans Zelt, mit dem ersten Frührot aber

brachen sie auf, und Orbasan nahm drei seiner tapfersten Männer, wohl beritten und bewaffnet, mit sich. Sie ritten stark zu und kamen nach zwei Tagen in die kleine Stadt, wo Mustafa die gerettete Fatme zurückgelassen hatte. Von da aus reisten sie mit dieser weiter bis zu dem kleinen Wald, von wo aus man das Schloß Thiulis in geringer Entfernung sehen konnte; dort lagerten sie sich, um die Nacht abzuwarten. Sobald es dunkel wurde, schlichen sie sich, von Fatme geführt, an den Bach, wo die Wasserleitung anfing, und fanden diese bald. Dort ließen sie Fatme und einen Diener mit den Rossen zurück und schickten sich an hinabzusteigen; ehe sie aber hinabstiegen, wiederholte ihnen Fatme noch einmal alles genau, nämlich: daß sie durch den Brunnen in den innern Schloßhof kämen, dort seien rechts und links in der Ecke zwei Thürme, in der sechsten Thüre, vom Turme rechts gerechnet, befänden sich Fatme und Zoraide, bewacht von zwei schwarzen Sklaven. Mit Waffen und Brecheisen wohl versehen, stiegen Mustafa, Orbasan und zwei andere Männer hinab in die Wasserleitung; sie sanken zwar bis an den Gürtel ins Wasser, aber nichtsdestoweniger gingen sie rüstig vorwärts. Nach einer halben Stunde kamen sie an den Brunnen selbst und setzten sogleich ihre Brecheisen an. Die Mauer war dick und fest, aber den vereinten Kräften der vier Männer konnte sie nicht lange widerstehen, bald hatten sie eine Öffnung eingebrochen, groß genug, um bequem durchschlüpfen zu können. Orbasan schlüpfte zuerst durch und half den andern nach. Als sie alle im Hofe waren, betrachteten sie die Seite des Schlosses, die vor ihnen lag, um die beschriebene Thüre zu erforschen. Aber sie waren nicht einig, welche es sei, denn als sie von dem rechten Turme zum linken zählten, fanden sie eine Thüre, die zugemauert war, und wußten nun

nicht, ob Fatme diese übersprungen oder mitgezählt habe. Aber Orbasan besann sich nicht lange: „Mein gutes Schwert wird mir jede Thüre öffnen," rief er aus, ging auf die sechste Thüre zu, und die andern folgten ihm. Sie öffneten die Thüre und fanden sechs schwarze Sklaven auf dem Boden liegend und schlafend; sie wollten schon wieder leise sich zurückziehen, weil sie sahen, daß sie die rechte Thüre verfehlt hatten, als eine Gestalt in der Ecke sich aufrichtete und mit wohlbekannter Stimme um Hilfe rief. Es war der Kleine aus Orbasans Lager. Aber ehe noch die Schwarzen recht wußten, wie ihnen geschah, stürzte Orbasan auf den Kleinen zu, riß seinen Gürtel entzwei, verstopfte ihm den Mund und band ihm die Hände auf den Rücken; dann wandte er sich an die Sklaven, wovon schon einige von Mustafa und den zwei andern halb gebunden waren, und half sie vollends überwältigen. Man setzte den Sklaven den Dolch auf die Brust und fragte sie, wo Nurmahal und Mirza wären, und sie gestanden, daß sie im Gemach nebenan seien. Mustafa stürzte in das Gemach und fand Fatme und Zoraiden, die der Lärm erweckt hatte. Schnell rafften diese ihren Schmuck und ihre Kleider zusammen und folgten Mustafa; die beiden Räuber schlugen indes Orbasan vor zu plündern, was man fände, doch dieser verbot es ihnen und sprach: „Man solle nicht von Orbasan sagen können, daß er nachts in die Häuser steige, um Gold zu stehlen." Mustafa und die Geretteten schlüpften schnell in die Wasserleitung, wohin ihnen Orbasan sogleich zu folgen versprach. Als jene in die Wasserleitung hinabgestiegen waren, nahm Orbasan und einer der Räuber den Kleinen und führten ihn hinaus in den Hof; dort banden sie ihm eine seidene Schnur, die sie deshalb mitgenommen hatten, um den Hals und hingen ihn an der höchsten Spitze

Die Geschichte von dem kleinen Muck.

In Nicea, meiner lieben Vaterstadt, wohnte ein Mann, den man den kleinen Muck hieß. Ich kann mir ihn, ob ich gleich damals noch sehr jung war, noch recht wohl denken, besonders weil ich einmal von meinem Vater wegen seiner halbtot geprügelt wurde. Der kleine Muck nämlich war schon ein alter Geselle, als ich ihn kannte, doch war er nur drei bis vier Fuß hoch; dabei hatte er eine sonderbare Gestalt, denn sein Leib, so klein und zierlich er war, mußte einen Kopf tragen, viel größer und dicker als der Kopf anderer Leute; er wohnte ganz allein in einem großen Haus und kochte sich sogar selbst; auch hätte man in der Stadt nicht gewußt, ob er lebe oder gestorben sei, denn er ging alle vier Wochen nur einmal aus, wenn nicht um die Mittagsstunde ein mächtiger Dampf aus dem Hause aufgestiegen wäre; doch sah man ihn oft abends auf seinem Dache auf- und abgehen, von der Straße aus glaubte man aber, nur sein großer Kopf allein laufe auf dem Dache umher. Ich und meine Kameraden waren böse Buben, die jedermann gerne neckten und belachten, daher war es uns allemal ein Festtag, wenn der kleine Muck ausging; wir versammelten uns an dem bestimmten Tage vor seinem Haus und warteten, bis er herauskam; wenn dann die Thüre aufging, und zuerst der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte, wenn dann das übrige Körperlein nachfolgte, angethan mit einem abgeschabten Mäntelein, weiten Beinkleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, so lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch, oder der Dolch an Muck stak, wenn er so heraustrat, da ertönte die Luft von unserem Freudengeschrei, wir warfen unsere Mützen in die Höhe und tanzten wie

toll um ihn her. Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Straße hinab, dabei schlürfte er mit den Füßen, denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie ich sie sonst nie gesehen. Wir Knaben liefen hinter ihm her und schrieen immer: „Kleiner Muck, kleiner Muck!“ Auch hatten wir ein lustiges Verslein, das wir, ihm zu Ehren, hie und da sangen; es hieß:

„Kleiner Muck, kleiner Muck,
Wohnst in einem großen Haus,
Gehst nur all vier Wochen aus,
Bist ein braver, kleiner Zwerg,
Hast ein Köpflein wie ein Berg;
Schau Dich einmal um und guck,
Lauf und fang uns, kleiner Muck.“

So hatten wir schon oft unsre Kurzweil getrieben, und zu meiner Schande muß ich es gestehen, ich trieb's am ärgsten, denn ich zupfte ihn oft am Mäntelein, und einmal trat ich ihm auch von hinten auf die großen Pantoffeln, daß er hinfiel. Dies kam mir nun höchst lächerlich vor, aber das Lachen verging mir, als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen sah. Er ging richtig hinein und blieb einige Zeit dort. Ich versteckte mich an der Hausthüre und sah den Muck wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt, und an der Thüre unter vielen Bücklingen sich von ihm verabschiedete. Mir war gar nicht wohl zu Mut, ich blieb daher lange in meinem Versteck; endlich aber trieb mich der Hunger, den ich ärger fürchtete als Schläge, heraus, und demütig und mit gesenktem Kopf trat ich vor meinen Vater. „Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft?“ sprach er in sehr ernstem Tone. „Ich will dir die Geschichte dieses

Muck erzählen, und du wirst ihn gewiß nicht mehr auslachen; vor- und nachher aber bekommst du das Gewöhnliche.“ Das Gewöhnliche aber waren fünfundzwanzig Hiebe, die er nur allzurichtig aufzuzählen pflegte. Er nahm daher ein langes Pfeifenrohr, schraubte die Bernsteinmundspitze ab und bearbeitete mich ärger als je zuvor.

Als die fünfundzwanzig voll waren, befahl er mir aufzumerken, und erzählte mir von dem kleinen Muck:

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mukrah hieß, war ein angesehener, aber armer Mann, hier in Nicea. Er lebte beinahe so einsiedlerisch als jetzt sein Sohn. Diesen konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und ließ ihn daher auch in Unwissenheit aufwachsen. Der kleine Muck war noch in seinem sechzehnten Jahre ein lustiges Kind, und der Vater, ein ernster Mann, tadelte ihn immer, daß er, der schon längst die Kinderschuhe zertreten haben sollte, noch so dumm und läppisch sei.

Der Alte that aber einmal einen bösen Fall, an welchem er auch starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ. Die harten Verwandten, denen der Verstorbene mehr schuldig war, als er bezahlen konnte, jagten den armen Kleinen aus dem Hause und rieten ihm, in die Welt hinauszugehen und sein Glück zu suchen. Der kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, bat sich aber nur noch den Anzug seines Vaters aus, und dieser wurde ihm auch bewilligt. Sein Vater war ein großer, starker Mann gewesen, daher paßten die Kleider nicht. Muck aber wußte bald Rat; er schnitt ab, was zu lang war, und zog dann die Kleider an. Er schien aber vergessen zu haben, daß er auch in der Weite davon schneiden müsse, daher sein sonderbarer Anzug, wie er noch heute zu sehen ist; der große Tur-

ban, der breite Gürtel, die weiten Hosen, das blaue Mäntelein, alles dies sind Erbstücke seines Vaters, die er seitdem getragen; den langen Damascenerdolch seines Vaters aber steckte er in den Gürtel, ergriff ein Stöcklein und wanderte zum Thore hinaus.

Fröhlich wanderte er den ganzen Tag, denn er war ja ausgezogen, um sein Glück zu suchen; wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenschein glänzen sah, so steckte er ihn gewiß zu sich, im Glauben, daß er sich in den schönsten Diamant verwandeln werde; sah er in der Ferne die Kuppel einer Moschee wie Feuer strahlen, sah er einen See wie einen Spiegel blinken, so eilte er voll Freude darauf zu; denn er dachte in einem Zauberland angekommen zu sein. Aber ach! Jene Trugbilder verschwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein vor Hunger knurrender Magen, daß er noch im Lande der Sterblichen sich befinde. So war er zwei Tage gereist, unter Hunger und Kummer, und verzweifelte, sein Glück zu finden; die Früchte des Feldes waren seine einzige Nahrung, die harte Erde sein Nachtlager. Am Morgen des dritten Tages erblickte er von einer Anhöhe eine große Stadt. Hell leuchtete der Halbmond auf ihren Zinnen, bunte Fahnen schimmerten auf den Dächern und schienen den kleinen Muck zu sich herzuwinken. Überrascht stand er stille und betrachtete die Stadt und die Gegend. „Ja, dort wird Klein-Muck sein Glück finden," sprach er zu sich, und machte trotz seiner Müdigkeit einen Luftsprung, „dort oder nirgends." Er raffte alle seine Kräfte zusammen und schritt auf die Stadt zu. Aber obgleich sie ganz nahe schien, konnte er sie doch erst gegen Mittag erreichen, denn seine kleinen Glieder versagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst, und er mußte sich in den Schatten einer Palme

setzen, um auszuruhen. Endlich war er an dem Thore angelangt. Er legte sein Mäntelein zurecht, band den Turban schöner um, zog den Gürtel noch breiter an und steckte den langen Dolch schiefer; dann wischte er den Staub von den Schuhen, ergriff sein Stöcklein und ging mutig zum Thore hinein.

Er war schon einige Straßen durchwandert, aber nirgends öffnete sich ihm eine Thüre, nirgends rief man wie er sich vorgestellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein, und iß und trink und laß deine Füßlein ausruhen.“

Er schaute gerade auch wieder recht sehnsüchtig an einem großen, schönen Haus hinauf, da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit singender Stimme:

„Herbei, herbei,
Gekocht ist der Brei,
Den Tisch ließ ich decken;
Drum laßt es euch schmecken;
Ihr Nachbarn herbei,
Gekocht ist der Brei.“

Die Thüre des Hauses öffnete sich, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineingehen. Er stand einige Augenblicke im Zweifel, ob er der Einladung folgen solle, endlich aber faßte er sich ein Herz und ging in das Haus. Vor ihm her gingen ein paar junge Kätzlein, und er beschloß, ihnen zu folgen, weil sie vielleicht die Küche besser wüßten als er.

Als Muck die Treppe hinaufgestiegen war, begegnete er jener alten Frau, die zum Fenster herausgeschaut hatte. Sie sah ihn mürrisch an und fragte nach seinem Begehr. „Du hast ja jedermann zu deinem Brei eingeladen,“ antwortete der kleine Muck, „und weil ich so gar hungrig bin,

bin ich auch gekommen.“ Die Alte lachte und sprach: „Woher kommst du denn, wunderlicher Gesell? Die ganze Stadt weiß, daß ich für niemand koche, als für meine lieben Katzen, und hie und da lade ich ihnen Gesellschaft aus der Nachbarschaft ein, wie du siehst.“ Der kleine Muck erzählte der alten Frau, wie es ihm nach seines Vaters Tod so hart ergangen sei, und bat sie, ihn heute mit ihren Katzen speisen zu lassen. Die Frau, welcher die treuherzige Erzählung des Kleinen wohl gefiel, erlaubte ihm, ihr Gast zu sein, und gab ihm reichlich zu essen und zu trinken. Als er gesättigt und gestärkt war, betrachtete ihn die Frau lange und sagte dann: „Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienste, du hast geringe Mühe und sollst gut gehalten sein.“ Der kleine Muck, dem der Katzenbrei geschmeckt hatte, willigte ein und wurde also der Bediente der Frau Ahavzi. Er hatte einen leichten, aber sonderbaren Dienst. Frau Ahavzi hatte nämlich zwei Kater und vier Katzen, diesen mußte der kleine Muck alle Morgen den Pelz kämmen und mit köstlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen achtunggeben, wenn sie aßen, mußte er ihnen die Schüsseln vorlegen, und nachts mußte er sie auf seidene Polster legen und sie mit samtenen Decken einhüllen. Auch waren noch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte, doch wurden mit diesen nicht so viele Umstände gemacht, wie mit den Katzen, welche Frau Ahavzi wie ihre eigenen Kinder hielt. Übrigens führte Muck ein so einsames Leben, wie in seines Vaters Haus, denn außer der Frau sah er den ganzen Tag nur Hunde und Katzen. Eine Zeitlang ging es dem kleinen Muck ganz gut, er hatte immer zu essen und wenig zu arbeiten, und die alte Frau schien recht zufrieden mit ihm zu sein; aber nach und nach wurden die Katzen unartig; wenn

die Alte ausgegangen war, sprangen sie wie besessen in den Zimmern umher, warfen alles durcheinander und zerbrachen manches schöne Geschirr, das ihnen im Wege stand. Wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, verkrochen sie sich auf ihre Polster und wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen, wie wenn nichts geschehen wäre. Die Frau Ahavzi geriet dann in Zorn, wenn sie ihre Zimmer so verwüstet sah, und schob alles auf Muck, er mochte seine Unschuld beteuern, wie er wollte, sie glaubte ihren Katzen, die so unschuldig aussahen, mehr als ihrem Diener.

Der kleine Muck war sehr traurig, daß er also auch hier sein Glück nicht gefunden habe, und beschloß bei sich, den Dienst der Frau Ahavzi zu verlassen. Da er aber auf seiner ersten Reise erfahren hatte, wie schlecht man ohne Geld lebt, so beschloß er, den Lohn, den ihm seine Gebieterin immer versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen. Es befand sich in dem Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres er nie gesehen hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört, und er hätte oft für sein Leben gern gewußt, was sie dort versteckt habe. Als er nun an sein Reisegeld dachte, fiel ihm ein, daß dort die Schätze der Frau versteckt sein könnten. Aber immer war die Thüre fest verschlossen, und er konnte daher den Schätzen nie beikommen.

Eines Morgens, als die Frau Ahavzi ausgegangen war, zupfte ihn eines der Hündlein, welches von der Frau immer sehr stiefmütterlich behandelt wurde, dessen Gunst er sich aber durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Beinkleidern und gebärdete sich dabei, wie wenn Muck ihm folgen sollte. Muck, welcher gerne mit dem Hündchen spielte, folgte ihm, und siehe da,

das Hündchen führte ihn in die Schlafkammer der Frau Ahavzi und vor eine kleine Thüre, die er nie zuvor dort bemerkt hatte. Die Thüre war halb offen. Das Hündlein ging hinein, und Muck folgte ihm, und freudig war er überrascht, als er sah, daß er sich in dem Gemach befinde, das schon lange das Ziel seiner Wünsche war. Er spähte überall umher, ob er kein Geld finden könnte, fand aber nichts. Nur alte Kleider und wunderlich geformte Geschirre standen umher. Eines dieser Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Es war von Krystall, und schöne Figuren waren darauf ausgeschnitten. Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf hingesetzt war. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.

Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war sein Schicksal entschieden, jetzt mußte er entfliehen, sonst schlug ihn die Alte tot. Sogleich war auch seine Reise beschlossen, und nur noch einmal wollte er sich umschauen, ob er nichts von den Habseligkeiten der Frau Ahavzi zu seinem Marsch brauchen könnte. Da fielen ihm ein Paar mächtige, große Pantoffeln ins Auge; sie waren zwar nicht schön, aber seine eigenen konnten keine Reise mehr mitmachen, auch zogen ihn jene wegen ihrer Größe an, denn hatte er diese am Fuß, so mußten ihm hoffentlich alle Leute ansehen, daß er die Kinderschuhe vertreten habe. Er zog also schnell seine Töffelein aus und fuhr in die großen hinein. Ein Spazierstöcklein mit einem schön geschnittenen Löwenkopf schien ihm auch hier allzumüßig in der Ecke zu stehen, er nahm es also mit und eilte zum Zimmer hinaus. Schnell ging er jetzt auf seine Kammer, zog sein Mäntelein an, setzte den väterlichen

Turban auf, steckte den Dolch in den Gürtel und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. Vor der Stadt lief er, aus Angst vor der Alten, immer weiter fort, bis er vor Müdigkeit beinahe nicht mehr konnte. So schnell war er in seinem Leben nicht gegangen, ja es schien ihm, als könne er gar nicht aufhören zu rennen, denn eine unsichtbare Gewalt schien ihn fortzureißen. Endlich bemerkte er, daß es mit den Pantoffeln eine eigene Bewandtnis haben müsse, denn diese schossen immer fort und führten ihn mit sich. Er versuchte auf allerlei Weise stille zu stehen, aber es wollte nicht gelingen; da rief er in der höchsten Not, wie man den Pferden zuruft, sich selbst zu: „Oh—oh, halt, oh!“ Da hielten die Pantoffeln, und Muck warf sich erschöpft auf die Erde nieder.

Die Pantoffeln freuten ihn ungemein. So hatte er sich denn doch durch seine Dienste etwas erworben, das ihm in der Welt, auf seinem Wege, das Glück zu suchen, forthelfen konnte. Er schlief, trotz seiner Freude, vor Erschöpfung ein, denn das Körperlein des kleinen Muck, das einen so schweren Kopf zu tragen hatte, konnte nicht viel aushalten. Im Traum erschien ihm das Hündlein, welches ihm im Hause der Frau Ahavzi zu den Pantoffeln verholfen hatte, und sprach zu ihm: „Lieber Muck, du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht recht: wisse, daß wenn du dich in ihnen dreimal auf dem Absatz herumdrehst, so kannst du hinfliegen, wohin du nur willst, und mit dem Stöcklein kannst du Schätze finden, denn wo Gold vergraben ist, da wird es dreimal auf die Erde schlagen, bei Silber zweimal.“ So träumte der kleine Muck. Als er aber aufwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach, und beschloß, alsbald einen

Versuch zu machen. Er zog die Pantoffeln an, hob einen Fuß auf und begann sich auf dem Absatz umzudrehen. Wer es aber jemals versucht hat, in einem ungeheuer weiten Pantoffel dieses Kunststück dreimal hintereinander zu machen, der wird sich nicht wundern, wenn es dem kleinen Muck nicht gleich glückte, besonders wenn man bedenkt, daß ihn sein schwerer Kopf bald auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog.

Der arme Kleine fiel einigemal tüchtig auf die Nase, doch ließ er sich nicht abschrecken, den Versuch zu wiederholen, und endlich glückte es. Wie ein Rad fuhr er auf seinem Absatz herum, wünschte sich in die nächste große Stadt, und — die Pantoffeln ruderten hinauf in die Lüfte, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe sich der kleine Muck noch besinnen konnte, wie ihm geschah, befand er sich schon auf einem großen Marktplatz, wo viele Buden aufgeschlagen waren, und unzählige Menschen geschäftig hin und her liefen. Er ging unter den Leuten hin und her, hielt es aber für ratsamer, sich in eine einsamere Straße zu begeben, denn auf dem Markt trat ihn da bald einer auf die Pantoffel, daß er beinahe umfiel, bald stieß er mit seinem weithinausstehenden Dolch einen oder den andern an, daß er mit Mühe den Schlägen entging.

Der kleine Muck bedachte nun ernstlich, was er wohl anfangen könnte, um sich ein Stück Geld zu verdienen. Er hatte zwar ein Stäblein, das ihm verborgene Schätze anzeigte, aber wo sollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben wäre? Auch hätte er sich zur Not für Geld sehen lassen können, aber dazu war er doch zu stolz. Endlich fiel ihm die Schnelligkeit seiner Füße ein. Vielleicht, dachte er, können mir meine Pantoffeln Unterhalt gewähren, und er beschloß, sich als Schnellläufer zu ver-

dingen. Da er aber hoffen durfte, daß der König dieser Stadt solche Dienste am besten bezahle, so erfragte er den Palast. Unter dem Thor des Palastes stand eine Wache, die ihn fragte, was er hier zu suchen habe? Auf seine Antwort, daß er einen Dienst suche, wies man ihn zum Aufseher der Sklaven. Diesem trug er sein Anliegen vor und bat ihn, ihm einen Dienst unter den königlichen Boten zu besorgen. Der Aufseher maß ihn mit seinen Augen vom Kopf bis zu den Füßen und sprach: „Wie, mit deinen Füßlein, die kaum so lang als eine Spanne sind, willst du königlicher Schnellläufer werden? Hebe dich weg, ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren Kurzweil zu machen.“ Der kleine Muck versicherte ihn aber, daß es ihm vollkommen Ernst sei mit seinem Antrag, und daß er es mit dem Schnellsten auf eine Wette ankommen lassen wollte. Dem Aufseher kam die Sache gar lächerlich vor. Er befahl ihm, sich bis auf den Abend zu einem Wettlauf bereit zu halten, führte ihn in die Küche und sorgte dafür, daß ihm gehörig Speise und Trank gereicht wurde. Er selbst aber begab sich zum König und erzählte ihm vom kleinen Menschen und seinem Anerbieten. Der König war ein lustiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, daß der Aufseher der Sklaven den kleinen Muck zu einem Spaß behalten habe. Er befahl ihm, auf einer großen Wiese hinter dem Schloß Anstalten zu treffen, daß das Wettlaufen mit Bequemlichkeit von seinem ganzen Hofstaat könnte gesehen werden, und befahl ihm nochmals, große Sorgfalt für den Zwerg zu haben. Der König erzählte seinen Prinzen und Prinzessinnen, was sie diesen Abend für ein Schauspiel haben würden. Diese erzählten es wieder ihren Dienern, und als der Abend herankam, war man in gespannter Erwartung, und alles, was Füße hatte, strömte hinaus auf die Wiese, wo Gerüste

aufgeschlagen waren, um den großsprecherischen Zwerg laufen zu sehen.

Als der König und seine Söhne und Töchter auf dem Gerüst Platz genommen hatten, trat der kleine Muck heraus auf die Wiese und machte vor den hohen Herrschaften eine überaus zierliche Verbeugung. Ein allgemeines Freudengeschrei ertönte, als man des Kleinen ansichtig wurde; eine solche Figur hatte man dort noch nie gesehen. Das Körperlein mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelein und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln — nein! es war zu drollig anzusehen, als daß man nicht hätte laut lachen sollen. Der kleine Muck ließ sich aber durch das Gelächter nicht irre machen. Er stellte sich stolz, auf sein Stöcklein gestützt, hin, und erwartete seinen Gegner. Der Aufseher der Sklaven hatte nach Mucks eigenem Wunsche den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich neben den Kleinen und beide harrten auf das Zeichen. Da winkte Prinzessin Amarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und wie zwei Pfeile, auf dasselbe Ziel abgeschossen, flogen die beiden Wettläufer über die Wiese hin.

Von Anfang hatte Mucks Gegner einen bedeutenden Vorsprung, aber dieser jagte ihm auf seinem Pantoffelfuhrwerk nach, holte ihn ein, überfing ihn und stand längst am Ziele, als jener noch, nach Luft schnappend, daher lief. Verwunderung und Staunen fesselten einige Augenblicke die Zuschauer, als aber der König zuerst in die Hände klatschte, da jauchzte die Menge, und alle riefen: „Hoch lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!“

Man hatte indes den kleinen Muck herbeigebracht; er warf sich vor dem König nieder und sprach: „Großmäch-

tigſter König, ich habe dir hier nur eine kleine Probe meiner Kunſt gegeben, wolle nun geſtatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe.“ Der König aber antwortete ihm: „Nein, du ſollſt mein Leibläufer, und immer um meine Perſon ſein, lieber Muck, jährlich ſollſt du hundert Goldſtücke erhalten als Lohn, und an der Tafel meiner erſten Diener ſollſt du ſpeiſen.“

So glaubte denn Muck, endlich das Glück gefunden zu haben, das er ſo lange ſuchte, und war fröhlich und wohlgemut in ſeinem Herzen. Auch erfreute er ſich der beſonderen Gnade des Königs, denn dieſer gebrauchte ihn zu ſeinen ſchnellſten und geheimſten Sendungen, die er dann mit der größten Genauigkeit und mit unbegreiflicher Schnelle beſorgte.

Aber die übrigen Diener des Königs waren ihm gar nicht zugethan, weil ſie ſich ungern durch einen Zwerg, der nichts verſtand, als ſchnell zu laufen, in der Gunſt ihres Herrn zurückgeſetzt ſahen. Sie veranſtalteten daher manche Verſchwörungen gegen ihn, um ihn zu ſtürzen, aber alle ſchlugen fehl an dem großen Zutrauen, das der König in ſeinen geheimen Oberleibläufer (denn zu dieſer Würde hatte er es in ſo kurzer Zeit gebracht) ſetzte.

Muck, dem dieſe Bewegungen gegen ihn nicht entgingen, ſann nicht auf Rache, dazu hatte er ein zu gutes Herz, nein, auf Mittel dachte er, ſich bei ſeinen Feinden notwendig und beliebt zu machen. Da fiel ihm ſein Stäblein, das er in ſeinem Glück außer acht gelaſſen hatte, ein; wenn er Schätze finde, dachte er, werden ihm die Herren ſchon geneigter werden. Er hatte ſchon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele ſeiner Schätze vergraben habe, als der Feind ſein Land überfallen; man ſagte auch, er ſei darüber geſtorben, ohne daß er ſein Geheimnis habe

seinem Sohn mitteilen können. Von nun an nahm Muck immer sein Stöcklein mit, in der Hoffnung, einmal an einem Ort vorüber zu gehen, wo das Geld des alten Königs vergraben sei. Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Teil des Schloßgartens, den er wenig besuchte, und plötzlich fühlte er das Stöcklein in seiner Hand zucken, und dreimal schlug es gegen den Boden. Nun wußte er schon, was dies zu bedeuten hatte. Er zog daher seinen Dolch heraus, machte Zeichen in die umstehenden Bäume und schlich sich wieder in das Schloß; dort verschaffte er sich einen Spaten und wartete die Nacht zu seinem Unternehmen ab.

Das Schatzgraben selbst machte übrigens dem kleinen Muck mehr zu schaffen, als er geglaubt hatte. Seine Arme waren gar zu schwach, sein Spaten aber groß und schwer; und er mochte wohl schon zwei Stunden gearbeitet haben, ehe er ein paar Fuß tief gegraben hatte. Endlich stieß er auf etwas Hartes, das wie Eisen klang. Er grub jetzt emsiger, und bald hatte er einen großen eisernen Deckel zu Tage gefördert; er stieg selbst in die Grube hinab, um nachzuspähen, was wohl der Deckel könnte bedeckt haben, und fand richtig einen großen Topf mit Goldstücken angefüllt. Aber seine schwachen Kräfte reichten nicht hin, den Topf zu heben, daher steckte er in seine Beinkleider und seinen Gürtel, so viel er zu tragen vermochte, und auch sein Mäntelein füllte er damit, bedeckte das übrige wieder sorgfältig und lud es auf den Rücken. Aber wahrlich, wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gekommen, so zog ihn die Last des Goldes nieder. Doch unbemerkt kam er auf sein Zimmer und verwahrte dort sein Gold unter den Polstern seines Sofas.

Als der kleine Muck sich im Besitz so vielen Goldes sah,

glaubte er, das Blatt werde sich jetzt wenden, und er werde sich unter seinen Feinden am Hofe viele Gönner und warme Anhänger erwerben. Aber schon daran konnte man erkennen, daß der gute Muck keine gar zu sorgfältige Erziehung genossen haben mußte, sonst hätte er sich wohl nicht einbilden können, durch Gold wahre Freunde zu gewinnen. Ach! daß er damals seine Pantoffeln geschmiert und sich mit seinem Mäntelein voll Goldes aus dem Staube gemacht hätte!

Das Gold, das der kleine Muck von jetzt an mit vollen Händen austeilte, erweckte den Neid der übrigen Hofbedienten. Der Küchenmeister Ahuli sagte: „Er ist ein Falschmünzer.“ Der Sklavenaufseher Achmet sagte: „Er hat's dem König abgeschwatzt.“ Archaz, der Schatzmeister aber, sein ärgster Feind, der selbst hie und da einen Griff in des Königs Kasse thun mochte, sagte geradezu: „Er hat's gestohlen.“ Um nun ihrer Sache gewiß zu sein, verabredeten sie sich, und der Obermundschenk Korchuz stellte sich eines Tages recht traurig und niedergeschlagen vor den Augen des Königs. Er machte seine traurigen Gebärden so auffallend, daß ihn der König fragte, was ihm fehle. „Ach!“ antwortete er, „ich bin traurig, daß ich die Gnade meines Herrn verloren habe.“ „Was fabelst du, Freund Korchuz?“ entgegnete ihm der König. „Seit wann hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über dich leuchten lassen?“ Der Obermundschenk antwortete ihm, daß er ja den geheimen Oberleibläufer mit Gold belade, seinen armen treuen Dienern aber nichts gebe.

Der König war sehr erstaunt über diese Nachricht, ließ sich die Goldausteilungen des kleinen Muck erzählen, und die Verschworenen brachten ihm leicht den Verdacht bei, daß Muck auf irgend eine Art das Geld aus der Schatzkammer

gestohlen habe. Sehr lieb war diese Wendung der Sache dem Schatzmeister, der ohnehin nicht gerne Rechnung ablegte. Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck achtzugeben, um ihn wo möglich auf der That zu ertappen. Als nun in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte, der kleine Muck, da er durch seine Freigebigkeit seine Kasse sehr erschöpft sah, den Spaten nahm und in den Schloßgarten schlich, um dort von seinem geheimen Schatze neuen Vorrat zu holen, folgten ihm von weitem die Wachen, von dem Küchenmeister Ahuli und Archaz, dem Schatzmeister, angeführt, und in dem Augenblicke, da er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelein legen wollte, fielen sie über ihn her, banden ihn und führten ihn sogleich vor den König. Dieser, den ohnehin die Unterbrechung seines Schlafes mürrisch gemacht hatte, empfing seinen armen geheimen Oberleibläufer sehr ungnädig, und stellte sogleich das Verhör über ihn an. Man hatte den Topf vollends aus der Erde gegraben, und mit dem Spaten und mit dem Mäntelein voll Gold vor die Füße des Königs gesetzt. Der Schatzmeister sagte aus, daß er mit seinen Wachen den Muck überrascht habe, wie er diesen Topf mit Gold gerade in die Erde gegraben habe.

Der König befragte hierauf den Angeklagten, ob es wahr sei, und woher er das Gold, das er vergraben, bekommen habe.

Der kleine Muck, im Gefühle seiner Unschuld, sagte aus, daß er diesen Topf im Garten entdeckt habe, daß er ihn habe nicht ein-, sondern ausgraben wollen.

Alle Anwesenden lachten laut über diese Entschuldigung, der König aber, aufs höchste erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Kleinen, rief aus: „Wie, Elender! du willst deinen König so dumm und schändlich belügen, nachdem du

ihn bestohlen hast? Schatzmeister Archaz! Ich fordere dich auf, zu sagen, ob du diese Summe Goldes für die nämliche erkennst, die in meinem Schatze fehlt?"

Der Schatzmeister aber antwortete, er sei seiner Sache ganz gewiß, so viel und noch mehr fehle seit einiger Zeit in dem königlichen Schatz, und er könnte einen Eid darauf ablegen, daß dies das Gestohlene sei.

Da befahl der König, den kleinen Muck in enge Ketten zu legen und in den Turm zu führen, dem Schatzmeister aber übergab er das Gold, um es wieder in den Schatz zu tragen. Vergnügt über den glücklichen Ausgang der Sache, zog dieser ab und zählte zu Hause die blinkenden Goldstücke; aber das hat dieser schlechte Mann niemals angezeigt, daß unten in dem Topf ein Zettel lag, der sagte: „Der Feind hat mein Land überschwemmt, daher verberge ich hier einen Teil meiner Schätze; wer es auch finden mag, den treffe der Fluch seines Königs, wenn er es nicht sogleich meinem Sohne ausliefert. —

König Sadi."

Der kleine Muck stellte in seinem Kerker traurige Betrachtungen an; er wußte, daß auf Diebstahl an königlichen Sachen der Tod gesetzt war, und doch mochte er das Geheimnis mit dem Stäbchen dem Könige nicht verraten, weil er mit Recht fürchtete, dieses und seiner Pantoffeln beraubt zu werden. Seine Pantoffeln konnten ihm leider auch keine Hilfe bringen, denn da er in engen Ketten an die Mauer geschlossen war, konnte er, so sehr er sich quälte, sich nicht auf dem Absatz umdrehen. Als ihm aber am andern Tage sein Tod angekündigt wurde, da gedachte er doch, es sei besser, ohne das Zauberstäbchen zu leben, als mit ihm zu sterben, ließ den König um geheimes Gehör bitten und entdeckte ihm das Geheimnis. Der König maß

von Anfang seinem Geständnis keinen Glauben bei; aber der kleine Muck versprach eine Probe, wenn ihm der König zugestünde, daß er nicht getötet werden solle. Der König gab ihm sein Wort darauf und ließ, von Muck ungesehen, einiges Gold in die Erde graben und befahl diesem, mit seinem Stäbchen zu suchen. In wenigen Augenblicken hatte er es gefunden, denn das Stäbchen schlug deutlich dreimal auf die Erde. Da merkte der König, daß ihn sein Schatzmeister betrogen hatte, und sandte ihm, wie es im Morgenland gebräuchlich ist, eine seidene Schnur, damit er sich selbst erdroßle. Zum kleinen Muck aber sprach er: „Ich habe dir zwar dein Leben versprochen, aber es scheint mir, als ob du nicht nur allein dieses Geheimnis mit dem Stäbchen besitzest; darum bleibest du in ewiger Gefangenschaft, wenn du nicht gestehst, was für eine Bewandtnis es mit deinem Schnelllaufen hat.“ Der kleine Muck, dem die einzige Nacht im Turm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen hatte, bekannte, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimnis von dem dreimaligen Umdrehen auf dem Absatz. Der König schlüpfte selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und jagte wie unsinnig im Garten umher; oft wollte er anhalten, aber er wußte nicht, wie man die Pantoffeln zum Stehen brachte, und der kleine Muck, der diese kleine Rache sich nicht versagen konnte, ließ ihn laufen, bis er ohnmächtig niederfiel.

Als der König wieder zur Besinnung zurückgekehrt war, war er schrecklich aufgebracht über den kleinen Muck, der ihn so ganz außer Atem hatte laufen lassen. „Ich habe dir mein Wort gegeben, dir Freiheit und Leben zu schenken, aber innerhalb zwölf Stunden mußt du mein Land verlassen, sonst lasse ich dich aufknüpfen.“ Die Pantoffeln und das Stäbchen aber ließ er in seine Schatzkammer legen.

So arm als je wanderte der kleine Muck zum Lande hinaus, seine Thorheit verwünschend, die ihm vorgespiegelt hatte, er könne eine bedeutende Rolle am Hofe spielen. Das Land, aus dem er gejagt wurde, war zum Glück nicht groß, daher war er schon nach acht Stunden auf der Grenze, obgleich ihm das Gehen, da er an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war, sehr sauer ankam.

Als er über die Grenze war, verließ er die gewöhnliche Straße, um die dichteste Einöde der Wälder aufzusuchen und dort nur sich zu leben, denn er war allen Menschen gram. In einem dichten Walde traf er auf einen Platz, der ihm zu dem Entschluß, den er gefaßt hatte, ganz tauglich schien. Ein klarer Bach, von großen schattigen Feigenbäumen umgeben, ein weicher Rasen luden ihn ein, hier warf er sich nieder, mit dem Entschluß, keine Speise mehr zu sich zu nehmen, sondern hier den Tod zu erwarten. Über traurigen Todesbetrachtungen schlief er ein; als er aber wieder aufwachte, und der Hunger ihn zu quälen anfing, bedachte er doch, daß der Hungertod eine gefährliche Sache sei, und sah sich um, ob er nirgends etwas zu essen bekommen könnte.

Köstliche reife Feigen hingen an dem Baume, unter welchem er geschlafen hatte; er stieg hinauf, um sich einige zu pflücken, ließ es sich trefflich schmecken und ging dann hinunter an den Bach, um seinen Durst zu löschen. Aber wie groß war sein Schrecken, als ihm das Wasser seinen Kopf mit zwei gewaltigen Ohren und einer dicken langen Nase geschmückt zeigte! Bestürzt griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich, sie waren über eine halbe Elle lang.

„Ich verdiene Eselsohren!“ rief er aus. „Denn ich habe mein Glück wie ein Esel mit Füßen getreten.“ — Er wanderte unter den Bäumen umher, und als er wieder Hunger

fühlte, mußte er noch einmal zu den Feigen seine Zuflucht nehmen, denn sonst fand er nichts Eßbares an den Bäumen. Als ihm über der zweiten Portion Feigen einfiel, ob wohl seine Ohren nicht unter seinem großen Turban Platz hätten, damit er doch nicht gar zu lächerlich aussehe, fühlte er, daß seine Ohren verschwunden seien. Er lief gleich an den Bach zurück, um sich davon zu überzeugen, und wirklich, es war so, seine Ohren hatten ihre vorige Gestalt, seine lange, unförmliche Nase hatte er nicht mehr. Jetzt merkte er aber, wie dies gekommen war; von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange Nase und Ohren bekommen, der zweite hatte ihn geheilt; freudig erkannte er, daß sein gütiges Geschick ihm noch einmal die Mittel in die Hand gebe, glücklich zu sein. Er pflückte daher von jedem Baum, so viel er tragen konnte, und ging in das Land zurück, das er vor kurzem verlassen hatte. Dort machte er sich in dem ersten Städtchen durch andere Kleider ganz unkenntlich und ging dann weiter auf die Stadt zu, die jener König bewohnte, und kam auch bald dort an.

Es war gerade zu einer Jahreszeit, wo reife Früchte noch ziemlich selten waren; der kleine Muck setzte sich daher unter das Thor des Palastes, denn ihm war von früherer Zeit her wohl bekannt, daß hier solche Seltenheiten von dem Küchenmeister für die königliche Tafel eingekauft wurden. Muck hatte noch nicht lange gegessen, als er den Küchenmeister über den Hof herüberschreiten sah. Er musterte die Waren der Verkäufer, die sich am Thor des Palastes eingefunden hatten, endlich fiel sein Blick auch auf Mucks Körbchen. „Ah! Ein seltener Bissen," sagte er, „der Ihro Majestät gewiß behagen wird: was willst du für den ganzen Korb?" Der kleine Muck bestimmte einen mäßigen Preis, und sie waren bald des Handels einig. Der Küchenmeister über-

gab den Korb einem Sklaven und ging weiter; der kleine Muck machte sich einstweilen aus dem Staub, weil er befürchtete, wenn sich das Unglück an den Köpfen des Hofes zeige, möchte man ihn als Verkäufer aufsuchen und bestrafen.

Der König war über Tisch sehr heiter gestimmt und sagte seinem Küchenmeister einmal über das andere Lobsprüche wegen seiner guten Küche und der Sorgfalt, mit der er immer das Seltenste für ihn aussuche; der Küchenmeister aber, welcher wohl wußte, welchen Leckerbissen er noch im Hintergrund habe, schmunzelte gar freundlich und ließ nur einzelne Worte fallen: „Es ist noch nicht aller Tage Abend," oder: „Ende gut, alles gut," so daß die Prinzessinnen sehr neugierig wurden, was er wohl noch bringen werde. Als er aber die schönen, einladenden Feigen aufsetzen ließ, da entfloh ein allgemeines Ah! dem Munde der Anwesenden. „Wie reif, wie appetitlich!" rief der König. „Küchenmeister, du bist ein ganzer Kerl, und verdienst unsere ganz besondere Gnade!" Also sprechend teilte der König, der mit solchen Leckerbissen sehr sparsam zu sein pflegte, mit eigner Hand die Feigen an seiner Tafel aus. Jeder Prinz und jede Prinzessin bekam zwei, die Hofdamen und die Veziere und Agas eine, die übrigen stellte er vor sich hin und begann mit großem Behagen sie zu verschlingen.

„Aber lieber Gott, wie siehst du so wunderlich aus, Vater," rief auf einmal die Prinzessin Amarza. Alle sahen den König erstaunt an, ungeheure Ohren hingen ihm am Kopf, eine lange Nase zog sich über sein Kinn herunter; auch sich selbst betrachteten sie unter einander mit Staunen und Schrecken, alle waren mehr oder minder mit dem sonderbaren Kopfputz geschmückt.

Man denke sich den Schrecken des Hofes! Man schickte sogleich nach allen Ärzten der Stadt, sie kamen haufenweise, verordneten Pillen und Mixturen, aber die Ohren und die Nasen blieben. Man operierte einen der Prinzen, aber die Ohren wuchsen nach.

Muck hatte die ganze Geschichte in seinem Versteck, wohin er sich zurückgezogen hatte, gehört und erkannte, daß es jetzt Zeit sei, zu handeln. Er hatte sich schon vorher von dem aus den Feigen gelösten Gelde einen Anzug verschafft, der ihn als Gelehrten darstellen konnte; ein langer Bart von Ziegenhaaren vollendete die Täuschung. Mit einem Säckchen voll Feigen wanderte er in den Palast des Königs und bot als fremder Arzt seine Hilfe an. Man war von Anfang sehr ungläubig, als aber der kleine Muck eine Feige einem der Prinzen zu essen gab und Ohren und Nase dadurch in den alten Zustand zurückbrachte, da wollte alles von dem fremden Arzte geheilt sein. Aber der König nahm ihn schweigend bei der Hand und führte ihn in sein Gemach; dort schloß er eine Thüre auf, die in die Schatzkammer führte, und winkte Muck, ihm zu folgen. „Hier sind meine Schätze," sprach der König, „wähle dir, was es auch sei, es soll dir gewährt werden, wenn du mich von diesem schmachvollen Übel befreist." Das war süße Musik in des kleinen Mucks Ohren; er hatte gleich beim Eintritt seine Pantoffeln auf dem Boden stehen sehen, gleich daneben lag auch sein Stäbchen. Er ging nun umher in dem Saal, wie wenn er die Schätze des Königs bewundern wollte; kaum aber war er an seine Pantoffeln gekommen, so schlüpfte er eilends hinein, ergriff sein Stäbchen, riß seinen falschen Bart herab, und zeigte dem erstaunten König das wohlbekannte Gesicht seines verstoßenen Mucks. „Treuloser König," sprach er, „der du treue Dienste mit

Undank lohnst, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgestalt, die du trägst. Die Ohren laß ich dir zurück, damit sie dich täglich erinnern an den kleinen Muck.“ Als er so gesprochen hatte, drehte er sich schnell auf dem Absatz herum, wünschte sich weit hinweg, und ehe noch der König um Hilfe rufen konnte, war der kleine Muck entflohen. Seitdem lebt der kleine Muck hier in großem Wohlstand, aber einsam, denn er verachtet die Menschen. Er ist durch Erfahrung ein weiser Mann geworden, welcher, wenn auch sein Äußeres etwas Auffallendes haben mag, deine Bewunderung mehr als deinen Spott verdient. —

So erzählte mir mein Vater. Ich bezeugte ihm meine Reue über mein rohes Betragen gegen den guten, kleinen Mann, und mein Vater schenkte mir die andere Hälfte der Strafe, die er mir zugedacht hatte. Ich erzählte meinen Kameraden die wunderbaren Schicksale des Kleinen, und wir gewannen ihn so lieb, daß ihn keiner mehr schimpfte. Im Gegenteil, wir ehrten ihn, so lange er lebte, und haben uns vor ihm immer so tief, als vor Kadi und Mufti, gebückt.

Die Reisenden beschlossen, einen Rasttag in dieser Karavanserai zu machen, um sich und die Tiere zur weiteren Reise zu stärken. Die gestrige Fröhlichkeit ging auch auf diesen Tag über, und sie ergötzten sich mit allerlei Spielen. Nach dem Essen aber riefen sie dem fünften Kaufmann, Ali Sizah, zu, auch seine Schuldigkeit gleich den übrigen zu thun und eine Geschichte zu erzählen. Er antwortete, sein Leben sei zu arm an auffallenden Begebenheiten, als daß er ihnen etwas davon mitteilen möchte, daher wolle er ihnen etwas anderes erzählen, nämlich: Das Märchen vom falschen Prinzen.

Das Märchen vom falschen Prinzen.

Es war einmal ein ehrsamer Schneidergeselle, Namens Labakan, der bei einem geschickten Meister in Alessandria sein Handwerk lernte. Man konnte nicht sagen, daß Labakan ungeschickt mit der Nadel war, im Gegenteil, er konnte recht feine Arbeit machen. Auch that man ihm unrecht, wenn man ihn geradezu faul schalt, aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Gesellen, denn er konnte oft stundenlang in einem fort nähen, daß ihm die Nadel in der Hand glühend ward und der Faden rauchte, da gab es ihm dann ein Stück, wie keinem andern. Ein andermal aber, und dies geschah leider öfters, saß er in tiefen Gedanken, sah mit starren Augen vor sich hin und hatte dabei in Gesicht und Wesen etwas so Eigenes, daß sein Meister und die übrigen Gesellen von diesem Zustande nie anders sprachen als: „Labakan hat wieder sein vornehmes Gesicht."

Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen, trat Labakan in einem schönen Kleid, das er sich mit vieler Mühe zusammengespart hatte, aus der Moschee, ging langsam und stolzen Schrittes durch die Plätze und Straßen der Stadt, und wenn ihm einer seiner Kameraden ein „Friede sei mit dir," oder „Wie geht es, Freund Labakan?" bot, so winkte er gnädig mit der Hand oder nickte, wenn es hoch kam, vornehm mit dem Kopf. Wenn dann sein Meister im Spaß zu ihm sagte: „An dir ist ein Prinz verloren gegangen, Labakan," so freute er sich darüber und antwortete: „Habt ihr das auch bemerkt?" oder: „Ich habe es schon lange gedacht!"

So trieb es der ehrsame Schneidergeselle Labakan schon eine geraume Zeit, sein Meister aber duldete seine Narrheit,

weil er sonst ein guter Mensch und geschickter Arbeiter war. Aber eines Tages schickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Alessandria reiste, ein Festkleid zu dem Meister, um einiges daran verändern zu lassen, und der Meister gab es Labakan, weil dieser die feinste Arbeit machte. Als abends der Meister und die Gesellen sich hinwegbegeben hatten, um nach des Tages Last sich zu erholen, trieb eine unwiderstehliche Sehnsucht Labakan wieder in die Werkstätte zurück, wo das Kleid des kaiserlichen Bruders hing. Er stand lange sinnend davor, bald den Glanz der Stickerei, bald die schillernden Farben des Sammets und der Seide an dem Kleide bewundernd. Er konnte nicht anders, er mußte es anziehen, und siehe da, es paßte ihm so trefflich, wie wenn es für ihn wäre gemacht worden. „Bin ich nicht so gut ein Prinz als einer?“ fragte er sich, indem er im Zimmer auf- und abschritt. „Hat nicht der Meister selbst schon gesagt, daß ich zum Prinzen geboren sei?“ Mit den Kleidern schien der Geselle eine ganz königliche Gesinnung angezogen zu haben; er konnte sich nicht anders denken, als er sei ein unbekannter Königssohn, und als solcher beschloß er, in die Welt zu reisen und einen Ort zu verlassen, wo die Leute bisher so thöricht gewesen waren, unter der Hülle seines niedern Standes nicht seine angeborne Würde zu erkennen. Das prachtvolle Kleid schien ihm von einer gütigen Fee geschickt; er hütete sich daher wohl, ein so teures Geschenk zu verschmähen, steckte seine geringe Barschaft zu sich und wanderte, begünstigt von dem Dunkel der Nacht, aus Alessandrias Thoren.

Der neue Prinz erregte überall auf seiner Wanderschaft Verwunderung, denn das prachtvolle Kleid und sein ernstes, majestätisches Wesen wollte gar nicht passen für einen Fußgänger. Wenn man ihn darüber befragte, pflegte er

mit geheimnisvoller Miene zu antworten, daß das seine eigenen Ursachen habe. Als er aber merkte, daß er sich durch seine Fußwanderungen lächerlich mache, kaufte er um geringen Preis ein altes Roß, welches sehr für ihn paßte, da es ihn mit seiner gesetzten Ruhe und Sanftmut nie in Verlegenheit brachte, sich als geschickten Reiter zeigen zu müssen, was gar nicht seine Sache war.

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf seinem Murva, so hatte er sein Roß genannt, seine Straße zog, schloß sich ein Reiter an ihn an und bat ihn, in seiner Gesellschaft reiten zu dürfen, weil ihm der Weg viel kürzer werde im Gespräch mit einem andern. Der Reiter war ein fröhlicher, junger Mann, schön und angenehm im Umgang. Er hatte mit Labakan bald ein Gespräch angeknüpft über woher und wohin, und es traf sich, daß auch er, wie der Schneidergeselle, ohne Plan in die Welt hinauszog. Er sagte, er heiße Omar, sei der Neffe Elfi Beys, des unglücklichen Bassas von Kairo, und reise nun umher, um einen Auftrag, den ihm sein Oheim auf dem Sterbebette erteilt habe, auszurichten. Labakan ließ sich nicht so offenherzig über seine Verhältnisse aus, er gab ihm zu verstehen, daß er von hoher Abkunft sei und zu seinem Vergnügen reise.

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen aneinander und zogen fürder. Am zweiten Tage ihrer gemeinschaftlichen Reise fragte Labakan seinen Gefährten Omar nach den Aufträgen, die er zu besorgen habe, und erfuhr zu seinem Erstaunen Folgendes: „Elfi Bey, der Bassa von Kairo, hatte den Omar seit seiner frühen Kindheit erzogen, und dieser hatte seine Eltern nie gekannt. Als nun Elfi Bey von seinen Feinden überfallen worden war und nach drei unglücklichen Schlachten, tödlich verwundet, fliehen mußte, entdeckte er seinem Zöglinge, daß er nicht sein Neffe sei,

sondern der Sohn eines mächtigen Herrschers, welcher aus Furcht vor den Prophezeiungen seiner Sterndeuter den jungen Prinzen von seinem Hofe entfernt habe, mit dem Schwur, ihn erst an seinem zweiundzwanzigsten Geburtstage wieder sehen zu wollen. Elfi Bey habe ihm den Namen seines Vaters nicht genannt, sondern ihm aufs bestimmteste aufgetragen, am vierten Tage des kommenden Monats Ramadan, an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde, sich an der berühmten Säule El-Serujah, vier Tagereisen östlich von Alessandria, einzufinden; dort solle er den Männern, die an der Säule stehen werden, einen Dolch, den er ihm gab, überreichen mit den Worten: ‚Hier bin ich, den ihr suchet;' wenn sie antworten: ‚Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt,' so solle er ihnen folgen, sie werden ihn zu seinem Vater führen."

Der Schneidergeselle Labakan war sehr erstaunt über diese Mitteilung, er betrachtete von jetzt an den Prinzen Omar mit neidischen Augen, erzürnt darüber, daß das Schicksal jenem, obgleich er schon für den Neffen eines mächtigen Bassa galt, noch die Würde eines Fürstensohnes verliehen, ihm aber, den es mit allem, was einem Prinzen notthut, ausgerüstet, gleichsam zum Hohn eine dunkle Geburt und einen gewöhnlichen Lebensweg verliehen habe. Er stellte Vergleichungen zwischen sich und dem Prinzen an. Er mußte sich gestehen, es sei jener ein Mann von sehr vorteilhafter Gesichtsbildung; schöne, lebhafte Augen, eine kühngebogene Nase, ein sanftes, zuvorkommendes Benehmen, kurz alle Vorzüge des Äußeren, die jemand empfehlen können, waren jenem eigen. Aber so viele Vorzüge er auch an seinem Begleiter fand, so gestand er sich doch, daß ein Labakan dem fürstlichen Vater wohl noch willkommener sein dürfte, als der wirkliche Prinz.

Diese Betrachtungen verfolgten Labakan den ganzen Tag, mit ihnen schlief er im nächsten Nachtlager ein; aber als er morgens aufwachte und sein Blick auf den neben ihm schlafenden Omar fiel, der so ruhig schlafen und von seinem gewissen Glücke träumen konnte, da erwachte in ihm der Gedanke, sich durch List oder Gewalt zu erstreben, was ihm das ungünstige Schicksal versagt hatte; der Dolch, das Erkennungszeichen des heimkehrenden Prinzen, stak in dem Gürtel des Schlafenden; leise zog er ihn hervor, um ihn in die Brust des Eigentümers zu stoßen. Doch vor dem Gedanken des Mordes entsetzte sich die friedfertige Seele des Gesellen, er begnügte sich, den Dolch zu sich zu stecken, das schnellere Pferd des Prinzen für sich aufzäumen zu lassen, und ehe Omar aufwachte und sich aller seiner Hoffnungen beraubt sah, hatte sein treuloser Gefährte schon einen Vorsprung von mehreren Meilen.

Es war gerade der erste Tag des heiligen Monats Ramadan, an welchem Labakan den Raub an dem Prinzen begangen hatte, und er hatte also noch vier Tage, um zu der Säule El-Serujah, welche ihm wohl bekannt war, zu gelangen. Obgleich die Gegend, worin sich diese Säule befand, höchstens noch zwei Tagereisen entfernt sein konnte, so beeilte er sich doch, hinzukommen, weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt zu werden.

Am Ende des zweiten Tages erblickte Labakan die Säule El-Serujah. Sie stand auf einer kleinen Anhöhe in einer weiten Ebene und konnte auf zwei bis drei Stunden gesehen werden. Labakans Herz pochte lauter bei diesem Anblick; obgleich er die letzten zwei Tage hindurch Zeit genug gehabt, über die Rolle, die er zu spielen hatte, nachzudenken, so machte ihn doch das böse Gewissen etwas ängstlich, aber der Gedanke, daß er zum Prinzen geboren sei,

stärkte ihn wieder, so daß er getrösteter seinem Ziele entgegenging.

Die Gegend um die Säule El-Serujah war unbewohnt und öde, und der neue Prinz wäre wegen seines Unterhalts etwas in Verlegenheit gekommen, wenn er sich nicht auf mehrere Tage versehen hätte. Er lagerte sich also neben seinem Pferde unter einigen Palmen und erwartete dort sein ferneres Schicksal.

Gegen die Mitte des anderen Tages sah er einen großen Zug von Pferden und Kamelen über die Ebene her auf die Säule El-Serujah zukommen. Der Zug hielt am Fuße des Hügels, auf welchem die Säule stand, man schlug prachtvolle Zelte auf, und das Ganze sah aus wie der Reisezug eines reichen Bassa oder Scheich. Labakan ahnete, daß die vielen Leute, welche er sah, sich seinetwegen hieher bemüht hatten, und hätte ihnen gerne schon heute ihren künftigen Gebieter gezeigt, aber er mäßigte seine Begierde, als Prinz aufzutreten, da ja doch der nächste Morgen seine kühnsten Wünsche vollkommen befriedigen mußte.

Die Morgensonne weckte den überglücklichen Schneider zu dem wichtigsten Augenblicke seines Lebens, welcher ihn aus einem niedrigen Lose an die Seite eines fürstlichen Vaters erheben sollte; zwar fiel ihm, als er sein Pferd aufzäumte, um zu der Säule hinzureiten, wohl auch das Unrechtmäßige seines Schrittes ein, zwar führten ihm seine Gedanken den Schmerz des in seinen schönen Hoffnungen betrogenen Fürstensohnes vor, aber der Würfel war geworfen, er konnte nicht mehr ungeschehen machen, was geschehen war, und seine Eigenliebe flüsterte ihm zu, daß er stattlich genug aussehe, um dem mächtigsten König sich als Sohn vorzustellen; ermutigt durch diesen Gedanken schwang er sich auf sein Roß, nahm alle seine Tapferkeit zusammen,

um es in einen ordentlichen Galopp zu bringen, und in weniger als einer Viertelstunde war er am Fuße des Hügels angelangt. Er stieg ab von seinem Pferde und band es an eine Staude, deren mehrere an dem Hügel wuchsen, hierauf zog er den Dolch des Prinzen Omar hervor und stieg den Hügel hinan. Am Fuße der Säule standen sechs Männer um einen Greisen von hohem, königlichem Ansehen; ein prachtvoller Kaftan von Goldstoff, mit einem weißen Kaschmirshawl umgürtet, der weiße, mit blitzenden Edelsteinen geschmückte Turban bezeichneten ihn als einen Mann von Reichtum und Würde.

Auf ihn ging Labakan zu, neigte sich tief vor ihm und sprach, indem er ihm den Dolch darreichte: „Hier bin ich, den ihr suchet."

„Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt," antwortete der Greis mit Freudenthränen; „umarme deinen alten Vater, mein geliebter Sohn Omar!" Der gute Schneider war sehr gerührt durch diese feierlichen Worte und sank mit einem Gemisch von Freude und Scham in die Arme des alten Fürsten.

Aber nur einen Augenblick sollte er ungetrübt die Wonne seines neuen Standes genießen; als er sich aus den Armen des fürstlichen Greises aufrichtete, sah er einen Reiter über die Ebene her auf den Hügel zueilen. Der Reiter und sein Roß gewährten einen sonderbaren Anblick; das Roß schien aus Eigensinn oder Müdigkeit nicht vorwärts zu wollen; in einem stolpernden Gang, der weder Schritt noch Trab war, zog es daher; der Reiter aber trieb es mit Händen und Füßen zu schnellerem Laufe an. Nur zu bald erkannte Labakan sein Roß Murva und den echten Prinzen Omar; aber der böse Geist der Lüge war einmal in ihn gefahren, und er beschloß, wie es auch kommen

möge, mit eiserner Stirne seine angemaßten Rechte zu behaupten.

Schon aus der Ferne hatte man den Reiter winken gesehen, jetzt war er trotz dem schlechten Trab des Rosses Murva am Fuße des Hügels angekommen, warf sich vom Pferde und stürzte den Hügel hinan. „Haltet ein," rief er, „wer ihr auch sein möget, haltet ein und lasset euch nicht von dem schändlichsten Betrüger täuschen; ich heiße Omar, und kein Sterblicher wage es, meinen Namen zu mißbrauchen!"

Auf den Gesichtern der Umstehenden malte sich tiefes Erstaunen über diese Wendung der Dinge; besonders schien der Greis sehr betroffen, indem er bald den einen, bald den andern fragend ansah. Labakan aber sprach mit mühsam errungener Ruhe: „Gnädigster Herr und Vater, laßt euch nicht irre machen durch diesen Menschen da. Es ist, soviel ich weiß, ein wahnsinniger Schneidergeselle aus Alessandria, Labakan geheißen, der mehr unser Mitleid als unsern Zorn verdient."

Bis zur Raserei aber brachten diese Worte den Prinzen. Schäumend vor Wut, wollte er auf Labakan eindringen, aber die Umstehenden warfen sich dazwischen und hielten ihn fest, und der Fürst sprach: „Wahrhaftig, mein lieber Sohn, der arme Mensch ist verrückt; man binde ihn und setze ihn auf einen unserer Dromedare; vielleicht daß wir dem Unglücklichen Hilfe schaffen können."

Die Wut des Prinzen hatte sich gelegt, weinend rief er dem Fürsten zu: „Mein Herz sagt mir, daß ihr mein Vater seid, bei dem Andenken meiner Mutter beschwöre ich euch, hört mich an!"

„Ei, Gott bewahre uns," antwortete dieser. „Er fängt schon wieder an, irre zu reden; wie doch der Mensch auf

so tolle Gedanken kommen kann!“ Damit ergriff er Labakans Arm und ließ sich von ihm den Hügel hinunter geleiten. Sie setzten sich beide auf schöne, mit reichen Decken behängte Pferde und ritten an der Spitze des Zuges über die Ebene hin. Dem unglücklichen Prinzen aber fesselte man die Hände und band ihn auf einen Dromedar fest, und zwei Reiter waren ihm immer zur Seite, die ein wachsames Auge auf jede seiner Bewegungen hatten.

Der fürstliche Greis war Saaud, der Sultan der Wechabiten. Er hatte lange ohne Kinder gelebt, endlich wurde ihm ein Prinz geboren, nach dem er sich so lange gesehnt hatte. Aber die Sterndeuter, welche er um das Schicksal des Knaben befragte, thaten den Ausspruch: „Daß er bis ins zweiundzwanzigste Jahr in Gefahr stehe, von einem Feinde verdrängt zu werden.“ Deswegen, um recht sicher zu gehen, hatte der Sultan den Prinzen seinem alten erprobten Freunde Elfi Bey zum Erziehen gegeben und zweiundzwanzig schmerzliche Jahre auf seinen Anblick geharrt.

Dieses hatte der Sultan seinem vermeintlichen Sohne erzählt, und sich ihm außerordentlich zufrieden mit seiner Gestalt und seinem würdevollen Benehmen gezeigt.

Als sie in das Land des Sultans kamen, wurden sie überall von den Einwohnern mit Freudengeschrei empfangen; denn das Gerücht von der Ankunft des Prinzen hatte sich wie ein Lauffeuer durch alle Städte und Dörfer verbreitet. Auf den Straßen, durch welche sie zogen, waren Bogen von Blumen und Zweigen errichtet, glänzende Teppiche von allen Farben schmückten die Häuser, und das Volk pries laut Gott und seinen Propheten, der ihnen einen so schönen Prinzen gesandt habe. Alles dies erfüllte das stolze Herz des Schneiders mit Wonne; desto unglücklicher mußte sich aber der echte Omar fühlen, der, noch immer ge-

feſſelt, in ſtiller Verzweiflung dem Zuge folgte. Niemand kümmerte ſich um ihn bei dem allgemeinen Jubel, der doch ihm galt. Den Namen Omar riefen tauſend und wieder tauſend Stimmen, aber ihn, der dieſen Namen mit Recht trug, ihn beachtete keiner; höchſtens fragte einer oder der andere, wen man denn ſo feſtgebunden mit fortführe, und ſchrecklich tönte in das Ohr des Prinzen die Antwort ſeiner Begleiter: es ſei ein wahnſinniger Schneider.

Der Zug war endlich in die Hauptſtadt des Sultans gekommen, wo alles noch glänzender zu ihrem Empfang bereitet war, als in den übrigen Städten. Die Sultanin, eine ältliche, ehrwürdige Frau, erwartete ſie mit ihrem ganzen Hofſtaat in dem prachtvollſten Saale des Schloſſes. Der Boden dieſes Saales war mit einem ungeheuren Teppich bedeckt, die Wände waren mit hellblauem Tuch geſchmückt, das in goldenen Quaſten und Schnüren an großen ſilbernen Haken hing.

Es war ſchon dunkel, als der Zug anlangte, daher waren im Saale viele kugelrunde, farbige Lampen angezündet, welche die Nacht zum Tag erhellten. Am klarſten und vielfarbigſten ſtrahlten ſie aber im Hintergrund des Saales, wo die Sultanin auf einem Throne ſaß. Der Thron ſtand auf vier Stufen und war von lauterem Golde und mit großen Amethyſten ausgelegt. Die vier vornehmſten Emire hielten einen Baldachin von roter Seide über dem Haupte der Sultanin, und der Scheich von Medina fächelte ihr mit einer Windfuchtel von Pfaufedern Kühlung zu.

So erwartete die Sultanin ihren Gemahl und ihren Sohn; auch ſie hatte ihn ſeit ſeiner Geburt nicht mehr geſehen, aber bedeutſame Träume hatten ihr den Erſehnten gezeigt, daß ſie ihn aus Tauſenden erkennen wollte. Jetzt hörte man das Geräuſch des nahenden Zuges, Trompeten

und Trommeln mischten sich in das Zujauchzen der Menge, der Hufschlag der Rosse tönte im Hof des Palastes, näher und näher rauschten die Tritte der Kommenden, die Thüren des Saales flogen auf, und durch die Reihen der niederfallenden Diener eilte der Sultan, an der Hand seines Sohnes, vor den Thron der Mutter.

„Hier," sprach er, „bringe ich dir den, nach welchem du dich so lange gesehnt."

Die Sultanin aber fiel ihm in die Rede. „Das ist mein Sohn nicht!" rief sie aus. „Das sind nicht die Züge, die mir der Prophet im Traume gezeigt hat!"

Gerade, als ihr der Sultan ihren Aberglauben verweisen wollte, sprang die Thüre des Saales auf, Prinz Omar stürzte herein, verfolgt von seinen Wächtern, denen er sich mit Anstrengung aller seiner Kraft entrissen hatte; er warf sich atemlos vor dem Throne nieder: „Hier will ich sterben, laß mich töten, grausamer Vater; denn diese Schmach dulde ich nicht länger!" Alles war bestürzt über diese Reden, man drängte sich um den Unglücklichen her, und schon wollten ihn die herbeieilenden Wachen ergreifen und ihm wieder seine Bande anlegen, als die Sultanin, die in sprachlosem Erstaunen dieses alles mit angesehen hatte, von dem Throne aufsprang. „Haltet ein!" rief sie. „Dieser und kein anderer ist der rechte. Dieser ist's, den meine Augen nie gesehen und den mein Herz doch gekannt hat!"

Die Wächter hatten unwillkürlich von Omar abgelassen, aber der Sultan, entflammt von wütendem Zorn, rief ihnen zu, den Wahnsinnigen zu binden. „Ich habe hier zu entscheiden," sprach er mit gebietender Stimme; „und hier richtet man nicht nach den Träumen der Weiber, sondern nach gewissen, untrüglichen Zeichen. Dieser hier (indem

er auf Labakan zeigte) ist mein Sohn, denn er hat mir das Wahrzeichen meines Freundes Elfi, den Dolch, gebracht."

„Gestohlen hat er ihn," schrie Omar, „mein argloses Vertrauen hat er zum Verrat mißbraucht!" Der Sultan aber hörte nicht auf die Stimme seines Sohnes, denn er war in allen Dingen gewohnt, eigensinnig nur seinem Urteil zu folgen; daher ließ er den unglücklichen Omar mit Gewalt aus dem Saale schleppen. Er selbst aber begab sich mit Labakan in sein Gemach, voll Wut über die Sultanin, seine Gemahlin, mit der er doch seit fünfundzwanzig Jahren im Frieden gelebt hatte.

Die Sultanin aber war voll Kummer über diese Begebenheiten; sie war vollkommen überzeugt, daß ein Betrüger sich des Herzens des Sultans bemächtigt hatte, denn jenen Unglücklichen hatten ihr so viele bedeutsame Träume als ihren Sohn gezeigt.

Als sich ihr Schmerz ein wenig gelegt hatte, sann sie auf Mittel, um ihren Gemahl von seinem Unrecht zu überzeugen. Es war dies allerdings schwierig, denn jener, der sich für ihren Sohn ausgab, hatte das Erkennungszeichen, den Dolch, überreicht und hatte auch, wie sie erfuhr, so viel von Omars früherem Leben von diesem selbst sich erzählen lassen, daß er seine Rolle, ohne sich zu verraten, spielte.

Sie berief die Männer zu sich, die den Sultan zu der Säule El-Serujah begleitet hatten, um sich alles genau erzählen zu lassen, und hielt dann mit ihren vertrautesten Sklavinnen Rat. Sie wählten und verwarfen dies und jenes Mittel; endlich sprach Melechsalah, eine alte, kluge Tscherkessin: „Wenn ich recht gehört habe, verehrte Gebieterin, so nannte der Überbringer des Dolches den, welchen du für deinen Sohn hältst, Labakan, einen verwirrten Schneider?" „Ja, so ist es," antwortete die Sultanin; *„aber was willst du damit?"*

„Was meint ihr," fuhr jene fort, „wenn dieser Betrüger eurem Sohn seinen eigenen Namen aufgeheftet hätte? — und wenn dies ist, so giebt es ein herrliches Mittel, den Betrüger zu fangen, das ich euch ganz im geheimen sagen will." Die Sultanin bot ihrer Sklavin das Ohr, und diese flüsterte ihr einen Rat zu, der ihr zu behagen schien, denn sie schickte sich an, sogleich zum Sultan zu gehen.

Die Sultanin war eine kluge Frau, welche wohl die schwachen Seiten des Sultans kannte und sie zu benützen verstand. Sie schien daher ihm nachgeben und den Sohn anerkennen zu wollen und bat sich nur eine Bedingung aus; der Sultan, dem sein Aufbrausen gegen seine Frau leid that, gestand die Bedingung zu, und sie sprach: „Ich möchte gerne den beiden eine Probe ihrer Geschicklichkeit auferlegen; eine andere würde sie vielleicht reiten, fechten oder Speere werfen lassen, aber das sind Sachen, die ein jeder kann; nein, ich will ihnen etwas geben, wozu Scharfsinn gehört. Es soll nämlich jeder von ihnen einen Kaftan und ein Paar Beinkleider verfertigen, und da wollen wir einmal sehen, wer die schönsten macht."

Der Sultan lachte und sprach: „Ei, da hast du ja etwas recht Kluges ausgesonnen. Mein Sohn sollte mit deinem wahnsinnigen Schneider wetteifern, wer den besten Kaftan macht? Nein, das ist nichts."

Die Sultanin aber berief sich darauf, daß er ihr die Bedingung zum voraus zugesagt habe, und der Sultan, welcher ein Mann von Wort war, gab endlich nach, obgleich er schwur, wenn der wahnsinnige Schneider seinen Kaftan auch noch so schön mache, könne er ihn doch nicht für seinen Sohn erkennen.

Der Sultan ging selbst zu seinem Sohn und bat ihn, sich in die Grillen seiner Mutter zu schicken, die wie ein-

mal durchaus einen Kaftan von seiner Hand zu sehen wünsche. Dem guten Labakan lachte das Herz vor Freude; wenn es nur an dem fehlt, dachte er bei sich, da soll die Frau Sultanin bald Freude an mir erleben.

Man hatte zwei Zimmer eingerichtet, eines für den Prinzen, das andere für den Schneider; dort sollten sie ihre Kunst erproben, und man hatte jedem nur ein hinlängliches Stück Seidenzeug, Schere, Nadel und Faden gegeben.

Der Sultan war sehr begierig, was für ein Ding von Kaftan wohl sein Sohn zu Tage fördern werde; aber auch der Sultanin pochte unruhig das Herz, ob ihre List wohl gelingen werde oder nicht. Man hatte den beiden zwei Tage zu ihrem Geschäft ausgesetzt; am dritten Tage ließ der Sultan seine Gemahlin rufen, und als sie erschienen war, schickte er in jene zwei Zimmer, um die beiden Kaftane und ihre Verfertiger holen zu lassen. Triumphierend trat Labakan ein und breitete seinen Kaftan vor den erstaunten Blicken des Sultans aus. „Sieh her, Vater," sprach er; „sieh her, verehrte Mutter, ob dies nicht ein Meisterstück von einem Kaftan ist? Da laß ich es mit dem geschicktesten Hofschneider auf eine Wette ankommen, ob er einen solchen herausbringt."

Die Sultanin lächelte und wandte sich zu Omar: „Und was hast du herausgebracht, mein Sohn?" Unwillig warf dieser den Seidenstoff und die Schere auf den Boden. „Man hat mich gelehrt, ein Roß zu bändigen und einen Säbel zu schwingen, und meine Lanze trifft auf sechzig Gänge ihr Ziel — aber die Künste der Nadel sind mir fremd, sie wären auch unwürdig für einen Zögling Elfi Beys, des Beherrschers von Kairo."

„O du echter Sohn meines Herrn," rief die Sultanin. „Ach! daß ich dich umarmen, dich Sohn nennen dürfte!

Verzeihet mein Gemahl und Gebieter," sprach sie dann, indem sie sich zum Sultan wandte, „daß ich diese List gegen euch gebraucht habe. Sehet ihr jetzt noch nicht ein, wer Prinz und wer Schneider ist? Fürwahr, der Kaftan ist köstlich, den euer Herr Sohn gemacht hat, und ich möchte ihn gerne fragen, bei welchem Meister er gelernt habe?"

Der Sultan saß in tiefen Gedanken, mißtrauisch, bald seine Frau, bald Labakan anschauend, der umsonst sein Erröten und seine Bestürzung, daß er sich so dumm verraten habe, zu bekämpfen suchte. „Auch dieser Beweis genügt nicht," sprach er. „Aber ich weiß, Allah sei es gedankt, ein Mittel, zu erfahren, ob ich betrogen bin oder nicht."

Er befahl, sein schnellstes Pferd vorzuführen, schwang sich auf und ritt in einen Wald, der nicht weit von der Stadt begann. Dort wohnte, nach einer alten Sage, eine gütige Fee, Adolzaide geheißen, welche oft schon den Königen seines Stammes in der Stunde der Not mit ihrem Rat beigestanden war; dorthin eilte der Sultan.

In der Mitte des Waldes war ein freier Platz, von hohen Cedern umgeben. Dort wohnte nach der Sage die Fee, und selten betrat ein Sterblicher diesen Platz; denn eine gewisse Scheu davor hatte sich aus alten Zeiten vom Vater auf den Sohn vererbt.

Als der Sultan dort angekommen war, stieg er ab, band sein Pferd an einen Baum, stellte sich in die Mitte des Platzes und sprach mit lauter Stimme: „Wenn es wahr ist, daß du meinen Vätern gütigen Rat erteiltest in der Stunde der Not, so verschmähe nicht die Bitte ihres Enkels und rate mir, wo menschlicher Verstand zu kurzsichtig ist."

Er hatte kaum die letzten Worte gesprochen, als sich eine der Cedern öffnete, und eine verschleierte Frau in langen weißen Gewändern hervortrat. „Ich weiß, warum du zu

mir kommst, Sultan Saaud, dein Wille ist redlich, darum soll dir auch meine Hilfe werden. Nimm diese zwei Kistchen. Laß jene beiden, welche deine Söhne sein wollen, wählen. Ich weiß, daß der, welcher der echte ist, das rechte nicht verfehlen wird." So sprach die Verschleierte und reichte ihm zwei kleine Kistchen von Elfenbein, reich mit Gold und Perlen verziert; auf dem Deckel, welchen der Sultan vergebens zu öffnen versuchte, standen Inschriften von eingesetzten Diamanten.

Der Sultan besann sich, als er nach Hause ritt, hin und her, was wohl in den Kistchen sein könnte, welche er mit aller Mühe nicht zu eröffnen vermochte. Auch die Aufschrift gab ihm kein Licht in der Sache, denn auf dem einen stand: Ehre und Ruhm, auf dem andern: Glück und Reichtum. Der Sultan dachte bei sich, da würde auch ihm die Wahl schwer werden unter diesen beiden Dingen, die gleich anziehend, gleich lockend seien.

Als er in seinen Palast zurückgekommen war, ließ er die Sultanin rufen und sagte ihr den Ausspruch der Fee, und eine wunderbare Hoffnung erfüllte sie, daß jener, zu dem ihr Herz sie hinzog, das Kistchen wählen würde, welches seine königliche Abkunft beweisen sollte.

Vor dem Throne des Sultans wurden zwei Tische aufgestellt; auf sie setzte der Sultan mit eigener Hand die beiden Kistchen, bestieg dann den Thron und winkte einem seiner Sklaven, die Pforte des Saales zu öffnen. Eine glänzende Versammlung von Bassas und Emiren des Reiches, die der Sultan berufen hatte, strömte durch die geöffnete Pforte. Sie ließen sich auf prachtvollen Polstern nieder, welche die Wände entlang aufgestellt waren.

Als sie sich alle niedergelassen hatten, winkte der König zum zweitenmal, und Labakan wurde herbeigeführt. Mit

stolzem Schritte ging er durch den Saal, warf sich vor dem Throne nieder und sprach: „Was befiehlt mein Herr und Vater?“

Der Sultan erhob sich auf seinem Thron und sprach: „Mein Sohn! es sind Zweifel an der Echtheit deiner Ansprüche auf diesen Namen erhoben worden; eines jener Kistchen enthält die Bestätigung deiner echten Geburt; wähle! ich zweifle nicht, du wirst das rechte wählen!“

Labakan erhob sich und trat vor die Kistchen; er erwog lange, was er wählen sollte, endlich sprach er: „Verehrter Vater! Was kann es Höheres geben, als das Glück, dein Sohn zu sein, was Edleres, als den Reichtum deiner Gnade? Ich wähle das Kistchen, das die Aufschrift: Glück und Reichtum, zeigt.“

„Wir werden nachher erfahren, ob du recht gewählt hast, einstweilen setze dich dort auf das Polster zum Bassa von Medina,“ sagte der Sultan und winkte seinen Sklaven.

Omar wurde herbeigeführt; sein Blick war düster, seine Miene traurig, und sein Anblick erregte allgemeine Teilnahme unter den Anwesenden. Er warf sich vor dem Throne nieder und fragte nach dem Willen des Sultans.

Der Sultan deutete ihm an, daß er eines der Kistchen zu wählen habe; er stand auf und trat vor den Tisch.

Er las aufmerksam beide Inschriften und sprach: „Die letzten Tage haben mich gelehrt, wie unsicher das Glück, wie vergänglich der Reichtum ist; sie haben mich aber auch gelehrt, daß ein unzerstörbares Gut in der Brust des Tapfern wohnt, die Ehre, und daß der leuchtende Stern des Ruhmes nicht mit dem Glück zugleich vergeht. Und sollte ich einer Krone entsagen, der Würfel liegt, Ehre und Ruhm, ich wähle euch!“ —

Er setzte seine Hand auf das Kistchen, das er erwählt

hatte; aber der Sultan befahl ihm innezuhalten, er winkte Labakan, gleichfalls vor seinen Tisch zu treten, und auch dieser legte seine Hand auf sein Kistchen.

Der Sultan aber ließ sich ein Becken mit Wasser von dem heiligen Brunnen Zemzem in Mekka bringen, wusch seine Hände zum Gebet, wandte sein Gesicht nach Osten, warf sich nieder und betete: „Gott meiner Väter! Der du seit Jahrhunderten unsern Stamm rein und unverfälscht bewahrtest, gieb nicht zu, daß ein Unwürdiger den Namen der Abassiden schände, sei mit deinem Schutze meinem echten Sohne nahe in dieser Stunde der Prüfung."

Der Sultan erhob sich und bestieg seinen Thron wieder; allgemeine Erwartung fesselte die Anwesenden, man wagte kaum zu atmen, man hätte ein Mäuschen über den Saal gehen hören können, so still und gespannt waren alle; die hintersten machten lange Hälse, um über die vordern nach den Kistchen sehen zu können. Jetzt sprach der Sultan: „Öffnet die Kistchen," und diese, die vorher keine Gewalt zu öffnen vermochte, sprangen von selbst auf.

In dem Kistchen, das Omar gewählt hatte, lag auf einem samtnen Kissen eine kleine goldene Krone und ein Scepter; in Labakans Kistchen — eine große Nadel und ein wenig Zwirn. Der Sultan befahl den beiden, ihre Kistchen vor ihn zu bringen. Er nahm das Krönchen von dem Kissen in seine Hand, und wunderbar war es anzusehen, wie er es nahm, wurde es größer und größer, bis es die Größe einer rechten Krone erreicht hatte. Er setzte die Krone seinem Sohne Omar, der vor ihm kniete, auf das Haupt, küßte ihn auf die Stirne und hieß ihn zu seiner Rechten sich niedersetzen. Zu Labakan aber wandte er sich und sprach: „Es ist ein altes Sprüchwort: Der Schuster bleibe bei seinem Leisten! Es scheint, als solltest du bei der

Nadel bleiben. Zwar hast du meine Gnade nicht verdient, aber es hat jemand für dich gebeten, dem ich heute nichts abschlagen kann; drum schenke ich dir dein armseliges Leben, aber wenn ich dir guten Rates bin, so beeile dich, daß du aus meinem Lande kommst."

Beschämt, vernichtet, wie er war, vermochte der arme Schneidergeselle nichts zu erwidern; er warf sich vor dem Prinzen nieder, und Thränen drangen ihm aus den Augen. „Könnt ihr mir vergeben, Prinz?" sagte er.

„Treue gegen den Freund, Großmut gegen den Feind, ist des Abassiden Stolz," antwortete der Prinz, indem er ihn aufhob; „gehe hin in Frieden." „O du mein echter Sohn!" rief gerührt der alte Sultan und sank an die Brust des Sohnes; die Emire und Bassas und alle Großen des Reiches standen auf von ihren Sitzen und riefen Heil dem neuen Königssohn, und unter dem allgemeinen Jubel schlich sich Labakan, sein Kistchen unter dem Arm, aus dem Saal.

Er ging hinunter in die Ställe des Sultans, zäumte sein Roß Murva auf und ritt zum Thore hinaus, Alessandria zu. Sein ganzes Prinzenleben kam ihm wie ein Traum vor, und nur das prachtvolle Kistchen, reich mit Perlen und Diamanten geschmückt, erinnerte ihn, daß er doch nicht geträumt habe.

Als er endlich wieder nach Alessandria kam, ritt er vor das Haus seines alten Meisters, stieg ab, band sein Rößlein an die Thüre und trat in die Werkstatt. Der Meister, der ihn nicht gleich kannte, machte ein großes Wesen und fragte, was ihm zu Dienst stehe; als er aber den Gast näher ansah und seinen alten Labakan erkannte, rief er seine Gesellen und Lehrlinge herbei, und alle stürzten sich wie wütend auf den armen Labakan, der keines solchen

Empfangs gewärtig war, stießen und schlugen ihn mit Bügeleisen und Ellenmaß, stachen ihn mit Nadeln und zwickten ihn mit scharfen Scheren, bis er erschöpft auf einen Haufen alter Kleider niedersank.

Als er nun so da lag, hielt ihm der Meister eine Strafrede über das gestohlene Kleid; vergebens versicherte Labakan, daß er nur deswegen wiedergekommen sei, um ihm alles zu ersetzen, vergebens bot er ihm den dreifachen Schadenersatz; der Meister und seine Gesellen fielen wieder über ihn her, schlugen ihn weidlich und warfen ihn zur Thüre hinaus; zerschlagen und zerfetzt stieg er auf das Roß Murva und ritt in eine Karawanserai. Dort legte er sein müdes, zerschlagenes Haupt nieder, und stellte Betrachtungen an über die Leiden der Erde, über das so oft verkannte Verdienst und über die Nichtigkeit und Flüchtigkeit aller Güter. Er schlief mit dem Entschluß ein, aller Größe zu entsagen und ein ehrsamer Bürger zu werden.

Und den andern Tag gereute ihn sein Entschluß nicht; denn die schweren Hände des Meisters und seiner Gesellen schienen alle Hoheit aus ihm herausgeprügelt zu haben.

Er verkaufte um einen hohen Preis sein Kistchen an einen Juwelenhändler, kaufte sich ein Haus und richtete sich eine Werkstatt zu seinem Gewerbe ein. Als er alles gut eingerichtet und auch einen Schild mit der Aufschrift: „Labakan, Kleidermacher," vor sein Fenster gehängt hatte, setzte er sich und begann mit jener Nadel und dem Zwirn, die er in dem Kistchen gefunden, den Rock zu flicken, welchen ihm sein Meister so grausam zerfetzt hatte. Er wurde von seinem Geschäft abgerufen, und als er sich wieder an die Arbeit setzen wollte, welch sonderbarer Anblick bot sich ihm dar! Die Nadel nähte emsig fort, ohne von jemand geführt zu werden, sie machte feine, zierliche

Stiche, wie sie selbst Labakan in seinen kunstreichsten Augenblicken nicht gemacht hatte!

Wahrlich, auch das geringste Geschenk einer gütigen Fee ist nützlich und von großem Wert! Noch einen andern Wert hatte aber dies Geschenk; nämlich, das Stückchen Zwirn ging nie aus, die Nadel mochte so fleißig sein, als sie wollte.

Labakan bekam viele Kunden und war bald der berühmteste Schneider weit und breit; er schnitt die Gewänder zu und machte den ersten Stich mit der Nadel daran, und flugs arbeitete diese weiter, ohne Unterlaß, bis das Gewand fertig war. Meister Labakan hatte bald die ganze Stadt zu Kunden, denn er arbeitete schön und außerordentlich billig, und nur über eines schüttelten die Leute von Alessandria den Kopf, nämlich: daß er ganz ohne Gesellen und bei verschlossenen Thüren arbeite.

So war der Spruch des Kistchens, Glück und Reichtum verheißend, in Erfüllung gegangen; Glück und Reichtum begleiteten, wenn auch in bescheidenem Maße, die Schritte des guten Schneiders, und wenn er von dem Ruhm des jungen Sultans Omar, der in aller Munde lebte, hörte, wenn er hörte, daß dieser Tapfere der Stolz und die Liebe seines Volkes und der Schrecken seiner Feinde sei, da dachte der ehemalige Prinz bei sich: „Es ist doch besser, daß ich ein Schneider geblieben bin, denn um die Ehre und den Ruhm ist es eine gar gefährliche Sache.“ So lebte Labakan, zufrieden mit sich, geachtet von seinen Mitbürgern, und wenn die Nadel indes nicht ihre Kraft verloren, so näht sie noch jetzt mit dem ewigen Zwirn der gütigen Fee Adolzaide.

Mit Sonnenuntergang brach die Karawane auf und gelangte bald nach Birket el Had oder den Pilgrimsbrunnen, von wo es nur noch drei Stunden Weges nach Kairo war. Man hatte um dieſe Zeit die Karawane erwartet, und bald hatten die Kaufleute die Freude, ihre Freunde aus Kairo ihnen entgegenkommen zu ſehen. Sie zogen in die Stadt durch das Thor Bebel Falch, denn es wird für eine glückliche Vorbedeutung gehalten, wenn man von Mekka kommt, durch dieſes Thor einzuziehen, weil der Prophet hindurch gegangen iſt.

Auf dem Markte verabſchiedeten ſich die vier türkiſchen Kaufleute von dem Fremden und dem griechiſchen Kaufmann Zaleukos und gingen mit ihren Freunden nach Haus. Zaleukos aber zeigte dem Fremden eine gute Karawanſerai und lud ihn ein, mit ihm das Mittagsmahl zu nehmen. Der Fremde ſagte zu und verſprach, wenn er nur vorher ſich umgekleidet habe, zu erſcheinen.

Der Grieche hatte alle Anſtalten getroffen, den Fremden, welchen er auf der Reiſe liebgewonnen hatte, gut zu bewirten, und als die Speiſen und Getränke in gehöriger Ordnung aufgeſtellt waren, ſetzte er ſich, ſeinen Gaſt zu erwarten.

Langſam und ſchweren Schrittes hörte er ihn den Gang, der zu ſeinem Gemach führte, heraufkommen. Er erhob ſich, um ihm freundlich entgegenzugehen und ihn an der Schwelle zu bewillkommen; aber voll Entſetzen fuhr er zurück, als er die Thüre öffnete, denn jener ſchreckliche Rotmantel trat ihm entgegen; er warf noch einen Blick auf ihn, es war keine Täuſchung; dieſelbe hohe, gebietende Geſtalt, die Larve, aus welcher ihn die dunkeln Augen anblitzten, der rote Mantel mit der goldenen Stickerei war ihm nur allzuwohl bekannt aus den ſchrecklichſten Stunden *ſeines Lebens.*

Widerstreitende Gefühle wogten in Zaleukos' Brust; er hatte sich mit diesem Bild seiner Erinnerung längst ausgesöhnt und ihm vergeben, und doch riß sein Anblick alle seine Wunden wieder auf; alle jene qualvollen Stunden der Todesangst, jener Gram, der die Blüte seines Lebens vergiftete, zogen im Flug eines Augenblicks an seiner Seele vorüber.

„Was willst du, Schrecklicher?" rief der Grieche aus, als die Erscheinung noch immer regungslos auf der Schwelle stand. „Weiche schnell von hinnen, daß ich dir nicht fluche!"

„Zaleukos!" sprach eine bekannte Stimme unter der Larve hervor. „Zaleukos! So empfängst du deinen Gastfreund?" Der Sprechende nahm die Larve ab, schlug den Mantel zurück; es war Selim Baruch, der Fremde.

Aber Zaleukos schien noch nicht beruhigt; ihm graute vor dem Fremden; denn nur zu deutlich hatte er in ihm den Unbekannten von Ponte vecchio erkannt; aber die alte Gewohnheit der Gastfreundschaft siegte; er winkte schweigend dem Fremden, sich zu ihm ans Mahl zu setzen.

„Ich errate deine Gedanken," nahm dieser das Wort, als sie sich gesetzt hatten; „deine Augen sehen fragend auf mich; — ich hätte schweigen und mich deinen Blicken nie mehr zeigen können, aber ich bin dir Rechenschaft schuldig, und darum wagte ich es auch, auf die Gefahr hin, daß du mir fluchtest, vor dir in meiner alten Gestalt zu erscheinen. Du sagtest einst zu mir: Der Glaube meiner Väter befiehlt mir, ihn zu lieben, auch ist er wohl unglücklicher als ich; glaube dieses, mein Freund, und höre meine Rechtfertigung."

„Ich muß weit ausholen, um mich dir ganz verständlich zu machen. Ich bin in Alexandrien von christlichen Eltern geboren. Mein Vater, der jüngere Sohn eines alten be-

rühmten französischen Hauses, war Konsul seines Landes in Alexandrien. Ich wurde von meinem zehnten Jahre an in Frankreich bei einem Bruder meiner Mutter erzogen und verließ erst einige Jahre nach dem Ausbruch der Revolution mein Vaterland, um mit meinem Oheim, der in dem Lande seiner Ahnen nicht mehr sicher war, über dem Meere bei meinen Eltern eine Zuflucht zu suchen. Voll Hoffnung, die Ruhe und den Frieden, den uns das empörte Volk der Franzosen entrissen, im elterlichen Hause wieder zu finden, landeten wir. Aber ach! ich fand nicht alles in meines Vaters Hause, wie es sein sollte; die äußeren Stürme der bewegten Zeit waren zwar noch nicht bis hieher gelangt, desto unerwarteter hatte das Unglück mein Haus im innersten Herzen heimgesucht. Mein Bruder, ein junger, hoffnungsvoller Mann, erster Sekretär meines Vaters, hatte sich erst seit kurzem mit einem jungen Mädchen, der Tochter eines florentinischen Edelmanns, der in unserer Nachbarschaft wohnte, verheiratet; zwei Tage vor unserer Ankunft war diese auf einmal verschwunden, ohne daß weder unsere Familie, noch ihr Vater die geringste Spur von ihr auffinden konnten. Man glaubte endlich, sie habe sich auf einem Spaziergang zu weit gewagt und sei in Räuberhände gefallen. Beinahe tröstlicher wäre dieser Gedanke für meinen armen Bruder gewesen, als die Wahrheit, die uns nur zu bald kund wurde. Die Treulose hatte sich mit einem jungen Neapolitaner, den sie im Hause ihres Vaters kennen gelernt hatte, eingeschifft. Mein Bruder, aufs äußerste empört über diesen Schritt, bot alles auf, die Schuldige zur Strafe zu ziehen; doch vergebens; seine Versuche, die in Neapel und Florenz Aufsehen erregt hatten, dienten nur dazu, sein und unser aller Unglück zu vollenden. Der florentinische Edelmann reiste in sein Vaterland zurück,

zwar mit dem Vorgeben, meinem Bruder Recht zu verschaffen, der That nach aber, um uns zu verderben. Er schlug in Florenz alle jene Untersuchungen, welche mein Bruder angeknüpft hatte, nieder und wußte seinen Einfluß, den er auf alle Art sich verschafft hatte, so gut zu benützen, daß mein Vater und mein Bruder ihrer Regierung verdächtig gemacht, durch die schändlichsten Mittel gefangen, nach Frankreich geführt und dort vom Beil des Henkers getötet wurden. Meine arme Mutter verfiel in Wahnsinn, und erst nach zehn langen Monaten erlöste sie der Tod von ihrem schrecklichen Zustand, der aber in den letzten Tagen zu vollem, klarem Bewußtsein geworden war. So stand ich jetzt ganz allein in der Welt, aber nur ein Gedanke beschäftigte meine Seele, nur ein Gedanke ließ mich meine Trauer vergessen, es war jene mächtige Flamme, die meine Mutter in ihrer letzten Stunde in mir angefacht hatte."

„In den letzten Stunden war, wie ich dir sagte, ihr Bewußtsein zurückgekehrt; sie ließ mich rufen und sprach mit Ruhe von unserem Schicksal und ihrem Ende. Dann aber ließ sie alle aus dem Zimmer gehen, richtete sich mit feierlicher Miene von ihrem ärmlichen Lager auf und sagte, ich könne mir ihren Segen erwerben, wenn ich ihr schwöre, etwas auszuführen, das sie mir auftragen würde. Ergriffen von den Worten der sterbenden Mutter gelobte ich mit einem Eide, zu thun, was sie mir sagen werde. Sie brach nun in Verwünschungen gegen den Florentiner und seine Tochter aus und legte mir mit den fürchterlichsten Drohungen ihres Fluches auf, mein unglückliches Haus an ihm zu rächen. Sie starb in meinen Armen. Jener Gedanke der Rache hatte schon lange in meiner Seele geschlummert; jetzt erwachte er mit aller Macht. Ich sammelte den Rest meines väterlichen Vermögens und schwur mir, alles an meine Rache zu setzen, oder selbst mit unterzugehen."

„Bald war ich in Florenz, wo ich mich so geheim als möglich aufhielt; mein Plan war um viel erschwert worden durch die Lage, in welcher sich meine Feinde befanden. Der alte Florentiner war Gouverneur geworden und hatte so alle Mittel in der Hand, sobald er das Geringste ahnte, mich zu verderben. Ein Zufall kam mir zu Hilfe. Eines Abends sah ich einen Menschen in bekannter Livree durch die Straßen gehen; sein unsicherer Gang, sein finsterer Blick und das halblaut herausgestoßene santo sacramento und maledetto diavolo ließ mich den alten Pietro, einen Diener des Florentiners, den ich schon in Alexandria gekannt hatte, erkennen. Ich war nicht in Zweifel, daß er über seinen Herrn in Zorn geraten sei, und beschloß seine Stimmung zu benützen. Er schien sehr überrascht, mich hier zu sehen, klagte mir sein Leiden, daß er seinem Herrn, seit er Gouverneur geworden, nichts mehr recht machen könne, und mein Gold, unterstützt von seinem Zorn, brachte ihn bald auf meine Seite. Das Schwierigste war jetzt beseitigt; ich hatte einen Mann in meinem Solde, der mir zu jeder Stunde die Thüre meines Feindes öffnete, und nun reifte mein Racheplan immer schneller heran. Das Leben des alten Florentiners schien mir ein zu geringes Gewicht, dem Untergang meines Hauses gegenüber, zu haben. Sein Liebstes mußte er gemordet sehen, und dies war Bianka, seine Tochter. Hatte ja sie so schändlich an meinem Bruder gefrevelt, war ja sie doch die Hauptursache unseres Unglücks. Gar erwünscht kam sogar meinem rachedürstenden Herzen die Nachricht, daß gerade in dieser Zeit Bianka zum zweitenmal sich vermählen wollte; es war beschlossen, sie mußte sterben. Aber mir selbst graute vor der That, und auch Pietro traute ich zu wenig Kraft zu; darum spähten wir umher nach einem Mann, der das Geschäft voll-

bringen könnte. Unter den Florentinern wagte ich keinen zu dingen, denn gegen den Gouverneur würde keiner etwas solches unternommen haben. Da fiel Pietro der Plan ein, den ich nachher ausgeführt habe, zugleich schlug er dich als Fremden und Arzt als den Tauglichsten vor. Den Verlauf der Sache weißt du. Nur an deiner übergroßen Vorsicht und Ehrlichkeit schien mein Unternehmen zu scheitern. Daher der Zufall mit dem Mantel."

„Pietro öffnete uns das Pförtchen an dem Palast des Gouverneurs, er hätte uns auch ebenso heimlich wieder hinausgeleitet, wenn wir nicht, durch den schrecklichen Anblick, der sich uns durch die Thürspalte darbot, erschreckt, entflohen wären. Von Schrecken und Reue gejagt, war ich über zweihundert Schritte fortgerannt, bis ich auf den Stufen einer Kirche niedersank. Dort erst sammelte ich mich wieder, und mein erster Gedanke warst du und dein schreckliches Schicksal, wenn man dich in dem Hause fände."

„Ich schlich an den Palast, aber weder von Pietro noch von dir konnte ich eine Spur entdecken; das Pförtchen aber war offen, so konnte ich wenigstens hoffen, daß du die Gelegenheit zur Flucht benützt haben könntest."

„Als aber der Tag anbrach, ließ mich die Angst vor der Entdeckung und ein unabweisbares Gefühl von Reue nicht mehr in den Mauern von Florenz. Ich eilte nach Rom. Aber denke dir meine Bestürzung, als man dort nach einigen Tagen überall diese Geschichte erzählte, mit dem Beisatz, man habe den Mörder, einen griechischen Arzt, gefangen. Ich kehrte in banger Besorgnis nach Florenz zurück; denn schien mir meine Rache schon vorher zu stark, so verfluchte ich sie jetzt, denn sie war mir durch dein Leben allzuteuer erkauft. Ich kam an demselben Tage an, der dich der Hand beraubte. Ich schweige von dem, was ich fühlte, als

ich dich das Schaffott besteigen und so heldenmütig leiden sah. Aber damals, als dein Blut in Strömen aufspritzte, war der Entschluß fest in mir, dir deine übrigen Lebenstage zu versüßen. Was weiter geschehen ist, weißt du, nur das bleibt mir noch zu sagen übrig, warum ich diese Reise mit dir machte."

„Als eine schwere Last drückte mich der Gedanke, daß du mir noch immer nicht vergeben habest; darum entschloß ich mich, viele Tage mit dir zu leben, und dir endlich Rechenschaft abzulegen von dem, was ich mit dir gethan."

Schweigend hatte der Grieche seinen Gast angehört; mit sanftem Blick bot er ihm, als er geendet hatte, seine Rechte. „Ich wußte wohl, daß du unglücklicher sein müßtest als ich, denn jene grausame That wird, wie eine dunkle Wolke, ewig deine Tage verfinstern; ich vergebe dir von Herzen. Aber erlaube mir noch eine Frage: wie kommst du unter dieser Gestalt in die Wüste? Was fingst du an, nachdem du in Konstantinopel mir das Haus gekauft hattest?"

„Ich ging nach Alexandria zurück," antwortete der Gefragte; „Haß gegen alle Menschen tobte in meiner Brust; brennender Haß besonders gegen jene Nationen, die man die gebildeten nennt. Glaube mir, unter meinen Moslemiten war mir wohler! Kaum war ich einige Monate in Alexandria, als jene Landung meiner Landsleute erfolgte."

„Ich sah in ihnen nur die Henker meines Vaters und meines Bruders; darum sammelte ich einige gleichgesinnte junge Leute meiner Bekanntschaft und schloß mich jenen tapfern Mamelucken an, die so oft der Schrecken des französischen Heeres wurden. Als der Feldzug beendigt war, konnte ich mich nicht entschließen, zu den Künsten des Friedens zurückzukehren. Ich lebte mit einer kleinen Anzahl gleich-

denkender Freunde ein unstätes, flüchtiges, dem Kampf und der Jagd geweihtes Leben; ich lebe zufrieden unter diesen Leuten, die mich wie ihren Fürsten ehren, denn wenn meine Asiaten auch nicht so gebildet sind, wie eure Europäer, so sind sie doch weit entfernt von Neid und Verleumdung, von Selbstsucht und Ehrgeiz."

Zaleukos dankte dem Fremden für seine Mitteilung, aber er barg ihm nicht, daß er es für seinen Stand, für seine Bildung angemessener fände, wenn er in christlichen, in europäischen Ländern leben und wirken würde. Er faßte seine Hand und bat ihn, mit ihm zu ziehen, bei ihm zu leben und zu sterben.

Gerührt sah ihn der Gastfreund an. „Daraus erkenne ich," sagte er, „daß du mir ganz vergeben hast, daß du mich liebst. Nimm meinen innigsten Dank dafür." Er sprang auf und stand in seiner ganzen Größe vor dem Griechen, dem vor dem kriegerischen Anstand, den dunkeln, blitzenden Augen, der tiefen, geheimnisvollen Stimme seines Gastes beinahe graute. „Dein Vorschlag ist schön," sprach jener weiter, „er möchte für jeden andern lockend sein, ich—kann ihn nicht benützen. Schon steht mein Roß gesattelt, schon erwarten mich meine Diener; lebe wohl, Zaleukos!"

Die Freunde, die das Schicksal so wunderbar zusammengeführt, umarmten sich zum Abschied. „Und wie nenne ich dich? Wie heißt mein Gastfreund, der auf ewig in meinem Gedächtnis leben wird?" fragte der Grieche.

Der Fremde sah ihn lange an, drückte ihm noch einmal die Hand und sprach: „Man nennt mich den Herrn der Wüste; ich bin der Räuber Orbasan."

Gedichte.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erſchien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die erſten Lerchen ſchwirrten,
Ein Mädchen, ſchön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher ſie kam;
Und ſchnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abſchied nahm.

Beſeligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beſchenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Schiller.

Der betrogene Teufel.

Die Araber hatten ihr Feld bestellt,
Da kam der Teufel herbei in Eil'.
Er sprach: „Mir gehört die halbe Welt,
Ich will auch von eurer Ernte mein Teil."

Die Araber aber sind Füchse von Haus,
Sie sprachen: „Die untere Hälfte sei dein."
Der Teufel will allezeit oben hinaus:
„Nein," sprach er, „es soll die obere sein!"

Da bauten sie Rüben in einem Strich;
Und als es nun an die Teilung ging,
Die Araber nahmen die Wurzeln für sich,
Der Teufel die gelben Blätter empfing.

Und als es wiederum ging ins Jahr,
Da sprach der Teufel im hellen Zorn:
„Nun will ich die untere Hälfte fürwahr!"
Da bauten die Araber Weizen und Korn.

Und als es wieder zur Teilung kam,
Die Araber nahmen den Ährenschnitt,
Der Teufel die leeren Stopfeln nahm
Und heizte der Hölle Ofen damit.

Rückert.

Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm;
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir:
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an;
Erlkönig hat mir ein Leids gethan."

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind;
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone,
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Aufthut sich der weite Zwinger;
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie er den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu,
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder;
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leu'n
Mitten hinein.

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an;
Erlkönig hat mir ein Leids gethan."

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind;
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone,
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Aufthut sich der weite Zwinger;
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie er den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu,
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder;
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leu'n
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',
Wendet sich Fräulein Kunigund':
„Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,
Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei, so hebt mir den Handschuh auf."

Und der Ritter, in schnellem Lauf,
Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde;
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm sein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht."
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?
Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?
Ist's, wo am Belt die Möwe zieht?
O nein! o nein! o nein!
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Bayerland? Ist's Steierland?
Ist's, wo des Marsen Rind sich streckt?
Ist's, wo der Märker Eisen reckt?
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Pommernland? Westfalenland?
Ist's, wo der Sand der Dünen weht?
Ist's, wo die Donau brausend geht?
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Ist's Land der Schweizer, ist's Tirol?
Das Land und Volk gefiel mir wohl.
Doch nein! doch nein! ꝛc ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Gewiß, es ist das Österreich,
An Ehren und an Siegen reich.
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
So weit die deutsche Zunge klingt
Und Gott im Himmel Lieder singt:
Das soll es sein! das soll es sein!
Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ist das deutsche Vaterland,
Wo Eide schwört der Druck der Hand,

Wo Treue hell vom Auge blitzt,
Und Liebe warm im Herzen sitzt:
Das soll es sein! das soll es sein!
Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ganze Deutschland soll es sein!
O Gott vom Himmel, sieh darein,
Und gieb uns rechten deutschen Mut,
Daß wir es lieben treu und gut!
Das soll es sein! das soll es sein!
Das ganze Deutschland soll es sein!

Arndt.

Die Wacht am Rhein.

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein,
Wer will des Stromes Hüter sein?"
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Durch Hunderttausend zuckt es schnell,
Und aller Augen blitzen hell.
Der deutsche Jüngling fromm und stark
Beschirmt die heil'ge Landesmark.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Auf blickt er in des Himmels Blau'n,
Wo tote Helden niederschaun,

Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
„Du Rhein bleibst deutsch, wie meine Brust!“
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

„Und ob mein Herz im Tode bricht,
Wirst du doch drum ein Welscher nicht.
Reich wie an Wasser deine Flut,
Ist Deutschland ja an Heldenblut.“
Lieb Vaterland, ꝛc. ꝛc.

„So lang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Welscher deinen Strand.“
Lieb Vaterland, ꝛc. ꝛc.

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern in dem Wind.
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein,
Wir alle wollen Hüter sein!
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Schneckenburger.

Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich;
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich:
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut', zu rühren des Königs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschar im Kreise verlernet jeden Spott;
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;

Die Königin, zerfloſſen in Wehmut und in Luſt,
Sie wirft den Sängern nieder die Roſe von ihrer Bruſt.

„Ihr habt mein Volk verführet; verlockt ihr nun mein Weib?“
Der König ſchreit es wütend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft ſein Schwert, das blitzend des Jünglings Bruſt durchdringt,
Draus, ſtatt der goldnen Lieder, ein Blutſtrahl hoch aufſpringt.

Und wie vom Sturm zerſtoben iſt all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröchelt in ſeines Meiſters Arm;
Der ſchlägt um ihn den Mantel und ſetzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feſte, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
Da faßt er ſeine Harfe, ſie, aller Harfen Preis;
An einer Marmorſäule, da hat er ſie zerſchellt,
Dann ruft er, daß es ſchaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr ſtolzen Hallen! nie töne ſüßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Geſang;
Nein, Seufzer nur und Stöhnen und ſcheuer Sklavenſchritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeiſt zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieſes Toten entſtelltes Angeſicht,
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell verſiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen verſteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertums!
Umſonſt ſei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms:

Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwund'ner Pracht;
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland:
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch:
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

Uhland.

Frieden.

Nun sind Stürme und Gewölk zerstoben,
Auf den blauen Bergen blitzt der Schnee;
Still, vom reinsten Morgenglanz umwoben,
Ruht die Welt — vergiß nun Leid und Weh!
Frieden ist im Himmel und auf Erden,
Frieden laß auch deinem Herzen werden!

Aus dem Dorf am Bergsee klingt Geläute,
Auf den Wiesen glänzt der Morgentau.
Alles ruht — der Tag des Herrn ist heute,
Und kein Wölkchen trübt das lichte Blau.
Frieden ist im Himmel und auf Erden,
Frieden laß auch deinem Herzen werden!

Klage nicht mehr! was du auch gelitten:
Schuldlos leiden viele mehr als du!
Keiner ſiegte noch, der nicht geſtritten,
Doppelt ſüß labt nach dem Kampf die Ruh' —
Frieden iſt im Himmel und auf Erden,
Frieden laß auch deinem Herzen werden!

Friedrich Bodenſtedt.

Mignon.

Kennſt du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein ſanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte ſtill und hoch der Lorbeer ſteht,
Kennſt du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennſt du das Haus? Auf Säulen ruht ſein Dach,
Es glänzt der Saal, es ſchimmert das Gemach,
Und Marmorbilder ſtehn und ſehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennſt du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beſchützer, ziehn.

Kennſt du den Berg und ſeinen Wolkenſteg?
Das Maultier ſucht im Nebel ſeinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es ſtürzt der Fels und über ihn die Flut.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet;
Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Mut
Und wirft sich hinein in die brausende Flut
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, — und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;
Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er vor Schrecken bleich,
„Ich habe nichts, als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!“
Und entreißet die Keule dem nächsten gleich:
„Um des Freundes willen, erbarmet euch!“
Und drei mit gewaltigen Streichen
Erlegt er, die andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet, sinken die Kniee:
„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch! da sprudelt es silberhell
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen.
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischet die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen,
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du retteſt den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben!" —

„Und iſt es zu ſpät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erſcheinen,
So ſoll mich der Tod ihm vereinen.
Des rühme der blut'ge Tyrann ſich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;
Er ſchlachte der Opfer zweie,
Und glaube an Liebe und Treue!"

Und die Sonne geht unter, da ſteht er am Thor
Und ſieht das Kreuz ſchon erhöhet,
Das die Menge gaffend umſtehet;
An dem Seile ſchon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
„Mich, Henker," ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"

Und Erſtaunen ergreift das Volk umher;
In den Armen liegen ſich beide
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da ſieht man kein Auge thränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär';
Der fühlt ein menſchliches Rühren,
Läßt ſchnell vor den Thron ſie führen.

Und blicket sie lange verwundert an;
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen;
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,
So nehmet auch mich zum Genossen an;
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der dritte."

Schiller.

Ein' feste Burg ist unser Gott.

Ein' feste Burg ist unser Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns jetzt hat betroffen!
Der alt, böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein' grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht sein'sgleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts gethan;
Wir sind gar bald verloren.
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott,
Das Feld muß er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt' uns gar verſchlingen,
So fürchten wir uns nicht ſo ſehr;
Es ſoll uns doch gelingen.
Der Fürſt dieſer Welt,
Wie ſauer er ſich ſtellt,
Thut er uns doch nicht.
Das macht, er iſt gericht't,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort ſie ſollen laſſen ſtahn,
Und kein Dank dazu haben!
Er iſt bei uns wohl auf dem Plan
Mit ſeinem Geiſt und Gaben.
Nehmen ſie den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin,
Sie haben's kein Gewinn;
Das Reich muß uns doch bleiben.

Martin Luther.

NOTES TO PART SECOND

NOTES TO PART SECOND.

For biographical notice of Wilhelm Hauff see page v, Part II, separate edition; or Part I, page 247.

☞ *Figures refer to lines in the text.*

Page 1.

5. **ihr**: dat. fem. of the pers. pronoun, and refers to **Karawane**, line 1; "it."

6. **blendeten funkelnde Waffen**: Why inverted order?

7. **ſtellte**: its pref. bar in next line; **darſtellen**.

16. **Schwert**: Supply war.

17. **tief ins Geſicht**: "far over his face."

Page 2.

14. **Mekka**: a celebrated city in Arabia, with the temple and Kaaba, which 100,000 to 200,000 Mohammedan pilgrims visit annually. Population 45,000.

20. **wollt ihr**: Force of the inverted order?

26. **was er — machen ſollte**: "what to make."

28. **ſo künſtlich — auch**: "however artfully," "although skilfully."

29. **Fremde hatte**: Reg. order (instead of inverted, after a subordinate clause) for emphasis on the subject. —— **das**: "his remark."

Page 3.

9. **Kamele**: Construction?

15. **ſahen ſie**: Why inverted order?

16. **ſitzen**: Why infinitive?

20. **aus**: "of," "a citizen of." —— **Bagdad**: city in Turkey in Asia, on the Tigris river. Once very flourishing, with over 100,000 inhabitants; present population 40,000.

26. **ſo**: old for wenn, "if," "when."

31. **dir**: Why dative?

Page 4.

8. **ſitzen**: "we have been sitting." When is the present used in this way?

9. **ohne uns . . . vertreiben**: "without doing anything to pass away the time."

11. **gewohnt**: may be considered a modified form of the old adjective gewon.

12. **das**: After nichts, what would be more common than das?

25. **Mitte**: Acc., from the thought of taking that position.

27. **Anzünden**: As a rule, infinitives used substantively in Part II are not entered in the vocabulary as nouns.

Page 5.

14. **that**: "took."

Page 6.

6. **wollte**: "was about to."

13. **euch ſtehen ſie — zu Dienſt**: "you may have them."

27. **ob**: often = (um) zu ſehen, ob ("to see, if") or ich möchte wiſſen, ob ("I should like to know, if;" "I wonder, if;" etc.).

28. **bekommt**: The present is often used to denote an immediate purpose or for a vivid future.

30. **fünfundzwanzig**: Supply Streiche.

32. **geſchehe**: Use of the subjunctive?

Page 7.

5. **Du**: The personal pronoun, 1st or 2d pers., is commonly expressed in this way after a relative pronoun, and the verb introduced by the relative then agrees in person with the

personal pronoun. If the personal pronoun is not expressed, the verb is in the 3d person.

9. **Will er**: The inverted order often = **wenn.**

13. **bleibſt**: See note 28, page 6.

16. **über die Maßen**: "beyond measure."

19. **gut einkaufen**: "a good bargain."

20. **Wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin**: "How delighted I shall be to become an animal." This use of ſich freuen with bis is not common.

21. **kommſt**: present for the future in its imperative sense; "you shall come," i.e., "come."

27. **befohlen**: Supply hatte. The auxiliary is often omitted at the end of a subordinate clause.

Page 8.

3. **Lebendigem**: Use and construction?

6. **habe**: Why subjunctive? Why present?

15. **führen**: Use of the present?

20. **geneigt**: past participle in an imperative sense.

32. **zu**: Omit in translation.

Page 9.

1. **Elle**: Case? Why?

7. **Danke**: The pronoun subject ich is often omitted.

9. **ſehen**: A plural verb is used with singular subj. in titles of high rank.

21. **Klapperſchnabel**: Notice the gender here.

25. **anderem**: Construction? wegen regularly governs what case?

Page 10.

4. **bezahlen**: With ſein usually an active infinitive is used in Ger. where we use the passive.

5. **haben**: Explain its order.

9. **Medina**: city in Arabia, contains the tomb of Mohammed. Population 19,000.

15. **bückten ſich in einem fort**: "kept bowing;" in einem fort = "at a stretch," "continually," "without ceasing."

24. **konnten — heraus**: With certain verbs, especially modal auxiliaries, a verb of motion to suit the passage is often to be supplied.

25. **um ſich zu erkennen zu geben**: "to make themselves known."

Page 11.

4. **ſich den**: "their." The dat. of a pronoun with the definite article is often used for the possessive.

7. **vorging**: Trsl. er ging in four ways. Simple past, or imperfect, "he went;" progressive form, "he was going;" emphatic, "he did go;" frequentative, "he used to go." Which form is vorging above?

14. **Halb**: The neuter ending -es is omitted when halb is used with names of countries and towns.

15. **Mizra**: Case? Why?

29. **ich halte es — nicht mehr lange aus**: Lit., I can no longer hold out long. Trsl. "I can't hold out much longer."

Page 12.

14. **hat es — geſeufzt**: impersonal construction; lit., "it has sighed." Trsl. "some one is sighing."

22. **dem — ein tapferes Herz ſchlug**: "whose heart beat brave," "who had a brave heart."

Page 13.

8. **iſt — prophezeit worden**: What is the subject?

20. **Vernimm**: What verbs change the present stem-vowel to i or ie in the 2d sing. imperative?

25. **Tages**: Use of the genitive?

Page 14.

17. **ſich**: Construction?

19. **ihr**: Construction?

Page 15.

10. **es iſt mir jede recht**: i.e., "I will accept any condition."

23. **indem er — ließ**: Trsl. by pres. participle of the verb. A subordinate clause often is best translated thus.

31. **hätten kommen können**: Explain the verb order, and the use of können.

32. **werden**: Mode? Why?

Page 16.

11. **zog sich**: In Ger. often a reflexive verb is used where the Eng. uses the passive voice.

27. **gethan**: What is omitted? When does this occur?

Page 17.

3. **einander**: Explain the construction.

6. **die**: Explain this use of the def. article.

Page 20.

1. **Balsora**: Bal'sora, Bas'sorah, or Basra, is a river port seventy miles from the Persian Gulf. Population now about 10,000.

5. **an die Hand gehen**: "give a helping hand," "assist."

Page 21.

13. **krachte das Schiff und blieb sitzen**: "with a crash the ship struck on a rock."

23. **Schiffsleute**: Use of genitive?

Page 22.

2. **Äußerung**: Subj. of erschreckte, to be supplied from line 5.

5. **erschreckte**: agrees with the nearer noun, Aussehen.

7. **Propheten**: See note 9, page 122.

10. **glückte es**: Impersonal construction; "we succeeded."

17. **Säbel**: Acc. absolute. Explain.

28. After **breit** supply war.

Page 23.

8. **auf Gnade und Ungnade**: "at discretion," "unconditionally."

16. **Nichts**: Supply war.

21. **u. ſ. w.**: = und ſo weiter, "*et cetera*," "and so forth."

32. **wie ſchauerlich . . . Mut**: "how filled with dread we felt."

Page 24.

13. **Faß**: Why accusative?

16. **anſchlagen**: without zu, depending on hörte. Mention other verbs, besides modal auxiliaries, that take a dependent infinitive without zu.

Page 25.

19. **half ihm trinken**: "was drinking with him."

Page 26.

7. **Ecken**: Case? Why?

9. **als es uns — anfing**: "when we began."

14. **Minuten**: Case? Why?

16. **Treppe**: Case? Why?

19. **Kommt ihr**: Inverted order = "if," "whether."

23. **mir ſtieg das Haar zu Berg**: "my hair stood on end."

27. **Hereintrat**: Herein coming first causes the inverted order.

Page 27.

14. **hatte noch lange kein Ende**: "was not yet by any means (by a long way) at an end."

21. **nicht**: Where does nicht usually stand? Explain its position here.

24. **wohin zu**: "whither," "in which direction."

Page 29.

11. **von Gott und Rechts wegen**: "by human and divine right (*or* law)." In this expression, Gott und Recht is treated as a sort of compound; hence, like a compound noun, only *the last* member takes the case-ending -s.

28. **die Toten haben**: Principal or subordinate clause? Explain verb order.

29. **indem ſie — zerfallen ſeien**: "by crumbling."

Page 30.

3. **Haarbreit**: Rule for gender of words formed in this way? See note in vocabulary, under Haarbreit.

19. **ſchifft**: Explain the present tense.

25. **Algier**: Algiers, a beautiful city on the northern coast of Africa. It belongs to France, and has important commerce. Population 75,000.

Page 31.

13. **wurde geſtritten**: Supply es; the impersonal passive construction, of frequent use. Trsl. "we fought."

30. **Dank**: Explain the accusative.

Page 32.

17. **Sindbad**: Sindbad the Sailor, in the Arabian Nights.

Page 33.

30. **als es meine Lage mit ſich bringt**: "than my position seems to warrant."

Page 34.

1. **Konſtantinopel**: Constantinople, the capital of the Ottoman Empire, noted for its many mosques, and its picturesque and imposing appearance. It was founded by Byzas B.C. 656, and called Byzantium; was rebuilt by the Roman emperor Constantine A.D. 328, and called Constantinople. Population 900,000.

26. **Goldes**: What construction would here be more common than the use of the genitive?

Page 35.

28. **Stambul**: Turkish for Constantinople.

31. **ſei — geſtorben**: What verbs take ſein for the auxiliary to form the past compound tenses?

PAGE 36.

14. **zu machen**: "to play."

PAGE 37.

12. **nahm — zu Hilfe**: "made use of."

17. **Florenz**: Florence, on the river Arno; for beauty, history, art, and architecture, one of the most noted cities in Italy. Population 175,000.

18. **längere Zeit**: "for some time." Construction of Zeit?

23. **führten**: "opened."

30. The first **ich** is subj. of fand, page 38, line 1; the second **ich** is subj. of wollte, page 38, line 1. —— **Abends**: Construction? —— **da**: introduces what verb?

31. **ſchließen**: depends on wollte, page 38, line 1.

PAGE 40.

2. **die**: Subject of gezeigt (hatte).

4. **Es fanden ſich**: "There were."

5. **Schönheit**: Give the list of feminine endings, or suffixes, in substantives.

PAGE 44.

16. **verlöſcht**: better verloſchen, for when intransitive, this verb is preferably irregular (i.e., strong, or old, conjugation).

PAGE 45.

12. **was**: This form is sometimes found in the dative, governed by a preposition. Usually wo is substituted making the compounds wovon, woraus, etc.

PAGE 46.

1. **bis auf weiteres**: "until farther developments," "for *the* time being."

15. **in der Höhe**: "above."
32. **was**: should be das or welches. Why?

Page 49.

13. **Geſetze**: How governed?
26. **dem meinigen**: Construction?

Page 50.

1. **Bogen**: "jets."
19. **habe**: Why subjunctive?

Page 51.

18. After **Körpers** supply brachte from the next line. Meaning of bringen with um?
27. **Griechen**: Explain the dative.

Page 52.

16. **Die einen**: "Some." In what number is einen here? Notice its declension: when used after der, it takes the endings that any ordinary adjective would have, i.e., it is in the weak, or second, declension.

Page 53.

31. **der du**: Explain the use of du, and the agreement of the verb introduced by the relative der.

Page 54.

8. **hätte . . . können**: Widerſtand leiſten being closely connected in sense and equivalent to a verb with a prefix ("hold out," "resist"), hätte stands immediately before, rather than after, Widerſtand.

Page 56.

1. **ſtellte — vor**: Supply "the necessity," or translate the verb "implored."

Page 57.

4. **verbanne**: Give the list of inseparable prefixes.
32. Construe **Weges**.

Page 58.

12. **Zoraiden**: Feminine names in -e sometimes keep the old form of the dat. and acc. sing. in -n.
22. **ſchöner**: Since the adjective stands after an inflected numeral, the ending of the second, or weak, declension (-en) would be better.

Page 59.

8. **auf der kleinen Jagd**: "out hunting for small game."
32. **hätte**: Nature of indirect discourse; hence subjunctive. Trsl., "When did I ever."

Page 60.

8. **vor**: Notice the case governed by vor here, and in line 14 below. Explain.
26. **als daß ich — ſollte**: "for me to."

Page 62.

1. **könne**: Explain the present subjunctive.
5. **werden**: Explain mode and tense.

Page 63.

14. **ungerechter Weiſe**: Use of genitive? Preferably written ungerechterweiſe.
16. **ſo**: = wenn.

Page 64.

2. **verbeſſere**: "change (for the better)."
22. **Man habe . . . . geſchlagen**: "There had been really a lively competition for them at the sale." Lit.?

Page 66.

4. **ſich — geben**: "pass away."

12. **Lampe**: How construed?

22. **helfen**: Mention other verbs of like use with dependent infinitive.

Page 67.

7. **verlöſchte**: See note 16, page 44.

Page 70.

15. **müſſe**: Why not transposed order?

24. **im Sterben liege**: "was dying."

30. **keine Rettung mehr ſah**: "no longer saw any hope of saving Fatme."

32. **rannte mit dem Kopfe gegen**: "ran his head against."

Page 78.

1. **Nicea**: Perhaps for Niſäa, Izneek, or Nice, once a prosperous city of Asia Minor; now a small village.

8. **ſo klein — er war**: "although it was so small."

11. **hätte — gewußt**: Explain mode and tense. What is the verb in the conditional clause, or protasis?

Page 79.

4. **wie ich ſie ſonſt nie geſehen**: "such as I have (had) never seen anywhere else." Lit.?

7. **ihm zu Ehren**: "in his honor."

10. **Wohnſt**: Subj. du omitted.

11. **all vier Wochen**: "once a month."

30. **Du haſt — geſchimpft**: "You have been insulting."

Page 80.

19. **that — einen böſen Fall**: "had a hard fall."

28. **wußte Rat**: "knew what to do," "thought of a plan (*or* remedy)."

32. **ſehen**: Explain difference in use between this and the English.

Page 81.

10. **Diamant**: here used as second class, strong declension noun.

17. **Tage**: Case? Why?

24. **ſtand — ſtille**: Preferably written ſtill' ſtehen.

Page 84.

20. **er hätte . . . . gewußt**: "often he would (almost) have given his life to know."

Page 85.

18. **ſchlug**: Indicative to express certainty as to what would happen.

Page 86.

11. **ſtille zu ſtehen**: See note 24, page 81.

17. **das**: What is the usual relative after an indefinite antecedent?

Page 87.

1. **Pantoffeln**: This form of the plural (weak, or second, declension) is not so good as Pantoffel (first class, strong declension).

28. **hätte er ſich — ſehen laſſen können**: "he might have exhibited himself." Lit.?

Page 88.

5. **Dienſt**: "position," "place."

9. **Füßlein**: "little legs." Fuß is sometimes used for the part of the leg below the knee, and Füßchen, or Füßlein, is often used with the meaning given above.

13. **daß es ihm . . . ſei**: "that he was quite in earnest."

15. **auf eine Wette . . . wollte**: "would run a race." Lit.?

17. **bis auf**: "until," i. e., "for."

26. **könnte**: Usual order?

32. **Gerüſte**: "seats," "a grand stand."

Page 89.

12. **als daß man nicht hätte laut lachen sollen**: "and not laugh aloud." Lit.?

32. **Großmächtigster**: "Most great and mighty."

Page 90.

32. **darüber**: "during this time," "in the meantime." —— **ohne daß er — habe — können**: "without having been able."

Page 91.

8. **was dies zu bedeuten hatte**: "what this meant."

27. **es**: = sein Mäntelein.

28. **er wäre**: A word often is made emphatic by giving it a position not conforming to the regular order. So, also, a statement may be made emphatic by disregarding the usual or natural order.

Page 97.

3. **über der zweiten Portion Feigen**: "while eating the second lot of figs." —— **einfiel**: Supply es.

29. **Ihro**: "his."

Page 98.

12. **Es ist . . . Abend**: i.e., "We aren't through yet."

13. **Ende gut, alles gut**: "All's well that ends well."

18. **ein ganzer Kerl**: "quite a fellow."

30. **auch sich . . . . einander**: "they looked at one another, too."

Page 99.

8. **von dem aus den Feigen gelösten Gelde**: "with the money received for the figs."

24. **Mucks**: The genitive ending -s is here expressed (although with the article), because the proper name is followed by the governing noun. Otherwise, in die Ohren des kleinen Muck.

31. **Mucks**: According to rule, the ending -s should here be omitted. See preceding note.

Page 101.

2. **Aleſſandria**: Alexandria, at the mouth of the Nile, the emporium of Egypt, celebrated in history, and once had 600,000 inhabitants. Present population about 210,000.

8. **in einem fort**: "at a stretch."

9. **da gab es ihm**: "then he produced." Lit.?

18. **das er ſich . . . . hatte**: i.e., "which he had bought with money saved up with great difficulty."

23. **wenn es hoch kam**: "at most."

Page 102.

14. **wäre**: Usual order?

15. **ſo gut — als einer**: "as well as any one?"

Page 103.

18. **Kairo**: Cairo, in Egypt, on the Nile; to-day a prosperous city of 375,000 inhabitants.

23. **aneinander**: "in each other," "together."

Page 104.

19. **Schickſal**: is subject of verliehen (habe), line 21, and line 23.

28. **alle Vorzüge — waren ihm eigen**: "he possessed all the advantages."

Page 106.

14. **Baſſa**: The genitive sing. may be Baſſa, Baſſas, or Baſſen. —— **Scheich**: The genitive sing. usually takes *-s*.

Page 107.

7. **Greiſen**: "gray-headed man," "old man." This is the adjective *greis* used substantively, and so in the weak, or second, declension; = the later Greis *m.* *-es*, *-e*.

Page 108.

1. **mit eiſerner Stirne**: "with brazen face."

Page 109.

9. **Wechabiten**: Wahabees, followers of Abd-el-Wahab, a Mohammedan reformer (lived 1691–1787).

Page 112.

6. **gewohnt**: See note 11, page 4.

Page 113.

4. **im geheimen**: "in private."
23. After **wetteifern** supply "to see."

Page 115.

11. **Allah**: How construed? Is danken a transitive or an intransitive verb? What about the passive of intransitives?

Page 118.

5. **Zemzem**: a celebrated well within the precincts of the temple at Mecca. Its waters are supposed to possess miraculous power for both body and soul.

Page 119.

4. **wenn ich dir guten Rates bin**: "if you will take my advice." Rates is genitive of characteristic; "if I am of good advice to you," i.e., "if I give you good advice."
11. **Abassiden**: Abbasside, name of a dynasty of caliphs, who were descended from Abbas, the uncle of Mohammed.
20. **Alexandria**: dative governed by zu = "towards."

Page 120.

13. **stellte Betrachtungen an über**: "made observations upon," "contemplated," "reflected upon."
24. **Schild**: When this word means "sign," or "signboard," it is preferably neuter.

Page 122.

2. **Birket el Hab**: Birket-el-Hadji, a lake ten miles from Cairo, where pilgrims assembled when about to set out for Mecca, and where they separated on their return.

9. **Prophet**: i.e., Mohammed. He was born at Mecca about A.D. 571, and died in the year 632.

16. **wenn — nur vorher**: "as soon as."

Page 124.

2. **Alexandrien**: See note 2, page 101.

5. **um**: Connect with zu ſuchen, line 7.

6. **nicht mehr**: "no longer."

13. **im innerſten Herzen**: "in its most sacred precincts."

19. **ohne daß weder — noch**: A double negative, to be avoided.

21. **konnten**: When used with weder . . . noch or entweder . . . oder, the verb should agree with the subject nearest to it.

26. **den ſie — kennen gelernt hatte**: "with whom she had become acquainted," "whose acquaintance she had made."

28. **bot alles auf**: "made every effort."

30. **Neapel**: Naples is the largest city in Italy, and one of the most beautiful cities in the world. Population 500,000.

31. **ſein und unſer aller Unglück**: "his own misfortune and that of us all."

Page 125.

7. **gemacht; gefangen**: wurden (line 9) is to be supplied with each past participle.

Page 126.

25. **Hatte ja ſie**: The inverted order gives emphasis to the statement.

31. **ſpähten — umher**: "looked around."

Page 127.

7. **ſchien — zu ſcheitern**: "seemed in danger of being *th*warted," "seemed likely to fail."

24. **Rom**: Rome, the eternal city, now capital of Italy. It has 375,000 inhabitants, and is in size the second city of Italy.

PAGE 128.

24. **jene Landung meiner Landsleute**: i.e., the French expedition to Egypt under Napoleon Bonaparte, in 1798.

29. **Mamelucken**: at first military slaves; they grew in power and influence, and seized the government of Egypt in 1250. They ruled from 1250–1517 and again in the 18th century and up to 1811, being in power at the time of the French invasion.

PAGE 129.

13. **Daraus**: "from that," "by that."

PAGE 131.

Gedichte: "poems," "poetry."

Das Mädchen aus der Fremde: Some critics think this poem refers to *spring*, others to *poetry*. Körner called it "a charming riddle."

9. **Beseligend**: "Fraught with blessing."

10. **wurden weit**: "were filled with love."

14. **Flur**: "meadow."

16. **glücklichern Natur**: "happier clime."

PAGE 132.

9. **Füchse von Haus**: "Foxes by birth," "cunning by nature."

11. **oben hinaus**: "to be on top," "to be uppermost."

PAGE 133.

10. **spiel'**: present for future.

16. **In dürren . . . Wind**: "It is the wind rustling in the dry leaves."

20. **ein**: belongs, as prefix, to each verb.

24. **Es scheinen die alten Weiden**: "it is the old willows *that look.*"

Page 134.

4. **Leids**: In the phrase ein Leids thun, Grimm, Duden, etc., consider Leids a noun (genitive force lost), and the expression = "to kill;" Sanders and others take it for the adjective used substantively, and the expression = "to hurt," "to injure."

6. **in Armen**: = in den Armen.

Page 136.

Des Deutschen Vaterland: Here given with two stanzas omitted, as in Brandt's Reader.

24. **Belt**: Great and Little Belt, straits in Denmark, by the island of Fünen.

Page 138.

15. **magst**: Supply subject.

23. **in des Himmels Blau'n**: Blauen is an infinitive used as a noun. Trsl. "into the blue sky."

Page 139.

6. **Wirst du — ein Welscher nicht**: "thou shalt belong to no other."

21. **hehr**: "noble," "majestic."

23. **Kranz**: Supply war.

Page 140.

4. **Geißel; Blut**: These words are to be taken literally; "the lash," or "scourge," and "death."

12. **Es gilt uns**: "It is for us," "It is our task."

20. **dazwischen**: "in the midst of it," "with it," "in the intervals."

23. **allem Süßen, was**: "everything sweet that."

Page 141.

2. **Sie**: repeats the subj. Königin. Omit in the translation.

9. **Der**: i.e., der Meiſter.

12. **ſie**; **Preis**: in apposition with Harfe; "the prize (best) of all harps."

19. **duft'gen**: Declension, or inflection, of an adjective after a personal pronoun?

21. **verdorret**; **verſiegt**; **liegt** (line 22): present indicative for emphasis, and to make more vivid or real the certainty of what was to happen.

Page 142.

2. **Sei**: Supply subject er = Dein Name.

5. **noch**: modifies zeugt.

6. **über Nacht**: i.e., "at any moment."

9. **Heldenbuch**: "book of heroes," "chronicle." There are a couple of well-known German works bearing this title, and containing hero-stories of the Middle Ages.

Page 143.

1. **was du auch gelitten**: "whatever you (may) have suffered."

3. **Keiner ſiegte noch**: "No one ever conquered yet."

Mignon: Mignon is the name of a girl, one of the most interesting characters in Wilhelm Meisters Lehrjahre, whom Goethe represents as singing this song, expressive of her longing for Italy, the home of her childhood. The first stanza describes the climate and beauties of nature in Italy; the second, an Italian villa; the third, wild mountain scenery.

11. **Kennſt du es wohl**: "Thou knowest it, dost thou not?" "Surely thou dost know it."

15. After **an** supply, "as if to ask."

Page 144.

Die Bürgſchaft: The historical tale of Damon and Phintias (*or* Pythias). In some of the classical versions, Damon is the one that offers himself as surety for his friend.

3. **Dionys**: Dionysius, tyrant of Syracuse, reigned 405-367 B.C.

4. **Dolch**: Accusative absolute. Explain.

5. **ſchlugen**: "cast."

7. **Entgegnet ihm — der Wüterich**: "the tyrant demands, when he sees him (Damon)."

Page 145.

23. **Wie weit — auch**: "however far," "no matter how far."

24. **die Stimme, die rufende**: = die rufende Stimme.

Page 146.

15. **gewinnt**: Supply er.

Page 147.

6. **ſoll**: Supply ich.

25. **Syrakus**: Syracuse, in Sicily, founded 736 B.C., famous in history, and once had a population of 200,000. Present population 25,000.

Page 148.

11. **Des**: = deſſen.

Page 149.

6. **Ich ſei**: "let me be."

12. **alt**: = alte. There are several omissions of final e in this selection.

16. **Auf Erd**: = Auf Erden. See note 1, page 44, Part I.

Page 150.

6. **Wie ſauer er ſich ſtellt**: "however grim he may appear."

7. **thut er uns doch nicht**: "after all he can do no harm to us."

8. **Das macht, er iſt gericht't**: "The reason for that is, he is judged." Das is in the acc., object of macht; the subject of macht is the following clause, er iſt gericht't.

10. **Das Wort**: "The word (of God)," "the Scripture." —— **ſtahn**: an old form.

11. **dazu**: "therefor," "for it."

12. **Plan**: "field," "battle-field."

14. **Nehmen ſie**: Inverted order = wenn.

16. **Laß fahren dahin**: "let them (these things) go."

17. **Sie haben's kein Gewinn**: "they will gain nothing by it." Gewinn is in apposition with es, 'they (will) have it as no gain.'

18. **Reich**: "kingdom (of heaven)."

VOCABULARY

VOCABULARY.

AFTER a noun, are given first the gender, then the formation of the genitive singular (except feminines) and of the nominative plural. But the change of ſ to ſ or of ß to ſſ is not indicated, since the change is usually seen by the form in the text or by the plural. Gras, *n.* -es, Gräſer = Gras, *neuter gender, genitive singular* Graſes, *nominative plural* Gräſer; Fluß, *m.* -es, Flüſſe, = Fluß, *masculine gender, genitive singular* Fluſſes, *nominative plural* Flüſſe. A dash (—) for the nominative plural indicates that the form is the same as the nominative singular. In proper nouns (feminines included) the formation of the genitive when not used with the article is indicated.

The accent or pronunciation of a word is indicated in cases where there might be doubt.

Verbs requiring ſein for the auxiliary verb are so marked. Verbs separably compounded are shown to be so by an accent on the prefix, and, if irregular in the principal parts, by the omission of the prefix in the imperfect and the past participle. For example, in ab'beißen, biß, gebiſſen, both the accented prefix and the principal parts show that the verb is separably compounded; the pupil should supply the prefix and read, ab'beißen, biß ... ab, ab'gebiſſen. Any compound irregular verb-form in the text can be found by dropping all prefixes and the ending, and looking for the stem form. After thus finding the infinitive, the pupil should look for this *with the proper prefix*. For example, to find abgegangen, drop the prefixes ab- and ge- and the ending -en, and look for -gang-; then look for ab'gehen. A little practice will enable the learner to find the verbs without difficulty, and this system will be of more value to the pupil than if the form were entered as it occurs in the text.

As adjectives in the uninflected form are used also as adverbs, no mention is made of the adverbial use.

ABBREVIATIONS.

acc. = accusative
act. = active (voice)
adj. = adjective
adv. = adverb
Amer. = American
art. = article
B. = Bronson's Summary of Grammar in "Colloquial German"
col. = colloquial *or* colloquially
collect. = collectively
comp. = compared *or* comparative
conj. = conjunction
dat. = dative
decl. = declined
def. = definite
demonstr. = demonstrative
dim. = diminutive
Eng. = English
exclam. = exclamation
fab. = fabulous
fig. = figurative *or* figuratively
Fr. = French
fr. = from
gen. = genitive
geog. = geographical
Ger. = German
imperf. = imperfect
impers. = impersonal
ind. = indicative
indcl. = indeclinable
indef. = indefinite
infin. = infinitive
insep. = inseparable
interj. = interjection
interrog. = interrogative
intr. = intransitive
irreg. = irregular
Ital. = Italian
J.M. = Joynes-Meissner German Grammar
Lat. = Latin
lit. = literally
neg. = negative
nom. = nominative
obj. = object
obso. = obsolete
p. = person
part. = participle *or* participial
pas. = passive(voice)
pers. = person
pl. = plural
poet. = poetical
pos. = possessive
p. pts. = principal parts
prec. = preceding
pref. = prefix
prep. = preposition
pres. = present
pro. = pronounce *or* pronunciation
pronom. = pronominally
prop. = proper
refl. = reflexive
reg. = regular
rel. = relative
s. = singular
sep. = separable
subj. = subject
subst. = substantive(ly)
superl. = superlative
T. = Thomas's Practical German Grammar
tr. = transitive
trsl. = translate *or* translation
v. = verb
w. = with
W. = Whitney's Brief German Grammar

VOCABULARY.

A.

Aal, *m.* –(e)s, –e, *and* Äle, eel.

Aalkopf, *m.* –(e)s, –köpfe, eel's head, eel-head.

Ab(d)aſſi'de, *m.* –n, –n, Abbas'-side, *prop. name.*

ab'beißen, biß, gebiſſen, bite off.

ab'beugen, turn aside *or* away from, swerve from.

ab'bilden, picture, illustrate, represent.

Ab'bildung, *f.* –en, illustration, picture.

ab'brechen, brach, gebrochen, break off; break up, strike the tents, break up camp.

ab'brennen, brannte, gebrannt, burn off, burn up.

Abend, *m.* –s, –e, evening; heute abend, this evening.

Abendbrot, *n.* –(e)s, supper, tea.

Abendeſſen, *n.* –s, supper, tea.

Abendkühle, *f.* coolness of evening.

Abendrot, *n.* –(e)s, evening sky, evening twilight.

Abendröte, *f.* –n, *see* Abendrot.

Abendruhe, *f.* evening rest *or* quiet.

abends, at evening, in the evening.

Abendſonnenſchein, *m.* –s, evening sunshine.

Abendwind, *m.* –(e)s, –e, evening wind *or* breeze.

Abendwolke, *f.* –n, evening cloud.

Abendzeit, *f.* –en, eventide, evening.

Abenteuer, *n.* –s, –, adventure.

abenteuerlich, adventurous; wonderful.

aber, but, however.

Aberglaube, *m.* –ns, –n, superstition.

abergläubiſch, superstitious.

abermals, again.

Aberwitz, *m.* –es, nonsense, superstition.

Abfahrt, *f.* –en, departure.

ab'feuern, fire off, fire.

ab'führen, lead *or* conduct away.

Abgang, *m.* –(e)s, –gänge, departure; sale.

ab'geben, gab, gegeben, give away, give up.

ab'gehen, ging, gegangen (ſein), go from, go away, start; come off *or* from.

ab'gelegen, retired, secluded (*part. adj. from* ab'liegen).

ab'gerechnet, without regard to, not to mention (*past part. of* ab'rechnen).

abgeſchabt, well-worn, threadbare, shabby (*from* ab'ſchaben).

Abgrund, *m.* -(e)s, -gründe, abyss, chasm, precipice.

ab'halten, hielt, gehalten, hold off, keep away, prevent; detain.

Abhang, *m.* -(e)s, -hänge, declivity, slope.

ab'hauen, hieb, gehauen, chop *or* cut down; cut off, amputate.

ab'heben, hob *or* hub, gehoben, lift off *or* up.

ab'holen, get; call for.

ab'jagen, get (*by the chase*); get back, recover.

ab'kaufen, buy off, from *or* of.

ab'knicken, break off, pick, pluck.

ab'kommen, kam, gekommen (ſein), come from *or* away.

Abkunft, *f.* descent, birth, parentage.

ab'laſſen, ließ, gelaſſen, let off, let go; desist.

ab'laufen, lief, gelaufen (ſein), *run off;* turn out, end.

ab'legen, lay aside, take off; give, show: einen Eid —, take an oath.

ab'leſen, las, geleſen, read off, call off.

ab'leugnen, deny, disown.

ab'löſen, loosen; sever; relieve.

ab'machen, finish; attend to, do.

ab'nehmen, nahm, genommen, take off, take away.

ab'raten, riet, geraten, advise against; warn; dissuade, try to dissuade.

ab'rechnen, deduct, not to count.

Abreiſe, *f.* departure, setting [out.

ab'reiſen (ſein), depart, journey away.

ab'richten, train, teach.

ab'rufen, rief, gerufen, call away.

ab'ſägen, saw off.

Abſatz, *m.* -es, -ſätze, heel.

abſcheu'lich, horrible.

ab'ſchicken, send away, send.

Abſchied, *m.* -(e)s, -e, parting, leave-taking, departure; — nehmen, bid good-bye, take one's departure.

ab'ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot off, fire off.

ab'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike off, cut off; refuse.

ab'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut off.

ab'ſchrauben, unscrew.
ab'ſchrecken, frighten out; deter; discourage.
abſchüſſig, steep, precipitous.
ab'ſchwatzen, talk out of, get by coaxing.
ab'ſehen, ſah, geſehen: — *w.* auf, aim at.
ab'ſetzen, set *or* lay aside *or* down; remove.
Abſicht, *f.* –en, aim, intention, purpose.
ab'ſitzen, ſaß, geſeſſen (ſein), alight, dismount.
ab'ſpannen, unharness, unhitch.
ab'ſtatten, make, pay, render.
ab'ſtechen, ſtach, geſtochen, bring down *or* kill (*by stabbing*).
ab'ſtehen, ſtand, geſtanden, desist; — *w.* von, give up, desist from.
ab'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), dismount, alight, put up, turn in.
ab'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, knock off.
ab'ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, strike (*a light or a match*).
ab'trennen, separate; deprive.
ab'treten, trat, getreten, resign.
ab'trocknen, dry; wipe.
ab'wägen, *reg., and* wog, gewogen, weigh out.
ab'warten, await, wait for; expect.
ab'waſchen, wuſch, gewaſchen, wash off.
ab'weiſen, wieß, gewieſen, send away; refuse, reject.
ab'wenden, *reg., and* wandte, gewandt, turn away.
ab'werfen, warf, geworfen, throw off.
abweſend, absent.
ab'ziehen, zog, gezogen, take off; *intr.* (ſein), go away, withdraw.
Acara, *n.* –s, Accra, *name of a town.*
ach, O! oh! ah! alas!
Achmet, *m.* –s, Achmet, *prop. name.*
Achſel, *f.* –n, shoulder.
acht, eight: eighth.
acht: ſich in — nehmen, be on one's guard, beware, look out; außer — laſſen, leave unnoticed, forget, neglect.
Acht, *f.* attention.
achten, respect, esteem, deem; — *w.* auf, pay attention to, notice.
acht'geben, gab, gegeben, pay attention, be careful: — *w.* auf, watch, attend to.
acht'haben, hatte, gehabt, pay attention, take care, beware; notice, observe.
Achtung, *f.* –en, respect.
ach'tunggeben, gab, gegeben = acht'geben, *with* auf, see to, attend to, watch.
achtzehn, eighteen.
achtzig, eighty.

ächzen, groan.
Acker, *m.* –s, Äcker, field.
Adam, *m.* –s, Adam, *prop. name.*
ade, adje = adieu, good-by.
adieu (*pro.* adjöh), good-by,
Adler, *m.* –s, –, eagle. [adieu.
Adolzaide, *f.* –ns *or* –s, Adolzalde, *name of a fairy.*
Afrika, *n.* –s, Africa.
Aga, *m.* –s, –s, aga, *title of high Turkish official or officer.*
Ägypten, *n.* –s, Egypt.
ägyptisch, Egyptian.
aha, aha! ah!
Ahavzi, –s, *prop. name, trsl. by same.*
Ahn, *m.* –(e)s *or* –en, –en, ancestor.
ahnen, have a presentiment of, suspect (*also impers. w. dat.*).
ähnlich, like, similar (*dat.*).
Ähnlichkeit, *f.* –en, likeness, resemblance, similarity.
Ahnung, *f.* –en, presentiment; idea.
Ährenschnitt, *m.* –(e)s, –e, harvest of grain.
Ahuli, *m.* –s, Ahuli, *prop. name.*
Alessandria, *n.* –s; **Alexandria**, *n.* –s; **Alexandrien**, *n.* –s, Alexandria, *prop. name.*
Algier, *n.* –s, Algiers, *prop. name.*
Alhambra, *f.* Alhambra.
Ali, *m.* –s, Ali, *prop. name.*
all, all; every: **alles**, *referring to persons*, every one, all.
Allah, –s, Allah, *Arabic name for God.*
allein', alone: but.
allemal, each time, every time.
allenfalls, in any case, at all events.
allerdings, indeed, surely, of course, sure enough; yes, indeed.
allergreulichst, most horrible.
allerhand, *indcl.*, all sorts of, various.
allerlei, *indcl.*, all kinds of, all sorts of; all sorts of things.
allerorten, in all places, everywhere.
allerschädlichst, most injurious.
allerschönst, most beautiful.
allerunglaublichst, most incredible.
allesamt, all together, all without exception.
allezeit, at all times, always, ever.
allgemein, general, universal.
allhier, here.
alljährlich, annual, every year, yearly.
allmählich, gradually, little by little, by degrees.
allsonntäglich, every Sunday.
allzu-, altogether too, quite too.
allzubald, altogether too soon.

allzubereit, altogether too ready.
allzuglücklich, altogether too happy.
allzumüßig, altogether too idle.
allzurichtig, altogether too correct, too accurate.
allzuſcharf, altogether too sharp.
allzuteuer, altogether too dear.
allzuwohl, too well.
Almoſen, *n.* –s, –, alms, charity.
Alp, *f.* –en, Alp, *geog. name.*
als, as; as, when, while; *after a comp.*, than; *after a neg.*, but, else, except, than; — ob, as if.
alsbald, at once, immediately.
alsdann, then, at that time.
alſo, so, thus, then, accordingly.
alſobald, at once, immediately.
alt, old (*comp.* älter, älteſt).
Altan, *m.* –s, –e, balcony (*also* **Altane,** *f.* –n).
Altanthür(e), *f.* –en, balcony door.
Altarkerze, *f.* –n, altar candle *or* taper.
Alter, *n.* –s, –, age.
Altertum, *n.* –s, –tümer, antiquity.
älteſt, *see* alt.
ältlich, elderly.
am = an dem.
Amarza, *f.* –s, Amarza, *woman's name.*
A'meiſe, *f.* –n, ant, pismire.
Amerika, *n.* –s, America.
Amerika'ner, *m.* –s, –, American.
amerika'niſch, American.
Amethyſt', *m.* –(e)s, –e, amethyst.
Amme, *f.* –n, nurse.
Amor, *m.* –s, Cupid.
Amtmann, *m.* –(e)s, –männer (*and* –leute), steward; warden.
amüſant', entertaining.
an, *prep. w. dat. or acc., sep. pref., adv.*, on, at, by, to, in, of, from; — . . . hin, along.
an'bieten, bot, geboten, offer.
an'binden, band, gebunden, bind *or* tie on *or* to; tie up, bind.
Anblick, *m.* –(e)s, –e, appearance, sight.
an'blicken, look at, look on.
an'blitzen, flash at *or* on.
an'brechen, brach, gebrochen (ſein), begin, come on, break, dawn.
an'brennen, brannte, gebrannt, light, kindle, set on fire.
an'bringen, brachte, gebracht, bring in; fix, place.
Anbruch, *m.* –(e)s, –brüche, break, coming on, beginning.
Andachtsſtunde, *f.* –n, hour of worship *or* devotion.
Andenken, *n.* –s, –, remembrance, keepsake, souvenir, memorial, memory.

ander, other, else, different, next, following, second.
andermal, other time.
ändern, alter, change.
anders, otherwise, differently; other, else: wenn —, if indeed, provided.
anderswo, elsewhere.
anderthalb, one and a half.
an'deuten, signify, mean.
aneinan'der, in *or* to each other *or* one another; together.
An'erbieten, *n.* –s, offer.
an'erkennen, erkannte, erkannt, acknowledge.
an'fachen, fan.
an'fahren, fuhr, gefahren (*when intr.*, sein), drive up.
an'fallen, fiel, gefallen, fall upon, attack.
Anfang, *m.* –(e)s, –fänge, beginning.
an'fangen, fing, gefangen, begin; do.
anfänglich, at first.
anfangs, at first, at the outset, in the beginning.
Anfangsbuchstabe, *m.* –ns, –n, initial letter, initial.
an'fassen, seize.
an'flehen, beseech, beg, pray, implore.
an'führen, lead to; deceive, impose upon.
Anführer, *m.* –s, –, leader, commander.
an'füllen, fill, occupy; pac full.
an'geben, gab, gegeben, giv state, specify; infor against, denounce, report plan.
angeboren, inborn (*part. adj.*
an'gehen, ging, gegangen, co cern; *intr.* (sein), begin.
an'gehören, belong to; appe tain to (*dat.*).
Angel, *m.* –s, –, *and f.* – hinge.
angelehnt, ajar (*part.*).
angemessen, fit, suitable (*par adj.*).
an'genehm, pleasant, agree able.
an'gesehen, respected, influen tial (*part.*).
Angesicht, *n.* –(e)s, –er, face sight.
an'gethan, clothed, clad (*s* an'thun).
an'gießen, goß, gegossen, moul (on).
an'greifen, griff, gegriffen, a tack; set about, begin; e haust, fatigue, weary, affec
Angriff, *m.* –(e)s, –e, attack.
angst, anxious, afraid, tro bled.
Angst, *f.* Ängste, anxiet trouble; anguish; fear.
ängstigen, worry, alarm, te rify.
ängstlich, anxious.

angſtvoll, full of anxiety.
an'gucken, look at.
an'haben, hatte, gehabt, have on; etwas —, *with dat.*, attempt something against, do harm to.
an'halten, hielt, gehalten, halt, stop; hold; persist; *tr.*, seize, detain.
Anhang, *m.* -(e)s, -hänge, addition; appendix.
Anhänger, *m.* -s, -, adherent, follower.
Anhänglichkeit, *f.* -en, attachment.
an'hauchen, breathe on *or* upon.
an'heben, hob *or* hub, gehoben, lift up; *intr.*, begin, commence.
Anhöhe, *f.* -n, height, hill.
an'hören, listen to.
Anker, *m.* -s, -, anchor.
Anklage, *f.* -n, charge, complaint, accusation.
an'klagen, accuse.
an'kleiden, dress. [*door*).
an'klopfen, knock (*on or at a*
an'knüpfen, start up, start, enter upon.
an'kommen, kam, gekommen (ſein), arrive, come; concern; fare: *w.* auf, concern, be a question, be worth; depend upon.
an'kündigen, announce.
Ankunft, *f.* arrival.
an'langen (ſein), arrive; concern.
an'legen, lay on, put on; aim, take aim; Hand —, lend a hand.
Anleitung, *f.* -en, guidance, direction.
Anliegen, *n.* -s, -, desire, wish.
an'lüſtern, look longingly, *or* with desire, at.
an'machen, make, kindle.
an'maßen, assume, presume.
an'melden, announce.
Anmut, *f.* grace, charm.
anmutig, graceful, charming, pleasant.
an'nageln, nail to.
Annäherung, *f.* -en, approach.
an'nehmen, nahm, genommen, accept, take; take on, assume; put on: *refl.*, engage; *w. gen.* take an interest in.
annoch = noch, yet, still, *etc.*
an'ordnen, appoint, arrange.
an'packen, seize, take hold of.
an'pochen, knock at *or* on, knock.
an'probieren, try on.
An'raten, *n.* -s, advice.
Anrede, *f.* -n, address, remark, speech.
an'riechen, roch, gerochen, smell of, smell.
an'rufen, rief, gerufen, accost, speak to; challenge.

an'rühren, touch.
ans = an das.
an'ſagen, say on, declare, speak, tell.
an'ſchaffen, procure, get, furnish.
an'ſchauen, look at, look upon.
an'ſcheinend, apparently, seemingly (*pres. part. as adv.*).
an'ſchicken, *refl.*, prepare, get ready.
an'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, beat against; strike up, begin to bark, to sing, *etc.*; estimate, rate, value.
Anſchlagen, *n.* –s, barking.
an'ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *refl.*, join.
an'ſehen, ſah, geſehen, look at, on, *or* upon; watch; *w. dat.*, notice, see by one's looks; *w.* für, take for.
Anſehen, *n.* –s, appearance; airs, authority; looking (*at a thing*).
an'ſetzen, put to work, apply, set on; begin.
anſichtig: — werden, get sight of, see.
Anſpielung, *f.* –en, allusion.
an'ſpießen, impale.
an'ſprengen, urge forward: *intr.* (ſein), gallop on.
Anſpruch, *m.* –(e)s, –ſprüche, claim.
Anſtalt, *f.* –en, preparation.
Anſtand, *m.* –(e)s, bearing, behavior, deportment.
anſtändig, decent, suitable.
an'ſtechen, ſtach, geſtochen, tap.
an'ſtecken, kindle, light, set fire to.
an'ſtellen, begin, institute, arrange, appoint.
an'ſtimmen, strike up, begin.
an'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, knock against, run against.
Anſtrengung, *f.* –en, exertion.
an'thun, that, gethan, put on; inflict, injure (*dat. of pers.*).
Antilo'pe, *f.* –n, antelope.
Antlitz, *n.* –es, –e, face, countenance.
Antrag, *m.* –(e)s, –träge, proposal, proposition.
an'treffen, traf, getroffen, meet.
an'treiben, trieb, getrieben, drive on, urge on.
antreten, trat, getreten, enter on *or* upon, begin.
Antwort, *f.* –en, answer, reply.
antworten, answer, reply.
an'vertrauen, entrust, confide.
an'verwandt, related: *subst.*, relative.
an'weiſen, wies, gewieſen, assign, direct.
an'wenden, *reg., and* wandte, gewandt, apply, use, spend.
anweſend, present.
Anzahl, *f.* number.
Anzeichen, *n.* –s, –, indication, sign, token, symbol.
an'zeigen, point out, announce.

an'ziehen, zog, gezogen, pull on, put on; dress; attract.
anziehend, attractive (*part. adj.*).
Anzug, *m.* -(e)s, -züge, attire, costume, suit.
an'zünden, kindle, light.
apart', especial, peculiar, odd.
Apfel, *m.* -s, Äpfel, apple.
Apfelbaum, *m.* -(e)s, -bäume, apple-tree.
Apfelgrütz, *m.* -es, -e, *also* -grütze, *f.* apple grains *or* crumbs, piece of apple.
Apfelſine, *f.* -n, orange.
Appetit', *m.* -(e)s, -e, appetite.
appetitlich, appetizing.
A'raber, *m.* -s, -, Arab, Arabian.
ara'biſch, Arabian, Arabic.
Arbeit, *f.* -en, work; piece of work, task.
arbeiten, work, labor.
Arbeiter, *m.* -s, -, workman, laborer.
Arbeitstag, *m.* -(e)s, -e, working-day, work-day.
Archaz, *m.* -', Archaz, *prop. name.*
arg, bad, evil, wicked, deceitful (*comp.* ärger, ärgſt).
Arg, *n.* -en, deceit, suspicion.
Ärger, *m.* -s, vexation, chagrin, anger.
ärgerlich, vexing, provoking, exasperating; vexed, ilihumored, angry.
ärgern, vex: *refl.*, be vexed.
Ärgerniß, *n.* -ſes, -ſe, offence; anger, vexation.
arglos, simple, unsuspecting, without suspicion.
arm, poor, wretched (*comp.* ärmer, ärmſt).
Armband, *n.* -(e)s, -bänder, bracelet.
Ärmel, *m.* -s, -, sleeve.
Armenkrankenhaus, *n.* -es, -häuſer, hospital for the poor, charity-hospital.
Armenſchule, *f.* -n, charity-school.
ärmlich, pitiable, poor, needy, miserable, wretched.
armſelig, wretched, pitiable.
Armſtuhl, *m.* -(e)s, -ſtühle, arm-chair.
Armut, *f.* poverty, want; little property *or* money.
Arno, *m.* -, Arno, *river in Italy.*
Art, *f.* -en, kind, sort; manner, way.
Arznei', *f.* -en, medicine.
Arzneikunſt, *f.* medical skill, knowledge of medicine.
Arzt, *m.* -es, Ärzte, physician.
Aſchaffenburg, *n.* -s, Aschaffenburg, *prop. name.*
Aſchaffenburger, *indcl. adj.*, Aschaffenburg.
Aſche, *f.* -n, ashes.
Aſchenputtel, *m. and n.* -s, -, drudge, Cinderella.
Aſiat', *m.* -en, -en, Asiatic.

Aſien, *n.* –s, Asia.
aß, *see* eſſen.
Aſt, *m.* –(e)s, Äſte, branch, limb.
aſtraka'niſch, Astrakhan.
Atem, *m.* –s, breath.
atemlos, breathless.
atmen, breathe.
au, oh; — weh, — weh (weih) geſchrieen, woe is me! alas!
Au, *see* Aue.
auch, also, even, too: *suffix*, –ever, wie auch, however, was auch, whatever; auch noch ſo . . ., however . . .
Aue, *f.* –n, meadow.
auf, *prep. w. dat. or acc.*, at, on, upon, in, to, of; for, at the thought of: *adv., sep. pref.*, up, on, upon; auf und ab, up and down, to and fro; auf . . . zu, towards.
auf'bauen, build.
auf'bewahren, keep; lay up.
auf'bieten, bot, geboten, exert, put forth, summon.
auf'binden, band, gebunden, unbind.
auf'blaſen, blies, geblaſen, blow up, inflate; call up by blowing.
auf'blicken, look up.
auf'blitzen, flash up, arise.
auf'brauſen, come on with a roar *or* with fury.
Aufbrauſen, *n.* –s, fit of anger, passion.
auf'brechen, brach, gebrochen, break up, set out, start.
auf'bringen, brachte, gebracht, bring up; rouse, enrage.
Aufbruch, *m.* –(e)s, –brüche, start, departure.
auf'bürden, lay on, blame, impute.
Aufenthalt, *m.* –(e)s, –e, abode, residence, retreat; sojourn, stay; delay, halt, *col.* stop.
auf'erlegen, put upon, impose.
Auf'erſtehungsruf, *m.* –(e)s, –e, resurrection call *or* summons.
auf'eſſen, aß, gegeſſen, eat (up).
auf'fahren, fuhr, gefahren (*when intr.*, ſein), drive up; start up.
auf'fallen, fiel, gefallen (ſein), attract attention; surprise.
auf'fallend, surprising, conspicuous (*part. adj.*).
auf'fangen, fing, gefangen, catch; stop.
auf'finden, fand, gefunden, find out, discover; find.
auf'fiſchen, fish up, fish out, pull up, pull in.
auf'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly up, fly; fly open, open.
auf'fordern, call upon, challenge; urge; request; invite to dance.
Aufgabe, *f.* –n, task, lesson.
auf'geben, gab, gegeben, give up; give as a task, give.

auf'gehen, ging, gegangen (ſein), go up; open; rise (*of the sun*); look out, open (*of a window*).

aufgeweckt, merry, lively, sprightly, bright, clever, smart (*part. adj.*).

auf'haben, hatte, gehabt, have on.

auf'halten, hielt, gehalten, *refl.*, remain, stay.

auf'hängen, hang up; hang.

auf'heben, hob *or* hub, gehoben, lift up, pick up, lift; adjourn; arrest, seize, capture; annul, reverse.

auf'heften, fasten on *or* upon.

auf'hören, cease, stop.

auf'hucken, take upon one's back.

auf'klinken, unlatch, open.

auf'knüpfen, hang up, hang.

auf'lachen, laugh out, break out into a laugh.

auf'lauern, lie in wait, be on the watch.

auf'leben, revive, return to life.

auf'legen, put upon; impose.

auf'leſen, las, geleſen, pick up, gather.

auf'lodern, blaze up, flash up.

auf'löſen, loosen, untie; undo, open; dissolve; remove.

auf'machen, open: *refl.*, set out, start.

auf'merken, pay attention, notice.

auf'merkſam, attentive.

Auf'merkſamkeit, *f.* attention.

auf'muntern, encourage.

auf'nehmen, nahm, genommen, take up; pick up; accept; receive.

auf'opfern, sacrifice.

Aufopferung, *f.* -en, sacrifice.

auf'pflanzen, plant, set up.

auf'picken, pick open.

auf'putzen, dress up, fit up, adorn.

auf'raffen, *refl.*, pick oneself up, rise quickly.

aufrecht, erect, upright.

auf'reiben, rieb, gerieben, rub open; destroy, exterminate.

auf'reißen, riß, geriſſen, tear open; open suddenly.

auf'richten, set up, build, erect: *refl.*, raise oneself, straighten up, rise.

aufrichtig, upright; frank, honest.

auf'riegeln, unbolt.

auf'rollen, roll up.

Aufruf, *m.* -(e)s, -e, call, summons.

auf'rufen, rief, gerufen, call up, summon, notify.

aufs = auf das.

auf'ſagen: Dienſt —, give notice to quit, discharge.

Aufſatz, *m.* -es, -ſätze, headpiece; set (*of china, etc.*); top.

auf'ſchauen, look up.
auf'ſchieben, ſchob, geſchoben, shove up; shove off, put off.
auf'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, open; set up; pitch (*a tent*): *intr.*, break out, break forth; blaze forth, go up.
auf'ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, unlock; open.
Aufſchluß, *m.* –eſ, –ſchlüſſe, disclosure.
auf'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut up *or* open.
auf'ſchnüren, unlace.
Aufſchrift, *f.* –en, inscription.
Aufſchub, *m.* –(e)ſ, delay, postponement.
auf'ſchütteln, shake up.
auf'ſchweben, soar up.
auf'ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, raise: *refl.*, spring on *or* upon.
Aufſehen, *n.* –ſ, attention, surprise, sensation.
Aufſeher, *m.* –ſ, –, overseer.
auf'ſetzen, set *or* put up; put on; put *or* set on the table: *refl.*, *also* mount (*a horse*).
auf'ſpannen, stretch up, spread, unfurl.
auf'ſperren, open wide.
auf'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), spring *or* jump up; gush *or* spout (forth); fly open.
auf'ſpritzen, spurt up, spout forth.
auf'ſtehen, ſtand, geſtanden (ſein), stand open; stand up, get up, rise.
auf'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), climb up, go up; rise.
auf'ſtellen, set up; set out; arrange; put on: *refl.*, station oneself; fall in.
auf'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push open.
auf'ſuchen, seek out, find; look for.
auf'thun, that, gethan, open: *refl.*, open.
auf'tiſchen, serve, dish up; give.
Auftrag, *m.* –(e)ſ, –träge, commission, errand.
auf'tragen, trug, getragen, carry up; serve (*a meal*); put upon, impose; enjoin, give a commission.
auf'treten, trat, getreten (ſein), step forth *or* up, come forward, step, appear.
Auftritt, *m.* –(e)ſ, –e, step; scene.
auf'wachen, *intr.* (ſein), awake, wake up.
auf'wachſen, wuchſ, gewachſen (ſein), grow up.
Auf'wartung, *f.* attendance, serving, service.
auf'wecken, *tr.*, awaken, wake up, rouse; cheer up: *past part. also as adj.*, merry, bright, clever, smart.

auf'weiſen, wies, gewieſen, show, exhibit.

auf'wenden, *reg., and* wandte, gewandt, devote, spend, employ.

auf'wirbeln, whirl up, twist [up.

auf'zählen, count out; pay down.

auf'zäumen, bridle.

auf'zehren, eat up, consume.

auf'zeichnen, write down, record; write down the name of, mark.

auf'ziehen, zog, gezogen, wind up; bring up (*a child*).

Aufzug, *m.* –(e)s, –züge, procession, train.

Auge, *n.* –s, –n, eye.

Äugelein, *n.* –s, –, little eye.

Augenblick, *m.* –(e)s, –e, moment, instant.

augenblicklich, momentary: *adv.*, in a moment, instantly.

Augenlid, *n.* –(e)s, –er, eyelid.

Äuglein, *n.* –s, –, little eye.

aus, *prep. w. dat.*, out of, of, from.

aus'arbeiten, work out, work.

aus'backen, buk, gebacken, bake (done).

aus'bieten, bot, geboten, order out *or* around.

aus'bitten, bat, gebeten, ask for, beg for.

aus'brechen, brach, gebrochen, *intr.* (ſein), break out *or* forth; exclaim.

aus'breiten, spread out, spread, extend.

aus'brennen, brannte, gebrannt, burn out; *intr.*, become extinguished.

Ausbruch, *m.* –(e)s, –brüche, outbreak.

aus'brüten, hatch (out).

Ausbund, *m.* –(e)s, –bünde, paragon, pattern, model.

aus'dehnen, extend: *past part. as adj.*, extensive, immense.

aus'denken, dachte, gedacht, think out, devise.

Ausdruck, *m.* –(e)s, –drücke, expression.

aus'drücklich, express, explicit.

auseinan'derſpringen, ſprang, geſprungen, spring *or* fly apart.

auseinan'derthun, that, gethan, *refl.*, open, part; expand, spread out.

aus'führen, carry out, perform.

Ausgang, *m.* –(e)s, –gänge, egress, exit; issue, result; edge (*of a wood*).

aus'geben, gab, gegeben, give out; report: *refl. w.* für, pretend to be.

aus'gehen, ging, gegangen (ſein), go out; give out, end, cease.

ausgenommen, *past part. as prep. or conj.*, except, unless.

ausgeſucht, choice, select (*part. adj.*).

ausgezeichnet, excellent, superior, distinguished (*part. adj.*).
aus'gießen, goß, gegoſſen, pour out; shed (*blood*).
aus'gleiten, glitt, geglitten (*also reg.*), slip.
aus'graben, grub, gegraben, dig out.
aus'halten, hielt, gehalten, hold out, endure.
aus'hängen, hang out; put up for sale.
aus'hauchen, breathe out.
aus'heben, hob *or* hub, gehoben, lift out, lift up.
aus'holen, reach out, fetch out: weit —, go back a long way.
aus'kommen, kam, gekommen (ſein), come out.
Auskommen, *n.* -s, means of getting on, subsistence; lodging.
aus'kratzen, scratch out.
Auskunft, *f.* -künfte, information.
aus'lachen, laugh at, ridicule.
aus'laſſen, ließ, gelaſſen, let out; omit: *refl.*, express oneself, give vent to one's feelings.
aus'legen, lay out, expose; inlay; spread; push off, put off.
aus'leſen, las, geleſen, pick *out.*
aus'liefern, deliver, hand over, surrender.
aus'löſchen, put out, extinguish.
aus'löſen, ransom.
aus'machen, make out; arrange; determine; matter, make a difference, be of consequence.
aus'nehmen, nahm, genommen, take out, except: *refl.*, appear, look.
aus'packen, unpack.
aus'picken, pick out.
aus'raufen, pull out, pluck.
aus'reichen, suffice.
aus'reißen, riß, geriſſen, tear out; pull out.
aus'richten, carry out, execute, perform, do.
Ausruf, *m.* -(e)s, -e, outcry, exclamation, shout.
aus'rufen, rief, gerufen, cry out, exclaim; advertise.
aus'ruhen, rest, take a rest.
aus'rüſten, fit out, fit up, furnish.
Ausſage, *f.* -n, statement, declaration.
aus'ſagen, declare, state; give as testimony, depose.
aus'ſchelten, ſchalt, geſcholten, scold.
aus'ſchicken, send out.
aus'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, refuse: *intr.*, result, turn out,

aus'ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, shut out, exclude.
ausſchließlich, exclusive.
aus'ſchmücken, deck out, decorate, adorn.
aus'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut out, carve.
aus'ſchütten, pour out, empty.
aus'ſehen, ſah, geſehen, look, appear. [look, looks.
Ausſehen, *n.* –s, appearance,
außen, outside.
außer, *prep. with dat.*, out of; beside, except.
äußer, outer: *subst.*, exterior, outward appearance.
außerhalb, outside.
äußerlich, outwardly.
äußern, express, utter.
außerordentlich, extraordinary, especial.
äußerſt, extreme, exceeding.
Äußerung, *f.* –en, expression, utterance, words.
aus'ſetzen, set apart; expose; put off, lower (*a boat*); find fault with.
Ausſicht, *f.* –en, outlook, view; prospect; way out.
aus'ſinnen, ſann, geſonnen, think out, devise.
aus'ſöhnen, reconcile.
aus'ſpähen, look out, look.
aus'ſpannen, stretch out, spread out, put out.
aus'ſpeien, ſpie, geſpieen, spew out, spit *or* spout out.
ausſprechen, ſprach, geſprochen, speak out, utter; pronounce.
Ausſpruch, *m.* –(e)s, –ſprüche, decision, decree, sentence.
aus'ſtatten, dower, portion, endow.
aus'ſtehen, ſtand, geſtanden, bear, endure, suffer.
aus'ſtellen, set out, station, post; make out.
aus'ſticken, embroider.
aus'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push out; utter.
aus'ſtrecken, stretch out, reach out, extend.
aus'ſuchen, seek out, find; pick out, select.
aus'tauſchen, exchange.
aus'teilen, deal out, distribute; impart.
aus'thun, that, gethan, take off.
aus'tragen, trug, getragen, carry out.
Auſtralien, *n.* –s, Australia.
aus'trinken, trank, getrunken, drink up.
auswärts, outward, outwards.
Ausweg, *m.* –(e)s, –e, way out; expedient.
aus'weichen, wich, gewichen, (ſein), escape.
aus'weiſen, wies, gewieſen, banish, exile; prove *or* show innocent; give proof, explain, give satisfactory information.

aus'wiſchen, wipe out.
aus'zeichnen, distinguish.
Auszeichnung, *f.* –en, distinction, mark of distinction.
aus'ziehen, zog, gezogen, pull out; take off, put off: *intr.* (ſein), go forth, march out.
autſch, oh, ouch!
auweh', oh, ouch!
Axt, *f.* Äxte, ax.

B.

Bach, *m.* –(e)s, Bäche, brook.
Bächlein, *n.* –s, –, little brook, brooklet.
Backe, *f.* –n, *also* **Backen**, *m.* –s, –, cheek.
Backenſtreich, *m.* –(e)s, –e, blow in the face, box on the ear.
Backofen, *m.* –s, –öfen, oven.
Bad, *n.* –(e)s, Bäder, bath; watering place, mineral springs.
Bagdad, *n.* –s, Bagdad.
Bahn, *f.* –en, road.
Bahre, *f.* –n, bier.
Bajonett', *n.* –(e)s, –e, bayonet.
bald, soon; almost; — . . . —, now . . . now.
Baldachin, *m.* –(e)s, –e, canopy.
balde = bald.
Balken, *m.* –s, –, beam.
Balkon', *m.* –(e)s, –s *and* –e, balcony.
Ball, *m.* –(e)s, Bälle, ball.
ballen, clench (*the fist*).
Ballſaal, *m.* –(e)s, –ſäle, ballroom, dancing-hall.
Balſam, *m.* –(e)s, –e, balm, balsam.
Balſora, *n.* –s, Basra, *prop. name.*
Bambusrohr, *n.* –(e)s, –e, bamboo reed *or* cane, bamboo.
Bananenbaum, *m.* –(e)s, –bäume, banana-tree.
band, *see* binden.
Band, *n.* –(e)s, –e, bond, fetter.
Band, *n.* –(e)s, Bänder, band, string, cord, ribbon.
Bande, *f.* –n, band, company.
bändigen, tame; subdue; break in.
bang(e), anxious, uneasy: ihnen iſt —, they are afraid.
Bangigkeit, *f.* –en, anxiety.
Bank, *f.* Bänke, bench, seat.
bar, in cash, cash down, paid down.
Bäreneiland, *n.* –(e)s, –e, Bear Island.
Bärenfellbeinkleider, *n. pl.*, bear-skin trousers.
Bärenhäuter, *m.* –s, –, coward; tramp.
barg, *see* bergen.
Barke, *f.* –n, bark, barge.
Barmherzigkeit, *f.* mercy, compassion, pity.
barſch, harsh, sharp, rough, rude.
Barſchaft, *f.* ready money, cash, capital.

Bart, *m.* –(e)s, Bärte, beard; moustache.
bartlos, beardless.
Bartputzer, *m.* –s, –, beard-cleaner.
Baruch, *m.* –s, Baruch, *proper name.*
Baſſa, *m.* –s *and* **Baſſen**, –s *and* **Baſſen**, pasha.
bat, *see* bitten.
Bauch, *m.* –(e)s, Bäuche, belly, abdomen; *col.*, stomach.
bauen, build, construct, make; plant, cultivate.
Bauer, *m.* –s *and* –n, –n, peasant, farmer.
Bäuerin, *f.* –nen, peasant-woman, farmer's wife.
Bauernhütte, *f.* –n, peasant's hut, cottage.
Bauersfrau, *f.* –en, peasant-woman.
Bauersleute, *pl.*, country-people.
baufällig, dilapidated, tumble-down.
Baum, *m.* –(e)s, Bäume, tree.
Bäumchen, *n.* –s, –, little tree.
Baumeiſter, *m.* –s, –, architect.
Baumſtamm, *m.* –(e)s, –ſtämme, trunk of a tree.
Baumzweig, *m.* –(e)s, –e, branch of a tree.
bay(e)riſch, Bavarian.
Bayerland, *n.* –(e)s = **Bayern**, *n.* –s, Bavaria.
beab'ſichtigen (*insep.*), intend, purpose.
beachten, heed, notice.
Beamte (*decl. like an adj.*), officer, functionary.
beant'worten (*insep.*), answer.
bear'beiten (*insep.*), belabor.
Bebel Falſch, *name of a city gate of Cairo.*
beben, tremble, shake, quiver: **–d**, *also* tremulous.
Beben, *n.* –s, trembling, quaking.
Becher, *m.* –s, –, beaker, cup.
Becherlein, *n.* –s, –, little cup.
Becken, *n.* –s, –, basin.
bedächtig, deliberate.
bedanken, *refl.*, express one's thanks; decline, refuse.
bedauern, pity; express regret for *or* at; regret.
bedecken, cover.
bedenken, bedachte, bedacht, think about *or* upon, consider: *refl.*, bethink oneself; hesitate.
Bedenken, *n.* –s, thinking, reflection, consideration.
bedenklich, anxious, serious.
bedeuten, mean, signify; inform, give to understand, indicate.
bedeutend, significant, considerable, important; — krank, dangerously ill (*part. adj.*).
bedeutſam, full of meaning, significant.

bedienen, wait upon, serve.
Bediente, *m. f.* (*decl. like adj.*), servant, attendant.
Bedingung, *f.* –en, condition.
bedrängen, oppress, afflict, distress.
Beduinenmantel, *m.* –s, –mäntel, Bedouin cloak, robe, *or* mantel.
bedünken, *impers.*, seem, appear: mich bedünkt, methinks, it seems to me.
bedürfen, bedurfte, bedurft, be in need of, need (*gen.*, *acc.*).
bedürftig, needy, poor, in want.
beeilen, *refl.*, hasten, make haste.
beendigen, end, finish.
befahren, befuhr, befahren, *tr.*, travel.
befallen, befiel, befallen, befall, happen to.
befangen, befing, befangen, catch, capture, take, seize: *past part.*, *also* prejudiced, biased.
Befehl, *m.* –(e)s, –e, command, order.
befehlen, befahl, befohlen, command; commend.
befestigen, make fast, fasten.
befinden, befand, befunden, *refl.*, find oneself, be.
beflügeln, add wings to, wing.
befolgen, obey.
befragen, question, consult.
befreien, free, rescue.
Befreiung, *f.* deliverance, rescue, setting free.
befriedigen, satisfy.
befürchten, be afraid of, fear.
begeben, begab, begeben, *refl.*, betake oneself, go, repair; happen, take place; renounce, give up.
Begebenheit, *f.* –en, occurrence, event.
begegnen (sein), happen to; meet (*dat.*).
begehen, beging, begangen, commit.
Begehr, *n.* –(e)s, –e, desire, wish.
begehren, desire, wish; ask for.
Begierde, *f.* –n, eager desire.
begierig, desirous, eager; curious.
begießen, begoß, begossen, water; bedew.
Beginn, *m.* –(e)s, beginning; action, act.
beginnen, begann, begonnen, begin; do.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.* –s, –, companion, attendant.
Begleitung, *f.* –en, accompanying, attendance, escort.
begnügen, *refl.*, content oneself, be satisfied.
begraben, begrub, begraben, bury, inter.
Begraben, *n.* –s, burial.

Begräbnis, *n.* –ſes, –ſe, burial; burial place, grave.
Begräbnishaus, *n.* –es, –häuſer, house of burial, vault.
Begräbnisplatz, *m.* –es, –plätze, place of burial, burial-ground.
begreifen, begriff, begriffen, comprehend, understand.
Begriff, *m.* –(e)s, –e, conception, idea; im — ſein, be on the point, be about (*to do something*).
begrüßen, greet.
begünſtigen, favor.
behagen, *impers. w. dat.*, be agreeable to, please.
Behagen, *n.* –s, comfort, delight.
behaglich, comfortable, cosy.
behalten, behielt, behalten, keep; retain; hold; remember.
behandeln, handle, treat.
Behandlung, *f.* –en, treatment.
behängen, *tr.*, hang, cover.
beharrlich, persistent, constant, firm.
behaupten, assert, maintain.
behend', nimble, quick.
beher'bergen (*insep.*), shelter, lodge.
Beherrſcher, *m.* –s, –, ruler.
beherzt, courageous, daring, brave.
behilflich, helpful: — ſein, help.
behorchen, listen to (*in secret*).
behutſam, guarded, cautious.
bei, *prep. w. dat.*, by, in, with, from, at, at the house of, to.
bei'bringen, brachte, gebracht, administer, impart.
beide, both; two.
Beifall, *m.* –(e)s, applause: — geben, applaud.
bei'fallen, fiel, gefallen (ſein), occur to, come to mind.
bei'kommen, kam, gekommen (ſein), come by, get at (*dat.*).
Beil, *n.* –(e)s, –e, ax; hatchet.
beim = bei dem.
bei'meſſen, maß, gemeſſen, attribute: Glauben —, *w. dat.*, give credence to, believe.
Bein, *n.* –(e)s, –e, leg; bone.
beinahe, well-nigh, almost.
Beinkleid, *n.* –(e)s, –er, *usually in pl.*, trousers.
beiſam'men, together: — ſein, be there.
Beiſatz, *m.* –es, –ſätze, addition.
beiſei'te, aside, to one side.
Beiſpiel, *n.* –(e)s, –e, example, instance.
beißen, biß, gebiſſen, bite.
Beiſtand, *m.* –(e)s, assistance, aid, help.
bei'ſtehen, ſtand, geſtanden, stand by; assist, help (*dat.*).
bei'tragen, trug, getragen, contribute; assist.
bejammern, bemoan, lament, bewail.

bekämpfen, fight, subdue.
bekannt, known, acquainted: *subst.*, acquaintance (*part.*).
Bekanntſchaft, *f.* –en, acquaintance.
bekennen, bekannte, bekannt, confess, acknowledge, own up to.
beklagen, deplore; lament: *refl.*, complain.
bekleiden, cover, spread.
Beklommenheit, *f.* anguish, depression.
bekommen, bekam, bekommen, get, receive: *intr.*, prosper, go.
belachen, laugh at, make fun *or* sport of.
beladen, belud, beladen, load.
belauſchen, listen to, watch.
belehren, inform, tell.
beleidigen, insult, offend.
beleuchten, throw *or* let (the) light fall upon, illuminate, light up.
belieben, like: *intr. impers.*, be agreeable, please.
Belieben, *n.* –s, pleasure, will.
bellen, bark.
belohnen, reward.
Belohnung, *f.* –en, reward.
Belt, *m.* –s, Belt, *name of a strait.*
belügen, belog, belogen, belie; lie; lie to.
beluſtigen, *refl.*, amuse oneself, make merry.
bemächtigen, take possession of.
bemerkbar, noticeable, observable.
bemerken, remark; notice; know.
Bemerkung, *f.* –en, observation.
bemühen, *refl.*, take the pains, take the trouble.
Bemühung *f.* –en, effort, endeavor.
benehmen, benahm, benommen, take away, deprive of.
Benehmen, *n.* –s, behavior, demeanor.
beneiden, envy.
benützen *or* **benutzen,** use, make use of, avail oneself of, profit by.
beob'achten (*insep.*), observe, watch.
bequem, comfortable.
Bequemlichkeit, *f.* –en, comfort, ease.
beraten, beriet, beraten, *refl.*, take counsel, consider.
berat'ſchlagen (*insep.*), *refl.*, confer, consult, deliberate.
berauben, rob, deprive of.
berechnen, reckon, calculate.
Berechnung, *f.* –en, calculation.
bereden, persuade.
bereit, prepared, ready.
bereiten, prepare, get ready, make ready.
bereits, already.
Bereitſchaft, *f.* readiness.

Bereitwilligkeit, *f.* willingness, readiness.
bereuen, repent, rue, regret.
Berg, *m.* –(e)s, –e, mountain.
bergab', down hill.
bergauf', up hill.
bergen, barg, geborgen, conceal.
Berglied, *n.* –(e)s, –er, mountain-song.
Bergſee, *m.* –s, –n, mountain-lake.
berichten, report, relate.
beritten, mounted (*part. adj.*).
Berlock'e, *f.* –n, watch-charm.
Bernſteinmundſpitze, *f.* –n, amber mouth-piece.
berſten, barſt *or* borſt, geborſten, burst, crack.
berufen, berief, berufen, summon: *refl.*, appeal, refer.
beruhigen, calm, set at ease.
berühmen, celebrate, praise: *past part. as adj., also* famous, renowned.
berühren, touch.
beſänftigen, calm, pacify.
beſchäftigen, occupy, busy, employ.
beſchämen, shame, confound, abash, make to blush.
beſchauen, look at, behold.
Beſcheid, *m.* –(e)s, –e, answer; information, knowledge: — wiſſen, know.
beſcheiden, modest; moderate.
Beſcheidenheit, *f.* modesty.
beſchenken, give a present to, reward.
beſcheren, present, give, bestow.
beſchirmen, shelter, protect.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, determine, resolve; close, end, terminate.
beſchränken, limit.
beſchreiben, beſchrieb, beſchrieben, describe; write on, cover with writing.
Beſchreibung, *f.* –en, description, account.
Beſchützer, *m.* –s, –, protector.
Beſchwerde, *f.* –n, hardship, trouble, fatigue.
beſchweren, *refl.*, complain, make complaint.
beſchwerlich, burdensome: — fallen, be a burden.
Beſchwerlichkeit, *f.* –en, difficulty.
beſchwören, beſchwor *or* beſchwur, beſchworen, beseech, implore, entreat.
beſehen, beſah, beſehen, look at, examine.
beſeitigen, put aside, remove.
beſeligen, bless, make prosperous *or* happy.
beſeſſen, crazy, mad, possessed (*part. adj. fr.* beſitzen).
beſetzen, occupy; occupy with armed men; cover, set, trim.
beſiegen, conquer, overcome, vanquish.

beſinnen, beſann, beſonnen, *refl.*, bethink oneself, reflect, recollect: *past part. as adj.*, discreet, prudent.

Beſinnung, *f.* consciousness.

Beſitz, *m.* -es, possession, property.

beſitzen, beſaß, beſeſſen, possess, own.

beſonder, especial.

beſonders, especially.

beſonnen, discreet, prudent (*part. adj. fr.* beſinnen).

beſorgen, provide for, see to, take care of; dispatch, perform: *past part. as adj.*, uneasy, anxious.

beſorglich, anxious.

Beſorgniß, *f.* -ſe, anxiety, care.

beſorgt, uneasy, anxious (*part. adj.*).

beſprechen, beſprach, beſprochen, *refl.*, confer, converse.

beſſer, better; better off (*comp. of* gut).

beſſern, improve: *refl.*, reform.

Beſſerung, *f.* improvement, recovery.

beſt, best (*see* gut): zum beſten haben, make sport of, abuse; zum beſten geben *w. acc. of thing and dat. of pers.*, entertain with.

beſtändig, constant, continual.

beſtätigen, confirm: *refl.*, prove true.

Beſtätigung, *f.* -en, confirmation, corroboration.

beſtehen, beſtand, beſtanden, endure, undergo; insist; consist.

beſtehlen, beſtahl *or* beſtohl, beſtohlen, rob, steal from.

beſteigen, beſtieg, beſtiegen, ascend, climb, mount.

beſtellen, order; appoint.

beſtimmen, fix, name, appoint; destine, intend: *past part. as adj.*, *also* certain, clear, fixed, assigned; bound (*for*).

Beſtimmung, *f.* -en, decision.

beſtrafen, punish.

beſtreichen, beſtrich, beſtrichen, besmear, rub over.

beſtreuen, strew, bestrew.

beſtürzen, bewilder, perplex, stun.

Beſtürzung, *f.* consternation.

Beſuch, *m.* -(e)s, -e, call, visit; visitor.

beſuchen, go *or* come to see, visit, call on *or* upon.

Beſucher, *m.* -s, -, visitor, caller.

beſudeln, defile, soil, stain.

-bet-, *see* bitten.

betäuben, deafen, stun, stupefy.

Betäubung, *f.* stupefaction.

beten, pray.

beteuern, protest the truth of, assert, affirm, assure.

bethören, beguile, delude, deceive.
betrachten, look at; consider, contemplate.
Betrachtung, *f.* -en, contemplation, consideration, thought.
betragen, betrug, betragen, amount to: *refl.*, conduct oneself, behave.
Betragen, *n.* -s, behavior, conduct.
betreffen, betraf, betroffen, befall; strike; surprise.
betreiben, betrieb, betrieben, urge on.
betreten, betrat, betreten, enter, tread upon.
betrüben, trouble, make sad, cast down, deject.
Betrug, *m.* -(e)s, deceit, deception, fraud.
betrügen, betrog, betrogen, deceive, cheat.
Betrüger, *m.* -s, -, deceiver, imposter.
Bett, *n.* -es, -en, bed.
Bettchen, *n.* -s, -, little bed.
Bettelmann, *m.* -(e)s, -männer *or* -leute, beggar.
betteln, beg, go begging.
Bettelſtab, *m.* -(e)s, -ſtäbe, beggar's staff.
Bettelweib, *n.* -(e)s, -er, beggar-woman.
betten, make (the) beds.
Bettlein, *n.* -s, -, little bed.
Bettler, *m.* -s, -, beggar.
beugen, bend, bow, lower; break, humble: *refl.*, *also* bend, lean.
beunruhigen, disturb, alarm, trouble, disquiet.
beurteilen, judge.
-beut, *see* gebeut.
Beute, *f.* booty, prey.
Beutel, *m.* -s, -, bag, purse.
bevor', *conj.*, *adv.*, *sep. pref.*, before.
bevor'ſtehen, ſtand, geſtanden, be imminent; await (*dat.*).
bewachen, watch, watch over, guard.
bewaffnen, arm.
bewahren, preserve, guard, keep; forbid.
bewähren, approve, try, prove, prove true.
Bewandnis, *f.* -ſe, condition; relation.
bewegen, bewog, bewogen, induce, persuade: *p. pts. reg.*, move, unsettle, affect, excite; *refl.*, move.
Bewegung, *f.* -en, movement, move, motion.
beweinen, weep over, weep for.
Beweis, *m.* -es, -e, proof; statement.
beweiſen, bewies, bewieſen, prove, show.
Bewenden, *n.* -s, rest, end.
bewilligen, agree to, grant.

bewill'kommen (*insep., reg.*), welcome.
bewirken, effect, cause, produce.
bewirten, entertain.
bewohnen, inhabit, live in, occupy.
Bewohner, *m.* –s, –, inhabitant.
bewundern, look at with wonder, admire.
Bewunderung, *f.* admiration.
bewußt, known.
Bewußtſein, *n.* –s, consciousness.
bezahlen, pay; pay for.
Bezahlung, *f.* –en, payment, paying.
bezähmen, tame.
bezeichnen, mark.
bezeigen, show: *refl.*, show oneself, appear.
beziehen, bezog, bezogen, move into.
bezwingen, bezwang, bezwungen, overcome, conquer.
Bianca, *f.* –s, Bianca, Blanche.
Bibel, *f.* –n, Bible.
Bibliothek', *f.* –en, library.
bibliſch, biblical, Bible.
biegen, bog, gebogen, bend.
Bier, *n.* –(e)s, –e, beer.
Bierfiedler, *m.* –s, –, ale-house fiddler, fiddle-scraper.
bieten, bot, geboten, offer, bid.
Bild, *n.* –(e)s, –er, picture; image.
bilden, form, shape, make; civilize, cultivate.
Bildung, *f.* culture, education.
billig, cheap, fair.
billigen, consider fair, approve.
bin, *1st p. s. pres. ind. of* ſein.
Binde, *f.* –n, band, bandage.
binden, band, gebunden, bind, tie.
birg, *see* bergen.
Birket el Hadj, Birket-el-Hadji, *prop. name.*
Birnbaum, *m.* –(e)s, –bäume, pear-tree.
Birne, *f.* –n, pear.
Birſch, *f.* –en, deer-hunt; hunting deer.
bis, until, to; before; or; — auf, except; — an, — zu, until, to; — in, as far as, into.
bisher', hitherto, up to this time *or* place.
biß, *see* beißen.
bißchen, little, bit.
Biſſen, *m.* –s, –, bit, morsel.
biſt, *2d p. s. pres. ind. of* ſein.
Bitte, *f.* –n, request, prayer, entreaty.
bitten, bat, gebeten, ask, beg, request.
bitter, bitter.
bitterlich, bitterly.
blaſen, blies, geblaſen, blow.
blaß, pale.
Blatt, *n.* –(e)s, Blätter, blade, leaf.

Blättchen, *n.* -s, -, (little) leaf, leaflet.
blau, blue: — pfeifen, practice sorcery *or* witchcraft, work magic.
bläulich, bluish.
bleiben, blieb, geblieben (sein), remain, stay.
bleich, pale.
bleichen (*reg., and* blich, geblichen), bleach.
blenden, blind, dazzle.
Blick, *m.* -(e)s, -e, glance, look.
blicken, look; see.
blieb, *see* bleiben.
blies, *see* blasen.
blind, blind.
Blindheit, *f.* blindness.
blindlings, blindly.
blinken, flash, shine; wink, blink.
Blitz, *m.* -es, -e, lightning.
blitzen, flash, glitter; lighten.
Blitzstrahl, *m.* -(e)s, -en, flash *or* streak of lightning.
Block, *m.* -(e)s, Blöcke, block.
blöde, weak.
blond, blond, fair; flaxen.
blos, bare; merely, simply, only.
blühen, bloom, blossom, flourish.
Blümchen, *n.* -s, -, little flower, floweret.
Blume, *f.* -n, flower; blossom.
Blümlein, *n.* -s, -, little flower, floweret.
Blut, *n.* -(e)s, blood; fellow, chap.
Blüte, *f.* -n, blossom, flower.
bluten, bleed.
blütenreich, flowery, blooming.
blutig, bloody, sanguinary; red.
blutrot, blood-red.
Blutstrahl, *m.* -(e)s, -en, jet *or* stream of blood.
Bock, *m.* -(e)s, Böcke, buck; seat (*of a carriage*), box.
Bockshorn, *n.* -(e)s, -hörner, goat's horn; ins — jagen, frighten out, put to flight.
Boden, *m.* -s, Böden, bottom; ground; floor; garret.
bog, *see* biegen.
Bogen, *m.* -s, -, arch, circle; bow.
bohren, bore.
Boot, *n.* -(e)s, -e, boat.
=bor=, *see* gebären.
Bord, *m.* -(e)s, -e, board.
=borg=, *see* bergen.
Börse, *f.* -n, purse.
=borst=, *see* bersten.
böse, bad, evil, wicked, mean; naughty; angry: *subst.*, ill, evil.
Bösewicht, *m.* -(e)s, -e (*and* -er), miscreant, villain, reprobate, rogue.
boshaft, malicious, spiteful, wicked.
Bosheit, *f.* -en, spite, meanness, malice.

Bosporus, *m.* Bosporus, *prop. name.*
bot, *see* bieten.
Bote, *m.* -n, -n, messenger.
brach, bräche, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brand, *m.* -(e)s, Brände, fire, heat: in — ſetzen *or* ſtecken, set on fire.
brannte, *see* brennen.
braten, briet, gebraten, roast.
Braten, *m.* -s, -, roast (*meat*).
brauchen, use; want, need; be obliged.
Braue, *f.* -n, eyebrow.
braun, brown.
braungefleckt, brown-spotted.
bräunlich, brownish.
Braus, *m.* -es, bustle: in Saus und — leben, live well, live high.
brauſen, rush, roar; rustle.
Braut, *f.* Bräute, affianced, betrothed, *fiancée*, (destined) bride.
Bräutigam, *m.* -s, -e, betrothed, *fiancé*.
Brautleute, *pl.*, betrothed, bridal couple *or* pair.
brav, good, noble, fine.
Brecheiſen, *n.* -s, -, crowbar.
brechen, brach, gebrochen, break; pluck, pick; grow dim.
Brei, *m.* -(e)s, -e, broth, porridge.
breit, broad, wide.
Breite, *f.* -n, width, breadth.
breiten, spread, extend.
Bremen, *n.* -s, Bremen.
Bremer, *indcl. adj.*, Bremen.
brennen, brannte, gebrannt, burn, flame; brand, fire at, shoot: *pres. part.*, *also* bright.
Brennen, *n.* -s, burning.
Brett, *n.* -(e)s, -er, board, plank.
brich, *see* brechen.
Brief, *m.* -(e)s, -e, letter.
briet, *see* braten.
brillant, brilliant.
bringen, brachte, gebracht, bring; get; take: — *w.* um, deprive of.
Brocken, *m.* -s, -, crumb, bit.
Brot, *n.* -(e)s, -e, bread.
Brötchen, *n.* -s, -, little piece of bread, roll.
Brotſchieber, *m.* -s, -, bread-shovel *or* -tongs.
Brücke, *f.* -n, bridge.
Bruder, *m.* -s, Brüder, brother.
brüderlich, brotherly.
Brüderſchaft, *f.* brotherhood: — trinken, be on familiar terms.
brüllen, roar, growl.
brummen, growl.
Brunnen, *m.* -s, -, well, spring; fountain
Brünnlein, *n*, -s, -, little spring.
Bruſt, *f.* Brüſte, breast, chest.
Brut, *f.* -en, brood.

brutzeln, sputter (*while cooking*).
Bube, *m.* –n, –n, boy, youngster.
Buch, *n.* –(e)s, Bücher, book.
Buchbinder, *m.* –s, –, bookbinder.
Buche, *f.* –n, beech.
Büchſe, *f.* –n, box; rifle.
Buchſtab(e), *m.* –ens, –en, letter (*character*).
Buckel, *m.* –s, –, hump-back; back.
bücken, *refl.*, bend, bend over, stoop; bow.
Bückling, *m.* –s, –e, bow.
Bude, *f.* –n, booth.
Büffel, *m.* –s, –, buffalo.
Bügeleiſen, *n.* –s, –, flat-iron.
bum! boom! *word imitating report of a cannon.*
=bund=, *see* binden.
Bund, *m.* –(e)s, Bünde, bond; covenant; task.
Bund, *n.* –(e)s, –e, bunch, bundle.
Bündel, *m. n.* –s, –, bundle, parcel, pack.
bunt, many-colored, variegated, gay.
Burg, *f.* –en, castle, stronghold.
Bürge, *m.* –n, –n, security, bail, guaranty.
bürgen, give surety, bail, *or* security.
Bürger, *m.* –s, –, citizen.
Bürgſchaft, *f.* –en, surety, security, guaranty, bail.
Burgverließ, *n.* –es, –e, castle-keep, dungeon, donjon-keep.
Burſch(e), *m.* –en (*and* –es), –e *and* –en, fellow; student; apprentice.
bürſten, brush.
Buſch, *m.* –es, Büſche, bush; thicket.
buſchig, bushy.
Buſchwerk, *n.* –(e)s, –e, bushes, copse-wood, thicket.
Butterfaß, *n.* –es, –fäſſer, butter-tub; churn.
Byzanz', *n.* Byzantium, Constantinople.

C.

Calderon, *m.* –s, Calderon, *prop. name.*
Campagna, *f.* Campagna, *district near Rome.*
Capita'no, *m.* –s, –s *or* –ani (*Ital.*), captain.
Ceder, *f.* –n, cedar.
Chakamankabudibaba, *an assumed name, trsl. by same.*
Charak'ter, *m.* –s, –te're, character.
Chaſid, *m.* –s, Chasid.
Cherub, *m.* –s, –s *and* –im, cherub.
China, *n.* –s, China.
Chine'ſe, *m.* –n, –n, Chinese.

Chor, *m.* -(e)s, Chöre, chorus, choir; crowd, multitude.
Chriſt, *m.* -en, -en, Christian.
Chriſtbaum, *m.* -(e)s, -bäume, Christmas-tree.
Chriſtenheit, *f.* Christendom.
Chriſtenmann, *m.* -(e)s, -männer *and* -leute, Christian.
Chriſtentum, *n.* -s, Christianity.
Chriſtin, *f.* -nen, Christian.
Chriſtkindlein, *n.* -s, infant Christ.
chriſtlich, Christian.
Chriſtus, -ti *or* -', Christ.
Cid, *m.* -s, Cid, *title or prop. name.*
Citro'ne, *f.* -n, lemon.
Cortez, *m.* Cortez.

D.

da, *conj.*, since, as, when: *adv.* there, here; then, therefore, in that case, so; for that.
dabei', therewith; with it *or* them; at, near, by *or* over it; with the others; besides, also; added; at the same time; there, by, present.
Dach, *n.* -(e)s, Dächer, roof.
dachte, *see* denken.
dadurch, thereby.
dafür, therefor; for it, *or* that, *or* them; instead of that, on the other hand, in return.
dagegen, against it *or* that: nichts —, no objection.
daheim', at home.
daher, therefore: daher! come here!
daher'jagen (ſein), dash along.
daher'laufen, lief, gelaufen (ſein), run *or* come up.
daher'ſchnattern, quackle up *or* along, come quacking along.
daher'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), jump along.
daher'ziehen, zog, gezogen (ſein), move *or* march along.
da'hin, thither, there: dahin', away: — ſein, be gone, be lost.
dahin'fahren, fuhr, gefahren (ſein), go.
dahin'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly away.
dahin'gehen, ging, gegangen (ſein), go along.
dahin'jagen (ſein), chase, hunt *or* ride away.
dahin'kommen, kam, gekommen (ſein), come thither *or* there.
dahin'rollen, roll along *or* away.
dahin'ſtrecken, stretch out there.
dahin'ter, behind it: — kommen, find out.
Dälle, *f.* -n, hollow.
da'mals, at that time, then.
Damascenerdolch, *m.* -(e)s, -e, Damascus blade, dagger, *or* sword.

Dame, *f.* –n, lady.
Damenhut, *m.* –(e)s, –hüte, lady's hat *or* bonnet.
Damenſattel, *m.* –s, –ſättel, lady's saddle.
damit, therewith *or* thereby; with it *or* them: damit', *conj.*, in order that.
dämmern, become twilight; begin to dawn.
Dämmerung, *f.* twilight; dawn.
Damon, *m.* –s, Damon, *prop. name.*
Dampf, *m.* –(e)s, Dämpfe, steam, smoke, vapor, mist.
dampfen, steam *or* smoke.
danach, thereafter, afterwards; after that, then; for it *or* them; at it *or* them.
dane'ben, near by, beside it *or* them.
Dank, *m.* –(e)s, thanks.
Dankbarkeit, *f.* gratitude, thankfulness.
danken, thank (*dat.*).
Dankſagung, *f.* –en, giving *or* expression of thanks.
dann, then.
dannen: von —, thence, away.
daran, thereto, thereby, thereon; at, by, for, on, in, of, to *or* near by it *or* them; by that.
darauf, thereupon; afterwards, after, then; to, on, of *or* upon it, *or* them, *or* that.
daraus, out of it *or* them, of it *or* them, *etc.*
=darb, *see* =derben.
dar'bieten, bot, geboten, offer, present.
Dardanellen, *pl.*, Dardanelles, *prop. name.*
darein', *adv.*, *sep. perf.*, into it; upon it.
darein'ſehen, ſah, geſehen, look down upon it, look down.
darf, *see* dürfen. [ward.
dar'führen, lead forth *or* for-
darin, therein; in it *or* them.
darin'nen = darin.
darnach, thereafter; after it *or* them; about it *or* them.
darob', on that account.
dar'reichen, reach forth, hand; offer; bestow.
dar'ſtellen, represent: *refl.*, appear.
darüber, therein, thereby, thereat; at, in, about *or* over it *or* them.
darum', therefore, so, then, for that reason; for it; about it *or* them.
darun'ter, *adv.*, *sep. pref.*, under it; by it.
das, *see* der.
da'ſein, war, geweſen, be there, be present.
daſelbſt', there.
daß, *conj.*, that; so that; *introducing a verb, often to be translated* to *w.* infin.

da'ſtehen, ſtand, geſtanden, stand there.

dauern, last, continue, be: make sorry, make (one) feel pity.

davon', thereof, therefrom; of *or* with it *or* them; away, from there.

davon'eilen (ſein), hasten away.

davon'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly away.

davon'kommen, kam, gekommen (ſein), get off *or* away, escape.

davon'laufen, lief, gelaufen (ſein), run away.

davon'traben (ſein), trot off *or* away.

davon'tragen, trug, getragen, carry *or* bear away.

davor', before it *or* them; at, of, for *or* on account of it *or* them.

dazu', thereto, therefor; to *or* for that; with it *or* them; in addition, besides; for that purpose.

dazwiſch'en, between them, between; in the midst of it, at the same time.

Decke, *f.* -n, ceiling; covering, quilt, blanket, spread; trappings; cover, hangings.

Deckel, *m.* -s, -, cover, lid; crown (*of a hat*).

decken, cover; spread; set (*a table*).

Degen, *m.* -s, -, sword.

dehnen, stretch.

dein, thy, thine, your, yours: *also* = deiner, *gen. of* du.

deiner, thee, you, *gen. of* du: *see also* dein.

Delorges, Delorges, *prop. name.*

dem, *see* der.

demnach', therefore, so, accordingly.

de'mütig, humble.

den, *see* der.

denen, *dat. pl. of* der, *demonstr. or rel.*

denken, dachte, gedacht, think; imagine; be of the opinion.

Denkmal, *n.* -(e)s, -mäler *and* -e, monument.

denn, for; than; pray, then.

dennoch, nevertheless, yet.

der, die, das, *def. art.*, the: *demonstr.*, this, that; the one, this one, that one; he, she, it: *rel. pronoun*, who, which, that.

deren, *f. gen. s. or gen. pl. of* der, *demonstr. or rel.*

derer, *gen. pl. of* der, *demonstr. or rel.*

dergleichen, *indcl.*, such, the like.

derjenige, diejenige, dasjenige, the one, that one; he, she, it, that.

derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same; he, she, it, they.

derweil', while; meanwhile.
Derwiſch, *m.* -eS, -e, dervise.
deS, *gen. of* der.
deShalb, for that reason, therefore.
deſſen, *gen. of* der, *demonstr. or rel.*
deſto, so much the, the, *with comp.*
deswegen, on this *or* that account, for this *or* that reason.
deucht, *pres. ind.*, deuchte, *imperf.* (*fr.* deuchen *obso., or* deuchten; *related to* dünken), *impers. w. dat. or acc.*, seem, appear: deuchte ihn, it seemed to him, he thought.
deuten, indicate, point; interpret.
deutlich, distinct, clear, plain.
deutſch, German.
Deutſchland, *n.* -S, Germany.
Diamant', *m.* -en, -en, diamond.
Diamantenthal, *n.* -(e)S, -thäler, diamond valley.
Diamantring, *m.* -(e)S, -e, diamond ring.
dich, thee, you, *acc. s. of* du.
dicht, tight, dense, thick; close, near.
dichtbelaubt, thickly leaved, with thick foliage.
dichten, compose in verse.
Dichter, *m.* -S, -, poet.
dick, thick, fat, stout, big, heavy; full.
Dickicht, *n.* -(e)S, -e, thicket.
die, *see* der.
Dieb, *m.* -(e)S, -e, thief.
Diebeshehler, *m.* -S, -, receiver of stolen goods, accessory.
Diebſtahl, *m.* -(e)S, -e, theft.
Diebsvolk, *n.* -(e)S, -völker, thieving people; thieves.
-dieh, *see* gedeihen.
dienen, serve, work, be of use; accommodate (*dat.*).
Diener, *m.* -S, -, servant.
Dienſt, *m.* -(e)S, -e, service.
Dienſtbote, *m.* -n, -n, domestic, servant.
Dienſtherr, *m.* -n, -en, master.
Dienſtmädchen, *n.* -S, -, servant-girl, maid.
dieS, *see* dieſer.
dieſer, dieſe, dieſes *or* **dieS**, this, that, these, those.
diesmal, this time.
Ding, *n.* -(e)S, -e (*and* -er), thing: guter Dinge ſein, be happy, *or* delighted, *or* in good spirits.
dingen, hire, hire out, engage.
Dionyſ', *m.* Dionysius, Denis.
dir, thee, you, *dat. s. of* du.
doch, yet, after all, though, but, indeed, at all events, anyway.
Dogge, *m.* -n, -n, *and f.* -n, bull-dog.
Dolch, *m.* -(e)S, -e, dagger.
Donau, *f.* Danube.
Donner, *m.* -S, -, thunder.

Donnerhall, *m.* -(e)s, -e, sound *or* pealing of thunder.
donnern, thunder.
Donnerſchlag, *m.* -(e)s, -ſchläge, thunder-clap.
doppelt, double.
-dorben, *see* -derben.
Dorf, *n.* -(e)s, Dörfer, village.
Dorn, *m.* -(e)s, -e, *or* -en, *or* Dörner, thorn.
Dornenhecke, *f.* -n, hedge of thorns, thorn-hedge.
Dornröschen, *n.* -s, -, Little Thorn-Rose, Little Briar-Rose.
dort, there, yonder.
dorthin', thither, yonder, there.
Doſe, *f.* -n, small box, case.
Drache, *m.* -n, -n, *and* **Drachen,** *m.* -s, -, dragon.
Dragoman, *m.* -s, -e *and* -s, interpreter.
Draht, *m.* -(e)s, Drähte, wire.
Drama, *n.* - *and* -s, Dramen, drama.
dran = daran, thereon; on *or* of it *or* them, *etc.*
drang, *see* bringen.
drängen, throng, crowd.
Drangſal, *n.* -(e)s, -e, *and f.* -e, vexation, hardship, oppression.
dranf = darauf, thereupon, then; upon *or* to it *or* them, *etc.*
draus = daraus, out of it, from [it.
draußen = daraußen, outside, out there, out.
drehen, turn, turn about: *refl.*, *same.*
drei, three.
dreierlei, three kinds of; three things.
dreifach, threefold.
dreihundert, three hundred.
dreimal, three times.
drein = darein, *adv.*, *sep. pref.*, therein, down.
drein'blicken, look down.
dreißig, thirty.
dreitauſend, three thousand.
dreitauſendmal, three thousand times.
dreiviertel, three-quarters.
dreizehn, thirteen.
dreizehnt, thirteenth.
drin = darin, therein; in it *or* them, *etc.*
dringen, drang, gedrungen (ſein), press, make one's way, pierce; throng; stream: — *w.* in, *also* urge.
dringend (*part. as adv.*), urgently, earnestly.
drinnen = darinnen, therein, in there, in it; inside, in.
dritt, third.
drittens, thirdly.
droben = daroben, up there, above.
drohen, threaten (*dat.*).
dröhnen, creak, groan, resound.

Drohung, *f.* -en, threat.
drollig, droll, funny.
Dromedar, *m. n.* -(e)s, -e, dromedary.
Droſſel, *f.* -n, thrush.
Droſſelbart, *m.* Drosselbart, *name given to a king.*
drüben = darüben, over there, yonder.
drüber = darüber, over it; in the meantime.
Druck, *m.* -(e)s, -e *and* Drücke, pressure, print.
drücken, press, squeeze; push; pull down; oppress, weigh upon.
drum = darum, therefor, for it, for that; therefore, so, then.
=drungen, *see* dringen.
du, thou, you.
Duft, *m.* -(e)s, Düfte, vapor, exhalation; perfume, fragrance.
duften, exhale perfume, give out fragrance: *pres. part., also* fragrant.
duftig, fragrant.
Duka'ten, *m.* -(s), -, ducat.
dulden, suffer, endure, tolerate.
Dulden, *n.* -s, toleration, tolerance.
dumm, stupid.
Dummbart, *m.* -(e)s, -bärte, dunce, blockhead.
dumpf, dull, low.
Düne, *f.* -n, dune, down.
dunkel, dark, obscure.
Dunkel, *n.* -s, darkness.
dunkelgrün, dark green.
Dunkelheit, *f.* darkness.
dunkeln, grow dark, grow dusk.
dünn, thin.
durch, *prep. w. acc., adv., sep. or insep. pref.,* through, by.
durchaus, absolutely, by all means: — nicht, not at all.
durchbe'ben, quiver *or* thrill through; penetrate.
durch'bohren, bore through; pierce.
durchdrin'gen, durchdrang, durchdrungen, penetrate, pierce.
durcheinan'der, topsy-turvy.
durcheinan'derwerfen, warf, geworfen, turn upside down, turn topsy-turvy.
durchfah'ren, durchfuhr, durchfahren, go *or* shoot through.
durchflie'gen, durchflog, durchflogen, fly through.
durch'kriechen, kroch, gekrochen (ſein), creep *or* crawl through.
durch'laufen, lief, gelaufen (ſein), run through.
durchleben, *sep. or insep.,* live through, pass.
durchleſen, las, geleſen, *sep. or insep.,* peruse, read through, read.

durch'muſtern, examine, look through.
durchnäſ'ſen, wet through and through.
durchs = durch das.
durchſchau'ern, chill (through and through); go through, penetrate.
durch'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, *refl.*, make one's way, get on, get along.
durch'ſchlüpfen (ſein), slip through.
durch'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut through.
durch'ſichtig, transparent.
durch'ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, *refl.*, steal through.
durchſtrei'fen, *tr.*, scour, roam through.
durchſtrö'men, stream through, permeate, penetrate.
durchſuchen, (*tr., sep. or insep.*), search.
durchtrie'ben, cunning, sly, crafty (*past part. of* durchtreiben *as adj.*).
durchwandern (*sep. or insep., tr. or intr.; when intr.*, ſein, wander through.
durchzie'hen, durchzog, durchzogen, *tr.*, travel through.
dürfen, durfte, gedurft, be allowed, may, can, must.
dürftig, needy, indigent.
dürr, dry, withered.
Dürrwangen, *n.* -s, Dürrwangen, *name of a town.*
Durſt, *m.* -(e)s, thirst.
dürſten, thirst.
durſtig, thirsty.
düſter, gloomy, dark; sullen.

E.

eben, just, exactly.
Ebene, *f.* -n, plain.
ebenfalls, likewise, also.
Ebenholz, *n.* -es (-hölzer), ebony.
ebenſo, just as *or* so; just as much.
echt, genuine, real, true.
Echtheit, *f.* genuineness.
Ecke, *f.* -n, corner.
edel, noble; fine.
Edelfrau, *f.* -en, noble lady, lady (of rank).
Edelleute, *pl.*, noblemen, nobles; nobility.
Edelmann, *m.* -(e)s, -männer *and* -leute, nobleman.
Edelmut, *m.* -(e)s, generosity, magnanimity, nobility.
edelmütig, generous, magnanimous, noble.
Edelſtein, *m.* -(e)s, -e, precious stone.
ehe, *conj.*, before : *adv.*, sooner, rather.
ehemalig, former, previous.
ehemals, formerly, previously.
eher, sooner, rather (*comp. of* ehe).
Ehre, *f.* -n, honor.

ehren, honor.
Ehrenplatz, *m.* -es, -plätze, place of honor.
ehrerbietig, respectful.
ehrfurchtsvoll, reverent, respectful.
Ehrgeiz, *m.* -es, ambition.
ehrlich, honest, honorable; good.
Ehrlichkeit, *f.* honesty.
ehrsam, respectable.
ehrwürdig, worthy of honor, worthy, venerable.
ei! well! why! ah!
Ei, *n.* -(e)s, -er, egg.
Eiche, *f.* -n, oak-tree, oak.
Eichhorn, *n.* -(e)s, -hörner, squirrel.
Eichhörnchen, *n.* -s, -, squirrel.
Eid, *m.* -(e)s, -e, oath.
Eidechse, *f.* -n, lizard.
Eidotter, *m.* (*n.*) -s, -, yolk, yelk.
Eierschale, *f.* -n, egg-shell.
Eifer, *m.* -s, eagerness, zeal.
eifrig, eager, zealous, earnest.
eigen, own, peculiar.
Eigenliebe, *f.* self-love, egotism.
Eigensinn, *m.* -(e)s, self-will, stubbornness, wilfulness, caprice.
eigensinnig, stubborn, wilful, capricious.
eigentlich, real, proper: *adv.*, really, properly speaking.
Eigentum, *n.* -(e)s, (-tümer), property, possession.
Eigentümer, *m.* -s, -, owner.
eigentümlich, peculiar, singular, strange.
eignen, *refl.*, be suited *or* suitable.
Eile, *f.* haste.
eilen, hasten.
eilends, hastily, hurriedly, in haste.
eilig, hasty, speedy, pressing.
ein, eine, ein, *indef. art.*, a, an: *numeral*, one: *sep. pref.*, in, into, *etc.*
einan'der, *indcl.*, one another, each other.
einbalsamie'ren, embalm.
ein'beißen, biß, gebissen, bite into, bite.
ein'biegen, bog, gebogen, turn in.
ein'bilden, imagine, fancy (*refl. dat.*)
ein'brechen, brach, gebrochen, break in: *intr.* (sein), come on, begin.
ein'brennen, brannte, gebrannt, burn in, brand.
ein'bringen, brachte, gebracht, bring in.
ein'büßen, suffer damage from; lose.
ein'dringen, drang, gedrungen (sein), press in, rush.
Eindruck, *m.* -(e)s, -drücke, impression.

einerlei, the same, of one kind: das iſt —, it is all the same, it makes no difference.
einfach, simple.
Einfall, *m.* -(e)s, fälle, idea, notion, thought.
ein'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall in; put in, interrupt; occur to, come into one's mind (*dat.*).
ein'faſſen, shut in, enclose.
ein'finden, fand, gefunden, *refl.*, put in an appearance, be.
ein'flößen, inspire, instil, give.
Einfluß, *m.* -es, -flüſſe, influence.
einführen, lead *or* bring in, introduce.
Eingang, *m.* -(e)s, -gänge, entrance.
ein'geben, gab, gegeben, prompt, suggest, inspire.
ein'gehen, ging, gegangen (ſein), go in, enter.
Eingeweide, *n.* -s, -, intestine, entrail.
ein'graben, grub, gegraben, bury.
ein'halten, hielt, gehalten, stop.
ein'handeln, purchase.
einher'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein), slip, steal, *or* creep along.
einher'treten, trat, getreten (ſein), step *or* come forth.
ein'holen, overtake; make up for.
ein'hüllen, cover, envelop, veil.
einig, of one opinion, agreed.
einige, some, a few.
einigemal, several times, a few times.
Einigkeit, *f.* union, unity.
ein'kaufen, buy, purchase.
Einkehr, *f.* putting up at an inn, lodging, entertainment.
ein'kehren (ſein), turn in, put up, stay.
ein'klemmen, squeeze in, jam in, tightly enclose.
ein'laden, lud, geladen (*pres. and imperf. also reg.*), invite.
Einladung, *f.* -en, invitation.
ein'laſſen, ließ, gelaſſen, let in, admit.
ein'laufen, lief, gelaufen (ſein), run in, arrive.
ein'mal, once upon a time; some day: einmal', one time, once, just, only, even: auf —, suddenly, all at once; nicht —, not even; noch —, twice, again.
ein'mieten, engage lodgings for: *refl.*, take passage, take a berth.
ein'münden, *intr.*, discharge, empty.
einmütig, unanimous, with one accord.
ein'nehmen, nahm, genommen, take in, take up, occupy; appropriate.

Einöde, *f.* –n, solitude, desert, wilderness.
Einrede, *f.* –n, objection, remonstrance.
ein'reiben, rieb, gerieben, rub in.
ein'richten, arrange, fit up, furnish.
eins, one.
einſam, lonesome, lonely; [alone.
Einſamkeit, *f.* loneliness, solitude.
ein'ſchenken, pour out, fill (*a cup*).
ein'ſchiffen, *refl.*, embark.
ein'ſchlafen, ſchlief, geſchlafen (ſein), fall asleep, go to sleep.
ein'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike out upon, enter; shake hands, agree.
ein'ſchlummern (ſein), fall asleep.
ein'ſchmeicheln, *refl.*, ingratiate oneself, get into favor (*by flattery*).
Einſchnitt, *m.* –(e)s, –e, incision.
ein'ſchrumpfen (ſein), shrink up.
ein'ſegnen, bless, consecrate, confirm; marry.
ein'ſehen, ſah, geſehen, see, apprehend, understand.
ein'ſetzen, set in, inlay; appoint.
Einſiedlerin, *f.* –nen, hermitess.
einſiedleriſch, hermit-like.
ein'ſingen, ſang, geſungen, sing to sleep.
ein'ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit in, take a seat in (a conveyance).
ein'ſperren, lock up, imprison.
ein'ſprechen, ſprach, geſprochen: — *w.* bei, go in to see, call on; mut —, encourage.
einſt, once. [get in.
ein'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein),
ein'ſtellen, put up, set up, put.
einſtimmig, with one voice, unanimous.
einſtmals, once, at one time.
ein'ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, take in, put in one's pocket.
einſtweilen, meanwhile.
ein'tanzen, dance to sleep.
ein'tauſchen, exchange (gegen, for).
ein'tragen, trug, getragen, carry in.
einträglich, profitable.
ein'treten, trat, getreten (ſein), enter, go in, step in, come in, come on.
Eintritt, *m.* –(e)s, –e, entrance.
ein'üben, practice.
Ein'verſtändnis, *n.* –ſes, –ſe, agreement, understanding, collusion.
ein'verſtehen, verſtand, verſtanden, agree.
einwärts, inward, inwards.
ein'wenden, *reg.*, *and* wandte, gewandt, object, demur.
Ein'wendung, *f.* –en, objection.
ein'wiegen, rock to sleep.

ein'willigen, consent.
Einwohner, *m.* -s, -, inhabitant.
einzeln, single, solitary, one by one.
ein'ziehen, zog, gezogen, pull in; furl; confiscate: *intr.* (ſein), move *or* go into, enter.
einzig, only, single.
Eis, *n.* -es, ice; ice-cream.
Eisbär, *m.* -en, -en, ice-bear, polar bear.
Eisberg, *m.* -(e)s, -e, iceberg.
Eisdecke, *f.* -n, covering *or* crust of ice.
Eiſen, *n.* -s, -, iron.
Eiſenbahn, *f.* -en, railroad, railway.
Eiſenſtab, *m.* -(e)s, -ſtäbe, iron bar.
eiſern, iron, of iron.
eiſig, icy.
Eiszapfen, *m.* -s, -, icicle.
elektromagnetiſch, electro-magnetic; telegraph.
elend, wretched, miserable; slow: *subst.*, wretch.
Elend, *n.* -(e)s, misery.
elendiglich, wretchedly, miserably.
elf(e), eleven.
Elfenbein, *n.* -(e)s, -e, ivory.
Elfi Bey, *m.* -s, Elfi Bey, *prop. name.*
elft, eleventh.
Elle, *f.* -n, ell, cubit; yard.
ellenlang, an ell long, a yard *long.*
Ellenmaß, *n.* -es, -e, yard-measure.
Ellermutter, *f.* -mütter, grandmother.
El-Serujah, -s, El-Serujah, *prop. name.*
elterlich, parental, of one's father.
Eltern, *pl.* parents.
Emir, *m.* -s, -e, emir, *title of dignity or high rank.*
Empfang, *m.* -(e)s, reception: in — nehmen, receive.
empfangen, empfing, empfangen, receive.
empfehlen, empfahl, empfohlen, recommend; urge.
Empfehlung, *f.* -en, recommendation.
empfinden, empfand, empfunden, feel.
empfindlich, easily felt; grievous, serious.
empor', *adv., sep. pref.*, up, upwards.
empören, rouse: *refl.*, revolt, rise in revolt, mutiny.
Empörer, *m.* -s, -, rebel, mutineer.
empor'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly up.
empor'heben, hob *or* hub, gehoben, lift *or* raise (up).
empor'kommen, kam, gekommen (ſein), come up, rise.
empor'richten, straighten up: *refl., also* arise.

empor'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), go up, ascend.

empor'ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull up, raise.

emſig, assiduous, industrious, zealous.

Ende, *n.* -s, -n, end; death: am —, at the end, finally, after all; zu —, at an end, over.

enden, finish, end.

endigen, finish, end.

endlich, final: *adv.*, finally, at last.

eng(e), close, narrow, tight.

Engel, *m.* -s, -, angel.

England, *n.* -s, England.

Enkel, *m.* -s, -, grandchild; offspring.

entäußern, *refl.*, deny oneself; give up (*gen.*).

entbehren, be deprived of, be without.

entblößen, bare, deprive: entblößt, bare, destitute, devoid of.

entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.*, kindle, take fire.

entdecken, discover, reveal.

Entdeckung, *f.* -en, discovery.

Ente, *f.* -n, duck.

Entenei, *n.* -(e)s, -er, duck's egg, duck-egg.

Entenhof, *m.* -(e)s, -höfe, duck-yard, hen-yard.

Enterich, *m.* -s, -e, drake.

entfallen, entfiel, entfallen (ſein), drop from the memory of, escape.

entfalten, unfold, expand.

entfernen, remove, dismiss; keep at a distance: *refl.*, leave, withdraw, take one's departure.

entfernt, distant, away.

Entfernung, *f.* -en, distance.

entflammen, incense, inflame: *intr.*, be inflamed *or* kindled.

entfliehen, entfloh, entflohen (ſein), flee, escape, run away.

entge'gen, *adv.*, *prep.*, *sep. pref.*, forth to meet, towards, against.

entge'genbücken, bend towards.

entge'gengehen, ging, gegangen (ſein), go to meet, go towards (*dat.*).

entge'genkommen, kam, gekommen (ſein), come to meet, come towards (*dat.*).

entge'genſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *intr.* (ſein), shoot *or* spurt out towards (*dat.*).

entge'genſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein), swim towards *or* to meet (*dat.*).

entge'genſehen, ſah, geſehen, look towards (*dat.*).

entge'genſtellen, *refl.*, be presented *or* reflected.

entge'genſtrahlen, *intr.* (ſein), beam *or* shine towards (*dat.*).

entge'genſtrecken, stretch towards, extend.
entge'genſtürzen (ſein), rush towards *or* to meet (*dat.*).
entge'gentreten, trat, getreten (ſein), step towards, go to meet (*dat.*).
entge'genwedeln, wag the tail in, *or* as a, greeting.
entgegnen, answer, reply.
entgehen, entging, entgangen (ſein), escape, get away.
enthalten, enthielt, enthalten, contain: *refl.*, abstain, keep from.
entkommen, entkam, entkommen (ſein), escape.
Entkommen, *n.* -s, escape.
entlang, along.
entlaſſen, entließ, entlaſſen, let go, dismiss.
entlegen, remote, far off (*part. adj., only form in use of* entliegen).
Entlein, *n.* -s, -, little duck, duckling.
Entleinmutter, *f.* -mütter, mother of the duckling(s), mother duck.
entlocken, draw *or* bring (from *or* forth).
entreißen, entriß, entriſſen, tear loose, *or* away, *or* from.
entrinnen, entrann, entronnen (ſein), escape; pass away.
entrücken, jerk, snatch, *or* pull away.
entſagen, renounce.
entſchädigen, make good to, indemnify.
Entſchädigung, *f.* -en, compensation, reward.
entſcheiden, entſchied, entſchieden, decide, resolve.
entſchlafen, entſchlief, entſchlafen, fall asleep; die: *past part. also as subst.*, deceased.
entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, *refl.*, decide, resolve, determine.
Entſchluß, *m.* -es, -ſchlüſſe, determination, resolve, decision.
entſchuldigen, excuse.
Entſchuldigung, *f.* -en, excuse.
entſetzen, *refl.*, be horrified, shudder: entſetzt, horrified.
Entſetzen, *n.* -s, horror.
entſetzlich, terrible, frightful.
entſinnen, entſann, entſonnen, *refl.*, remember, recollect.
entſprechen, entſprach, entſprochen, answer to, correspond with.
entſpringen, entſprang, entſprungen (ſein), escape.
entſtehen, entſtand, entſtanden (ſein), arise.
entſtellen, disguise; disfigure, distort.
ent'weder, either.
entweichen, entwich, entwichen (ſein), get away, escape.

entwinden, entwand, entwunden, wrest away, extort.
entwiſchen (ſein), slip away, disappear, escape.
entſetzlich, terrible.
entziehen, entzog, entzogen, withdraw: *refl.*, abandon, quit (*dat.*).
entziffern, decipher, make out.
entzücken, delight, enchant, transport.
entzwei', *adv., sep. pref.*, in two.
entzwei'gehen, ging, gegangen (ſein), part, separate, come apart.
entzwei'reißen, riß, geriſſen tear in two.
entzwei'reiten, ritt, geritten, *tr.*, break in pieces by riding into.
entzwei'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut in two.
entzwei'ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (ſein), break in two.
er, he; it.
erachten, esteem, regard, think, judge.
erbarmen, *refl.*, take pity, pity, have compassion on (*gen.*).
Erbarmen, *n.* –s, pity.
erbärmlich, miserable, wretched, pitiable.
erbauen, build, construct.
Erbe, *m.* –n, –n, heir.
erbitten, erbat, erbeten, beg, ask for, request.
erblaſſen, turn pale; die.
erbleichen, erblich, erblichen (ſein), turn pale; die.
erblicken, catch sight of, behold, see.
erbrechen, erbrach, erbrochen, break open.
Erbſchaft, *f.* –en, inheritance.
Erbſe, *f.* –n, pea.
Erbſtück, *n.* –(e)s, –e, heirloom.
Erbteil, *n.* –(e)s, –e, inheritance, part, portion.
Erdbeſchreibung, *f.* –en, description of the earth, geography.
Erdboden, *m.* –s, earth, ground.
Erde, *f.* –n, earth, ground; floor.
erdenken, erdachte, erdacht, invent.
Erdgeſchoß, *n.* –es, –e, ground-floor, first story.
erdröhnen, resound.
erdroſſeln, throttle, strangle.
Erdteil, *m.* –(e)s, –e, continent.
erdulden, endure, suffer, undergo.
Ereignis, *n.* –ſes, –ſe, event.
erfahren, erfuhr, erfahren, learn, hear; experience.
Erfahrung, *f.* –en, experience, knowledge.
erfaſſen, seize; take; take possession of, come over.
erfinden, erfand, erfunden, invent.

erfinderiſch, inventive, ingenious.
Erfolg, *m.* –(e)s, –e, success; result.
erfolgen (ſein), ensue, take place, result.
erforſchen, examine, investigate, find out.
erfragen, find by inquiry.
erfreuen, please, delight: *refl.*, be pleased, rejoice.
erfreulich, delightful, agreeable.
erfrieren, erfror, erfroren (ſein), freeze to death, freeze.
erfriſchen, refresh.
Erfriſchung, *f.* –en, refreshment(s).
erfüllen, fill, occupy, fulfill; grant: *refl.*, be filled.
Erfüllung, *f.* –en, fulfilment, realization: in — gehen, be fulfilled.
ergeben, ergab, ergeben, *refl.*, surrender, submit, be resigned, give up: *past part.*, *also* given, inclined.
ergehen, erging, ergangen (ſein), *impers.*, go, fare (*dat.*, with).
ergießen, ergoß, ergoſſen, *refl.*, empty, flow.
ergötzen, *refl.*, amuse oneself, take delight (an, in).
ergötzlich, delightful; pleasing; beautiful.
ergreifen, ergriff, ergriffen, seize, take; move, affect.
ergrimmen, anger, irritate.
Erhabenheit, *f.* –en, sublimity, sublimeness.
erhalten, erhielt, erhalten, receive, get; preserve, keep.
erhangen, *tr.*, hang.
erheben, erhob *or* erhub, erhoben, raise; elevate, enoble; levy: *refl.*, rise, arise.
erheitern, cheer up, enliven.
erhellen, illuminate, make light.
erhöhen, raise, elevate.
erholen, *refl.*, recover, rest.
erinnerlich, present to recollection, vivid in one's memory.
erinnern, remind: *refl.*, remember (*gen. or* an *w. acc.*).
Erinnerung, *f.* –en, recollection, remembrance; admonition (an, of).
erjagen, hunt down, capture.
erkämpfen, acquire *or* win (*by a struggle*).
erkaufen, purchase.
erkennbar, recognizable, distinguishable.
erkennen, erkannte, erkannt, recognize; know, see.
Erkenntnis, *f.* knowledge.
Erkenntnisbaum, *m.* –(e)s, –bäume, tree of knowledge.
Erkennungszeichen, *n.* –s, –, token *or* sign of recognition.
erklären, make clear. explain; declare.

Erklärung, *f.* -en, explanation.
erklingen, erklang, erklungen, ring out, resound.
erkundigen, *refl.*, inquire.
erküren, erkor, erkoren, choose.
erlaſſen, erließ, erlaſſen, issue; remit: Strafe —, pardon (*dat.*).
erlauben, permit, allow.
Erlaubnis, *f.* permission.
erleben, live to see, feel, *etc.*, experience.
erledigen, do, dispatch; finish.
erlegen, slay, kill.
erleichtern, lighten, render easier, facilitate; relieve of.
erleiden, erlitt, erlitten, suffer, endure, undergo.
Erlenkönig, *m.* -(e)s, -e, king of the elves.
erleuchten, light up, illuminate.
erliegen, erlag, erlegen, succumb; be a victim (to, *dat.*).
Erlkönig = Erlenkönig.
erlöſchen, erloſch, erloſchen (*when intr.*, ſein), be extinguished, go out: (*when tr., the verb is reg.*) extinguish.
erlöſen, release, free.
ermahnen, admonish, remind.
ermatten, weary, tire out.
ermeſſen, ermaß, ermeſſen, measure; recognize *or* understand fully.
ermorden, murder.
ermüden, tire, weary, fatigue.
ermutigen, encourage.
ernähren, feed, nourish, support.
erneuen, renew: *refl.*, be renewed, recommence.
erniedrigen, humble, bring low, degrade.
ernſt, earnest, grave, serious, sober, solemn.
Ernſt, *m.* -es, seriousness; earnestness; earnest.
ernſthaft, *see* ernſt.
ernſtlich, *see* ernſt.
Ernte, *f.* -n, harvest, crop.
Erntezeit, *f.* -en, harvest-time.
eröffnen, open.
erproben, prove, test, try.
erquicken, refresh.
erquicklich, refreshing.
erraten, erriet, erraten, guess, divine.
Erraten, *n.* -s, guessing: zum —, to guess.
erregen, excite, arouse.
erreichen, reach.
erretten, save, rescue.
Erretter, *m* -s, -, deliverer.
Errettung, *f.* -en, deliverance, rescue.
errichten, erect.
erringen, errang, errungen, obtain (*by effort*).
erröten, blush.
Erröten, *n.* -s, blushing.
erſäufen, drown.
erſchallen, erſcholl, erſchollen, *also reg.*, sound forth, ring out, resound.

erſchauen, see.
erſcheinen, erſchien, erſchienen (ſein), appear; seem.
Erſcheinung, *f.* -en, appearance, apparition.
erſchließen, erſchloß, erſchloſſen, open; disclose.
erſchöpfen, exhaust.
Erſchöpfung, *f.* exhaustion.
erſchrecken, *tr.*, *reg.*, frighten, astound, startle, terrify: *intr.* (ſein), erſchrak, erſchrocken, be frightened *or* startled, be struck *or* filled with dismay.
erſchweren, make difficult, make more difficult.
erſehnen, long for.
erſetzen, replace, make good.
erſinnlich, conceivable.
erſparren, save.
erſprießlich, profitable, beneficial, salutary.
erſt, first, foremost: *adv.*, first, not until, only, just; in earnest.
erſtarren, become stiff *or* benumbed.
Erſtarrung, *f.* stiffness, numbness, rigidity.
erſtaunen (ſein), be astonished, be surprised, be amazed.
Erſtaunen, *n.* -s, astonishment, wonder.
erſtlich, firstly, in the first [place.
erſtreben, gain *or* win (*by striving*).
erſtrecken, stretch, extend: *refl.*, *same.*
ertappen, catch in the act; surprise.
erteilen, bestow, communicate, distribute, impart.
ertönen (ſein), resound, ring out, peal out.
ertragen, ertrug, ertragen, endure, bear, tolerate.
ertrinken, ertrank, ertrunken (ſein), be drowned.
erwachen (ſein), *intr.*, awake.
erwachſen, erwuchs, erwachſen (ſein), grow (up): *past part.*, *also* full-grown.
erwägen, erwog, erwogen, weigh, consider.
erwählen, choose.
erwärmen, warm.
erwarten, await, wait for, expect.
Erwartung, *f.* -en, expectation.
erwecken, awaken, arouse, revive.
erwehren, *refl.*, defend oneself from, keep off.
erweiſen, erwies, erwieſen, prove, show, render.
erwerben, erwarb, erworben, earn, gain, win.
erwidern, reply, answer.
erwirken, work out, effect, obtain.
erwiſchen, catch, seize.
erwünſchen, wish for, desire.

erwürgen, strangle; kill, murder.
Erz, *n.* -es, -e, ore; brass, bronze.
erzählen, relate, tell; tell a story *or* stories.
Erzähler, *m.* -s, -, story-teller, relater, narrator.
Erzählung, *f.* -en, story.
erzeugen, beget, engender, bring forth.
erziehen, erzog, erzogen, bring up, educate.
Erziehung, *f.* education.
Erziehungshaus, *n.* -es, -häuser, boarding-school.
erzürnen, anger, irritate.
es, it; he, she; there; so.
Esel, *m.* -s, -, ass, donkey.
Eselsohr, *n.* -(e)s, -en, ass's ear.
Espenlaub, *n.* -(e)s, -e, *and* -läuber, foliage of an asp; aspen leaf.
eßbar, eatable, edible.
essen, aß, gegessen, eat.
Essen, *n.* -s, -, eating, food, something to eat, meal, repast.
Essenz', *f.* -en, essence: wohlriechende —, perfume.
etwa, perhaps, I suppose, forsooth; nearly, somewhere, about, some.
etwas, something, anything; a little: *adv.*, somewhat, rather.
euch, *dat. or acc. pl. of* du, you: yourself, yourselves.
euer, eu(e)re, euer, your, of you; yours.
Eule, *f.* -n, owl.
Europa, *n.* -s, Europe.
Europä'er, *m.* -s, -, European.
europä'isch, European.
Eva, *f.* -s, Eve, *prop. name.*
Evangelium, *n.* -s, -lien, gospel.
ewig, everlasting, eternal; ever; forever.
examinieren, examine; question.

F.

fabeln, talk nonsense.
Faden, *m.* -s, Fäden, thread.
Fähigkeit, *f.* -en, ability.
=fahl, =fähle, *see* =fehlen.
Fahne, *f.* -n, flag.
Fähre, *f.* -n, ferry, ferry-boat.
fahren, fuhr, gefahren, *intr.* (sein), drive, sail, go, rush, start, shoot, jump.
Fährmann, *m.* -(e)s, -männer *or* -leute, ferryman.
Fahrt, *f.* -en, voyage, journey, course.
Fahrwasser, *n.* -s, -, navigable water, track.
Fahrzeug, *n.* -(e)s, -e, vessel, bark, boat.
Fall, *m.* -(e)s, Fälle, fall; case.
Falle, *f.* -n, trap.
fallen, fiel, gefallen (sein), fall.

fällen, fell, cause to fall; slay, kill.
Fallhut, *m.* –(e)s, –hüte, bourrelet, stuffed cap.
falſch, false, deceitful, counterfeit, wrong.
Falſchheit, *f.* –en, falseness, deceitfulness.
Falſchmünzer, *m.* –s, –, counterfeiter.
falten, fold, clasp.
Falter, *m.* –s, –, butterfly.
Fami'lie, *f.* –n, family.
fand, *see* finden.
Fang, *m.* –(e)s, Fänge, catch, haul, draught; booty.
fangen, fing, gefangen, catch, take; take up; take prisoner: *past part. used for Eng. subst.*, prisoner.
Farbe, *f.* –n, color; paint.
färben, color, dye.
farbig, colored.
Faß, *n.* –es, Fäſſer, cask, keg, barrel, tub, vat.
Faſſan, *name of a dog* (faſſ' an, take hold of), Holdfast.
faſſen, seize, take; compose, prepare; set (*jewels*).
faſt, almost.
Fatme, *f.* –s, *woman's name*, Fatme, Fatima.
faul, lazy, idle; slow.
fau'lenzen, be lazy.
Fauſt, *f.* Fäuſte, fist.
fechten, focht, gefochten, fight.
Feder, *f.* –n, feather; pen.
Federball, *m.* –(e)s, –bälle, shuttlecock.
Fee, *f.* –n, fairy.
Fe'enkönigin, *f.* –nen, queen of the fairies, fairy-queen.
fehlen, be wanting, be missing, be lacking; be the matter.
Fehler, *m.* –s, –, mistake, error, fault.
Fehlgriff, *m.* –(e)s, –e, mistake, blunder.
fehl'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen (ſein), miscarry.
feierlich, solemn; festive.
feiern, celebrate.
Feige, *f.* –n, fig.
Feigenbaum, *m.* –(e)s, –bäume, fig-tree.
feil, for sale: — halten, keep a stall, keep things for sale; offer for sale.
fein, fine, delicate; beautiful; smooth, suave (*tone, voice*).
Feind, *m.* –(e)s, –e, enemy.
feindlich, hostile.
Feld, *n.* –(e)s, –er, field.
Feldflaſche, *f.* –n, canteen.
Feldfrucht, *f.* –früchte, produce of the fields, grain.
Feldzug, *m.* –(e)s, –züge, campaign.
Felix, *m.* –', *prop. name*, Felix.
Fell, *n.* –(e)s, –e, hide, skin.
Fels, *m.* –en, –en, rock, cliff.
Felſen, *m.* –s, –, rock, cliff.
Felſenbruch, *m.* –(e)s, –brüche, stone-quarry, quarry.

Felſengrund, *m.* –(e)s, –gründe, rocky valley, rocky ground.
Felſeninſel, *f.* –n, rocky island.
Felſenmauer, *f.* –n, wall of rock, rocky wall.
Fenſter, *n.* –s, –, window.
Fenſterladen, *m.* –s, – *and* –läden, window-blind.
Fenſterlein, *n.* –s, –, little window.
fern(e), far, afar, far off, distant.
Ferne, *f.* –n, distance.
ferner, farther, longer; furthermore, besides.
Ferſe, *f.* –n, heel.
fertig, ready, finished, through.
fertigen, make. do.
feſſeln, fetter, chain, confine; check, stop.
feſt, fast, firm, solid, tight: *used also as sep. pref.*
Feſt, *n.* –(e)s, –e, feast, festival, celebration, fête.
feſt'binden, band, gebunden, bind *or* tie fast *or* firmly.
feſt'frieren, fror, gefroren, freeze fast.
feſtgebannt, spellbound.
Feſtgeſang, *m.* –(e)s, –ſänge, festal song.
feſt'halten, hielt, gehalten, hold fast.
Feſtkleid, *n.* –(e)s, –er, holiday dress.
feſtlich, festive; solemn.
feſt'machen, fasten; buckle.
feſt'nehmen, nahm, genommen, seize; shut up, imprison.
Feſttag, *m.* –(e)s, –e, holiday, fête-day.
fett, fat.
Fetzen, *m.* –s, –, shred, rag, tatter.
feuchtkalt, damp and cold.
Feuer, *n.* –s, –, fire.
Feueranmachen, *n.* –s, making a fire.
Feuerflamme, *f.* –n, flame of fire.
Feuerfunke(n), *m.* –ns *and* –n, –n, spark of fire, fiery spark.
Feuerherd, *m.* –(e)s, –e, hearth, fire-place.
Feuerſtreifen, *m.* –s, –, streak of fire.
Feuerwerk, *n.* –(e)s, –e, fireworks.
Feuerzange, *f.* –n, fire-tongs.
feurig, fiery, like fire.
ficht, *see* fechten.
Fichte, *f.* –n, pine-tree, fir.
Fichtenſtamm, *m.* –es, –ſtämme, trunk of a pine *or* fir tree.
Fieber, *n.* –s, –, fever.
Fiedel, *f.* –n, fiddle, violin.
-fiehl, *see* -fehlen.
fiel, *see* fallen.
Figur', *f.* –en, figure.
finden, fand, gefunden, find; think, esteem; think of: *refl.*, appear, be.
Findling, *m.* –(e)s, –e, foundling.

fing, *see* fangen.
Finger, *m.* –s, –, finger.
finſter, dark, gloomy, grim, sullen.
Finſterniß, *f.* –ſe, darkness.
Firmament', *n.* –(e)s, –e, firmament, sky.
Fiſch, *m.* –es, –e, fish.
Fiſcher, *m.* –s, –, fisherman, fisher.
Fiſcherknabe, *m.* –n, –n, fisher-boy, fisher-lad.
Fiſchleib, *m.* –(e)s, –er, fish's body.
Fiſchlein, *n.* –s, –, little fish.
flach, flat, level.
Flachs, *m.* –es, flax.
flackern, flicker.
Flämmchen, *n.* –s, –, little flame.
Flamme, *f.* –n, flame.
flammen, flame, burn.
Flaſche, *f.* –n, bottle, flask.
flattern, flutter, wave.
Flechte, *f.* –n, plait, tress.
flechten, flocht, geflochten, plait, braid, weave; make.
Fleck, *m.* –(e)s, –e, spot, place.
flehen, beseech, supplicate, pray.
flehentlich, beseeching.
Fleiſch, *n.* –es, flesh; meat.
Fleiſchſeite, *f.* –n, flesh-side.
Fleiß, *m.* –es, industry, diligence.
fleißig, busy, industrious, diligent.
fletſchen, show *or* gnash (*the teeth*).
fleugt = fliegt.
flicht, *see* flechten.
flicken, patch, mend.
Flieder, *m.* –s, elder (*bush*); lilac.
Fliege, *f.* –n, fly.
fliegen, flog, geflogen (ſein), fly: fliegend, flying, flowing.
fliehen, floh, geflohen (ſein), flee.
fließen, floß, gefloſſen, flow.
flink, brisk, quick, alert.
Flinte, *f.* –n, rifle, gun, musket.
Flitterroſe, *f.* –n, tinsel rose; rosette of spangles.
flocht, *see* flechten.
flog, *see* fliegen.
floh, *see* fliehen.
Flor, *m.* –es, –e *and* Flöre, gauze.
Florentiner, *m.* –s, –, inhabitant of Florence, Florentine.
florentiniſch, of Florence, Florentine.
Florenz', *n.* Florence, *city in Italy.*
floß, *see* fließen.
Flöte, *f.* –n, flute.
Flöten, *n.* –s, playing a flute.
Flötenton, *m.* –(e)s, –töne, flute-music, flute-like tones *or* strains.
Fluch, *m.* –(e)s, Flüche, curse, oath.
fluchen, curse, swear.

Flucht, *f.* –en, flight.
flüchtig, fleeting, passing; roaming: *adv.*, *also* for a moment, for an instant.
Flüchtigkeit, *f.* fickleness, transitoriness.
Flug, *m.* –(e)s, Flüge, flight; twinkling.
Flügel, *m.* –s, –, wing.
flugs, quickly.
Flur, *f.* –en, field; *fig.*, clime; floor; hallway.
Fluß, *m.* –es, Flüſſe, river.
flüſtern, whisper.
Flüſtern, *n.* –s, whispering.
Flut, *f.* –en, flood, tide; water.
fluten, make a flood *or* inundation.
focht, *see* fechten.
-fohlen, *see* -fehlen.
folgen (ſein), follow, obey (*dat.*).
foppen, banter, make fun of, fool.
fordern, ask, demand; challenge.
fördern, advance, further; bring.
Forderung, *f.* –en, demand, claim, challenge.
Form, *f.* –en, form.
formen, form, shape.
förmlich, formally; completely, entirely.
forſchen, search, inquire.
fort, *sep. pref.*, *adv.*, on, forth, away; gone.
fortan', henceforth, from now on; from that time.
fort'bewegen, *refl.*, move along, grope along.
fort'blaſen, blies, geblaſen, blow away.
fort'drehen, keep on turning, continue to turn.
fort'eilen, hasten away *or* on.
fort'fahren, fuhr, gefahren, ride on, go on, proceed, continue.
fort'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly forth, fly on, continue to fly.
fort'führen, carry on, take along.
fort'gehen, ging, gegangen (ſein), go on, go away, go forth, go.
fort'helfen, half, geholfen, help on.
fort'jagen, drive away; discharge.
fort'kommen, kam, gekommen (ſein), get away, escape; get on.
Fortkommen, *n.* –s, escape; progress.
fort'laſſen, ließ, gelaſſen, let (*one*) go.
fort'laufen, lief, gelaufen (ſein), run away; run on, keep running, continue to run.
fort'machen, *refl.*, make one's escape.
fort'nähen, continue to sew, keep on sewing.

fort'rauchen, continue to smoke, keep on smoking.
fort'reiſen (ſein), travel *or* journey away, depart.
fort'reißen, riß, geriſſen, tear, carry, *or* bear along *or* away.
fort'reiten, ritt, geritten (ſein), ride away, ride forth.
fort'rennen, rannte, gerannt (ſein), run away.
fort'rücken, advance.
fort'ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *intr.* (ſein), shoot forth, rush along.
fort'ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, sleep on, continue to sleep.
fort'ſchnurren, whiz away.
fort'ſetzen, set forward; continue.
fort'tragen, trug, getragen, carry *or* bear away.
fort'treiben, trieb, getrieben, drive on, drive away.
fort'während, continual (*part. adj.*).
fort'ziehen, zog, gezogen, draw away: *intr.* (ſein), go away, go forth, go.
Frage, *f.* –n, question.
fragen, ask, inquire.
Franke, *m.* –n, –n, Frank; European; Frenchman.
Franken, *n.* –s, France.
fränkiſch, Frankish; French.
Frankreich, *n.* –s, France.
Franz, *m.* –enſ, Francis, Frank.
Franzoſe, *m.* –n, –n, Frenchman.
franzöſiſch, French.
fraß, *see* freſſen.
Frau, *f.* –en, woman, wife; mistress; lady; Mrs.
Frauenzimmer, *n.* –s, –, woman.
Fräulein, *n.* –s, –, miss, young lady; female.
Frechheit, *f.* impudence, audacity; *col.*, cheek.
frei, free, gratis, open.
freien, court, woo, sue for; marry (*to another*).
Freier, *m.* –s, –, suitor.
Freigebigkeit, *f.* liberality, generosity.
Freiheit, *f.* –en, freedom, liberty.
Freiherr, *m.* –n, –en, baron.
frei'kaufen, buy free.
freilich, indeed, to be sure.
Freitag, *m.* –(e)s, –e, Friday.
freiwillig, voluntary.
fremd, strange, foreign: *subst.*, foreigner, stranger.
Fremde, *f.* foreign land; in der *or* die Fremde, abroad.
Fremdling, *m.* –(e)s, –e, stranger.
freſſen, fraß, gefreſſen, eat (*referring to animals*), devour.
Freude, *f.* –n, joy, delight, pleasure.
Freudengeſchrei, *n.* –(e)s, cry *or* cries of joy.
Freudenthräne, *f.* –n, tear of joy.

freudig, joyful.
freuen, *tr.*, *impers.*, *obj. for Eng. subj.*, be glad, rejoice: *refl.*, *same.*
Freund, *m.* -(e)s, -e, friend.
Freundin, *f.* -nen, friend.
freundlich, friendly, kindly, kind.
Freundlichkeit, *f.* -en, friendliness, kindness.
Frevel, *m.* -s, -, crime, misdeed.
freveln, commit a crime: —**d**, *also* criminal, wicked.
Friede(n), *m.* -ns, -n, peace.
friedfertig, peaceable.
Friedhof, *m.* -(e)s, -höfe, church-yard, cemetery.
friedlich, peaceable.
frieren, fror, gefroren, freeze: (*of persons*) be cold, be chilled; *impers. w. obj. for Eng. subj.*, be cold: *tr.*, make (*one*) cold.
frisch, fresh; clear; blooming; lively, active; healthy, vigorous; new: *adv.*, *also* anew.
frischgefallen, newly *or* lately fallen (frisch fallen).
Frischling, *m.* -(e)s, -e, shoat, wild boar.
frißt, *see* fressen.
Frist, *f.* -en, respite; time allowed.
froh, cheerful, glad, joyous.
fröhlich, joyous, merry, frolicsome, cheerful, jovial.
Fröhlichkeit, *f.* -en, merriment, cheerfulness, joyousness, joy.
fromm, pious, good; kind; obedient.
frommen, benefit, profit.
fror, *see* frieren.
Frosch, *m.* -es, Frösche, frog.
Fröschlein, *n.* -s, -, little frog.
Froschschenkelein, *n.* -s, -, little frog's leg.
Frost, *m.* -(e)s, Fröste, frost.
frostig, frosty, chilly.
Frucht, *f.* Früchte, fruit.
Fruchtbarkeit, *f.* fruitfulness, abundance.
fruchtlos, fruitless.
früh(e), early.
früher, former, earlier: *adv.*, formerly, before.
Frühjahr, *n.* -(e)s, -e, spring.
Frühling, *m.* -(e)s, -e, spring.
frühlingsfrisch, fresh and spring-like.
Frühlingslied, *n.* -(e)s, -er, spring-song.
Frührot, *n.* -(e)s, dawn.
Frühstück, *n.* -(e)s, -e, breakfast.
frühstücken, breakfast, lunch.
Fuchs, *m.* -es, Füchse, fox.
fügen, *refl.*, be reconciled to, *or* put up with, a thing.
füglich, fitly, fittingly, properly.
Fügung, *f.* -en, dispensation.
fühlen, feel.
fuhr, *see* fahren.

führen, lead, conduct, bring, guide; carry on, wage; wield; carry; use, handle.
Führer, *m.* –s, –, leader, guide.
Fuhrmann, *m.* –(e)s, –männer *or* –leute, driver, teamster.
Fülle, *f.* fulness.
füllen, fill.
-funden, *see* finden.
fünf, five.
fünfmalhunderttauſend, five hundred thousand.
fünft, fifth.
fünfundzwanzig, twenty-five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzehnt, fifteenth.
fünfzig, fifty.
Fünkchen, *n.* –s, –, little spark.
Funke(n), *m.* –n(s), –n, spark.
funkeln, glitter, sparkle.
für, *prep. w. acc.*, for.
Furcht, *f.* fear, fright.
furchtbar, frightful, dreadful, terrible.
fürchten, fear, dread: *refl.*, be afraid.
fürchterlich, dreadful, frightful.
furchtſam, timid.
fürder, further.
fürs = für das.
Fürſt, *m.* –en, –en, prince.
Fürſtenſohn, *m.* –(e)s, –ſöhne, prince's son, prince.
fürſtlich, princely.
Fürth, *n.* –s, Fürth, *name of a town.*
fürwahr', in truth, truly, forsooth.
Fuß, *m.* –es, Füße, foot: zu —, on foot.
Fußboden, *m.* –s, –, floor.
Fußgänger, *m.* –s, –, traveler on foot, pedestrian.
Fußpfad, *m.* –(e)s, –e, footpath.
Fußſohle, *f.* –n, sole of the foot.
Fußtapfe, *f.* –n, footstep.
Fußteppich, *m.* –(e)s, –e, carpet.
Fußwanderung, *f.* –en, walking, walk.
Fußzehenſpitze, *f.* –n, end of the toes, tip-toe.
Futter, *n.* –s, –, fodder, feed, food: aus dem — ſchaffen, get rid of.
füttern, feed.

G.

gab, *see* geben.
Gabe, *f.* –n, gift, present; talent, endowment.
Gabel, *f.* –n, fork.
Gäbelchen, *n.* –s, –, little fork.
Gäblein, *n.* –s, –, little fork.
gaffen, gape; gaze.
Gähnen, *n.* –s, gaping, yawning.
Galgen, *m.* –s, –, gallows.
Gallerie', *f.* –n, gallery.
Galopp', *m.* –(e)s, –e, gallop.
galt, *see* gelten.

=gang=, *see* gehen.

Gang, *m.* –(e)s, Gänge, gait, pace, carriage; passage-way, hall.

=gann, *see* =ginnen.

Gans, *f.* Gänse, goose; block-head.

Gänsebraten, *m.* –s, –, roast goose.

Gänserich, *m.* –s, –e, gander.

ganz, whole, all, entire: *adv.*, quite, wholly.

gänzlich, complete, whole, entire.

gar, quite, very, completely, altogether; even; *w. neg.*, at all.

Garaus, *m. indcl.*, end, death.

Gardine, *f.* –n, curtain.

Garn, *n.* –(e)s, –e, thread; net, snare, trap.

garstig, mean, ugly, bad, disagreeable.

Garten, *m.* –s, Gärten, garden.

=gaß, *see* =geſſen.

Gaſt, *m.* –(e)s, Gäſte, guest.

Gaſtfreund, *m.* –(e)s, –e, guest; host.

Gaſtfreundſchaft, *f.* –en, hospitality.

Gaſtrecht, *n.* –(e)s, –e, right *or* law of hospitality.

Gatte, *m.* –n, –n, husband.

Gattin, *f.* –nen, spouse, wife.

Gebärde, *f.* –n, gesture, motion; bearing; countenance.

gebärden, *refl.*, behave, deport oneself, act.

gebären, gebar, geboren, bear, give birth to, produce, bring forth.

Gebäude, *n.* –s, –, building, structure.

geben, gab, gegeben, give; give in, yield; put, send: *impers.*, there is, are, was, *etc.*: *refl.*, abate, cease.

Gebet, *n.* –(e)s, –e, prayer.

gebeut, *irreg. pres. 3d s. of* gebieten.

Gebiet, *n.* –(e)s, –e, dominion, territory.

gebieten, gebot, geboten, bid, command, order; govern.

Gebieter, *m.* –s, –, ruler, master, lord.

Gebieterin, *f.* –nen, mistress.

gebildet, civilized, cultivated (*fr.* bilden).

Gebirge, *n.* –s, –, mountain range *or* district, mountains.

Geblüt, *n.* –(e)s, blood, descent, race, stock.

gebogen, bent, leaning (*fr.* biegen).

geboren, born (*fr.* gebären).

Gebot, *n.* –(e)s, –e, command; law.

Gebratenes, roast meat (*past part. as subst., fr.* braten).

Gebrauch, *m.* –(e)s, –bräuche, use.

gebrauchen, use; manage, handle.

gebräuchlich, customary, usual.

gebrechen, gebrach, gebrochen, *impers. w.* an, be wanting, lack, fail.

Gebrüll, *n.* -(e)s, roaring.

gebückt, bowed, stooping (*fr.* bücken).

gebühren, *impers.; impers. and refl.*, be fitting *or* proper.

Geburt, *f.* birth.

Geburtstag, *m.* -(e)s, -e, birthday.

Gebüſch, *n.* -es, -e, bushes.

Gedächtnis, *n.* -ſes, -ſe, memory, remembrance.

Gedanke, *m.* -ns, -n, thought; purpose.

gedenken, gedachte, gedacht, think (of, *gen.*, an, *w. acc.*).

gedrängt, thronged, thickly crowded (*fr.* drängen).

Geduld, *f.* patience.

Gefahr, *f.* -en, danger.

gefährlich, dangerous.

Gefährte, *m.* -n, -n, companion, comrade.

gefallen, gefiel, gefallen, please (*dat.*); like, *w. dat. for Eng. subj.*: ſich — laſſen, put up with, submit to, be satisfied with.

Gefalle(n), *m.* -ns, -n, pleasure, will; favor.

gefällig, agreeable.

Gefälligkeit, *f.* -en, obligingness; favor.

gefangen, *past part., trsl. as subst.*, captive, prisoner.

Gefangenſchaft, *f.* imprisonment, captivity.

Gefängnis, *n.* -ſes, -ſe, prison.

Gefieder, *n.* -s, -, feathers, plumage; wings.

gefliſſentlich, wilful, intentional.

Gefolge, *n.* -s, -, suite, attendants.

Gefühl, *n.* -(e)s, -e, feeling, consciousness.

gegen, *prep. w. acc.*, against; contrary to; to; towards; about; for.

Gegend, *f.* -en, country, region, neighborhood, place.

gegenſeitig, mutual, on both sides.

Gegenteil, *n.* -(e)s, -e, contrary.

gegenüber, *prep. w. prec. dat.*, opposite; in front of; in comparison with: *adv.*, opposite.

gegenüberliegend, opposite (*part. adj.*).

gegenüberſtehend, opposite (*part. adj.*).

gegenwärtig, at the present time, now; there.

Gegner, *m.* -s, -, opponent.

geheim', private, secret, privy; im —en, secretly.

Geheimnis, *n.* -ſes, -ſe, secret, mystery.

geheimnisvoll, mysterious.

gehen, ging, gegangen (ſein), go, walk; do, answer; be: *w.* an *or* auf, be at stake *or* in danger, *w. obj. of prep. for Eng. subj.*

Geheul, *n.* -(e)s, howling.

Gehilfe, *m.* -n, -n, helper, assistant.

Gehirn, *n.* -(e)s, -e, brain.

Gehör, *n.* -(e)s, hearing, audience.

gehorchen, obey (*dat.*).

gehören, belong (to, *dat. or* zu): *refl. and impers.*, be suitable, fitting, *or* becoming.

gehörig, suitable, proper.

gehorſam, obedient.

geigen, fiddle, play (*the violin*).

Geigen, *n.* -s, fiddling.

Geiſer, *m.* -s, -, geyser.

Geißel, *f.* -n, lash, scourge; *fig.*, sarcasm.

Geiſt, *m.* -(e)s, -er, ghost, spirit, life; mind, genius, brains, intellect.

Geiſterchor, *m.* -(e)s, -chöre, spirit choir.

Geiſtesgegenwart, *f.* presence of mind.

Geizhals, *m.* -es, -hälſe, miser, skinflint.

geizig, stingy, avaricious.

Geklaff = **Gekläff**, *n.* -(e)s, barking, baying.

Geklapper, *n.* -s, chatter, chattering.

Gelächter, *n.* -s, laughter.

Geländer, *n.* -s, -, railing, balustrade, banister.

gelangen (ſein), arrive, come; *w. prep.*, reach.

gelaſſen, composed, calm (*part. adj. fr.* laſſen).

Geläute, *n.* -s, ringing *or* tinkling of bells.

gelb, yellow.

Geld, *n.* -(e)s, -er, money.

Geldbeutel, *m.* -s, -, purse.

gelegen, convenient, opportune (*part. adj. fr.* liegen).

Gelegenheit, *f.* -en, opportunity.

gelehrt, learned: *subst.*, scholar, learned person (*fr.* lehren).

geleiten, conduct, lead, escort.

geliebt, loved, beloved; dear; popular (*fr.* lieben).

gelingen, gelang, gelungen (ſein), *used in 3d s. w. dat. of pers. for Eng. subj.*, succeed.

Gelingen, *n.* -s, succeeding, success.

gellen, ring (*with a shrill sound*).

geloben, vow; promise.

gelten, galt, gegolten, be worth; pass (*for*); concern, be meant *or* intended for; be a matter of; be important to: — laſſen, allow, permit.

Gelübde, *n.* -s, -, vow, promise.

gelüſten, desire. lust (after), crave.
Gemach, *n.* –(e)s, –mächer, apartment, room.
Gemahl, *m.* –(e)s, –e, husband, spouse *m.*; *obso. or poet.*, spouse *f.*, wife.
Gemahlin, *f.* –nen, wife.
Gemälde, *n.* –s, –, picture, painting.
Gemäuer, *n.* –s, –, walls.
gemein, common; mean.
Gemeinde, *f.* –n, community, parish; congregation; communion.
gemeinſam, common.
Gemeinſchaft, *f.* –en, communion, fellowship.
gemeinſchaftlich, common, in common, together.
Gemiſch, *n.* –es, –e, mixture.
Gemüschen, *n.* –s, –, little vegetables.
Gemüſe, *n.* –s, –, vegetables.
Gemüt, *n.* –(e)s, –er, disposition, mood, mind.
gemütlich, comfortable, cozy.
gen = gegen, against, toward.
genau, accurate, exact, precise.
Genauigkeit, *f.* exactness.
geneigt, fond (of, *dat.*), well-disposed (*fr.* neigen).
geneſen, genas, geneſen (ſein), get well, recover.
genießen, genoß, genoſſen, enjoy; take (*to eat or drink*).
Genoß, *m.* –en, –en, *and* **Genoſſe**, *m.* –n, –n, companion.
genue'ſiſch, Genoese.
genug, enough.
genügen, be enough, be sufficient, suffice; satisfy (*dat.*).
Geographie', *f.* geography.
geordnet, orderly, subject to discipline: *adv.*, connectedly (*past part. of* ordnen).
Gepäck, *n.* –(e)s, –e, baggage, luggage.
gerade, *adj.*, straight, erect: *adv.*, just, exactly; straight, right.
geradeaus, straight ahead.[ly.
geradeswegs, straight, direct-
geradezu, directly, right out, frankly, point blank.
Gerät, *n.* –(e)s, –e, tools, implements; article(s) of furniture.
geraten, geriet, geraten (ſein), get, come, fall.
geraum, ample, considerable.
geräumig, roomy, spacious.
Geräuſch, *n.* –es, –e, noise, clash, clatter.
gerecht, just.
gereichen, be conducive *or* redound (zu, to).
gereuen, *impers.*, *obj. as Eng. subj.*, rue, be sorry for, repent.
Gericht, *n.* –(e)s, –e, court (*of justice*); authority.

Gerichtsdiener, *m.* -s, -, servant of the court, summoner.

Gerichtsmann, *m.* -(e)s, -männer *or* -leute, officer, sheriff.

Gerichtssaal, *m.* -(e)s, -säle, court-room, court.

Gerichtstag, *m.*-(e)s, -e, day *or* session of court.

gering, common, small, little, slight; lowly.

Gerippe, *n.* -s, -, skeleton, carcass.

gern(e), gladly, willingly; *with a verb, often rendered* like to *w. infin. of the verb.*

Gerücht, *n.* -(e)s, -e, rumor, report.

Gerüst, *n.* -(e)s, -e, scaffold.

Gesandte, *decl. like an adj.*, ambassador (*past part. of* senden).

Gesandschaft, *f.* -en, embassy.

Gesang, *m.* -(e)s, -sänge, singing, song.

Geschäft, *n.* -(e)s, -e, business, employment.

geschäftig, busy.

geschehen, geschah, geschehen (sein), happen, take place, be done: um einen —, be all over with one.

gescheit, in one's right mind, clever, prudent, sensible.

Geschenk, *n.* -(e)s, -e, present.

Geschichte, *f.* -n, story, history.

Geschick, *n.* -(e)s, -e, destiny, fate; skill, address.

Geschicklichkeit, *f.* skilfulness.

geschickt, clever, skilful.

Geschirr, *n.* -(e)s, -e, dish, vessel, ware; ornament; harness, trappings.

Geschlecht, *n.* -(e)s, -er, generation, race.

Geschmack, *m.* -(e)s, -schmäcke, taste; relish.

geschmackvoll, tasteful.

Geschmeide, *n.* -s, -, jewels, ornament (*of jewels*).

geschmeidig, flexible, graceful.

Geschöpf, *n.* -(e)s, -e, creature.

Geschrei, *n.* -(e)s, -e, cry, scream, screaming; commotion, noise.

geschwätzig, loquacious; noisy.

geschwind, quick.

Geschwister, *pl.*, brothers and sisters.

Gesell'(e), *m.* -en, -en, companion, fellow; journeyman, apprentice.

Gesellschaft, *f.* -en, company, society, party.

Gesetz, *n.* -es, -e, law.

gesetzt, composed, sedate, well regulated (*fr.* setzen).

Gesicht, *n.* -(e)s, -er *and* -e, sight; *pl.* -er, face; *pl.* -e, vision.

Gesichtsbildung, *f.* physiognomy.

Geſinde, *n.* –s, servants, domestics.
Geſindel, *n.* –s, rabble, vagabonds.
Geſinnung, *f.* –en, feeling, disposition, mood.
geſonnen, minded, of a mind (*fr.* ſinnen): — ſein, intend, purpose.
Geſottenes, boiled food *or* meat (*past part. of* ſieden).
geſpannt, anxious, intent, eager.
Geſpenſt, *n.* –(e)s, –er, ghost, phantom.
Geſpenſtergeſchichte, *f.* –n, ghost-story.
Geſpenſterſchiff, *n.* –(e)s, –e, phantom ship.
geſpenſtig, ghost-like.
Geſpiele, *m.* –n, –n, playmate.
Geſpielin, *f.* –nen, playmate.
Geſpott, *n.* –(e)s, mocking, jeering.
Geſpräch, *n.* –(e)s, –e, conversation, talk.
geſprächig, talkative.
=geſſen, *see* eſſen *or* vergeſſen.
Geſtade, *n.* –s, –, shore, bank.
Geſtalt, *f.* –en, figure, form, shape, stature; disguise.
Geſtändnis, *n.* –ſes, –ſe, confession.
geſtatten, allow, grant.
geſtehen, geſtand, geſtanden, confess, acknowledge.
geſtern, yesterday; the day before: — abend, last night; the night before.
Geſtirn, *n.* –(e)s, –e, constellation; stars.
Geſträuch, *n.* –(e)s, –e, bushes, shrubs.
geſtrig, yesterday's, of the day before.
geſund, healthy, sound, well.
Geſundheit, *f.* health, good health.
Getränk, *n.* –(e)s, –e, drink.
getrauen, *refl.*, trust, dare, venture.
getreu, faithful.
getroſt, confident, with good hope, of good cheer, reassured.
gewähren, afford, grant, offer, furnish: einen — laſſen, let one do as one pleases.
Gewalt, *f.* –en, force, power: ſich — anthun, make an effort, exert oneself.
gewaltig, huge, immense, powerful, mighty; violent, hard: *adv.*, *also* well, very; *col.*, mighty.
Gewand, *n.* –es, –wänder *and* –e, garment, robe; scarf.
gewarten, expect, look for (*obso. w. gen.*).
gewärtig, awaiting, expectant.
gewärtigen, expect.
Gewehr, *n.* –(e)s, –e, gun, musket: — preſentieren, present arms.

Geweih, *n.* -(e)s, -e, horns, antlers.
Gewerbe, *n.* -s, -, trade.
Gewicht, *n.* -(e)s, -er, weight.
Gewinn, *n.* -(e)s, -e, gain, profit, winning.
gewinnen, gewann, gewonnen, win, reach, attain: *intr.*, profit: lieb —, become fond of.
gewiß, certain, sure; sure of.
Gewiſſen, *n.* -s, -, conscience.
Gewitter, *n.* -s, -, thunderstorm.
gewogen, attached to, fond of (*past part. of* wiegen).
gewohnen, be accustomed, be wont.
gewöhnen, accustom.
Gewohnheit, *f.* -en, custom, habit.
gewöhnlich, usual, general, common, ordinary.
gewohnt, accustomed, used; usual, customary (*fr.* gewohnen).
gewöhnt, accustomed, used (*fr.* gewöhnen).
Gewölbe, *n.* -s, -, arch, vault; store, shop.
Gewölk, *n.* -(e)s, -e, clouds.
Gewürz, *n.* -es, -e, spice, spices.
gewürzig, spicy, aromatic.
gib, gieb, *see* geben.
gießen, goß, gegoſſen, pour; cast.
Gift, *n.* -(e)s, -e, poison.
giftig, poisonous.
gigantiſch, gigantic, immense.
gilt, *see* gelten.
ging, *see* gehen.
Gipfel, *m.* -s, -, top, summit.
-giß, *see* -geſſen.
Gitter, *n.* -s, -, grating, cross-bars.
Gitterfenſter, *n.* -s, -, lattice-window, window with grating.
Glanz, *m.* -es, brightness, glitter, splendor.
glänzen, glitter, glisten, shine, gleam: *pres. part.*, *also* bright, brilliant.
Glas, *n.* -es, Gläſer, glass.
Glaſer, *m.* -s, -, glazier.
Glasperle, *f.* -n, artificial pearl.
Glasſcheibe, *f.* -n, pane of glass, window-pane.
Glasthür(e), *f.* -en, glass door.
glatt, smooth, slippery.
glätten, smooth; polish.
Glaube, *m.* -ns, -n, belief, faith; religion.
glauben, believe; think.
gleich, like, similar, equal: *adv.*, immediately, at once: — ſein, be all the same, be a matter of indifference.
gleichdenkend, like-minded.
gleichen, glich, geglichen, be like, resemble (*dat.*).

gleichfalls, likewise.
gleichgeſinnt, like-minded.
Gleichgewicht, *n.* -(e)s, equilibrium.
gleichgültig, indifferent, unconcerned.
gleichviel, all one, all the same, of no importance.
gleichwie, just as.
gleichwohl, nevertheless, notwithstanding.
gleiten, glitt, geglitten, glide, slide.
glich, *see* gleichen.
Glied, *n.* -(e)s, -er, limb, member; rank, line.
Gliedmaſſen, *pl.*, limbs, members.
glitt, *see* gleiten.
Glocke, *f.* -n, bell; clock.
Glockengießer, *m.* -s, -, bell-founder.
Glockenſchlag, *m.* -(e)s, -ſchläge, stroke of the clock.
Glück, *n.* -(e)s, good fortune, fortune; happiness: zum —, fortunately; ein — ſein, be fortunate.
glucken, cluck.
glücken, turn out well, succeed.
glücklich, happy; successful, fortunate; safe; pleasant.
glücklicherweiſe, happily, fortunately.
Glückſeligkeit, *f.* happiness, blessedness, bliss.
Glückshaut, *f.* -häute, fortune's skin, caul.
Glückskind, *n.* -(e)s, -er, child *or* favorite of fortune.
glühen, glow, be hot.
Glühwein, *m.* -(e)s, -e, mulled wine.
Glühwurm, *m.* -(e)s, -würmer, glow-worm.
Glut, *f.* -en, glow.
Gnade, *f.* -n, favor, mercy, graciousness: *as title*, Gnaden, *also n.*, honor, lordship, grace.
gnädig, gracious, merciful.
Goethe, -s, *prop. name*, Goethe.
Gold, *n.* -(e)s, gold.
Goldarbeiter, *m.* -s, -, goldsmith.
Goldausteilung, *f.* -en, distribution of gold.
golden, of gold, golden.
goldfarben, gold-colored, golden.
goldgeſtickt, embroidered with gold.
goldgewirkt, worked *or* embroidered with gold.
Goldharfe, *f.* -n, golden harp.
goldig, golden.
Goldjunge, *m.* -n, -n, young goldsmith; dear young fellow.
Gold-Orange (*Fr.*, *pro.* g *like Eng.* zh), *f.* -n, golden orange.
Goldregen, *m.* -s, shower of gold.
Goldſchmied, *m.* -(e)s, -e, goldsmith.

Goldſchmiedsjunge, *m.* –n, –n, goldsmith's apprentice, young goldsmith.
Goldſtoff, *m.* –(e)s, –e, brocade.
Goldſtück, *n.* –(e)s, –e, gold piece, gold coin.
-gonnen, *see* -ginnen.
gönnen, (freely) grant, not grudge.
Gönner, *m.* –s, –, well-wisher.
goß, *see* gießen.
Goſſe, *f.* –n, gutter.
Gott, *m.* –(e)s, Götter, God; Heaven: lieber Gott! good gracious!
Gotteswillen: um —, for heaven's sake!
Gottfried, *m.* –s, *prop. name*, Godfrey.
Gottheit, *f.* –en, divinity, deity.
göttlich, godlike, divine.
gottlos, godless, wicked.
Gouverneur (*pro.* –eur *as in Fr., somewhat like Ger.* –öhr), *m.* –s, –e *and* –s, governor.
Grab, *n.* –(e)s, Gräber, ditch, grave, tomb.
graben, grub, gegraben, dig.
Grabeskapelle, *f.* –n, sepulchral chapel.
Grabhügel, *m.* –s, –, mound.
Grad, *m.* –(e)s, –e, degree, grade, rank.
grade = gerade, just, exactly, straight.
gradeswegs = geradeswegs, straight, directly, straightway; without ceremony.
Graf, *m.* –en, –en, count.
Gräfin, *f.* –nen, countess.
gräflich, of a count, lordly.
gram, vexed, having a grudge.
Gram, *m.* –es, grief.
grämlich, fretful; angry.
Granatapfel, *m.* –s, –äpfel, pomegranate.
Gras, *n.* –es, Gräſer, grass.
grau, gray.
grauen, *impers. w. dat.*, to fill with horror *or* dread: *refl.*, be terrified *or* afraid.
Grauen, *n.* –s, horror.
grauenvoll, horrible.
grauſam, cruel; frightful, terrible.
Grauſchimmel, *m.* –s, –, gray horse; Old Gray.
grauſen, *impers. w. dat.*, shudder.
grauſig, dreadful, frightful, grim.
gravitätiſch, grave, solemn.
greifen, griff, gegriffen, seize, grasp; reach, put one's hand.
Greis, *m.* –es, –e, aged man, old man.
grell, bright; shrill.
Grenze, *f.* –n, frontier, boundary, limit, end.
grenzenlos, boundless.
Greuel, *m.* –s, –, abomination, horror.
greulich, frightful, horrible, dreadful.

Grieche, *m.* –n, –n, Greek.
Griechenland, *n.* –s, Greece.
griechiſch, Greek.
griff, *see* greifen.
Griff, *m.* –(e)s, –e, grab; handle, hilt.
Griffel, *m.* –s, –, style; slate-pencil.
Grille, *f.* –n, whim, fancy
grimmig, fierce, savage.
grinſen, grin.
Groſchen, *m.* –s, –, groschen, *coin worth about* 2½ *cents.*
groß, large, tall, great, big: —e Straße, main street, highway (*comp.* größer, größt).
Größe, *f.* –n, size, height, [greatness.
Großherr, *m.* –n, –en, Sultan.
großmächtig, all-powerful, omnipotent.
Großmut, *f.* generosity, magnanimity.
Großmutter, *f.* –mütter, grandmother.
großſprecheriſch, boastful, boasting.
Großvater, *m.* –s, –väter, grandfather.
Großvaterſtuhl, *m.* –(e)s, –ſtühle, grandfather's chair.
Großvezier, *m.* –(e)s, –e, grand vizier.
grub, *see* graben.
Grube, *f.* –n, hole.
Gruft, *f.* Grüfte, cavern; vault; grave.
grün, green.
Grund, *m.* –(e)s, Gründe, ground; bottom; valley; reason: im —e, on the whole, in truth: zu Grunde richten, destroy, ruin, kill.
gründlich, fundamental, well-grounded, thorough.
Gruß, *m.* –es, Grüße, greeting.
grüßen, greet.
gucken, peep, look. [toon.
Guirlande, *f.* –n, garland, feſ-
Gulden, *m.* –s, –, florin.
gülden, golden.
Gunſt, *f.* –en, favor.
günſtig, favorable.
Gürtel, *m.* –s, –, belt, girdle.
gut, good: *adv.*, well; very; quite; all right: gut ſein, *v. dat.*, like, love: zu gut ſprechen *or* thun, calm, pacify.
Gut, *n.* –(e)s, Güter, good, blessing; property, possessions, ware, goods.
Güte, *f.* goodness, kindness.
gütig, kind, favorable, gra-
gutwillig, voluntary. [cious.

H.

Haar, *n.* –(e)s, –e, hair.
Haarbreit, *n.* –(e)s, hair's breadth (Handbreit, *f.*, Fußbreit, *m.*, *etc. These expressions take the gender of the noun making the first member of the compound*).

Haarlocke, *f.* –n, tress, lock.
Habe, *f.* property, goods, possessions.
haben, hatte, gehabt, have.
Habgier, *f.* avarice, greediness.
Habſeligkeit, *f.* –en, property, belongings.
habſüchtig, greedy, avaricious.
Hacke, *f.* –n, pickaxe.
hacken, hack, dig.
Hafen, *m.* –s, Häfen, haven, harbor.
Hafer, *m.* –s, oats.
Hagel, *m.* –s, hail.
Hagelkorn, *n.* –(e)s, –körner, hail-stone.
Hahn, *m.* –(e)s, Hähne, cock, rooster; hammer: **kalkutiſcher** —, turkey-cock.
Hähnchen, *n.* –s, –, little cock *or* rooster.
Hahnenbalken, *m.* –s, –, henroost, roost.
Hain, *m.* –(e)s, –e, grove, wood.
Haken, *m.* –s, –, hook; grappling iron.
halb, half.
halbaufgetaut, half-thawed.
Halbdunkel, *n.* –s, dusk, twilight.
halbgeöffnet, half-open(ed).
halblaut, half-aloud.
Halbmond, *m.* –(e)s, –e, crescent moon; crescent.
halbtot, half-dead.
half, *see* **helfen.**
Hälfte, *f.* –n, half.
Halle, *f.* –n, hall.
hallen, resound.
Hals, *m.* –es, Hälſe, neck; throat.
Halsband, *n.* –(e)s, –bänder, necktie.
Halskette, *f.* –n, neck-chain, necklace.
Halt, *m.* –(e)s, –e, halt, stop.
halten, hielt, gehalten, hold, keep, stay; be; celebrate; take; think, regard; contain, restrain; stop, halt: **ſtill(e) halten,** stop, stay.
Hand, *f.* Hände, hand.
Handel, *m.* –s, Händel, business, trade, commerce; affair, quarrel.
handeln, act.
Handelsreiſe, *f.* –n, commercial journey.
handfeſt, firm, strong.
Handgemenge, *n.* –s, –, scuffle, scrimmage.
Handlung, *f.* –en, action, deed.
Handſchrift, *f.* –en, handwriting.
Handſchuh, *m.* –(e)s, –e, glove.
Handtuch, *n.* –(e)s, –tücher, towel.
Handwerk, *n.* –(e)s, –e, handicraft, work; trade.
Handwerksburſche, *m.* –n, –*and* –en, (traveling) journeyman.

hangen, hing, gehangen, hang, be suspended; be fixed; be attached (to, an).

hängen, hang, suspend: *intr.*, stick, be caught.

Hans, *m.* -e(n)s, *prop. name*, John, Jack (*from* Johannes).

Häuschen, *n.* -s, little Jack.

Harem, *m.* -s, -s, harem.

Harfe, *f.* -n, harp.

harnischen, clothe in armor: geharnischt, clad in armor.

Harpune, *f.* -n, harpoon.

harren, wait (*gen. or* auf *w. acc.*).

Harren, *n.* -s, waiting, delaying.

hart, hard, tough, sound; severe, cruel (*comp.* härter, härteſt).

hartherzig, hard-hearted.

Häſcher, *m.* -s, -, bailiff.

Haſelbaum, *m.* -(e)s, -bäume, hazel-tree, hazel-bush.

Haſelbäumchen, *n.* -s, -, little hazel-tree *or* -bush.

Haſelbuſch, *m.* -es, -büſche, hazel-bush.

Haſelreis, *n.* (*m.*) -es, -er (-e), hazel-twig.

Haſenfuß, *m.* -es, -füße, coward, poltroon.

Haß, *m.* -es, hate, hatred.

Haſſan, *m.* -s, *prop. name*, Hassan.

haſſen, hate.

häßlich, ugly, homely, uncomely.

Häßlichkeit, *f.* ugliness, homeliness, uncomeliness.

haſt, *2d s. ind. pres. of* haben.

haſtig, hasty.

hat, hatte, *see* haben.

Hauch, *m.* -(e)s, -e, breath.

hauen, hieb, gehauen, cut, chop, hew.

Haufe, *m.* -ns, -n, heap, pile; crowd, troop.

haufenweiſ(e), in crowds.

häufig, frequent.

Haupt, *n.* -(e)s, Häupter, head; chief.

Hauptmann, *m.* -(e)s, -männer, captain, chief.

Hauptſtadt, *f.* -ſtädte, capital.

Hauptthor, *n.* -(e)s, -e, principal gate.

Haupturſache, *f.* -n, principal cause, chief reason.

Haus, *n.* -es, Häuſer, house: nach —, home; zu —, at home.

Häuschen, *n.* -s, -, little house.

Hausflur, *f.* -en, main hall, hallway.

Hausfrau, *f.* -en, house-wife, mistress.

Hausgenoß, *m.* -en, -en, *and* **-genoſſe,** *m.* -n, -n, fellow-lodger, inmate; *pl.*, *also* household, family.

Haushahn, *m.* -(e)s, -hähne, cock, *col.*, rooster.

Haushalt, *m.* -(e)s, housekeeping.

Hausknecht, *m.* -(e)s, -e, servant, porter.
Häuslein, *n.* -s, -, little house.
Hausordnung, *f.* -en, domestic arrangements.
Hausthür(e), *f.* -en, house-door, street-door, front-door.
Haut, *f.* Häute, skin, hide.
He, ha!
heben, hob *or* hub, gehoben, lift, raise; assist; remove, put an end to: *refl.*, rise.
Hecke, *f.* -n, hedge.
Heer, *n.* -(e)s, -e, army.
heften, fasten, fix.
heftig, violent, loud.
hegen, cherish, entertain, harbor.
hehr, sublime, exalted.
Heide, *f.* -n, heath.
Heideland, *n.* -(e)s, -länder, heath.
Heidenröslein, *n.* -s, -, little heather-rose *or* wild rose.
heil, sound, whole.
Heil, *n.* -(e)s, happiness; health: hail!
heilen, heal, cure.
heilig, holy, sacred; blessed.
Heiligenbuch, *n.* -(e)s, -bücher, book of saints, legendary.
Heiligkeit, *f.* holiness.
heilsam, healing, wholesome.
heim, *adv., sep. pref.*, home.
Heimat, *f.* -en, home, native place.
heim'bringen, brachte, gebracht, bring home.
heim'führen, lead, take, *or* conduct home.
heim'geben, gab, gegeben, pay back.
heim'gehen, ging, gegangen (sein), go home.
Heimkehr, *f.* return home.
heim'kehren (sein), return home.
heim'kommen, kam, gekommen (sein), come home.
heim'laufen, lief, gelaufen (sein), run home.
heimlich, secret, sly; aside.
heim'suchen, visit.
heim'tragen, trug, getragen, carry home, take home.
heimwärts, homeward, towards home.
Heimweg, *m.* -(e)s, -e, way home, homeward way.
Heimweh, *n.* -(e)s, homesickness.
Heirat, *f.* -en, marriage.
heiraten, marry.
heiratslustig, desirous of marrying; eligible.
heiser, hoarse, husky.
heiß, hot, fervent, ardent.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, call, name; bid, order: *intr.*, be called; mean; be: wie — Sie, what is your name?
heiter, cheerful, gay, bright, happy.
heizen, heat.

Hekla, *m.* -s, Hecla, *prop. name.*
Held, *m.* -en, -en, hero.
Heldenblut, *n.* -(e)s, blood of heroes.
Heldenbuch, *n.* -(e)s, -bücher, book of heroes.
Heldenmut, *m.* -(e)s, heroism.
heldenmütig, heroic.
Heldenthat, *f.* -en, heroic deed.
helfen, half, geholfen, help, do good, avail (*dat. of pers.*); work, have effect.
hell(e), bright, clear; sharp.
hellblau, light blue.
Heller, *m.* -s, -, *small copper coin,* farthing.
hell'leuchten, shine bright.
helltönend, clear-toned, clear (*part.*).
Hemd, *n.* -(e)s, -en, shirt.
Hemdchen, *n.* -s, -, little shirt.
hemmen, hem, check, stop.
Henker, *m.* -s, -, hangman, executioner.
Henne, *f.* -n, hen.
her, *adv., sep. pref.,* hither; *used to denote motion toward the speaker or the place in mind;* ago: —mit, this way with, out with. [off.
herab, *adv., sep. pref.,* down,
herab'blicken, look down.
herab'fallen, fiel, gefallen (sein), fall off *or* down, fall.
herab'fliegen, flog, geflogen (sein), fly down.
herab'fließen, floß, geflossen (sein), flow (down).
herab'gehen, ging, gegangen (sein), go down.
herab'gießen, goß, gegossen, pour down.
herab'hangen, hing, gehangen, hang down.
herab'kommen, kam, gekommen (sein), come down.
herab'lassen, ließ, gelassen, let down: *refl.,* condescend.
herab'reißen, riß, gerissen, tear down *or* off.
herab'rufen, rief, gerufen, cry, call, *or* shout down.
herab'sehen, sah, gesehen, look down.
herab'spannen, suspend.
herab'springen, sprang, gesprungen (sein), jump down.
herab'steigen, stieg, gestiegen (sein), go down, climb down, descend.
herab'strömen (sein), stream *or* pour down.
herab'stürzen (sein), leap *or* plunge down.
herab'wallen, hang down (*in waves or waving*).
herab'werfen warf, geworfen, throw down.
herab'ziehen, zog, gezogen, *tr.,* pull down: *refl.,* be arranged, extend.
heran', *adv., sep. pref.,* on, near.

heran'brechen, brach, gebrochen, *intr.* (ſein), break, come on, dawn.
heran'kommen, kam, gekommen (ſein), come on, approach.
heran'reifen, ripen, mature.
heran'reiten, ritt, geritten, *intr.* (ſein), ride up to.
heran'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, creep *or* slip up.
heran'treten, trat, getreten (ſein), come *or* step up.
heran'wachſen, wuchs, gewachſen (ſein), grow up, keep growing up.
heran'ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* pull up: *intr.* (ſein), approach, come on, arrive.
herauf', *adv.*, *sep. pref.*, up.
herauf'holen, bring *or* fetch up.
herauf'kommen, kam, gekommen (ſein), come up, come on.
herauf'ſchicken, send up *or* in.
herauf'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), rise, climb, come up, climb up, ascend.
heraus', *adv.*, *sep. pref.*, out, forth.
heraus'bringen, brachte, gebracht, bring out, get out, produce, accomplish.
heraus'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall out.
heraus'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly out.
heraus'geben, gab, gegeben, give out; give up *or* over.
heraus'gehen, ging, gegangen (ſein), go *or* come out.
heraus'gucken, peep *or* look out.
heraus'hangen, hing, gehangen, hang out.
heraus'holen, bring, fetch, *or* get out.
heraus'kommen, kam, gekommen (ſein), come out.
heraus'kriechen, kroch, gekrochen (ſein), creep out.
heraus'locken, entice out, allure out, tempt to come out.
heraus'nehmen, nahm, genommen, take out.
heraus'prügeln, beat out.
heraus'putzen, dress up, fit out.
heraus'quellen, quoll, gequollen (ſein), flow, gush, *or* stream out *or* forth.
heraus'rauſchen, rustle out, rush out.
heraus'ſchauen, look out.
heraus'ſtecken, stick out, put out.
heraus'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push out, send forth; utter.
heraus'ſtrecken, stretch out.
heraus'treiben, trieb, getrieben, drive out.
heraus'treten, trat, getreten (ſein), step out, come forth.
heraus'trinken, trank, getrunken, drink (from *or* out).
heraus'wachſen, wuchs, gewachſen (ſein), grow out.

heraus'ziehen, zog, gezogen, pull out.
herbei', *adv., sep. pref.*, hither.
herbei'bringen, brachte, gebracht, bring up, near, in, *or* here, bring.
herbei'eilen (ſein), hurry up, hasten up.
herbei'führen, lead up *or* in; bring about, cause.
herbei'holen, bring in.
herbei'kommen, kam, gekommen (ſein), come hither, come up.
herbei'laufen, lief, gelaufen (ſein), run up.
herbei'locken, entice, attract.
herbei'rufen, rief, gerufen, call up, call in.
herbei'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein), steal up, slip up.
herbei'ſtrömen (ſein), flow up, flow.
herbei'wünſchen, wish here, bring (here) by wishing.
Herberge, *f.* -n, shelter; inn.
her'bringen, brachte, gebracht, bring hither *or* here.
Herbſt, *m.* -(e)s, -e, autumn, fall.
Herd, *m.* -(e)s, -e, hearth; furnace.
Herde, *f.* -n, herd, drove.
her'drängen, *refl.*, crowd (up), throng in.
herein', *adv., sep. pref.*, in: *herein!* come in!
herein'bringen, brang, gebrungen, enter, penetrate, come.
herein'fahren, fuhr, gefahren, drive in.
herein'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall in.
herein'kommen, kam, gekommen (ſein), come in.
herein'laſſen, ließ, gelaſſen, let in, admit.
herein'nehmen, nahm, genommen, take in, receive.
herein'ſcheinen, ſchien, geſchienen, shine in.
herein'ſchlüpfen (ſein), slip *or* glide in.
herein'ſchwärmen (ſein), swarm in.
herein'ſchwatzen, talk into, induce to enter.
herein'ſchwirren (ſein), whiz in.
herein'ſtürzen (ſein), plunge in, rush in.
herein'tragen, trug, getragen, bring *or* fetch in.
herein'treten, trat, getreten (ſein), step in, come in, enter.
herein'ziehen, zog, gezogen, pull in, draw in.
her'fahren, fuhr, gefahren (ſein), come hither: hin- und herfahren, come and go, go back and forth.
her'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall.

her'geben, gab, gegeben, give up, give over.
her'gehen, ging, gegangen (ſein), go along.
her'haben, hatte, gehabt, get.
her'kommen, kam, gekommen (ſein), come from; come
hernach', afterwards. [here.
hernie'derſtrömen (ſein), stream *or* pour down.
Herr, *m.* –n, –en, lord, owner, master, gentleman, man; sir, Mr.: Lord.
herrlich, magnificent, splendid, glorious.
Herrlichkeit, *f.* –en, magnificence, splendor.
Herrſchaft, *f.* –en, person *or* persons of rank, master, mistress, lady, gentleman, people, ladies and gentlemen.
herrſchen, rule, reign; prevail.
Herrſcher, *m.* –s, –, ruler.
her'rühren, come, proceed, originate.
her'ſagen, tell, relate, say.
her'ſtammen (ſein), descend, originate.
her'ſtellen, place, set (around).
her'treten, trat, getreten (ſein), step *or* come up.
herü'berfahren, fuhr, gefahren, *intr.* (ſein), ride, row, *or* go over (*hither*): herüber- und hinüberfahren, row back and forth.
herü'berkommen, kam, gekommen (ſein), come over.
herü'berſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein), come across.
herü'berziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), come *or* go over.
herum', *adv., sep. pref.*, round about, around; past, elapsed; up.
herum'drehen, turn around: *refl., same.*
herum'fahren, fuhr, gefahren (ſein), go *or* fly around.
herum'gehen, ging, gegangen (ſein), go around.
herum'jagen (*when intr.*, ſein), run *or* chase around *or* about.
herum'kehren (*when intr.*, ſein), turn around.
herum'kommen, kam, gekommen (ſein), come *or* go around *or* about.
herum'reiſen (ſein), travel around *or* about.
herum'ſchnurren, whiz *or* whirl around.
herum'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), jump, go, *or* turn around. [*or* about.
herum'tanzen, dance around
herum'ziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), move, march *or* gather around.
herun'ter, *adv., sep. pref.*, down.
herun'terfallen, fiel, gefallen (ſein), fall (down).

herun'tergleiten, glitt, geglitten (ſein), slip, glide, *or* slide down.

herun'terhüpfen, hop *or* jump down.

herun'terkommen, kam, gekommen (ſein), come *or* go down.

herun'terlaufen, lief, gelaufen (ſein), run down.

herun'terrauſchen, rustle, roar, *or* ripple down.

herun'terſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), get down *or* off.

herun'tertrinken, trank, getrunken, drink down.

herun'terwerfen, warf, geworfen, throw down.

herun'terziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* pull down *or* under: *intr.* (ſein), descend.

hervor', *adv., sep. pref.*, forth, forward, out.

hervor'blitzen, flash forth.

hervor'brechen, brach, gebrochen (ſein), break *or* burst forth.

hervor'gucken, peep *or* look out, peer forth.

hervor'holen, bring forth *or* out.

hervor'kommen, kam, gekommen (ſein), come forward *or* forth.

hervor'ragen, tower forth *or* up, project.

hervor'rennen, rannte, gerannt (ſein), run forth.

hervor'ſchauen, peer out, look out.

hervor'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), spring forth, gush forth.

hervor'ſtürzen, *intr.* (ſein), plunge *or* rush forth.

hervor'treiben, trieb, getrieben, put forth, bring forth.

hervor'treten, trat, getreten (ſein), step forward *or* forth.

hervor'ziehen, zog, gezogen, pull out, take out, draw forth.

her'wehen (*when intr.*, ſein), blow *or* float (over towards one *or*) away.

her'winken, beckon (*to approach*).

Herz, *n.* –ens, –en, heart.

Herzeleid, *n.* –(e)s, pain, wrong, sorrow, grief.

Herzensangſt, *f.* anguish, fear.

Herzensjunge, *m.* –n, –n, dear boy, joy of one's heart.

Herzensluſt, *f.* –lüſte, heart's desire; heart's content.

Herzenstraurigkeit, *f.* sadness of heart.

herzlich, hearty, cordial.

Herzog, *m.* –(e)s, –zöge, duke.

herzu'ſtrömen (ſein), stream hither *or* in.

herzu'treten, trat, getreten (ſein), go up (to).

Heſſen, *n.* –s, Hesse, *geog. name.*

Heu, *n.* –(e)s, hay.

Heuhaufe(n), *m.* -ns, -n, heap *or* pile of hay.
heulen, howl, yelp, yell.
heut(e), to-day: — nacht, to-night; — morgen, this morning.
Hexe, *f.* -n, witch.
Hexenkunſt, *f.* -künſte, magic art.
hie, here: — und da, now and then; — und dort, here and there.
hieb, *see* hauen.
Hieb, *m.* -(e)s, -e, cut, blow, stroke.
hieher = hierher, hither, here.
hieher'ſetzen, set *or* bring here.
hielt, *see* halten.
hier, here.
hierauf', hereupon; to this *or* that.
hierher, hither, here.
hierne'ben, near by; besides.
hieß, *see* heißen.
hilf, *see* helfen.
Hilfe, *f.* -n, help.
hilflos, helpless.
Hilfloſigkeit, *f.* helplessness.
Himala'ja, *m.* -s, Himalaya.
Himmel, *m.* -s, -, heaven; sky; clime.
Himmelkreuzelement (*n.* -(e)s, -e), *exclam.*, mercy on me! "botheration!" (-element *like* -ſakrament).
himmelwärts, heavenward.
himmliſch, heavenly, divine.
hin, *adv.*, *sep. pref.*, hence; away, gone, past; *used to denote motion away from the speaker or point in view:* hin und her, to and fro, back and forth, here and there.
hinab'blaſen, blies, geblaſen, blow down.
hinab'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall down.
hinab'gehen, ging, gegangen (ſein), go down.
hinab'kommen, kam, gekommen, (ſein), come down.
hinab'laufen, lief, gelaufen (ſein), run down.
hinab'reißen, riß, geriſſen, tear down, carry away.
hinab'ſchauen, look down.
hinab'ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein), swim down.
hinab'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), jump *or* run down.
hinab'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), step down, go down, descend.
hinab'ſtürzen, *intr.* (ſein), plunge down, fall down.
hinan', *adv.*, *sep. pref.*, up.
hinan'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), step up *or* on; ascend, climb.
hinan'ſtrebend, lofty, towering (*part.*).
hinan'ſtürzen (ſein), rush up, [rush on.

herun'tergleiten, glitt, geglitten (ſein), slip, glide, *or* slide down.

herun'terhüpfen, hop *or* jump down.

herun'terkommen, kam, gekommen (ſein), come *or* go down.

herun'terlaufen, lief, gelaufen (ſein), run down.

herun'terrauſchen, rustle, roar, *or* ripple down.

herun'terſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), get down *or* off.

herun'tertrinken, trank, getrunken, drink down.

herun'terwerfen, warf, geworfen, throw down.

herun'terziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* pull down *or* under: *intr.* (ſein), descend.

hervor', *adv.*, *sep. pref.*, forth, forward, out.

hervor'blitzen, flash forth.

hervor'brechen, brach, gebrochen (ſein), break *or* burst forth.

hervor'gucken, peep *or* look out, peer forth.

hervor'holen, bring forth *or* out.

hervor'kommen, kam, gekommen (ſein), come forward *or* forth.

hervor'ragen, tower forth *or* up, project.

hervor'rennen, rannte, gerannt *(ſein)*, run forth.

hervor'ſchauen, peer out, look out.

hervor'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), spring forth, gush forth.

hervor'ſtürzen, *intr.* (ſein), plunge *or* rush forth.

hervor'treiben, trieb, getrieben, put forth, bring forth.

hervor'treten, trat, getreten (ſein), step forward *or* forth.

hervor'ziehen, zog, gezogen, pull out, take out, draw forth.

her'wehen (*when intr.*, ſein), blow *or* float (over towards one *or*) away.

her'winken, beckon (*to approach*).

Herz, *n.* –ens, –en, heart.

Herzeleid, *n.* –(e)s, pain, wrong, sorrow, grief.

Herzensangſt, *f.* anguish, fear.

Herzensjunge, *m.* –n, –n, dear boy, joy of one's heart.

Herzensluſt, *f.* –lüſte, heart's desire; heart's content.

Herzenstraurigkeit, *f.* sadness of heart.

herzlich, hearty, cordial.

Herzog, *m.* –(e)s, –zöge, duke.

herzu'ſtrömen (ſein), stream hither *or* in.

herzu'treten, trat, getreten (ſein), go up (to).

Heſſen, *n.* –s, Hesse, *geog. name.*

Heu, *n.* –(e)s, hay.

Heuhaufe(n), *m.* -ns, -n, heap *or* pile of hay.
heulen, howl, yelp, yell.
heut(e), to-day: — nacht, to-night; — morgen, this morning.
Hexe, *f.* -n, witch.
Hexenkunſt, *f.* -künſte, magic art.
hie, here: — und da, now and then; — und dort, here and there.
hieb, *see* hauen.
Hieb, *m.* -(e)s, -e, cut, blow, stroke.
hieher = hierher, hither, here.
hieher'ſetzen, set *or* bring here.
hielt, *see* halten.
hier, here.
hierauf', hereupon; to this *or* that.
hierher, hither, here.
hierne'ben, near by; besides.
hieß, *see* heißen.
hilf, *see* helfen.
Hilfe, *f.* -n, help.
hilflos, helpless.
Hilfloſigkeit, *f.* helplessness.
Himala'ja, *m.* -s, Himalaya.
Himmel, *m.* -s, -, heaven; sky; clime.
Himmelkreuzelement (*n.* -(e)s, -e), *exclam.*, mercy on me! "botheration!" (*-element like -ſakrament*).
himmelwärts, heavenward.
himmliſch, heavenly, divine.
hin, *adv., sep. pref.*, hence; away, gone, past; *used to denote motion away from the speaker or point in view:* hin und her, to and fro, back and forth, here and there.
hinab'blaſen, blies, geblaſen, blow down.
hinab'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall down.
hinab'gehen, ging, gegangen (ſein), go down.
hinab'kommen, kam, gekommen, (ſein), come down.
hinab'laufen, lief, gelaufen (ſein), run down.
hinab'reißen, riß, geriſſen, tear down, carry away.
hinab'ſchauen, look down.
hinab'ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein), swim down.
hinab'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), jump *or* run down.
hinab'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), step down, go down, descend.
hinab'ſtürzen, *intr.* (ſein), plunge down, fall down.
hinan', *adv., sep. pref.*, up.
hinan'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), step up *or* on; ascend, climb.
hinan'ſtrebend, lofty, towering (*part.*).
hinan'ſtürzen (ſein), rush up, rush on.

hinauf', *adv., sep. pref.*, up.
hinauf'bringen, brachte, gebracht, bring *or* take up.
hinauf'dienen, *refl.*, work one's way up.
hinauf'fliegen, flog, geflogen (ſein fly up.
hinauf'führen, lead up.
hinauf'gehen, ging, gegangen (ſein) go up.
hinauf'klimmen, klomm (*and* klimmte), geklommen (ſein), climb up.
hinauf'kommen, kam, gekommen (ſein) come up.
hinauf'laufen, lief, gelaufen (ſein) run up.
hinauf'rudern, *intr.* (ſein), row up.
hinauf'ſchauen, look up, gaze up.
hinauf'ſehen, ſah, geſehen, look up.
hinauf'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), step up, climb up, ascend, mount.
hinauf'ſtrecken, stretch up, extend. [away.
hinaus', *adv., sep. pref.*, out,
hinaus'bringen, brachte, gebracht, bring *or* take out.
hinaus'eilen (ſein), hasten out.
hinaus'fahren, fuhr, gefahren (ſein), drive, sail, go *or* shoot out.
hinaus'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly out; shoot out.
hinaus'fliehen, floh, geflohen (ſein), flee out.
hinaus'führen, lead, conduct, *or* take out.
hinaus'gehen, ging, gegangen (ſein), go out; open *or* look out.
hinaus'geleiten, conduct out.
hinaus'jagen, chase *or* drive out.
hinaus'kommen, kam, gekommen (ſein come *or* go out.
hinaus'laufen, lief, gelaufen (ſein) run out.
hinaus'reiſen (ſein), travel out, go out.
hinaus'ſchauen, look out.
hinaus'ſchicken, send out.
hinaus'ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, swing out.
hinaus'ſehen, ſah, geſehen, look *or* see out.
hinaus'ſetzen, set out.
hinaus'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), spring out.
hinaus'ſtrecken, stretch *or* reach out.
hinaus'ſtrömen (ſein), stream out.
hinaus'treten, trat, getreten (ſein) step out.
hinaus'wandern (ſein), wander out, walk out.
hinaus'ziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), march out, go out.
hin'bieten, bot, geboten, offer, hand.

hin'blaſen, blies, geblaſen, blow forth, puff forth.
hin'blicken, look away.
hin'bringen, brachte, gebracht, take, bring, *or* conduct there *or* thither.
Hinderniß, *n.* -ſes, -ſe, hindrance.
hin'drehen, turn.
Hindu, *m.* - (*and* -s), - (*and* -s), Hindoo.
hindurch', *adv.*, *sep. pref.*, through, during.
hindurch'gehen, ging, gegangen (ſein), go through, pass through.
hinein', *adv.*, *sep. pref.*, in.
hinein'arbeiten, work on into.
hinein'bringen, brachte, gebracht, bring *or* get in.
hinein'dringen, drang, gedrungen (ſein), press in, penetrate, make one's way into.
hinein'fahren, fuhr, gefahren, *intr.* (ſein), drive, ride, go *or* get into.
hinein'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall in.
hinein'führen, lead in, conduct in.
hinein'gehen, ging, gegangen (ſein), go in *or* into, enter.
hinein'gelangen (ſein), arrive, come *or* get in there.
hinein'hängen, hang in.
hinein'klingen, klang, geklungen, ring *or* sound (*into*).
hinein'kommen, kam, gekommen (ſein), come in, get in.
hinein'legen, lay *or* put in.
hinein'plumpen, tumble in.
hinein'reiten, ritt, geritten, ride into.
hinein'ritzen, scratch in *or* upon.
hinein'ſchauen, look in.
hinein'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike into, strike.
hinein'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein), slip in, creep in, steal in.
hinein'ſchlüpfen, *intr.* (ſein), slip in.
hinein'ſehen, ſah, geſehen, look *or* see in.
hinein'ſetzen, set in: *refl.*, seat oneself in (it).
hinein'ſingen, ſang, geſungen, sing out into.
hinein'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), jump in.
hinein'ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push in.
hinein'ſtrahlen, shine in, send rays into.
hinein'ſtürzen (ſein), plunge in, dash in *or* into.
hinein'thun, that, gethan, put in.
hinein'tragen, trug, getragen, carry in *or* into.
hinein'treten, trat, getreten (ſein), step *or* go in, enter.
hinein'werfen, warf, geworfen, throw in.

hinein'ziehen, zog, gezogen (ſein), go in *or* into, enter.
hin'fahren, fuhr, gefahren (ſein), go thither, go; sail, drive, ride: hin- und herfahren, go and come, go back and forth.
hin'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall, fall down.
hin'fällig, falling, decaying.
hin'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly up, fly away, fly.
hin'führen, take, conduct, *or* lead (thither *or* there).
hing, *see* hangen.
hin'geben, gab, gegeben, give up.
hinge'gen, on the other hand, on the contrary.
hin'gehen, ging, gegangen (ſein), go away, go hence, go along, go in, go there, go.
hin'hüpfen, jump *or* fly around.
hin'klappern, chatter away.
hin'kommen, kam, gekommen (ſein), come thither *or* there, get there; come *or* go.
hin'länglich, sufficient; good.
hin'laufen, lief, gelaufen (ſein), run on.
hin'legen, lay *or* set (there).
hin'murmeln, murmur *or* mutter away.
hin'nehmen, nahm, genommen, take along; receive.
hinnen, hence: von —, hence.
hin'reichen, suffice.
hin'reiten, ritt, geritten (ſein), ride away (*towards*).
hin'richten, execute, put death.
hin'rollen (ſein), roll awa flow along.
hin'ſchauen, look.
hin'ſchweben (ſein), glide alon float away.
hin'ſehen, ſah, geſehen, loo away, gaze; see.
hin'ſetzen, set *or* put on; p there: *refl.*, seat oneself, s down (there).
Hinſicht, *f.* -en, respect, r gard, consideration.
hin'ſprechen, ſprach, geſproche speak out, burst out.
hin'ſpringen, ſprang, geſprung (ſein), spring *or* jump (awa *or* about).
hin'ſtellen, place: *refl.*, tak one's place.
hin'ſtrecken, stretch, reach o hold out, extend; offer.
hin'ſtreichen, ſtrich, geſtriche *intr.* (ſein), pass away; blo across.
hinten, behind.
hintenüber, over backward, o backwards.
hinter, *prep. w. dat. or acc* behind: *adj.*, hinder, bac rear.
hintereinan'der, one behin the other, one after th other; in succession.
Hinterfuß, *m.* -es, -füße, hin foot.

Hin'ergrund, *m.* -(e)s, -gründe, background, back; reserve.
hinterher', along, behind (it), after it.
hin'terlaſſen, ließ, gelaſſen, leave behind.
hinterm = hinter dem.
Hinterthür(e), *f.* -en, back door.
hin'tönen, sound *or* resound over.
hin'tragen, trug, getragen, carry there *or* thither.
hin'treiben, trieb, getrieben, drive along: *intr.* (ſein), drift along.
hinü'ber, *adv., sep. pref.*, over.
hinü'berfahren, fuhr, gefahren, *intr.* (ſein), ride, row, *or* go over.
hinü'berlaufen, lief, gelaufen (ſein), run over.
hinü'berſehen, ſah, geſehen, look over.
hinü'bertragen, trug, getragen, carry over.
hinü'berwerfen, warf, geworfen, throw over.
hinü'berziehen, zog, gezogen, pull over: *intr.* (ſein), go over.
hinun'ter, *adv., sep. pref.*, down.
hinun'terbiegen, bog, gebogen, *refl.*, bend down, bow down.
hinun'terfahren, fuhr, gefahren (*when intr.*, ſein), ride, go, *or* drive down.
hinun'terfallen, fiel, gefallen (ſein), fall down, fall in.
hinun'terführen, lead down.
hinun'tergehen, ging, gegangen (ſein), go down.
hinun'terneigen, bend down, incline.
hinun'terſchicken, send down.
hinun'terſegeln, sail down.
hinun'terſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), go down, descend.
hinun'terwerfen, warf, geworfen, throw down.
hin'wackeln, waddle along.
hinweg', *adv., sep. pref.*, away.
hinweg'begeben, begab, begeben, *refl.*, go away.
hinweg'fliegen, flog, geflogen, fly away.
hinweg'führen, lead *or* take away.
hinweg'gehen, ging, gegangen (ſein), go away.
hinweg'räumen, take away, remove.
hinweg'tragen, trug, getragen, carry *or* take away.
hinweg'wünſchen, wish away.
hin'zählen, count out.
hin'ziehen, zog, gezogen, draw along, draw: *intr.* (ſein), go away, go there, go.
hinzu'denken, dachte, gedacht, supply (in one's mind), imagine, *col.*, guess.
hinzu'kommen, kam, gekommen (ſein), approach.

hinzu'ſetzen, add.
Hirn, *n.* -(e)s, -e, brain.
Hirſch, *m.* -es, -e, stag, deer.
Hirſchfänger, *m.* -s, -, cutlass.
Hirſchgulden, *m.* -s, -, stag-florin.
Hirt(e) *m.* -en, -en, herdsman, shepherd.
Hirtenknabe, *m.* -n, -n, shepherd-boy.
Hiſto'rienbuch, *n.* -(e)s, -bücher, book of history, history.
Hitze, *f.* heat.
hitzig, hot; hot-headed, quick-tempered; violent.
hm! *imitative word*, humph!
ho, hoho, ho! oho!
hob, *see* heben.
hoch, (*loses the* c *when inflected*), high; long; great (*comp.* höher, höchſt).
Hoch, *n.* -(s), cheer, shout.
hoch'erfreut, much pleased, greatly delighted.
hochherzig, magnanimous, noble.
Hochmut, *m.* -(e)s, pride, haughtiness.
hochrot, bright red.
höchſt, highest, greatest: *adv.*, extremely, very, exceedingly (*see* hoch).
höchſtens, at most, at best.
Hochzeit, *f.* -en, wedding, marriage; festival.
Hochzeit(s)feſt, *n.* -(e)s, -e, wedding-feast *or* festival.
Hocker, *m.* -s, -, one who sets up sheaves; farmer.
Hof, *m.* -(e)s, Höfe, yard, court-yard; court.
Hofbediente, *decl. like adj.*, court-servant.
Hofdame, *f.* -n, court lady.
hoffen, hope; hope for.
hoffentlich, *adv.*, it is *or* was to be hoped, as I hope, as he hoped, *etc.*
Hoffnung, *f.* -en, hope.
hoffnungsvoll, hopeful.
höflich, polite.
Höflingsſchar, *f.* -en, crowd *or* company of courtiers.
Hofſchneider, *m.* -s, -, court-tailor.
Hofſtaat, *m.* -(e)s, -en, household of a prince, court.
Hofthor, *n.* -(e)s, -e, yard-gate.
Hofthüre, *f.* -n, yard-gate.
Höhe, *f.* -n, height; loftiness: in die Höhe, up.
Hoheit, *f.* -en, highness, majesty.
höher, *comp. of* hoch.
Höhle, *f.* -n, cave, cavern, hole.
Hohn, *m.* -(e)s, contempt, mockery, scorn.
höhniſch, scornful, mocking, contemptuous, disdainful, supercilious.
Höker, *m.* -s, -, huckster; farmer.

hold, gracious, kind, charming, lovely.
holen, bring, get, take.
-holfen, *see* helfen.
Holle, *f.* -s, Holle, *name of a witch or fairy.*
Hölle, *f.* hell, Hades.
hölliſch, infernal, fiendish.
Holz, *n.* -es, Hölzer, wood.
Hölzchen, *n.* -s, -, match.
hölzern, wooden.
Holzkeule, *f.* -n, club (*of wood*).
Holzſchuh, *m.* -(e)s, -e, wooden shoe.
Holzſpan, *m.* -(e)s, -ſpäne, (*wood*) shaving.
Holzſtoß, *m.* -es, -ſtöße, pile of wood.
Honig, *m.* -s, honey.
horchen, listen, harken, hark.
Horcher, *m.* -s, -, listener.
Horde, *f.* -n, horde.
hören, hear; listen.
Hörer, *m.* -s, -, hearer, listener.
Horn, *n.* -(e)s, Hörner, horn.
Hort, *m.* -(e)s, -e, treasure; rock; shield.
Hotel, *n.* -s, -s, hotel.
Hottentott(e), *m.* -en, -en, Hottentot.
Hu, whew! oh!
hub, *see* heben.
hübſch, pretty, nice, fine.
Hufſchlag, *m.* -(e)s, -ſchläge, tread of horses,
Hügel, *m.* -s, -, hill.
Huhn, *n.* -(e)s, Hühner, fowl, hen, chicken.
Hühnchen, *n.* -s, -, chicken, little hen.
Hühnerhof, *m.* -(e)s, -höfe, hen-yard, poultry-yard.
hui, whew! ho!
Hülfe, *f.* -n, help.
hülflos, helpless.
Hülfloſigkeit, *f.* helplessness.
Hülle, *f.* -n, veil, covering.
hüllen, cover, veil, hide.
Hund, *m.* -(e)s, -e, dog.
Hündchen, *n.* -s, -, little dog.
Hun'demuſikant', *m.* -en, -en, dog of a musician *or* fiddler.
hundert, hundred.
hundertfach, hundredfold.
hundertjährig, of *or* for a hundred years.
hundertſt, hundredth.
hunderttauſend, hundred thousand.
Hunger, *m.* -s, hunger.
hungern, be hungry; go hungry.
Hungertod, *m.* -(e)s, starvation.
hungrig, hungry.
hüpfen, hop, skip, frisk.
hurra! hurrah!
Huſar', *m.* -en, -en, hussar.
huſch, *imitative word*, quick, like a shot.
huſchen, slip *or* glide away.
huſten, cough.

Hut, *m.* -(e)s, Hüte, hat.
Hut, *f.* guard, heed, care.
hüten, tend, watch, keep: *refl.*, be on one's guard, beware, take care (*not* to).
Hüter, *m.* -s, -, guard, keeper.
Hüttchen, *n.* -s, -, little cottage.
Hütte, *f.* -n, hut, cottage.

I.

Ibrahim, *m.* -s, Ibrahim, *prop. name.*
ich, I.
Ideal', *n.* -(e)s, -e, ideal.
ihm, him, it, her (*dat. of* er *or of* es).
ihn, him, it (*acc. of* er).
ihnen, them (*dat. pl. 3d pers. pronoun*); Ihnen, you.
ihr, *dat. s. of* ſie, her, it: *nom. pl. of* du, ye, you: *pos.*, her, its, their: Ihr, you, ye; your.
ihrer, them (*gen. pl. of 3d pers. pronoun*).
ihrig(e), hers, its, theirs, yours.
Ihro, your.
illuminie'ren, illuminate.
im = in dem.
immer, ever, always; just; *w. a verb, often means* keep (on) doing a thing.
immerfort, continually.
in, *prep. w. dat. or acc.*, in, into.
indem', while, as; *introducing a verb, often rendered best by pres. part. of the verb.*
indeß' = indeſſen.
indeſſen, meanwhile, in the meantime.
Indien, *n.* -s, India, the Indies.
indiſch, Indian (*of India*).
ineinander'laufen, lief, gelaufen (ſein), run into one another, run together.
inmit'ten, *adv.*, in the midst: *used w. gen. w. force of prep.*, in the midst of.
in'nehalten, hielt, gehalten, stop, pause.
innen, within.
innere, inner, interior: *as. n. subst.*, interior; soul.
in'nerhalb, within.
innerlich, hearty, cordial: *adv.*, *also* exceedingly.
in'newerden, ward *or* wurde, geworden, perceive, become conscious of.
innig, hearty, cordial, warm.
Innigkeit, *f.* fervor, ardor.
ins = in das.
Inſchrift, *f.* -en, inscription.
Inſel, *f.* -n, island.
insgeſamt', all together.
inzwiſch'en, in the meantime, meanwhile.
irden, earthen.
irdiſch, earthly, temporal.
irgend, *used with another word, giving it the meaning* any . . . whatever, some . . . or other.

Irland, *n.* -s, Ireland.
irre, put out, confused; delirious.
irren, wander, go astray.
Irrtum, *m.* -(e)s, -tümer, error, mistake.
Island, *n.* -s, Iceland.
Israel, -s, Israel.
iß, *see* eſſen.
iſt, *see* ſein.
Italien, *n.* -s, Italy.

J.

ja, yes; indeed, nay, really, you know.
Jacke, *f.* -n, jacket.
Jagd, *f.* -en, hunt, chase.
Jagdflinte, *f.* -n, fowling-piece, musket.
Jagdhund, *m.* -(e)s, -e, hunting-dog, hound.
Jagdkleid, *n.* -(e)s, -er, hunter's dress, hunting-suit.
jagen, chase, hunt, drive.
Jagen, *n.* -s, chase, run; chasing, hunting, driving.
Jäger, *m.* -s, -, hunter; chasseur.
Jahr, *n.* -(e)s, -e, year.
Jahreszeit, *f.* -en, time *or* season of the year.
Jahrhun'dert, *n.* -(e)s, -e, century.
jährlich, yearly, annual(ly).
Jahrtau'ſend, *n.* -(e)s, -e, thousand years.
Jakob, *m.* -s, Jacob.
Jammer, *m.* -s, -, sorrow, grief, misery: — nach Haus, homesickness.
jämmerlich, wretched, pitiable.
jammern, lament, moan.
jappen, gape, gasp, pant.
jauchzen, shout for joy, cheer.
Jauchzen, *n.* -s, shouting, cheering.
jawohl, yes, indeed; of course; certainly.
je, ever; *w. comp.*, the.
jeder, jede, jedes, every, each, any.
jedermann, every one, everybody.
jedesmal, each *or* every time.
jedoch, however, yet.
jemals, ever, at any time.
jemand, some one; any one.
jener, jene, jenes, yonder, the former, that one; he, she, it.
jenſeitig, of *or* on the other side, opposite.
jenſeits, on the other side; in the next world.
Jeſus Chriſt, Jesus (the) Christ.
jetzig, present.
jetzt, now, at the present time.
jodeln, yodel; warble.
Johannes, *m.* -', John.
Jubel, *m.* -s, -, shout(s) of joy, jubilation, rejoicing.
jubeln, rejoice, exult, shout with glee.

juchhe! huzza! hurrah!
Jude, *m.* –n, –n, Jew.
Judenmädchen, *n.* –s, –, Jewish girl, Jewess.
Jugend, *f.* youth.
jugendlich, youthful.
jung, young; new; early: *subst.*, young one (*comp.* jünger, jüngſt).
Junge, *m.* –n, –n, boy, lad; apprentice.
Jünger, *m.* –s, –, disciple, follower.
Jungfer, *f.* –n, maiden, maid, miss.
Jungfrau, *f.* –en, maiden, young woman, miss.
Jüngling, *m.* –(e)s, –e, youth, young man.
jüngſt, youngest (*see* jung): *adv.*, lately.
Juwelenhändler, *m.* –s, –, dealer in jewels, jeweler.

K.

Kadi, *m.* –(s), –s, cadi, judge.
Kaffee, *m.* –s, (–s), coffee.
Kaffer, *m.* –s *and* –n, –n, Kafir, *one of a race in South Africa.*
Käfig, *m.* (*n.*) –(e)s, –e, cage.
Kaftan, *m.* –s, –e (–s), caftan.
Kahn, *m.* –(e)s, Kähne, boat, canoe, skiff.
Kairo, *n.* –s, Cairo.
Kaiſer, *m.* –s, –, emperor.
kaiſerlich, imperial.
Kajüte, *f.* –n, cabin.
Kalif(e), *m.* –en, –en, caliph.
Kalkutt, *m.* –s *and* –en, –e *and* –en, turkey.
Kalkuttenei, *n.* –(e)s, –er, turkey's egg.
kalkuttiſch, calcutta: —es Küchlein, young turkey; —er Hahn, turkey-cock.
kalt, cold.
Kälte, *f.* cold.
kam, *see* kommen.
Kamel′, *n.* –s, –e, camel.
Kamerad′, *m.* –en *and* –s, –en, comrade.
Kamm, *m.* –(e)s, Kämme, comb.
kämmen, comb.
Kammer, *f.* –n, chamber, room, apartment.
Kammerfrau, *f.* –en, woman *or* lady in waiting, lady's maid, maid.
Kampf, *m.* –es, Kämpfe, fight, combat, struggle.
Kampfbegier, *f.* eagerness to fight.
kämpfen, struggle, wrestle, contest.
Kampfesluſt, *f.* desire *or* eagerness to fight.
Kampfſpiel, *n.* –(e)s, –e, combat (*for a prize*).
Kanal′, *m.* –(e)s, Kanäle, canal, channel, ditch.
Kanal′-Tunnel, *m.* –s, – (*and* –s), Channel Tunnel, tunnel under the English Channel.

Kanarienvogel, *m.* –s, –vögel, canary bird.
kann, *see* können.
kannte, *see* kennen.
Kanone, *f.* –n, cannon.
Kapital', *n.* –(e)s, –e *and* –ien, capital, money.
Kapitän', *m.* –s, –e, captain.
Kapudan'-Baſſa *and* **-Paſcha**, *m.* –s *and* -Paſchen, -Baſſen (*and* –s), chief admiral, high admiral.
Karawane, *f.* –n, caravan.
Karawanſerai, *f.* –en, caravan-sary.
Karl, *m.* –s, Charles.
Karren, *m.* –s, –, cart, wagon, carriage.
Karte, *f.* –n, card.
Kartenſpiel, *n.* –(e)s, –e, card-playing, playing cards, game of cards.
Kartenſpielen, *n.* –s, card-playing.
Kartoffel, *f.* –n, potato.
Kaſchmirſhawl, *m.* –s, –e, Cashmere shawl.
Kaſchnur, *m.* –s, Kashnur, *prop. name.*
Kaſſe, *f.* –n, treasury.
Käſtchen, *n.* –s, –, little box, casket.
Kaſten, *m.* –s, –, box, chest.
Kater, *m.* –s, –, tom-cat.
Käthchen, *n.* –s, Katy, Kitty.
Katze, *f.* –n, cat.
Katzenbrei, *m.* –(e)s, –e, cat's porridge.
Kauf, *m.* –(e)s, Käufe, purchase, bargain, sale.
kaufen, buy.
Käufer, *m.* –s, –, buyer.
Kaufleute, *pl. of* **Kaufmann**, merchants.
Kaufmann, *m.* –(e)s, –männer *and* –leute, merchant.
kauflustig, desirous of buying: *subst.*, would-be-buyer.
kaum, scarcely, hardly.
keck, bold, daring, fearless.
Kehle, *f.* –n, throat.
Kehlenabſchneider, *m.* –s, –, cut-throat.
kehren, turn, return; sweep.
kein, keine, kein, no, not . . . a *or* an, none, not any.
Kelch, *m.* –es, –e, calyx, cup.
Keller, *m.* –s, –, cellar.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with; recognize.
Kenntnis, *f.* –ſe, knowledge, information.
Kerker, *m.* –s, –, prison, dungeon.
Kerl, *m.* –(e)s, –e, fellow.
Kerze, *f.* –n, candle, taper.
Keſſel, *m.* –s, –, kettle, (*kettle-like*) hole *or* basin.
Kette, *f.* –n, chain.
Keule, *f.* –n, club.
kikeriki, *word imitating the crowing of a cock*, cock-a-doodle-do.
Kind, *n.* –(e)s, –er, child.

Kinderjahre, *pl. of* —jahr, *n.* years of one's childhood, childhood.
Kinderſchuh, *m.* –(e)s, –e, child's shoe, baby-shoe.
Kinderwiegen, *n.* –s, *inf. as noun*, rocking children to sleep, rocking the cradle.
Kindesbeine, *pl.*, childhood.
Kindheit, *f.* childhood.
kindiſch, childish.
Kindlein, *n.* –s, –, little child.
kindlich, childlike; of a child; filial.
Kinn, *n.* –(e)s, –e, chin.
Kirche, *f.* –n, church.
Kirchenglocke, *f.* –n, church-bell.
Kirchhof, *m.* –(e)s, –höfe, churchyard, graveyard.
Kirchhofpforte, *f.* –n, churchyard gate *or* door.
Kirchthür(e), *f.* –en, church-door.
Kirchturmſpitze, *f.* –n, church-spire *or* -steeple.
Kiſſen, *n.* –s, –, cushion.
Kiſte, *f.* –n, box.
Kiſtchen, *n.* –s, –, little box, casket.
Kittel, *m.* –s, –, smock-frock, blouse.
Kittelchen, *n.* –s, –, little smock-frock, little blouse.
kitzeln, tickle.
Klafter, *f.* –n, fathom.
Klage, *f.* –n, complaint, lament; lamentation.
Klagelied, *n.* –(e)s, –er, song of lamentation, dirge.
klagen, complain, lament.
Klageton, *m.* –(e)s, –töne, sound of complaint.
klang, *see* klingen.
Klang, *m.* –(e)s, **Klänge**, sound, ringing, music.
klappern, rattle, chatter.
Klapperſchnabel, *m.* –s, –ſchnäbel, chatter-bill, rattle-bill.
klar, clear, bright; sharp, quick.
klaſſiſch, classic, classical.
klatſch! *imitative word*, clap! snap! pop!
klatſchen, clap: — *w.* in, clap.
Klaue, *f.* –n, claw, talon.
kleben, stick.
Kleid, *n.* –(e)s, –er, garment, dress; *pl.*, *also* clothes, apparel.
kleiden, clothe, dress.
Kleidermacher, *m.* –s, –, tailor, merchant tailor.
Kleidung, *f.* –en, clothing, dress, clothes.
Kleidungsſtück, *n.* –(e)s, –e, article of clothing.
klein, little, small.
Kleiſter, *m.* –s, paste.
Klette, *f.* –n, burdock.
Klettenblatt, *n.* –(e)s, –blätter, burdock leaf.
klettern, climb.
klingelingeling, *word imitating tinkling bells, trsl. by same.*

klingeln, jingle, ring.
klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound, ring; make music.
Klingen, *n.* –s, ringing; music.
Klippe, *f.* –n, cliff, rock.
klirren, ring, clash, rattle.
klopfen, beat; knock; stroke, pat.
Kluft, *f.* Klüfte, cleft; chasm.
klug, prudent, wise, sharp (*comp.* klüger, klügſt).
Klugheit, *f.* prudence, wisdom.
Klumpen, *m.* –s, –, lump, mass.
-klungen, *see* klingen.
Knabe, *m.* –n, –n, boy.
knacken, crack; break.
Knall, *m.* –(e)s, –e *and* Knälle, crack, report.
knallen, crack, give a report; be fired.
knarren, creak.
Knecht, *m.* –(e)s, –e, servant.
knickerig, niggardly, stingy.
Knie, *n.* –(e)s, –e, knee.
knie(e)n, kneel.
knirſchen, gnash the teeth.
kniſtern, crackle.
Knochen, *m.* –s, –, bone.
knöchern, made of bone, bone.
knurren, growl; complain.
Knüttel, *m.* –s, –, cudgel, club.
Kobold, *m.* –(e)s, –e, goblin, elf, sprite, brownie.
Koch, *m.* –(e)s, Köche, cook.
kochen, cook.
Kochen, *n.* –s, cooking.
Köchin, *f.* –nen, cook.
Köder, *m.* –s, –, bait.
Koffer, *m.* –s, –, trunk.
Kohle, *f.* –n, coal.
Kohlenfeuer, *n.* –s, –, coal-fire.
Kohlenpeter, *m.* –s, Peter the Charcoal Burner, Charcoal Peter.
Köhlerglaube, *m.* –ns, –n, implicit faith, bigoted, foolish, *or* superstitious belief.
kohlſchwarz, black as coal.
Kokosnuß, *f.* –nüſſe, cocoa-nut.
Kolben, *m.* –s, –, club; alembic, retort.
kollern, gobble.
Kolumbus, *m.* – *or* –', Columbus.
komiſch, comical.
kommandie'ren, command.
kommen, kam, gekommen (ſein), come; go; *col.*, get; come about, happen: um etwas kommen, be deprived of something, lose something.
Kommode, *f.* –n, commode.
Kompliment', *n.* –(e)s, –e, compliment(s), respect(s).
König, *m.* –(e)s, –e, king.
Königin, *f.* –nen, queen.
königlich, royal.
Königreich, *n.* –s, –e, kingdom.
Königsſaal, *m.* –(e)s, –ſäle, king's hall, royal hall.
Königsſohn, *m.* –(e)s, –ſöhne, king's son, prince.
Königstochter, *f.* –töchter, king's daughter, princess.

können, konnte, gekonnt, be able, can, could, may, might; know.
Konſtantinopel, *n.* –s, Constantinople.
Konſul, *m.* –s, –n, consul.
Kopf, *m.* –(e)s, Köpfe, head; face.
Köpfchen, *n.* –s, –, little head.
Kopfnicken, *n.* –s, –, nod of the head, nodding.
Kopfputz, *m.* –es, head-gear, head-dress.
Kopfſchmerz, *m.* –es, –en, headache.
kor, *see* küren.
Ko'ran, *m.* –s, Koran.
Korb, *m.* –(e)s, Körbe, basket.
Korchuz, *m.* –', Corchuz, *prop. name.*
Kordon, *m.* –s, –s, cordon, line (*of troops*).
Korn, *n.* –(e)s, Körner, grain, rye.
Kornfeld, *n.* –(e)s, –er, field of grain.
Körnlein, *n.* –s, –, little kernel *or* grain.
Körper, *m.* –s, –, body.
Korſar', *m.* –s *and* –en, –en, corsair, pirate.
Koſak, *m.* –en, –en, Cossack.
Koſt, *f.* food, fare.
koſtbar, precious.
koſten, cost; take, require; taste.
köſtlich, delicious, delightful.
krachen, crack, crash, thunder.
Kraft, *f.* Kräfte, strength, vigor, power, force, energy, virtue.
kräftig, strong, vigorous, powerful.
kraftlos, powerless.
Kragen, *m.* –s, –, collar; neck.
krähen, crow.
Kralle, *f.* –n, claw.
Krämer, *m.* –s, –, grocer, shopkeeper, peddler.
Krämerfrau, *f.* –en, peddler-woman.
Krämerin, *f.* –nen, peddler-woman.
krampfhaft, convulsive.
krank, ill, sick: *subst.*, sick one, patient.
kränken, hurt, grieve, vex.
Krankenlager, *n.* –s, –, sick-bed.
Krankheit, *f.* –en, illness, sickness, malady, disease.
kränklich, sickly.
Kranz, *m.* –es, Kränze, garland, wreath; circle.
Kränzlein, *n.* –s, –, little wreath, crown, *or* garland.
Krater, *m.* –s, –, crater.
kratzen, scratch.
Kraut, *n.* –(e)s, Kräuter, herb; weed.
Kräutlein, *n.* –s, –, little herb *or* weed.
Kreidepunkt, *m.* –(e)s, –e, chalk point *or* dot.

Kreis, *m.* –es, –e, circle.
Kreiſel, *m.* –s, –, top.
Krempe, *f.* –n, brim, cock, *or* rim (*of a hat*).
kreucht = kriecht.
Kreuz, *n.* –es, –e (*and* –er), cross.
Kreuzer, *m.* –s, –, kreutzer, *small coin.*
kreuzweiſ(e), crosswise; across.
kriechen, kroch, gekrochen (ſein), crawl, creep.
Krieg, *m.* –(e)s, –e, war.
kriegen, get, receive.
Krieger, *m.* –s, –, warrior.
kriegeriſch, warlike.
Kriegsvolk, *n.* –(e)s, *and pl.* –völker, soldiers, warriors, forces, troops.
kritzeln, scratch, scribble.
kroch, *see* kriechen.
Krokodil', *n.* –(e)s, –e, crocodile.
Krokodil'romanze, *f.* –n, crocodile story.
Krone, *f.* –n, crown.
Kronleuchter, *m.* –s, –, chandelier.
Kröpfchen, *n.* –s, –, little crop.
Kröte, *f.* –n, toad.
Krug, *m.* –(e)s, Krüge, pitcher, jug.
krumm, crooked, awry; curved, humped.
krümmen, crook, bend, curve.
Kryſtall', *m.* –(e)s, –e, crystal.
Küche, *f.* –n, kitchen; cooking; food.
Küchelchen-Kurzbein, *n.* –s, Chicky Shortlegs, Biddy Shortlegs.
Kuchen, *m.* –s, –, cake.
Küchenfenſter, *n.* –s, –, kitchen-window.
Kuchenfrau, *f.* –en, cake-woman, cooky-vender.
Küchenjunge, *m.* –n, –n, kitchen-boy, scullion.
Küchenmagd, *f.* –mägde, kitchen-maid.
Küchenmeiſter, *m.* –s, –, steward, head cook, *chef.*
Küchlein, *n.* –s, –, chicken: kalkuttiſches —, young turkey.
Kuckuck, *m.* –(e)s, –e, cuckoo.
kugelrund, round as a ball, round, spherical.
Kuh, *f.* Kühe, cow.
kühl, cool.
kühlen, cool.
Kühlung, *f.* –en, cooling; breeze.
kühn, bold, daring.
kühngebogen, curved, aquiline (kühn-biegen).
Kummer, *m.* –s, –, sorrow, grief, anxiety.
kümmerlich, miserable, wretched.
kümmern, *refl.*, trouble oneself, mind, think, worry.
kummervoll, sorrowful.
kund, known.
Kunde, *m.* –n, –n, customer.

Kunde, *f.* knowledge, notice, news, information.
kundig, knowing, versed, acquainted with.
Kundſchafter, *m.* –s, –, spy, scout.
künftig, future, coming.
Kunigunde, *f.* –ns *or* –s, Cunegonde, *prop. name.*
Kunſt, *f.* Künſte, art; skill.
künſtlich, artificial; ingenious, cunning.
kunſtreich, skilful, ingenious.
Kunſtſtück, *n.* –(e)s, –e, cunning piece of work *or* device; trick, feat.
Kupferſtich, *m.* –(e)s, –e, (*copper-plate*) engraving.
Kuppel, *f.* –n, cupola, dome.
Kur, *f.* –en, cure, treatment.
kurz, short; few: vor kurzem, a short time before; in kurzem, in a short time: *adv.*, in short.
kurzſichtig, short-sighted.
Kurzweil(e), *f.* pastime, amusement, sport.
Kuß, *m.* –es, Küſſe, kiss.
küſſen, kiss.
Küſte, *f.* –n, coast.
Kutſcher, *m.* –s, –, coachman.

L.

Labakan, *m.* –s, Labacan, *prop. name.*
laben, refresh.
lächeln, smile.
Lächeln, *n.* –s, smiling, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.* –s, laughing, laughter.
lächerlich, laughable, ridiculous.
lakieren, varnish, japan: lackierte Stiefel, patent-leather boots.
laden, lud, geladen (*also reg. pres. and imperf.*), load, put, place; invite.
Laden, *m.* –s, – *and* Läden, store, shop; shutter, blind.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.* –n, condition, position, situation.
Lager, *n.* –s, –, couch; camp.
lagern, encamp: *refl.*, *also* lie down.
Lagerplatz, *m.* –es, –plätze, camping-ground, place for camping.
Laken, *m. n.* –s, –, sheet.
Lampe, *f.* –n, lamp.
Land, *n.* –(e)s, Länder (–e), land, country: zu —, by land.
landen (ſein), land.
landesflüchtig, fugitive.
Landesmark, *f.* –en, land-mark, boundary of the land.
Landgut, *n.* –(e)s, –güter, farm, estate, manor.
Landkarte, *f.* –n, map.
Landsmann, *m.* –(e)s, –männer *or* –leute, countryman.

Landſtraße, *f.* –n, highway, road.
Landung, *f.* –en, landing.
Landvolk, *n.* –(e)s, –völker, country people.
-lang, *see* gelingen *or* mißlingen.
lang(e), long (*comp.* länger, längſt).
Langbein (*n.* –(e)s, –e), Long-Legs, *name.*
Langeweile, *f.* ennui.
Langfüßler, *m.* –s, –, Long-Legs.
langſam, slow.
längſt (*see* lang), longest: *adv.*, long ago, long since.
lang'weilen (*insep.*), tire, weary, bore.
lang'weilig, tiresome, tedious.
Lanze, *f.* –n, lance, spear.
Lappen, *m.* –s, –, patch, flap, rag.
läppiſch, foolish, silly.
Lärm, *m.* –(e)s, –e, alarm; noise.
Lärmen, *m. n.* –s, –, noise, uproar, excitement.
Larve, *f.* –n, mask.
laſ, *see* leſen.
laſſen, ließ, gelaſſen, let, allow; leave; make, cause, have (*a thing done*); leave off, cease; lower; admit, allow to come in: *refl.*, contain oneself: es —, resist, help it.
Laſt, *f.* –en, burden, load, weight.
latein'iſch, Latin.
Later'ne, *f.* –n, lantern.
Laub, *n.* –(e)s, –e *and* Läuber, foliage, leaves.
Lauer, *f.* lurking, ambush: auf der — ſtehen, be on the watch, be lurking.
lauern, lurk, be on the watch, lie in wait.
Lauerpoſten, *m.* –s, –, watching-place, sentry-post.
Lauf, *m.* –(e)s, Läufe, run, course.
laufen, lief, gelaufen (ſein), run.
Läufer, *m.* –s, –, runner.
Lauffeuer, *n.* –s, –, wild-fire.
Laune, *f.* –n, mood, humor, temper.
lauſchen, listen in secret *or* in silence; watch; listen (to, *dat.*).
lauſen, rid of lice, look for lice on (one, *acc.*).
laut, loud: *adv.*, loud, loudly, aloud.
Laute, *f.* –n, lute.
lauten, sound; run, read.
läuten, ring; toll.
lauter, pure: *indcl.*, mere, sheer, nothing but.
leben, live: es lebe, long live, hurrah for; lebe wohl, farewell!
Leben, *n.* –s, –, life.
leben'dig, alive, live, living: — werden, come to life

Lebensbeſchreibung, *f.* -en, biography, life.
Lebenstag, *m.* -(e)s, -e, day of one's life, all one's life.
Lebenswandel, *m.* -s, manner of life, way of living.
Lebensweg, *m.* -(e)s, -e, path in life, career.
Leber, *f.* -n, liver.
Lebewohl, *n.* -(e)s, -e (*and* -s), farewell, good-by.
lebhaft, lively, quick, animated.
leblos, lifeless.
Lebtag, *m.* -(e)s, -e, life, all one's life.
Leckerbiſſen, *m.* -s, -, dainty, delicacy, choice bit.
ledig, free, delivered.
leer, empty; vain.
-legen, *see* liegen.
legen, lay, place, put, set: *refl.*, lie down; abate, die away.
Legen'de, *f.* -n, legend, story.
lehnen, lean; recline: gelehnt, *also* leaning.
Lehrbrief, *m.* -(e)s, -e, certificate of ended apprenticeship.
Lehrbuch, *n.* -(e)s, -bücher, text-book, manual.
Lehre, *f.* -n, instruction, teaching, lesson; doctrine, religion.
lehren, teach: *past part. as adj.*, learned; *as subst.*, scholar.
Lehrer, *m.* -s, -, teacher.
Lehrling, *m.* -(e)s, -e, learner, pupil, apprentice.
Lehrſtunde, *f.* -n, recitation, lesson.
Leib, *m.* -(e)s, -er, body.
Leibeskraft, *f.* -kräfte, strength of one's body, all one's might.
Leibgarde, *f.* -n, body-guard, life-guard.
leibhaftig, bodily, in body.
Leibläufer, *m.* -s, -, private runner *or* messenger.
Leiche, *f.* -n, corpse, dead body.
Leichnam, *m.* -(e)s, -e, corpse, cadaver.
leicht, light, easy; airy.
leichtbeſchwingt, light-winged.
leichtſinnig, frivolous, indiscreet.
leid: — thun (*v. in 3d p. s., w. dat. for Eng. subj.*), be sorry.
Leid, *n.* -es, harm, hurt, pain, sorrow, grief: ein —, *or* Leid(e)s, thun, hurt; kill (*dat.*).
leiden, litt, gelitten, suffer, endure, bear, allow, tolerate, put up with.
Leiden, *n.* -s, -, suffering; misfortune.
Leidensgefährtin, *f.* -nen, fellow-sufferer.
Leidensgenoß, *m.* -en, -en, *and* -genoſſe, *m.* -n, -n, companion in adversity *or* misfortune.

leider, unfortunately, alas!
leidlich, tolerable, passable.
Leinenzeug, *n.* -(e)s, -e, linen.
leiſe, soft, low, gentle: *adv.*, *also* in a low voice.
leiſten, furnish, render, offer.
Leiſten, *m.* -s, -, last (*shoemaker's*).
Leiter, *f.* -n, ladder; scaffold.
Lektion', *f.* -en, lesson.
lenken, turn, guide.
Lenz, *m.* -es, -e, spring.
Leopard', *m.* -en *and* -(e)s, -e *and* -en, leopard.
Lerche, *f.* -n, lark.
lernen, learn; learn one's trade.
leſen, las, geleſen, read: pick, collect.
letzt, last.
Letzt(e), *f.*: zu guter —, for a good ending, by way of farewell.
letztenmal, last time.
letzter, latter.
letzt'hin, lately, not long ago.
Leu, *m.* -en, -en, lion.
leuchten, shine; light, give light (to, *dat.*): —d, *also* shining, sparkling, gleaming, bright.
Leute, *pl.*, people, men, folk(s); attendants; soldiers, officers.
leutſelig, affable; condescending.
Lezah, *m.* -s, Lezah, *prop. name.*
licht, light, shining; bright, clear.
Licht, *n.* -(e)s, -er, light; (*pl. also* -e), candle.
Lichtchen, *n.* -s, -, little light *or* candle.
lichterloh, blazing, bright.
Lichtlein, *n.* -s, -, little light *or* candle.
Lichtſtube, *f.* -n, light *or* light-ed room.
lieb, dear; agreeable: — ſein, please (*dat.*); — gewinnen, become fond of; — haben, be fond of, like.
Liebe, *f.* love; darling.
lieben, love.
Lieben, *n.* -s, loving; love.
lieber, dearer; sooner, rather: — haben, like better.
Liebesblick, *m.* -(e)s, -e, love-glance, look of affection.
Liebesdienſt, *m.* -(e)s, -e, act of kindness.
Liebespfand, *n.* -(e)s, -pfänder, love-token, pledge of love.
liebevoll, loving, affectionate.
lieblich, lovely, charming, agreeable, pleasant.
Lieblichkeit, *f.* loveliness.
liebſt, dearest: meine Liebſte, my love; mein Liebſtes, my dearest treasure: am liebſten, most *or* best (*adv.*).
Lied, *n.* -(e)s, -er, song.
lief, *see* laufen.
liegen, lag, gelegen, lie; be situated.

lieh, *see* leihen.
ließ, *see* laſſen.
Lilie, *f.* –n, lily.
lindern, alleviate, lessen, soothe.
link, left: *subst.*, *f.* left hand.
links, at, to, *or* on the left, left.
Linné, *m.* –s, Linné *or* Linnæus, *prop. name.*
Linnen, *n.* –s, –, linen.
Linſe, *f.* –n, lentil.
Lippe, *f.* –n, lip.
liſch, *see* löſchen.
Liſt, *f.* –en, cunning, trick, deceit, stratagem.
liſtig, cunning, artful.
litt, *see* leiden.
Livree', *f.* –n, livery.
Lob, *n.* –(e)s, praise, praises.
loben, praise.
Lobſpruch, *m.* –(e)s, –ſprüche, eulogy, praise.
Loch, *n.* –(e)s, Löcher, hole.
Locke, *f.* –n, lock, curl, ringlet.
locken, entice, allure, attract.
Löffel, *m.* –s, –, spoon.
Löffelein, *n.* –s, –, little spoon.
log, *see* lügen.
Lohn, *m.* –(e)s, Löhne, pay, reward, wages.
lohnen, reward.
-lor, *see* -lieren.
Lorbeer, *m.* –s, –en, laurel.
Lorelei, *f.* –s, Lorelei, *name of a beautiful fairy or witch.*
los(e), loose, free: — werden, become *or* get rid of (*acc.*).
Los, *n.* –es, –e, lot, fate.
los'brechen, brach, gebrochen, break loose, escape.
los'bringen, brachte, gebracht, set free, utter; think of.
löſchen, *reg.*, *and* loſch, geloſchen, quench, slake; extinguish, put out.
los'drücken, fire.
Löſegeld, *n.* –(e)s, –er, money for a ransom, ransom.
löſen, loosen; remove; raise, obtain; perform, accomplish.
los'gehen, ging, gegangen (ſein), begin, start, commence; go at, go for.
los'hacken, chop *or* hack away.
los'kaufen, ransom.
los'kommen, kam, gekommen (ſein), get loose, escape.
los'laſſen, ließ, gelaſſen, let loose, let go; release, *col.*, let go of.
los'machen, set free; loosen.
los'reißen, riß, geriſſen, *refl.*, tear oneself loose, free oneself.
los'ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to fire *or* shoot off: *intr.* (ſein), shoot *or* start for, rush.

los'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, let drive, strike.
los'ſchnallen, unbuckle, unstrap, unfasten.
Löwe, *m.* -n, -n, lion.
Löwengarten, *m.* -s, -gärten, lion-pit, arena.
Löwenjagd, *f.* -en, lion-hunt *or* -hunting.
Löwenkopf, *m.* -(e)s, -köpfe, lion's head.
Lücke, *f.* -n, gap, hole.
lud, *see* laden.
Luft, *f.* Lüfte, air, atmosphere, breeze; sky; breath; vent.
Luftdampfer, *m.* -s, -, air-steamer, air steamship.
lüften, lift, raise (*with a breeze*).
luftig, airy, light.
Luftkarawane, *f.* -n, air-caravan.
Luftſchiff, *n.* -(e)s, -e, air-ship.
Luftſprung, *m.* -(e)s, -ſprünge, caper.
Luftzug, *m.* -(e)s, -züge, draught, breeze.
Lüge, *f.* -n, lie, falsehood.
lügen, log, gelogen, lie, tell a falsehood.
Lump, *m.* -(e)s *and* -en, -e (*and*- en), scamp, good-for-nothing.
Lumpen, *m.* -s, -, rag.
Lumpengeſindel, *n.* -s, vagrant crowd, riff-raff, party of ragamuffins.
-lung, *see* -lingen.
Lunge, *f.* -n, lung, lungs.
Luſa, *f.* -s, Lusa, *prop. name.*
Luſt, *f.* Lüſte, delight, joy, pleasure; desire, wish, mind: — machen, have a jolly time.
luſtig, merry, lively, joyous, jolly, gay.
Luther, *m.* -s, Luther, *prop. name.*

M.

machen, make, do; cause; make haste: *refl.*, start, set out.
Macht, *f.* Mächte, power, might, force, strength.
mächtig, mighty, powerful, influential; immense; thick.
Mädchen, *n.* -s, -, girl, maiden.
mag, *see* mögen.
Magd, *f.* Mägde, maid, servant-girl, housemaid.
Magen, *m.* -s, - (Mägen), stomach.
mager, thin, lean, slender, slim.
mahago'nibraun, mahogany brown.
Mahago'nikeule, *f.* -n, mahogany club.
Mahago'niwald, *m.* -(e)s, -wälder, mahogany forest *or* woods.
Mahl, *n.* -(e)s, -e *and* Mähler, meal, repast.

Mahlburſch(e), *m.* –en (–es), –en *and* –e, miller's boy *or* man.
Mahlzeit, *f.* –en, meal.
Mähne, *f.* –n, mane.
Mai, *m.* – *and* –(e)s, –e *and* –en, May.
Maienburg, *name of a castle*, Mayburg.
Maienlicht, *n.* –(e)s, light of May, spring light.
Majeſtät', *f.* –en, majesty.
majeſtät'iſch, majestic.
Major, *m.* –s, –e, major.
mal, *see* Mal.
Mal, *n.* –(e)s, –e, time: einmal, *see same*, once; mit einem Mal(e), all at once, at once.
maledetto diavolo (*Ital.*, "*cursed devil*"), *trsl. same.*
malen, paint, depict, represent; mirror, reflect, cast.
Maler, *m.* –s, –, painter, artist.
maleriſch, picturesque.
Malter, *m. n.* –s, –, cord (*variable quantity* = ½, ⅓, *or* ¼ *Eng. cord*). [luke.
Mameluck, *m.* –en, –en, Mame-
man, *nom. s.*, one, they, you, people (*In Ger.* man *is often used w. act. voice, where Eng. uses pas.*).
manch, many a, many.
mancherlei, many kinds of: *pronom.*, many *or* all sorts of things.
manchmal, many a time, many times; often; sometimes.
Mangel, *m.* –s, Mängel, want, lack.
Mann, *m.* –(e)s, Männer, man, husband; father.
Männchen, *n.* –s, –, little man.
Männerchen, *n.* –s, –, caper.
Männerkleidung, *f.* –en, male attire.
Männerſtimme, *f.* –n, male voice.
Männertritt, *m.* –(e)s, –e, man's footstep, man's step.
Männerwürde, *f.* –n, worth *or* dignity of man.
männlich, of a man, male; manly.
Mannſchaft, *f.* –en, crew; men.
mannshoch, of a man's height, high as a man.
Mannsperſon, *f.* –en, man.
Manſor, *m.* –s, Mansor, *prop. name.*
Mantel, *m.* –s, Mäntel, cloak, mantel, robe.
Mäntelein, *m.* –s, –, little cloak.
Manuſkript', *n.* –(e)s, –e, manuscript.
Märchen, *n.* –s, –, story, fairy tale.
Mark, *n.* –(e)s, marrow.
Märker, *m.* –s, –, inhabitant of the Mark (*district*).
Markt, *m.* –(e)s, Märkte, market, market-place; fair.

Marktbrunnen, *m.* –s, –, spring, fountain, *or* well in the market-square.

Marktplatz, *m.* –es, –plätze, market-place.

Marktſchreier, *m.* –s, –, quack.

Marmor, *m.* –s, –e, marble.

Marmorbild, *n.* –(e)s, –er, marble statue *or* bust.

Marmorſäule, *f.* –n, marble column *or* pillar.

Marmortreppe, *f.* –n, marble staircase *or* steps.

marſch! march!

Marſch, *m.* –es, Märſche, march.

Marſe, *m.* –n, –n, Marsian, *name of a Ger. tribe, Lat. Marsi, who dwelt in northwestern Germany.*

Marter, *f.* –n, torture.

Maſchi'ne, *f.* –n, machine, engine.

Maskera'de, *f.* –n, masquerade.

maß, *see* meſſen.

Maß, *n.* –es, –e, *and f.* –e, measure.

Maße, *f.* (*obso. in s.*) –n, measure.

Maſſe, *f.* –n, mass.

mäßig, moderate.

mäßigen, moderate, control, restrain.

Maßregel, *f.* –n, measure.

Maſt, *m.* –(e)s, –e(n), mast.

Maſtbaum, *m.* –(e)s, –bäume, mast.

Matro'ſe, *m.* –n, –n, sailor, seaman.

matt, faint, feeble, weary, dim, dull.

Matte, *f.* –n, mat; meadow; turf.

Mauer, *f.* –n, wall.

Mauerlücke, *f.* –n, hole in the wall.

Mau'errui'ne, *f.* –n, wall in ruins, ruined wall.

Maul, *n.* –(e)s, Mäuler, mouth.

Maultier, *n.* –(e)s, –e, mule.

Maus, *f.* Mäuſe, mouse.

Mäuschen, *n.* –s, –, little mouse.

Mäuslein, *n.* –s, –, little mouse.

Medi'na, *n.* –s, Medina, *geog. name.*

Meer, *n.* –(e)s, –e, sea, ocean.

Meerwaſſer, *n.* –s, –, seawater.

Mehltonne, *f.* –n, meal-barrel. flour-barrel.

mehr, more, longer, farther, rather.

mehrere, several.

mehreremal, several times.

Mehrzahl, *f.* –en, majority.

Meile, *f.* –n, mile (*nearly five Eng. miles*).

mein, meine, mein, my; mine.

mein, *interj.*, indeed! really! strange!

meinen, think; be of the opinion; mean; think so; observe, remark.

meinetwegen, for aught, *or* all, I care.
meinig, mine.
Meinung, *f.* –en, opinion, view.
meiſt, most.
meiſtens, mostly.
Meiſter, *m.* –s, –, master, employer.
meiſterhaft, masterly: *adv.*, in a masterly manner.
Meiſterſtück, *n.* –(e)s, –e, master-piece.
Mekka, *n.* –s, Mecca, *geog. name.*
melden, announce; make known; inform.
melken, milk.
Melodei', *obso. and poet.*, = Melodie.
Melodie', *f.* –di'en, melody, tune, air.
Menge, *f.* –n, multitude, crowd, mass, lot, great quantity.
Menſch, *m.* –en, –en, human being, person; man; *pl.*, *also* people.
Menſchenbruſt, *f.* human breast.
Menſchenfirnis, *m.* –ſes, –ſſe, gloss *or* varnish of humanity.
Menſchenfleiſch, *n.* –es, human flesh.
Menſchenherz, *n.* –ens, –en, human heart.
Menſchenkleid, *n.* –(e)s, –er, man's dress, man's clothes.
Menſchenleben, *n.* –s, –, human life.
menſchlich, human; humane.
merken, notice, see, perceive, know; pay close attention to.
merkwürdig, remarkable, noteworthy.
Meſſe, *f.* –n, mass; fair, market.
meſſen, maß, gemeſſen, measure; survey.
Meſſer, *n.* –s, –, knife.
Meſſerchen, *n.* –s, –, little knife.
Meſſerlein = Meſſerchen.
meſſingen, of brass, brass.
Meſſingfuß, *m.* –es, –füße, foot of brass.
miauen, *imitative word*, mew.
mich, me (*acc. s. of* ich).
Miene, *f.* –n, mien, look, face, feature, expression, appearance: — machen, give *or* show signs.
Miete, *f.* –n, hire; rent.
mieten, hire; rent.
Mignon, *f.* –s, Mignon, *prop. name.*
Milch, *f.* milk.
Milchnapf, *m.* –(e)s, –näpfe, milk-bowl, milk-pan.
mild(e), mild, gentle; charitable.
Milde, *f.* mildness, clemency.
mildern, modify.

mildiglich, charitably, graciously.
Militär', *n.* –(e)s (*collect.*), soldiers; army officers.
militär'iſch, military.
Million', *f.* –en, million.
minder, less.
mindeſt, least.
Minute, *f.* –n, minute; instant.
mir, me (*dat. s. of* ich).
Mirza, *f.* –s, Mirza, *prop. name.*
miſchen, mingle, mix: *refl.*, take a hand in, interfere.
miſera'bel, miserable, wretched.
miß, *see* meſſen.
miß'brauchen (*insep.*), misuse.
Mißgeſtalt, *f.* –en, deformity.
Mißgriff, *m.* –(e)s, –e, mistake, blunder, error.
mißlich, dubious, dangerous, critical.
miß'lingen (*insep.*), mißlang, mißlungen (ſein), fail, miscarry.
miß'trauiſch, mistrustful, distrustful, suspicious.
Miſt, *m.* –(e)s, manure, manure-pile, dung-heap.
mit, *prep. w. dat.*, with: *adv., sep. pref.*, along, also, too; with one, him, her, *etc.*
mit'bringen, brachte, gebracht, bring with oneself, bring along.
Mitbürger, *m.* –s, –, fellow-citizen.
miteinan'der, with one another, with each other, together.
mit'geben, gab, gegeben, give with; give a dowry.
mit'gehen, ging, gegangen (ſein), go with one, go *or* come along.
mit'halten, hielt, gehalten, hold, keep, *or* stay with (one *or* others), take part (in a thing).
mit'hüpfen, hop with one.
mit'jubeln, shout in glee (with one *or* together), join in the rejoicing.
mit'kommen, kam, gekommen (ſein), come *or* go along *or* with one.
mit'laufen, lief, gelaufen (ſein), run *or* come with one.
Mitleid, *n.* –s, compassion, pity.
Mitleiden, *n.* –s, compassion, pity.
mitleidig, compassionate, full of pity.
mit'machen, make (*as an accompaniment with something or with others*); stand.
mit'nehmen, nahm, genommen, take along, take with one; take in, visit.
mit'reiſen (ſein), journey *or* go along.

mit'ſchicken, send with, enclose.
mit'ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, swim with (the others).
mit'ſpielen, play with (one).
mit'ſprechen, ſprach, geſprochen, join in the conversation.
Mit'tag, *m.* -(e)s, -e, noon; south.
Mittagsmahl, *n.* -(e)s, -e *and* -mähler, noonday meal.
Mittagsruhe, *f.* midday rest.
Mittagsſtunde, *f.* -n, noon.
mit'tanzen, dance together.
Mitte, *f.* middle, midst.
mit'teilen, impart, communicate, tell.
Mitteilung, *f.* -en, communication, information.
mittel, middle.
Mittel, *n.* -s, -, means, way, remedy.
mitten, in the middle *or* midst; in the midst of: — unter, — in, — an, in the middle *or* midst of.
mittendrin = mittendarin, in the middle of it.
Mitternacht, *f.* -nächte, midnight.
mittler, middle.
mitun'ter, now and then, at times.
mit'zählen, include, count in.
mit'ziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), go along *or* with one.
Mixtur', *f.* -en, mixture.
Mizra, *m.* -s, Mizra, *prop name.*
mochte, *see* mögen.
Moder, *m.* -s, mould.
mögen, mochte, gemocht, may, might, like, wish, should like.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.* -en, possibility.
Mohrenfleiſch, *n.* -es, flesh of a Moor; negro flesh.
Molière, *m.* -s, Molière.
Moment', *m.* -(e)s, -e, moment.
Monat, *m.* -(e)s, -e, month.
Mond, *m.* -(e)s, -e, moon.
Mondlicht, *n.* -(e)s, moonlight.
Mondſchein, *m.* -(e)s, moonbeam(s), moon-light.
Montblanc, *m., gen. w. art.* -(s), *Fr.*, Mont Blanc, *geog. name.*
Moor, *n.* -(e)s, -e, moor, marsh.
Moorwaſſer, *n.* -s, marsh-water.
Moos, *n.* -es, -e, moss.
Moos, *n.* -es, Möſer, swampy land, swamp, marsh, bog.
Mord, *m.* -(e)s, -e, murder.
morden, murder.
Mörder, *m.* -s, -, murderer.
mörderiſch, murderous.
Mordgeſchichte, *f.* -n, murder-story, story of murder.
Mordluſt, *f.* thirst for blood, murderous disposition.

Mordſucht, *f.* thirst for blood.
morgen, to-morrow: heute —, this morning.
Morgen, *m.* -s, -, morning.
Morgenglanz, *m.* -es, morning splendor, radiance of the morning.
Morgenland, *n.* -(e)s, -länder (-e), East, Orient.
Morgenrot, *n.* -(e)s, dawn, morning light *or* twilight.
Morgenröte, *f.* -n, dawn.
morgens, in the morning.
morgenſchön, beautiful as the morning (*or* as in the morning).
Morgenſonne, *f.* -n, morning sun.
Morgenſtern, *m.* -(e)s, -e, morning star.
Morgenſtrahl, *m.* -(e)s, -en, morning beam *or* light.
Morgenſtunde, *f.* -n, morning hour, morning.
Morgentau, *m.* -(e)s, morning dew.
Morgentrunk, *m.* -(e)s, -trünke, morning draught.
moſa'iſch, Mosaic.
Moſchee', *f.* -n, mosque.
Moslemit', *m.* -en, -en, Moslem.
Möwe, *f.* -n, sea-gull.
Mozart, *m.* -s, Mozart.
Muck, *m.* -s, Muck; Mike, *prop. name.*
Mücke, *f.* -n, gnat.
Mückenſchwarm, *m.* -(e)s, -ſchwärme, swarm of gnats.
müde, tired, weary: müde werden, *tr.*, become tired of.
Müdigkeit, *f.* fatigue, weariness.
Mufti, *m.* -s, -s, muf'tí, *an expounder of Mohammedan law.*
Mühe, *f.* -n, effort, trouble, pains, exertion: ſich — geben, take the trouble.
Mühle, *f.* -n, mill.
Mühlenrad, *n.* -(e)s, -räder, mill-wheel.
Mühlrad = Mühlenrad.
mühſam, toilsome: *adv.*, with difficulty.
Mukrah, *m.* -s, Mukrah, *prop. name.*
Muley, *m.* -s, Muley, *prop. name.*
Müllersleute, *pl.*, people of the mill, mill-people.
Mund, *m.* -(e)s, -e *and* Münder, mouth; lips.
Mündung, *f.* -en, mouth (*of river*); mouth-piece; muzzle.
munter, joyous, cheerful, gay, lively.
Munter, *m.* -s, *dog's name, say* "Sport."
Münze, *f.* -n, coin; money.
Münzmeiſter, *m.* -s, -, director of a mint.
murmeln, murmur, mutter, mumble.

murren, growl.
mürriſch, cross, peevish, ill-humored.
Murva, -s, Murva, *name given to a horse.*
Muſelmann, *m.* -(e)s, -männer, *and* **Muſelman**, *m.* -en, -en, Mussulman, Moslem.
Muſik', *f.* music.
Muſikant', *m.* -en, -en, musician; fiddler.
muſizie'ren, make music, play.
Muskat'nuß, *f.* -nüſſe, nutmeg.
müſſen, mußte, gemußt, must, be obliged, have (to).
müßig, idle: *adv.*, idly; at leisure.
Müßiggang, *m.* -(e)s, idleness, laziness.
Mus'tafa, *m.* -s, Mus'tafa *or* Mus'tapha, *prop. name.*
muſtern, examine, inspect.
Mut, *m.* -(e)s, courage; mind; mood.
mutabor, *1st fut. pas. of Lat. muto*, I shall be changed, *or* transformed.
mutig, courageous, firm.
mutlos, discouraged, dejected.
Mutter, *f.* Mütter, mother.
Mütterchen, *n.* -s, -, little mother (*suffix denoting endearment*).
Mutterfäßchen, *n.* -s, -, mother-cask, cask of strong *or* best wine.
Mutterhaus, *n.* -es, -häuſer, home, source.
mutterſeelenallein, all alone, quite alone.
Mutterſtelle, *f.* -n, (a) mother's place.
Mutwille, *m.* -ns, petulance; mischievousness.
mutwillig, wanton, mischievous.
Mütze, *f.* -n, cap.
Myrte, *f.* -n, myrtle.

N.

nach, *prep. w. dat., adv., sep. pref.*, after, to, towards, at, for, of, according to, from, after, next to, in accordance with: — und —, gradually, by degrees, little by little.
Nachäffung, *f.* -en, aping, imitation.
nach'ahmen, imitate (*dat.*).
Nachbar, *m.* -s (-n), -n, neighbor.
Nachbarſchaft, *f.* -en, neighborhood.
nachdem', *conj.*, after.
nach'denken, dachte, gedacht, think over *or* about; meditate.
Nachdenken, *n.* -s, meditation, reflection.
nachdenklich, thoughtful, serious.
nacheilen (ſein), hasten after.

Nachen, *m.* –s, –, boat, skiff.
nach'fahren, fuhr, gefahren (*intr.*, ſein) drive after (*dat.*).
nach'folgen (ſein), follow after, follow (*dat.*).
nach'forſchen, investigate, inquire after (*dat.*).
nach'fragen, inquire after, make inquiries about (*dat.*).
nach'geben, gab, gegeben, give in, yield; consent (to).
nach'gehen, ging, gegangen (ſein), follow (*dat.*).
nach'helfen, half, geholfen, aid, assist, help on.
nachher', afterwards.
nach'holen, get.
nach'jagen, pursue, chase, *or* follow close after.
nach'klingen, klang, geklungen, echo, resound.
Nachkomme, *m.* –n, –n, descendant.
nach'kommen, kam, gekommen (ſein), come after.
nach'machen, imitate; counterfeit; copy.
Nach'mittag, *m.* –(e)s, –e, afternoon.
Nachricht, *f.* –en, news, information.
nach'rufen, rief, gerufen, call *or* shout after.
nach'rühmen, praise, compliment.
nach'ſagen, say, speak, *or* tell of (*dat. of pers.*).
nach'ſchicken, send after.
nach'ſehen, ſah, geſehen, look after; look at.
nach'ſinnen, ſann, geſonnen, meditate, ponder, reflect.
nach'ſpähen, spy after, look for.
nach'ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), rush *or* run after (*dat.*).
nächſt, nearest, next, first: *subst.*, neighbor.
nach'ſuchen, look for, search, seek.
Nacht, *f.* Nächte, night, darkness: **des Nachts,** by *or* at night.
Nachteſſen, *n.* –s, –, evening meal, supper.
Nachteule, *f.* –n, night-owl.
Nachtherberge, *f.* –n, shelter for the night.
Nachtigall, *f.* –en, nightingale.
Nachtlager, *n.* –s, –, couch *or* quarters for the night.
nächtlich, nightly, night; dark.
Nachtlied, *n.* –(e)s, –er, evening song.
Nacht'muſik', *f.* night music.
nachts, by night, at night.
Nachtwachen, *n.* –s, night-watching, sitting up nights.
nach'wachſen, wuchs, gewachſen (ſein), grow out again.
nach'ziehen, zog, gezogen, draw after.
Nacken, *m.* –s, –, nape of the neck, neck.

nackt, naked, bare; unsheathed.
Nadel, *f.* –n, needle.
Nagel, *m.* –s, Nägel, nail.
nageln, nail.
nagen, gnaw.
nahe, near, close; approaching (*comp.* näher, nächſt).
Nähe, *f.* –n, vicinity, neighborhood, nearness; presence: in der —, near.
nahebei, near by, close by.
nahen, approach, draw nigh (*dat.*): *refl.*, *same.*
nähen, sew, stitch.
näher, nearer, closer: *adv.*, more closely, more particularly.
nähern, *refl.*, approach, draw nigh (*dat.*).
nahm, *see* nehmen.
Nähnadel, *f.* –n, needle.
nähren, nourish, feed, foster: *refl.*, live.
Nahrung, *f.* –en, food, nourishment.
Name, *m.* –ns, –n, name.
Namenszug, *m.* –(e)s, –züge, signature.
namentlich, by name: *adv.*, namely, especially.
nämlich, same, self-same: *adv.*, namely, that is to say, you know.
nannte, *see* nennen.
Napoleon, *m.* –s, Napoleon, *prop. name.*
Narr, *m.* –en, –en, fool.
narren, fool.
Narrheit, *f.* –en, foolishness, folly.
=nas, *see* =neſen.
Naſe, *f.* –n, nose.
näſelnd (*pres. part.*), nasal.
naß, wet, moist.
Näſſe, *f.* moisture, wetness.
Nation', *f.* –en, nation.
Natur', *f.* –en, nature, disposition.
natürlich, natural.
Nea'pel, *n.* –s, Naples.
Neapolita'ner, *m.* –s, –, Neapolitan.
Nebel, *m.* –s, –, mist, fog.
Nebelduft, *m.* –(e)s, –düfte, mist, vapor.
Nebelſtreif, *m.* –(e)s, –e, streak of mist.
neben, *prep. w. dat. or acc.*, by the side of, near, next to, adjoining; with: *adv.*, near.
nebenan, near by, next, adjoining.
nebenbei, besides.
nebenher, along by the side (of), near.
Nebenſitzer, *m.* –s, –, one next to one, neighbor.
necken, tease.
Neffe, *m.* –n, –n, nephew.
Neger, *m.* –s, –, negro.
nehmen, nahm, genommen, take; accept; take from *or* away.
Neid, *m.* –(e)s, envy; grudge.

neidiſch, envious.
neigen, incline, bow: *refl.*, bow; bend.
Neigen, *n.* –s, inclination; af-
nein, no. [fection.
nennen, nannte, genannt, name, call; tell; speak; mention.
Neſt, *n.* –(e)s, –er, nest.
Netz, *n.* –es, –e, net, network; snare; *pl.*, *also* toils.
neu, new: *adv.*, *and* von neuem, anew, again.
Neuangekommen, *part. as subst.*, *decl. like adj.* (*fr.* neu-ankommen), one newly arrived, newcomer.
neugeſchenkt, newly presented *or* given (neu-ſchenken).
Neugierde, *f.* curiosity.
neugierig, curious, inquisitive.
Neu-Holland, *n.* –s, New Holland, Australia.
Neujahrsfreude, *f.* –n, New-Year's joy *or* delight.
Neujahrsſonne, *f.* –n, New-Year's sun.
Neumond, *m.* –(e)s, –e, new moon.
neun, nine.
neunt, ninth.
neunzig, ninety.
Nicea, *n.* –s, Nice, *geog. name.*
nicht, not.
nichten: mit —, by no means, not at all.
Nichtigkeit, *f.* –en, nothingness, emptiness, vanity.
nichts, nothing, not . . . anything.
nichtsdeſtoweniger, nevertheless.
nicken, nod.
nie, never.
nieder, low: *adv.*, *sep. pref.*, down.
nie'derbiegen, bog, gebogen, bend down: *refl.*, *same.*
nie'derblicken, look down.
nie'derbücken, *refl.*, stoop (down).
nie'derfallen, fiel, gefallen (ſein), fall down, throw oneself down.
nie'dergedonnert, thunderstruck (*past part.*).
nie'dergehen, ging, gegangen (ſein), go down; set (*of the sun*).
nie'derknieen, kneel down.
nie'derlaſſen, ließ, gelaſſen, let down: *refl.*, alight; sit down; settle down.
nie'derlegen, lay *or* set down; deposit; pay: *refl.*, lie down.
nie'derliegen, lag, gelegen (ſein), lie down; lie low *or* prostrate.
nie'dermachen, lay low, slay.
nie'derneigen, *refl.*, stoop down.
nie'derſchauen, look down.
nie'derſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot down.

nie'derſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike down, cast down; depress; suppress: *past part.*, *also* dejected, crest-fallen.
nie'derſchweben, soar down.
nie'derſehen, ſah, geſehen, look down.
nie'derſetzen, set *or* put down: *refl.*, sit down.
nie'derſinken, ſank, geſunken (ſein), sink down.
nie'derſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), descend, go down.
nie'derſtoßen, ſtieß, geſtoßen, knock down; stab.
nie'derſtrecken, stretch out.
nie'derwerfen, warf, geworfen, cast down, throw down.
nie'derziehen, zog, gezogen, drag down.
niedlich, neat, trim, pretty, nice, tiny.
niedrig, low; mean; short.
niemals, never.
niemand, no one, nobody, not any one.
Nil, *m.* –s, Nile, *geog. name.*
nimm, *see* nehmen.
nimmer, never.
nimmermehr, never; not at all.
nirgends, nowhere, not anywhere.
Nixenblumenblatt, *n.* –(e)s, –blätter, leaf of the water-lily, lotus leaf.
noch, yet, still, besides, only; nor: — ein, one another; — einmal, more, again, twice; — not yet.
nochmals, again, once mo
-nommen, *see* nehmen.
Nord, *m.* –ens, north.
Norden, *m.* –s, north.
Nordkap, *n.* –s, North Ca
geog. name.
nördlich, northern.
Nordlicht, *n.* –(e)s, –er, *pl. an*
s., northern light(s), aurora borealis.
Nordlichtſchein, *m.* –(e)s, (glow of the) northern lights.
Nordwind, *m.* –(e)s, –e, north wind.
Normanne, *m.* –n, –n, Norman.
Nor'wegen, *n.* –s, Norway.
-noß, *see* -nießen.
not: — thun, be necessary.
Not, *f.* Nöte, necessity, need, difficulty, distress, trouble: zur —, in case of necessity.
notdürftig, necessary, needful.
not'gedrungen, forced, compelled, from necessity.
nötig, necessary: — haben, be in need of, need.
Notpfennig, *m.* –(e)s, –e, penny in need, money laid up for a rainy day.
not'thun, that, gethan, be necessary.

Notwehr, *f.* defence in case of necessity, self-defence.
not'wendig, necessary, of necessity; requisite.
Nu: im —, in einem Nu, in an instant, quickly.
nun, now; then; well.
nur, only, simply, just, even.
Nurmahal, *f.* -s, Nurmahal, *prop. name.*
Nürnberg, *n.* -s, Nuremberg, *geog. name.*
Nuß, *f.* Nüſſe, nut.
Nußberg, *m.* -(e)s, -e, nut mountain.
Nußknacker, *m.* -s, -, nut-cracker.
Nußſchale, *f.* -n, nutshell, shuck.
nützen, profit, do good, be of use.
nützlich, useful: — ſein, help.
nutzlos, useless: *adv.*, uselessly, to no purpose.

O.

o, O.
ob, *prep. w. dat.*, on account of: *conj.*, whether, if: als —, as if.
Ob'dach, *n.* -(e)s, -dächer, shelter.
oben, above, overhead, up, up stairs; at the head.
obendrein, besides.
obere, upper; above.
Obergeſell(e), *m.* -en, -en, chief *or* head journeyman, foreman.
Oberleiblänfer, *m.* -s, -, chief private messenger.
Obermundſchenk, *m.* -en, -en, chief cup-bearer.
obgleich, *or* ob . . . gleich, although, though.
Obrigkeit, *f.* -en, authority, authorities, magistrates.
Obſtbaum, *m.* -(e)s, -bäume, fruit-tree.
obwohl, *or* ob . . . wohl, although.
Ochs (*or* Ochſe), *m.* -en, -en, ox.
öde, deserted, desolate.
oder, or.
Oerſted, *m.* -s, Oersted, *prop. name.*
Ofen, *m.* -s, Öfen, stove, furnace, oven.
offen, open.
offenherzig, frank, free, open.
Offizier', *m.* -(e)s, -e, officer.
öffnen, open: *refl.*, *same.*
Öffnung, *f.* -en, opening.
oft, often.
öfters, often.
oh! oh!
Oheim, *m.* -(e)s, -e, uncle.
ohne, *prep. w. acc.*, without: — . . . zu, without; — daß, without, *the verb being rendered as pres. part.*
ohnehin, besides, anyhow.
ohn'mächtig, fainting; in a swoon: — werden, faint away, swoon.

Ohr, *n.* -(e)s, -en, ear.
Ohrfeige, *f.* -n, box on the ear.
Öl, *n.* -(e)s, -e, oil.
Oli've, *f.* -n, olive.
Oli'venbaum, *m.* -(e)s, -bäume, olive-tree.
Öllämpchen, *n.* -s, -, little oil-lamp.
Olymp', *m.* -s, Olympus.
Omar, *m.* -s, Omar, *prop. name.*
operieren, operate; operate on.
Opfer, *n.* -s, -, offering for sacrifice, victim.
opfern, sacrifice.
Orbasan, *m.* -s, Orbasan, *prop. name.*
Orden, *m.* -s, -, order, badge of an order, decoration of honor.
or'dentlich, proper, in order, regular, real, downright, actual: very much.
ordnen, order, arrange; subject to discipline.
Ordnung, *f.* -en, order.
Orgel, *f.* -n, organ.
Orgelpfeife, *f.* -n, organ-pipe.
Orient', *m.* -(e)s, Orient, East.
Ort, *m.* -(e)s, -e *and* Örter, place, spot.
Osirisfeier, *f.* -n, celebration *or* festival of Osiris.
Osten, *m.* -s, east.
Österreich, *n.* -s, Austria.
östlich, eastward, east.
ostwärts, eastward, to the east.
Ostwind, *m.* -(e)s, -e, east wind.

P.

paar: ein —, *indcl.*, a few, two or three.
Paar, *n.* -(e)s, -e, pair, couple.
Packan, *m.* -s, Holdfast (*dog's name, fr.* an'packen, *take hold*).
packen, pack; seize, take hold of.
Packpferd, *n.* -(e)s, -e, pack-horse.
Palast', *m.* -(e)s, Paläste, palace.
Palmbaum, *m.* -(e)s, -bäume, palm-tree.
Palmblatt, *n.* -(e)s, -blätter, palm-leaf.
Palme, *f.* -n, palm-tree, palm.
Pantof'fel, *m.* -s, - (*and* -n), slipper.
Pantoffelfuhrwerk, *n.* -(e)s, -e, slipper conveyance.
Papier', *n.* -(e)s, -e, paper.
Papierboot, *n.* -(e)s, -e, paper boat *or* skiff.
Paradies', *n.* -es, -e, paradise.
Paris', *n.* Paris.
Partie', *f.* -ti'en, part; game.
Pascha, *m.* -s, -s, Pasha.
Paß, *m.* -es, Pässe, passport.
Passagier' (*pro.* g *like Eng.* zh), *m.* -(e)s, -e, passenger.

paſſen, fit, suit; apply: *refl.*, be suitable, fitting, *or* proper: für paſſend, proper, fitting, fit.

Patchen, *n.* -s, -, god-child.

Pate, *m. f.* -ns *and* -n, -n, godfather, god-mother; god-child.

Patin, *f.* -nen, god-mother.

Panke, *f.* -n, kettle-drum, drum.

Pech, *n.* -(e)s, pitch.

peinigen, torture, pain.

Peitſchenhieb, *m.* -(e)s, -e, blow *or* lash with *or* of a whip.

Pe'likan, *m.* -(e)s, -e, pelican.

Pelz, *m.* -es, -e, fur; fur coat.

Pergament', *n.* -(e)s, -e, parchment.

Perle, *f.* -n, pearl.

Perner, *m.* -s, *prop. name, trsl. by same.*

Perſerprinz, *m.* -en, -en, Persian prince.

Perſon', *f.* -en, person.

Peterskirche, *f.* St. Peter's (church).

Pfad, *m.* -(e)s, -e, path.

Pfand, *n.* -(e)s, Pfänder, pawn, pledge.

Pfarrer, *m.* -s, -, parson, pastor.

Pfau, *m.* -(e)s *and* -en, -en (*and* -e), peacock.

Pfaufeder, *f.* -n, peacock('s) feather.

Pfeife, *f.* -n, pipe; whistle.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle: blau —, work *or* practice magic.

Pfeifenrohr, *n.* -(e)s, -e (*and* -röhre), pipe-stem.

Pfeil, *n.* -(e)s, -e, arrow, dart.

Pfeiler, *m.* -s, -, post, pillar.

Pfennig, *m.* -s, -e, pfennig, cent, penny (¼ *Amer. cent*).

Pferd, *n.* -(e)s, -e, horse: zu —, on horseback.

pfiff, *see* pfeifen.

Pflanze, *f.* -n, plant.

pflanzen, plant.

Pflaſterſtein, *m.* -(e)s, -e, pavement stone.

Pflaume, *f.* -n, plum: getrocknete —, prune.

Pflegemutter, *f.* -mütter, foster-mother.

pflegen, be accustomed; tend, nurse, foster, care for.

Pflicht, *f.* -en, duty; faith; oath.

Pflock, *m.* -(e)s, Pflöcke, peg, stake.

pflücken, pluck, pick, gather.

Pflug, *m.* -(e)s, Pflüge, plough.

Pforte, *f.* -n, door, gate; Porte.

pfui, fie! fy! for shame!

Pfund, *n.* -(e)s, -e, pound.

Phantaſie', *f.* -ſi'en, fancy, fantasy; imagination.

Philoſtratus, *m.* -', Philostratus, *prop. name.*

Phönix, *m.* -', Phenix *or* Phœnix, *fab. bird.*

piep, *imitative word*, peep.

Pietro (*Ital.*), *m.* –s, Peter.
piff, paff, bang! *imitating report of a gun.*
pik, *imitative word,* pick.
Pilgrimsbrunnen, *m.* –s, –, pilgrim's well *or* spring.
Pille, *f.* –n, pill.
Piſto'le, *f.* –n, pistol; pistole (*coin*).
plagen, plague, torment, bother.
Plan, *m.* –(e)s, –e *and* Pläne, plan, purpose, plot; ground.
plappern, babble, chatter.
platſch, *imitative word,* splash!
Platz, *m.* –es, Plätze, place, spot; room, space; square; seat.
platzen, crack; pop open, burst.
Platzregen, *m.* –s, –, pouring rain, hard shower.
Plaudern, *n.* –s, chatting.
plötzlich, sudden.
plump, clumsy, heavy, awkward.
plump, *imitative word,* plump! splash!
plündern, plunder, rob.
pochen, beat, rap, knock.
Poeſie', *f.* –ſi'en, poesy, poetry.
Polar'meer, *n.* –(e)s, –e, Polar Sea.
polieren, polish.
Politik', *f.* politics.
Polizei', *f.* police.
Polſter, *m. n.* –s, –, cushion, bolster.
poltern, make a noise, knock about.
Pommernland, *n.* –s = Pommern, *n.* –s, Pomerania.
ponte vecchio (*Ital.*), *m.* –, Old Bridge.
Portion', *f.* –en, portion, dish, plate (*quantity*).
Porträt', *n.* –s, –e, portrait.
Portrait', *n.* –s, –s, portrait (*Fr.*).
Porzellan'geſchirr, *n.* –(e)s, –e, porcelain ware, china.
Porzellan'turm, *m.* –(e)s, –türme, porcelain tower.
Poſten, *m.* –s, –, post.
Poſtwagen, *m.* –s, –, mail-coach, stage, diligence.
potz, zounds! *trsl. col.*, by.
Pracht, *f.* –en, splendor.
prächtig, splendid, magnificent.
prachtvoll, splendid, grand, magnificent, gorgeous.
präſentieren, present; introduce.
Prediger, *m.* –s, –, preacher, minister, parson.
Preis, *m.* –es, –e, price; prize.
preiſen, pries, geprieſen, praise; esteem, consider.
preis'geben, gab, gegeben, give, relate; expose.
Preußenland, *n.* –s = Preußen, *n.* –s, Prussia.
pries, *see* preiſen.
Prieſter, *m.* –s, –, priest.

Prinz, *m.* –en, –en, prince.
Prinzenleben, *n.* –s, life of *or* as a prince.
Prinzeſſin, *f.* –nen, princess.
Priſe, *f.* –n, pinch, pinch of snuff.
Probe, *f.* –n, proof, trial, test.
probieren, try, test.
Profeſſor, *m.* –s, –ſoren, professor.
profitieren, profit.
Promenade, *f.* –n, promenade, walk.
Prophet', *m.* –en, –en, prophet.
prophezeien, prophesy.
Prophezeiung, *f.* –en, prophecy.
Provinzialſtadt, *f.* –ſtädte, provincial town *or* city.
prüfen, prove, try, examine: *past part. as adj.*, tried, good.
Prüfung, *f.* –en, trial, test.
Prügel, *m.* –s, –, club: stripes; whipping.
prügeln, beat, cane, flog.
Pſalmenlied, *n.* –(e)s, –er, chant; hymn.
Pudelhund, *m.* –(e)s, –e = Pudel, *m.* –s, –, poodle.
puffen, cuff, thump.
Puls, *m.* –es, –e, pulse.
Pulver, *n.* –s, –, powder.
Pulverhorn, *n.* –(e)s, –hörner, powder-horn.
Punkt, *m.* –(e)s, –e, point: — zwei Uhr, two o'clock sharp, precisely two o'clock.
purpurrot, purple red.
Purzelbaum, *m.* –(e)s, –bäume, somersault, somerset.
putzen, clean, polish, dress up, adorn.
Pyramide, *f.* –n, pyramid.

Q.

quaken, croak.
Qual, *f.* –en, torment, torture, pain.
quälen, torment, distress: *refl.*, struggle.
qualvoll, full of anguish, tormenting, agonizing.
Quartier', *n.* –(e)s, –e, quarter, ward, district.
Quaſte, *f.* –n, tassel.
Quell, *m.* –(e)s, –e, *and* **Quelle**, *f.* –n, spring.
quellen, quoll, gequollen, flow, stream, gush.
quer, crosswise, across.
Quere, *f.* cross-direction: in die — kommen, *w. dat.*, go wrong with, befall.
quill, *see* quellen.
quoll, *see* quellen.

R.

Rabe, *m.* –n, –n, raven.
Rache, *f.* revenge.
rachedürſtend, thirsting for revenge.
Rachegeiſt, *m.* –(e)s, –er, avenging spirit, Nemesis.

rächen, revenge, avenge.
Racheplan, *m.* –(e)s, –e *and* –pläne, plan of revenge.
Rad, *n.* –(e)s, Räder, wheel.
ragen, tower, rise; project.
Rahmen, *m.* –s, –, frame.
Ramadan, *m.* –s, Ramadan', *the ninth month of the Mohammedan year, and the period of the Mohammedan Lent.*
Rand, *m.* –(e)s, Ränder, edge, brim, border, margin.
rang, *see* ringen.
Rang, *m.* –(e)s, Ränge (*and* –e), rank, station.
Ranke, *f.* –n, vine.
rann, *see* rinnen.
rannte, *see* rennen.
Ränzchen, *n.* –s, –, little knapsack.
Ränzel, *n.* –s, –, little knapsack.
Ranzen, *m.* –s, –, knapsack, satchel.
rapp, *imitative word*, quack! rap!
Rapp(e), *m.* –en, –en, black horse, black steed.
rappeln, rattle, quack: *refl.*, hurry, make haste, move around lively.
rappen, quack. [fast.
rasch, quick, swift, speedy,
Rasen, *m.* –s, –, turf, sward.
Raserei', *f.* –en, madness, fury.
rasseln, rattle, clatter, clank; rustle.
Rasseln, *n.* –s, rattling, clattering, clanking.
Rast, *f.* –en, rest, repose.
rastlos, untiring, unceasing, restless. [rest.
Rasttag, *m.* –(e)s, –e, day of
Rat, *m.* –(e)s, Räte, advice, counsel; council; counselor.
raten, riet, geraten, advise, recommend (*dat. of pers.*).
Rathaus, *n.* –es, –häuser, city-hall, townhall.
ratlos, helpless, not knowing what to do.
ratsam, advisable.
rat'schlagen, *insep. and reg.*, deliberate, take counsel.
Rätsel, *n.* –s, –, riddle; mystery; secret.
Ratte, *f.* –n, rat.
Raub, *m.* –(e)s, robbery; booty.
rauben, rob, plunder.
Räuber, *m.* –s, –, robber.
Räuberanfall, *m.* –(e)s, –fälle, robber attack.
Räuberbande, *f.* –n, band of robbers.
Räuberhand, *f.* –hände, hand of robbers.
Räuberhauptmann, *m.* –(e)s, –männer, robber chief *or* captain.
Räuberhaus, *n.* –es, –häuser, robber house, den of robbers.

Räuberhorde, *f.* –n, band of robbers, robber horde.
räuberiſch, rapacious.
Räuberleben, *n.* –s, –, robber life, life as a robber.
Räuberſchenke, *f.* –n, robber inn.
Räubershand, *f.* –hände, hand of robbers.
Rauch, *m.* –es, smoke, steam.
rauchen, smoke, steam.
Rauchpfanne, *f.* –n, censer, brasier.
Rauchwolke, *f.* –n, cloud of smoke.
rauh, rough. [space.
Raum, *m.* –(e)s, Räume, room;
rauſchen, rustle, roar; bustle; intoxicate.
Rauſchen, *n.* –s, purling, rippling; noise, sound.
raus'ziehen *for* heraus'ziehen, zog, gezogen, pull *or* take out.
Rebe, *f.* –n, vine, grape-vine.
Rechenexempel, *n.* –s, –, sum, example, *or* problem in arithmetic.
Rechenſchaft, *f.* account, explanation. [late.
rechnen, reckon, count, calcu-
Rechnung, *f.* –en, bill; account.
recht, right, true, real, genuine, convenient, well, own: *subst.*, *f.* right hand: *adv.*, quite, very: — haben, be right; — geben, say *or* acknowledge that one is right.
Recht, *n.* –(e)s, –e, right, justice: von Rechts wegen, rightly, justly.
recht'fertigen, *insep.*, justify.
Rechtfer'tigung, *f.* –en, justification.
rechtlich, upright, honorable, respectable. [right.
rechts, to, at, *or* on the
recken, stretch, extend; flatten, forge.
Rede, *f.* –n, speech, talk; question; *pl.*, words, remarks.
reden, speak, talk, tell, say.
Reden, *n.* –s, talking.
Redensart, *f.* –en, manner of expression; expression.
redlich, honest.
regen, *tr.*, move, stir: *refl.*, *same.*
Regen, *m.* –s, rain.
Regenbogen, *m.* –s, –, rainbow.
Regenbogenglanz, *m.* –es, rainbow-splendor.
Regent', *m.* –en, –en, regent, ruler.
Regenwetter, *n.* –s, rainy weather.
regieren, rule, govern, manage.
Regierung, *f.* –en, government.
regnen, rain.
regungslos, motionless.
Rehfell, *n.* –(e)s, –e, deerskin.
reich, rich.
Reich, *n.* –(e)s, –e, empire, realm, kingdom.

reichbeſchlagen, richly mount-
reichbeſetzt, richly set. [ed.
reichen, reach, hand, pass, give: *intr.*, reach, extend.
reichlich, abundant, rich, plentiful.
Reichsthaler, *m.* –s, –, rix-dollar, imperial dollar.
Reichtum, *m.* –(e)s, –tümer, riches, wealth; possession.
reif, ripe, mature.
Reif, *m.* –(e)s, –e, ring, circle.
reifen, ripen, mature.
Reihe, *f.* –n, row, line; turn.
Reihen, *m.* –s, –, dance.
Reiher, *m.* –s, –, heron.
Reiherbuſch, *m.* –es, –büſche, heron crest.
rein, clean, pure, innocent, simple.
reinlich, cleanly, clean.
Reis, *n. m.* –es, –er (–e), twig, branch.
Reiſe, *f.* –n, journey, trip; travels.
reiſefertig, ready for the journey.
Reiſegefährte, *m.* –n, –n, traveling-companion.
Reiſegeld, *n.* –(e)s, –er, money for the journey.
Reiſegenoß (*and* –noſſe), *m.* –en, –en, traveling-companion.
Rei'ſekamerad', *m.* –en *and* –s, –en, traveling-companion, fellow-traveler.
reiſen (ſein), travel, journey, go: *pres. part. as subst.*, traveler.
Reiſeſtallmeiſter, *m.* –s, –, equerry, head groom.
Reiſeſtock, *m.* –(e)s, –ſtöcke, walking-stick, cane.
Reiſewagen, *m.* –s, –, traveling carriage, carriage, coach.
Reiſezug, *m.* –(e)s, –züge, traveling procession, train.
Reißaus, *m. n.* –, flight: — nehmen, take flight, take to one's heels.
reißen, riß, geriſſen, tear; draw; rescue: *pres. part. as adj.* (*or adv.*), rapid, quick.
reiten, ritt, geritten, ride.
Reiter, *m.* –s, –, rider, horseman.
reizen, charm: —d, charming, attractive, beautiful.
Religions'unterricht, *m.* –(e)s, religious instruction.
rennen, rannte, gerannt (ſein), run.
Reſpect', *m.* –s, respect, regard.
Reſt, *m.* –(e)s, –e, rest, remainder; *pl.*, remains.
retten, save, rescue, deliver.
Retter, *m.* –s, –, deliverer, preserver.
Retterin, *f.* –nen, deliverer, preserver.
Rettung, *f.* rescue, deliverance, escape.

Rettungsmittel, *n.* –s, –, means of rescue *or* deliverance.
Rettungstrank, *m.* –(e)s, –tränke, saving drink *or* potion.
Reue, *f.* repentance, regret.
Revolution', *f.* –en, revolution.
Rhein, *m.* –(e)s, Rhine.
richten, judge, decide; turn, regulate, address, direct: ſich in die Höhe —, rise, straighten up.
Richter, *m.* –s, –, judge.
richtig, right, correct: *adv.*, *also* precisely, truly, sure enough.
Richtung, *f.* –en, direction.
rieb, *see* reiben.
riechen, roch, gerochen, smell.
rief, *see* rufen.
Riemenwerk, *n.* –(e)s, –e, trappings.
rieſeln, purl, ripple.
Rieſenarm, *m.* –(e)s, –e, giant's arm.
rieſengroß, gigantic, immense.
Rieſenmade, *f.* –n, giant maggot *or* worm.
riet, *see* raten.
Rind, *n.* –(e)s, –er, cattle.
Ring, *m.* –(e)s, –e, ring.
ringeln, form into rings *or* ringlets, curl: *refl.*, *same.*
Ringen, *n.* –s, struggling.
Ringlein, *n.* –s, –, little ring.
rings, *adv.*, around, about.
ringsum, round about, around.
ringsumher, round about.
rinnen, rann, geronnen, flow, run.
Rinnſtein, *m.* –(e)s, –e, gutterstone, gutter.
Rinnſteinbrücke, *f.* –n, gutterbridge.
riß, *see* reißen.
ritt, *see* reiten.
Ritt, *m.* –(e)s, –e, ride.
Ritter, *m.* –s, –, knight.
roch, *see* riechen.
Röcheln, *n.* –s, death rattle.
Rock, *m.* –(e)s, Röcke, coat, robe, gown.
Rockfalte, *f.* –n, fold of a gown *or* dress.
Rocktaſche, *f.* –n, coat pocket.
roh, rude, rough, raw.
Rohr, *n.* –(e)s, –e, reed; gun-barrel.
Röhre, *f.* –n, pipe.
Röllchen, *n.* –s, –, little bell.
Rolle, *f.* –n, roll; rôle.
rollen, roll.
Rom, *n.* –s, Rome.
Roma, *f.* –s, Rome.
-ronnen, *see* rinnen.
Roſe, *f.* –n, rose.
Roſenholz, *n.* –es, –hölzer, rosewood.
Roſenknoſpe, *f.* –n, rose-bud.
roſig, rosy, roseate.
Röslein, *n.* –s, –, little rose.
Roß, *n.* –es, –e, horse, steed.
rot, red.
röten, redden: *refl.*, turn red, blush.

rotgelb, reddish yellow.
rot'glühen, glow red; *pres. part.*, *also* fiery red, red-hot.
Rotkopf, *m.* -(e)s, -köpfe, red-head.
Rotmantel, *m.* -s, -mäntel, red mantle, red cloak.
Rotte, *f.* -n, troop, band, rabble.
rrſcht, *word imitating the sound of scratching a match.*
Rübe, *f.* -n, rape, turnip.
rucke di guck, *words imitating the cooing of a dove.*
rücken, move.
Rücken, *m.* -s, -, back.
Rückfahrt, *f.* -en, return journey, way back, return.
Rückreiſe, *f.* -n, return journey, return.
Rückſicht, *f.* -en, consideration, regard,
rückwärts, backward(s).
Rückweg, *m.* -(e)s, -e, way back.
Rudel, *n.* -s, -, troop, pack.
Ruder, *n.* -s, -, oar.
Ruderer, *m.* -s, -, rower, oarsman.
rudern, row; swim.
Ruderſtange, *f.* -n, oar, pole.
Ruf, *m.* -(e)s, -e, call; reputation.
rufen, rief, gerufen, call; cry out, cry, exclaim.
Ruhe, *f.* rest, calm, peace.
ruhen, rest.
ruhig, quiet, calm, still.
Ruhm, *m.* -(e)s, fame, glory.
rühmen, praise, extol; *w. gen.*, boast of, glory in.
rühren, touch, move, affect; *past part.*, *also* with emotion.
Rühren, *n.* -s, stirring, touching; feeling, emotion.
Rührung, *f.* emotion.
Ruï'ne, *f.* -n, ruin.
'rum = herum, around, about.
rumo'ren, rummage around, bustle around.
rund, round.
-rungen, *see* ringen.
rupfen, pluck *or* pick (*the feathers off*).
rußig, sooty.
ruſſiſch, Russian.
rüſten, prepare, get *or* make ready.
rüſtig, stout, vigorous, bold, brave.
Rüſtung, *f.* -en, armor.
Rute, *f.* -n, switch, rod.
rütteln, shake, stir.

S.

's = es *or* das.
Saal, *m.* -(e)s, Säle, hall, room.
Saalthür(e), *f.* -en, hall door.
Saaud, *m.* -s, Saaud, *prop. name*.

Sabbath, *m.* -(e)s, -e, Sabbath.
Säbel, *m.* -s, -, sabre, sword.
Sabine, *f.* -s *or* -ns, Sabina, *prop. name.*
Sache, *f.* -n, thing, affair, matter, cause, case; forte, strong point.
Sack, *m.* -(e)s, Säcke, sack.
Sadi, *m.* -s, Sadi, *prop. name.*
Saffian, *m.* -s, -e, morocco leather.
Saft, *m.* -(e)s, Säfte, juice, sap.
saftig, full of sap, luxuriant.
Säftlein, *n.* -s, -, little dose.
Saga, *f.* = Sage.
Sage, *f.* -n, legend, story, tradition.
Säge, *f.* -n, saw.
sagen, say, tell, describe.
sah, *see* sehen.
Saite, *f.* -n, string: *poet.*, music (*from stringed-instruments*).
Saitenlaut, *m.* -(e)s, -e, music of stringed-instruments.
Salbe, *f.* -n, salve, ointment.
Salbenbüchse, *f.* -n, salve box.
Salz, *n.* -es, -e, salt.
Salzwasser, *n.* -s, -, salt water.
Same(n), *m.* -ns, -n, seed.
sammeln, collect.
Sammet, *m.* -s, -e, velvet.
samt, *prep. w. dat.*, together with, with.
Samt, *m.* -es, -e, velvet.
samten, velvet.
sämtlich, all together, all (without exception).
Sand, *m.* -(e)s, sand.
Sandau, *n.* -s, *name of a town in Prussia.*
Sandebene, *f.* -n, sandy plain.
sandte, *see* senden.
sanft, gentle, soft.
Sanftmut, *f.* -(e)s, gentleness, meekness.
sang, *see* singen.
Sang, *m.* -(e)s, Sänge, song.
Sänger, *m.* -s, -, singer, minstrel.
Sängergreis, *m.* -es, -e, aged minstrel.
Sängerpaar, *n.* -(e)s, -e, pair of minstrels, two minstrels.
Sängertum, *n.* -s, minstrelsy.
sank, *see* sinken.
sann, *see* sinnen.
santo sacramento (*Ital., meaning lit., "holy sacrament"*), *trsl. same.*
Sara, *f.* -s, Sarah, *prop. name.*
Sarg, *m.* -(e)s, Särge, coffin.
saß, *see* sitzen.
satt, satisfied, full.
Sattel, *m.* -s, Sättel, saddle.
satteln, saddle.
Sattelzeug, *n.* -(e)s, -e, saddle and belongings.
sättigen, satisfy.
sauer, sour; unpleasant; hard, difficult; grim.
Säule, *f.* -n, pillar, column.

Säulenſaal, *m.* –(e)s, –ſäle, pillared hall.
Saus, *m.* –es, rush: in — und Braus leben, live well, live high.
ſäuſeln, rustle.
ſauſen, whiz, rush, dash; murmur.
Sauſen, *n.* –s, whizzing, roaring.
Savanne, *f.* –n, savanna, grassy plain, prairie.
Scene, *f.* –n, scene.
Scepter, *n.* –s, –, scepter.
Schabernack, *m.* –(e)s, –e, mischievous trick, trick: — treiben, play mean tricks.
ſchäbig, shabby.
Schachtel, *f.* –n, box; bandbox.
ſchade! pity! what a pity! it is too bad!
Schade, *m.* –ns, –n, harm, injury, damage.
ſchaden, harm (*dat.*); matter.
Schadenerſatz, *m.* –es, amends, damages.
ſchädlich, injurious.
Schaf, *n.* –(e)s, –e, sheep.
Schäfchen, *n.* –s, –, lamb.
Schäfer, *m.* –s, –, shepherd.
ſchaffen, work, do; procure, produce, cause, get: beiſeite —, put out of the way: *p. pts.* ſchuf, geſchaffen, create, produce.
Schafott, *n.* –(e)s, –e, scaffold.
Schafskopf, *m.* –(e)s, –köpfe, blockhead, ninny.
=ſchah, *see* **=ſchehen.**
Schale, *f.* –n, shell.
Schall, *m.* –(e)s, –e, sound, noise; music.
ſchallen (*reg., and* ſcholl, geſchollen), ring out, resound, echo.
ſchalt, *see* ſchelten.
ſchalten, command; act, do.
Scham, *f.* shame, modesty.
ſchämen, *refl.*, be ashamed.
Schande, *f.* –n, shame, disgrace.
ſchänden, disgrace.
ſchändlich, disgraceful, shameful.
ſchändlicherweiſe, shamefully.
Schar, *f.* –en, troop, band, multitude, flock.
ſcharf, sharp, keen.
Scharfſinn, *m.* –(e)s, –e, acuteness, intelligence, ingenuity.
Scharlachkleid, *n.* –(e)s, –er, scarlet robe.
Scharlachmantel, *m.* –s, –mäntel, scarlet cloak.
Schatten, *m.* –s, –, shade, shadow.
Schattengehirn, *n.* –(e)s, –e, shadow's brain *or* understanding.
ſchattig, shady.
Schatz, *m.* –es, Schätze, treasure.
Schatzgraben, *n.* –s, digging up the treasure.
Schatzkammer, *f.* –n, treasury.

Schatzmeiſter, *m.* –s, –, treasurer.
ſchaudern, shudder.
ſchauen, look, gaze; look at, see.
Schauer, *m.* –s, –, shower; horror, shudder.
Schauergeſchichte, *f.* –n, awful *or* horrible story.
ſchauerlich, awful, dreadful.
Schaufenſter, *n.* –s, –, show-window, store- *or* shop-window.
ſchaukeln, rock, toss.
Schaum, *m.* –(e)s, Schäume, foam.
ſchäumen, foam.
Schauplatz, *m.* –es, –plätze, scene, theater.
ſchaurig, dreadful, frightful.
Schauſpiel, *n.* –(e)s, –e, spectacle, sight, entertainment.
ſcheckig, spotted.
Scheibe, *f.* –n, window-pane, pane.
Scheich, *m.* –s, –s, sheik; chief.
Scheide, *f.* –n, sheath, scabbard.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, separate, part; depart; go down, set.
Schein, *m.* –(e)s, –e, gleam, beam, ray, light; appearance, pretence: zum —, for appearance' sake.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, appear, seem; shine.
ſcheintot, apparently *or* seemingly dead.
ſcheitern, be wrecked; be thwarted.
Schelle, *f.* –n, bell (*of small size*).
Schelm, *m.* –(e)s, –e, rogue, rascal, villain.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, reprove, scold; call (*in rebuke or derision*).
Scheltwort, *n.* –(e)s, –e (–wörter), reproachful word; *pl.*, cross words, reproaches, scolding.
Schemel, *m.* –s, –, foot-stool, stool.
Schenke, *f.* –n, tavern, inn.
ſchenken, give, present; let off from.
Schenkzimmer, *n.* –s, –, bar-room.
Scherbe, *f.* –n, piece of pottery, potsherd; piece.
Scherben, *m.* –s, –, *see* Scherbe.
Schere, *f.* –n, scissors, shears.
Scherz, *m.* –es, –e, joke, pleasantry, merriment.
ſcheu, timid, shy.
Scheu, *f.* dread, awe.
ſcheuchen, scare, drive away.
ſcheuen, be afraid of, fear.
ſchicken, send: *refl.*, prepare, comply, adapt oneself; be fitting *or* proper.
Schickſal, *n.* –(e)s, –e, fate, destiny; adventure.

ſchieben, ſchob, geſchoben, push, shove; put.
ſchied, *see* ſcheiden.
ſchief, awry, crooked, slanting.
ſchien, *see* ſcheinen.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot.
-ſchiet, *see* -ſehen.
Schiff, *n.* -(e)s, -e, ship, boat.
Schiffchen, *n.* -s, -, little ship, skiff.
ſchiffen, ship, embark, sail.
Schiffer, *m.* -s, -, boatman, mariner.
Schiffleute, *pl.*, crew, sailors.
Schiff(s)raum, *m.* -(e)s, -räume, hold (*of a ship*).
Schiffsvolk, *n.* -s, -völker, crew, sailors.
Schild, *m.* -(e)s, -e, shield.
Schild, *n.* -(e)s, -er, sign-board, sign.
Schildwache, *f.* -n, sentinel, sentry.
Schilf, *n.* -(e)s, -e, reed, bulrush; *also collect.*, reeds, bulrushes.
Schilfrohr, *n.* -(e)s, -e, reed; *also collect.*, reeds.
ſchillern, change color, glisten.
ſchimmern, gleam, glisten, glitter.
ſchimpfen, abuse, insult; talk abusively.
ſchinden, ſchund, geſchunden, skin, cheat; oppress.
Schirm, *m.* -(e)s, -e, screen; protection.
Schlacht, *f.* -en, battle.
ſchlachten, slaughter, slay, kill.
Schlaf, *m.* -(e)s, sleep.
Schlaf, *m.* -(e)s, Schläfe, temple.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, sleep, be asleep.
Schlafenszeit, *f.* -en, time for sleep, bed-time.
Schläfer, *m.* -s, -, sleeper.
ſchläfern, make drowsy *or* sleepy: *impers.*, *obj. as Eng. subj.*, be sleepy.
Schlafkammer, *f.* -n, bedroom.
ſchlaflos, sleepless.
Schlafmütze, *f.* -n, nightcap.
ſchläfrig, sleepy.
Schlafſtätte, *f.* -n, sleeping-place.
Schlaftrunk, *m.* -(e)s, -trünke, sleeping potion.
Schlag, *m.* -(e)s, Schläge, blow, stroke; beat (*of the pulse*).
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike, beat, knock, tap; put; fold, wrap; coin: tot —, kill; kurzweis —, fold, cross, wrap: *refl.*, *also* make one's way.
ſchlang, *see* ſchlingen.
Schlange, *f.* -n, snake, serpent.
ſchlängeln, wind; *past part.*, *also* winding.
ſchlank, slim, slender.
Schlankheit, *f.* slyness, cunning.
ſchlecht, bad, poor, unsuitable; wicked.

ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein), *intr., and refl.*, slip, slink, steal, sneak.
Schleier, *m.* –s, –, veil.
ſchleppen, drag along, drag.
ſchleunig, speedy, immediate: *superl., also* with least delay.
Schleuſe, *f.* –n, sluice, floodgate.
ſchlich, *see* ſchleichen.
ſchlicht, plain, simple.
ſchlief, *see* ſchlafen.
ſchliefen, ſchloff, geſchloffen (ſein), creep, crawl.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, close, lock, shut; conclude, decide: *refl. w.* an, join.
ſchlimm, bad, unpleasant, poor: — ankommen, fare ill.
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, wind, entwine.
Schlingpflanze, *f.* –n, climbing plant.
ſchloß, *see* ſchließen.
Schloß, *n.* –es, Schlöſſer, castle, palace; lock.
Schloſſer, *m.* –s, –, locksmith.
Schloßgarten, *m.* –s, –gärten, castle garden *or* grounds.
Schloßhof, *m.* –(e)s, –höfe, castle yard.
Schloßthür(e), *f.* –en, castle *or* palace door.
Schlucht, *f.* –en, gorge, ravine.
ſchluchzen, sob.
ſchlug, *see* ſchlagen.
ſchlummern, slumber, sleep.
ſchlüpfen (ſein), slip.
ſchlürfen, shuffle.
Schluß, *m.* –es, Schlüſſe, conclusion, close.
Schlüſſel, *m.* –s, –, key; clue.
Schmach, *f.* disgrace, dishonor, abuse.
ſchmachten, pine, languish.
ſchmachvoll, shameful, disgraceful.
ſchmähen, abuse, revile.
ſchmal, narrow; slender, poor, scanty.
Schmaus, *m.* –es, Schmäuſe, feast, banquet.
ſchmauſen, feast, banquet; revel.
ſchmecken, taste, smack (of, nach); taste good.
ſchmeicheln, flatter.
ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, *and reg.*, melt.
Schmerz, *m.* –es, –en, grief, pain.
Schmerzen, *n.* –s, aching, suffering, pain.
ſchmerzhaft, painful.
ſchmerzlich, painful.
ſchmieren, grease; oil.
ſchmolz, *see* ſchmelzen.
ſchmuck, trim, fine, handsome.
Schmuck, *m.* –(e)s, –e, ornament, finery; jewels.
ſchmücken, adorn, decorate, caparison.
ſchmunzeln, smirk, grin.

Schmutz, *m.* –es, dirt.
ſchmutzig, dirty, untidy.
Schnabel, *m.* –s, Schnäbel, bill, beak.
Schnalle, *f.* –n, buckle.
ſchnallen, buckle; strap.
ſchnappen, snap, gasp.
ſchnarchen, snore, snort.
ſchnattern, quackle, quack.
ſchnauben (*reg., and* ſchnob, geſchnoben), snort; puff for, pant for.
Schnauze, *f.* –n, muzzle, mouth.
Schnee, *m.* –s, snow.
ſchneebedeckt, snow-covered.
Schneeflocke, *f.* –n, snow-flake.
ſchneeweiß, snow-white.
Schneewittchen, Little Snow-White.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut, carve.
Schneider, *m.* –s, –, tailor.
Schneidergeſelle, *m.* –n, –n, journeyman tailor.
Schneiderherberge, *f.* –n, tailor's inn.
Schneiderlein, *n.* –s, –, little tailor; fellow, chap.
ſchneien, snow.
ſchnell, quick, swift, hasty.
Schnelle, *f.* speed, swiftness, rapidity.
Schnelligkeit, *f.* speed, swiftness, rapidity.
Schnelllaufen, *n.* –s, fast running.
Schnelläufer, *m.* –s, –, fast runner.
ſchnitt, *see* ſchneiden.
Schnitt, *m.* –(e)s, –e, cut, incision.
ſchnitzen, cut, carve, whittle.
ſchnöde, mean, base, outrageous.
ſchnupfen, snuff, take a pinch.
Schnupftabaksdoſe, *f.* –n, snuff-box.
Schnur, *f.* Schnüre, cord, string.
ſchnüren, lace, lace up.
ſchnurren, hum, purr.
Schnürriemen, *m.* –s, –, stay-lace, lace (*cord*).
ſchob, *see* ſchieben.
Schober, *m.* –s, –, pile, stack, haycock, cock.
ſcholl, *see* ſchallen.
-ſcholten, *see* ſchelten.
ſchon, already, indeed, truly, surely, probably, all right, well enough.
ſchön, beautiful, handsome; good, fine, interesting.
ſchonen, spare, be sparing of.
Schönheit, *f.* –en, beauty.
ſchöpfen, draw; take (*breath*); conceive, derive.
Schöpfer, *m.* –s, –, creator, maker.
Schornſtein, *m.* –(e)s, –e, chimney.
ſchoß, *see* ſchießen.
Schoß, *m.* –es, Schöße, lap.
Schottland, *n.* –s, Scotland.
-ſchrak, *see* -ſchrecken.

Schreck, *m.* –(e)s, –e, alarm, fright, *col.*, scare.
Schrecken, *m.* –s, –, terror, fright.
Schreckensantwort, *f.* –en, terrible answer.
ſchrecklich, terrible, frightful.
Schrei, *m.* –(e)s, –e, cry, scream, shriek.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, write; edit: *refl.*, write one's name.
Schreiben, *n.* –s, writing; letter.
Schreiber, *m.* –s, –, clerk.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, cry, shout, yell, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein), step, stride.
ſchrie, *see* ſchreien.
ſchrieb, *see* ſchreiben.
Schrift, *f.* –en, writing.
ſchritt, *see* ſchreiten.
Schritt, *m.* –(e)s, –e, step, pace, walk.
-ſchrocken, *see* -ſchrecken.
Schrot, *m. n.* –(e)s, –e, shot.
Schublade, *f.* –n, drawer.
ſchüchtern, timid, bashful, modest.
ſchuf, *see* ſchaffen.
Schuh, *m.* –(e)s, –e, shoe.
Schuhſohle, *f.* –n, shoe-sole.
Schulbank, *f.* –bänke, school-bench, seat in school.
ſchuld: — ſein, be to blame, be guilty.
Schuld, *f.* –en, debt, blame, guilt, fault: — tragen, be to blame.
ſchuldig, guilty; in debt: — ſein, *also* owe.
Schuldigkeit, *f.* –en, duty; indebtedness, bill.
ſchuldlos, blameless, innocent.
Schule, *f.* –n, school.
Schulter, *f.* –n, shoulder.
ſchund, *see* ſchinden.
Schuppen, *m.* –s, –, hut, shanty, shed.
Schurke, *m.* –n, –n, wretch, rascal, villain.
Schürze, *f.* –n, apron.
Schuß, *m.* –es, Schüſſe, shot, report.
Schüſſel, *f.* –n, dish, platter.
Schuſter, *m.* –s, –, cobbler.
Schutt, *m.* –(e)s, rubbish; ruins.
ſchütteln, shake.
ſchütten, pour out; shed; throw.
Schüttern, *n.* –s, shaking.
Schutz, *m.* –es, protection.
Schütze, *m.* –n, –n, archer, hunter.
ſchützen, protect, guard.
Schützenlied, *n.* –(e)s, –er, hunting song.
Schutzgeld, *n.* –(e)s, –er, money for protection.
Schwabenland, *n.* –(e)s, = Schwaben, *n.* –s, Swabia.
ſchwäbiſch, Swabian.

ſchwach, weak (*comp.* ſchwächer, ſchwächſt).
ſchwamm, *see* ſchwimmen.
Schwan, *m.* –(e)s, Schwäne, swan.
ſchwand, *see* ſchwinden.
Schwanenei, *n.* –(e)s, –er, swan's egg.
ſchwang, *see* ſchwingen.
ſchwank, slim, slender, lanky.
Schwank, *m.* –(e)s, Schwänke, joke, funny story.
Schwanz, *m.* –es, Schwänze, [tail.
Schwarm, *m.* –(e)s, Schwärme, swarm, flock; cloud.
ſchwarz, black, swarthy, dark.
ſchwarzäugig, black-eyed.
ſchwarzbehängt, draped in black.
ſchwarzbraun, dark brown.
ſchwarzgrau, dark gray.
ſchwarzhaarig, black-haired.
ſchwärzlich, blackish, swarthy.
ſchwatzen, gossip, prate, talk nonsense.
Schwätzer, *m.* –s, –, gossip, babbler, prater.
ſchweben, float, soar, hover; be; sway.
Schwefelhölzchen, *n.* –s, –, match, friction-match.
Schweif, *m.*–(e)s, –e, tail; train.
ſchweifen, roam.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, be silent; keep still; cease speaking: ſchweigend, silently.
Schweigen, *n.* –s, silence.
Schweinehirt, *m.*–en, –en, swineherd.
Schweinekopf, *m.* –(e)s, –köpfe, hog's head, pig's head, head like a swine.
Schweizer, *m.* –s, –, Swiss.
Schwelle, *f.* –n, threshold, sill.
ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen (ſein), swell, rise: ſchwellend, swelling, with *crescendo*; rising and falling.
ſchwer, heavy; difficult, hard: much: *adv.*, *also* with difficulty.
Schwert, *n.* –(e)s, –er, sword.
Schwertgeklirr, *n.* –(e)s, clash of swords.
Schweſter, *f.* –n, sister.
ſchwieg, *see* ſchweigen.
Schwiegerſohn, *m.*–(e)s, –ſöhne, son-in-law.
ſchwierig, difficult, hard.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein), swim; float.
ſchwindeln, to be dizzy.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden (ſein), disappear, vanish.
Schwinge, *f.* –n, wing, pinion.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, swing; flap; wield.
ſchwirren, whiz, whirr; chirp.
ſchwoll, *see* ſchwellen.
-ſchwommen, *see* ſchwimmen.
ſchwören, ſchwor *or* ſchwur, geſchworen, swear; vow.
ſchwül, sultry, close.

n, *see* ſchwinden.
n, *see* ſchwingen.
e ſchwören.
m. –(e)s, Schwüre,
ow: — thun, take an
nake a vow.
.
th.
reißig, thirty-six.
sixteen.
sixteenth.
-s, –n, lake.
ı, sea, ocean.
fell, *n.* –(e)s, –e, seal-
–n, soul.
gſt, *f.* –ängſte, anguish
, sorrow of soul.
m. –(e)s, piracy.
r, *m.* –s, –, pirate.
–s, –, sail.
il.
n. –s, –, blessing;
ı. –s, –, sailor.
less.
h, geſehen, see; look
k: ſiehe! ſiehe da! lo!
!
. –n, sinew; string,
ring.
ſt., long, yearn.
onging.
, *f.* –en, yearning,
g desire, longing.
g, longing, yearn-

ſehnſuchtsvoll, full of longing, longing.
ſehr, very, much, well.
Seide, *f.* –n, silk.
ſeiden, silken, silk.
Seidenſtoff, *m.* –(e)s, –e, silk-stuff, silk.
Seidenzeug, *n.* –(e)s, –e, silk-stuff, silk.
Seil, *n.* –(e)s, –e, rope, cord.
ſein, war, geweſen, be; exist; seem.
ſein, ſeine, ſein, his; its; her.
ſeinesgleichen, his equal *or* like, its equal *or* like.
ſei'netwegen, on his *or* its account, for his *or* its sake.
ſeinig, his: das —e, his part.
ſeit, *prep. w. dat.*, since; for: *conj.*, since.
ſeitdem', since then: *adv. conj.*, since.
Seite, *f.* –n, side, direction, part, point.
Seitengäßchen, *n.* –s, –, side street *or* alley.
Seitentaſche, *f.* –n, side pocket.
Seitenthal, *n.* –(e)s, –thäler, side valley.
ſeitwärts, sidewise, on the side.
Sekretär', *m.* –(e)s, –e, secretary.
ſelb, same.
ſelber, self; myself, yourself, thyself, himself, herself, themselves.

ſelbſt, self; thyself, myself, himself, herself, yourself, themselves, *etc.*: even.
Selbſtſucht, *f.* selfishness.
ſelig, happy, blissful: —es Ende, death.
Seligkeit, *f.* -en, happiness, bliss, salvation.
Selim, *m.* -s, Selim, *prop. name.*
ſelten, seldom, rare.
Seltenheit, *f.* -en, rarity.
ſeltſam, strange, odd, wonderful.
Sena'tor, *m.* -s, -to'ren, senator.
ſenden, ſandte, geſandt (*and reg.*), send.
Sendung, *f.* -en, mission, message.
ſenken, lower, let down; send down.
ſenkrecht, perpendicular.
Senne, *m.* -n, -n, herdsman.
Senſe, *f.* -n, scythe.
Serail (*Fr., pro.* ſeraly), *n.* -s, -s (-e), seraglio.
Seſſelkiſſen, *n.* -s, -, chair-cushion.
-ſeſſen, *see* ſitzen.
ſetzen, set, put, place, fix; stake: *refl.*, seat oneself, sit down; ſich zu Pferd —, mount.
Seuche, *f.* -n, plague.
ſeufzen, sigh, groan, lament.
Seufzer, *m.* -s, -, sigh.
Shakeſpeare, *m.* -s, Shakespeare.
Shawl, *m.* -(e)s, -s, shawl.
ſich, himself, herself, itself, themselves; yourself, yourselves: each other, one another.
ſicher, safe, secure; certain, sure; steady.
Sicherheit, *f.* safety.
ſicherlich, certainly, surely.
Sicht, *f.* sight.
ſichtbar, visible.
ſie, she, her; it; he, him; they, them.
Sie, you.
ſieben, seven.
ſiebent, seventh.
ſiebzehn, seventeen.
ſieden (*reg., and* ſott, geſotten), seethe, boil, hiss.
Sieg, *m.* -(e)s, -e, victory, conquest, triumph.
Siegel, *n.* -s, -, seal.
ſiegen, conquer, be victorious.
Sieger, *m.* -s, -, victor, winner.
ſieh(e), *see* ſehen.
Signo're (*Ital.*), Mr., Sir.
Silbe, *f.* -n, syllable; word.
Silber, *n.* -s, silver.
ſilberhell, bright *or* clear as silver.
ſilbern, of silver, silver.
Sindbad, *m.* -s, Sindbad, *prop. name.*
ſingen, ſang, geſungen, sing.

Singen, *n.* -s, singing, song.
ſinken, ſank, geſunken (ſein), sink.
Sinn, *m.* -(e)s, -e, mind; sense; feeling, sentiment; disposition.
ſinnen, ſann, geſonnen, think, reflect, meditate; geſonnen ſein, be of a mind, intend, purpose.
Sitte, *f.* -n, custom, practice, manner, way.
ſittſam, modest, discreet.
Sitz, *m.* -es, -e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit; be.
Sizah, *m.* -s, Sizah, *prop. name.*
Sizilien, *n.* -s, Sicily.
Sklave, *m.* -n, -n, slave.
Sklavenaufſeher, *m.* -s, -, overseer of the slaves.
Sklavenhandel, *m.* -s, -händel, slave trade.
Sklavenmarkt, *m.* -(e)s, -märkte, slave market.
Sklavenſchritt, *m.* -(e)s, -e, step *or* tread of slaves.
Sklaverei', *f.* slavery.
Sklavin, *f.* -nen, slave.
Skrupel, *m.* -s, -, scruple.
Sneewittchen, *n.* -s, = Schneeweißchen, Little Snow-White.
ſo, so, thus; then, in that case; very; such; however; than; indeed, is that so; as: — wie, as soon as; ſo . . . auch, however; ſo einer, such a one; ſo etwas, such a thing.
ſobald', as soon as.
ſodann', then, thereupon.
ſoe'ben, just, just then.
Sofa, *n. m.* -s, -s, sofa.
ſogar', even.
ſogenannt', so-called.
ſogleich', immediately, forthwith, at once.
Sohle, *f.* -n, sole.
Sohn, *m.* -(e)s, Söhne, son.
Söhnchen, *n.* -s, -, little son; sonny.
Söhnlein, *n.* -s, -, little son.
ſolch, such.
Sold, *m.* -(e)s, -e, pay.
Soldat', *m.* -en, -en, soldier.
ſollen, shall, should; must, be to; be said.
Sommer, *m.* -s, -, summer.
Sommerliedchen, *n.* -s, -, summer-song.
ſonderbar, strange, queer, peculiar.
ſondern, but.
Sonne, *f.* -n, sun.
-ſonnen, *see* ſinnen.
ſonnen, sun: *refl.*, lie in the sun, bask.
Sonnenhitze, *f.* heat of the sun.
Sonnenlicht, *n.* -(e)s, -er, sunlight, sunbeam.
Sonnenſchein, *m.* -(e)s, -e, sunshine.
Sonnenſeite, *f.* -n, sunny side, south-side (*in northern lands*).

Sonnenſtrahl, *m.* –(e)s, –en, sunbeam, ray of sunshine.
Sonnenuntergang, *m.* –(e)s, –gänge, sunset.
ſonnig, sunny.
Sonntag, *m.* –s, –e, Sunday.
Sonntagsrock, *m.* –(e)s, –röcke, Sunday coat.
ſonſt, else, otherwise; in other respects; formerly, before, once; usual(ly).
Sorbett, *n.* (*m.*) –s, –e *and* –s, sherbet.
Sorge, *f.* –n, anxiety, care, [sorrow.
ſorgen, care, take care, arrange, provide: ſorgend, *also* anxious.
Sorgenſtuhl, *m.* –(e)s, –ſtühle, easy chair, arm-chair.
Sorgfalt, *f.* carefulness, care.
ſorgfältig, careful.
ſorglos, careless.
ſorgſam, careful.
ſott, *see* ſieden.
ſoviel', so far as; so much.
ſowie, as well as, as.
ſowohl', so much, as well; both . . . (als, and).
ſpähen, spy, look, watch.
Spalte, *f.* –n, crevice, crack.
Span, *m.* –(e)s, Späne, shaving, sliver, splinter, chip.
ſpaniſch, Spanish.
ſpann, *see* ſpinnen.
Spanne, *f.* –n, span.
ſpannen, harness, hitch; cock (*a gun*); bend (a bow).
ſparen, save.
ſpärlich, sparing, scanty.
ſparſam, saving.
Spaß, *m.* –es, Späße, joke, merriment, fun.
ſpaßen, joke, trifle.
ſpät, late.
Spaten, *m.* –s, –, spade.
ſpazieren, walk, promenade.
Spazier'gang, *m.* –(e)s, –gänge, walk, promenade.
Spazier'ſtöcklein, *n.* –s, –, little cane.
Speer, *m.* –(e)s, –e, spear.
ſpeien, ſpie, geſpieen, spit, spew, spout.
Speiſe, *f.* –n, food, dish.
ſpeiſen, eat; dine; feed.
Spekulation', *f.* –en, speculation.
ſpendа'bel, generous, free with one's money.
ſperren, bar, shut up, close.
Speſſart, *m.* –s, Spessart, *district in Bavaria.*
Sphinx, *f.* –e, sphinx.
ſpie, *see* ſpeien.
Spiegel, *m.* –s, –, mirror, looking-glass.
Spiegelbild, *n.* –(e)s, –er, picture in a mirror.
ſpiegelklar, clear as a mirror.
ſpiegeln, *refl.*, be reflected, look in a mirror.
Spieglein, *n.* –s, –, little mirror.
Spiel, *n.* –(e)s, –e, play, game, sport; task.

ſpielen, play.
Spieler, *m.* –s, –, player; gambler.
Spielleute, *pl.*, musicians.
Spielmann, *m.* –(e)s, –männer *and* –leute, musician; minstrel.
Spielzeug, *n.* –(e)s, –e, playthings, toys.
Spieß, *m.* –es, –e, spit; pike.
Spindel, *f.* –n, spindle, distaff.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, spin; (*of a cat*) purr.
Spinnen, *n.* –s, spinning.
Spinnrocken, *m.* –s, –, distaff.
Spinnſtube, *f.* –n, spinning-room.
ſpitz, sharp.
Spitz, *m.* –es, –e, spitz-dog; dog.
Spitzbube, *m.* –n, –n, knave, rogue, thief.
Spitze, *f.* –n, point, tip; head; top; lace.
ſpitzen, sharpen; prick up.
ſplittern, split, splinter, break in pieces *or* splinters.
=ſponnen, *see* ſpinnen.
Sporn, *m.* –(e)s, Sporen (–e *and* –en), spur.
ſpornen, spur, urge on.
Spott, *m.* –(e)s, mockery, derision.
ſpotten, mock, scoff, ridicule.
Spotten, *n.* –s, mocking, jeering.
ſprach, *see* ſprechen.
Sprache, *f.* –n, language, speech.
ſprachlos, speechless.
ſprang, *see* ſpringen.
ſprechen, ſprach, geſprochen, speak, say, tell, talk.
Sprechen, *n.* –s, talking, talk.
ſpreugen, *tr.*, break, burst: *intr.* (ſein), gallop, dash on.
ſprich, *see* ſprechen.
Sprichwort, *n.* –(e)s, –wörter, proverb.
ſprießen, ſproß, geſproſſen (ſein), sprout; grow.
Springbrunnen, *m.* –s, –, fountain.
ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), spring, jump, hop; spurt; spout, gush; run.
ſpritzen, spout, splash, squirt, spurt.
=ſprochen, *see* ſprechen.
ſproß, *see* ſprießen.
Sproſſe, *f.* –n, rung, round, step.
Spruch, *m.* –(e)s, Sprüche, saying, passage, proverb; prophecy; conundrum.
ſprudeln, bubble, gush, flow.
ſprühen, throw out, scatter; sparkle, make sparks fly.
Sprung, *m.* –(e)s, Sprünge, bound, jump, leap.
=ſprungen, *see* ſpringen.
Spuk, *m.* –(e)s, influence of ghosts, noise of ghosts, ghost.

ſpuken, *impers.*, there is a ghost *or* are ghosts: — *w.* in, haunt.
Spule, *f.* –n, spool, bobbin, reel.
ſpülen, wash, splash.
Spur, *f.* –en, trace.
ſpüren, trace; perceive, feel.
ſpurlos, without a trace, leaving no trace.
Staat, *m.* –(e)s, –en, state.
Stab, *m.* –(e)s, Stäbe, staff.
Stäbchen, *n.* –s, –, little staff *or* cane.
Stäblein, *n.* –s, –, little staff *or* cane.
ſtach, *see* ſtechen.
Stachel, *m.* –s, –n, prickle, pricker, thorn.
Stadt, *f.* Städte, city, town.
Stadt'muſikant', *m.* –en, –en, city musician.
Stadtthor, *n.* –(e)s, –e, city gate.
Stadtviertel, *n.* –s, –, city quarter.
ſtahl, *see* ſtehlen.
ſtählen, steel, strengthen.
ſtahn = ſtehen.
ſtak, *see* ſtecken.
Stall, *m.* –(e)s, Ställe, stable.
Stambul', *n.* –s, Constantinople.
Stamm, *m.* –(e)s, Stämme, race, tribe.
ſtand, *see* ſtehen.
Stand, *m.* –(e)s, Stände, rank, station, calling in life, position; condition, state: im ſtande ſein, be able, can.
ſtandhaft, steadfast, firm.
Stange, *f.* –n, pole.
ſtarb, *see* ſterben.
ſtark, strong, firm, stout, powerful, mighty; *col.*, rich, good (*ironical*) [*comp.* ſtärker, ſtärkſt].
Stärke, *f.* –n, strength.
ſtärken, strengthen.
ſtarr, rigid, fixed, stiff.
Station', *f.* –en, station; stretch.
ſtatt, instead of: — daß, instead of (*verb being rendered by pres. part.*).
Statt, *f.* place, stead: von ſtatten gehen, go well, prosper; zu ſtatten kommen, come well in play, be of use.
Stätte, *f.* –n, spot, place.
ſtatten, *see* Statt.
ſtatt'finden, fand, gefunden, take place, occur.
ſtattlich, stately, splendid, distinguished looking.
Staub, *m.* –(e)s, dust.
Staubfaden, *m.* –s, –fäden, stamen.
ſtaubig, dusty.
Staubwolke, *f.* –n, cloud of dust.
Staude, *f.* –n, shrub, bush.
ſtaunen, be astonished: ſtaunend, astonished.

Staunen, *n.* -s, astonishment.
St. Croce = Santa Croce (*Ital., pro.* c *before* e *like* ch *in Eng. chin*), Holy Cross.
ſtechen, ſtach, geſtochen, prick, pierce, stab.
ſtecken, *reg., and* ſtak, (geſtocken), stick, place, put; take: *intr.*, be; be fastened, be caught, stick fast.
Stecknadel, *f.* -n, pin.
ſtehen, ſtand (*or* ſtund), geſtanden, stand; be written, be; fit, become, be suited (*dat.*): — *w.* für, guarantee, be responsible for, answer for; — bleiben, remain standing, stop, leave off.
ſtehlen, ſtahl *or* ſtohl, geſtohlen, steal.
Steierland, *n.* -(e)s, = Steiermark, *n.* -s, Styria, *district in Austria.*
ſteif, stiff, rigid, firm.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* (ſein), climb, mount, go up, step, rise; increase: zu Leib —, attack.
ſteigern, *refl.*, increase.
ſteil, steep.
Stein, *m.* -(e)s, -e, stone, rock; precious stone, jewel.
Steinblock, *m.* -(e)s, -blöcke, block of stone.
ſteinern, stony, hard.
Steintafel, *f.* -n, table *or* tablet of stone, slab.
Stelle, *f.* -n, place, spot.
ſtellen, set, place, put, bring, make: *refl.*, take one's place *or* stand; pretend; appear.
Stellung, *f.* -en, position.
ſtemmen, *refl.*, make a stand (*resist*).
Sterbebett, *n.* -(e)s, -en, deathbed.
ſterben, ſtarb, geſtorben (ſein), die.
ſterbenskrank, sick unto death.
ſterblich, mortal.
Stern, *m.* -(e)s, -e, star.
Sterndeuter, *m.* -s, -, astrologer.
ſternenhell, starlight, starry.
Sternenkranz, *m.* -es, -kränze, starry crown *or* wreath.
ſternhell, starlight, starry.
Sternlein, *n.* -s, -, little star.
ſtets, continually, always.
Steuer, *n.* -s, -, helm, rudder.
Steuermann, *m.* -(e)s, -männer, helmsman.
Steuerruder, *n.* -s, -, rudder, helm.
ſtich, *see* ſtechen.
Stich, *m.* -(e)s, -e stitch, stab; prick; lurch.
ſtichdunkel, pitch dark.
ſticken, stitch, embroider.
Stickerei', *f.* -en, embroidery.
Stiefel, *m.* -s, -, boot.
Stiefkind, *n.* -(e)s, -er, stepchild.
Stiefmutter, *f.* -mütter, stepmother.

ſtiefmütterlich, harsh, unkind.
Stiefſchweſter, *f.*–n, step-sister.
Stieftochter, *f.* –töchter, step-daughter.
ſtieg, *see* ſteigen.
ſtiehl, *see* ſtehlen.
ſtieß, *see* ſtoßen.
ſtill(e), still, quiet: im ſtillen, in private; ſtille halten, stop: *used also as sep. pref.*
Stille, *f.* –n, quiet, calm, silence, stillness, secrecy.
ſtill'ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, be silent.
Stillſchweigen, *n.* –s, silence.
Stimme, *f.* –n, voice.
ſtimmen, tune; make (*in a certain mood*).
Stimmung, *f.* –en, frame of mind, mood.
ſtirb, *see* ſterben.
Stirn(e), *f.* –en, forehead, brow.
ſtob, *see* ſtieben.
-ſtochen, *see* ſtechen.
Stock, *m.* –(e)s, Stöcke, stick, cane.
Stöcklein, *n.* –s, – little stick *or* cane.
Stockwerk, *n.* –(e)s, –e, story, floor.
Stoff, *m.* –(e)s, –e, stuff, material.
-ſtohlen, *see* ſtehlen.
ſtöhnen, groan.
Stöhnen, *n.* –s, groaning.
ſtolpern, stumble, trip.
ſtolz, proud; magnificent, splendid.
Stolz, *m.* –es, pride, haughtiness.
ſtopfen, stuff, fill.
Stoppel, *f.* –n, stubble.
-ſtorben, *see* ſterben.
Storch, *m.* –(e)s, Störche, stork.
Storchabenteuer, *n.* –s, –, stork adventure.
Storchenflügel, *m.* –s, –, stork's wing.
Storchenhaut, *f.* –häute, stork's skin.
Storchfuß, *m.* –es, –füße, stork's foot.
ſtorchiſch, storkish (language).
ſtören, disturb, trouble.
Störung, *f.* –en, disturbance, interruption, trouble.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, drive, push, knock, knock about, thrust, plunge: *intr.*, strike, run upon, come upon; blow; push off (*in a boat*), sail, row.
Strafe, *f.* –n, punishment.
ſtrafen, punish.
ſtraff, tight, taut.
Strafrede, *f.* –n, lecture, rebuke.
Strahl, *m.* –(e)s, –en, beam, ray; jet.
ſtrahlen, shine, be bright: ſtrahlend, beaming, bright.
Strand, *m.* –(e)s, –e, strand, beach, shore.

Strapa'ze, *f.* –n, exertion, hardship.
Straße, *f.* –n, street, road, way.
Straßenbub(e), *m.* –en, –en, street urchin.
Straßenläufer, *m.* –s, –, vagabond, tramp.
ſträuben, *refl.*, resist, object, struggle against.
Sträuben, *n.* –s, objecting, resisting.
Strauch, *m.* –(e)s, Sträuche *and* Sträucher, shrub, bush.
Strauß, *m.* –es, Sträuße, bouquet, nosegay.
Strauß, *m.* –es, –e (*also* –en, –en), ostrich.
ſtreben, strive, endeavor.
Streben, *n.* –s, endeavor, attempt.
Strecke, *f.* –n, stretch, distance.
ſtrecken, stretch; put, stick.
Streich, *m.* –(e)s, –e, stroke; move.
ſtreicheln, stroke, rub; caress.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, stroke; strike *or* scratch (*a match*); play (*violin*).
ſtreifen, brush, graze: *intr.*, scour, rove.
Streit, *m.* –(e)s, –e, strife, quarrel.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, fight, strive; dispute, quarrel.
Streitroß, *n.* –es, –e, war-horse.
ſtreng(e), severe, strict.
Streu, *f.* –en, bed of straw.
ſtreuen, strew, sprinkle.
ſtrich, *see* ſtreichen.
Strich, *m.* –(e)s, –e, stroke, streak.
Strick, *m.* –(e)s, –e, cord, rope; scamp, chap.
ſtricken, knit.
Strickleiter, *f.* –n, rope-ladder.
ſtritt, *see* ſtreiten.
Stroh, *n.* –(e)s, straw.
Strom, *m.* –(e)s, Ströme, river, stream, current.
ſtrömen, stream, flow.
Strömung, *f.* –en, current, flood.
Strudel, *m.* –s, –, eddy, whirlpool.
Strumpf, *m.* –(e)s, Strümpfe, stocking.
Stübchen, *n.* –s, –, little room.
Stube, *f.* –n, room; sitting-room.
Stubenthür(e), *f.* –en, door of the (a) room.
Stück, *n.* –(e)s, –e, piece, part; article, thing: aus *or* von freien Stücken, of one's own free will *or* accord, voluntarily.
Stückchen, *n.* –s, –, little piece.
Student', *m.* –en, –en, student.
ſtudieren, study.
Studioſus, *m.* –, –oſen *and* –oſi (*Lat.*), student.
Studium, *n.* –s, Studien, study.
Stufe, *f.* –n, step.

Stuhl, *m.* -(e)s, Stühle, chair.
Stühlchen, *n.* -s, -, little chair.
ſtumm, mute, dumb, silent.
ſtumpf, dull, blunt.
Stümpfchen, *n.* -s, -, little stump, stub, *or* piece.
ſtund, *see* ſtehen:
Stunde, *f.* -n, hour; hour's distance; lesson; time.
ſtundenlang, for hours (together).
Sturm, *m.* -(e)s, Stürme, storm.
Sturmeseile, *f.* fleetness of the wind.
Sturmglocke, *f.* -n, storm-bell, alarm-bell, tocsin.
Sturmvogel, *m.* -s, -vögel, stormy petrel.
Sturz, *m.* -es, Stürze, fall.
ſtürzen, plunge, throw (down), overthrow, ruin: *intr.* (ſein), rush, plunge, pour, plunge down, fall.
Stütze, *f.* -n, support, prop, stay.
ſtützen, rest, support: *refl.*, lean; rely.
ſuchen, seek, search, look for; wish, want; try.
Sucht, *f.* -en, disease; desire.
Süd, *m.* -(e)s, south. [Asia.
Süd-Aſien, *n.* -s, southern
Süden, *m.* -s, south.
ſüdlich, southern, southward.
Südwind, *m.* -(e)s, -e, south wind.
ſühnen, atone for, expiate.
Sulieika, -s, *prop. name, use same or* Suleika.
Sul'tan, *m.* -(e)s, -e, sultan.
Sul'tanin, *f.* -nen, sultana.
Summe, *f.* -n, sum.
Sünde, *f.* -n, sin.
ſündig, sinful.
ſündigen, sin.
-ſungen, *see* ſingen.
-ſunken, *see* ſinken.
Suppe, *f.* -n, soup.
ſüß, sweet, dear; smooth, pleasant.
ſüßlich, sweetish, sweet.
Sylphi'de, *f.* -n, sylph.
Sylveſterabend, *m.* -(e)s, -e, New Year's eve.
Syrakus', *n.* Syracuse.

T.

Tabak, *m.* -s, -e, tobacco; snuff.
Tabelle, *f.* -n, table, index, synopsis.
tadeln, blame.
Tafel, *f.* -n, table; slate.
Tag, *m.* -(e)s, -e, day.
Tagereiſe, *f.* -n, day's journey.
täglich, daily.
Talar', *m.* -(e)s, -e, robe (*reaching to the ankles*).
Tanne, *f.* -n, fir, fir-tree.
Tannenbaum, *m.* -(e)s, -bäume, fir-tree.
Tanz, *m.* -es, Tänze, dance.

tanzen, dance.
Tanzen, *n.* –s, dancing.
Tänzer, *m.* –s, –, dancer; partner.
Tänzerin, *f.* –nen, dancer, dancing-girl; partner.
tapfer, brave.
Tapferkeit, *f.* bravery.
Tasche, *f.* –n, pocket.
Tatze, *f.* –n, paw.
Tau, *m.* –(e)s, dew.
Tau, *n.* –(e)s, –e, rope.
Täubchen, *n.* –s, –, little dove.
Taube, *f.* –n, dove.
Taubenhaus, *n.* –es, –häuser, dove-cote.
taubern, dive: *tr.*, immerse; bury.
Taufe, *f.* –n, baptism.
taufen, baptize.
taugen, be suitable, fit, *or* good (for, zu).
tauglich, serviceable, useful, fit.
Tausch, *m.* –es, exchange.
täuschen, deceive: *refl.*, be mistaken.
Täuschung, *f.* –en, deception, illusion, disguise.
tausend, thousand: *subst.*, *n.* –s, –e, thousand.
tausendmal, thousand times.
tausendst, thousandth.
tausendstimmig, of a thousand voices.
Tautropfen, *m.* –s, –, dewdrop.
Tauwerk, *n.* –(e)s, –e, cordage, tackling, cables, ropes.
Tauwind, *m.* –(e)s, –e, thawing *or* warm wind.
Teich, *m.* –(e)s, –e, pond.
teil: zu teil werden, fall to one's lot, be one's share.
Teil, *m. n.* –(e)s, –e, part, portion, share.
teilen, divide, separate; share.
teilhaftig, partaking: — werden, participate in (*gen.*).
Teilnahme, *f.* participation; sympathy; interest.
teil'nehmen, nahm, genommen, take part, participate, share: teilnehmend, sympathizing.
teils, partly, in part.
Teilung, *f.* –en, division.
telegraphieren, telegraph.
Teller, *m.* –s, –, plate.
Tellerchen, *n.* –s, –, little plate.
Tellerlein, *n.* –s, –, little plate.
Tempel, *m.* –s, –, temple.
Teppich, *m.* –(e)s, –e, carpet, piece of tapestry, tapestry.
Testament', *n.* –(e)s, –e, testament, will: Testament.
teuer, dear, valued, precious; sacred.
Teufel, *m.* –s, –, devil.
Thal, *n.* –(e)s, Thäler, dale, dell, valley.
Thaler, *m.* –s, –, thaler; dollar.
-than, *see* thun.
that, *see* thun.
That, *f.* –en, deed; act: in der —, in fact.

Thätigkeit, *f.* –en, activity.
Thea'ter, *n.* –s, –, theater.
Theben, *n.* –s, Thebes.
Thee, *m.* –s, –e (–s), tea.
Themſe, *f.* Thames.
Thiuli-Kos, *m.* –', *prop. name, trsl. by same.*
Thor, *m.* –en, –en, fool.
Thor, *n.* –(e)s, –e, gateway, gate, door.
Thorheit, *f.* –en, foolishness, folly.
thöricht, foolish.
Thorwächter, *m.* –s, –, guard *or* watchman at the gate.
Thräne, *f.* –n, tear.
thränenleer, tearless, without tears.
Thron, *m.* –(e)s, –e (–en), throne.
thronen, be *or* sit enthroned.
thun, that, gethan, do, make; put, place; act, behave.
Thür, *see* Thüre.
Thürchen, *n.* –s, –, little door.
Thüre, *f.* –en, door.
Thürſpalte, *f.* –n, crack in the door.
tick tack, pit-a-pat, tick-tack, *imitative word.*
tief, deep, profound, low.
Tiefe, *f.* –n, depth.
tiefſinnig, deep in thought, profound.
Tier, *n.* –(e)s, –e, animal.
Tiger, *m.* –s, –, tiger.
Tigerdecke, *f.* –n, tiger skin.
Tigertier, *n.* –(e)s, –e, tiger.
Tirol', *n.* –s, Tyrol.
Tiſch, *m.* –es, –e, table.
Tiſchlein, *n.* –s, –, little table.
Tiſchtuch, *n.* –(e)s, –tücher, table-cloth.
Titel, *m.* –s, –, title.
toben, rage, storm.
Toben, *n.* –s, raging.
Tochter, *f.* Töchter, daughter.
Töchterlein, *n.* –s, –, little daughter.
Tod, *m.* –(e)s, –e, death.
todähnlich, deathlike.
Todesangſt, *f.* –ängſte, mortal agony *or* fear.
Todesbetrachtung, *f.* –en, thought of death, meditation upon death.
Todeskälte, *f.* deathlike coldness *or* chill.
Todfeind, *m.* –(e)s, –e, mortal enemy.
tödlich, mortal, deadly.
Töffelein, *for* Pantöffelein, *n.* –s, –, little slipper.
toll, mad, crazy.
Ton, *m.* –es, Töne, tone, sound, melody; *pl.*, *also* music.
tönen, sound.
Topf, *m.* –(e)s, Töpfe, pot.
Töpfchen, *n.* –s, –, little pot.
tot, dead: — ſchlagen, kill.
töten, kill.
Totengräber, *m.* –s, –, gravedigger, sexton.
Totenkranz, *m.* –es, –kränze, funeral wreath.

Totenſtille, *f.* deathlike stillness.
tot'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, kill.
Tot'ſchlagen, *n.* -s, killing.
Trab, *m.* -(e)s, trot.
traben, trot.
Tracht, *f.* -en, garb, dress, costume.
trachten, strive, try, seek, endeavor.
traf, *see* treffen.
träge, lazy, idle.
tragen, trug, getragen, carry, bear; wear.
Träger, *m.* -s, -, bearer, carrier.
tragiſch, tragic, tragical.
trank, *see* trinken.
Trank, *m.* -(e)s, Tränke, drink, draught, potion.
transparent', transparent.
transportieren, transport.
trara', *word imitating sound of a bugle,* trara.
trat, *see* treten.
Traube, *f.* -n, grape, bunch of grapes, cluster.
trauen, trust, have confidence (in), believe (*dat.*): marry: *refl.*, trust oneself, venture, dare.
Trauer, *f.* grief, sorrow, mourning.
Trauerfall, *m.* -(e)s, -fälle, mournful accident, tragic end.
Trauerkleid, *n.* -(e)s, -er, mourning, garb of mourning.
träufeln, trickle, drip, drop.
Traum, *m.* -(e)s, Träume, dream.
träumen, dream.
traurig, sad, sorrowful.
Traurigkeit, *f.* sadness, sorrow.
traut, dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, meet, find, hit, come upon; make, take: *refl.*, happen.
trefflich, excellent; splendid.
treiben, trieb, getrieben, drive, impel, carry on, ply, play; do; put forth, produce: *intr.*, drift, shoot on *or* forth: Weſen —, be up to one's tricks, carry on depredations, *etc.*; Spott —, make sport of, mock.
Treiben, *n.* -s: — und Weſen, actions and doings.
trennen, separate: *refl.*, part, separate.
treppauf', treppab', upstairs and downstairs.
Treppe, *f.* -n, flight of stairs, stairs, steps; ladder.
treten, trat, getreten, tread, walk: *intr.* (ſein), step, go, come; step on: — *w.* in, enter; — *w.* unter, enter, join.
treu, true, faithful, trusty.

Treue, *f.* fidelity, faithfulness, faith.
treuherzig, true-hearted, frank, candid.
treulich, faithfully.
treulos, faithless.
trieb, *see* treiben.
triefen, *rej., and* troff, getroffen, drip, trickle.
triff, *see* treffen.
trinken, trank, getrunken, drink.
Trinken, *n.* –s, drink, something to drink, things to drink, beverages.
Trinkwaſſer, *n.* –s, –, drinking-water.
tritt, *see* treten.
Tritt, *m.* –(e)s, –e, step, footstep, tread; kick.
Triumph', *m.* –(e)s, –e, triumph.
triumphieren, triumph: triumphierend, *as adv.*, triumphantly.
trocken, dry.
trocknen, dry; season.
=troffen, *see* treffen.
trog, *see* trügen.
Trommel, *f.* –n, drum.
Trompe'te, *f.* –n, trumpet.
Tröpfchen, *n.* –s, –, little drop.
tröpfeln, drop, drip, trickle.
Tropfen, *m.* –s, –, drop.
Troſt, *m.* –(e)s, consolation.
tröſten, comfort, console, cheer up.
tröſtlich, consoling, comforting.
troſtlos, comfortless, disconsolate.
Troſtſpruch, *m.* –(e)s, –ſprüche, comforting passage.
trotz, *prep. w. gen. or dat.*, in spite of.
trotzig, defiant, bold.
Trotzkopf, *m.* –(e)s, –köpfe, defiant *or* stubborn person *or* fellow.
trübe, dim, gloomy, cloudy; sad.
trüben, dull, dim; sadden.
trug, *see* tragen.
Trugbild, *n.* –(e)s, –er, deceptive image, illusion, phantom.
trügen, deceive: *refl.*, be mistaken.
Trümmer, *f.* –n, *also m. n.* –s, –, ruins (*the word is properly pl. of* Trumm, *m.*).
=trunken, *see* trinken.
trunken, intoxicated, drunk.
Trupp, *m.* –(e)s, –s (–e) *and* Truppe, *f.* –n, troop.
Tſchako, *m.* –s, –s, shako, (military) cap.
Tſcherkeſſin, *f.* –nen, Circassian.
tſing, tſang, tſu, *imitating sound of Chinese bells, trsl. by same.*
Tuch, *n.* –es, Tücher, cloth, kerchief, handkerchief.
Tüchlein, *n.* –s, –, little cloth, handkerchief, *or* spread.
tüchtig, sound, hard, smart, good, proper.

tückiſch, malicious, tricky.
Tugend, *f.* -en, virtue.
Tulpenblatt, *n.* -(e)s, -blätter, tulip leaf; tulip petal.
Turban, *m.* -(e)s, -e, turban.
Türke, *m.* -n, -n, Turk.
türkiſch, Turkish.
Turm, *m.* -es, Türme, tower.
turmhoch, high as a tower, tower-like, towering.
Turteltäubchen, *n.* -s, -, little turtle-dove.
Tyrann', *m.* -en, -en, tyrant.

U.

übel, evil, ill, bad.
Übel, *n.* -s, -, evil; misfortune; sickness, ailment.
üben, practice.
über, *prep. w. dat. or acc.*, over, across, about, concerning, at, during, more than, after.
überall', everywhere; anywhere.
überan'ſtrengen, overstrain, overtask.
überaus', exceedingly, very.
überbring'en, überbrachte, überbracht, deliver.
Überbring'er, *m.* -s, -, bearer, deliverer.
überdies', besides, moreover.
überdrüſſig, tired, weary, *or* sick of.
übereinſtimmen, agree.
ü'berfahren, fuhr, gefahren, row *or* ferry over.
Ü'berfall, *m.* -(e)s, -fälle, surprise, attack.
überfal'len, überfiel, überfallen, fall upon, attack, invade.
überfang'en, überfing, überfangen, pass (*rare in this sense*).
Ü'berfluß, *m.* -es, abundance: zum —, as a finishing stroke, in addition.
ü'berflüſſig, abundant, spare, to spare.
überfül'len, over-fill, overload.
übergeben, *sep. or insep.*, gab, gegeben, hand over, surrender.
ü'bergehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go over, pass over.
ü'berglücklich, excessively happy, delighted.
übergol'den, gild.
ü'bergroß, very large, immense, excessive.
überho'len, catch up with, overtake.
überkom'men, überkam, überkommen, come over, take possession of.
überlaſſen, *sep. or insep.*, ließ, gelaſſen, give up, give, leave, deliver.
überlauf'en, überlief, überlaufen, run over, pass over: es überlief ihn ein Schauer, he shuddered.
ü'berlaut, very loud.

überle'ben, survive, live through.
überle'gen, reflect on, consider.
überman'nen, overpower.
ü'bermenſchlich, superhuman.
Übermut, *m.* –(e)s, haughtiness, arrogance.
ü'bermütig, haughty, proud, overbearing.
übernach'ten, spend *or* pass the night.
übernehmen, *insep.*, übernahm, übernommen, undertake; *sep.*, take over.
überra'gen, overtop, tower above.
überra'ſchen, surprise.
überre'den, talk over, persuade.
Überre'dung, *f.* –en, persuasion.
überreich'en, hand over, deliver.
Ü'berreſt, *m.* –(e)s, –e, remains.
überſchal'len, (*reg., and* ſcholl *imperf.*), sound above; drown (*a noise*).
überſchau'en, look over, survey.
überſchüt'ten, load, overwhelm, heap up, fill.
überſchwem'men, overflow, inundate; overrun.
überſehen, ſah, geſehen, *sep. or insep.*, look over, survey: *insep.*, overlook.
überſetz'en, translate: ü'berſetzen, ferry over.
überſpring'en, überſprang, überſprungen, pass over, omit.
überſtei'gen, überſtieg, überſtiegen, climb over, scale.
überſtrö'men, overflow, cover.
übertref'fen, übertraf, übertroffen, surpass, excel.
überwäl'tigen, overpower.
überwei'ſen, überwies, überwieſen, convict.
ü'berwerfen, warf, geworfen, throw over, put on.
überwie'gen, überwog, überwogen, outweigh; prevail over.
überzeu'gen, convince: *refl.*, be convinced.
Überzeu'gung, *f.* –en, conviction.
überzie'hen, überzog, überzogen, cover, overlay.
ü'berzwerch, askance; with a side *or* sly glance.
übrig, left over, left, remaining; rest; other.
übrigens, as for the rest, moreover, furthermore; anyway.
Übung, *f.* –en, practice.
Ufer, *n.* –s, –, bank, shore.
Uhr, *f.* –en, clock, watch; hour, o'clock.
um, *prep. w. acc.*, around, about, upon; for; on account of; with: um . . . herum, round about; **um . . .**

willen, for the sake of; um zu, um . . . zu, in order to, to; um ſo *with comp.*, so much the; um etwas kommen, be deprived of something.

um'arbeiten, make over.

umar'men, embrace.

um'binden, band, gebunden, tie around; tie around one's head.

um'bringen, brachte, gebracht, kill, murder.

um'drehen, turn around: *refl.*, *same:* den Hals —, wring one's neck.

um'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall down.

Umfang, *m.* -(e)s, -fänge, circumference, extent.

umflat'tern, flutter *or* hover around (*acc.*).

Um'gang, *m.* -(e)s, -gänge, social intercourse, conversation.

umge'ben, umgab, umgeben, surround.

um'gehen, ging, gegangen (ſein), associate, have intercourse: — *w.* mit, *also* manage, understand: *insep.*, umge'hen, umging, umgangen, *tr.*, go around.

um'gürten, gird around.

um'haben, hatte, gehabt, have about one, have on.

umhau'gen, umhing, umhangen, hang round, put on.

umhän'gen, hang round, drape, cover: *sep.*, um'hängen, put on.

um'hauen, hieb, gehauen, cut *or* chop down.

umher', *adv.*, *sep. pref.*, around, about.

umher'fliegen, flog, geflogen, fly around.

umher'jagen (ſein), rush about, chase about.

umher'laufen, lief, gelaufen (ſein), run around *or* about.

umher'liegen, lag, gelegen, lie around *or* about.

umher'ſchwimmen, ſchwamm *or* ſchwomm, geſchwommen (ſein), swim about *or* around.

umher'ſehen, ſah, geſehen, look around.

umher'ſpringen, ſprang, geſprungen, jump, spring, *or* fly about.

umher'ſtöbern, drive, drift, *or* sweep around.

umher'ſtreifen, roam *or* rove around *or* about.

umher'tanzen, dance around *or* about.

umher'treiben, trieb, getrieben, *refl.*, move about, run about, ramble.

umher'wälzen, roll around: *refl.*, *same.*

umher'wandern (ſein), wander *or* travel about *or* around.

umher'ziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), roam *or* go about.

umhül'len, veil, enwrap, envelop.
um'kehren (*intr.*, ſein), turn about *or* around: *refl.*, *same.*
um'kleiden, *refl.*, change one's clothes.
um'kommen, kam, gekommen (ſein), perish.
ums = um das. [around.
umſau'ſen, howl *or* roar
um'ſchauen, look about *or* around: *refl.*, *same.*
um'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, upset: *intr.* (ſein), upset, capsize.
umſchließ'en, umſchloß, umſchloſſen, enclose, surround.
umſchling'en, umſchlang, umſchlungen, embrace, throw one's arms around, clasp in one's arms.
umſchwim'men, umſchwamm, umſchwommen (*also sep.*), *tr.*, swim around: *intr.* (ſein), *same.*
um'ſehen, ſah, geſehen, *refl.*, look around *or* about. [in vain.
umſonſt', for nothing, gratis;
umſpin'nen, umſpann, umſponnen, surround *or* cover with a web.
umſpring'en, umſprang, umſprungen (ſein), spring *or* jump around.
Um'ſtand, *m.* -(e)s, -ſtände, circumstance; *pl.*, *also* ceremony, formality.
um'ſtehen, ſtand, geſtanden, stand around: —**d,** surrounding; *as subst.*, one present, bystander: *tr.*, *insep.*, stand around, surround.
um'ſtürzen, overthrow, upset.
Um'trunk, *m.* -(e)s, -trünke, drink all around, drinking-bout.
um'wandeln, change, transform.
umwe'ben, *reg.*, *and* umwob, umwoben, weave around, wreathe, surround.
Um'weg, *m.* -(e)s, -e, round-about-way, circuitous route.
um'wenden, *reg.*, *and* wandte, gewandt, turn around *or* over.
umwinden, wand, gewunden, *sep. or insep.*, wind around.
umzie'hen, umzog, umzogen, surround.
un-, *neg. pref.*, un-, in-, not.
un'abweichlich, unswerving.
un'abweisbar, not to be refused, persistent.
Un'annehmlichkeit, *f.* -en, disagreeable *or* unpleasant thing.
un'antaſtbar, not to be touched, inviolable.
Un'art, *f.* -en, bad behavior; failing, fault.
un'artig, rude, naughty, bad; not nice, not polite.
unaufhalt'ſam, irrepressible.

un'barmherzig, unmerciful, merciless.
unbegreif'lich, inconceivable, incomprehensible.
un'bekannt, unknown.
un'bemerkt, unnoticed.
un'bequem, inconvenient, uncomfortable.
un'beſchädigt, uninjured, unharmed; undisturbed.
un'beſorgt, unconcerned, without concern.
un'beweglich, motionless, immovable.
un'bewohnt, uninhabited.
un'billig, unfair.
und, and.
Undank, *m.* -(e)s, ingratitude.
un'dankbar, ungrateful.
Un'eigennützigkeit, *f.* unselfishness.
un'einig, not agreed, disagreed, at variance.
unend'lich, infinite, enormous.
un'entgeltlich, gratis, free of charge, for nothing, gratuitous.
unerbitt'lich, inexorable.
un'erſchrocken, dauntless, without fear; calm.
unerſchwing'lich, unattainable; exorbitant.
un'erträglich, intolerable, unendurable, unbearable.
un'erwartet, unexpected.
Un'fall, *m.* -(e)s, -fälle, mishap, accident, disaster.
un'förmlich, unshapely.
un'fruchtbar, unfruitful, barren.
Un'fug, *m.* -(e)s, impropriety, disorder.
un'gariſch, Hungarian.
un'gebahnt, untrodden.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, impatient.
ungefähr', about: auf's —, at random.
un'gefährdet, unmolested, safe.
un'gefüge *or* **-fügig,** awkward.
ungeheu'er, enormous, immense.
Un'geheuer, *n.* -s, -, monster.
ungemein', uncommon.
un'gerecht, unjust.
un'gern, unwillingly; *w. verb,* not to like to.
un'geſchehen, undone.
un'geſchickt, awkward, clumsy.
un'geſehen, unseen.
un'geſtört, undisturbed.
un'getrübt, untroubled.
Un'getüm, *n.* -(e)s, -e, monster.
un'gewiß, uncertain.
Un'gewißheit, *f.* -en, uncertainty.
un'gewöhnlich, unusual, uncommon.
un'gläubig, incredulous: *subst.,* unbeliever, infidel.
Unglück, *n.* -(e)s, -e, misfortune.

un'glücklich, unhappy, unfortunate.
Un'glücks'tag, *m.* -(e)s, -e, day of misfortune.
un'gnädig, ungracious, unkind.
un'günſtig, unfavorable, unkind.
un'gütig, unkind.
un'heimlich, uncanny, uncomfortable.
Uniform', *f.* -en, uniform.
un'kenntlich, unrecognizable.
Unkraut, *n.* -(e)s, -kräuter, weed.
unmög'lich, impossible, not possible.
un'natürlich, unnatural.
un'nötig, unnecessary.
un'ordentlich, disorderly.
Unrecht, *n.* -(e)s, -e, wrong, injustice.
unrecht, wrong: — haben, be wrong; — thun, wrong, do injustice to (*dat.*), do wrong.
un'rechtmäßig, unlawful, illegal.
Unruhe, *f.* uneasiness, commotion, disturbance.
un'ruhig, uneasy, restless; troublesome.
uns, *dat. or acc. pl. of* ich, us; one another *or* each other (*of us*).
un'ſchädlich, harmless.
unſchein'bar, insignificant, unprepossessing, plain-looking, unpretentious.
Un'ſchuld, *f.* innocence.
un'ſchuldig, innocent.
unſer, unſ(e)re, unſer, *pos.*, our, ours: us, *gen. pl. of* ich.
unſereiner, -eine, -ein(e)s, one of us.
un'ſicher, unsafe; uncertain, unsteady.
un'ſichtbar, invisible.
un'ſinnig, mad, insane; nonsensical.
un'ſtät, unsteady, unsettled.
un'tauglich, unfit, unsuitable, useless.
unten, below, at the bottom, down stairs, down.
unter, *sep. or insep. pref., adv., prep. w. dat. or acc.*, below, under, among, on, at.
unterbrech'en, unterbrach, unterbrochen, interrupt.
Unterbrech'ung, *f.* -en, interruption.
untere, lower, under.
untereinan'der, *adv., sep. pref.*, together; in confusion.
untereinan'derwerfen, warf, geworfen, throw upside down *or* into disorder.
Un'tergang, *m.* -(e)s, destruction, ruin.
unterge'ben, untergab, untergeben, subject: *past part. as subst.*, subordinate.
un'tergehen, ging, gegangen (ſein), go under, go down, sink, set; perish.

Un'terhalt, *m.* –(e)s, maintenance, subsistence, living.
unterhal'ten, unterhielt, unterhalten, maintain; entertain; talk, converse.
Unterhal'tung, *f.* –en, entertainment; conversation.
unterhan'deln, treat, negotiate.
Un'terkommen, *n.* –s, shelter.
Un'terlaß, *m.* –es, cessation; omission.
unterlaſ'ſen, unterließ, unterlaſſen, leave off, cease; forbear, help, keep from.
unterlie'gen, unterlag, unterlegen, succumb, be defeated.
unterneh'men, unternahm, unternommen, attempt, undertake.
Unterneh'men, *n.* –s, undertaking, enterprise.
Unterre'dung, *f.* –en, conversation, conference.
Un'terricht, *m.* –(e)s, instruction, lessons.
unterrich'ten, instruct, teach; inform.
Un'terrichtsſtunde, *f.* –n, recitation, lesson.
unterſchei'den, unterſchied, unterſchieden, distinguish.
un'terſinken, ſank, geſunken (ſein), sink.
unterſtütz'en, support.
Unterſtütz'ung, *f.* –en, assistance, maintenance, support.
unterſuch'en, investigate, examine, inquire into.
Unterſuch'ung, *f.* –en, examination, inquiry.
un'tertauchen, dive under, dive.
un'terthänig, humble, submissive.
unterwe'g(e)s, on the way.
unterwer'fen, unterwarf, unterworfen, subject.
un'treu, untrue, unfaithful, faithless.
untrüg'lich, unmistakable, sure.
unverdroſ'ſen, unwearied, indefatigable; cheerful.
un'verfälſcht, genuine, unalloyed, pure.
unvergleich'lich, incomparable, matchless.
un'verheiratet, unmarried.
un'verhofft, unexpected.
unverkenn'bar, unmistakable.
un'wahr, untrue, false.
Un'wahrheit, *f.* –en, untruth, falsehood.
un'wahrſcheinlich, improbable.
unwiderſteh'lich, irresistible.
un'willig, indignant; angry.
unwillkür'lich, involuntary.
un'wiſſend, ignorant.
Un'wiſſenheit, *f.* ignorance.
un'wohl, unwell, sick.
un'würdig, unworthy.
unzäh'lig, innumerable, countless.
unzerſtör'bar, indestructible.
un'zugänglich, inaccessible.
üppig, luxurious; luxuriant.
ur'alt, ancient, primeval.

Ur'ſache, *f.* –n, cause, reason.
ur'ſprünglich, original.
Ur'teil, *n.* –(e)s, –e, judgment, verdict, sentence, opinion, decision.

V.

Valetty, *m.* –s, Valetty, *prop. name.*
Vater, *m.* –s, Väter, father; *pl.*, *also* ancestors.
Vaterland, *n.* –(e)s, fatherland, native land.
väterlich, of one's father, paternal.
Vaterſtadt, *f.* –ſtädte, native town *or* city.
verab'reden, *refl.*, agree upon, concert together.
verab'ſcheuen, detest, loathe.
verab'ſchieden, *refl.*, take leave.
verachten, despise.
verändern, alter, change: *refl.*, change.
veran'ſtalten, arrange, prepare, set on foot.
verbannen, banish.
verbeißen, verbiß, verbiſſen, suppress, smother, endure.
verbergen, verbarg, verborgen, conceal, hide.
verbeſſern, make better, improve.
Verbeſſerung, *f.* –en, improvement, reform.
Verbeugung, *f.* –en, courtesy, bow.
verbieten, verbot, verboten, forbid.
verbinden, verband, verbunden, unite, bind; bandage: *refl.*, unite.
Verbindung, *f.* –en, connection.
verblenden, blind, dazzle.
verbrämen, border.
Verbrechen, *n.* –s, –, crime.
verbrecheriſch, criminal.
verbreiten, spread: *refl.*, *same.*
verbrennen, verbrannte, verbrannt, burn up, burn out, burn.
verbutten, stunt.
Verdacht, *m.* –s, suspicion.
verdächtig, suspicious; suspected.
verdammen, condemn.
verdanken, owe, have to thank for.
verdauen, digest.
Verdeck, *n.* –(e)s, –e, deck.
verderben, verdarb, verdorben, *when trans.*, *usually reg.*, ruin; spoil; waste: *intr.*, perish.
Verderben, *n.* –s, ruin, destruction.
verderblich, ruinous.
verdienen, deserve; earn, gain.
Verdienſt, *n.* –(e)s, –e, merit.
verdingen, hire out, engage.
verdorren, *intr.* (ſein), dry up.
verdrängen, dispossess, supplant.

verdrießlich, vexed, excited, much troubled; ill-humored, peevish: vexatious, provoking.
verehren, honor.
vereinen, unite.
vereinigen, unite.
vereiteln, frustrate, thwart.
vererben, transmit, hand down.
verfahren, verfuhr, verfahren, proceed.
verfallen, verfiel, verfallen (ſein), fall in, fall into decay *or* ruin; fall: be forfeited.
verfehlen, miss, be frustrated in, fail in.
verfertigen, make, prepare.
Verfertiger, *m.* -s, -, maker.
verfinſtern, darken.
verfließen, verfloß, verfloſſen (ſein), elapse, pass.
verfluchen, curse.
verfolgen, follow, pursue; persecute.
Verfolger, *m.* -s, -, pursuer.
Verfolgung, *f.* -en, pursuit; prosecution.
verführen, lead astray, deceive.
vergänglich, transitory, fleeting.
vergeben, vergab, vergeben, forgive (*dat. of pers.*).
vergebens, in vain.
vergeblich, fruitless, vain: in vain.
vergehen, verging, vergangen (ſein), pass away, pass, elapse, perish, disappear, go from.
vergelten, vergalt, vergolten, requite, repay, reward, recompense.
Vergeltung, *f.* retaliation; recompense.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, forget (*tr., also gen.*).
vergießen, vergoß, vergoſſen, spill, shed.
vergiften, poison.
Vergißmeinnicht, *n.* - *and* -s, - *and* -e, forget-me-not.
vergittern, bar, grate.
Vergleichung, *f.* -en, comparison.
vergnügen, content, please, delight: *past part. as adj.*, happy.
Vergnügen, *n.* -s, -, pleasure, satisfaction, delight.
vergönnen, permit, grant, allow.
vergraben, vergrub, vergraben, bury.
Vergütung, *f.* -en, amends, satisfaction.
Verhaftung, *f.* -en, arrest, imprisonment.
verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, behave, conduct oneself; remain; keep.
Verhältnis, *n.* -ſes, -ſe, circumstance, relation.

verhandeln, transact.
verhaßt, hateful, abhorred, odious.
verhauchen, breathe out.
verhehlen, conceal, hide.
verheiraten, *refl.*, marry, get married.
verheißen, verhieß, verheißen, promise.
verhelfen, verhalf, verholfen, help (zu, to, in obtaining).
verhexen, bewitch.
verhindern, hinder, prevent.
verhöhnen, scoff, deride, mock.
Verhör, *n.* -(e)s, -e, hearing, examination, trial.
verhüllen, wrap, veil.
verhüten, prevent, avert.
verirren, *refl.*, lose one's way.
verjagen, chase out, drive out, expel.
Verkauf, *m.* -(e)s, -käufe, sale.
verkaufen, sell. [vender.
Verkäufer, *m.* -s, -, seller,
verkehren, reverse: *past part. as adj., also* wrong.
verkennen, verkannte, verkannt, mistake, misunderstand, not recognize.
verkleiden, disguise.
Verkleidung, *f.* -en, disguise.
verkriechen, verkroch, verkrochen, *refl.*, creep away, hide.
verkünden, announce, make known.
verkündigen, announce, make known.
verkürzen, shorten.
verlachen, laugh at.
verlangen, desire, ask for, demand, request.
Verlangen, *n.* -s, request, desire; longing.
verlassen, verließ, verlassen, leave, abandon: *past part., also* deserted, forlorn.
Verlauf, *m.* -(e)s, course, result; expiration.
verlaufen, verlief, verlaufen, *refl.*, subside, disappear, run away.
verleben, live, spend, pass.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.* -en, embarrassment.
verleihen, verlieh, verliehen, confer, grant.
verlernen, forget.
verleugnen, deny; renounce.
Verleumdung, *f.* -en, slander, calumny.
verliebt, in love: — werden, fall in love, become enamored.
verlieren, verlor, verloren, lose.
verloben, affiance, betroth: *refl.*, become betrothed *or* engaged. [duce.
verlocken, entice, lure, se-
verlöschen, verlosch, verloschen, *sometimes reg.* (sein), be extinguished, go out.
Verlust, *m.* -(e)s, -e, loss.
vermachen, bequeath.

Vermächtnis, *n.* –ſes, –ſe, bequest, legacy.

vermählen, *trans.*, marry, wed: *refl.*, *same.*

Vermählung, *f.* –en, marrying, wedding; marriage.

vermehren, increase, augment.

vermeintlich, supposed, pretended.

vermiſſen, miss.

vermögen, vermochte, vermocht, be able; have power to do.

Vermögen, *n.* –s, –, fortune, property, wealth.

vermögend, powerful; rich, opulent.

Vermögensverhältnis, *n.* –ſes, –ſe, property relation; *pl.*, riches, wealth.

vermuten, suppose, conjecture.

vernach'läſſigen, neglect, slight.

vernehmen, vernahm, vernommen, hear; hear of.

vernehmlich, audible.

verneigen, *refl.*, bow.

vernichten, annihilate.

vernünftig, sensible, reasonable, discreet.

veröden, make desolate: *intr.* (ſein), become desolate: verödet, desolate, waste.

verordnen, order, prescribe.

verpaſſen, pass while waiting; let slip.

verpfänden, pawn, pledge, mortgage.

verrammeln, barricade.

Verrat, *m.* –(e)s, treachery, treason, betrayal.

verraten, verriet, verraten, betray.

Verräterei', *f.* –en, treason, treachery.

verrichten, accomplish, perform.

verrinnen, verrann, verronnen (ſein), pass away, elapse.

verröcheln, breathe one's last, expire.

verroſtet, rusty (*past part. as adj.*).

verrucht, infamous, accursed.

verrücken, move out of place: verrückt, deranged, crazy.

Vers, *m.* –es, –e, verse; poetry.

verſagen, deny; refuse.

verſammeln, assemble.

Verſammlung, *f.* –en, assembly, collection.

verſäumen, neglect.

verſchaffen, furnish, procure, supply, bring.

verſcharren, bury, inter.

verſcheiden, verſchied, verſchieden (ſein), depart, die.

verſcherzen, trifle away, fool away.

verſcheuchen, frighten away, scare away.

verſchimmelt, mouldy.

verſchlagen, verſchlug, verſchlagen, drive away, drive from one's course: verſchlagen, *part. adj.*, cunning, shrewd.

verſchlagen, *adj.*, cunning, shrewd.
verſchleiern, veil, envelop.
verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, close, shut, lock: *past part.*, *also* reserved.
verſchlimmern, make worse.
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, devour, swallow; swallow up, engulf.
verſchmachten, languish, starve, perish, pine away.
verſchmähen, despise, disdain, scorn.
verſchulden, be guilty (*of a crime*).
verſchweben (ſein), float away, disappear, vanish.
verſchweigen, verſchwieg, verſchwiegen, keep secret, say nothing about.
Verſchwiegenheit, *f.* secrecy.
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden (ſein), disappear, vanish, pass away.
verſchwören, verſchwor *or* verſchwur, verſchworen, *refl.*, conspire: *past part.*, *subst.*, conspirator.
Verſchwörung, *f.* –en, conspiracy.
verſehen, verſah, verſehen, overlook, do something wrong; see to, manage; provide, supply, lay in store: *refl.*, *w. gen.*, be aware of.
verſenden, verſandte, verſandt, send away, give out.
verſenken, lower.
verſetzen, reply, answer.
verſichern, assert, assure; make sure.
Verſicherung, *f.* –en, assurance.
verſiegen (ſein), dry up, be exhausted.
verſinken, verſank, verſunken (ſein), sink; be absorbed *or* lost.
Verslein, *n.* –s, –, little verse *or* rhyme.
verſöhnen, reconcile: *refl.*, become reconciled.
verſorgen, care for.
verſpäten, *refl.*, be *or* get behind time, get belated.
Verſpätung, *f.* –en, arriving too late, delay.
verſpeiſen, eat up, consume.
verſpotten, scoff, mock, ridicule, deride.
verſprechen, verſprach, verſprochen, promise.
Verſprechen, *n.* –s, promise.
verſpüren, feel, experience, see a trace *or* sign of.
Verſtand, *m.* –(e)s, understanding, sense.
verſtändig, sensible, reasonable.
verſtändlich, intelligible, clear.
Verſteck, *m.* –(e)s, –e, hiding-place, concealment.
verſtecken, hide, conceal.
verſtehen, verſtand (verſtund), verſtanden, understand: *refl.*, *w.* auf, understand.

verſteinen, cover with stones, make stony, turn to stone.
verſteinern, petrify, turn to stone.
verſtellen, *refl.*, dissemble, make pretense.
Verſtellung, *f.* -en, dissimulation, pretense.
verſterben, verſtarb, verſtorben (ſein), die; *past part.*, deceased.
verſtimmen, put out of humor, make ill-humored.
verſtopfen, stop up; gag.
verſtoßen, verſtieß, verſtoßen, expel, exile.
verſtreichen, verſtrich, verſtrichen, *intr.* (ſein), pass away, elapse.
verſtreuen, scatter, give out.
verſtümmeln, mutilate, mangle.
Verſuch, *m.* -(e)s, -e, attempt, experiment, trial.
verſuchen, attempt, try: *refl.*, try one's skill.
Verſuchung, *f.* -en, temptation.
verſüßen, sweeten.
vertauſchen, exchange.
verteidigen, defend.
Verteidigung, *f.* -en, defence.
vertiefen, bury: *refl.*, be buried, wrapt, lost, *or* absorbed.
vertragen, vertrug, vertragen, bear, endure, tolerate: *refl.*, get along, agree.
vertrauen, trust (*dat.; acc. of thing and dat. of pers.*).
Vertrauen, *n.* -s, trust, confidence.
vertraulich, familiar, intimate, companionable, confidential.
Vertraulichkeit, *f.* -en, familiarity, intimacy.
vertreiben, vertrieb, vertrieben, drive away, pass away, while away.
vertreten, vertrat, vertreten, fill, take, supply (*a place*); wear out.
verur'ſachen, cause, produce, occasion, create.
verur'teilen, condemn, doom, sentence.
Verur'teilung, *f.* -en, condemnation, sentence.
verwahren, preserve, take care of, keep; secure.
verwandeln, change, transform.
Verwandlung, *f.* -en, change, transformation.
verwandt, related: *subst.*, relative.
Verwandtſchaft, *f.* -en, relation, affinity; relationship.
verweben, *reg., and* wob, gewoben, *refl.*, be interwoven.
Verwechſelung *or* **Verwechslung**, *f.* -en, exchange, changing, mistaking, confounding.
verweichen, *intr., used only in past part., as adj.*, verwichen, past, former.

verweilen, linger, tarry, remain, stay.
verweiſen, verwies, verwieſen, reproach, rebuke.
verwenden, verwandte, verwandt, *also reg.*, bestow, expend, spend.
Verwendung, *f.* –en, intercession.
verwerfen, verwarf, verworfen, reject.
verweſen, decay, decompose.
verwichen, past, former.
verwirken, forfeit.
verwirren, perplex, craze: *past part.*, perplexed, crazy, insane.
Verwirrung, *f.* –en, confusion.
verwunden, wound, hurt.
verwundern, astonish, surprise, amaze: *refl.*, be astonished, *etc.*
Verwunderung, *f.* astonishment, amazement, wonder.
verwünſchen, wish ill, curse; enchant, bewitch.
Verwünſchung, *f.* –en, curse, imprecation.
verwüſten, devastate, lay waste.
verzaubern, bewitch, enchant, charm, transform by magic.
Verzauberung, *f.* –en, enchantment.
verzehren, eat, take; consume.
verzeihen, verzieh, verziehen, forgive, pardon.
Verzeihung, *f.* pardon, forgive-
verzerren, distort. [ness.
verziehen, verzog, verzogen, distort: *refl.*, be dispersed, disappear.
verzieren, adorn, decorate.
verzweifeln, despair: *past part*, *as adj.*, desperate, in despair.
Verzweiflung, *f.* despair.
verzweiflungsvoll, full of despair.
Vezier' *and* **Weſir',** *m.* –s, –e, vizier, minister.
Vieh, *n.* –(e)s, cattle, stock.
viel, much, many.
vielfarbig, many-colored, variegated.
vielleicht', perhaps, may be.
vielmehr, rather, sooner.
vier, four.
vierhundert, four hundred.
viert, fourth.
Viertel, *n.* –s, –, quarter.
Viertelchen, *n.* –s, –, small quarter, quarter, little.
Viertelſtunde, *f.* –n, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
vierzehnt, fourteenth.
vierzig, forty.
Vogel, *m.* –s, Vögel, bird.
Vögelein, *n.* –s, –, little bird.
Vogelneſt, *n.* –(e)s, –er, bird's nest.
Vogelrohr, *n.* –(e)s, –e, fowling-piece, gun.

Vöglein = Vögelein.
Volk, *n.* -(e)s, Völker, folk, people, nation.
voll, full, complete; covered with.
vollauf', plentifully: — haben, have an abundance, have enough and to spare.
vollbrin'gen, vollbrachte, vollbracht, accomplish.
vollen'den, complete, finish.
vollends, fully, wholly, completely, quite.
völlig, complete, full, whole.
vollkom'men, complete, absolute, entire.
Vollmond, *m.* -(e)s, -e, full moon.
voll'schenken, pour full, fill.
vollständig, completely.
vollzieh'en, vollzog, vollzogen, execute, perform, celebrate.
vom = von dem.
von, *prep. w. dat.*, from, of, by, about.
voneinan'derthun, that, gethan, spread out, expand.
vor, *prep. w. dat. or acc.*, *adv.*, *sep. pref.*, before, in front of, of, in the presence of; ago; with, from: forward(s).
Vorabend, *m.* -(e)s, -e, evening before, eve.
voran', *adv.*, *sep. pref.*, on before, in front, in advance, ahead.
voraus', *adv.*, *sep. pref.*, in advance, beforehand: im —, zum —, beforehand.
voraus'haben, hatte, gehabt, have the advantage of *or* over.
voraus'sagen, foretell, prophesy, predict.
Vor'bedeutung, *f.* -en, forebodding, omen.
vorbei', *adv.*, *sep. pref.*, past, by, over.
vorbei'gleiten, glitt, geglitten (sein), glide by *or* past.
vorbei'kommen, kam, gekommen (sein), come *or* go past *or* by.
vorbei'rennen, rannte, gerannt (sein), run by *or* past.
vorbei'schleichen, schlich, geschlichen (sein), slip by, steal past.
vorbei'segeln, sail by *or* past.
vorbei'springen, sprang, gesprungen, spring, jump, *or* run by *or* past.
vorbei'streifen, graze past, rove by, fly close past *or* by.
vor'bereiten, prepare.
vorder, fore, front: *subst.*, one in front.
Vorderfuß, *m.* -es, -füße, forefoot.
Vorderteil, *n.* -(e)s, -e, forepart.
voreinan'der, one before the other.
vorerst', first, first of all.
Vorfall, *m.* -(e)s, -fälle, event, incident, occurrence.
vor'fallen, fiel, gefallen (sein), happen, take place.

vor'finden, fand, gefunden, find, find at hand, find present.
vor'führen, bring forth, bring out, produce, lead before.
Vor'geben, *n.* –s, pretense, pretext.
Vorgebirge, *n.* –s, –, promontory.
vor'gehen, ging, gegangen (ſein), go before; happen, take place, occur.
Vorgemach, *n.* –(e)s, –mächer, antechamber, vestibule.
vor'haben, hatte, gehabt, intend, purpose; do: *col.*, be about, be up to.
vor'handen, present, at hand: — ſein, exist, be.
Vorhang, *m.* –(e)s, –hänge, curtain.
vorher', *adv., sep. pref.*, beforehand, before, previously; first.
vorhin', previously, before.
vorig, former, previous, preceding.
vor'kommen, kam, gekommen (ſein), come *or* appear before; appear; seem. [fore.
vor'legen, lay before, set be-
vor'leſen, las, geleſen, read aloud, read.
Vor'leſung, *f.* –en, lecture, reading aloud.
vorlieb, for good, content: — nehmen, put up with, make the best of, be content.
vorn, in front, in the lead.
vornehm, distinguished, aristocratic, noble.
vor'nehmen, nahm, genommen, intend, resolve, purpose.
Vorrang, *m.* –(e)s, precedence; prerogative.
Vorrat, *m.* –(e)s, –räte, supply, store, stock, provisions.
vor'rücken (ſein), move forward *or* on, advance.
vor'ſätzlich, deliberate, wilful.
Vorſchlag, *m.* –(e)s, –ſchläge, proposal, proposition.
vor'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, put forth; propose.
vor'ſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein), step forward.
vor'ſetzen, set *or* put before, serve.
Vorſicht, *f.* foresight, precaution, prudence: Providence.
vorſichtig, cautious, prudent.
vor'ſpannen, hitch up.
vor'ſpiegeln, picture, delude, make believe.
vor'ſpringen, ſprang, geſprungen, jut out, project.
Vorſprung, *m.* –(e)s, –ſprünge, start, advantage.
vor'ſtellen, present, introduce; represent; propose; imagine, fancy.
Vor'ſtellung, *f.* –en, representation, performance, entertainment. [swell forth.
vor'ſtrömen, stream forth,

Vorteil, *m.* –(e)s, –e, advantage, profit.
vorteilhaft, advantageous; prepossessing.
Vortrab, *m.* –(e)s, –e, van, vanguard.
Vortrag, *m.* –(e)s, –träge, delivery; story.
vor'tragen, trug, getragen, report, relate, state.
vortreff'lich, excellent, admirable.
vorü'ber, *adv., sep. pref.,* along by, past, over: *verb to be supplied,* go on (past *or* by).
vorü'bergehen, ging, gegangen (ſein), go *or* pass by, away, *or* over, disappear.
vorü'bergleiten, glitt, geglitten (ſein), glide past *or* by.
vorü'berkommen, kam, gekommen (ſein), come, go, *or* pass by.
vorü'berrollen, roll by *or* past.
vorü'berſtreifen (ſein), brush past, pass close by.
vorü'berziehen, zog, gezogen (ſein), march past. [on.
vorwärts, forward, forwards,
vor'wärtsgehen, ging, gegangen (ſein), go forward, advance.
vor'werfen, warf, geworfen, reproach for *or* with.
vor'zeigen, show, display.
Vorzeit, *f.* –en, olden time, past ages.
Vorzimmer, *n.* –s, –, vestibule, antechamber.
Vorzug, *m.* –(e)s, –züge, advantage.
vorzüglich, superior, exquisite, excellent.
Vulkan', *m.* –(e)s, –e, volcano.

W.

wabern (*obso.*), bob, wabble.
wach, awake: wach bleiben, keep *or* remain awake; keep watch.
Wache, *f.* –n, watch, guard.
wachen, watch, be awake.
wach'halten, hielt, gehalten, keep watch; keep awake.
Wachs, *n.* –es, –e, wax.
wachſam, watchful. [grow.
wachſen, wuchs, gewachſen (ſein),
Wachſen, *n.* –s, growing.
Wachskerze, *f.* –n, wax-candle, taper.
Wachslicht, *n.* –(e)s, –er, wax-candle.
Wacht, *f.* –en, watch, guard.
Wächter, *m.* –s, –, watchman, guard.
wackeln, wabble, waddle.
wacker, brave, stout, gallant.
Waffe, *f.* –n, weapon; arms.
Waffengeklirr, *n.* –(e)s, –e, clang *or* clashing of arms.
Waffenſtillſtand, *m.* –(e)s, –ſtände, truce.
wagen, dare, risk, venture.
wägen, *reg., and* wog, gewogen, weigh.

Wagen, *m.* –s, –, carriage.
Wahl, *f.* –en, choice.
wählen, choose; elect.
Wahn, *m.* –(e)s, illusion, delusion, fancy.
Wahnſinn, *m.* –(e)s, madness, delirium.
wahnſinnig, crazy, mad.
wahr, true.
währen, continue, last, hold out.
während, *prep. w. gen.*, during: *conj.*, while.
wahrhaftig, true.
Wahrheit, *f.* –en, truth.
wahrlich, truly, verily, indeed.
wahr'ſcheinlich, probable.
wahr'ſprechen, ſprach, geſprochen, speak the truth, speak truly.
Wahrzeichen, *n.* –s, –, sign, token.
Waiſenhaus, *n.* –es, –häuſer, orphan-asylum.
Wald, *m.* –(e)s, Wälder, wood, forest.
wälderwärts, *adv.*, to the forest.
Waldſchenke, *f.* –n, forest inn, tavern, *or* ale-house.
Waldſchlucht, *f.* –en, forest gorge *or* ravine.
Waldſtraße, *f.* –n, forest road.
Waldſtrom, *m.* –(e)s, –ſtröme, forest stream *or* torrent.
Waldtaube, *f.* –n, wood-pigeon, ring-dove.
Waldwüſte, *f.* –n, forest wilds, wilderness.
wallen, wave, flow, float: flicker.
Wallen, *n.* –s, waving, heaving, swelling.
wall'fahrten, *insep.*, go on a pilgrimage *or* tour.
Walroß, *n.* –es, –e, walrus.
Walroßhaut, *f.* –häute, walrus skin.
Walroßjäger, *m.* –s, –, walrus hunter.
Walroßkörper, *m.* –s, –, walrus('s) body.
walten, rule, govern.
wälzen, roll; move, remove: *refl.*, roll.
-wand, *see* -winden.
Wand, *f.* Wände, wall.
wandeln (ſein), walk, go.
Wanderer, *m.* –s, –, wanderer, traveler.
wandern (ſein), wander, travel,
Wanderſchaft, *f.* wandering, travel, travels.
Wandersmann, *m.* –(e)s, –männer *and* –leute, wanderer, traveler.
Wanderung, *f.* –en, journey, travel.
wandte, *see* wenden.
Wange, *f.* –n, cheek.
wanken, waver, stagger; wave, bend.
-wann, *see* -winnen.
wann, when.
wannen: von —, from where, whence.

war, *see* ſein.
warb, *see* werben.
ward, *see* werden.
Ware, *f.* –n, goods, merchandise, ware.
warf, *see* werfen.
warm, warm (*comp.* wärmer, wärmſt).
wärmen, warm.
warnen, warn.
Warnung, *f.* –en, warning.
warten, *intr.*, wait: *tr.*, attend, wait upon: — *w.* auf, await, wait for.
warum', why.
was, what; which; why; how; that which, that: = etwas, something: — immer *or* auch, whatever.
waſchen, wuſch, gewaſchen, wash.
Waſſer, *n.* –s, –, water.
Waſſerfall, *m.* –(e)s, –fälle, waterfall, cataract.
Waſſerfläche, *f.* –n, surface of the water.
Waſſerleitung, *f.*–en, aqueduct, conduit.
Waſſerpflanze, *f.* –n, water-plant, aquatic plant.
Waſſerratte, *f.* –n, water rat.
Waſſerſchlange, *f.* –n, water-snake.
Wechabi'ten, *or* Waha'bi, *pl.*, Wahä'bees, *prop. name, see note.*
wechſeln, exchange.
wecken, awake, arouse.
wedeln, wag; wag the tail; flap, wave.
weder, neither (. . . noch, nor).
weg, *adv., sep. pref.*, away; gone.
Weg, *m.* –(e)s, –e, way, road, path: ſich auf den — machen, set out.
weg'bleiben, blieb, geblieben (ſein), remain *or* stay away.
wegen, *prep. w. gen.*, on account of, about: von Rechts wegen, rightly, justly.
weg'führen, lead away.
weg'geben, gab, gegeben, give away.
weg'gehen, ging, gegangen (ſein), go away.
weg'heben, hob *or* hub, gehoben, take away *or* off.
weg'holen, take *or* carry away
weg'laſſen, ließ, gelaſſen, leave out *or* off.
weg'nehmen, nahm, genommen, take away.
weg'reiten, ritt, geritten (ſein), ride away.
weg'ſchaffen, take away, remove.
weg'ſegeln (ſein), sail away.
weg'ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), climb (away), pass.
weg'ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, stroke away.
weg'tragen, trug, getragen, carry *or* take away.

Wegweiſer, *m.* –s, –, guide; guide-post.
weg'werfen, warf, geworfen, throw away.
weg'ziehen, zog, gezogen, *intr.* (ſein), go away, depart.
weh, sore, sad, aching.
weh(e), woe! alas!
Weh, *n.* –(e)s, woe, pain, grief.
wehen, blow; wave.
Wehen, *n.* –s, waving, floating.
Wehgekreiſch, *n.* –es, wailing, cry.
Wehmut, *f.* sadness, sorrow.
wehmütig, sad, mournful, melancholy.
Wehr, *n.* –(e)s, –e, dam: *f.* –en, defense, bulwark.
wehren, protect, defend: *refl.*, *also* resist.
wehrlos, defenceless, unarmed.
Weib, *n.* –(e)s, –er, woman; [wife.
weich, soft.
weichen, wich, gewichen (ſein), give way, yield, retire.
Weide, *f.* –n, pasture: willow.
weiden, graze, pasture.
weidlich, *adv.*, soundly.
Weidmann, *m.* –(e)s, –männer, hunter, sportsman.
weigern, *tr.*, refuse, decline, be unwilling: *refl.*, *same.*
weih = weh, woe, alas.
Weih(e), *m.* –en, –en, *and* Weihe, *f.* –n, kite, vulture, bird of prey, eagle.
weihen, consecrate, devote; give.
Weihnachtsbaum, *m.* –(e)s, –bäume, Christmas tree.
Weihnachtslicht, *n.* –(e)s, –er, (–e), Christmas light *or* candle.
weil, because, since.
Weilchen, *n.* –s, –, little while, short time *or* distance.
Weile, *f.* while, time.
weilen, stay, remain, tarry.
Wein, *m.* –(e)s, –e, wine.
weinen, weep, cry.
Weinen, *n.* –s, weeping, crying.
Weinfaß, *n.* –es, –fäſſer, wine cask.
Weinhandel, *m.* –s, (–händel), wine traffic, wine business.
Weinranke, *f.* –n, vine-branch, grape-vine.
weiſe, wise.
Weiſe, *f.* –n, manner, way, wise; air, tune, song.
weiſen, wies, gewieſen, show, point out, direct.
Weisheit, *f.* wisdom, knowledge.
Weisheitsquelle, *f.* spring *or* well of knowledge, fountain of wisdom.
weislich, wisely.
weiß, *pres. ind. of* wiſſen.
weiß, white.
weis'ſagen, *insep.*, prophesy, [predict.
Weisſagung, *f.* –en, prophecy, prediction.

Weiſung, *f.* –en, direction, instruction.
weit, far, distant, extensive, wide, broad away: *n. subst.*, expanse, distance: von weitem, from afar, from a distance.
Weite, *f.* –n, width; distance.
weiter, farther, more; wider; on; *with verb, often means* keep on doing a thing.
wei'terarbeiten, work on.
wei'tergehen, ging, gegangen (ſein), go on.
weiterhin, farther on.
wei'terziehen, zog, gezogen (ſein), go on, proceed.
weitſchweifig, prolix, lengthy, long-winded, long.
weitverbreitet, wide-spread, extending over a large territory.
Weizen, *m.* –s, wheat.
welcher, welche, welches, which, what: *rel.*, who, which.
Welle, *f.* –n, wave, billow.
welſch, Italian; French; foreign.
Welt, *f.* –en, world.
Weltmeer, *n.* –(e)s, –e, ocean.
wem, whom, *dat. of* wer.
wen, whom, *acc. of* wer.
Wendeltreppe, *f.* –n, winding staircase *or* stairway.
wenden, *reg., and* wandte, gewandt, turn: *refl., same.*
Wendung, *f.* –en, turn.
wenig, little, few.
wenigſtens, at least, at any rate.
wenn, when, whenever, if: — . . . gleich, *or* auch, *or* ſchon, although, even if.
wer, *interrog.*, who: *compound rel.*, he who, who; whoever.
werben, warb, geworben, sue, court, woo.
werden, ward *or* wurde, geworden (ſein), become, be, shall, will, should, would.
werfen, warf, geworfen, throw, cast.
Werk, *n.* –(e)s, –e, work; deed; operation, action.
Werkſtatt, *f.* –ſtätte, work-shop.
Werkſtätte, *f.* –n, work-shop.
Werkzeug, *n.* –(e)s, –e, instrument(s), tool(s).
wert, worthy; worth; dear.
Wert, *m.* –(e)s, –e, worth, value; merit, virtue; price.
-weſen, *see* ſein.
Weſen, *n.* –s, –, being; manner; business, trade, depredations; ado, fuss, tricks.
weshalb', why, wherefore.
weſſen, whose, *gen. of* wer.
Weſte, *f.* –n, vest, waistcoat.
Weſten, *m.* –s, west.
Weſtfalenland, *n.* –(e)s, = Weſtfalen, *n.* –s, Westphalia.
weswe'gen, for what reason, why.
Wette, *f.* –n, bet, wager.

wett'eifern, contend, vie.
wetten, bet, wager.
Wetter, *n.* –s, –, weather.
Wetterleuchten, *n.* –s, heat-lightning.
Wettlauf, *m.* (–e)s, –läufe, race, running match.
Wettlaufen, *n.* –s, –, race.
Wettläufer, *m.* –s, –, runner *or* competitor (*in a race*).
wetzen, whet, sharpen.
wich, *see* weichen.
wichtig, important.
wickeln, wrap, wrap up.
Widerſpitze, *f.* –n, barb.
Widerſtand, *m.* –(e)s, opposition, resistance.
widerſteh'en, widerſtand, widerſtanden, withstand, resist.
widerſtreit'en, widerſtritt, widerſtritten, contend against, oppose; *pres. part.*, *also* conflicting.
widrig, disgusting, offensive, repulsive; adverse.
widrigenfalls, in the contrary case, in failure of which, otherwise.
wie, how; what; as; like; when; than: — auch, as well as; —... auch, however.
wieder, *adv.*, *sep. pref.*, again, back, in reply.
wie'derbringen, brachte, gebracht, bring back *or* again.
wie'dererkennen, erkannte, erkannt, recognize.
wie'dererſtatten, replace, make good.
wie'derfaſſen, collect, compose.
wie'derfinden, fand, gefunden, find again.
wie'derfragen, ask again.
wie'dergehen, ging, gegangen (ſein), go again, go away again.
wie'derheben, hob *or* hub, gehoben, lift again: *refl.*, rise again.
wiederher'ſtellen, restore; *passive or w.* ſein, *also* recover.
wie'derholen, bring back, get again: wiederho'len, *insep.*, repeat.
Wie'derkehr, *f.* return.
wie'derkehren (ſein), turn back, come back, return.
wie'derkommen, kam, gekommen (ſein), come again *or* back, return.
wie'derſammeln, collect (again), pick up.
wie'derſehen, ſah, geſehen, see again.
Wiederſehen, *n.* –s, seeing again, meeting (again).
wie'derſetzen, *refl.*, sit down again.
wie'dertreffen, traf, getroffen, meet again.
wie'derum, again.
Wiedervergeltung, *f.* retaliation.
wie'derzeigen, show again.

wiegen, rock.
wiegen, *reg., and* wog, gewogen, weigh: *past part.*, gewogen *as adj.*, attached (to), fond (of).
wiehern, neigh, whinny.
wies, *see* weiſen.
Wieſe, *f.* –n, meadow.
Wieſenflur, *f.* –en, meadow.
wieviel, how much *or* many.
wild, wild, impetuous, barbarous, fierce.
Wild, *n.* –(e)s, game; deer.
Wilddieb, *m.* –(e)s, –e, poacher.
wild'rollen, roll wildly *or* fiercely.
will, *pres. ind. 1st and 3d p. s. of* wollen.
Wille, *m.* –ns, –n, will, intention, mind, purpose: willens ſein, intend, purpose.
willen: um . . . —, on account of, for the sake of.
willens, *see* Wille.
will'fahren, *insep.*, comply with, grant (*dat.*)
willig, willing, ready.
willkom'men, welcome.
Willkom'men, *m.* –s, welcome.
Wind, *m.* –(e)s, –e, wind; direction.
Windeseile, *f.* speed *or* swiftness of the wind.
Windfuchtel, *f.* –n, fan.
Wink, *m.* –(e)s, –e, nod; motion.
Winkel, *m.* –s, –, corner.
winken, wink, motion, make a sign, beckon.
Winter, *m.* –s, –, winter.
Winterabend, *m.* –(e)s, –e, winter evening.
winzig, tiny, wee; mean.
Wipfel, *m.* –s, –, top, summit.
wir, we.
wird, *see* werden.
wird, *see* werden.
wirf, *see* werfen. [weave.
wirken, work; accomplish;
wirklich, real, actual, genuine, positive.
Wirkung, *f.* –en, working, action, effect.
wirſt, *see* werden. [host.
Wirt, *m.* –(e)s, –e, landlord,
Wirtin, *f.* –nen, landlady, hostess.
Wirtſchaft, *f.* –en, housekeeping; people of an inn; inn, establishment.
wirt'ſchaften, *insep.*: übel mit einem —, treat one ill *or* roughly.
Wirtshaus, *n.* –es, –häuſer, inn, tavern.
Wirtsleute, *pl.*, people *or* keepers of an inn, inn-people.
Wirtsſtube, *f.* –n, bar-room, hotel sitting-room.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, know.
Wiſſenſchaft, *f.* –en, science, learning, knowledge.

Witwe, *f.* –n, widow.
wo, where; on *or* in which; when: wo möglich, if possible; wo nur, wo . . . auch, wherever; *used for interrog. or rel. pronoun governed by prep., making compound forms,* womit', with which, woraus', from which, *etc.*
-wob, *see* -weben.
Woche, *f.* –n, week.
wog, *see* wiegen *and* wägen; *also* bewegen.
Woge, *f.* –n, wave, billow.
wogen, wave, heave, toss.
Wogenprall, *m.* –(e)s, –e, breaking of billows.
woher', whence; from what, how.
wohin', whither, where.
wohl, well; indeed; sure enough; right; too; perhaps, probably, I suppose.
wohlan', well!
wohlbekannt, well-known.
wohlerzogen, well brought up, well-bred [erziehen].
wohlgemut, cheerful, merry, gay.
wohlhabend, well off, prosperous, in good circumstances.
Wohlleben, *n.* –s, luxury, prosperity, wealth.
wohlriechend, fragrant, sweet-smelling.
Wohlstand, *m.* –(e)s, prosperity.
Wohlthat, *f.* –en, benefaction, kindness.
Wohlthäter, *m.* –s, –, benefactor.
Wohlthäterin, *f.* –nen, benefactress.
wohl'thun, that, gethan, do good, show kindness, please: *pres. part.,* wohl'thuend, *also* agreeable.
Wohlthun, *n.* –s, doing good.
wohlverdient, well-deserved, well-merited.
wohl'wollen, be kindly disposed, mean well: —**d,** well-meaning.
Wohlwollen, *n.* –s, good-will.
wohnen, dwell, live; become accustomed.
Wohnstube, *f.* –n, dwelling-room, sitting-room.
Wohnung, *f.* –en, dwelling, residence, home.
wölben, arch, vault.
Wölkchen, *n.* –s, –, little cloud.
Wolke, *f.* –n, cloud.
Wolkensteg, *m.* –(e)s, –e, cloudy path, lofty path.
wollen, *adj.,* woolen.
wollen, be willing, will, wish, want; claim; pretend; be about to.
womit', with which; wherewith, with what; how.
wonach', for, to, *or* at what *or* which.
-wonn, *see* -winnen.

Wonne, *f.* –n, joy, delight.
woran', of which.
worauf', whereupon.
=worben, *see* werben.
=worden, *see* werden.
=worfen, *see* werfen.
worin', in which.
Wort, *n.* –(e)s, –e (Wörter), word.
Wörtlein, *n.* –s, –, little word, single word.
worun'ter, among which *or* whom.
wozu', to which.
Wrackholz, *n.* –es, –hölzer, wreckage, old timber.
wuchs, *see* wachſen.
wund, sore.
Wundarzt, *m.* –(e)s, –ärzte, surgeon.
Wunde, *f.* –n, wound.
=wunden, *see* =winden.
Wunder, *n.* –s, –, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, wondrous, marvelous, strange.
Wundergabe, *f.* –n, magic gift.
wunderlich, odd, peculiar, singular.
Wundermär(e), *f.* –en, wonderful tale, story, tidings, *or* news.
wundermild, wondrous mild *or* kind.
wundern, *refl.*, wonder, be astonished.
wunderſam, wondrous.
wunderſchön, wondrously beautiful.
wundervoll, wonderful, marvelous.
Wunſch, *m.* –es, Wünſche, wish, desire.
wünſchen, wish, desire.
wurde, *see* werden.
Würde, *f.* –n, dignity, rank.
würdevoll, with dignity, dignified.
würdig, worthy, estimable.
Würfel, *m.* –s, –, die.
Würzburg, *n.* –s, Würzburg *or* Wurtzburg, *city in Bavaria.*
Wurzel, *f.* –n, root.
wurzeln, root, be rooted, take root.
wuſch, *see* waſchen.
wußte, *see* wiſſen.
Wüſte, *f.* –n, desert, wilderness.
Wut, *f.* fury, rage.
wüten, rage, be in a passion *or* rage, be wild with anger: *pres. part.*, raging, furious, mad with anger.
Wüterich, *m.* –s, –e, tyrant.

Z.

zahlen, pay.
zählen, count.
Zahlung, *f.* –en, payment.
zahm, tame.
Zahn, *m.* –(e)s, Zähne, tooth.
Zaleukos, *m.* –', Zaleucus, *prop. name.*

Zange, *f.* –n, tongs.
Zante, *n.* –s, Zante, *island west of Greece.*
zart, tender, delicate.
zärtlich, tender, fond, loving.
Zauber, *m.* –s, –, magic, charm, spell, magic spell.
Zauberei', *f.* –en, magic, sorcery, enchantment.
Zauberer, *m.* –s, –, enchanter, magician, sorcerer.
Zauberin, *f.* –nen, enchantress, witch, sorceress.
Zauberland, *n.* –(e)s, –länder, magic land, fairy land, enchanted land.
Zauberpulver, *n.* –s, –, magic powder.
Zauberſchein, *m.* –(e)s, –e, magic light *or* appearance, fairy aspect *or* semblance.
Zauberſpruch, *m.* –(e)s, –ſprüche, magic decree *or* prophecy, spell.
Zauberſpuk, *m.* –(e)s, –e, spectre, phantom: noise (of ghosts).
Zauberſtäbchen, *n.* –s, –, magic wand, rod, *or* cane.
Zauberwerk, *n.* –(e)s, –e, magic, magic charm.
Zauberwort, *n.* –(e)s, –e (*and* –wörter), magic word.
zaudern, hesitate, delay, linger.
Zaun, *m.* –(e)s, Zäune, fence.
Zebaoth, Sabaoth: Herr —, Lord of Hosts.
Zeche, *f.* –n, *col.*, drinks; bill.
zechen, drink; carouse, revel.
Zechi'ne, *f.* –n, sequin, *an Ital. gold coin, worth* $2.25 *or less.*
Zehe, *f.* –en, toe.
zehn, ten.
zehnt, tenth.
zehren, consume, eat and drink, live.
Zehrpfennig, *m.* –(e)s, –e, money for living *or* traveling; pittance.
Zeichen, *n.* –s, –, sign, signal, token, omen.
zeichnen, sketch, draw.
zeigen, show, point out, point: *refl.*, appear.
Zeit, *f.* –en, time.
Zeitgenoſſe *or* **Zeitgenoß,** *m.* –en, –en, contemporary.
Zeitlang *or* **Zeit lang,** *f.*: eine —, for a time.
Zeitung, *f.* –en, newspaper, journal.
Zelt, *n.* –(e)s, –e, tent, pavilion.
Zeltthür(e), *f.* –en, tent-door.
Zemzem, *m.* –s, *prop. name, use same form in trsl.*
Zephyr, *m.* –s, –e, zephyr, west (*or* south-west) wind *or* breeze, Zephyrus.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, break (in pieces), shatter.
zerfallen, zerfiel, zerfallen (ſein), fall in pieces, crumble away.
zerfetzen, tear.

zerfleiſchen, rend, tear (in pieces).
zerfließen, zerfloß, zerfloſſen (ſein), melt, dissolve.
zerkratzen, scratch (in pieces).
zerlumpt, ragged, in rags.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, tear in pieces, tear up: *intr.*, break, burst.
zerrinnen, zerrann, zerronnen (ſein), run on (*of liquids*), pass away.
zerſchellen, dash to pieces, [shatter.
zerſchlagen, zerſchlug, zerſchlagen, beat (in pieces), bruise; break.
zerſchmelzen, zerſchmolz, zerſchmolzen (ſein), melt.
zerſchneiden, zerſchnitt, zerſchnitten, cut up, carve; sever.
zerſpringen, zerſprang, zerſprungen (ſein), fly (in pieces), burst.
zerſtechen, zerſtach, zerſtochen, [prick badly.
zerſtieben, zerſtob, zerſtoben, *intr.* (ſein), scatter (*like dust*), disperse.
zerſtören, destroy, ruin.
zertrennen, separate, part; rush through.
zertreten, zertrat, zertreten, wear out; crush, grind.
Zetergeſchrei, *n.* -(e)s, great *or* loud outcry.
Zettel, *m.* -s, -, bill, note, circular; slip *or* piece of paper.
Zeug, *n.* -(e)s, -e, stuff, material, cloth.
Zeuge, *m.* -n, -n, witness.
zeugen, bear witness, testify.
Zeugnis, *n.* -ſes, -ſe, testimony, deposition.
Zeus, *m.* -', Zeus, *greatest of the Greek gods;* Jupiter.
Ziege, *f.* -n, goat.
Ziegel, *m.* -s, -, tile.
Ziegenbart, *m.* -(e)s, -bärte, goatee, pointed beard.
Ziegenhaar, *n.* -(e)s, -e, goat's hair.
-zieh, *see* -ziehen.
ziehen, zog, gezogen, draw, pull; stretch; attract; wield: *intr.* (ſein), go, march: es zieht, there is a draught.
Ziel, *n.* -(e)s, -e, end, aim, goal, mark.
zielen, aim.
ziemen, become, be fitting for, suit.
ziemlich, *adv.*, rather, pretty, tolerably.
Zierde, *f.* -n, ornament.
zierlich, elegant, neat; pretty; delicate; pleasant.
Zigeunerweib, *n.* -(e)s, -er, gipsy (*woman*).
Zimmer, *n.* -s, -, room.
zimmern, put together, make.
Zinn, *n.* -(e)s, tin.
Zinne, *f.* -n, battlement, pinnacle, spire.
zinnern, tin, of tin, pewter.

Zinnherz, *n.* –ens, –en, tin heart, heart of tin.
Zinnſoldat, *m.* –en, –en, tin soldier.
Zinshahn, *m.* –(e)s, –hähne, cock (*fowl*).
Zipfel, *m.* –s, –, peak; point; end, corner.
Zirkelſchmied, *m.* –(e)s, –e, compass maker.
ziſchen, sizzle.
Zither, *f.* –n, cithern; (*a kind of*) lute *or* guitarre.
zittern, tremble, shake, quake.
Zittern, *n.* –s, trembling.
zog, *see* ziehen.
Zögling, *m.* –(e)s, –e, pupil.
Zoll, *m.* –(e)s, Zölle, toll, tax, duty.
Zopf, *m.* –(e)s, Zöpfe, cue, [pig-tail.
Zoraide, *f.* –ns *and* –s, Zoraida, *woman's name.*
Zorn, *m.* –(e)s, anger, wrath.
zornig, angry.
zu, *prep. w. dat., sep. pref.*, to, at, for, by, on: *adv.*, too.
Zubehör, *n.* –(e)s, appurtenances thereto, things belonging to it.
zu'bereiten, prepare, make.
zu'binden, band, gebunden, bind *or* tie up, bandage, blindfold.
zu'bringen, brachte, gebracht, bring to; spend, pass (*time*).
züchtigen, punish, chastise, discipline.
zucken, jerk, twitch, move convulsively: *intr.*, *also* dart, flash.
Zucker, *m.* –s, –, sugar.
zu'decken, cover up, cover.
zu'denken, dachte, gedacht, intend (for), destine.
zu'drängen, throng *or* crowd [up.
zu'drücken, close.
zu'eignen, appropriate, make one's own.
zu'eilen (ſein), hasten *or* hurry up (to, *dat. or* auf *w. acc.*).
zuerſt', at first, first.
zu'fächeln, fan.
zu'fahren, fuhr, gefahren (ſein), go; hasten, rush.
Zufall, *m.* –(e)s, –fälle, accident, occurrence; chance.
zu'fällig, accidental, chance.
zu'fliegen, flog, geflogen (ſein), fly to *or* towards.
Zuflucht, *f.* refuge, recourse.
zu'flüſtern, whisper to (*dat.*).
zufrie'den, content, satisfied; pleased (*w.* ſein, *takes acc.*).
Zufrie'denheit, *f.* satisfaction.
zu'frieren, fror, gefroren (ſein), freeze over.
Zufrieren, *n.* –s, freezing over.
zu'führen, bring *or* lead to *or* towards.
Zug, *m.* –(e)s, Züge, pull; draught; whiff; lineament, feature, expression; character, line; procession, train, column.

zu'geben, gab, gegeben, acknowledge, confess; allow, permit, consent to.

zu'gehen, ging, gegangen (ſein), go to *or* towards, approach; go, happen, come about.

zu'gehören, belong to (*dat.*).

Zügel, *m.* –s, –, rein(s), bridle.

zu'geſtehen, geſtand, geſtanden, confess; grant, concede, allow, permit.

zu'gethan, attached, well disposed, fond of; addicted, given (to, *dat.*) [zuthun].

zugleich', at the same time; likewise; at once.

Zugvogel, *m.* –s, –vögel, bird of passage.

Zugwind, *m.* –(e)s, –e, draught of air.

zu'horchen, listen to, listen.

zu'hören, listen to, give ear to; listen, hear.

Zujauchzen, *n.* –s, acclamation, applause, hurrahs.

zu'kehren, turn to *or* upon.

zu'kommen, kam, gekommen (ſein), come to, approach; belong, be due.

Zukunft, *f.* future.

zu'laufen, lief, gelaufen (ſein), run to, run on.

zuleid'e, harmful: etwas — thun, do (any) harm to, injure, hurt (*dat.*).

zuletzt', last, at last, finally.

zum = zu dem.

zu'machen, close, shut.

zumal', at the same time; especially.

zu'mauern, wall up.

zunächſt', *prep. w. dat.*, next to, nearest to.

zu'neigen, incline *or* lower to (*dat.*).

Zunge, *f.* –n, tongue.

zu'nicken, nod to, bend to.

zupfen, pull, pluck; pick.

zur = zu der.

zurecht', aright, in a comfortable *or* right position.

zurecht'legen, put in order, arrange.

zurecht'ſetzen, *refl.*, seat oneself in a comfortable position.

zu'reden, advise, urge, encourage (*dat.*).

zu'reiten, ritt, geritten, *intr.* (ſein), ride on, ride up.

zu'richten, use, treat, *or* handle roughly: übel —, *tr.*, do ill to, use ill.

zürnen, be angry (with, *dat. or* auf *w. acc.*).

zurück', *adv., sep. pref.*, back.

zurück'biegen, bog, gebogen, bend back.

zurück'bleiben, blieb, geblieben (ſein), remain behind, remain.

zurück'bringen, brachte, gebracht, [bring back.

zurück'denken, dachte, gedacht, think (back), reflect.

zurück'fahren, fuhr, gefahren (ſein), drive back; start back (*in alarm*), start.
zurück'fallen, fiel, gefallen (ſein), fall back.
zurück'fliegen, flog, geflogen, fly back.
zurück'führen, lead back.
zurück'geben, gab, gegeben, give back *or* again.
zurück'gehen, ging, gegangen (ſein), go back, return.
zurück'halten, hielt, gehalten, hold *or* keep back, detain.
zurück'kehren (ſein), turn back, come back, return.
zurück'kommen, kam, gekommen (ſein), come back, return.
zurück'laſſen, ließ, gelaſſen, leave behind.
zurück'laufen, lief, gelaufen (ſein), run back.
zurück'legen, pass over, travel.
zurück'reiſen (ſein), travel back, return.
zurück'reiten, ritt, geritten, *intr.* (ſein), ride back.
zurück'ſchicken, send back.
zurück'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, push, throw, *or* put back.
zurück'ſegeln (ſein), sail back.
zurück'ſetzen, set back, put in the background, disregard, neglect, slight.
zurück'tragen, trug, getragen, carry back.
zurück'treiben, trieb, getrieben, drive back.
zurück'ziehen, zog, gezogen, draw back: *refl.*, retire, withdraw.
zu'rudern, *intr.* (ſein), row (on *or* towards).
Zuruf, *m.* -(*e*)s, -*e*, call, shout.
zu'rufen, rief, gerufen, call to (*dat.*); shout.
zu'ſagen, promise, consent, accept, say yes.
zuſam'men, *adv., sep. pref.*, together.
zuſam'menbeben, quiver, tremble.
zuſam'menbiegen, bog, gebogen, double up.
zuſam'menbinden, band, gebunden, bind *or* tie together.
zuſam'menbrechen, brach, gebrochen, break down, collapse.
zuſam'menbringen, brachte, gebracht, bring together, collect.
zuſam'mendrücken, compress, [crush.
zuſam'menfahren, fuhr, gefahren, carry *or* bring together: *intr.* (ſein), start back.
zuſam'menfließen, floß, gefloſſen (ſein), flow together.
zuſam'menführen, bring *or* lead together.
zuſam'mengehen, ging, gegangen (ſein), go *or* walk together.
zuſam'menhalten, hielt, gehalten, hold together.

Zuſam'menhang, *m.* –(e)s, connection.
zuſam'menhangen, hing, gehangen, be connected.
zuſam'menkauern, *refl.*, cower, crouch down.
zuſam'menkommen, kam, gekommen (ſein), come *or* gather together.
zuſam'menlaufen, lief, gelaufen (ſein), run together.
zuſam'menlegen, lay together, fold up.
zuſam'mennehmen, nahm, genommen, gather together, collect.
zuſam'menraffen, snatch up, hastily gather together.
zuſam'menreiten, ritt, geritten, ride together.
zuſam'menrücken, draw *or* move (close) together.
zuſam'menſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike *or* dash together; clasp.
zuſam'menſchrumpfen, shrivel up, shrink. [together.
zuſam'menſetzen, *refl.*, sit down
Zuſam'menſetzung, *f.* –en, combination.
zuſam'menſparen, save up.
zuſam'menſprechen, ſprach, geſprochen, talk together.
zuſam'menſtehen, ſtand, geſtanden, stand together.
zuſam'menſtürzen (ſein), fall *or* plunge down together.
zuſam'mentanzen, dance together.
zuſam'mentun, that, gethan, *refl.*, close.
zuſam'mentreffen, traf, getroffen, meet.
zuſam'menwohnen, live *or* dwell together.
zuſam'menziehen, zog, gezogen, draw together, collect; shrink: *refl.*, *same.*
Zu'ſchauer, *m.* –s, –, spectator.
zu'ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, close.
zu'ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein), slip, steal, *or* slink towards, to, *or* up.
zu'ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, close; lock.
zu'ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut out.
zu'ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, ascribe, impute.
zu'ſchreien, ſchrie, geſchrieen, shout to, yell at (*dat. of pers.*).
zu'ſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein), go *or* walk towards.
zu'ſchweben (ſein), hover *or* fly towards.
zu'ſehen, ſah, geſehen, look on; look upon, witness; see to it, take heed.
zu'ſehends, visibly.
zu'ſenden, ſandte, geſandt (*and reg.*), send to.

zu'ſprechen, ſprach, geſprochen, speak to, say to; adjudge, award.

Zuſtand, *m.* –(e)s, –ſtände, condition, state.

zu'ſtellen, deliver.

zu'ſtopfen, stop up, close.

zu'ſtürzen (ſein), rush to, rush.

zu'thun, that, gethan, close.

zu'tragen, trug, getragen, *refl.*, happen, come to pass, be going on.

zu'trauen, give one (*dat.*) credit for, attribute (to, *dat.*).

Zutrauen, *n.* –s, trust, confidence.

zu'traulich, confiding, friendly.

zuvor', *adv., sep. pref.*, before; first.

zuvor'kommen, kam, gekommen (ſein), anticipate; oblige (*dat.*).

zuweil'en, at times, now and then.

zu'werfen, warf, geworfen, throw to.

zu'ziehen, zog, gezogen, pull to: *intr.* (ſein), move, march, *or* go towards.

zwacken, twitch; peck; mock, rail at.

zwang, *see* zwingen.

zwängen, force.

zwanzig, twenty.

zwanzigtauſend, twenty thousand.

zwar, truly, to be sure; indeed.

Zweck, *m.* –(e)s, –e, aim, purpose, design.

zwei, two.

Zweifel, *m.* –s, –, doubt.

zweifeln, doubt, question.

Zweig, *m.* –(e)s, –e, twig, bough, branch.

zweihundert, two hundred.

zweimal, twice.

zweit, second.

zweitauſend, two thousand.

zweitens, secondly.

Zwerg, *m.* –(e)s, –e, dwarf.

Zwergenhaus, *n.* –es, –häuſer, dwarfs' house.

Zwerggeſtalt, *f.* –en, dwarfish form *or* figure.

Zwerglein, *n.* –s, ¨–, little dwarf.

zwicken, pinch, nip.

zwingen, zwang, gezwungen, force, compel.

Zwinger, *m.* –s, –, prison, cell, enclosure.

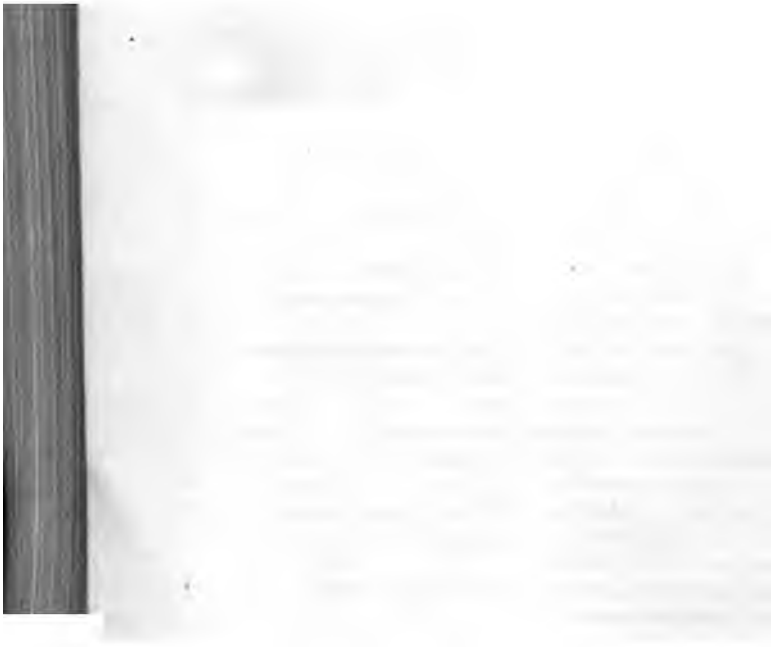
Zwirn, *m.* –(e)s, –e, thread.

zwiſchen, *prep. w. dat. or acc.*, between, among.

zwölf(e), twelve.

zwölft, twelfth.

=zwungen, *see* zwingen.



GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammars and Readers.

lackwell's (J. S.) German Prefixes and Suffixes. 16mo. 137 pp.

agemann's (H. C. G. von) Elements of German Syntax. 12mo. 170 pp.

oynes-Otto (The) First Book in German. 12mo. 116 pp. Boards.

— **Introductory German Lessons.** Full vocabularies. 12mo. 252 pp.

— **Introductory German Reader.** With notes and vocabulary. 12mo. 282 pp.

lemm's (L. R.) Lese- und Sprachbücher. In acht Kreisen. Boards. See also *Histories of German Literature.*

tis' (C. P.) Elementary German. Edited by H. S. WHITE of Cornell. *New edition,* revised by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 16mo. 477 pp. *The Roman-type edition sent only when specially ordered.*

— **Introduction to Middle High German.** With selections from the *Nibelungen Lied,* notes and vocabulary. 8vo. 156 pp.

tto's (E.) German Conversation Grammar. Revised and in part rewritten by WM. COOK. 12mo. Half roan. 591 pp.

— **Elementary German Grammar.** With a vocabulary by GEORGE MORITZ WAHL. 12mo. 315 pp.

— **German Reader.** By Prof. E. P. EVANS. 12mo. 239 pp.

torme's (G.) Easy German Reading. 16mo. 256 pp.

Whitney's (W. D.) Compendious German Grammar. 12mo. 472 pp. Half roan.

— **Brief German Grammar,** based on the author's "Compendious German Grammar." 16mo. 143 pp.

— **German Reader.** 12mo. 523 pp.

— **Introductory German Reader.** 16mo. pp.

Whitney-Klemm German by Practice. 12mo. 305 pp.

— **Elementary German Reader.** 12mo. 237 pp.

Dictionary.

Whitney's (W. D.) Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 8vo. 900 pp.

Grammars and Readers entirely in German.

Schrakamp (J.) and Van Daell's (A. N.) Das deutsche Buch. Consists chiefly of short easy extracts from good literature. Illustrated. 12mo. 156 pp.

Spanhoofd's (A. W.) Das Wesentliche der deutschen Grammatik. 16mo. 187 pp.

Wenckebach's (C. & H.) Deutsches Lesebuch, for schools and colleges. 12mo. 316 pp.

Wenckebach (C.) and Schrakamp's (J.) Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 12mo. 298 pp.

Natural Method.

Heness' (G.) Der neue Leitfaden. Beim Unterricht in der deutschen Sprache. 12mo. 402 pp.

—— **Der Sprechlehrer unter seinen Schülern.** 12mo. 187 pp.

Kaiser's (H. C.) Erstes Lehrbuch. 12mo. 128 pp.

Stern's (S. M.) Studien und Plaudereien. *I Series.* 12mo. 262 pp.

Stern's (S. M. & M.) Studien und Plaudereien. *II Series.* 12mo. 380 pp.

Composition and Conversation.

☞ *See also Natural Method.*

Bronson's (T. B.) Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 16mo. 147 pp.

Fischer's (A. A.) Practical Lessons in German. Can be used by beginners. *Fourth edition.* 12mo. 156 pp.

—— **Wildermuth's Einsiedler im Walde.** Arranged as a basis for conversations. 12mo. 115 pp.

—— **Hillern's Höher als die Kirche.** Mit Worterklärung. 12mo. 96 pp.

Huss' (H. C. O.) Conversation in German. 12mo. 224 pp.

Jagemann's (H. C. G. von) German Composition. Selections from half a page to several pages, with vocabulary. 12mo. 294 pp.

Keetels' (J. G.) Oral Method with German. 12mo. 371 pp.

Joynes-Otto (The) Translating English into German. Ed. by Profs. RHODES MASSIE and E. S. JOYNES. 12mo. 167 pp.

Pylodet's (L.) German Conversation. 18mo. 279 pp.

Sprechen Sie Deutsch? 18mo. 147 pp. Boards.

Tensler's (F. J.) Game for German Conversation. Cards in box.

Wenckebach's (C. & H.) Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 12mo. 451 pp.

Williams' (A.) German Conversation and Composition. 12mo. 147 pp.

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications or a list of their works in general literature will be sent on application.

Histories of German Literature.

Francke's (Kuno) German Literature in its Chief Epochs. A brief account in English. 16mo. pp.

Klemm's (L. R.) Abriss der Geschichte der deutschen Literatur. 12mo. 385 pp.

Gostwick (J.) and Harrison's (R.) German Literature. (In English.) Large 12mo. 600 pp.

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Professor L. SIMONSON of the Hartford (Ct.) High School. 104 pp.

—— **Die Eisjungfrau u. andere Geschichten.** With notes by E. C. F. KRAUSS. 150 pp. Paper.

Auerbach's Auf Wache; bound with **Roquette's Der gefrorene Kuss.** With notes. 126 pp. Paper.

Baumbach's Frau Holde. Legend in verse. Ed. by Professor LAURENCE FOSSLER of University of Nebraska. pp. Cloth.

Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp.

—— **Der Weiberfeind.** Comedy. Bound with **Elz's Er ist nicht eifersüchtig** and **Müller's Im Wartesalon erster Klasse.** With notes. 82 pp.

—— **Eigensinn.** Farce. Bound with **Wilhelmi's Einer muss heirathen.** With notes. 63 pp.

Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper.

Claar's Simson und Delila. Ed. in German. (Stern's Comedies, No. 4.) 55 pp. Paper.

Cohn's Über Bakterien, die kleinsten lebenden Wesen. Scientific monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of University of Pennsylvania. 55 pp. Paper.

Ebers' Eine Frage. With picture. Ed. by F. STORR. 117 pp. Paper.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. *See Benedix.*

Freytag's Die Journalisten. Comedy. Ed. by Professor CALVIN THOMAS of University of Michigan. 178 pp.

—— **Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen.** With portrait. Ed. by A. B. NICHOLS of Harvard. 219 pp. Cloth.

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications or a list of their works in general literature will be sent on application.

Friedrich's Gaenschen von Buchenau. Ed. with easy German notes. (Stern's Comedies, No. 7.) 59 pp. Paper.

Fouqué's Undine. With glossary. 137 pp.

—— *The same.* Ed. by Professor H. C. G. von JAGEMANN of Harvard. With vocabulary. 190 pp. Cloth.

—— **Sintram und seine Gefährten.** 114 pp. Paper.

Gerstäcker's Irrfarten. Ed. for beginners by M. P. Whitney. pp.

Görner's Englisch. Comedy. Ed. by A. H. EDGREN of University of Nebraska. 61 pp. Paper.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. First three books. With portrait. Ed. by Professor H. C. G. von JAGEMANN of Harvard. Cloth. pp.

—— **Egmont.** Tragedy. Ed. by Professor W. STEFFEN. 113 pp. Paper.

—— **Faust,** Part I. Tragedy. Ed. by WM. COOK (Whitney's Texts). 229 pp. Cloth.

—— **Hermann und Dorothea.** Poem. Ed. by Professor CALVIN THOMAS of University of Michigan. 126 pp.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Tragedy. Ed. by President CARTER of Williams (Whitney's Texts). 133 pp. Cloth.

—— **Neue Melusine.** A Fairy Tale. Bound with **Zschokke's Toter Gast** and **von Kleist's Verlobung in St. Domingo.** All ed. by A. B. NICHOLS of Harvard. pp. Cloth.

Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp.

Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmaerchen. With notes. 228 pp.

—— *The same.* Ed. by CHAS. P. OTIS. With vocabulary. 351 pp. Cloth.

Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy. Ed. by Dr. F. LANGE. 163 pp. Paper.

Hauff's Das kalte Herz. Illustrated. 61 pp.

Heine's Die Harzreise. With new introduction and notes. 97 pp.

Helmholtz's Über Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of University of Pennsylvania.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrated. With vocabulary. 52 pp.

Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. Paper.

—— **Die Einsamen.** 44 pp. Boards.

Hillern's Höher als die Kirche. Ed. by MILLS WHITTLESEY. With frontispiece and vocabulary. 96 pp.

Historical Readers. *See Freytag, Schrakamp, and Webb (Beresford).*

Full list of modern language books free on application.

ngmann's Er sucht einen Vetter. Ed. with easy German notes. (Stern's Comedies, No. 5.) 49 pp. Paper.

nder-Komödien. Five in one vol. Ed. in easy German by Professor G. HENESS. 141 pp. Cloth.

ɔn Kleist's Verlobung in St. Domingo. A Tale. *See Goethe.*

ɔn Klenze's Deutsche Gedichte. A cheap, attractive, and reasonably full collection carefully edited. 300 pp. Cloth.

aortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp.

ɔnigswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Ed. in easy German (Stern's Comedies, No. 3.) 79 pp. Paper.

ɔrner's Zriny. Tragedy. Ed. by Professor RUGGLES of Dartmouth. 126 pp. Paper.

ɛssing's Emilia Galotti. Tragedy. Ed. by Professor O. B. SUPER of Dickinson College. 90 pp.

— **Minna von Barnhelm.** Comedy. Ed. by Professor W. D. Whitney of Yale (Whitney's Texts). 138 pp. Cloth.

— **Nathan der Weise.** Drama. Ed. by Professor H. C. G. BRANDT of Hamilton. (Whitney's Texts.) 158 pp. Cloth.

eissner's Aus Meiner Welt. Geschichten für Grosse und Kleine. With vocabulary by CARLA WENCKEBACH. 127 pp. Cloth.

ɔn Moser's Der Bibliothekar. Farce. Ed. by Dr. FRANZ LANGE. 161 pp.

— **Der Schimmel.** Farce. Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 2.) 55 pp. Paper.

ügge's Riukan Voss. A graphic Norwegian tale. 55 pp. Paper.

— **Signa, die Seterin.** A graphic Norwegian tale. 71 pp. Paper.

üller's (E. R.) Die elektrischen Maschinen. Scientific Monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of the University of Pennsylvania. Illustrated. 46 pp. Paper.

üller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse. *See Benedix.*

üller's (Max) Deutsche Liebe. With notes. 121 pp.

athusius' Tagebuch eines armen Fräuleins. 163 pp. Paper.

ibelungen Lied. *See Vilmar.*

aul's Er muss tanzen. Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 6.) 51 pp. Paper.

lönnies' Princessin Ilse. Ed. by J. M. MERRICK. 45 pp.

oems, German and French, for Memorizing. (N. Y. Regents' requirements.) 15 in each language. 35 pp. Paper. *See also von Klenze, Knortz, Simonson, and Wenckebach.*

utlitz's Badekuren. Comedy. With notes. 69 pp. Paper.

— **Das Herz vergessen.** Comedy. With notes. 79 pp. Paper.

— **Was sich der Wald erzählt.** 62 pp. Paper.

Full list of modern language books free on application.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

DEC 3 1948

X8.43

Bronson, T.B.
German prose and poetry.

633781

NAME	DATE	NAME	DATE
	[illegible] 1946		

633731